

JUAN

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO

LEÓN GENERAL DE BIBLIOTECA

AUTORES  
SELECTOS  
DE LA  
MAS PURA  
LATINIDAD

TOMO III

PA6191

S6

V. 3

R. C.





1020025679

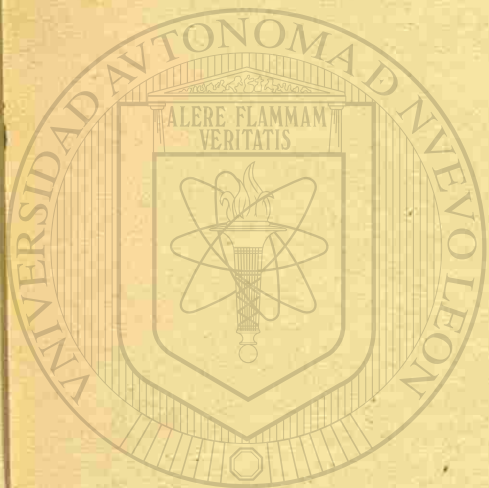


UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS





# AUTORES

SELECTOS

DE LA MAS PURA LATINIDAD

TOMO III



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

EDICIÓN  
RICARDO COVARRUBIAS

86340

PIEZAS QUE COMPONEN ESTE TERCER TOMO

PARA LA CLASE DE POÉTICA

El Heautontimorumenos de Terencio.  
Diez Epigramas de Marcial.  
Seis Epigramas de Catulo.  
Tres Elegías de Tibulo.  
Diez Elegías de Ovidio.  
Cuatro Elogios, y el 4.º y 6.º libro de la Eneida de Virgilio.  
Veinte y cuatro Odas, una Sátira y el Arte poético de Horacio.  
Indice de Mitología.

AUTORES

SELECTOS

DE LA MAS PURA LATINIDAD

ANOTADOS BREVEMENTE

É ILUSTRADOS CON ALGUNAS NOTICIAS DE GEOGRAFÍA,  
COSTUMBRE É HISTORIA ROMANA.

PARA USO DE LAS ESCUELAS PIAS.

NUEVA EDCION

*Cotejada con los mejores textos*

Y EXERCADA DE LAS NUMEROSAS EQUIVOCACIONES Y ERRORES TIPOGRÁFICOS  
DE QUE ADOLECEAN LAS DOCE EDCIONES ANTERIORES  
IMPRESAS EN ESPAÑA Y LAS DOS QUE SE HAN PUBLICADO EN PARÍS.

TOMO TERCERO

PBRO.

Posé de la *Mejced Legarda*®

PARIS

LIBRERIA DE ROSA Y BOURET

POISST. — TYP. ET STÉR. DE A. BOURET.

1867

34606



870

PA 6191

56



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA

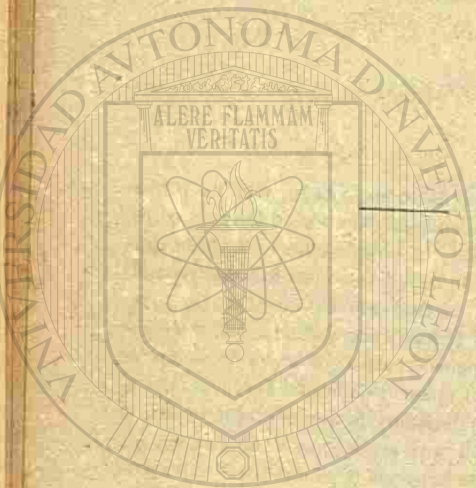
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

NOTICIA DE LA VIDA Y ESCRITOS

DE PUBLIO TERENCIO AFRICANO.

Publio Terencio Africano nació en Cartago, y en los primeros años de su niñez, haciendo los Numidas diferentes correrías contra los Cartagineses. en una de ellas le llevaron cautivo á Roma, en donde le vendieron á un Romano senador llamado Terencio Lucano, el cual, movido de su grande ingenio y hermosura, no solo le hizo criar y educar con el mayor cuidado en las artes y ciencias, sino que antes de tiempo le dió la libertad. Púsole su mismo nombre de Terencio, por la costumbre que tenían los Romanos de que el liberto tomase el nombre de su libertador. Por su grandísima erudición se ganó el cariño de Escipion y de Lelio, de cuyo auxilio se valió para escribir sus comedias. Tuvo tambien mucha familiaridad con Estacio Cecilio, á quien tuvo por censor de sus escritos. Escribió seis comedias, trasladándolas de Apolodoro y Menandro, poetas griegos, al latin con tanta propiedad y hermosura, que por ellas es alabado prodigiosamente de todos los eruditos. Es singularísimo en la pintura de las costumbres y en la descripción del carácter de las personas, que es lo que se llama decoro, en lo cual se lleva la palma entre todos los escritores. Daniel Heinsio dice que entre todos los poetas fué el que entendió mejor lo que es decoro, y casi el único que expresó divinamente todas las observaciones que sobre este punto hace Aristóteles en el segundo libro de las Costumbres; y por último, concluye su alabanza con las siguientes pala-

bras : *a cujus elegantia, venustate, lepore, quò quis longius abest, eò minus cum urbanitate commercii habet.* Despues de haber escrito sus comedias, que son las que andan en manos de todos, llevado del deseo de ver á Atenas se embarcó, y no se volvió á saber de él, por lo que se cree que padeció naufragio.



## ARGUMENTO.

Cremes, vecino de Atenas, hallándose pobre y su mujer embarazada, le había mandado que si paria hija no la criase, sino que la abandonase. Sostrata, su mujer, temiendo las amenazas del marido, y enternecida del maternal amor, ni la crió ni consintió abandonarla, sino que la dió á criar á una-extranjera natural de Corinto. Siendo ya doncella crecida, la comenzó á querer mucho un hijo único de Menedemo, llamado Clinia, mas con amor honesto que mal intencionado. Entendiéndolo pues su padre Menedemo, comenzó tan de veras á reñirle, que el mancebo, no pudiendo sufrir el enojo del padre, se fué á ser soldado. Lo cual cuando su padre lo supo lo sintió tanto, que vendió toda la hacienda y atajas de casa, y compró una huerta con una casa de campo, donde se afanaba trabajando hasta que viesse volver á su hijo sano y salvo de la guerra. Mas el jóven Clinia, no pudiendo sufrir la ausencia de Antifila, al cabo de tres meses volvió á Atenas, y se fué á aposentar á casa de Cremes, el cual era vecino de Menedemo, y ya estaba muy rico, y tenia un hijo llamado Clitfon, el cual con este Clinia tenia muy estrecha amistad, porque á casa de su padre no se atrevió á ir por temor; y avisó á Antifila de su venida, rogándola que viniese luego adonde él estaba. Pero Siro, criado de Clitfon, por dar gusto á su señor, trajo á Baquis, su color de amiga de Clinia, á casa de Cremes. Entendiendo esto Cremes, avisa á Menedemo de la venida de su hijo, y descubierta la verdad de todo el caso, da su hija por mujer á Clinia, á la cual conoce por un anillo con que fué expuesta, y á Clitfon le obliga á que, dejada Baquis, se case.

Representóse esta comedia en las fiestas Megalenses, siendo ediles curules Lucio Cornelio Lentulo y Lucio Valerio Flaco. Representáronla Ambivio Turpion y Lucio Atilio Prenestino. La música la hizo Flaco, hijo de Claudio. La primera vez se representó con flautas desiguales, y despues con dos derechas. Tres veces se representó, y salió despues á luz siendo cónsules Marco Juventio y Tito Sempronio.



COMEDIA  
DE PUBLIO TERENCEIO AFRICANO

INTITULADA

EL HEAUTONTIMORUMENOS,

Ó EL QUE SE ATORMENTA Á SÍ MISMO.

PERSONAS QUE HABLAN EN ELLA

Y CARACTÉRES DE LAS PRINCIPALES.

MENEDEMO, viejo de corto talento para gobernar su familia, y extremado en todo: primero riguroso, y despues demasiado descendiente con su hijo.

CLINIA, que teme á su padre, y es fiel en el cariño.

CREMES, viejo de bastante juicio y consejo, pero mas prudente para dirigir los asuntos de otros que los suyos; padre de

CLITIFON, mancebo muy fogoso y sensible.

ANTIFILA, hija tambien de Cremes, obsequiosa y cariñosa.

SOSTRATA, mujer de Cremes, muy obediente á su marido, pero demasiado benigna con los hijos.

BAQUIS, ramera orgullosa, y muy diestra en las malas mañas de las de su oficio.

SIRO, esclavo muy solapado, sagaz y astuto para urdir tramas.

DROMON, esclavo de cortísimo talento.

FRIGIA, criada.

UNA AYA, vieja.

C. SULPICII APOLLINARIS PERIOCHA.

(Trimetri.)

In militiam proficisci gnatum Cliniam,  
Amantem Antiphilam, compulsi durus pater:  
Animique sese angebat, facti pœnitens.  
Mox ut reversus est, clam patre divortitur  
Ad Clitiphonem: is amabat scortum Bacchidem.  
Cum arcesseret cupitam Antiphilam Clinia,  
Ut ejus Bacchis venit amica, ac servolæ  
Habitum gerens Antiphila: factum id, quò patrem  
Suum celaret Clitipho: hic technis Syri  
Decem minas meretriculæ aufert a sene.  
Antiphila Clitiphonis reperitur soror.  
Hanc Clinia, aliam Clitipho uxorem accipit.

INTERPRETACION. *Periocha*, compendio. *Durus pater*, el riguroso padre. *Animique sese*, y arrepentido de aquel hecho, era su sentimiento á par del alma. *Clam patre*, sin que su padre lo sepa va á aposentarse en casa de Clitifon. *Quò patrem suum*, para ocultar Clitifon esto á su padre. *Hic technis*, este Clitifon con las mañas de Siro le sonsaca al viejo Cremes diez minas.

NOTAS. *Decem minas aufert*. La mina atica era una moneda cuyo valor era de cien dracmas; cada dracma valia diez sueldos, y no pesaba mas que un escrupulo de plata; por lo que cada mina valia como unos

116 reales y 16 maravedises de nuestra moneda. Y así las diez minas componen la suma de 1164 reales y 24 maravedises, que fué lo que Clitifon sonsacó al viejo Cremes.

PROLOGUS.

(Trimetri omnes.)

Ne cui vestrum mirum, cur parteis seni

INTERPRETACION. *Parteis*, el papel...

NOTAS. *Parteis*. Tómase esta palabra papel entre los farsantes por el oficio y carácter de las personas del drama, que cada uno de los actores tiene que representar; así, *primas*, *secundas*, *tercias partes*

*agere*, es hacer el primero, el segundo ó el tercer papel: ó como vulgarmente se dice en castellano, primero, segundo ó tercer galan.

*Seni*. El prólogo debía contar el argumento de la fábula, lo cual



Poeta dederit, quæ sunt adolescentium,  
 Id primùm dicam; deinde, quod veni, eloquar.  
 Ex integrâ Græcâ integram comœdiam  
 Hodie sum acturus, Heautontimorumenon,  
 Duplex quæ ex argumento facta est simplici.  
 Novam esse ostendi, et quæ esset: nunc, qui scripserit,  
 Et cuja Græca sit, ni partem maximam  
 Existimarem scire vestrum, id dicerem.  
 Nunc, quamobrem has parteis didicerim, paucis dabo.  
 Oratorem voluit esse me, non prologum:  
 Vestrum iudicium fecit: me actorem dedit.  
 Sed hic actor tantum poterit a facundiâ,  
 Quantum ille potuit cogitare commodè,  
 Qui orationem hanc scripsit, quam dicturus sum.  
 Nam quòd rumores distulerunt malevoli,  
 Multas contaminasse Græcas, dum facit  
 Paucas Latinas, factum hic esse id non negat,  
 Neque se id pigere: et deinde facturum autumat.

*Heautontimorumenon*, la comedia intitulada El que se atormenta á sí mismo. *Et cuja*, y de qué autor griego. *Quamobrem*, diré en breves palabras porqué he aprendido este papel. *Oratorem voluit*, el poeta ha querido que yo hiciese el oficio de orador y no de prólogo (esto es, el poeta ha querido mas bien que yo saliese á defenderle de los dichos que Lucio Lavinio y sus adversarios han esparcido contra él, que á daros una noticia del argumento del drama, ó á alabar á su autor). *Vestrum iudicium*, á vosotros os ha nombrado por jueces. *Sed hic actor*, pero este abogado no hará mas con su elocuencia de lo que pudo trazar oportunamente, etc. *Contaminasse*, que salpió. *Autumat*, piensa...

nunca hacen los prólogos de Terencio. Este contiene dos partes, la primera porqué el anciano L. Ambivio le representaba, y la segunda una defensa de esta comedia.

*Ex integrâ*, Terencio tradujo esta comedia del poeta griego Menandro.

*Duplex quæ*, Terencio dobló los personajes; esto es, dos viejos, dos mozos, etc., y Menandro no introduce sino uno de cada clase.

*Sed hic actor*, en este verso y en los dos siguientes da á entender el

poeta, en nombre del que introduce hablando, cuánto contribuye á hacer gustosa una comedia la viva representación de ella; como si dijera, aunque la invencion del poeta es en extremo artificiosa, y el lenguaje en tanto grado acomodado á las personas, que ninguna cosa mas elegante se puede imaginar, el representante la expresará con tal esmero en la pronunciacion y en los ademanes, que la ha de hacer mas gustosa y mas sobresaliente.

Habet bonorum exemplum; quo exemplo sibi  
 Licere id facere, quod illi fecerunt, putat.  
 Tum quod malevolus vetus poeta dicitur,  
 Repentè ad studium hunc se applicasse musicum,  
 Amicùm ingenio fretum, haud naturâ suâ,  
 Arbitrium vestrum, vestra existimatio  
 Valebit. Quam ob rem omnes vos oratos volo,  
 Ne plus iniquum possit quàm æquum oratio.  
 Facite æqui sitis: date crescendi copiam,  
 Novarum qui spectandi faciunt copiam  
 Sine villis: ne ille pro se dictum existimet,  
 Qui nuper fecit servo currenti in viâ  
 Decesse populum: cur insano serviat?  
 De illius peccatis plura dicit, cum dabit  
 Alias novas, nisi finem maledictis facit.  
 Adeste æquo animo, date potestatem mihi,  
 Statariam agere ut liceat per silentium:

*Habet bonorum*, tiene el ejemplo de buenos poetas. *Tum quod, etc.*, el órden es: *tum (id est, deinde)*, *arbitrium vestrum*, *vestra existimatio valebit (id est, in eo)*, *quod malevolus poeta vetus dicitur hunc fretum ingenio amicùm (id est, amicorum)*, *haud naturâ suâ applicasse se repentè ad studium musicum*. Y cuanto á lo que el malicioso poeta rancio anda diciendo, que este, confiado mas de la habilidad de sus amigos que de la suya, se ha dedicado de repente al estudio de la poesia, vuestro juicio y buena opinion prevalecerá. *Ne plus iniquum*, que no puedan mas los dichos de los malos que los de los buenos. *Date crescendi copiam, etc.*, dad lugar á que tome aumento la fama de aquellos que, etc. *Ne ille existimet*, para que no piense Lavinio. *Qui nuper*, que representó, no ha mucho, que el pueblo hacia lugar á un esclavo que iba corriendo por la calle. *De illius*, de los yerros de Lavinio. *Statariam agere*, representar una comedia sosegada...

*Bonorum*, estos buenos poetas eran Nervio, Plauto, Enio y otros poetas cómicos, á cuya imitacion le parecia "odia hacer lo mismo.

*Qui nuper*, en este lugar reprende Terencio el gran defecto del decoro, n que Lavinio habia incurrido en una comedia que compuso, introduciendo en ella un esclavo furioso, que iba corriendo desatinado por las calles.

*Statariam agere*. Llamam estata-

ria á la comedia en que los circunstantes están con mucho sosiego y gusto oyéndola representar hasta que se concluye, sin oponerse á ella; y otros por estataria entienden la comedia que no contiene en sí grandes movimientos, ni manifiesta vehementes afectos. La comedia se dividia entre los Romanos en estataria, motoria, y mista de las dos. La estataria es la que queda explicada; la motoria es aquella en la que con-



Ne semper servus currens, iratus senex,  
 Edax parasitus, sycophanta autem impudens,  
 Avarus leno, assidue agendi sint mihi  
 Clamore summo, cum labore maximo.  
 Meâ causâ, causam hanc justam esse, animum inducite,  
 Ut aliqua pars laboris minuatur mihi.  
 Nam nunc novas qui scribunt, nihil parcent seni :  
 Si qua laboriosa st, ad me curritur :  
 Sin lenis est, ad alium delertur gregem.  
 In hac est pura oratio : experimini  
 In utramque partem ingenium quid possit meum.  
 Si nunquam avarè pretium statui arti meæ,  
 Et cum esse quæstum in animum induxi maximum,  
 Quàm maxumè servire vestris commodis ;  
 Exemplum statuite in me, ut adolescentuli  
 Vobis placere studeant potius, quàm sibi.

*Edax*, un truhan gloton. *Sycophanta impudens*, un calumniador desvergonzado. *Animum inducite*, persuadios por amor mio. *Sin lenis*, pero si es fácil de representar. *Ad alium gregem*, á otra compañía de comediantes. *In utramque partem*, en ambos géneros de comedias (esto es, en las estatarias y en las motorias). *Statuete*, ponedme á mi por ejemplo.

curren muchas inquietudes y turbulencias, alborotos y discordias, etc.; y la mista es aquella que participa del sosiego y tranquilidad de la estataria, y del desossiego de la motoria. Esta comedia dice el poeta que es estataria, como tambien lo es la Cistalaria de Plauto, motoria es Anátrion del mismo, y mista el

Euneco de Terencio.

*Meâ causâ*, pide el actor ó representante que se le aplique mas bien á las comedias estatarias que á las motorias, por ser él ya un pobre viejo, con quien en esta parte se debía condescender.

*Ad alium gregem*, llama á esta compañía rebano por desprecio.

## ACTUS PRIMI

## SCENA I.

CHREMES. MENEDEMUS.

*C. Quaquam hæc inter nos nupera notitia admodum st*,  
 Inde adeò, quod agrum in proximo hic mercatus es,  
 Nec rei ferè sanè amplius quidquam fuit ;  
 Tamen vel virtus tua me, vel vicinitas,  
 Quod ego in propinquâ parte amicitia puto,  
 Facit, ut te audacter moneam, et familiariter ;  
 Quod mihi videre præter ætatem tuam  
 Facere, et præter quàm res te adhortatur tua.  
 Nam, proh Deum atque hominum fidem ! quid vis tibi ?  
 Aut quid quæris ? annos sexaginta natus es,  
 Aut plus eo, ut conjicio : agrum in his regionibus  
 Meliorem, neque preti majoris nemo habet :  
 Servos complureis : proinde quasi nemo siet,  
 Ita tute attentè illorum officia fungere.  
 Nunquam tam manè egredior, neque tam vesperi  
 Domum revortor, quin te in fundo conspicer  
 Fodere, aut arare, aut aliquid ferre : denique  
 Nullum remittis tempus, neque te respicis.  
 Hæc non voluptati tibi esse, satis certò scio.  
 At enim dices : Me, quantum hic operis fiat, pœnitet.  
 Quod in opere faciundo operæ consumis tuæ,  
 Si sumas in illis exercendis, plus agas.

INTERP. *Nupera notitia*, es muy reciente nuestro conocimiento : ha muy poco que nos conocemos. *Inde adeò*, que es desde que compraste. *Nec rei*, y casi no ha habido entre nosotros mas particular trato que este. *In propinquâ*, lo que tengo por una cercana manera de amistad. *Et præter quàm*, y aun mas de lo que pide tu hacienda. *In fundo*, en tu campo. *Neque te*, ni miras por tu salud. *At enim*, pero me dirás : me pesa de la hacienda que aquí se hace. *Si sumas*, si la diligencia que pones en trabajar la empleases en ejercitarlos á ellos en el trabajo...

NOTAS. *Quaquam*. Cremes habla al viejo Menedemo, que estaba muy afanado en el trabajo del campo, y pretende saber de él la causa que tiene para darse mala vida, no siendo aquel trabajo ya propio de su edad. Menedemo responde que la

causa de su afliccion es el habérsele escapado su hijo Clinia, á quien siente entrañablemente haber dado motivo para que se saliese de su casa por las graves reprehensiones que le daba por la demasiada familiaridad que con Antifila tenia.



*M.* Chreme, tantumne est ab re tuâ otii tibi,  
Aliena ut cures, eaque, nihil quæ ad te attinent?  
*C.* Homo sum: humani nihil a me alienum puto.  
Vel me monere hoc, vel percontari, puta:  
Rectum est? ego ut faciam: non est? te ut deterream.  
*M.* Mihi sic est usus: tibi ut opus factu est, face.  
*C.* An cuiquam est usus homini, se ut cruciet? *M.* Mihi.  
*C.* Si quid laboris est, nollem: sed quid istuc mali est?  
Quæso, quid de te tantum meruisti? *M.* Eheu!  
*C.* Ne lacruma, atque istuc, quidquid est, fac me ut sciam.  
Ne retice: ne verere: crede inquam mihi,  
Aut consolando, aut consilio, aut re iuvero.  
*M.* Scire hoc vis? *C.* Hæc equidem causâ, quâ dixi tibi.  
*M.* Dicitur. *C.* At istos rastros interea tamen  
Depone: ne labora. *M.* Minimè. *C.* Quam rem agis?  
*M.* Sine me, vacivom tempus ne quod duim mihi  
Laboris. *C.* Non sinam, inquam. *M.* Ah! non æquum facis.  
*C.* Hui! tam graves hos, quæso? *M.* Sic meritum'st meum.  
*C.* Nunc loquere. *M.* Filium unicum adolescentulum  
Habeo: ah! quid dixi habere me? imò habui, Chreme:  
Nunc habeam, necne, incertum'st. *C.* Quid ita istuc! *M.* Scies.  
Est e Corintho hic advena adus paupercola:  
Ejus filiam ille amare cepit perditè,  
Propè jam ut pro uxore haberet: hæc clam me omnia.  
Ubi rem rescivi, cepi non humanitus,  
Neque ut animum decuit ægrotum adolescentuli,  
Tractare: sed vi et viâ pervolgatâ patrum.  
Quotidie accusabam: « Hem, tibi ne hæc diutius

*Tantumne*, tan desocupado estás de tus cosas, etc. *Rectum est*, para usarlo yo tambien, si es bueno, y sino, para disuadirte de ello. *Usus*, me conviene. *Quid de te?* ¿qué mal tan grande has cometido contra tí? *Eheu*, ¡ay desdichado de mí! *Ne verere*, no tengas empacho. *At istos*, pero entretanto deja esos rastros, no trabajes. *Vacivom tempus*, no quiero tener hora libre de trabajo. *Hui! tam graves?* ¿fuego! y dime por tu vida, ¿esos rastros tan pesados llevas? *Advena anus*, vieja forastera. *Cepi non*, empecé á tratarle, no con benignidad, ni como convenia al ánimo apasionado del jóven, sino con rigor, y por la via ordinaria de los padres (esto es, teniendo á raya á sus hijos).

*Face*, en lugar de *fac vel facito*.  
*Eheu*, interjección del que tiene  
atravesado el corazón de senti-

miento.  
*Vacivom*, en lugar de *vacuum*.  
*Duim*, en vez de *dem*.

Licere speras facere, me vivo patre,  
Amicam ut habeas propè jam in uxoris loco?  
Erras, si id credis, et me ignoras, Clinia.  
Ego te meum esse dici tantisper volo,  
Dum, quod te dignum'st, facies: sed si id non facis,  
Ego, quod me in te sit facere dignum, invenero.  
Nullâ adeò ex re istuc sit, nisi ex nimio otio.  
Ego istuc ætatis non amori operam dabam:  
Sed in Asiâ hinc abii propter pauperiem: atque ibi  
Simul rem, et belli gloriam armis repperi.  
Postremò adeò res rediit: adolescentulus  
Sæpe eadem, et graviter audiendo, victus est:  
Putavit me, et ætate et benevolentia  
Plus scire et providere, quàm se ipsum sibi:  
In Asiâ ad regem militatum abii, Chreme.  
*C.* Quid ais! *M.* Clam me profectus, menses treis abest.  
*C.* Ambo accusandi: etsi illud inceptum tamen  
Animi est pudentis signum, et non instrenui.  
*M.* Ubi comperi ex iis qui ei fuere conscii,  
Domum revortor mæstus, atque animo fere  
Perturbato atque incerto præ ægritudine.  
Assido, accurrunt servi, soccos detrahunt:  
Video alios festinare, lectos sternere,  
Cœnam apparare: pro se quisque sedulo  
Faciebat, quò illam mihi lenirent miseriam.  
Ubi video hæc, cepi cogitare: « Hem! tot meâ  
Socius solliciti sunt causâ, ut me unum expleant?  
Ancillæ tot me vestiant? sumptus domi  
Tantos ego solus faciam? sed gnatum unicum,  
Quem pariter uti his decuit, aut etiam amplius,  
Quòd illa ætas magis ad hæc utenda idonea'st,  
Eum ego hinc ejeci miserum injustitiâ meâ!  
Malo quidem me dignum quovis depulem,

*Ego te*, yo en tanto quiero que te precies de ser mi hijo. *Postremò adeò*, por último vino á parar el caso. *Victus est*, cedió á mis reprensiones. *Ambo accusandi*, uno y otro sois dignos de reprehension. *Animi pudentis*, de hombre de vergüenza y nada cobarde. *Soccos detrahunt*, quitanme los zuecos. *Hem! tot meâ*, ¡como! tantos han de estar con cuidado por solo mi respeto. *Me unum*, para contentarme á mi solo. *Injustitiâ meâ*, por mi excesivo rigor. *Deputem quidem*, téngame yo por digno de cualquier castigo...



Si id faciam; nam usque dum ille vitam illam **colet**  
 Inopem. carens patriâ ob meas injurias,  
 Interea usque illi de me supplicium dabo,  
 Laborans, quærens, parcens, illi serviens. »  
 Ita facio prorsus: nihil relinquo in ædibus,  
 Nec vas, nec vestimentum: corrasî omnia;  
 Ancillas, servos (nisi eos, qui opere rustico  
 Faciundo, faciliè sumplum exercerent suum)  
 Omnes produxi ac vendidi: inscripsi illico  
 Ædeis: mercedem quasi talenta ad quindecim  
 Coegi, agrum hunc mercatus sum, hic me exerceo.  
 Decrevi tantisper me minus injuriâ,  
 Chreme, meo gnato facere, dum ham miser:  
 Nec fas esse ullâ me voluptate hic frui,  
 Nisi ubi ille huc salvos redierit meus particeps.  
 C. Ingenio te esse in liberis leni puto,  
 Et illum obsequentem, si quis rectè aut commodè  
 Tractaret: verùm neque tu illum satis noveras,  
 Nec te ille: hoc ibi fit, ubi non verè vivitur.  
 Tu illum, nunquam ostendisti quanti penderes,  
 Nec tibi ille est credere ausus, quæ est æquum patri.  
 Quod si esset factum, hæc nunquam evenissent tibi.  
 M. Ita res est: fateor, peccatum a me maximum est.  
 C. Menedeme, at porro rectè spero, et illum tibi  
 Salvum affuturum esse hic confido propediem.  
 M. Utinam Di ita faxint! C. Facient; nunc si commodum est,

*Usque illi*, le he de dar de mi entera venganza. *Parcens*, ahor-  
 rando, ganando para él. *Corrasî omnia*, todo lo dejé limpio. *Nisi*  
*eos, qui*, sino los que podían ganar su vida sin mucha costa mi  
 irabajando en la labranza. *Omnes produxi*, á todos los saqué á  
 vender. *Inscripsi illico*, puse al punto cédula de alquiler á la casa.  
*Mercedem*, recogí de paga al pié de quince talentos. *Hic me exer-*  
*teo*, aquí me afano. *Decrevi*, me ha parecido que es tanto menor  
 el agravio que hago á mi hijo, etc. *Nisi ubi*, hasta que aquel mi  
 heredero vuelva acá salvo. *Obsequentem*, y él dócil si se le trata-  
 ra bien, ó como convenia. *Ubi non verè*, cuando no se vive con  
 franqueza, cuando no hay confianza entre hijo y padre. *Quanti*  
*penderes*, cuanta estimacion hacias de él. *Credere*, confiar. *Pec-*  
*catum*, muy grande es el error que he cometido. *Si commodum*  
*est*, si gustas ó si tienes proporcion...

*Talenta*, dos especies de talentos  
 habia, uno de plata y otro de oro.  
 El de plata valia sesenta minas, ó  
 doce mil reales; y el de oro valia

por diez talentos de plata, y por  
 consiguiendo ciento y veinte mil  
 reales.

Dionysia hic sunt hodie: quod me sis volo.  
 M. Non possum. C. Cur non? quæso, tandem aliquantum  
 Tibi parce: idem absens facere te hoc volt filius.  
 M. Non convenit, qui illum ad laborem impulerim,  
 Nunc me ipsum fugere. C. Siccine est sententia?  
 M. Sic. C. Bene vale. M. Et tu. C. Lacrumas excussit mihi,  
 Miseretque me ejus; sed, ut diei tempus est,  
 Monere oportet me hunc vicinum Phanium,  
 Ad cœnam ut veniat: ibo, visam, si domi est.  
 Nihil opus fuit monitore: jamdudum domi  
 Præsto apud me esse aiunt: egomet convivas moror.  
 Ibo adeò hinc intrò: sed quid crepuerunt fores  
 Hinc a me? quisnam egreditur? huc concessero.

*Dionysia hic*, aquí son las fiestas de Baco. *Quæso*, por tu vida que  
 algun tanto te vayas á la mano en el trabajo. *Me ipsum*, que yo  
 mismo huya del trabajo. *Siccine est?* ¿asi es tu determinacion?  
*Sed ut*, pero puesto que aun hay algo de dia. *Huc concessero*,  
 haréme hácia acá.

*Dionysia*, los latinos las llama-  
 ban fiestas *Bacchanalia* y *Libera-*  
*lia*, de *Bacchus* y *Liber*, que signi-  
 fican lo mismo.  
*Monitore*, los Griegos y Romanos  
 llamaban *monitores* y *vocatores* á

los que iban en nombre de sus  
 amos á convidar á cenar.  
*Convivas moror*, era accion muy  
 grosera entre los antiguos hacer es-  
 perar á los convidados.

## SCENA II.

CLITIPHO. CREMES.

CL. Nihil adhuc est quod vereare, Clinia: haudquaquam  
 etiam cessant,  
 Et illam simul cum nuntio tibi hic ego affuturam hodie scio.  
 Proin tu sollicitudinem istam falsam, quæ te excruciat, mittas.  
 Nihil adhuc, nada tienes aun de que recelarte, Clinia, que toda-  
 vía no se detienen mucho...

*Nihil adhuc est*, estas pala-  
 bras se las dice Clitifon á Clinia  
 al tiempo de salir á la escena á ha-  
 blar con el viejo Cremes. Porque  
 Clinia, como acababa de llegar de  
 Asia, andaba muy sollicito de ver á

Antiola, que al marcharse habia  
 dejado en Atenas. Da cuenta Clitifon  
 á Cremes su padre de la venida de  
 Clinia. Cremes prescribe á su hijo  
 el modo de vivir, tomando el ejem-  
 plo que mas provechoso le sea.



*CH.* Quicum loquitur filius?

*CL.* Pater adest, quem volui : adibo. Pater, opportunè advenis.

*CH.* Quid id est? *CL.* Hunc Menedemum nostin' nostrum vicinum? *CH.* Probè.

*CL.* Huic filium seis esse? *CH.* Audivi esse in Asià. *CL.* Non est, pater :

pat nos est. *CH.* Quid ais? *CL.* Advenientem, e navi egredientem, illico

Adduxi ad cœnam : nam mihi magna cum eo jam inde usque a pueritiâ

Semper fuit familiaritas. *CH.* Voluptatem magnam nuntias : Quam vellem Menedemum invitatum, ut nobiscum esset hodie, ampliùs,

Ut hanc lætitiâ nec opinanti primus ei objicerem domi !

Atque etiam nunc tempus est. *CL.* Cave faxis ; non opus est, pater.

*CH.* Quapropter? *CL.* Quia enim incertum'st etiam quid se faciat : modò venit :

Timet omnia, patris iram, et animum amicæ se erga ut sit suæ :

Eam miserè amat : propter eam hæc turba atque abilitio evenit. *CH.* Scio.

*CL.* Nunc servolum ad eam in urbem misit, et ego nostrum unâ Syrum.

*CH.* Quid narrat? *CL.* Quid ille? se miserum esse. *CH.* Miserum? quem minùs credere'st?

Quid reliquum est, quin habeat, quæ quidem in homine dicuntur bona,

Parenteis, patriam incolumem, amicos, genus, cognatos, divitias?

Atque hæc perinde sunt, ut illius animus, qui ea possidet : Qui nti scit, ei bona : illi, qui non utitur rectè, mala.

*CL.* Imò ille fuit senex importunus semper : et nunc nihil magis

Vereor, quàm ne quid in illum iratus plus satis faxit, pater.

*Voluptatem*, me das una noticia muy gustosa. *Quàm vellem*, como quisiera haber convidado à Menedemo con mas instancia! *Hæc turba*, este alboroto y ausencia. *Quem minùs?* ¿quién es de creer que lo es menos? *Quid reliquum?* ¿qué cosa queda que no tenga? *Vereor*, nada temo mas que el que su padre con la cólera haga contra él algun exceso...

*CH.* Illene? sed reprimam me : nam in metu esse hunc illi est utile.

*CL.* Quid tute tecum? *CH.* Dicam : ut ut erat, mansum tamen oportuit.

Fortasse aliquantò iniquior erat, præter ejus lubidinem ; Pateretur : nam quem ferret, si parentem non ferret suum? Huncine erat æquom ex illius more, an illum ex hujus vivere?

Et quod illum insimulat durum, id non est : nam parentum injuriæ

Hujusmodi sunt ferme, paulo qui est homo tolerabilis :

Scortari crebrò nolunt, nolunt crebrò convivariet :

Præbent exiguè sumptum : et ea sunt tamen ad virtutem omnia.

Verùm ubi animus semel se cupiditate devinxit malâ,

Necesse est, Clitipho, consilia consequi consimilia. Hoc

Scitum est, periculum ex aliis facere, tibi quod ex usu siet.

*CL.* Ita credo. *CH.* Ego ibo hinc intrò, ut videam, nobis quid cœnæ siet.

Tu, ut tempus est dici, vide sis, ne quò hinc abeas longiùs.

*Sed reprimam*, pero me contendré en hablar. *Quid tute?* ¿qué dices tú para contigo? *Ut ut erat*, fuese como fuese (esto es, por mas terrible que fuese el padre de Clinia), era muy puesto en razon que su hijo se hubiese quedado en casa. *Fortasse erat*, era quizás algun tanto fuerte de genio, no dejándole salir con su gusto. *Ex illius more*, à voluntad del padre. *Et quod*, y en lo que se queja de su dureza de condicion, no tiene razon. *Nam*, porque los agravios de los padres se reducen, en el que no es muy severo, à que no ande entre amigas con frecuencia, ni continuamente en convites, dan tasadamente el gasto. *Verùm ubi*, pero una vez que el ánimo se dejó arrastrar de una siniestra passion. *Periculum*, escarmentar en cabeza ajena, de manera que te aproveche. *Ut tempus*, aunque todavia es de dia. *Vide sis*, mira por tu vida. (R)

*Sed reprimam*, esto lo dice aparte el viejo Crémès para que su hijo no lo oiga.

*Si parentem*, moral excolento dictada por la naturaleza.



## ACTUS SECUNDI

## SCENA I.

CLITIPHO.

Quàm iniqui sunt patres in omnes adolescentes iudices?  
 Qui æquom esse censent nos jam a pueris illico nasci senes,  
 Neque illarum affines esse rerum, quas fert adolescentia.  
 Ex suâ libidine moderantur, quæ nunc est, non quæ olim fuit.  
 Mihi si unquam filius erit, nã ille facili me utetur patre:  
 Nam et cognoscendi, et ignoscendi dabitur peccati locus:  
 Non ut meus, qui mihi per alium ostendit suam sententiam.  
 Perii! is mihi, ubi adhibet plus paulò, sua quæ narrat faci-  
 nora!  
 Nunc ait: « Periculum ex aliis facito, tibi quid ex usu siet. »  
 Astutus! nã ille haud scit, quam mihi nunc surdo narret fa-  
 bulam:  
 Magis nunc me amicæ dicta stimulant: « Da mihi, atque adfer  
 mihi. »  
 Cui quid respondeam nihil habeo, neque me quisquam est  
 miserior.  
 Nam hic Clinia, etsi is quoque suarum rerum satagit, attamen  
 Habet bene ac pudicè eductam, ignaram artis meretriciæ;  
 Mea est potens, procax, magnifica, sumptuosa, nobilis.

*Neque esse*, y que no participemos de aquellas cosas. *Ex suâ*, todo lo gobiernan conforme al capricho que ahora tienen, no al que tuvieron. *Nã ille*, ciertamente experimentará en mí un benigno padre. *Perii!* triste de mí. *Astutus!* (ironía) necio! *Nã ille*, por cierto que no sabe él, como el decirme eso ahora es contar un cuento á un sordo. *Bene eductam*, criada bien y honestamente. *Potens*, la mía es gran señora, atrevida, de rompe y rasga, gastadora, de mucho fausto...

*Quàm iniqui iudices*, en este monólogo ó soliloquio se queja Clitipho del consejo de su padre; pero sin razón, pues el tal joven no da á entender una conducta arreglada. Es cierto que son injustos jueces los padres que quieren que los jóvenes tengan las virtudes que son propias de la vejez, pero mas injustos son los jóvenes que piensan deben sus padres y maestros con-

descender y fomentar sus vicios y desarreglos.

*Nã ille*, con esta expresión da á entender Clitipho el poco aprecio que hace de los consejos de su padre, diciendo son para él como los cuentos que se cuentan á los sordos, siendo la peor sordera la de un hijo que no quiere dar oídos á los consejos y exhortaciones de su padre.

Tum, quod dem ei, rectè est: nam nihil esse mihi, religio est dicere.  
 Hoc ego mali non pridem inveni: neque etiamdum scit pater.

*Rectè est*, nada tengo. *Religio*, pero tengo miedo de decir.

*Rectè est*, los antiguos declan *rectè* por *nihil*, en señal de buena agüero.

*Religio*, esta palabra tiene entra los latinos el mismo significado que *metus*.

## SCENA II.

CLINIA. CLITIPHO.

*CLIN.* Si mihi secundæ res de amore meo essent, jamdudum scio,  
 Venissent: sed vereor, ne mulier, me absente hinc, corrupta sit.  
 Concurreunt multæ opiniones, quæ mihi animum exaugeant:  
 Locus, occasio, ætas, mater, cujus sub imperio est, mala:  
 Cui nihil jam præter pretium dulce est. *CLIT.* Clinia. *CLIN.*  
 Hei misero mihi!  
*CLIT.* Etiam caves, ne videat fortè hinc te a patre aliquis  
 exiens.  
*CLIN.* Faciam: sed nescio quid profectò mihi animus præsa-  
 git mali. [siet?  
*CLIT.* Pergin' istuc priùs dijudicare, quàm scias quid veri  
*CLIN.* Si nihil mali esset, jam hic adessent. *CLIT.* Jam ad-  
 erunt. *CLIN.* Quando istuc erit.  
*CLIT.* Non cogitas hinc longulè esse? et nosti mores mulie-  
 rum:  
 Dum moluntur, dum comuntur, annus est. *CLIN.* O Clitipho,  
 Timeo. *CLIT.* Respira: eccum Dromonem cum Syro, unã  
 adsunt tibi.

*Si res*, si las cosas de mi amor me saliesen bien. *Animum*, que me hacen acrecentar esta sospecha. *Pergin'?* ¿porqué juzgas antes de saber la verdad? *Dum moluntur*, mientras se adornan y atavian se pasa un año. *Respira*, vuelve en tí. *Eccum Dromonem*, hé aquí á Dromon.

*Si mihi*, Clinia está impaciente por no haber visto á Antifolia: sospecha que la hayan echado á perder.



## SCENA III.

SYRUS, DROMO, *servi*. CLINIA. CLITIPHO.

S. Ain'tu? D. Sic est. SY. Verum interea dum sermones  
cœdimus.

Illæ sunt relictæ. CLIT. Mulier tibi adest : audin' Clinia?

CLIN. Ego verò audio nunc demum, et video, et valeo, Clitipho.

D. Minimè mirum : adeo impedita sunt : ancillarum gregem  
ducunt secum. CLIN. Perii! unde illi sunt ancillæ? CLIT.  
Men' rogas?

S. Non oportuit relictas : portant quid rerum! CLIN. Hei mihi!

S. Aurum, vestem : et vesperscit et non noverunt viam.

Factum a nobis stultè est : abi dum tu, Dromo, illis obviam;  
Propera : quid stas? CLIN. Væ misero mihi, quantà de spe  
decidi!

CLIT. Quid istuc? quæ res te sollicitat autem? CLIN. Rogi-  
tas quid siet?

Viden' tu ancillas, aurum, vestem? quam ego cum unâ an-  
cillulâ

Hic reliqui : unde ea esse censes? CLIT. Vah! nunc demum  
intelligo.

S. Di boni quid turbæ est? ædes nostræ vix capient, scio.

Quid comedent? quid ebibent? quid sene erit nostro miserius?

*Ain'tu*, ¿hablas de veras? *Dum sermones cœdimus*, mientras nosotros venimos hablando. *Et valeo*, y no tengo novedad (esto es, estoy sin temor). *Ancillarum*, una cáfila de criadas. *Poŕtant quid!* ¡cuantas cosas traen! *Abi dum*, vé pronto á encontrarte con ellas...

*Ain'tu*, en esta escena camiegan entre sí á hablar los criados, y Clinia y Clitipho aparte sobre lo que aquellos decian, y se desvanece la sospecha de Clinia de que Antifila habria sido viciada, la cual sospecha se aumenta con haber traído el esclavo la amiga de Clitipho.

*Dum sermones*, esta frase está

tomada de los griegos, la cual decian de aquel que hablaba mucho.

*Quid rerum*, nótese este modo de hablar que tenian los latinos, usando del genitivo cuando querian significar la abundancia ó aprecio de alguna cosa, como cuando el mismo Terencio dice en el Andria: *Di boni, boni quid porto!*

Sed video eccos quos volebam. CLIN. O Jupiter! ubinam est fides?

Dum ego propter te, errans, patriâ careo demens, tu interea loci

Conlocupletasti te, Antiphila : et me in his deseruisti malis : Propter quam in summâ infamiâ sum, et meo patri minus obsequens :

Cujus nunc pudet me et miseret, qui harum mores cantabat mihi,

Monuisse frustra ; neque potuisse unquam ab hac me expel-  
Quod tamen nunc faciam : tum, cum gratum mihi esse potuit,  
nolui :

Nemo est miserior me. S. Hic de nostris verbis errat vide-  
Quæ hic sumus locuti. Clinia, aliter tuum amorem, atque est,  
accipis :

Nam et vita est eadem, et animus te erga idem, ac fuit,  
Quantum ex ipsâ re conjecturam fecimus.

CLIN. Quid est, obsecro? nam mihi nunc nihil rerum om-  
nium est

Quod malim, quàm me hoc falso supicarier.

S. Hoc primum, ut ne quid hujus rerum ignores : anus,

Quæ est dicta mater esse ei antehac, non fuit :

Ea obiit mortem, hoc ipsa in itinere alteræ

Dum narrat, fortè audivi. CLIT. Quænam est altera?

S. Mane; hoc, quod cœpi, primum enarrem, Clitipho :

Post istuc veniam. CLIT. Propera. S. Jam primum omnium,

Ubi ventum ad ædeis est, Dromo pultat fores :

Anus quædam prodit; hæc ubi aperuit ostium,

Continuò hic se coniecit intrò : ego consequor :

Anus foribus obdit pessulum, ad lanam redit.

Hic sciri potuit aut nusquam alibi, Clinia,

Quo studio vitam suam, te absente, exegerit,

*Interea loci*, entretanto. *Tum notus*, no quise entonces, cuando me pudo traer cuenta hacerlo. *Alteræ*, á la otra. *Mane*, déjame contar primero esto que he comenzado. *Pultat fores*, llama á la puerta. *Continuò hic*, al punto se metió este allá dentro : yo voy tras de él. *Obdit pessulum*, echa el pestillo, y vuelve á hilar...

*Alteræ*, voz antigua de alteri. *Pultat*, por pulsat.



Ubi de improvise est interventum mulieri.  
 Nam ea res dedit tum existumandi copiam  
 Quotidianæ vitæ consuetudinem :  
 Quæ, cujusque ingenium ut sit, declarat maxumè :  
 Textentem telam studiosè ipsam offendimus,  
 Mediocriter vestitam veste lugubri,  
 Ejus anvis causâ, opinor, quæ erat mortua :  
 Sine auro; tum ornata ita uti quæ ornantur sibi,  
 Nullâ malâ re esse expolitam muliebri :  
 Capillus passus, prolixus, circum caput  
 Rejectus negligenter : pax! *CLIN.* Syre mi, obsecro  
 Ne me in lætitiâ frustra conjicias. *S.* Anus  
 Subtegmen nebat : præterea una ancillula  
 Erat : ea texebat unâ, pannis obsita,  
 Neglecta; immunda illuvie. *CLIT.* Si hæc sunt, Clinia,  
 Vera, ita uti credo, quis te est fortunatior!  
 Scin' tu hanc, quam dicit sordidatam et sordidam?  
 Magnum hoc quoque signum est, dominam esse extra noxam  
 Cùm ejus tam negliguntur internuntij :  
 Nam disciplina est eisdem, munerarier  
 Ancillas primùm, ad dominas qui affectant viam.  
*CLIN.* Perge, obsecro te, et cave, ne falsam gratiam  
 Studeas inire : quid ait, ubi me nominas?  
*S.* Ubi dicimus redisse te, et rogare, uti  
 Veniret ad te : mulier telam deserit  
 Continuo, et lacrymis opplet os totum sibi :  
 Ut facile scires desiderio id fieri tuo.

*Ubi interventum*, cuando la cogimos de repente, de manos á boca. *Dedit tum*, nos dió ocasion de juzgar de su ordinario modo de vivir. *Ipsam offendimus*, la encontramos á ella misma. *Studiosè*, con mucha curiosidad. *Ejus anvis*, creo que por aquella vieja. *Nullâ malâ re*, estaba sin ningun afeite mujerial, el cabello suelto, tendido, rodeado á la cabeza, al desgaire. *Pax!* no hay que temer. *Anus*, la vieja hilaba trama. *Unâ*, juntamente con ella. *Pannis obsita*, llena de harapos, puerca, zarrapastrosa. *Sordidam*, asquerosa y sucia. *Tam negliguntur*, cuando tienen tan mal traje los que traen y llevan los recados. *Qui affectant*, los que quieren tener entrada con las amas, es regla ordinaria regalar antes, etc. *Ne studeas*, no quieras ganar falsas albricias...

*Anus*, genitivo en vez de *anis*.  
*Pax*, esta es una interjeccion griega, que sirve para interrumpir la conversacion de otro, ó para im-

ponerle silencio, ó á sí mismo el que habla, dando á entender que basta con lo dicho.

*CLIN.* Præ gaudio, ita me di ament, ubi sim nes cio :  
 Ita timui. *CLIT.* At ego nihil esse scibam, Clinia.  
 Agedum vicissim, Syre, dic, quæ illa est altera?  
*S.* Adducimus tuam Bacchidem. *CLIT.* Hem! quid Bacchidem!  
 Eho; sceleste, quò illam adducis? *S.* Quò ego illam? ad nos scilicet.  
*CLIT.* Ad patremne! *S.* Ad eum ipsum. *CLIT.* O hominis impudentem audaciam!  
*S.* Heus tu : non fit sine periculo facinus magnum et memorabile.  
*CLIT.* Hoc vide : in meâ vitâ tu tibi laudem is quæsitum, scelus!  
 Ubi si paululum modò quid te fugerit, ego perierim.  
 Quid illo facias? *S.* At enim. *CLIT.* Quid enim? *S.* Si sinas, dicam. *CLIN.* Sine.  
*CLIT.* Sino. *S.* Ita res est, hæc nunc quasi cum... *CLIT.* Quas, malum, ambages mihi  
 Narrare occipit? *CLIN.* Syre, verum hic dicit, mitte : ad rem redi.  
*S.* Enimvero reticere nequeo : multimodis injurius  
 Clitipho es, neque ferri potis es. *CLIN.* Audiendum hercle est : tace.  
*S.* Vis amare, vis potiri, vis, quod des illi, effici :  
 Tuum esse in potiundo periculum non vis : haud stultè sapis,  
 Si quidem id sapere est, velle te id, quod non potest, contingere.  
 Aut hæc cum illis sunt habenda, aut illa cum his amittenda sunt.  
 Harum duarum conditionum nunc utram malis, vide :

*At ego*, bien sabia yo que no habia que temer. *Heus tu*, no se hace sin riesgo una fechoria de marca mayor, y digna de que se hable de ella. *In meâ vitâ* (id est, contra meam vitam), á riesgo de mi vida, malvado, vas tú á ganar honra, en donde al menor descuido que tengas, quedaré yo perdido. *At enim*, sí, pero... *Quid*, ¿qué pero?... *Si*, déjame hablar. *Ita res*, ello es como digo está... ahora... como... con. *Quas malum?* ¿qué diantres de rodeos empieza ahora á contarme? *Mitte*, déjate de rodeos; vamos al asunto. *Multimodis*, por muchos caminos quieres enfadarme, y no hay quien te sufra. *Vis effici*, quieres que se agencie para regalarla. *Haud stultè*, no eres tonto; si es ser discreto querer, etc...



Etsi consilium, quod cepi, rectum esse et tutum scio.  
Nam tua apud patrem amica tecum sine metu ut sit, copia est :  
Tum quod illi argentum es pollicitus, eadem hac inveniam  
viâ :

Quod ut efficerem, orando surdas jam aureis reddideras mihi.  
Quid aliud tibi vis? *CLIT.* Siquidem hoc fit. *S.* Siquidem?  
experiundo scies.

*CLIT.* Age, age, cedo istuc tuum consilium, quid id est? *S.*  
Assimulabimus

Tuam amicam hujus esse. *CLIT.* Pulchrè! cedo, quid hic faciet scâ?

An ea quoque dicetur hujus, si una hæc dedecori est parum?  
*S.* Imò, ad tuam matrem deducetur. *CLIT.* Quid eo? *S.*  
Longum est, Clitpho,

Si tibi narrem, quamobrem id faciam: vera causa est. *CLIT.*  
Fabulæ!

Nihil satis firmi video, quamobrem accipere hunc mihi expediât metum.

*S.* Manè: habeo aliud, si istud metuis, quod ambo confiteamini

Sine periculo esse. *CLIT.* Hujusmodi, obsecro, aliquid reperi.

*S.* Maximè.

Ibo obviam hinc: dicam, ut revertantur domum. *CLIT.* Hem! Quid dixi? *S.* Ademptum tibi jam faxo omnem metum,

In aurem ultravis otiosè ut dormias.

*CLIT.* Quid ago nunc? *CLIN.* Tune? quod boni est. *CLIT.*  
Syre, dic modò

*Si quidem*, ya... con tal que hagas esto... ¿Con tal que haga esto? por la experiencia lo sabrás. *Pulchrè*, muy bien: dime ¿qué hará este de la suya? por ventura diremos que también es de él. *Nihil satis firmi*, no hallo un motivo sólido por el que me convenga exponerme a este riesgo. *Manè*, espera: tengo otro medio. *Hujusmodi*, discurre por tu vida una cosa así.... *Maximè*, mucho que te discurriré. Saldré a su encuentro. *Ut dormias*, para que duermas sin miedo a pierna suelta. *Quod boni est*, lo que conviene: una bagatela...

*Quod boni*, hemos traducido esta expresión literalmente, y atendido al sentido. La palabra *bagatela*

quiere decir: *ahí es nada, una friolera*. Nuestra lengua es riquísima de expresiones agudas y vivisí-

Verum. *S.* Age modò: hodie serò ac nequidquam votes.

*CLIT.* Syre, inquam. *S.* Perge porrò, tamen istuc ago.

*CLIT.* Verum hercle istuc est: Syre, Syre, inquam, heus, heus Syre!

*S.* Concaluit: quid vis? *CLIT.* Redi, redi. *S.* Adsum, dic quid est?

Jam hoc quoque negabis tibi placere! *CLIT.* Imò, Syre, Et me, et meum amorem, et famam permitto tibi.

Tu es iudex: ne quid accusandus sis, vide.

*S.* Ridiculum est istuc me admonere, Clitpho,

Quasi istuc minor mea res agatur, quam tua.

Hic si quid nobis fortè advorsi evenerit,

Tibi erunt parata verba; huic homini verbera.

Quapropter nequidquam hæc res neglectu est mihi;

Sed istum exora, ut suam esse adsimulet. *CLIN.* Scilicet

Facturum me esse, in eum jam res rediit locum,

Ut sit necesse. *CLIT.* Meritò te amo, Clinia.

*CLIN.* Verum illa ne quid titubet. *S.* Perdocta est probè.

Sed, heus, tu, vide sis, ne quid imprudens ruas.

Patrem novisti ad hæc res quam sit perspicax:

Ego te autem novi, quam esse soleas impotens.

Inversa verba, eversas cervices tuas,

Gemitus, screatus, tusseis, risus abstine.

*Age modò*, haz ahora lo que te digo: para tí hoy será tarde, y en vano será quererla despues. *Perge porrò*, sigue: no te causes, que yo hago esto. *Concaluit*, le picó (esto lo dice aparte Syro). *Verba parata*, para tí habrá un buen sermón, y para esta personita una zurribanda de azotes. (Aquí hay una paronomasia que no puede expresarse en castellano.) *Perdocta est*, esta bien instruida. *Imprudens ruas*, no te precipites en alguna cosa sin querer. *Quam impotens soleas*, que desapoderado sueles ser. Absiente de equivoquillos, de meneos de cabeza, suspiros, gargajillos, toses y risitas...

mas para el dialogismo festivo y chistoso, y el que no supiere este estilo mediano y popular, y por otra parte no se revistiere de los caracteres de los personajes, no podrá traducir las gracias y sales que contiene esta escena, la cual está amada de un vivísimo dialogismo,

que expresa las costumbres & intereses de los que le componen.

*Screatus* es propiamente la acción de mondar el pecho cuando la finta impide hablar claramente. Hemos traducido gargajillo, porque en castellano no tenemos palabra que denote esta acción.



*CLIT.* Laudabis. *S.* Vide sis. *CLIT.* Tutemet mirabere.  
*S.* Sed quàm citò sunt consecuta mulieres!  
*CLIT.* Scio, apud patrem: at nunc interim... *S.* Nihilo magis.  
*CLIT.* Sine. *S.* Non sinam, inquam. *CLIT.* Quæso paulisper.  
*S.* Veto.  
*CLIT.* Saltem salutare. *S.* Abeas, si sapis. *CLIT.* Eo.  
 Quid istic? *S.* Manebit. *CLIT.* O hominem felicem! *S.* Ambula.

*Mulieres consecuta*, nos han alcanzado las mujeres.

*Veto*, habiendo dicho Clitison arriba tu es juez, Syro, haciendo de juez y tribuno, dico. *Veto*. Véase en los Ritos, Tribuno.

## ACTUS TERTII

### SCENA I.

CHREMES. MENEDEMUS.

*C.* Lucescit hoc jam: cesso pultare ostium  
 Vicini? primùm ex me ut sciat sibi filium  
 Redisse: etsi adolescentem hoc nolle intelligo.  
 Verùm cum videam miserum hunc tam excruciarier  
 Ejus habitu, celem tam insperatum gaudium,  
 Cùm illi nihil pericli ex indicio siet?  
 Haud faciam: nam, quod potero, adjutabo senem,  
 Ita ut filium meum amico atque æquali suo  
 Video inservire, et socium esse in negotiis;  
 Nos quoque senes est æquom senibus obsequi.  
*M.* Aut ego profectò ingenio egregio ad miserias  
 Natus sum, aut illud falsum est, quod vulgò audio

*Lucescit hoc jam*, ya va amaneciendo. *Cesso pultare?* ¿y me detengo en llamar á la puerta del vecino? *Tam excruciarier*, en tanto grado se aflige...

*Cesso pultare ostium*. Va Cremes de mañana á dar noticia á Menedemo de cómo ya ha vuelto su hijo de Asia, de lo cual Menedemo se alegra en gran manera, y piensa condescender mas en adelante con su hijo, de lo cual le disuade Cremes.  
*Excruciarier*, en lugar de *excruciari*.

*Dici*, *Diem adimere ægritudinem hominibus*;  
 Nam mihi quidem quotidie augetur magis  
 De filio ægritudo: et quantò diutius  
 Abest, magis cupio tantò, et magis desidero.  
*C.* Sed ipsum foras egressum video: ibo, alloquar.  
 Menedeme, salve: nuntium adporto tibi,  
 Cujus maxumè te fieri participem cupis.  
*M.* Numquidnam de gnato meo audisti, Chreme?  
*C.* Valet, atque vivit. *M.* Ubinam est, quæso? *C.* Apud me domi.  
*M.* Meus gnatus? *C.* Sic est. *M.* Venit? *C.* Certè. *M.* Clinia Meus venit? *C.* Dixi. *M.* Eamus, duc me ad eum, obsecro.  
*C.* Non volt te scire se rediisse etiam; et tuum Conspectum fugitat, propter peccatum: tum hoc timet,  
 Ne tua duritia illa antiqua etiam adaucta sit.  
*M.* Non tu ei dixisti ut essem? *CH.* Non. *M.* Quamobrem, Chreme?  
*C.* Quia pessumè istuc in te atque in illum consulis,  
 Si te tam leni et victo esse animo ostenderis.  
*M.* Non possum: satis jam, satis pater durus fui. *C.* Ah! Vehemens in utramque partem, Menedeme, es nimis,  
 Aut largitate nimia, aut parsimonia:  
 In eandem fraudem ex hac re atque ex illà incidet.  
*M.* Ita me di amabunt, faciat quod lubet:  
 Sumat, consumat, perdat: decretum est pati,  
 Dum illum modò habeam mecum. *C.* Si certum est tibi  
 Sic facere, illud permagni referre arbitror,  
 Ut nescientem sentiat te id sibi dare.  
*M.* Quid faciam? *C.* Quidvis potiùs, quàm quod cogitas;  
 Per alium quemvis ut des: falli te sinas  
 Technis per servolum: etsi subsensi id quoque,  
 Illos ibi esse, et id agere inter se clanculum.  
 Syrus cum illo vostro consusurrat: conferunt  
 Consilia adolescentes: et tibi perdere

*Diem adimere*, que el tiempo quita las pesadumbres á los hombres. *Ut essem?* ¿como estaba? esto es, cuán afligido. *Vehemens*, extremado eres en las dos cosas, Menedemo, ó por demasiada condescendencia, ó por severidad; en el mismo escollo darás por este camino y por aquel. *Si certum est*, si estás resuelto. *Etsi subsensi*, aunque he oido que están en ello y tratan entre sí en secreto. *Adolescentes conferunt*, los dos jóvenes comunican entre sí sus intenciones...



Talentum hoc pacto satius est, quam illo minam.  
 Non nunc pecunia agitur; sed illud, quo modo  
 Minimo periculo id demus adolescentulo.  
 Nam si semel tuum animum ille intellexerit,  
 Prius proditurum te tuam vitam, et prius  
 Pecuniam omnem, quam abs te amittas filium: **hui!**  
 Quantam fenestram ad nequitiam patefeceris!  
 Tibi autem porro ut non sit suave vivere!  
*Nam deteriores omnes sumus licentiâ.*  
 Quodcumque incidit in mentem, volet: neque id  
 Putabit pravum an rectam siet quod petet.  
 Tu, rem perire et ipsum, non poteris pati.  
 Dare denegaris? *Ibit ad illud illico,*  
 Quo maxumè apud te valere sentiet:  
 Abiturum se abs te esse illico minabitur.  
*M.* Videre verum, atque ita, uti res est, dicero.  
*C.* Somnum hercle ego hac nocte oculis non vidi meis,  
 Dum id quero, tibi qui filium restituerem.  
*M.* Cedo dexteram, porro te idem oro, ut facias, Chreme.  
*C.* Paratus sum. *M.* Scin', quid nunc te facere volo?  
*C.* Dic. *M.* Quod sensisti illos me incipere fallere,  
 Id ut maturent facere: cupio illi dare  
 Quod volt: cupio ipsum jam videre. *C.* Operam dabo:  
 Syrus estprehendus, atque adhortandus mihi.  
 A me nescio quis exit: concede hinc domum,  
 Ne nos inter nos congruere sentiant.  
 Paululum hoc negoti mihi obstat: Simus et Crito  
 Vicini nostri hic ambigunt de finibus:  
 Me cepere arbitrum: ibo, ac dicam, ut dixeram,  
 Operam daturum me hodie non posse his dare:  
 Continuo hic adero. *M.* Ita quaso. Di vostram fidem,  
*Hanc computatam esse hominum naturam omnium,*  
*Aliena melius ut videant et didicent*

*Quantam fenestram*, cuanta ocasion le habrás dado para la mal-  
 dad, tanto que á ti te será amarga la vida. *Ibit ad illud*, inme-  
 diatamente acudirá á aquello. *Videre*, me parece que tu... *Syrus*  
*est prehendendus*, á Syro lo he de llamar aparte. *A me*, de mí ca-  
 sa. *Concede hinc domum*, vete de aquí á tu casa...

*Tibi perdere talentum*, pone  
 aquí el poeta una cantidad determi-  
 nada por otra indeterminada.

*Continuo hic*, entrase Chreme y  
 sale para decir que ya se ha desocu-  
 pado.

*Quam sua? an eò fit, quia in re nostrâ aut gaudio*  
*Sumus præpediti nimio, aut ægritudine?*  
 Hic mihi quantò nunc plus sapit, quam egomet mihi!  
*C.* Dissolvi me ocius, operam ut tibi darem.

*Dissolvi me*, me he desocupado.

## SCENA II.

SYRUS. CHREMES.

*S.* Hac illac circumcursa, inveniendum est tamen  
 Argentum, intendenda in senem fallacia.  
*C.* Num me fefellerit, hosce id struere? videlicet  
 Ille Clinie servus tardiusculus est;  
 Idecirco huic nostro tradita est provincia.  
*S.* Quis hic loquitur? perii: numnam hæc audivit? *C.* Syre.  
*S.* Hem.  
*C.* Quid tu istic? *S.* Rectè: equidem te demiror, Chreme,  
 Tam manè, qui heri tantum biberis. *C.* Nihil nimis.  
*S.* Nihil narras? visa verò est, quod dici solet, *aquilæ senec-  
 tus...*  
 Sed Clinia patrem habet avidum, miserum, atque aridum,  
 Vicinum hunc; nostin? at quasi is non divitiis  
 Abundet, gnatus ejus profugit inopiâ.  
 Scin' esse factum, ut dico? *C.* Quid ego nesciam?

*Hac illac*, no hay que andar en rodeos; el dinero ha de encon-  
 trarse, y se le ha de urdir al viejo el engaño. *Tardiusculus*, es  
 algo bobo. *Provincia*, el encargo de buscar el dinero. *Rectè*,  
 nada. *Aquila senectus*, lo que se suele decir, la vejez del águila.  
*Aridum*, mezquino...

En esta escena hace Chreme lo  
 que le habla encargado Menedo  
 mo, á saber, que se buscase al-  
 gun medio para que su hijo tu-  
 viese dinero. Se ve el carácter de  
 los criados. Syro habla solo sin ad-  
 vertir que Chreme le escucha.

*Provincia*, esta palabra significa  
 la obligación de desempeñar bien  
 cualquiera comision. Dieron el nom-  
 bre de provincias á las regiones  
 distantes de Italia, tomando la eti-

mológia de *prociú vincedo*.

*Aquila senectus*, este es un pro-  
 verbio contra los viejos que deben  
 mas que comen. Porque las águilas  
 por lo comun mueren de hambre,  
 pues llegando á ser viejas, les crece  
 de tal manera la parte superior del  
 pico, que encorvándose con la infe-  
 rior no lo pueden abrir, y así solo  
 pueden beber y chupar la sangre de  
 los animales que cogen.



Hominem pistrino dignum. *S.* Quem? *C.* Istum seryolum dico adolescentis. *S.* Syre, tibi timui malè.

*C.* Qui passus est id fieri. *S.* Quid faceret? *C.* Rogas? Aliquid reperiret, fingeret fallacias,

Atque hunc difficilem invitum servaret senem.

*S.* Garris. *C.* Hæc facta ab illo oportebat, Syre.

*S.* Eho, quæso, laudas qui heros fallunt? *C.* In loco,

Ego verò laudo. *S.* Rectè sanè. *C.* Quippe quia Magnarum sæpe id remedium ægritudinum est:

Jam huic mansisset unicus gnatus domi.

*S.* Jocoñ an seriò illæc dicat, nescio:

Nisi mihi quidem addit animum, quò lubeat magis.

*C.* At nunc quid exspectat, Syre? an dum hinc denuò

Abeat cum tolerare hujus sumptus non queat?

Nonne ad senem aliquam fabricam fingit? *S.* Stolidus est.

*C.* At te adjutare oportet adolescentuli

Causâ. *S.* Facile equidem facere possum, si jubes:

Etenim quo pacto id fieri soleat, calleo.

*C.* Tantò hercle melior. *S.* Non est mentiri meum.

*C.* Fac ergo. *S.* At heus tu! facito dum eadem hæc memineris.

Si quid hujus simile fortè aliquando evenerit,

Ut sunt humana, tuus ut faciat filius.

*C.* Non usus veniet, spero. *S.* Spero hercle ego quoque:

Neque eò nunc dico quòd quidquam illum senserim:

Sed si quid, ne quid: quæ sit ejus ætas, vides,

Et næ ego te (si usus veniat) magnificè, Chreme,

Tractare possim. *C.* De istoc, cum usus venerit,

Videbimus quid opus sit: nunc istuc age.

*S.* Nunquam commodiùs unquam herum audivi loqui:

Nec, cum malefacerem, crederem mi impuniùs

Licere: quisnam a nobis egreditur foras?

*Hominem pistrino*, hombre digno de dar vueltas á una piedra de tabona. *Syre, tibi timui*, ó Syro, y como temí no lo dijese por tí *Difficilem*, de mala condicion. *Garris*, te chancesas. *Ad senem*, ¿urde algun engaño al viejo? *Non usus veniet*, espero no sucederá esto. *Sed si quid*, pero por sí ó por no, ya ves qué edad tiene (esto es, ya ves que es mozo). *Nec cum*, ni jamás creeria que con mas seguridad pudiera yo hacer mal.

*Pistrino*, de pinso-is.

*Nisi mihi quidem*, la palabra nisi

se toma en este lugar por *sed*, como sucede muchas veces en Terencio.

## SCENA III.

CHREMES. CLITIPHO. SYRUS.

*CH.* Quid istuc quæso? qui istic mos est, Clitipho? itane fieri oportet?

*CL.* Quid ego feci? *CH.* Quàm molestus? Ut equidem (ita me di ament) metui quid futurum denique esset.

Ego de me facio conjecturam: nemo est meorum amicorum hodie, apud

Quem expromere omnia mea occulta, Clitipho, audeam.

Apud alium prohibet dignitas: apud alium ipsius facti pudet:

Ne ineptus, ne protervos videar: quod illum facere credito.

Sed nostrum est intelligere, atque utcumque, ubicumque opus sit, obsequi.

*S.* Quid istic narat? *CL.* Perii! *S.* Clitipho, hæc ego præcipio tibi?

Homini frugi et temperantis functus officium. *CL.* Tace, sodes.

*S.* Rectè sanè. *CH.* Syre, pudet me. *S.* Credo, neque id injuriâ:

Quin mihi molestum est. *CL.* Pergin? *S.* Hercle, verum dico quod videtur.

*CL.* Nonne accedam ad illos? *CH.* Eho! quæso, una accedundi via est.

*Ne ineptus*, por no parecer necio ó desvergonzado; mas á nosotros toca conocer de qué manera y en donde convenga no enfadar á los amigos. *Ego hominis frugi*, yo que he desempeñado ya la obligacion de un hombre de bien y comedido. *Tace, sodes*, calla por tu vida. *Neque id injuriâ*, y esto con razon. *Nonne accedam*, ¿pues yo no los he de tratar? *CR.* Ola! pregunto, ¿pues qué no hay sino un medio de tratarlos?...

NOTA. *Quid istuc*, Chremes responde á su hijo lo descompuesto que estubo en el convite, y pregunta á Syro si ha urdido ya algun engaño

á Mendeemo para sacarle el dinero. El dialogismo es muy natural, vivo y característico en las personas que le componen.



S. Actum est, hic prius se indicarit, quam ego argentum effecero. Chreme,

Vin' tu homini stulto mihi auscultare? CH. Quid faciam?  
S. Jube hunc

Abire hinc aliquo. CL. Quò ego hinc abeam? S. Quò lubet: da illis locum.

Abi deambulatum. CL. Deambulatum? quò? S. Vah, quasi desit locus.

Abi sanè istac istorsum, quò vis. CH. Rectè dicit, censeo. CL. Di te eradicent, Syre, qui me hinc extrudis.

S. Censen' vero? quid illum porro credis facturum, Chreme, Nisi eum, quantum di dant tibi opis, servas, castigas, mones?

CH. Ego istud curabo. S. Atqui nunc, here, hic tibi asserendus est.

CH. Fiet. S. Si sapias: nam mihi jam minus minusque obtemperat.

CH. Quid tu? ecquid de illo, quod dudum tecum egi, egistin Syre? aut

Reperisti tibi quod placeat? an nondum etiam? S. De fallacia

Dicis? est, inveni nuper quamdam. CH. Frugi es. Cedo quid est?

S. Dicam: verum ut aliud ex alio incidit. CH. Quidnam, Syre?

S. Pessuma hæc est meretrix. CH. Ita videtur. S. Imò si scias.

Vah, vide quod inceptet facinus: fuit quædam anus Corinthia Hic: huic drachmarum hæc argenti mille dederat matrum.

CH. Quid tum? S. Ea mortua? st: reliquit filiam adolescentulam:

Ea relicta huic arrhaboni est pro illo argento. CH. Intellego.

S. Esto es hecho, este ya se declaró antes que haya podido pillar el dinero (esto lo dice Syre aparte). *Istorsum*; hacia allá. *Di te eradicent*, destruyante los dioses. *Censen'*, ¿qué te parece? *Quantum di*, con cuanta autoridad y poder te han dado los dioses. *Minus, minusque*, cada día menos. *Frugi es*, eres hombre de provecho. *Ut aliud ex alio*, como ha sucedido uno despues de otro. *Vah, vide, ya, ya...* advierte la picardía que ha maquinado. *Quid tum?* ¿y qué sucedió? *Ea relicta huic*, ella ha quedado por prenda de aquel dinero...

*Arrhaboni: arrhabo* significa propiamente aquella prenda que suele darse en confirmacion de algun con-

trato, la cual prenda se llama *arrhas*.

S. Hanc secum huc adduxit, eaque est nunc ad uxorem tuam. CH. Quid tum? S. Cliniam orat, sibi uti nunc det, illam illi tamen

Post daturam: mille nummum poscit. CH. Et poscit quidem?

S. Hui!

Dubium id est? CH. Ego sic putavi: quid nunc facere cogitas?

S. Egone? ad Menedenum ibo: dicam hanc esse captam Cariã,

Ditem et nobilem: si redimat, magnum inesse in eã lucrum. CH. Erras. S. Quid ita? CH. Pro Menedemo nunc tibi ego respondeo:

Non emo. Quid ais? S. Optata loquere. CH. Atqui non opus est.

S. Non opus est? CH. Non hercle verò. S. Quid istuc? miror. CH. Jam scies.

Mane, mane; quid est, quod tam a nobis graviter crepauerunt fores?

*Optata loquere*, habla á mi gusto: di que sí. Pero! si no la necesita. *Quid istuc?* me admiro de que digas eso. *Mane, mane*, aguarda, aguarda.

*Fores crepauerunt*. En las comedias de Terencio y Plauto se usa mucho esta expresion, porque siendo la mayor parte de ellas traducidas del griego, conservan la costumbre de los Griegos, entre los cuales se abrian

las puertas hacia fuera. Así los que salian de las casas daban antes golpes en la puerta, para que los que pasaban por la calle se apartasen y no recibiesen algun daño con las hojas al abrir.

## ACTUS QUARTI

## SCENA I.

SOSTRATA, matrona. CHREMES. NUTRIX. SYRUS.

SO. Nisi me animus fallit, hic profectò est annulus quem ego suspicor.

Is, quicum exposita est gnata. C. Quid volt sibi, Syre, hæc oratio?

*Quicum exposita*, con el que mi hija fuè expuesta...

Nisi, en esta escena se ve cuánta puede el amor materno para con los hijos, y cómo por ellos muchas veces no dudan desobedecer

los padres á sus maridos. *Quicum exposita: exponere pueros* es propiamente abandonar á los hijos dejándolos recien nacidos en



*SO.* Quid est? isne tibi videtur? *N.* Dixi equidem, ubi mihi ostendisti, illico eum esse. *SO.* At ut satis contemplata modò sis, mea nutrix? *N.* Satis.

*SO.* Abi jam nunc intrò, atque, illa si jam laverit, mihi nuntia:

Hic ego virum interea opperibor. *SY.* Te volt: videas quid velit.

Nescio quid tristis est: non temerè: metuo quid siet. *C.* Quid siet?

Næ ista hercle magno jam conatu magnas nugas dixerit.

*SO.* Ehem! mi vir. *C.* Ehem! mea uxor. *SO.* Te ipsum quaero. *C.* Loquere quid velis.

*SO.* Primum hoc te oro, ne quid credas me advorsum edictum tuum

Facere esse ausam. *C.* Vin' me istuc tibi (etsi incredibile est) credere?

Credo. *SY.* Nescio quid peccati portet hæc purgatio.

*SO.* Meministin' me esse gravidam, et mihi te magnopere dicere:

Si puellam parerem, nolle tolli? *C.* Scio quid feceris: Sustulisti. *SY.* Si sic est factum, domina, ergo herus damno auctus est.

*SO.* Minime: sed erat hic anus Corinthia haud impura; ei dedi

Exponendam. *C.* O Jupiter! tantamne esse in animo inscientiam?

*Si jam laverit*, si ya se ha bañado. *Hic ego*, yo entretanto aguardaré aquí á mi marido. *Te volt*, te busca. *Næ ista*, ciertamente esa con grande aparato me dirá frioleras. *Hæc purgatio*, esta disculpa. *Nolle tolli?* ¿no querías que se criase? *Sustulisti*, la has criado. *Si sic*, si ha sido así, ama, á mi amo se le ha parado perjuicio. *Haud impura*, no de baja ralea...

cualquiera parte para que ó perezcan, ó alguna piadosa persona los recoja y los críe sin conocer á sus padres; y de aquí viene el llamarse estos tales hijos expósitos.

*Non temerè*, siro quiere indisponer el ánimo de Cremes contra su ama, y mucho mas cuando dice luego, *si sic est factum, domina, ergo herus damno auctus est*, porque habiendo de gastar mucho di-

nero en colocarla, perdía la esperanza de poder sacar el dinero.

*Sustulisti* significa aquí criar, del verbo *tollo*, por la costumbre que en aquel tiempo tenían, pues al nacer el niño se lo ponían delante de su padre, y si este le levantaba en brazos, era señal de que quería se criase, y si no le levantaba le exponían.

*SO.* Perii! quid ego feci? *C.* Rogitas? *SO.* Si peccavi, mi Chreme,

Insciens feci. *C.* Id quidem ego, etsi tu neges, certò scio, Te inscientem atque imprudentem dicere ac facere omnia; Tot peccata in hac re ostendis: nam jam primùm, si meum Imperium exsequi voluisses, interemplam oportuit, Non simulare mortem verbis, re ipsà spem vitæ dare. At id omitto... misericordia, animus maternus... sino. Quàm bene verò abs te prospectum est? quid voluisti? cogita. Nempe anni illi prodita abs te filia est planissimè, Per te vel uti quæstum faceret, vel uti veniret palàm. Credo id cogitasti: « Quidvis satis est, dum vivat modò. » Quid cum illis agas, qui neque jus, neque bonum atque æquom sciunt?

Melius, pejus: prosit, obsit, nihil vident, nisi quod lubet.

*SO.* Mi Chreme, peccavi: fateor, vincor: nunc hoc te obsecro:

Quantò tuis est animus gnata gravior, ignoscentior, Ut meæ stultitiæ in justitiâ tuâ sit aliquid præsidii.

*C.* Scilicet equidem istuc factum ignoscam; verùm, Sostrata, Malè docet te mea facilitas multa: sed istuc quidquid est, Quà hoc oceptum est causâ, loquere. *SO.* Ut stultæ, et miseræ omnes sumus

Religiosæ, cum exponendam do illi, de digito annulum Detraho, et eum dico ut unâ cum puellâ exponeret: Si moreretur, ne expers partis esset de nostris bonis.

*C.* Istuc rectè! conservasti te, atque illam. *SO.* Is hic est annulus.

*C.* Unde habes? *SO.* Quam Bacchis secum adduxit adolescentulam... *S.* Hem!

*Te inscientem*, que todo lo dices y haces á tontas y á locas. *At id*, pero dejemos esto, la compasion, el amor de madre... basta. *Vel uti veniret*, ó fuese públicamente vendida. *Quidvis satis est*, cualquier estado le basta. *Melius*, lo mismo se les da por lo mejor que por lo peor, que aproveche, que dañe: no quieren mas que su gusto. *Vincor*, tienes razon. *Quantò animus*, que cuantos mas años tienes, tanto mas benigno seas conmigo, para que tenga algun refugio mi ignorancia en tu rectitud. *Quâ causâ*, pero sea lo que sea, di de donde ha tenido esto principio. *Religiosæ*, supersticiosas...

*Et dico, ut exponeret eum unâ cum puellâ*, en vez de exponeret puellam una cum eo. Este es modo

de decir propio de la conversacion, semejante á nuestro anacronon ó inconsequente.



*C.* Quid ea narrat? *SO.* Ea lavatum dum it, servandum mihi dedit

*Annulum*: no advorti primò, sed postquam aspexi, illico Cognovi, ad te exsilui. *C.* Quid nunc suspicare, aut invenis De illa? *SO.* Nescio, nisi ut ex ipsa quæras, unde hunc habuerit,

Si potis est reperiri. *SY.* Interii! plus spei video quàm volo: Nostra est, si ita est. *C.* Vivitne illa, cui tu dederas? *SO.* Nescio.

*C.* Quid renuntiavit olim fecisse? *SO.* Id quod jusseram. *C.* Nomen mulieris cedo quod sit, ut quæretur. *SO.* Philtere. *SY.* Ipsa est! mirum, ni illa salva est, et ego perii. *C.* Sostrata,

Sequere me intrò hac. *SO.* Ut præter spem evenit! quàm timui malè

Ne nunc animo ita esses duro, ut olim in tollendâ, Chreme! *C.* Non licet hominem esse sæpe ita ut volt, si res non sinit: Nunc ita tempus est mihi, ut cupiam filiam; olim nihil minus.

*Dum it*, cuando fué á bañarse. *Ad te exsilui*, vine á ti corriendo. *Si potis est*, si puedes hallar algun rastro. *Cedo*, di. *Nunc ita tempus*, ahora estoy de tal manera que deseo tener una hija, mas en otro tiempo no.

## SCENA II.

SYRUS.

Nisi me animus fallit, haud multum a me aberit infortunium; Ita hercle in angustum oppido nunc mea coguntur copia.

*Nisi animus*, si no me engaña el corazon. *Ita hercle*, á tan grande estrechez se hallan por vida mia reducidos mis intentos...

Nisi. Siro en este solloquio se muestra muy sofocado y pensativo por el reconocimiento de Antifila, y no poder por esta causa sacar el dinero que pretende. Muéstrase en acto de deliberar qué medios tomará. Es gracioso el tal sollo-

loquio, y está lleno de chiste y sal cômica.

Siro empieza su monólogo, como empezó Sostrata la escena anterior, remedando á su ama, que por el anillo es causa de su pesadumbre.

*In angustum*: esta metáfora está

Nisi aliquid video, ne esse amicam hanc gnati resciscat senex. Nam quod sperem de argento, aut posse postulem me fallere, Nihil est: triumpho, si licet me latere tecto abscedere.

Crucior, holum tantum mihi ereptum tam subito e faucibus! Quid agam? aut quid comminiscar? ratio de integro ineunda est mihi.

*Nihil tam difficile est, quin quærendo investigari possit.* Quid si hoc sic incipiam nunc? nihil est: quid si sic? tantumdem egero.

At sic opinor... non potest... imò optumè... euge! optumam habeo.

Retraham, hercle, opinor, ad me illud idem fugitivum argentum tamen.

*Nisi video*, si no invento alguna cosa. *Nam quod sperem*, porque no hay que esperar tocante al dinero, ó pretender yo poderle engañar: pongo una pica en Flandes si me escapo de esta sin la cabeza rota. *Holum tantum*, que tan repentinamente me hayan quitado de la boca tan gran bocado. *Ratio*, tengo que discurrir de nuevo otra traza. *Nihil est*, nada consigo. *Tantumdem*, lo mismo adelantaré. *At sic*, pero me parece que así... es imposible... antes sí, muy bien... albricias! que he hallado un medio muy bueno. *Retraham*, pienso á fe mia que he de volver á pillar aquel dinero que se me escapaba de entre las manos.

tomada de las tropas que entran en pasos estrechos.

*Copia*, ad est, *consiliorum*.

*Triumpho*, hemos traducido el idiotismo, no la palabra. La expresión *latere tecto*, ó puede apelar al juego de los gladiadores, ó á las alas de un ejército. Lo primero es mas verisimil, porque era frase entre

ellos *tegere latius*, guardar el costado, y *avere latius opertum*, descubrir el flanco, dar punto al contrario, ó descubrirse.

*At sic opinor*, esto que escrito es muy frio, animado de la accion en el teatro, y de la vehemencia de la declamacion, manifiesta lo perplejo y dudoso que se hallaba Siro.

## SCENA III.

CLINIA. SYRUS.

*C.* Nulla mihi res posthac potest jam intervenire tanta,

*Nulla*, en esta escena manifiesta Clinia la alegría que tiene por haber sido reconocida Antifila. Clinia habia oido á Siro, mas este

no le habla visto, lo que no es de maravillar, siendo tan grande el proscenio entre los antiguos.



Quæ mihi agritudinem afferat : tanta hæc lætitia oborta est. Dedo patri me nunc jam, ut frugalior sim, quam volt.

S. Nihil me fefellit : cognita est, quantum audio hujus verba. Istuc tibi ex sententiâ tuâ obtigisse lætor.

C. O mi Syre, audistin' obsecro? S. Quid ni? qui usque unâ affuerim?

C. Cui æquè audisti commodius quidquam evenisse? S. Nulli.

C. Atquè ita me di ament, ut ego non tam meapte causâ lætor, quam illius, quam ego scio honore quovis dignam.

S. Ita credo; sed nunc, Clinia, age, da te mihi vicissim :

Nam amici quoque res est videnda, in tuto ut collocetur :

Ne quid de amicâ nunc senex. C. O Jupiter ! S. Quiesce.

C. Antiphila mea nubet mihi. S. Siccine mihi interloquere?

C. Quid faciam, Syre mi? gaudeo : fer me. S. Fero hercle verò.

C. Deorum vitam adepti sumus. S. Frustra operam hanc, opinor, sumo.

C. Loquere, audio. S. At jam hoc non ages. C. Agam. S. Vi-

dendum est, inquam,

Amici quoque res, Clinia, tui in tuto ut collocetur :

Nam si nunc a nobis abis, et Bacchidem hic relinquis

Senex resciscet illico esse amicam hanc Clitiphonis ;

Si abduxeris, celabitur itidem, ut celata adhuc est.

C. At enim istoc nihil est magis, Syre, meis nuptiis advorsum :

Nam quo ore appellabo patrem? tenes quid dicam? S. Quid ni?

C. Quid dicam? quam causam afferam? S. Quin nolo menti-

tiare :

Apertè, ita ut res sese habet, narrato. C. Quid ais? S. Jubeo,

Illam te amare, et velle uxorem : hanc esse Clitiphonis.

C. Bonam atque justam rem oppidò imperas, et factu facillem,

Et scilicet jam me hoc vobis patrem exorare, ut celet

*Dedo*, ya desde hoy me pongo en manos de mi padre para ser mas moderado de lo que el quiere. *Cognita est*, ha sido conocida Antifila, segun infiero de las palabras de este. *Ex sententiâ*, conforme a tu deseo. *Da te mihi*, hazme tú este favor, como yo te lo he hecho, porque tambien se ha de ver como se pone cobro en el asunto del amigo. *Siccine interloquere?* ¿asi me interrumpes? *Fer me*, ten paciencia conmigo. *Adepti sumus*, estoy como un principe. *Quo ore appellabo*, ¿con qué cara se lo diré yo a mi padre? *Tenes quid dicam?* ¿estás en lo que digo? *Oppidò bonam*, muy buena...

Senem vostrum. S. Imò ut rectâ viâ rem narret ordine omnem. C. Hem!

Satin' sanus es, aut sobrius? tu quidem illum planè prodis.

Nam qui ille poterit esse in tuto? dic mihi.

S. Huic equidem consilio palmam do : hic me magnificè offero,

Qui vim tantam in me, et potestatem habeam tantæ astutiæ,

Vera dicendo, ut eos ambos fallam : ut cùm narret senex

Voster nostro istam esse amicam gnati, non credat tamen.

E. At enim spem istoc pacto rursum nuptiarum omnem eripis :

Nam dum amicam hanc meam esse credet, non committet

filiam.

Tu fortasse, quid me fiat parvi pendis, dum illi consulas.

S. Quid, malum ! me ætatem censes velle id adsimularier?

Unus est dies, dum argentum eripio, pax ! nihil amplius.

C. Tantum sat habes? quid tum, quæso, si hoc pater resciverit?

S. Quid, si redeo ad illos, qui aiunt : *Quid si nunc cælum*

*ruat?*

C. Metuo quid agam. S. Metuis ! quasi non ea potestas sit tua,

Quo velis in tempore, ut te exsolvas, rem facias palam.

C. Age, age, traducatur Bacchis. S. Optumè...

*Satin' sanus es*, ¿estás en un juicio? *Palmam do*, á este pensamiento doy la primacia (esto es, este pensamiento me parece el mejor). *Non committet*, no me dará su hija por mujer. *Tu fortasse*, tú no haces caso de lo que será de mí, por mirar por tu señor.

*Quid malum!* ¿qué diantres ! piensas que ha de ser un siglo el tiempo que yo quiero que lo disimules. *Pax*, basta, ó acabóse.

*Te exsolvas*, salir del enredo.

## SCENA IV.

CHREMES. SYRUS.

C. Ita me di amabunt, ut nunc Menedemi vicem Miseret me, tantum devenisse ad eum mali.

*Ita dii*, así los dioses me ayuden.

*Ita me*, Creemes siente que poseen tantos en casa de Menedemo, por que considera qué grande será el

gasto, y alaba la astucia de Syro para que se conozca mejor cuanto se engaña.



Manecine mulierem alere cum illâ familiâ!  
 Etsi, scio, hosce aliquot dies non sentiet:  
 Ita magno desiderio fuit ei filius.  
 Verum ubi videbit tantos sibi sumptus domi  
 Quotidianos fieri, nec fieri modum,  
 Optabit rursus ut abeat ab se filius.  
 Syrum optumè eecum. *S.* Cesso hunc adoriri? *C.* Syre!

*S.* Hen!  
 Quid est? Te mihi ipsum jamdudum optabam dari.  
*C.* Videre egisse jam nescio quid cum sene.  
*S.* De illo quod dudum? dictum ac factum reddidi  
*C.* Bonân' hde? *S.* Bonâ hercle. *C.* Non possum pati,  
 Quin tibi caput demulceam: accede huc, Syre;  
 Faciam boni tibi aliquid pro istâ re, ac lubens.  
*S.* At si scias quàm scitè in mentem venerit.  
*C.* Vah! gloriare evenisse ex sententiâ?  
*S.* Non hercle verò, verum dico. *C.* Dic, quid est?  
*S.* Tui Clitiphonis esse amicam hanc Bacchidem  
 Mendemo dixit Clinia, et eâ gratiâ  
 Secum adduxisse, ne tu id persentisceres.  
*C.* Probè. *S.* Dic sodes. *C.* Nimitum inquam. *S.* Imò si scias:  
 Sed porrò ansecta quod superest fallaciæ.  
 Sese ipse dicet tuam vidisse filiam:  
 Eius sibi complacitam formam, postquam aspexerit:  
 Hanc cupere uxorem. *C.* Modòne quæ inventa est? *S.* Eam,  
 Et quidem jubebit posci. *C.* Quamobrem istuc Syre?  
 Nam prorsus nihil intelligo. *S.* Vah! tardus es.  
*C.* Fortasse. *S.* Argentum dabitur ei ad nuptias,  
 Aurum, atque vestem, qui... tenesne? *C.* Comparet?  
*S.* Idipsum. *C.* At illi ego nec do, nec despondeo.  
*S.* Non? quamobrem? *C.* Quamobrem, me rogas? homini...  
*S.* Ut lubet.

*Nec modum*, y que no hay tasa. *Syrum optumè*, hétéle aquí á Siro á muy buen tiempo. *Cesso*, en que me detengo que no le emprendo? *Te optabam*, ya hace tiempo que deseaba encontrarme contigo. *De illo*, ¿de lo que dije denantes? como lo dije lo he hecho. *Bonân'* ¿de veras? *Bonâ*, de veras, á fe mia. *Non*, no puedo menos de pasarte la mano por el cerro. *Et adduxisse*, y que por esto se la ha llevado consigo, porque tú no lo entendieses. *Dic sodes*, hablemos de veras: digo que está muy bien. *Vah! tardus*, ¡yaya que eres pesado. Un poquito...

Non ego perpetuò dicebam ut illam illi dares,  
 Verum ut similes. *C.* Non mea est simulatio.  
 Ita tu istuc tua misceto, ne me admisceas.  
 Egon', cui daturus non sum, ut ei despondeam?  
*S.* Credebam. *C.* Minimè. *S.* Scitè poterat fieri:  
 Et ego hoc quia dudum tu tantopere jusseras,  
 Eò cœpi. *C.* Credo. *S.* Ceterum equidem istuc, Chreme,  
 Atqui, bonique facio... *C.* Atqui cum maxumè  
 Volo te dare operam ut fiat, verum aliâ viâ.  
*S.* Fiat: quærat aliquid, sed illud quod tibi  
 Dixi de argento, quod ista debet Bacchidi,  
 Id nunc reddendum est illi, neque tu scilicet  
 Eò nunc confugies: « Quid mea? nunc mihi datum est?  
 Num jussi? num illa oppignerare filiam  
 Meam me invito potuit? » Verum illud, Chreme,  
 Dicunt: *Jus summum, sæpe summa malitia est.*  
*C.* Haud faciam. *S.* Imò, aliis si licet, tibi non licet...  
 Omnes te in lautâ et bene actâ parte putant.  
*C.* Quin egomet jam ad eam deferam. *S.* Imò filium  
 Jube potiùs. *C.* Quamobrem? *S.* Quia enim in eum suspiciò  
 est  
 Translata amoris. *C.* Quid tum? *S.* Quia videbitur  
 Magis verisimile id esse, cum hic illi dabit:  
 Et simul conficiam faciliùs ego quod volo.  
 Ipse adèd adest: abi, effer argentum. *C.* Effero.

*Oppignerare*, prometer. *Omnes putant*, todo el mundo te tiene en reputacion de hombre poderoso y muy acudalado. *Quin egomet*, antes bien yo se lo llevaré. Mejor es que mandes á tu hijo que lo lleve...

## SCENA V.

CLITIPHO. SYRUS.

*C.* Nulla est tam facilis res, quæ difficilis siet,  
 Quam invitus facias: vel me hæc deambulatio  
 Quam non laboriosa, ad languorem dedit!  
 Nec quidquam magis nunc metuo, quàm ne denuò

*Vel hæc*, aun este paseo no largo, ¡qué fastidioso me ha sido!...

*Nulla est*. Clitifoñ siente no haber visto á Baquís, y Siro le cuenta cómo ya tiene el dinero.



Miser aliquò extrudar hinc, ne accedam ad Bacchidem.  
 Ut te quidem omnes di, deæque, quantum est, Syre,  
 Cum istoc invento, cumque incepto perduint...  
 Hujusmodi mihi res semper commiscere,  
 Ubi me excarnifices. *S.* I tu hinc quò dignus es:  
 Quàm pæne tua me perdidit protervitas!  
*C.* Vellem hercle factum: ita meritus. *S.* Meritus? quomodo?  
 Næ me istuc ex te prius audisse gaudeo,  
 Quàm argentum haberes, quod daturus jam fui.  
*C.* Quid igitur tibi vis dicam? abiisti.  
*S.* Jam non sum iratus, sed scim' ubi nunc sit tibi  
 Tua Bacchus? *C.* Apud nos. *S.* Non. *C.* Ubi igitur? *S.* Apud  
 Cliniam.  
*C.* Perii! *S.* Bono animo es; jam argentum ad eam deferes,  
 Quod ei pollicitus. *C.* Garris: unde id? *S.* A tuo patre.  
*C.* Ludis fortasse me. *S.* Ipsa re experibere.  
*C.* Næ ego fortunatus homo sum! deamo te, Syre.  
*S.* Sed pater egreditur, cave quidquam admiratus sies,  
 Quà causâ id fiat: obsecundato in loco:  
 Quod imperabit, facito; loquitur pauca.

*Cumque incepto*, y con esta traza. *Quàm pæne*, ¡que casi ha estado para perderme tu terqueria! *Ita meritus*, así lo has merecido. *Garris*, te burlas. *Obsecundato in loco*, condesciende con él oportunamente.

## SCENA VI.

CHREMES. CLITIPHO. SYRUS.

*CH.* Ubi Clitipho nunc est? *S.* Ecce me, inque. *CL.* Ecce hic tibi.  
*CH.* Quid res esset, dixit' huic? *S.* Dixi pleraque omnia.  
*CH.* Cape hoc argentum, ac defer. *S.* Hei, quid stas lapis?  
 Quin accipis? *CL.* Cedo sanè. *S.* Sequere hac me ocius.  
 Tu hic nos, dum eximus, interea opperibere:

*Eccum me*, aquí me tienes: di, *CL.* Heme aquí. *Sequere hac*, ven acá conmigo pronto...

*Ubi Clitipho*, Cremes da el dinero á Clitipho para que se lo lleve á Baquis.

*Eccum me*, responde Síro á Cremes, y en esto denota el miedo que

tiene de que se descubra el engaño. Estos toques de imaginación para expresar y sostener los caracteres son el tormento de los poetas dramáticos.

Nam nihil est, illic quod moremur diutius.  
*CH.* Minas quidem jam decem habet a me filia,  
 Quas pro alimentis esse nunc duco datas:  
 Hasce ornamentis consequentur alteræ.  
 Porrò hæc talenta dotis apposcent duo.  
*Quàm multa injusta ac prava fiunt moribus!*  
 Mihi nunc, relictis omnibus, inveniendus est  
 Aliquis, labore inventa mea cui dem bona.

*Hasce*, id est, *minas*, tras de estas irán otras para las galas: en verdad, esto requiere dos talentos para el dote. *Relictis omnibus*, dejados todos estos negocios.

## SCENA VII.

MENEDEMUS. CHREMES.

*M.* Multò omnium nunc me fortunatissimum  
 Factum puto esse, gnate, cum te intelligo  
 Resipisse. *C.* Ut errat! *M.* Te ipsum quarebam, Chreme;  
 Serva, quod in te est, filium, et me, et familiam.  
*C.* Cedo, quid vis faciam? *M.* Invenisti hodie filiam.  
*C.* Quid tum? *M.* Hanc sibi uxorem dari volt Clinia.  
*C.* Quæso, quid tu hominis es? *M.* Quid? *C.* Jamne oblitus es  
 Inter nos quid sit dictum de fallaciâ,  
 Ut eâ viâ abs te argentum auferretur? *M.* Scio.  
*C.* Ea res nunc agitur ipsa. *M.* Quid dixti, Chreme?  
*C.* Erravi, res acta est. *M.* Quantâ de spe decidi!  
*C.* Imò hæc, quæ apud te est, Clitiphonis est.  
 Amicæ. *M.* Ita aiunt. *C.* Et tu credis? *M.* Omnia.  
*C.* Et illum aiunt velle uxorem, ut, cum desponderim,  
 Des qui aurum ac vestem, atque alia quæ opus sunt, com-  
*M.* Id est profectò, id amicæ dabitur. *C.* Scilicet (paret.)  
 Daturum. *M.* Ah! frustra igitur gavisus sum miser!

*Resipisse*, te has enmendado. *Quid tum?* ¿y qué? *Quid tu hominis es?* ¿qué hombre eres tú? *Res acta est*, ya no hay remedio. *Scilicet daturum*, no pongas duda en que se lo dará.

*Multò omnium*, esta escena comprende la acción, pues Menedemo se alegra de ver que su hijo quiera casarse con la hija de Cremes. Se

ve la credulidad de los viejos cuando se imaginan que las cosas van á su gusto.



Quidvis tamen jam malo, quam hunc amittere.  
 Quid nunc renuntiem abs te responsum, Chreme,  
 Ne sentiat me sensisse, atque agrè ferat?  
*C.* Agrè? nimium illi, Menedeme, indulges. *M.* Sine,  
 Inceptum est, perforce hoc mihi perpetuò, Chreme.  
*C.* Dic convenisse, egisse te de nuptiis.  
*M.* Dicam: quid deinde? *C.* Me facturum esse omnia:  
 Generum placere, postremò etiam si voles,  
 Desponsam quoque esse dicito. *M.* Hem! istuc volueram.  
*C.* Tantò ocius te ut poscat, et tu id, quod cupis,  
 Quàm ocissimè ut des. *M.* Cupio. *C.* Næ tu propediem,  
 Ut istam rem video, istius obsaturabere.  
 Sed hæc, ut ut sunt, cautim et paulatim dabis,  
 Si sapias. *M.* Faciam. *C.* Abi intrò, vide quid postulet.  
 Ego domi ero, si quid me voles. *M.* Sanè volo:  
 Nam te scienter faciam quidquid egero.

*Quid nunc, que respuesta, pues, le diré que me has dado, para que no conozca que yo lo he entendido, etc. Perforce hoc mihi, haz por llevar esto al cabo para siempre. Convenisse, que me has hablado. Generum placere, que me parece bien el yerno.*

## ACTUS QUINTI

## SCENA I.

MENEDEMUS. CHREMES.

*M.* Ego me non tam astutum neque ita perspicacem esse id scio:  
 Sed hic adjutor meus, et monitor, et præmonstrator Chremes  
 Hoc mihi præstat: in me quidvis harum rerum convenit,  
 Quæ sunt dicta in stultum: caudex, stipes, asinus, plumbeus.

*Ego scio, bien sé yo que no soy tan astuto, ni tan avisado, tan sabihondo, ni tan hábil que me pierda de vista. (Toda esta gracia tiene esta ironía.) Pero este Chremes, mi compinche, consejero y maestro, me excede en esto: á mí me cuadra cualquiera de las cosas que se dicen á un necio: tronco, leño, bestia, majadero; mas á él nada de esto se le puede apropiár, porque, etc.*

*Ego me non, Menedeme informa á Chremes de lo que ha pasado, y este conoce que su hijo está amistado y mal entretenido.*

In illum nihil potest, nam exasperat ejus stultitia hæc omnia.  
*C.* Ohe! jam desine deos, uxor, gratulando obtundere,  
 Tuam esse inventam gnatum: nisi illos ex tuo ingenio judicas,  
 Ut nihil credas intelligere, nisi idem dictum est centies:  
 Sed quid interim illic jamdudum gnatus cessat cum Syro?  
*M.* Quos ais homines, Chreme, cessare? *C.* Hem! Menedeme,  
 advenis?

Dic mihi, Clinia: quæ dixi nuntiastin? *M.* Omnia.  
*C.* Quid ait? *M.* Gaudere adeò ocepit, quasi qui cupiunt nuptias.  
*C.* Ha! ha! he! *M.* Quid risisti? *C.* Servi venere in mentem Syri  
 Calliditates. *M.* Itane? *C.* Voltus quoque hominum fingit scem.  
*M.* Gnatus quod se assimulat lætum, id dicis? *C.* Id. *M.* Idem istuc mihi  
 Venit in mentem. *C.* Veterator! *M.* Magis, si magis noris, Ita rem esse. *C.* Ain' tu? *M.* Quin tu auscultas. *C.* Mane, hoc prius scire expelo

Quid perdidideris; nam ubi desponsam nuntiasti filio,  
 Continuo injecisse verba tibi Dromonem, scilicet,  
 Sponsæ vestem, aurum, ancillas opus esse, argentum ut dares.  
*M.* Non. *C.* Quid non? *M.* Non, inquam. *C.* Neque ipse gnatus? *M.* Nihil prorsus, Chreme.  
 Magis unum etiam instare, ut hodie conficerentur nuptia.  
*C.* Mira narras: quid Syrus meus? ne is quidem quidquam?  
*M.* Nihil.

*C.* Quamobrem? *M.* Nescio equidem. Sed te miror, qui alia tam planè scias...  
*C.* Derides? meritò mihi nunc ego succenseo.  
 Quot res dedere, ubi nunc possem persentiscere,  
 Nisi essem lapis? quæ vidi? væ misero mihi!  
 At næ illud haud inultum, si vivo, ferant:

*Jam desine, deja ya de cansar á los dioses con tanto darles gracias. Cessat, está detenido. Itane? ¿qué es posible? Voltus Angit, hasta los semblantes de los hombres remeda el malvado. Veterator, taimado; recoído en picardías. Magis, si magis, mas le tendrías por tal, si supieras bien el negocio. Continuo injecisse, que inmediatamente te habia dicho. Magis unum, antes bien daba prisa solamente. Ne is quidem, ¿ni este Siro pidió nada?...*



Nam jam... *M.* Non tu te cohibes? non te respicis?  
 Non tibi ego exempli satis sum? *C.* Præ iracundiâ,  
 Menedeme, non sum apud me. *M.* Tene istuc loqui?  
 Nonne id flagitium est, te aliis consilium dare,  
 Foris sapere, tibi non posse auxiliarier?  
*C.* Quid faciam? *M.* Id quod me fecisse aiebas parum:  
 Fac te esse patrem sentiat, fac ut audeat  
 Tibi credere omnia, abs te petere et poscere:  
 Ne quam aliam quærat copiam, ac te deserat.  
*C.* Imò abeat potius multò quovis gentium,  
 Quàm hic per flagitium ad inopiam redigat patrem.  
 Nam si illi pergam suppeditare sumptibus,  
 Menedeme, mihi illæc verè ad rastros res dedit.  
*M.* Quot incommoditates in hac re accipies, nisi caves!  
 Difficilem ostendes te esse: et ignosces tamen  
 Post, et id ingratum. *C.* Ah! nescis quàm do'eam. *M.* Ut  
 lubet.  
 Quid hoc quod volo, ut illa nubat nostro? nisi quid est  
 Quod mavis. *C.* Imò et gener, et affines placent.  
*M.* Quid dotis dicam te dixisse filio?  
 Quid obticui? *C.* Dotis? *M.* Ita dico. *C.* Ah! *M.* Chreme,  
 Ne quid vereare, si minus est, nihil dos nos movet.  
*C.* Duo talenta pro re nostrâ ego esse decrevi satis.  
 Sed ita dictu opus est, si me vis salvum esse, et rem, et fi-  
 lium,  
 Me mea omnia bona doti dixisse illi. *M.* Quam rem agis?  
*C.* Id mirari te simulato, et illum hoc rogato simul,  
 Quamobrem id faciam. *M.* Quin ego verò quamobrem id fa-  
 cias, nescio.  
*C.* Egone, ut ejus animum, qui nunc luxuriâ et lasciviâ  
 Diffluit, retundam, redigam, ut quò se vortat nesciat.  
*M.* Quid agis? *C.* Mitte, ac sine me in hac re gerere mihi mo-  
 rem. *M.* Sino. [paret:  
 Hanc vis? *C.* Ita. *M.* Fiat. *C.* Age, jam ut uxorem arcessat,  
 Hic, ita ut liberis æquum, dictis confutabitur;

*Ne quam aliam*, no busque algun otro acomodo. *Illæc res*, me hace volver de veras al rastrillo. *Et id ingratum*, y esto aun cuando no te lo agradezca. *Ut retundam*, para meterle en pretina, y reducir su ánimo, que está relajado con el lujo y liviandad, de modo que no sepa á dónde volverse. *Hic ita*, á este se le reñirá de palabra como es razon hacer con los hijos...

Sed Syrum.... *M.* Quid eum? *C.* Egane? si vivo, adeò exor-  
 natum dabo,  
 Adeò depexum, ut dum vivat, meminerit semper mel:  
 Qui sibi me pro ridiculo ac delectamento putat.  
 Non (ita me di ament) auderet hæc facere viduæ mulieri,  
 Quæ in me fecit.

*Quid eum*, ¿qué le haras? *Dabo*, te le daré tan compuesto y tan peinado, etc. (esto es, tan castigo y zurrado, etc.) *Qui habet*, que me tiene á mí por su juguete y diversion.

## SCENA II.

CLITIPHO. MENEDEMUS. CHREMES. SYRUS.

*CL.* Hanc tandem, quæso, est, Menedeme, ut pater  
 Tam in brevi spatio omnem de me ejecerit animum patris?  
 Quodnam ob facinus? quid ego tantum sceleris admisi miser?  
 Vulgò id faciunt. *M.* Scio tibi esse hoc gravius multò ac du-  
 rius,  
 Cui sit; verùm ego haud minùs agrè patior id, qui nescio,  
 Nec rationem capio, nisi quòd tibi bene ex animo volo.  
*CL.* Hic patrem adstare aiebas? *M.* Eccum! *CH.* Quid me in-  
 cusas, Clitipho?  
 Quidquid ego hujus feci, tibi prospexi et stultitiæ tuæ:  
 Ubi te vidi animo esse omisso, et suavia in presentia  
 Quæ essent, prima habere, neque consulere in longitudinem:  
 Cepi rationem, ut neque egeres, neque ut hæc posses perdere.  
 Ubi, cui decuit primò, tibi non licuit per te mihi dare,  
 Abii ad proximos tibi qui erant; eis commisi, et credidi.  
 Ibi tuæ stultitiæ semper erit prasidium, Clitipho:  
 Victus, vestitus: quò in tectum te receptes. *CL.* Hei mihi!

*Scio hoc esse*, sé que esto te incomoda mucho, y que te es muy sensible, por ser cosas contra tí. *Et prima habere*, y que tenias por principales las cosas que al presente son gustosas, y que no mirabas á lo por venir. *Ubi non licuit mihi*, cuando ví que no era cosa segura entregártelo á tí, como era razon, he recurrido á tus deudos...

*Hanc tandem*, Chremes reprende á su hijo Clitipho su mala conducta.



*CH.* Satius est, quam, te ipso neredere, hæc possidere Bacchidem.

*S.* Disperii, scelestus quantas turbas concivi insciens!

*CL.* Emori cupio. *CH.* Prius, quaeso, discere quid sit vivere: Ubi scies, si displicebit vita, tum istoc utitor.

*S.* Here, licetne? *CH.* Loquere. *S.* At tutò? *CH.* Loquere.

*S.* Quæ ista est pravitas, Quæve amentia, quod peccavi ego, id obesse huic? *CH.* Illicet.

Ne te admisceo, nemo accusat, Syre, te: nec tu aram tibi Nec precatorem pararis. *S.* Quid agis? *CH.* Nihil succenseo. Nec tibi, nec huic, nec vos est æquom, quod facio mihi.

*S.* Abiit, ac rogasse vellem. *CL.* Quid? *S.* Unde mihi peterem cibum:

Ita nos alienavit: tibi jam esse ad sororem intelligo.

*CL.* Adeon' rem rediisse, ut periculum etiam fame mihi sit, Syre?

*S.* Modò liceat vivere, spes est. *CL.* Quæ? *S.* Nos esurituros satis.

*CL.* Irrides in re tantâ, neque me quidquam consilio adjuvas? *S.* Imò et ibi nunc sum, et usque dudum id egi, dum loquitur pater.

Et quantum ego intelligere possum... *CL.* Quid? *S.* Non aberit longius.

*CL.* Quid id ergo? *S.* Sic est: non esse horum te arbitror. *CL.* Quid istuc Syre?

Satin' sanus es? *S.* Ego dicam quod mi in mentem, tu dijudica.

*Quantas turbas, quæ zoriza he movido sin saberlo. Tum istoc, entonces acude á ese remedio. Here, licetne? señor, ¿ puedo hablar una palabrita? Illicet, quitateme allá. Nec tu pararis, no te busques refugio, ni llames rogadores. Nec æquom, id es succensere, ni es justo que vosotros reprendais lo que yo hago en provecho mio. Ita alienavit, tanto nos ha dejado por puertas. Adeon' rem, es posible que haya venido ya á tan grande mal. Et usque dudum, y denantes...*

*Nec tu aram*, en Atenas habia un altar en medio de la plaza, dedicado á la Misericordia. A él se acagian todos los infelices para defenderse

de los poderosos, ó los que cometian delitos dignos de castigo. A esto alude Terencio.

Dum istis fuisti solus, dum nulla alia delectatio Quæ propior esset te, indulgebant, tibi dabant: nunc filia Postquam est inventa vera, inventa est causa, quâ te expellent.

*CL.* Est verisimile. *S.* An tu ob peccatum hoc esse illum iratum putas?

*CL.* Non arbitror. *S.* Nunc aliud specta: matres omnes filii In peccato adjutrices, auxilio in paternâ injuriâ Solent esse: id non fit. *CL.* Verum dicis, quid ergo nunc faciam, Syre?

*S.* Suspicionem istam ex illis quare: rem profer palam: Si non est verum, ad misericordiam ambos adduces citò: aut Scibis cujus sis. *CL.* Rectè suades, faciam. *S.* Sat rectè hoc mihi

In mentem venit: namque adolescens quàm minimâ in spe situs erit,

Tam facillimè patris pacem in leges conficiet suas.

Etiam haud scio anne uxorem ducat, ac Syro nil gratia.

Quid autem hoc? senex exit foras: ego fugio: adhuc quod factum est,

Mirror non jussisse illico arripi me: ad Menedemum hinc pergam;

Eum precatorem mihi paro: seni nostro fidei nihil habeo.

*Dum istis solus, mientras no tuvieron mas que á tí, mientras no tuvieron otro objeto de complacencia que les tocase mas de cerca, te regalaban, te laban... Quam minimâ, cuanta menos esperanza tuviere. Patris pacem, concluirá con las condiciones que quisiere las paces con su padre. Ac Syro, y no le darán las gracias á Siro.*

## SCENA III.

SOSTRATA CHREMES.

*S.* Profectò, nisi caves tu, homo, aliquid gnato conficies mali.

*Profectò nisi.* Sostrata reprendo á Cremes, que quiere desheredar al hijo.



Idque adeò miror, quomodo tam ineptum quidquam tibi  
In mentem venire, mi vir, poterit.

*CL.* Pergin', mulier, odiosa esse? Nullamne ego  
Rem unquam volui, quin tu in eâ re mihi fueris adversatrix,  
Sostrata?

At si rogitem jam, quid est quod peccem, aut quamobrem  
hoc faciam? nescias.

In quâ re nunc tam confidenter restas, stulta? *S.* Ego nescio.

*C.* Imò scis, potiùs quàm quidem redeat ad integrum eadem  
oratio.

*S.* Oh! iniquos es, qui me tacere de re tantâ postulas.

*C.* Non postulo: jam loquere: nihilominus ego hoc faciam  
tamen.

*S.* Facies? *C.* Verum. *S.* Non vides, quantum mali ex eâ re  
excites?

Subditum se suspicatur. *C.* Subditum, ain' tu? *S.* Certè, in-  
quam, mi vir.

*C.* Confitere tuum non esse. *S.* Ah! obsecro te, istuc inimicis  
siet.

Egone confitear meum non esse filium, qui sit meus?

*C.* Quid metuis? Ne non, cum velis, convincas illum esse  
tuum?

*S.* Quòd filia est inventa? *C.* Non, sed quòd magis credendum  
siet.

Id, quod est consimilis moribus,

Convincas facile ex te natum: nam tui similis est probè;

Nam illi nihil vitii est relictum, quin id itidem sit tibi:

Tum præterea talem, nisi tu, nulla pareret filium.

Sed ipse egreditur, quàm severus! Rem cum videas, censeas.

*Tam ineptum*, una tan gran simpleza. *Quid, id est, quo pacto*,  
¿como? *Tam confidenter*, tan atrevidamente porrias. *Potiùs quàm*,  
antes que volvamos de nuevo á la misma porfia. *Subditum se*, sos-  
pecha que no es hijo verdadero, ó que es supuesto. *Ah! obsecro te*,  
quitate allá por tu vida. *Istuc inimicis siet*, esto para quien mal  
me quiera. *Quàm severus!* ¿qué mal gesto! quien lo vea pensarâ  
que es alguien.

## SCENA IV.

CLITIPHO. SOSTRATA. CREMES.

*CL.* Si unquam ullum fuit tempus, mater, cum ego volupta-  
ti tibi

Fuerim, dictus filius tuus tuâ voluntate, obsecro,

Ejus ut memineris, atque inopis nunc te miserescat mei:

Quod peto, et volo, parentis meos ut commonstres mihi.

*S.* Obsecro, mi gnate, ne istuc in animum inducas tuum,  
Alienum esse te. *CL.* Sum? *S.* Miseram me, hoccine quasisti  
obsecro?

Ita mihi atque huic sis superstes, ut ex me atque hoc na-  
tus es,

Et cave posthac, si me amas, unquam istuc verbum ex te  
audiam.

*CH.* At ego, si me metuis, mores cave in te esse istos sentiam.

*CL.* Quos? *CH.* Si scire vis, ego dicam: gerro, iners, fraus,  
helluo.

Ganeo, damnosus: crede, et nostrum te esse credito.

*CL.* Non sunt hæc jam parentis dicta. *CH.* Non si ex capite  
sis meo

Natus, item ut aiunt Minervam esse ex Jove, eâ causâ magis

Patiar, Clitipho, flagitiis tuis me infamem fieri.

*S.* Di isthæc prohibeant. *CH.* Deos nescio: ego quod potere  
emitar sedulo. [tri

Quæris id quod habes, parentes; quod abest, non quæris, pa-  
quomodo obsequare, et ut serves quod labore invenerit.

Non mihi per fallacias adducere ante oculos... pudet

*Ita sis*, así me alcances en dias á mí y á este Cremes. *Gerro*,  
*iners*, vano, perezoso, engañosador, tragon, rufian, perjudicial. *Di isthæc*, no lo permitan los dioses. *Non mihi*, ¿no tuviese  
empacho de traerme á Baquis con engaños delante de mis ojos?

*Si unquam*, Clitipho quiere saber  
de sus padres si es hijo verdadero ó  
supuesto: su padre le reprende, y  
se ve al mismo tiempo la indulgen-  
cia de las madres con los hijos, y la  
severidad de los padres.

*Non mihi*, dice esto Cremes ocul-  
tando la palabra *Bacchis*, por estar  
presente Sostrata, madre de Clitipho,  
por ser antigua ley entre los Roma-  
nos: *Ne quis presentibus feminis  
obscena verba faceret*.



Dicere, hac præsente, verbum turpe, at te illud nullo modo Facere puduit. *CL.* Eheu, quàm ego nunc totus displiceo mihi! Quàm pudet! neque quod principium inveniam ad placandum scio.

## SCENA V.

MENEDEMUS. CHREMES. CLITIPHO. SOSTRATA.

*M.* Enimvero Chremes nimis graviter cruciatur adolescentulum, Nimisque inhumanè: exeo ergo, ut pacem conciliem: optumè Ipsos video. *CH.* Hem, Menedeme, cur non accessi jubes Filiam, et quod dixi dotis, firmas? *S.* Mi vir, te obsecro Ne facias. *CL.* Pater, obsecro mihi ignoscas. *M.* Da veniam, Chreme:

Sine te exorem. *CH.* Egon' mea bona ut dem Bacchidi dono sciens?

Non faciam. *M.* At id nos non sinemus. *CL.* Si me vivam vis, pater,

Ignosce. *S.* Age, Chreme. *M.* Age, quæso, ne tam obfirma te, Chreme.

*CH.* Quid istuc? Video non licere, ut cæperam, hoc pertendere. *M.* Facis ut te decet. *CH.* Eâ lege hoc adeo faciam, si facit Quod ego hunc æquom' censeo. *CL.* Pater, omnia faciam: impera.

*CH.* Uxorem ut ducas. *CL.* Pater. *CH.* Nihil audio. *M.* Ad me recipio:

Faciet. *CH.* Nihil etiam audio ipsum. *CL.* Perii! *S.* An dubitas, Clitipho?

*CH.* Imò utrum vult. *M.* Faciet omnia. *S.* Hæc dum incipias, gravia sunt,

Dumque ignores: ubi cognoris, facilia. *CL.* Faciam, pater.

*Enimvero*, realmente. *Optume*, á muy buen tiempo. *Ne tam*, no estés tan obstinado. *Hoc pertendere*, concluir esto. *Eâ lege hoc*, pero con tal condicion haré esto. *Ad me recipio*, yo salgo por fiador...

*Enimvero*. Sale Menedemo para desenlazar los intereses de todos. Chremes precisa á su hijo Clitipho á

que, dejando á Baquís, se case con otra, y perdona á Siro sus acredos.

*S.* Nate mi, ego pol tibi dabo puellam lepidam, quam tu facile ames,

Filiam Phanocratæ nostri. *CL.* Rufamne illam virginem, Casiam, sparsæ ore, adunco naso! non possum, pater.

*CH.* Eia ut elegans est! Credas animum ibi esse. *S.* Aliam dabo.

*CL.* Quid istuc? Quandoquidem ducenda est, egomet habeo propemodum

Quam volo. *S.* Nunc laudo te, gnate. *CL.* Archonidis filiam. *S.* Perplacet. *CL.* Pater, hoc nunc restat. *CH.* Quid? *CL.* Syro ignoscas volo

Quæ meâ causâ fecit. *CH.* Fiat. Vos valetè et plaudite.

*Casiam, sparsæ ore*, de ojos garzos, de boca grande y nariz corva. *Eia ut elegans est*, ea, qué de buena gracia es!

*Sparsæ ore*, otros traducen la expresion *sparsæ ore*, llena de pecas, como si dijera *lentiginosa facie*.

ANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN  
DE BIBLIOTECAS



VIDA  
DE MARCO VALERIO MARCIAL.

Marco Valerio Marcial nació en la ciudad de Calatayud, en el reino de Aragón. En su juventud pasó á Roma, para tener mas proporcion de ejercitarse en el estudio de las bellas artes y cultivar su talento. Se dedicó á escribir epigramas con tanto ingenio, que es de los mas excelentes poetas epigramatarios de su tiempo, segun el juicio de los antiguos. Tuvo muy grande maña para ganarse la voluntad y cariño de los hombres con su cortesanía y chistes. Cayo Plinio Celio Segundo hizo singularísimo aprecio de su ingenio y erudicion, como se ve por lo que de él escribe en la última carta á su hermano Prisco: *Fuit Martialis ingenio acri, et qui plurimum in scribendo salis haberet, et fellis; neque candoris minus.* El imperador Elio Vero, muy querido de César Adriano, hizo tanta estimacion de los chistes y gracias del poeta Marcial, que le llamaba su Virgilio. En Roma fué distinguido y condecorado con públicos honores; le confirieron la dignidad ecuestre y la de pretor, y el privilegio que llamaban de los tres hijos, reducido á tener el primer lugar en la pretension de la magistratura, y el primer puesto en el magistrado, y poder ser admitido á los honores antes de los 25 años de edad. Compuso doce libros de epigramas, á los que añadió otros dos libros, dándoles el título de *Xenia, ó regalos de huéspedes, y Apophoreta*, que significa los regatillos que hacian á los convidados despues del convite para que se los llevasen á su casa. Estimó en mucho á Valerio Catulo y á Licinio Calvo, porque en este género de escritos fueron señalados. Fastidiado de las cosas de Roma, volvió á su patria, en donde á poco tiempo murió en su casa solar á los 60 años de edad.

M. VALERII MARTIALIS

EPIGRAMMATA.

EPIG. I. IN AMPHITHEATRUM CÆSARIS.

Barbara Pyramidum sileat miracula Memphis;  
Assiduus jactet nec Babylona labor;  
Nec Trivia templo molles laudentur honores,  
Dissimuletque Deum cornibus ara frequens;  
Aere nec vacuo pendentia Mausolea  
Laudibus immodicis Cares in astra ferant.  
Omnis Cæsareo cedat labor amphitheatro:  
Unum præ cunctis fama loquatur opus.

INTERP. *Barbara*, calle Menfis sus extrañas y prodigiosas pirámides, ni blasone Babilonia de su porfiado trabajo. *Trivia*, de Diana. *Honores molles*, las delicadas estatuas. *Dissimulet*, y el ara adornada de numerosas astas pase en silencio al dios (su fundador). *Pendentia mausolea*, el elevado mausoleo. *Loquatur*, ensalce.

ARG. Pretende persuadir el poeta que las mas grandes obras de todo el mundo no tienen comparacion con el anfitheatro que hizo edificar el César.

NOTAS. *Pyramidum*, de las pirámides. Eran estas los sepulcros de los reyes de Egipto, de piedra, cuadradas en su basa, y que se elevaban á una grande altura, rematando en punta, de donde las llamaron pirámides, por su figura de fuego, que en griego se dice *pyr*.

*Memphis*, ciudad señalada de Egipto, y esclarecida por estos sepulcros de los reyes. Otros unen *barbara* con *Memphis*, la Barbara Menfis, etc.: entre los Romanos se llamaba bárbaros á todos los extranjeros.

*Assiduus labor*, usa el poeta de esta expresion, porque en el espacio de dos años fué edificada una ciudad tan grande como Babilonia. *Cornibus*, con las astas de las cabras que mató Diana formó Apolo un altar en Delos.

*Mausoleum*, *mausoleum* significa propiamente el sepulcro de Mausolo, rey de Caria, edificado por su mujer Artemisa con tanta magnificencia, que se cuenta entre las siete maravillas del mundo. Se elevaba á la altura de 23 codos, y estaba rodeado de 56 columnas: de aqui todos los sepulcros muy suntuosos se llaman mausoleos.

*Cares*, los de Caria, region de la Asia Menor meridional.



## EPIG. II. IN OPERA PUBLICA CÆSARIS.

Hic, ubi sidereus propius videt astra Colossus,  
 Et crescant mediâ pægmata celsa viâ;  
 Invidiosa feri radiabant atria regis,  
 Unaque jam totâ stabat in urbe domus.  
 Hic ubi conspicui venerabilis amphitheatri  
 Erigitur moles, stagna Neronis erant.  
 Hic, ubi miramur velocia munera thernas,  
 Abstulerat miseris tecta superbus ager.  
 Claudia diffusas ubi porticus explicat umbras,  
 Ultima pars aulae deficientis erat.  
 Reddita Roma sibi est; et sunt, te præside, Cæsar,  
 Deliciæ populi, quæ fuerant domini.

INTERP. *Sidereus Colossus*, la muy grande estatua del Sol, adornada con rayos. *Pægmata celsa*, y las elevadas máquinas de tablas levadizas se elevan en la Via Sacra; resplandecian los odiosos átrios del cruel rey, y toda la ciudad era ya un solo palacio. *Velocia munera*, los baños de agua caliente; obra concluida en breve tiempo. *Superbus ager*, el soberbio campo había quitado. *Diffusas explicat*, extiende sus dilatadas sombras. *Ultima*, era el sitio donde terminaba el palacio. *Sibi*, á su antiguo esplendor.

ARG. Pondera lo magnífico de las obras que había hecho el César, dando noticia del destino que tenían los lugares en que había construido los grandes edificios, haciéndole ver que se había renovado Roma siendo el emperador, y que tenía mas diversion y hermosura que en tiempo de Neron.

NOTAS. *Sidereus Colossus*, este coloso era la estatua que Neron se mandó hacer, que tenía 120 pies de altura, y después Vespasiano, quitándole la cabeza, hizo que le pudiesen otra que representase al Sol con once rayos al rededor.

*Pægmata*, máquinas de madera para colocar en ellas las estatuas, con tal tramoya que las tablas que sostenían la estatua subían ó baja-

ban al arbitrio de quien las manejaba.

*Feri regis*, Neron, cuyos átrios llamaban odiosos por el grande aborrecimiento que les tenían aquellos á quienes había quitado sus casas para engrandecer la suya.

*Unaque jam*, dice esto el poeta, porque llegó Neron á hacer tan grande su casa, que llegaba desde el monte Palatino hasta el Esquilino, hoy Santa Maria la Mayor.

*Hic*, aquí, esto es, entre el monte Celio y el Esquilino.

*Superbus ager*, dice así porque Neron, habiendo incendiado á Roma, después en las ruinas de ella edificó su palacio, y junto á él sus jardines, estanques, baños y otras obras.

## EPIG. XIII. LIB. I. DE REGULO.

Itur ad Herculei gelidas quæ Tiburis arces,  
 Canaque sulfureis Albula fumat aquis;  
 Rura nemusque sacrum, dilectaque jugera Musis  
 Signat vicina quartus ab urbe lapis.  
 Hic rudis æstivas præstabat porticus umbras,  
 Heu quàm pæne novum porticus ausa nefas!  
 Nam subito collapsa ruit, cum mole sub illâ  
 Gestatus bijugis regulus esset equis.  
 Nimirum timuit nostras fortuna querelas,  
 Quæ par tam magnæ non erat invidiæ.  
 Nunc et damna juvant; sunt ipsa pericula tantæ:  
 Stantia non poterant tecta probare deos.

INTERP. *Tiburis Herculei*, del pueblo de Tivoli, que tenía por tutelar al dios Hércules. *Canaque Albula*, y los baños de agua blanca. *Dilectaque*, y las yugadas de tierra amadas de las Musas. *Lapis*, la cuarta milla de Roma. *Umbras*, la sombra en tiempo de verano. *Nunc et*, ahora nos causa gozo la ruina sucedida. *Non poterant*, no podían hacer ver que los dioses miran por las vidas de los hombres.

ARG. Expone el lance extraordinario de cierto régulo, que llevado en su carro por un soportal antiguo, por donde acostumbraban en aquel tiempo pasearse, apenas acabó de pasar se hundió de repente.

NOTAS. *Tiburis Herculei*, pueblo á 17 millas de Roma.

*Canaque Albula*, en las llanuras de Tivoli hay grandes manantiales de agua de color de leche, por lo que los latinos dieron el nombre de *Albula* á sus baños.

*Dilectaque*, este régulo era orador y poeta, por lo que el poeta llama á sus tierras queridas de las Musas.

*Rudis porticus*, el rústico portal. Solían los antiguos pasearse en sus carros tirados de caballos por los portales públicos en tiempo de calores, para tomar la sombra y fresco.

*Nunc et*, se explica así porque cuando se hundió el portal había pasado ya el régulo.



## EPIG. XXII. DE PORSENA ET SCÆVOLA.

Cum peteret regem decepta satellite dextra,  
Injecit sacris se peritura focis.  
Sed tam sæva pius miracula non tulit hostis,  
Et raptum flammis jussit abire virum.  
Urere quam potuit contempto Mucius igne,  
Hanc spectare manum Porsena non potuit.  
Major deceptæ fama est, et gloriæ dextræ:  
Si non errasset, fecerat illa minus.

INTERP. *Cum peteret*, dirigiéndose la mano derecha de Mucio Escévola contra el rey Porsena, engañada en su secretario. *Miracula tam*, prodigio tan cruel. *Fecerat illa*, menos gloriosa acción hubiera hecho (porque mas alabanza merece por la venganza de su mano, que erró el golpe, que por haber emprendido tal hazaña).

ARG. Celebra la hazaña de Mucio Escévola, que queriendo quitar la vida á Porsena, por equivocacion se la quitó á su secretario, y en pena de su yerro se quemó la mano misma que no supo acertar el golpe, consiguiendo mayor lauro en haber vencido al enemigo perdiendo su derecha, que si con ella armada le hubiera quitado la vida.

NOTAS. *Satellite*, con el secretario del rey, al cual viendo Mucio

Escévola sentado con igual gala que el rey, pensó que era el rey mismo, y dirigió el golpe para matarle.

*Pius*, este epíteto da el poeta al rey Porsena, porque atónito del valor de Mucio Escévola, de enemigo cruel se revistió de piedad, y remitió á Mucio á los suyos.

*Miracula tam*, estos eran el haberse Mucio quemado la mano en castigo de su yerro, por lo que le llamaron Escévola, esto es, zurdo.

## EPIG. L. DE HISPANIÆ LOCIS.

Vir Celtiberis non tacende gentibus,  
Nostræque laus Hispaniæ,  
Videbis altam, Liciniane, Bilbilim,

INTERP. *Celtiberis*, digno de ser celebrado de los pueblos aragoneses. *Altam Bilbilim*, la elevada Calatayud...

ARG. Hace mencion de diferentes lugares de España, y con especialidad de Calatayud, su patria, y sus inmediaciones. Pondera á Liciniano las proporciones que tenia para la caza en Tarragona y Cataluna, en

donde podria cómodamente divertirse.

*Altam Bilbilim*, le da el poeta el epíteto de elevada, por ser su situacion en un monte.

Aquis et armis nobilem,  
Sterilemque Caunum nivibus, effractis sacrum  
Vadaveronem montibus,  
Et delicat. dulce Botrodi nemus,  
Pomona quod felix amat.  
Tepidum natabis lenè Congedi vadum;  
Mollesque nympharum lacus,  
Quibus remissum corpus adstringas brevi  
Salone, qui ferrum gelat.  
Præstabit illic ipsa figendas prope  
Boberca prendenti feras.  
Æstus serenos aureo franges Tago  
Obscurus umbris arborum,  
Avidam rigens Dircenna placabit sitim,  
Et Nemea, quæ vincit nives.  
At cum December canus, et bruma impotens  
Aquilone rauco mugiet,

*Aquis*, célebre por las aguas y las armas. *Caunum*, y el monte Moncayo, estéril por las nieves. *Et Vadaveronem*, y el sagrado promontorio de Vadavico, de escarpadas puntas. *Delicati Botrodi*, el ameno bosque del delicioso Botrodo, de que gusta, etc. *Tepidum*, nadarás dulcemente en las aguas del templado Congedo (rio no distante de Calatayud). *Brevi Salone*, en el rio Jalon, poco caudaloso. *Aureo Tago*, en el dorado Tajo. *Nemea*, la fuente Nemea, de agua mas fria que la nieve. *Et bruma*, y el invierno, que imposibilita con el frio, bramará con el roneo viento del Norte...

*Aquis*, las aguas del rio Jalon, que pasa por Calatayud, son muy excelentes para templar el acero de que se hacen las armas.

*Caunum*, á este monte le llamaron en la antigüedad Cauno, y es el Moncayo, no lejos de la ciudad de Calatayud, entre el rio Ebro y Tarazona.

*Vadaveronem*, en la España Tarraconense, separado de los demás montes á manera de isla, que ahora llaman Vada: teor.

*Botrodi*, hoy lugar pequeño cerca de Segorbe.

*Lenè*, por *leniter*.  
*Boberca*, Bobierca ó Buberca, villa muy deliciosa en las inmediaciones del rio Jalon, entre Calatayud y Sigüenza, en cuyas inmediaciones habia una selva en la que habia grande multitud de fieras.

*Aureo Tago*, creyeron los antiguos que el rio Tajo llevaba arenas de oro, por alguna que alguna vez descubrieron, y por esto le da el poeta el epíteto de *aureo*.

*Dircenna*, esta fuente es una de las mas frescas en las inmediaciones de Calatayud.

*Et bruma*, por el tropo metonímico dice *bruma impotens*, en lugar de *impotentes efficiens*, el efecto por la causa.



Aprica repetes Tarraconis littora,  
 Tuamque Laletaniam.  
 Ibi illigatas mollibus damas plagis  
 Maclabis, et vernos apros,  
 Leporemque forti callidum rumpes equo  
 Cervos reliques villico.  
 Vicina in ipsum silva descendet focum  
 Infante cinctum sordido.  
 Vocabitur venator, et veniet tibi  
 Conviva clamatus prope.  
 Lunata nusquam pellis et nusquam toga,  
 Ollidaeque vestes murice.  
 Procul horridus Liburnus, et querulus cliens;  
 Imperia viduarum procul.  
 Non rumpet altum pallidus somnum reus,  
 Sed mane totum dormies;  
 Mercetur alius grande, et insanum sophos;  
 Miserere tu felicium;

*Littora Tarraconis*, las abrigadas costas de Tarragona. *Tuamque*, y tu amada Cataluña. *Maclabis*, cazarás. *Et vernos*, y los jabalíes que se crían allí. *Rumpes*, cansarás; otros perseguirás; otros matarás. *Villico*, para el mayordomo. *Vicina in ipsum*, la leña de la inmediata selva será llevada al hogar mismo, rodeado de niños desaseados. *Vocabitur*, será llamado el cazador, y vendrá á tu mesa el convidado llamado de tu vecindad. *Lunata nusquam*, de ningún lugar se presentarán allí los patricios nobles, ni los togados, ni los vestidos de púrpura que todavía huelen (esto es, los vestidos de grana recién teñida. *Horridus*, el horrible Liburnés. *Imperia*, el dominio de las viudas. *Altum somnum*, el profundo sueño. *Grande et*, la gran locura de querer ser llamado sabio...

*Laletaniam*, llamaban Laletania á aquellos pueblos de la España Tarraconense entre los Indigetes y Cosetanos, endonde ahora está gran parte de Cataluña entre Gerona y Tarragona y la costa del mar Mediterráneo.

*Lunata nusquam*, la expresion *lunata pellis* significa en este lugar los patricios, por el distintivo que estos llevaban en el calzado del pie, que era una media luna, ó la letra C, para significar que entre todos eran ciento, establecidos por el rey

Rómulo. Por la toga se entienden los togados, escleros que iban de lante.

*Horridus*, le pone el epíteto de horrible al prigionero de Liburnia, hoy Esclavonia y Croacia, por el terror que causaba á aquellos que citaba.

*Imperia*, porque estas, muerto su marido, todo lo disponen á su arbitrio.

*Felicium*, de estos que se tienen por felices. Porque engrtidos con las alabanzas de la plebe, y ocupa-

Veroque frueri non superbus gaudio,  
 Dum Sura laudatur tuus.  
 Non impudenter vita, quod reliquum est, petit,  
 Cum fama, quod satis est, habet.

*Non impudenter*, con razon pide la vida el descanso que se le debe, cuando la fama ha dado lo que le corresponde (esto es, el que ha conseguido ya fama, con razon debe lo restante de su vida mirar por sí).

dos en los negocios forenses, piensan que no hay otros hombres mas dichosos que ellos, y son en realidad los mas dignos de compasion.

*Sura tuus*, tu Sura. Fue este Palafurio Sura abogado muy amigo de ser alabado.

## EPIG. XLIV. IN MANCINUM.

Bis tibi triceni fuimus, Mancine, vocati,  
 Et positum est nobis nihil herè præter aprum.  
 Non quæ de tardis servantur vitibus uvæ,  
 Dulcibus aut certant quæ melimela favis.  
 Non pyra, quæ lentâ pendent religata genistâ:  
 Aut imitata breves Punica mala rosas.  
 Rustica lactantes nec misit fiscina metas,  
 Nec de Picenis venit oliva cadis.  
 Nudus aper, sed et hic minimus, qualisque necari  
 A non armato pumilione potest.

*INTERP.* *Bis triceni*, sesenta fuimos convidados. *Uvæ de tardis*, uvas de vides tardías. *Melimela*, las manzanas en conserva. *Pyra*, las peras. *Genistâ lentâ*, con la flexible retama. *Mala punica*, las granadas. *Breves*, de poca duracion. *Rustica fiscina*, ni la rústica esportilla de esparto soltó los presados de la leche cuajada ó queso fresco (esto es, no se nos pusieron en la mesa quesos frescos en su empleita ó cestillo de esparto, en donde regularmente los hacian antes). *Nec de Picenis*, ni las aceitunas de los barriles de la Marca de Ancona. *A non armato*, por un enano sin armas...

*ARG.* Pondera el ridículo y grosero convite de Mancino, quien, habiendo convidado á comer á los amigos, solo les puso en la mesa un jabali muy pequeño, y hace una larga enumeracion de las cosas que faltaron á la mesa.

*NOTAS.* *Herè*, ayer, anticuado por *heri*.

*Aprum*, los Romanos ponian comunmente en sus convites un jabali entero asado, por ser muy añonados á esta comida.



Et nihil inde datum est, tantum spectavimus omnes:  
 Ponere aprum nobis sic et arena solet.  
 Ponatur tibi nullus aper post talia facta:  
 Sed tu ponaris, cui Charidemus, apro.

*Spectavimus*, nos contintamos con mirarle. *Arena solet*, de esta suerte nos suele presentar el anfiteatro. *Sed tu ponaris*, antes seas tú echado al jabalí á que fué echado Caridemo.

*Charidemus*, fué este un capitán de los soldados de Cersoblepta, rey de Tracia, á quien Domiciano hizo

arrojar á un jabalí para que le despedazase.

EPIG. LXII. AD LICINIANUM.

Verona docti syllabas amat Vatis;  
 Marone felix Mantua est;  
 Censetur Apona Livio suo tellus,  
 Stellaque nec Flacco minus.  
 Apollodoro plaudit imbrifer Nilus;  
 Nasone Peligni sonant;  
 Duosque Senecas, unicumque Lucanum,

INTERP. *Docti vatis*, del docto poeta Catulo (natural de Verona). *Syllabas*, los versos. *Censetur*, es tenida en grande estimacion. *Sonant*, se hacen famosos.

ARG. Da el poeta noticia de la patria de algunos poetas latinos, principalmente españoles.

NOTAS. *Verona amat*, la ciudad de Verona ama, etc. Es mucho de notar la discrecion con que el poeta aplica á cada uno de los autores las palabras mas acomodadas á su genio y carácter: á Catulo, *amat*; á Virgilio, *felix*; á Livio y Valerio Flaco, *censetur*; á Apollodoro, *plaudit*; á Ovidio, *sonant*; á los dos Sénecas y á Lucano, *facunda loquitur Corduba*; á Canio, poeta gaditano, y á Deciano, *gaudent jocosæ*; á Liciniano, *gloriabitur*; y de sí mismo dice con la mayor modestia: *nec me tacebit Bilbilis*.

*Mantua*, Mántua, ciudad en la Italia, en cuyo territorio nació Vir-

gilio.

*Apona tellus*, la tierra de Padua fué llamada *Apona* por la fuente *Apon*.

*Stellaque*, y por Arnuncio Estela, poeta elegiaco, natural de Padua.

*Flacco*, y por Valerio Flaco.

*Apollodoro*, á Apollodoro, poeta natural de Alejandria, rival de Menandro.

*Imbrifer*, llama al Nilo, porque sus inundaciones hacen las veces de las lluvias, escasas en Egipto.

*Peligni*, los Pelignos, esto es, el Abruzzo, la Calabria en el reino de Nápoles, patria de Publio Ovidio Nasón.

*Duosque*, y lo dos Sénecas, uno orador insigne, y su hijo el filósofo, maestro del emperador Neron.

Facunda loquitur Corduba.  
 Gaudent jocosæ Canio suo Gades,  
 Emerita Deciano meo.  
 Te, Liciniane, gloriabitur nostra,  
 Nec me tacebit Bilbilis.

Uno y otro fueron Españoles y naturales de la ciudad de Córdoba.

jocoso, natural de Cádiz. *Emerita*, la ciudad de Mérida en Extremadura, patria de Deciano.

EPIG. XC. LIB. II. AD QUINTILIANUM.

Quintiliane, vagæ moderator summe juventæ,  
 Gloria Romanæ, Quintiliane, togæ,  
 Vivere quòd propero pauper, nec inutilis annis;  
 Da veniam: properat vivere nemo satis.  
 Differat hoc, patrios optat qui vincere census,  
 Atriaque immodicis arctat imaginibus.  
 Me focus, et nigros non indignantia fumos  
 Tecta juvant, et fons vivus, et herba rudis.  
 Sit mihi verna satur, sit non doctissima conjux,  
 Sit nox cum somno, sit sine lite dies.

INTERP. *Moderator*, muy gran maestro de la juventud inconstante. *Gloria Romanæ*, gloria de la elocuencia romana. *Patrios vincere*, aumentar las riquezas de su padre. *Immodicis*, con demasiadas estatuas. *Nigros*, los techos que no se desdían de admitir el negro humo. (Es lo mismo que decir, los techos pobres, y que ningun artesonado de oro tienen, como los de las casas de los poderosos, en los que se cuida mucho que el humo no los ennegrezca.) *Et herba*, y la yerba segun la crió la naturaleza (esto es, sin artificio, y no como la que los jardineros cortan para formar con ella labores diferentes). *Sit verna*, tenga yo un criado bien mantenido.

ARG. Declara el poeta á Quintiliano el tenor de vida que se ha propuesto, amando mas el retiro y sosiego de su casa, que el bullicio de las gentes y trapisonda de los pleitos.

*Quintiliane*, fué Quintiliano maestro de la juventud en Roma por el espacio de 25 años, en cuyo tiempo tuvo entre sus discipulos á los nietos del emperador Domiciano, el que no se desdén de confiar tan considerable cargo á este insigne

Español, natural de la ciudad de Calahorra en Casilla la Vieja.

*Toga, æ*, se toma aqui por la elocuencia, segun el parecer del comentador Farnesio; otras veces se toma por la paz, por el tropo metonimia.

*Immodicis*, alude esta expresion al uso de los nobles romanos, los cuales en la entrada de sus casas colocaban las estatuas de sus ascendientes para la mayor ostentacion de su antigua nobleza.



## EPIG. I. LIB. IV. DE NATALI CÆSARIS.

Cæsaris alma dies, et luce sacratio illa,  
 Conscia Dictæum quæ tulit Ida Jovem.  
 Longa precor, Pythique veni numerosior ævo,  
 Semper et hoc vultu, vel meliore, nite.  
 Hic colat Albano Tritonida multus in arvo,  
 Perque manus tantas plurima quercus eat.  
 Hic colat ingenti redeuntia sæcula lustro,  
 Et quæ Romuleus sacra Terentus habet.  
 Magna quidem, superi, petimus, sed debita ferris:  
 Pro tanto quæ sunt improba vota deo?

INTERP. *Alma dies*, dichoso día, y mas sagrado que aquel en el que Júpiter Dictæo (ó de Creta) fué llevado al monte Ida (por su madre Rea, encargando su educacion á los curetes para que no se le comiese Saturno). *Longa*, vuelve, suplico, muchas veces. *Pythique*, mas dilatado que la edad de Nestor, natural de Piho. *Hic colat*, celebre repetidas veces la fiesta quinquatria á la diosa Minerva, y distribuyan sus magnificas manos muchisimas coronas de encina. *Hic colat*, celebre este los juegos seculares, obteniendo por mucho tiempo la dignidad de censor, y los sacrificios que se celebran en el Terento de Rómulo. *Quæ vota?* ¿Qué súplicas hay que no merezcan aprobacion por tan gran héroe?

ARG. Celebra con las mas afectuosas expresiones el cumpleaños de Domiciano, deseándole la mas completa felicidad.

*Alma dies*, el 21 de octubre fué el día en que nació Domiciano.

*In arvo*, en el campo Albano. Otros leen *in avro Albano*, queriendo que aluda esta expresion á la corona de oro que tenia Domiciano cuando presidia á las competencias Iiferarias que tenian los oradores y poetas.

*Plurima*, estas coronas eran el premio de los vencedores.

*Redeuntia*, estos juegos se tenian de cien en cien años.

*Ingenti lustro*, propiamente significa el espacio de cinco años, en cuyo término se hacia la paga de todos los tributos, censos, alcabalas, etc.: y por cuanto el señalar este término era cargo de censor, de aqui es que se toma por la censura.

*Terentus*, Terento era un lugar en el campo Marcio, no distante del Capitolio, donde habia un templo de Pluton y Proserpina, y un altar debajo de tierra consagrado á los dioses del Infierno, el cual altar le mostraban cavando la tierra solamente en los juegos seculares, y despues volvian á cubrirle otra vez de tierra.

## EPIG. X. LIB. V. AD REGULUM, DE FAMA POETARUM.

Esse quid hoc dicam, vivis quòd fama negatur,  
 Et sua quòd rarus tempora lector amat?  
 Hi sunt invidiæ nimirum, Regule, mores,  
 Præferat antiquos semper ut illa novis.  
 Sic veterem ingrati Pompeii quærimus umbram,  
 Et laudant Catuli vilia templa senes.  
 Ennius est lectus salvo tibi, Roma, Marone:  
 Et sua riserunt sæcula Mæonidem.  
 Bara coronato plausere theatra Menandro  
 Norat Nasonem sola Corinna suum.  
 Vos tamen, o nostri, ne festinate, libelli:  
 Si post fata venit gloria non propero.

INTERP. *Veterem*, los antiguos pórticos de Pompeyo para tomar la sombra en el verano (esto es, despreciamos los nuevos de Domiciano por los antiguos). *Catuli vilia*, los despreciables templos de Catulo. *Ennius est*, en vida de Virgilio tuvo su estimacion el poeta Enio. *Mæonidem*, el poeta Homero. *Sola Corinna*, cuando Ovidio vivia, sola Corina tenia noticia de su habilidad en la poesia...

ARG. Dice que son muy raros los poetas que en vida merecieron el aplauso, y que solo despues de muertos son por lo comun celebrados.

NOT. *Catuli vilia*, Catulo hizo la dedicacion del Capitolio, que despues de haber sido incendiado, reedificó Silla. Otros leen *Julia templa*, y entienden la basilica del

César en la plaza de Roma, que los antiguos alababan mas que los nuevos templos que edificó Domiciano.

*Mæonidem*, llámase Homero Meónides por haber sido natural de Meonia en la region del Asia: aunque Plutarco dice en la vida de Homero que Meon, rey de Lidia, le adoptó por hijo, y por esto le dieron este nombre patronimico.



VIDA  
DE ALBIO TIBULO,

CABALLERO ROMANO.

Nació Albio Tibulo en Roma, segun la mas comun opinion, siendo cónsules Hircio y Pansa, año ilustre tambien por el nacimiento de Publio Ovidio Nason. Sus padres fueron del orden ecuestre. Por su genio afable y linda presencia se ganó la voluntad y cariño de los mas nobles de Roma, en particular de Mesala Corvino, por cuya razon Tibulo le llama su apasionado; y en un lindo panegirico que compuso en su alabanza, celebra en gran manera su bondad y bellas prendas. Acompañando al mismo Mesala á Macedonia cayó gravemente enfermo en la isla de Corfú; y creyendo se le acercaba ya el término de sus dias, quiso dejar encomendada á la posteridad su fidelidad constante en la amistad de Mesala, y su desgracia en no poderle seguir, con los siguientes versos que compuso para su sepulcro:

Hic jacet immiti consumptus morte Tibullus,  
Messalam terrâ dum sequiturque mari.

Fué tambien contemporáneo y muy amigo de Quinto Horacio Flaco y del poeta Macro, escritor de botánica. Tuvo algun tiempo grandes riquezas; pero las guerras civiles le redujeron á extrema pobreza. Restablecido enteramente de la enfermedad que habia padecido en Corfú, volvió á Roma, en donde murió arrebatadamente en lo florido de su juventud con gran sentimiento de los demás poetas sus contemporáneos, con especialidad de Ovidio, habiendo sido sepultado con muy solemne pompa funeral.

Compuso este poeta cuatro libros de elegías, en las que se deja ver la elegancia y la pureza de sus versos, acompañada de la mas viva y tierna expresion de los afectos, de cuya singular dulzura ha tenido su principio aquel distico que vulgarmente se dice en su alabanza:

Donec erunt ignes, arcusque Cupidinis arma,  
Discentur numeri, culte Tibulle, tui.

EPIGRAMMATA

C. VALERII CATULLI.

EPIG. I. AD CORNELIUM NEPOTEM.

Quoi dono lepidum novum libellum,  
Aridâ modò pumice expolitur?  
Corneli, tibi: namque tu solebas  
Meas esse aliquid putare nugas  
Jam tum, cum ausus es unus Italorum  
Omne ævum tribus explicare chartis  
Doctis, Jupiter, et laboriosis.  
Quare habe tibi quidquid hoc libelli et  
Qualecumque: quod, o Patrima virgo,  
Plus uno maneat perenne sæclo.

INTERP. *Expolitur*, alisado poco há con la seca piedra esponja (esto es, acabado de componer y perfeccionar). *Meas nugas*, que valian algo mis versos de poca consideracion. *Omne ævum*, á escribir la historia de todo el tiempo pasado. *Tribus chartis*, en tres libros. *Doctis et laboriosis*, eruditos y bien trabajados. *Habe*, toma para tí, ó admite este librito, cualquiera que sea su mérito. *Patrima*, ó Minerva.

ARGUM. Dedicó Catulo este libro á Cornelio Nepote por el grande aprecio que siempre habia hecho de sus versos, ó invoca á la diosa Minerva para que haga inmortal su obra.

NOTAS. Los versos son falucios, llamados así de su inventor Faluco, y constan de cinco pies, un espondeo ó yambo ó coreo, un dáctilo y tres coreos. Llámanse tambien estos versos endecasílabos por constar de once sílabas.

Quoi por cui, dativo antiguo, formado por analogia que tiene con su nominativo quis.

*Tribus chartis*, sinécdoque en lugar de *tribus libris*.

*Jupiter*, ó buen Júpiter. Exclamacion de quien se admira, y sirve para dar mas energia á lo que se dice, á la manera que declinamos: por Dios santo, que esto ó aquello está bien trabajado.

*Patrima virgo*, el adjetivo *patrimus*, *ma*, *mum*, significa el que, ó la que solamente tiene padre; y como Minerva se dice que no nació de madre, sino tan solamente del cerebro de Júpiter, por eso la llama el poeta *patrima*.



VIDA  
DE ALBIO TIBULO,

CABALLERO ROMANO.

Nació Albio Tibulo en Roma, segun la mas comun opinion, siendo cónsules Hircio y Pansa, año ilustre tambien por el nacimiento de Publio Ovidio Nason. Sus padres fueron del orden ecuestre. Por su genio afable y linda presencia se ganó la voluntad y cariño de los mas nobles de Roma, en particular de Mesala Corvino, por cuya razon Tibulo le llama su apasionado; y en un lindo panegirico que compuso en su alabanza, celebra en gran manera su bondad y bellas prendas. Acompañando al mismo Mesala á Macedonia cayó gravemente enfermo en la isla de Corfú; y creyendo se le acercaba ya el término de sus dias, quiso dejar encomendada á la posteridad su fidelidad constante en la amistad de Mesala, y su desgracia en no poderle seguir, con los siguientes versos que compuso para su sepulcro:

Hic jacet immiti consumptus morte Tibullus,  
Messalam terrâ dum sequiturque mari.

Fué tambien contemporáneo y muy amigo de Quinto Horacio Flaco y del poeta Macro, escritor de botánica. Tuvo algun tiempo grandes riquezas; pero las guerras civiles le redujeron á extrema pobreza. Restablecido enteramente de la enfermedad que habia padecido en Corfú, volvió á Roma, en donde murió arrebatadamente en lo florido de su juventud con gran sentimiento de los demás poetas sus contemporáneos, con especialidad de Ovidio, habiendo sido sepultado con muy solemne pompa funeral.

Compuso este poeta cuatro libros de elegías, en las que se deja ver la elegancia y la pureza de sus versos, acompañada de la mas viva y tierna expresion de los afectos, de cuya singular dulzura ha tenido su principio aquel distico que vulgarmente se dice en su alabanza:

Donec erunt ignes, arcusque Cupidinis arma,  
Discentur numeri, culte Tibulle, tui.

EPIGRAMMATA

C. VALERII CATULLI.

EPIG. I. AD CORNELIUM NEPOTEM.

Quoi dono lepidum novum libellum,  
Aridâ modò pumice expolitur?  
Corneli, tibi: namque tu solebas  
Meas esse aliquid putare nugas  
Jam tum, cum ausus es unus Italorum  
Omne ævum tribus explicare chartis  
Doctis, Jupiter, et laboriosis.  
Quare habe tibi quidquid hoc libelli et  
Qualecumque: quod, o Patrima virgo,  
Plus uno maneat perenne sæclo.

INTERP. *Expolitur*, alisado poco há con la seca piedra esponja (esto es, acabado de componer y perfeccionar). *Meas nugas*, que valian algo mis versos de poca consideracion. *Omne ævum*, á escribir la historia de todo el tiempo pasado. *Tribus chartis*, en tres libros. *Doctis et laboriosis*, eruditos y bien trabajados. *Habe*, toma para tí, ó admite este librito, cualquiera que sea su mérito. *Patrima*, ó Minerva.

ARGUM. Dedicó Catulo este libro á Cornelio Nepote por el grande aprecio que siempre habia hecho de sus versos, ó invoca á la diosa Minerva para que haga inmortal su obra.

NOTAS. Los versos son falceios, llamados así de su inventor Falceco, y constan de cinco pies, un espondeo ó yambo ó coreo, un dáctilo y tres coreos. Llámanse tambien estos versos endecasílabos por constar de once sílabas.

Quoi por cui, dativo antiguo, formado por analogia que tiene con su nominativo quis.

*Tribus chartis*, sinécdoque en lugar de *tribus libris*.

*Jupiter*, ó buen Júpiter. Exclamacion de quien se admira, y sirve para dar mas energia á lo que se dice, á la manera que declinamos: por Dios santo, que esto ó aquello está bien trabajado.

*Patrima virgo*, el adjetivo *patrimus*, *ma*, *mum*, significa el que, ó la que solamente tiene padre; y como Minerva se dice que no nació de madre, sino tan solamente del cerebro de Júpiter, por eso la llama el poeta *patrima*.



## EPIG. XII. IN ASINIUM.

Marrucine Asini, manu sinistrá  
 Non bellè uteris in joco atque vino:  
 Tollis lintea negligentiorum.  
 Hoc salsum esse putas? fugit te, inepte,  
 Quamvis sordida res, et invenusta est.  
 Non credis mihi? Crede Pollioni  
 Fratri, qui tua furta vel talento  
 Mutari velit: est enim leporum  
 Disertus puer, ac faciliarum.  
 Quare aut hendecasyllabos trecentos  
 Exspecta, aut mihi linteum remitte:  
 Quòd me non movet aestimatiòne;  
 Verùm est *mne-mosynon* mei sòdalis.  
 Nam sudaria Setaba ex Iberis  
 Miserunt mihi muneri Fabullus  
 Et Veranius. Hæc amem necesse est,  
 Ut Veraniolum meum, et Fabullum.

INTERP. *Non bellè uteris*, no haces buen uso. *In joco*, en el festivo convite. *Quamvis* (en vez de *quantumvis*) *res sordida et invenusta est*, la porquería y descortesía mayor que se puede hacer. *Furta tua*, quisiera que tus hurtos quedasen satisfechos aun con un talento. *Disertus leporum*, muy decididor y chistoso. *Mne-mosynon*, memoria, prenda. *Sudaria Setaba*, pañuelos de Játiva (que hoy es San Felipe en el reino de Valencia).

ARGUM. Fide a Asinio le restituya el pañuelo que le había hurtado en la mesa; y que si no se le vuelve, le ha de escribir otros endecasílabos más mordaces; porque el pañuelo que le había quitado era la prenda más querida que tenía, por ser regalo de sus dos más íntimos amigos Verano y Fabulo.

*Non bellè uteris*, litote, en vez

de hurtos.

*Vel talento*, el talento de plata valía doce mil reales; y el de oro valía diez de plata, y por consiguiente ciento y veinte mil reales.

*Trecentos*, un número determinado por otro indeterminado; y viene á ser como si dijera: espera una tempestad de endecasílabos.

## EPIG. XIV. AD LICINIUM CALVUM.

Ni te plus oculis meis amarem,  
 Jucundissime Calve, munere isto  
 Odissem te odio Vatiniano.  
 Nam quid feci ego, quidve sum locutus,  
 Cur me tot malè perderes poetis?  
 Isti di mala multa dent clienti,  
 Qui tantum tibi misit impiorum.  
 Quòd si, ut suspicor, hoc novum ac repertum  
 Munus dat tibi Sulla litterator,  
 Non est mi malè, sed bene ac beatè,  
 Quòd non dispereunt tui labores.  
 Di magni, horribilem, et sacrum libellum!  
 Quem tu scilicet ad tuum Catullum  
 Misti, continuò ut die periret  
 Saturnalibus, optimo dierum.

INTERP. *Odio Vatiniano*, con el odio con que Vatinio fué aborrecido. *Munere isto*, por ese don (esto es, por esos versos). *Cur perderes me*, para que me matases. *Clienti*, á tu cliente. *Tantum impiorum*, tan grande número de inicuos versos. *Sulla litterator*, el gramático Sila. *Non est mi*, no lo llevo á mal, antes muy á bien y con gusto, porque no se pierde tu trabajo (ironía). *Sacrum*, execrable. *Misti* (en lugar de *misisti*), le enviaste para asesinarlo al punto en el mejor día de las fiestas saturnales (como si dijéramos en el martes de carnestolendas)...

ARG. Dos Calvos hubo en tiempo de Catulo: el uno se llamó Licinio Calvo, poeta, y el otro Cornelio Licinio calvo, orador; no se sabe á cuál de los dos se dirige este epigrama, pero sea á quien fuere, Catulo se queja graciosamente de que le había enviado unos malísimos versos de otro, ó de otros poetas; y en recompensa promete el remitir al que se los había enviado otros versos de los poetas más indígnos que pudiese haber á la mano.

*Odio Vatiniano*, fué este Vatinio un ciudadano romano de muy derro-tada vida; y habiendo sido puesto

por testigo del delito de un reo á quien defendía Ciceron, tal invectiva dijo contra él, que descubiertas sus maldades y fraudes le concilió con tal extremo el odio de todos, que le quitaron la vida á pedradas; y de este lance tuvo principio esta expresión.

*Clienti*, así llamaban los oradores á aquellos cuyas causas defendían.

*Sulla litterator*, llamaban *litterator* al intérprete de los poetas, y á todos los que tenían una mediana instrucción en la literatura.

*Saturnalibus die opimo*, cele-



Non, non hoc tibi, salse, sic abibit.  
 Nam si luxerit, ad librariorum  
 Curram serinia, Casios, Aquinos,  
 Suffenum, omnia colligam venena,  
 Ac te his suppliciis remunerabor.  
 Vos hinc interea valet, abite  
 Illuc, unde malum pedem attulistis,  
 Sæcli incommoda, pessimi poetæ.

*Non, non hoc*, no, no te irás así con la gracia. *Si luxerit*, luego que amanezca. *Casios*, *Aquinos*, los Cesios, Aquinos y Sufeno. *Venena omnia*, toda la peste (esto es, todos los mas execrables poetas), y con esta recompensa haré pagues tu merecido. *Incommoda*, peste del siglo.

habían estas fiestas en honor de Saturno en el mes de diciembre por cinco ó siete dias: en ellos cesaban de todo trabajo, y se empleaban en comer, beber y divertirse. Todos se

hacían mutuamente muchos regalos, y los amos convidaban á sus criados y libertos, y los servían á la mesa, usando del vestido llamado síntesis.

#### EPIG. XXII. AD VARUM.

Suffenus iste, Vare, quem probè nosti,  
 Homo est venustus, et dicax, et urbanus,  
 Idemque longè plurimos facit versus.  
 Puto esse ego illi millia, aut decem, aut plura  
 Perscripta, nec sic, ut fit, in palimpsesto  
 Relata; chartæ regiæ, novi libri,

INTERP. *Nec relata*, ni puestos segunda vez en el borrador. *Chartæ*, los pergaminos muy costosos...

ARG. Dice el poeta á Varo que cada uno tiene su gusto, y por lo comun se dedica á aquello para lo que la naturaleza le ha negado la disposicion: esto lo prueba con el ejemplo de Sufeno, que nunca tenia mas gusto que cuando componia versos, siendo así que no habia uno que los pudiese leer sin impacencia. El verso es escazonte ó claudicante, pues siendo yámbico senario, el quinto pié es yambo, y el sexto

un espondeo.

*Suffenus*, Sufeno, poeta insulso, que por la apariercia de sus palabras aparentaba ser muy docto, con especialidad cuando mostraba sus versos encuadrados á mucha costa.

*Palimpsesto*, este era un pergamino muy liso, en el que se borraba fácilmente todo lo que estaba escrito para escribir otra cosa, á la manera de los pequeños libros de apunta-

Novi umbilici, lora rubra, membrana  
 Directa plumbo, et pumice omnia æquata.  
 Hæc cum legas, tum bellus ille, et urbanus  
 Suffenus, unus caprimulgus, aut fossor  
 Rursus videtur: tantum abhorret, ac mutat.  
 Hoc quid putemus esse? qui modo scurra,  
 Aut si quid hæc re tritius videbatur,  
 Idem infaceto est infacetiore rure,  
 Simul poemata attigit: neque idem unquam  
 Æquè est beatus, ac poema cum scribit:  
 Tam gaudet in se, tamque se ipse miratur.  
 Nimirum idem omnes fallimur, neque est quisquam,  
 Quem non in aliqua re videre Suffenum  
 Possis. Suus cuique attributus est error:  
 Sed non videmus mantice quod in tergo est.

*Umbilici*, los remates. *Lora*, los ataderos. *Membrana*, las cubiertas delineadas con plomo, é igualado ó alisado todo con la piedra esponja. *Caprimulgus*, un ordeña-cabras. *Tantum abhorret*, tan distinto es, y tanto varía. *Tritius*, mas miserable, despreciable. *Infacetiore rure*, mas rústico que la misma rusticidad. *Æquè beatus*, nunca se tiene por mas feliz. *Nimirum*, ya se ve, todos nos engañamos; ni hay alguno en quien en alguna cosa no puedas ver un Sufeno. *Suus cuique*, cada uno tiene su manía. *Mantice quod*, lo que tenemos en la alforja de la espada (esto es, nuestros propios defectos, por haberlos echado al trenzado).

miento que en sus carteras suelen llevar consigo muchos curiosos. Con la expresion *nec relata*, etc., da á entender el poeta que Sufeno no se cuidaba nunca de enmendar sus versos.

*Umbilicus*, era aquel cilindro ó palo redondo de box ó cedro en que envolvian antiguamente los pergaminos, y los remates de dicho cilindro ó palo que se descubrian á uno ú otro lado, eran ó de márfil, ó de alguna otra materia durable.

*Caprimulgus*, dále el poeta este nombre por desprecio. *Caprimulgus* significa propiamente una ave

de la figura de un mirlo, aunque algo mas grande, llamada chotacabras, que no se deja ver de dia por tener la vista como las lechuzas, y entrando de noche en los establos de los pastores acude á las ubres de las cabras, y les chupa la leche con la mayor sutileza.

*Mantice quod*, esta expresion está tomada de una fábula de Esopo, y de la 9. lib. 4 de Fedro, de donde salió el proverbio: *Homines non videre quod in tergo mantice est*; que no ven los hombres sus propios defectos, viendo los ajenos.



## EPIG. XL. IN EGNATIUM.

Egnatius, quòd candidos habet dentes,  
 Renidet usquequaque : seu ad rei ventum est  
 Subsellium, cum orator excitat fletum,  
 Renidet ille : seu pii ad rogum filii  
 Lugetur, orba cum flet unicum mater,  
 Renidet ille : quidquid est, ubicumque est,  
 Quodcumque agit, renidet : hunc habet morbum,  
 Neque elegantem, ut arbitrator, neque urbanum.  
 Quare monendus es mihi, bone Egnati :  
 Si urbanus esses, aut Sabinus, aut Tibur,  
 Aut porcus Umber, aut obesus Etruscus,  
 Aut Lanuvinus ater, atque dentatus,

INTERP. *Renidet usquequaque*, se ríe á todas horas. *Seu ad rei*, ó ya se asista al tribunal en que se sentencia al reo. *Ad rogum filii*, en el sepulcro de su hijo. *Orba*, afligida. *Hunc habet morbum*, tiene este vicio. *Elegantem*, nada culto ni cortés. *Si urbanus*, si hubieras nacido en una ciudad. *Porcus Umber*, gordo Umbró (ó natural de Umbria). *Obesus Etruscus*, grueso Toscano. *Lanuvinus*, Lanuvino.

ARGUM. Reprende el poeta á Egnacio, porque era tal la vanidad que tenía en la blancura de sus dientes, que para mostrarlos, casi siempre se estaba riendo aun de aquellas cosas que habian mas motivo para llorar que para reír. El verso es escueto.

*Candidos*, blancos : se entiende no por naturaleza, sino por el artificio con que se los había emblanqueado.

*Renidet usquequaque*, nótese la particular significación de este verbo en este lugar, pues además de la literal que tiene de resplandecer, significa también manifestar alegría, reírse, etc.; y como para esta acción regularmente se suelen mostrar los dientes, al que los tiene muy blancos, como este Egnacio por el

grande esmero con que los limpiaba, parece que le resplandecen.

*Seu*, esto es una amplificación por enumeración de partes. Por el tropo metonímia se toma aquí por la sentencia la palabra *subsellium*, que significa propiamente aquel asiento en que se sentaban los reos mientras se la leían.

*Porcus Umber*, otros leen *parcus* en lugar de *porcus*.

*Obesus Etruscus*, atribuye á los de esta provincia la gordura por los grandes banquetes y convites que tenían de los sacrificios, para los que en aquel tiempo eran ellos los mas diestros.

*Lanuvinus*, Lanuvio, ciudad de la Italia en la Via-Appia; y ahora Indovina.

Aut Transpadanus, ut meos quoque attingam,  
 Aut quilibet, qui puriter lavit dentes,  
 Tamen renidere usquequaque te nollem;  
 Nam risu inepto res ineptior nulla est.

*Transpadanus*, de la otra parte del rio Po, para contar también á los míos. *Puriter*, con pulcritud. *Usquequaque*, con tanta frecuencia, pues no hay necesidad mayor que la risa fuera de tiempo.

*Ut meos quoque*, esto es, á los naturales de Verona, patria del poeta, situada á la otra parte del Po.

## EPIG. L. AD MARCUM TULLIUM.

Disertissime Romuli nepotum,  
 Quot sunt, quotque fuere, Marce Tulli,  
 Quotque post alii erunt in annis,  
 Gratias tibi maximas Catullus  
 Agit, pessimus omnium poeta;  
 Tanto pessimus omnium poeta,  
 Quanto tu optimus omnium patronus.

INTERP. *Disertissime*, el mas elocuente de los descendientes de Rómulo (esto es, de los Romanos). *Gratias agit*, te da las gracias. *Optimus omnium*, el mejor abogado de todos.

ARGUM. Da las gracias á Marco Tulio Ciceron por haber recibido de él un beneficio.

*Gratias agit*, no se sabe cuál fuese este beneficio.



VIDA  
DE CAYO VALERIO CATULO.

Cayo Valerio Catulo nació en Verona el año 668 de la fundación de Roma, en tiempo de Marco Terencio Varrón, y algunos le hacen contemporáneo de Cayo Salustio Crispo. Fué de linaje ilustre. Llevado por Manlio en su tierna edad á Roma, se mereció la aceptación de todos los ciudadanos por su agudo ingenio y grande erudición: se concilió el aprecio de Marco Tulio Cicerón, como él mismo manifiesta en el elegantísimo epigrama que compuso dándole las gracias como á su padrino. Pasó á Bitinia con Cayo Memio, y después de haber corrido gran parte del Asia con muchas incomodidades, volvió á su patria. Dedicó á Castor y Polux el barco en que había navegado, y á Manlio le profesó tan singular cariño, que no solo celebró su liberalidad en un elegante epigrama, sino que también compuso un excelente epitalamio en celebridad de sus bodas. Muerto en la mocedad un solo hermano que tenía en la Frigia, lloró su muerte en una muy tierna elegía; y habiendo él enfermado gravemente, murió también en Roma en la olimpiada 180, á los 20 años de edad.

Los versos que compuso los dividió en tres libros, que dedicó á Cornelio Nepote. En el primero comprende los versos líricos que son endecasílabos y yámbicos purísimos, con los que se ganó mucha estimación y crédito. Usó en sus versos de la licencia de la antigua comedia, y zahirió con toda libertad á la mayor parte de los magnates de Roma, y aun al mismo César con quien después se reconcilió. En el segundo libro comprende los versos heroicos, en los que imitó como ninguno la majestad de Virgilio. En el tercero coloca los elegiacos, que tienen muchísimo chiste y gracia. Aulo Gelio llama á este poeta uno de los mas castizos; Ovidio compara su majestad con la de Virgilio; y Marcial le llama docto en muchos de sus epigramas. Es comun opinion entre los sabios, que compuso Catulo otros poemas, que no han llegado á nuestras manos por la incuria de los antiguos.

ALBII TIBULLI,

EQUITIS ROMANI,

EX LIBRO I. ELEGIA I. AD MESSALAM CORVINUM.

Divitias alius fulvo sibi congerat auro,  
Et teneat culti jugera multa soli,  
Quem labor assiduus vicino terreat hoste,  
Martia cui somnos classica pulsa fugent.  
Me mea paupertas vitæ traducat inerti,  
Dum meus assiduo luceat igne focus.  
Nec spes destituat, sed frugum semper acervos  
Præbeat, et pleno pinguis musta lacu.  
Ipse seram teneras maturo tempore vites  
Rusticus, et facili grandia poma manu.  
Nec tamen interdum pudeat tenuisse bidentem,  
Aut stimulo tardos increpuisse boves.  
Non agnamve sinu pigeat, fetumve capellæ

INTERP. *Quem*, á quien traiga aterrado el continuo trabajo por la proximidad del enemigo, y á quien ahuyente el sueño el sonido de la bélica trompeta. *Me mea*, á mí proporcionéme mi pobreza una vida descansada, mientras luce mi hogar con continuo fuego. *Nec spes*, ni me deje burlado mi esperanza, antes bien me dé siempre abundantes frutos, y vino de mucho cuerpo en tinaja llena. *Increpuisse stimulo*, aguijonear. *Fetumve*, y el cabritillo que dejó olvidado su madre...

ARGUM. Esta elegía, que Tibullo escribió á Messala Corvino al emprender su viaje á Cilicia, es la última que compuso; pero se pone la primera para que se venga en conocimiento de las inclinaciones del poeta, y de mucha parte de su vida. Su argumento se reduce á que retirándose Tibullo, consumido su patrimonio, á su única pequeña posesión que le había quedado cerca de Preneste, asegura que mientras viva quiere pasar su pobre vida en sosiego, posponiendo toda la comodidad de las riquezas.

NOTAS. *Ignæ assiduus*, como si

III.

dijera con felicidad, porque el continuo fuego de los hogares era señal de la felicidad de una familia; y no sin fundamento, porque á muchos por castigo solian prohibirles el uso del fuego y del agua.

*Nec spes*, la esperanza era tenida por diosa de la agricultura: la representaban en figura de una mujer vestida con la túnica talar, que en aquel tiempo llamaban estola, y cinco espigas de trigo en la mano izquierda.

*Grandia poma*, exquisitos manzanos. La fruta por el árbol.

5



VIDA  
DE CAYO VALERIO CATULO.

Cayo Valerio Catulo nació en Verona el año 668 de la fundación de Roma, en tiempo de Marco Terencio Varrón, y algunos le hacen contemporáneo de Cayo Salustio Crispo. Fué de linaje ilustre. Llevado por Manlio en su tierna edad á Roma, se mereció la aceptación de todos los ciudadanos por su agudo ingenio y grande erudición: se concilió el aprecio de Marco Tulio Cicerón, como él mismo manifiesta en el elegantísimo epigrama que compuso dándole las gracias como á su padrino. Pasó á Bitinia con Cayo Memio, y después de haber corrido gran parte del Asia con muchas incomodidades, volvió á su patria. Dedicó á Castor y Polux el barco en que había navegado, y á Manlio le profesó tan singular cariño, que no solo celebró su liberalidad en un elegante epigrama, sino que también compuso un excelente epitalamio en celebridad de sus bodas. Muerto en la mocedad un solo hermano que tenía en la Frigia, lloró su muerte en una muy tierna elegía; y habiendo él enfermado gravemente, murió también en Roma en la olimpiada 180, á los 20 años de edad.

Los versos que compuso los dividió en tres libros, que dedicó á Cornelio Nepote. En el primero comprende los versos líricos que son endecasílabos y yámbicos purísimos, con los que se ganó mucha estimación y crédito. Usó en sus versos de la licencia de la antigua comedia, y zahirió con toda libertad á la mayor parte de los magnates de Roma, y aun al mismo César con quien después se reconcilió. En el segundo libro comprende los versos heroicos, en los que imitó como ninguno la majestad de Virgilio. En el tercero coloca los elegiacos, que tienen muchísimo chiste y gracia. Aulo Gelio llama á este poeta uno de los mas castizos; Ovidio compara su majestad con la de Virgilio; y Marcial le llama docto en muchos de sus epigramas. Es comun opinion entre los sabios, que compuso Catulo otros poemas, que no han llegado á nuestras manos por la incuria de los antiguos.

ALBII TIBULLI,

EQUITIS ROMANI,

EX LIBRO I. ELEGIA I. AD MESSALAM CORVINUM.

Divitias alius fulvo sibi congerat auro,  
Et teneat culti jugera multa soli,  
Quem labor assiduus vicino terreat hoste,  
Martia cui somnos classica pulsa fugent.  
Me mea paupertas vitæ traducat inerti,  
Dum meus assiduo luceat igne focus.  
Nec spes destituat, sed frugum semper acervos  
Præbeat, et pleno pinguis musta lacu.  
Ipse seram teneras maturo tempore vites  
Rusticus, et facili grandia poma manu.  
Nec tamen interdum pudeat tenuisse bidentem,  
Aut stimulo tardos increpuisse boves.  
Non agnamve sinu pigeat, fetumve capellæ

INTERP. *Quem*, á quien traiga aterrado el continuo trabajo por la proximidad del enemigo, y á quien ahuyente el sueño el sonido de la bélica trompeta. *Me mea*, á mí proporcionéme mi pobreza una vida descansada, mientras luce mi hogar con continuo fuego. *Nec spes*, ni me deje burlado mi esperanza, antes bien me dé siempre abundantes frutos, y vino de mucho cuerpo en tinaja llena. *Increpuisse stimulo*, aguijonear. *Fetumve*, y el cabritillo que dejó olvidado su madre...

ARGUM. Esta elegía, que Tibullo escribió á Messala Corvino al emprender su viaje á Cilicia, es la última que compuso; pero se pone la primera para que se venga en conocimiento de las inclinaciones del poeta, y de mucha parte de su vida. Su argumento se reduce á que retirándose Tibullo, consumido su patrimonio, á su única pequeña posesión que le había quedado cerca de Preneste, asegura que mientras viva quiere pasar su pobre vida en sosiego, posponiendo toda la comodidad de las riquezas.

NOTAS. *Ignæ assiduus*, como si

dijera con felicidad, porque el continuo fuego de los hogares era señal de la felicidad de una familia; y no sin fundamento, porque á muchos por castigo solian prohibirles el uso del fuego y del agua.

*Nec spes*, la esperanza era tenida por diosa de la agricultura: la representaban en figura de una mujer vestida con la túnica talar, que en aquel tiempo llamaban estola, y cinco espigas de trigo en la mano izquierda.

*Grandia poma*, exquisitos manzanos. La fruta por el árbol.



Desertum oblitâ matre referre domum.  
 Hic ego pastoremque meum lustrare quotannis,  
 Et placidam soleo spargere lacte Palem.  
 Nam veneror, seu stipes habet desertum in agris,  
 Seu vetus in trivio florea sertâ lapis,  
 Et quodcumque mihi pomum novus educat annus,  
 Libatum agricolâ ponitur antè deo.  
 Flava Ceres, tibi sit nostro de rure corona  
 Spicea, quæ templi pendeat ante fores.  
 Pomosisque ruber custos ponatur in hortis,  
 Terreat ut sævâ falce Priapus aves.  
 Vos quoque felices quondam, nunc pauperis horti  
 Custodes, fertis manera vestra, Larès.  
 Tunc vitula innumeros lustrabat casa juvencos,  
 Nunc agna exigui est hostia magna soli.  
 Agna cadet vobis, quam circum rustica pubes  
 Clamet: Io, messes, et bona vina date.  
 Adsitis, divi, nec vos e paupere mensâ  
 Dona, nec e puris sperante fetilibus.  
 Fictilia antiquus primum sibi fecit agrestis  
 Pocula, de facili composuitque luto.  
 At vos exiguo pecori, furesque, lupique,  
 Parcite: de magno est præda petenda grege.  
 Non ego divitias patrum fructosque requiro,  
 Quos tulit antiquo condita messis avo.

*Lustrare*, purificar. *Spargere*, derramar leche en honor de la benigna Pales. *Seu stipes*, ó ya sea un tronco dejado en el campo, ó una antigua piedra coronada de flores en las encrucijadas. *Pomum*, la primera fruta que me produce el año se pone de ofrenda delante del dios de la agricultura. *Flava Ceres*, ó rubia Ceres. *Fertis*, admitis los dones que os son debidos. *Tunc*, en otro tiempo. *Nunc*, ahora una cordera es la grande víctima. *Cadet*, os será sacrificada. *Io*, vitor, viva. *E puris*, y de los sencillos ó limpios vasos de barro. Los primeros vasos que hicieron los antiguos labradores fueron quebradizos, y formados de fácil barro. *Parcite*, no persigais. *Quos*, que mis ascendientes guardaron en sus graneros.

*Flava Ceres*, el epíteto *flava* está tomado del color del trigo.  
*Ruber custos*, el rojo guarda, esto es, la imagen del dios Priapo guarda de las huertas, pintada de color encarnado.

*Felices*, alude aquí el poeta al grande patrimonio que tuvo en algun tiempo, y que á la sazón ya no tenía por haberle malgastado.  
*Io*, expresion usada en los trinitos.

Parva seges satis est, satis est requiescere lecto,  
 Si licet, et solito membra levare toro,  
 Tum gelidas hibernus aquas cum fuderit Auster,  
 Securum somnos imbre juvante sequi.  
 Hoc mihi contingat: sit dives jure, furorem  
 Qui maris, et tristes ferre potest Hyadas.  
 Te bellare decet terrâ, Messala, marique,  
 Ut domus hostiles præferat exuvias.  
 Hic ego dux, milesque bonus: vos signa, tubæque,  
 Ito procul, cupidis vulnera ferte viris,  
 Ferte et opes: ego composito securus acervo  
 Despiciam dites, despiciamque famem.

*Tum cum*, cuando el helado Austro en el invierno despide las frias lluvias que convidan á gozar con seguridad del sueño. *Ut domus*, para ennoblecer tu casa con, etc. *Securus*, á pie quieto, ó con tranquilidad, lleno mi granero, etc.

## ELEGIA VII. DE DIE MESSALE NATALITIO.

Hunc cecinere diem Pareas fatalia nentes  
 Stamina, non ulli dissolvienda deo,  
 Hunc fore, Aquitanas posset qui fundero gentes,  
 Quem tremere fori milite victus Atur.  
 Evenerè: novos pubes romana triumphos  
 Vidit, et evinctos brachia capta duces.

*INTERP.* *Stamina*, el fatal estambre que ningun dios puede deshacer. *Fundero*, derrotar. *Evenerè*, se verificó el pronóstico. *Evinctos*, los capitanes prisioneros con los brazos atados...

*ARGUM.* Celebra el cumpleaños de Mesala Coryvino: refiere sus victorias y las alabanzas de muchas regiones, ápea mencion de la de Aquitania, por la que salió en triunfo en el año de 726 de la fundacion de Roma: refiere tambien la de Cilicia, Siria y Egipto, donde por tres años se habia portado con esplendor y lucimiento; y hace una digresion para las alabanzas del rio Nilo y de Osiris, á los que convida á celebrar á Mesala y á su genio. Por último insinúa algunas obras de Mesala,

construidas para la utilidad de los ciudadanos de Roma.  
*NOTAS.* *Dissolvienda*, diéresis. *Aquitanas*, la Galia Transalpina, ó de la otra parte de los Alpes.

*Atur*, el habitante en las inmediaciones del rio Atur. Este rio era en otro tiempo el término de España y de la Galia Transalpina. Otros en vez de *Atur* ponen *Atur*, que es un rio de los montes Pirineos, y desagua en el mar Tirreno, y le llaman el rio *Aude*.



At te victrices lauros, Messala, gerentem  
 Portabat niveis currus eburnus equis.  
 Non sine me, est tibi partus honos. Tarbella Pyrene  
 Testis, et Oceani littora Santonici.  
 Testis Arar, Rhodanusque celer, magnusque Garumna,  
 Carnuti et flavi, cærule limpha Liger.  
 At te, Cydne, canam, tacitis qui leniter undis  
 Cæruleus placidis per vada serpis aquis.  
 Quantus et æthereo contingens vertice nubes  
 Frigidus intonsos Taurus arat Cilicias.  
 Quid referam, ut volitet crebras intacta per urbes  
 Alba Palestina sancta columba Syro?  
 Utque maris vastum prospectet turribus æquor  
 Prima ratem ventis credere docta Tyros?  
 Qualis, et arentes cùm findit Sirius agros,

At te, tú eras, Mesala, conducido en un carro de márfil tirado de caballos blancos, llevando los laureles del triunfo. *Non sine*, no sin acompañarte yo. *Tarbella*, el monte Pirineo de Aquitania. *Oceani Santonici*, del Océano inmediato á la Santofía. *Arar*, el río Saona, el impetuoso Ródano, y el caudaloso Garona, los rubios Carnutos (ó habitantes del territorio y ciudad de Chartres en Francia), y el río Loira, que lleva el agua de color de cielo. *Tacitis*, cuyas azuladas aguas con mansa y suave corriente se extienden tranquilas por los vados; cuán grande es el frío Tauro, que tocando con su elevada cima á las nubes, divide á los barbados naturales de Cilicia. *Sancta columba*, las blancas palomas miradas con respeto por el Siro de Palestina, vuelan intactas por las ciudades en numerosas bandadas, y como los Tiro, que fueron los primeros que aprendieron á fiar la nave á los vientos, miran desde sus torreonas la anchurosa llanura del mar, y como en el verano, cuando el ardor de la canícula hace aberturas en los campos...

*Victrices*, véase en el índice del tomo 2º, Premios militares.

*Non sine*, dice esto porque había acompañado á Mesala en la milicia.

*Tarbella*, es adjetivo. Los Tarbellos eran unos pueblos que como los Aquitanos habitaban los montes Pirineos, que dividen á España de Francia.

*Santonici*, país no muy distante de Tolosa.

*Cydne*, Cidno, río, que teniendo su origen en el monte Tauro, no lejos de Tarso, pasa por los campos

de Cilicia, y desagua en el golfo de Layazzo.

*Taurus*, divide la Cilicia de la Panfilia é Isauria. Llaman *intonsos* á los de Cilicia, por ser una gente inculta y grosera, y que dejaban criar la barba larga.

*Palestino*, á los de Siria de Palestina les estaba prohibido por su ley el matar paloma alguna, y aun el tocarla, por lo que era muy grande la abundancia de las que allí había.

*Tyros*. Tiro, ciudad de Siris,

Fertilis æstivâ Nilus abundet aquâ.  
 Nile pater, quânam possum te dicere causâ,  
 Aut quibus in terris oculuisse caput?  
 Te propter nullos tellus tua postulat imbres,  
 Arida nec pluvio supplicat herba Jovi.  
 Te canit, atque suum pubes miratur Osirin  
 Barbara, Memphitem plangere docta bovem.  
 Primus aratra manu solerti fecit Osiris,  
 Et teneram ferro sollicitavit humum.  
 Primus inexpertæ commisit semina terræ,  
 Pomaque non notis legit ab arboribus.  
 Hic docuit teneram palis adjungere vitem,  
 Hic viridem durâ cædere falce comam.  
 Illi jucundos primum matura saporis  
 Expressa incultis uva dedit pedibus.  
 Ille liquor docuit voces inflectere cantu,

Abunda de aguas el fértil Nilo. *Oculuisse*, ocultas tu origen. *To canit*, á tí (Mesala) te celebra, y su bárbara juventud (esto es, sus habitantes los Egipcios) acostumbrados á llorar á su buey Menfites, te admiran como á su Osiris. El primero de todos Osiris formó con diligente mano los arados, y con ellos trabajó la blanda tierra. *Terræ inexpertæ*, á la tierra que aun no había sido sembrada. *Palis adjungere*, poner rodrigones á las tiernas vides. *Viridem*, podar con dura hoz las verdes ramas; él el primero gustó el agradable sabor de la madura uva, pisada con pés manchados: aquel licor (el vino) enseñó á hacer las inflexiones de la voz en el

cuyos habitantes fueron siempre muy dados al comercio, y pretende el poeta que fueron los primeros que navegaron el mar, aunque otros dicen que los argonautas.

*Cùm findit*, el río Nilo de Egipto es más caudaloso en la canícula que en las demás estaciones del año; entonces sale de madre, inunda todos los campos, y los fertiliza, porque no llueve por aquella tierra agua del cielo. *Sirius*, significa propiamente la estrella de la canícula.

*Osiris*, de este Osiris creían que era un buey, porque habiéndole quitado la vida su hermano Estifon,

se dejó ver un buey, á quien llamaron Apis, y creyeron que era Osiris que había resucitado; y habiéndose despues dicho buey abogado en una laguna, le lloraron su muerte, y le llamaron Menfites, de la ciudad de Menfis, poblada en otro tiempo por Osiris.

*Primus*, Osiris, el primero que se ejerció en la agricultura entre los Egipcios.

*Palis*, rodrigón es propiamente aquel palo ó estaca que se clava en el suelo arrimado á cualquier arbolillo para que le sostenga.



Movet et ad certos nescia membra modos.  
 Bacchus et agricolæ magno confecta labore  
 Pectora tristitiæ dissolvienda dedit.  
 Bacchus et afflictis requiem mortalibus affert,  
 Crura licet durâ compede pulsa sonent.  
 Non tibi sunt tristes curæ, non lætus, Osiri,  
 Sed chorus, et cantus lenis, et aptus amor;  
 Sed varii flores, et frons redimita corymbis.  
 Fusa sed ad teneros lutea palla pedes:  
 Et Tyriæ vestes, et dulcis tibia cantu,  
 Et levis occultis conscia cista sacrâs.  
 Huc ades, et centum lutos, geniumque choreis  
 Concelebra, et multo tempora funde mero.  
 Illius e nitido stillent unguenta capillo,  
 Et capite et collo molliâ sarta gerat.  
 Sic venias hodiernæ: tibi dum thuris honores  
 Liba et Mopsopio dulcia melle feram.

canto y á mover los miembros no acostumbrados á determinados compases. El vino hizo que el labrador rendido del grande trabajo desechase de su corazón la tristeza. *Crura*, aunque en sus piés haga ruido el duro grillete. *Frons*, la frente coronada de racimos de hiedra. *Lutea palla*, el vestido talar amarillo. *Tyriæ*, los vestidos de púrpura de Tiro. *Funde tempora*, rotea las sienas. *Molliâ*, guirnaldas de suaves flores. *Hodiernæ*, el día de hoy. *Liba dulcia*, dulces manjares. *Melle Mopsopio*, con la miel de Mopso...

*Ad modos*, da á entender que del vino tuvo principio la música y el baile.

*Bacchus*, metonimia: Baco fué el inventor del vino.  
*Tristitiæ*, genitivo en vez de ablativo, segun el uso de los Griegos.

*Frons*, véase Baco en el índice. Lo mismo que era Baco entre los latinos, era Osiris entre los Egipcios.

*Lutea palla*, de este vestido usaban las mujeres, y del mismo usaba también Osiris ó Baco.

*Tyriæ*, de esta ciudad era la mejor púrpura que entonces se conocía.

*Cista*, la cesta que servia para

llevar lo que tenían ellos por mas misterioso en sus sacrificios, que eso da á entender la expresion *occultis conscia sacrâs*. Estos sacrificios los llamaban *orgia*, la cual palabra, que significa la ceremonia de que se usa en cualquier sacrificio, con especialidad la acomodaban á los sacrificios que hacian en honor de Baco.

*Hodiernæ*, este vocativo está puesto en lugar del adverbio *hodie*.

*Liba dulcia*. *Liba* llamaban á los manjares que ofrecian á sus dioses, que era un género de dulce que se componia de harina, queso, huevo, aceite y miel.

*Mopsopio*, de Mopso se dice que fué de los primeros que comenzaron

At tibi subcreseat probes, quæ facta parentis  
 Augeat, et circa stet veneranda senem.  
 Nec taceant monumenta viæ, quæ Tuscula tellus,  
 Candidaque antiquo delinet Alba lare.  
 Namque opibus congesta tuis hic glareæ dura  
 Sternitur: hic aptâ jungitur arte silex.  
 Te canet agricola, e magna cum venerit urbe  
 Serus, inoffensum retuleritque pedem.  
 At tu, natalis, multos celebrande per annos,  
 Candidior semper candidiorque veni.

At tibi, pero á ti (Mesala). *Augeat*, engrandezca. *Stet*, y cerquen sus respetables estatuas á la de su anciano progenitor. *Glareæ dura*, los montones de duros guijarros. *Aptâ arte*, con sabia arte. *Inoffensum*, y no haya tropezado en el camino. *Candidior*, siempre mas y mas feliz.

ó usar la miel.

*Tellus*, celebraban á Mesala los Toscanos y Albanos, por haber allanado el terreno y adornado de árboles los paseos á su costa.

*Candidior*, el significar lo blanco.

una cosa feliz tiene su origen de los Tracios, los cuales notaban el día feliz con una piedra blanca, y el triste ó desgraciado con una piedra negra.

## ELEGIA X. IN BELLUM.

Quis fuit horrendos primus qui protulit enses?  
 Quàm ferus, et verè ferreus ille fuit!  
 Tunc cades hominum generi, tunc praelia nata:  
 Tunc brevior diræ mortis aperta via est.  
 At nihil ille miser meruit; nos ad mala nostra  
 Vertimus, in sævas quod dedit ille feras.  
 Divitis hoc vitium est auri; nec bella fuerunt,

INTERP. *Protulit*, inventó. *Nata*, tuvieron principio. *At ille miser*, pero ningun castigo mereció aquel miserable. *Divitis auri*, del precioso oro, ó del oro que enriquece (*metonimia*)...

ARG. Estando para ir á la guerra nombra de ella, alaba el sosiego del tiempo de paz, vitupera la edad de Júpiter, bajo cuyo imperio se comenzaron á fabricar las espadas y otras armas ofensivas, y ensalza el siglo de oro de Saturno.

NOTAS. *At nihil ille*, no es culpa del que inventó las armas para matar las fieras, el que los hombres abusen para matarse unos á otros de las que él inventó para su diversion y utilidad.



Faginus adstabat cum scyphus ante dapes.  
 Non arces, non vallus erat somnumque petebat  
 Securus varias dux gregis inter oves.  
 Tunc mihi vita foret: vulgi nec tristia nossem  
 Arma, nec audissem corde micante tubam.  
 Nunc ad bella trahor: et jam quis forsitan hostias  
 Haesura in nostro tela gerit latere.  
 Di patrii, servate Lares: aluistis et idem,  
 Cursarem vestros cum tener ante pedes.  
 Neu pudeat prisco vis esse e stipite factos,  
 Sic veteris sedes incoluistis avi.  
 Tunc melius tenuere fidem, cum paupere cultu  
 Stabat in exigua ligneus aede deus.  
 Hic placatus erat, seu quis libaverat uvam,  
 Seu dederat sanctae spicea sarta comae.  
 Atque aliquis voti compos liba iose ferebat,  
 Postque comes purum filia parva lavum.  
 At nobis aerata, Lares, depellite tela,  
 Hostiaque e plena rustica porcus hara.  
 Hunc pura cum veste sequar, myrtoque canistra  
 Vincita geram, myrto vinctus et ipse caput.  
 Sic placeam vobis: alius sit fortis in armis,  
 Sternat et adversos Marte favente duces.  
 Ut mihi potanti possit sua dicere facta  
 Miles, et in mensa pingere castra mero.  
 Quis furor est atram bellis arcessere mortem?  
 Imminet, et tacito clam venit illa pede.

*Faginus scyphus*, el vaso de haya. *Inter oves varias*, entre las ovejas de varios colores. *Tunc*, ojalá hubiera yo vivido entonces. *Corde micante*, palpitándome el corazón. *Cursarem*, correteaba. *Fidem*, la sinceridad, cuando con pobre menaje, etc. *Exigua*, reducida. *Spicea sarta*, guirnalda de espigas. *Liba ipse*, llevaba él mismo las tortas. *Depellite*, alejad. *Porcus hostia*, se os ofrecerá en rústico sacrificio el mas grueso puerco de toda la piara. *Pura cum veste*, le acompañaré con el vestido limpio. *Pingere castra*, hacer una pintura de lo que pasa en la guerra al tiempo del brindis. *Tacito*, en silenciosos pasos...

*Spicea sarta*, esta guirnalda regularmente á sola la diosa Ceres se la ponian, que tambien fué contada entre los dioses domésticos.

*Liba ipse*, estas tortas las hacian

de queso, sémola, huevo, miel y aceite, y las cocian á fuego lento.

*Pura cum veste*, este vestido era de lino y encarnado, y sin mancha alguna.

Non seges est infra, non vinea culta, sed audax  
 Cerberus, et Stygiae navita turpis aquae.  
 Illic exesisque genis, ustoque capillo  
 Errat ad obscuros pallida turba lacus.  
 Quam potius laudandus hic est, quem prole paratá  
 Occupat in parva pigra senecta casa!  
 Ipse suas sectatur oves; at filius agnos,  
 Et calidam fesso comparat uxor aquam.  
 Sic ego sim, liceatque caput candescere canis:  
 Temporis et prisca facta referre senem.  
 Interea Pax arva colat. Pax candida primum  
 Duxit araturos sub juga curva boves.  
 Pax aluit vites, et succos condidit uvae,  
 Funderet ut nato testa paterna merum.  
 Pace bidens vomerque nitent: at tristia duri  
 Militis in tenebris occupat arma situs.  
 At nobis, Pax alma, veni spicamque teneto,  
 Perfluat et pomis candidus ante sinus.

*Navita turpis*, el feo Caronte. *Exesis genis*, con las mejillas excavadas. *Prole paratá*, con los hijos que le han nacido. *Pigra senecta*, la lenta vejez. *Comparat*, prepara. *Condidit*, sacó el jugo de la uva para que el hijo bebiese el vino de la tinaja, heredada del padre. *Situs*, el moho. *Pax alma*, ó paz conservadora.

*Exesis genis*: otros leen *percussis* en lugar de *exesis*.

*Pax alma*, da este epíteto á la paz, porque en tiempo de ella florece la agricultura, de la que pende el sustento de los hombres.

*Candidus sinus*, el blanco seno.

Figuraban á la Paz como á una mujer vestida de una túnica blanca, y con un manojo de espigas en la mano derecha, y sosteniendo con la izquierda diferentes frutas en el seno.



VIDA  
DE PUBLIO OVIDIO NASON.

Publio Ovidio Nason nació en Sulmona, ciudad del Abruzzo, 43 años antes del nacimiento de nuestro Señor Jesucristo, siendo cónsules Aulo Licinio y Lucio Pansa. Sus padres fueron de linaje ilustre, y de ellos recibió la dignidad de caballero. Desde su juventud dió pruebas nada equívocas de su excelente y singular ingenio. Le obligó su padre á que siguiese la carrera de la oratoria; pero él, que tenia todas sus delicias en la poesía, abandonó del todo la elocuencia. Tuvo noticia Augusto de su admirable talento, por lo que le hizo en su corte los mas distinguidos honores y beneficios. Hubiera podido ser Ovidio felicísimo; pero habiendo publicado un poema con el título de *Arte de amar*, Augusto, que estaba ya bastante resentido con él por ciertos lances que con él le habian pasado, se valió del pretexto de la publicacion de esta obra para desterrarle á la villa de Tomos, en el Ponto Euxino, á los 50 años de edad. Este país de clima frigidísimo, húmedo en extremo, y el mas abominable por la barbarie de sus habitantes, le dió motivo para escribir sus tristezas y amarguras. Repréndente de ser un afeminado adulador del César, á quien honraba como un dios, y habia hecho consagrar una especie de templo en el Ponto poco antes de su muerte, en donde le ofrecia inciensos. No es de creer que todas estas adoraciones le saliesen del corazón, sino que pretendia por este medio ganarse la voluntad del ofendido Augusto para lograr volver á Roma. Pero con imponderable sentimiento murió en el mismo Ponto á los 7 años de destierro, 57 de edad, y 14 despues del nacimiento de nuestro Señor Jesucristo. Por lo que respecta á sus escritos, muchos de ellos se han perdido; los que han quedado son los quince libros de las Transformaciones, seis libros de los Fastos Romanos de los doce que compuso, cinco libros de los Tristes, cuatro del Ponto, las Heroidas, *De arte amandi*, la carta de Ibis, etc.

TRISTIUM

LIBER PRIMUS.

ELEGIA I.

Parve, nec invidéo, sine me, liber, ibis in urbem,  
Hei mihi! quò domino non licet ire tuo.  
Vade, sed incultus, qualem decet exulis esse:  
Infelix, habitum temporis bujus habe.  
Nec te purpureo velent varcinia fuco:  
Non est conveniens luctibus ille color.  
Nec titulus minio, nec cedro charta notetur,  
Candida nec nigrâ cornua fronte geras.  
Felices ornent hæc instrumenta libellos:  
Fortunæ memorem te decet esse meæ.  
Nec fragili geminæ poliantur punice frontes,  
Hirsutus passis ut videare comis.  
Neve liturarum pudeat: qui viderit illas,  
De lacrymis factas sentiet esse meis.

INTERP. *Sed incultus*, pero sin adorno. *Nec velent*, ni tengas las cubiertas con adorno de color de púrpura. *Nec titulus*, ni el título se escriba con bermellon, ni el pergamino sea untado con el aceite de cedro. *Nec geras*, ni lleves blancos los remates, llevando lo exterior y lo interior de color negro. *Instrumenta*, adornos. *Nec frontes*, ni lo exterior é interior del pergamino se pule con la fragil piedra esponja. *Hirsutus comis*, á la rústica, sin alfiler alguno...

ARG. El infeliz poeta Ovidio desterrado exhorta á su libro á que habiendo de ir desde Escitia á Roma, vaya en el traje que corresponde á un desterrado. Le enseña la respuesta que ha de dar á los que le preguntaren en qué se ocupa, y la excusa si no pareciese obra correspondiente á su ingenio. Le encarga evite la entrada en el palacio de Augusto César donde se fulminó el decreto de su destierro.

NOTAS. *In urbem*, á Roma por antonomasia la llamaban *urbs* solamente.

*Nec titulus*, en su tiempo se escribía en pergamino, y para preservarlos de la corrupcion, los untaban con el aceite de cedro.

*Candida nec nigrâ*, se escribían los pergaminos por una cara solamente, y despues se envolvían en un cilindro ó palo redondo, cuyos dos remates adornaban con oro, plata, mármil, etc., y á estos remates ó puntas llamaban *cornua*. *Fronte* significa propiamente aqui la exterior é interior parte de esta manera de volúmenes, la que solía adornarse como los remates.



VIDA  
DE PUBLIO OVIDIO NASON.

Publio Ovidio Nason nació en Sulmona, ciudad del Abruzzo, 43 años antes del nacimiento de nuestro Señor Jesucristo, siendo cónsules Aulo Licinio y Lucio Pansa. Sus padres fueron de linaje ilustre, y de ellos recibió la dignidad de caballero. Desde su juventud dió pruebas nada equívocas de su excelente y singular ingenio. Le obligó su padre á que siguiese la carrera de la oratoria; pero él, que tenia todas sus delicias en la poesía, abandonó del todo la elocuencia. Tuvo noticia Augusto de su admirable talento, por lo que le hizo en su corte los mas distinguidos honores y beneficios. Hubiera podido ser Ovidio felicísimo; pero habiendo publicado un poema con el título de *Arte de amar*, Augusto, que estaba ya bastante resentido con él por ciertos lances que con él le habian pasado, se valió del pretexto de la publicacion de esta obra para desterrarle á la villa de Tomos, en el Ponto Euxino, á los 50 años de edad. Este país de clima frigidísimo, húmedo en extremo, y el mas abominable por la barbarie de sus habitantes, le dió motivo para escribir sus tristezas y amarguras. Repréndente de ser un afeminado adulador del César, á quien honraba como un dios, y habia hecho consagrar una especie de templo en el Ponto poco antes de su muerte, en donde le ofrecia inciensos. No es de creer que todas estas adoraciones le saliesen del corazón, sino que pretendia por este medio ganarse la voluntad del ofendido Augusto para lograr volver á Roma. Pero con imponderable sentimiento murió en el mismo Ponto á los 7 años de destierro, 57 de edad, y 14 despues del nacimiento de nuestro Señor Jesucristo. Por lo que respecta á sus escritos, muchos de ellos se han perdido; los que han quedado son los quince libros de las Transformaciones, seis libros de los Fastos Romanos de los doce que compuso, cinco libros de los Tristes, cuatro del Ponto, las Heroidas, *De arte amandi*, la carta de Ibis, etc.

TRISTIUM

LIBER PRIMUS.

ELEGIA I.

Parve, nec invidéo, sine me, liber, ibis in urbem,  
Hei mihi! quò domino non licet ire tuo.  
Vade, sed incultus, qualem decet exulis esse:  
Infelix, habitum temporis bujus habe.  
Nec te purpureo velent varcinia fuco:  
Non est conveniens luctibus ille color.  
Nec titulus minio, nec cedro charta notetur,  
Candida nec nigrâ cornua fronte geras.  
Felices ornent hæc instrumenta libellos:  
Fortunæ memorem te decet esse meæ.  
Nec fragili geminæ poliantur punice frontes,  
Hirsutus passis ut videare comis.  
Neve liturarum pudeat: qui viderit illas,  
De lacrymis factas sentiet esse meis.

INTERP. *Sed incultus*, pero sin adorno. *Nec velent*, ni tengas las cubiertas con adorno de color de púrpura. *Nec titulus*, ni el título se escriba con bermellon, ni el pergamino sea untado con el aceite de cedro. *Nec geras*, ni lleves blancos los remates, llevando lo exterior y lo interior de color negro. *Instrumenta*, adornos. *Nec frontes*, ni lo exterior é interior del pergamino se pule con la fragil piedra esponja. *Hirsutus comis*, á la rústica, sin alfiler alguno...

ARG. El infeliz poeta Ovidio desterrado exhorta á su libro á que habiendo de ir desde Escitia á Roma, vaya en el traje que corresponde á un desterrado. Le enseña la respuesta que ha de dar á los que le preguntaren en qué se ocupa, y la excusa si no pareciese obra correspondiente á su ingenio. Le encarga evite la entrada en el palacio de Augusto César donde se fulminó el decreto de su destierro.

NOTAS. *In urbem*, á Roma por antonomasia la llamaban *urbs* solamente.

*Nec titulus*, en su tiempo se escribía en pergamino, y para preservarlos de la corrupcion, los untaban con el aceite de cedro.

*Candida nec nigrâ*, se escribían los pergaminos por una cara solamente, y despues se envolvían en un cilindro ó palo redondo, cuyos dos remates adornaban con oro, plata, márfil, etc., y á estos remates ó puntas llamaban *cornua*. *Fronte* significa propiamente aqui la exterior é interior parte de esta manera de volúmenes, la que solía adornarse como los remates.



Vade, liber, verbisque meis loca grata salata :  
 Contingam certè quo licet illa pede.  
 Si quis, ut in populo, nostri non immemor illie,  
 Si quis, qui, quid agam, fortè requirat, erit ;  
 Vivere me dices ; salvum tamen esse negabis ;  
 Id quoque, quòd vivam, munus habere dei.  
 Atque ita te cautus quærenti plura legendum,  
 Ne, quæ non opus est, fortè loquare, dabis.  
 Protinus admonitus repetet mea crimina lector,  
 Et peragar populi publicus ore reus.  
 Neu, cave, defendas, quamvis mordebere dictis :  
 Causa patrocínio non bona pejor erit.  
 Invenies aliquem, qui me suspiret ademptum,  
 Carmina nec siccis perlegat ista genis :  
 Et tacitus secum, ne quis malus audiat, optet,  
 Sit mea, lenito Cæsare, pœna minor.  
 Nos quoque, quisquis erit, ne sit miser ille, precamur,  
 Placatos misero qui volet esse deos.  
 Quæque volet, rata sint ; ablataque principis ira  
 Sedibus in patriis det mihi posse mori.  
 Ut peragas mandata, liber, culpabere forsân ;  
 Ingeniûque minor laude ferere mei.  
 Judicis officium est, ut res, ita tempora rerum  
 Quærere ; quæsito tempore, tutus eris.  
 Carmina proveniunt animo deducta sereno :  
 Nubila sunt subitis tempora nostra malis.  
 Carmina secessum scribentis et otio quærunt ;  
 Me mare, me ventî, me fera jactat hiems.  
 Carminibus metus omnis abest : ego perditus ensem  
 Hæsurum jugulo jam puto jamque meo.

*Contingam*, visitaré aquellos lugares del modo que me es permitido. *Munus habere*, es gracia que me hace el César. *Ita cautus*, con tal sigilo. *Repetet*, hará á la memoria. *Causa non bona*, mi mala causa. *Sedibus in patriis*, ne la casa de mi padre, ó en la ciudad de Roma. *Ut perages*, cuando hubieres ejecutado mis preceptos. *Ut res*, averiguar las circunstancias de las cosas, como la sustancia de ellas. *Carmina proveniunt*, ocurren los versos cuando se trabajan, etc. *Secessum*, el retiro. *Metus omnis*, para los versos ha de estar el ánimo libre de todo temor. *Jam puto*, ya casi me parece tengo sobre mi cuello la espada que me ha de degollar...

*Ut perages*, este ut vale tanto como *cùm*, ó *postquam*.

Hæc quoque quòd facio, judex mirabitur æquus ;  
 Scriptaque cum veniã qualiacumque leget.  
 Da mihi Mæonidem, et tot circumjice casus ;  
 Ingenium tantis excidet omne malis.  
 Denique securus famæ, liber, ire memento ;  
 Nec tibi sit lecto displicuisse pudor.  
 Non ita se nobis præbet fortuna secundam,  
 Ut tibi sit ratio laudis habenda tuæ.  
 Donec eram sospes, tituli tangebar amore,  
 Quærendique mihi nominis ardor erat.  
 Carmina nunc si non studiumque, quod obfuit, odi,  
 Sit satis : ingenio sic fuga parta meo  
 I tamen, i, pro me tu, cui licet, adspice Romam :  
 Di facerent possem nunc meus esse liber !  
 Nec te, quòd venias magnam peregrinus in urbem,  
 Ignotum populo posse venire puta.  
 Ut titulo careas, ipso noscère colore :  
 Dissimulare velis te licet esse meum.  
 Clam tamen intrato ; ne te mea carmina lædant :  
 Non sunt, ut quondam plena favoris erant.  
 Si quis erit, qui te, quia sis meus, esse legendum  
 Non putet, e gremio rejiciatque suo ;  
 Inspice, dic, titulum : non sum præceptor amoris :  
 Quas meruit penas jam dedit illud opus.  
 Forsitan exspectes, an in alta palatia missum  
 Scandere te jubeam, Cæsareamque domam.  
 Ignoscant augusta mihi loca, dique locorum :  
 Venit in hoc illà fulmen ab arce caput :  
 Esse quidem memini mitissima sedibus illis  
 Numina ; sed timeo, qui nocuere, deos.  
 Terretur minimo pennæ stridore columba,  
 Unguibûs, accipiter, saucia facta tuis.

*Da mihi*, supón que soy un Homero. *Excidet*, cualquier ingenio decaerá. *Securus famæ*, sin cuidarte de adquirir nombre. *Donec sospes*, mientras estaba con libertad. *Sic fuga*, de esta suerte me he ocasionado el destierro por mi ingenio. *Ut titulo careas*, aunque carezcas de título. *Quas meruit*, ya fué aquella obra castigada segun su merecido. *Fulmen*, la ira del César vino sobre mí desde aquel palacio...

*Caput*, por todo el cuerpo ; sinécdoque. *Accipiter*, es vocativo.



Nec procul a stabulis audet secedere, si qua  
Excussa est avidi dentibus agna lupi.  
Vitaret cœlum Phaeton, si viveret; et quos  
Optarat stultè, tangere nollet equos.  
Me quoque, quæ sensi, fateor Jovis arma timere:  
Me reor infesto, cum tonat, igne peti.  
Quicumque Argolicâ de classe Capharea fugit,  
Semper ab Euboicis vela retorquet aquis.  
Et mea cymba, semel vastâ percussa procellâ,  
Illum, quo læsa est, horret adire locum.  
Ergo, care liber, timidâ circumspice mente,  
Et satis a mediâ sit tibi plebe legi.  
Dum petit infamis nimium sublimia pennis  
Icarus, Icarus nomina fecit aquis.  
Difficile est tamen, hinc remis utaris, an aurâ,  
Dicere; consilium resque locusque dabunt.  
Si poteris vacuo tradi, si cuncta videbis  
Milia, si vires fregit ira suas;  
Si quis erit, qui te dubitantem et adire timentem  
Tradat, et ante tamen pauca loquatur, adi.  
Luce bonâ, dominoque tuo felicior ipse  
Pervenias illuc, et mala nostra leves.  
Namque ea vel nemo, vel qui mihi vulnera fecit,  
Solutus Achilleo tollere more potest.

*Quicumque fugit*, cualquiera que se ha librado de los peñascos del promontorio de Eubea. *Tradi vacuo*, ser entregado á quien no tenga ocupacion. *Tradat*, que te introduzca, recelando tú y temiéndolo el presentarte, si antes habla algo en tu favor, preséntate. *Luce bonâ*, en feliz día. *Potest tollere*, puede curármelas á la manera que Aquiles curó á Telefo...

*Capharea*, está este promontorio en el Archipiélago, en donde Nauplio, rey de la isla, hizo fuego cuando la armada de los Griegos volvía, para que engañada con la señal de ser aquello puerto, se estrellase en los bajios.

Las palabras *cymba*, *remis*, *aura*, *vulnera* y otras á este tenor, se toman en sentido alegórico.

*Icarus*, Icaro, hijo de Dédalo, que despreciando las advertencias

de su padre se empeñó en volar hasta cerca del sol con unas alas de cera, las que derretidas con el calor mismo del sol cayó de cabeza en el mar, y le dió su nombre.

*Achilleo mare*, Aquiles hirió con su lanza á Telefo rey de Asia, y después con las limaduras de la misma lanza le curó. Con cuya semejanza expresa el poeta, que solo el César que le desterró es el que puede levantarle el destierro.

Tantum ne noceas, dum vis prodesse, videto;  
Nam spes est animi nostra timore minor.  
Quæque quiescebat, ne mota reseruiat ira,  
Et pœnæ tu sis altera causa, cave.  
Cum tamen in nostrum fueris penetrare receptus,  
Contigerisque tuam, scriinia curva, domum,  
Adspicies illic positos ex ordine fratres,  
Quos studium cunctos evigilavit idem.  
Cetera turba palam titulos ostendet apertos,  
Et sua detectâ nomina fronte geret.  
Tres procul obscurâ latitantes parte videbis:  
Hi quoque, quod nemo nescit, amare decent.  
Hos tu vel fugias, vel si satis oris habebis,  
Œdipodas facito, Telegonosque voces.  
Deque tribus moneo, si qua est tibi cura parentis,  
Ne quemquam, quamvis ipse docebit, ames.  
Sunt quoque mutata ter quinqve volumina formæ,  
Nuper ab exsequiis carmina rapta meis:  
His mando dicas, inter mutata referri  
Fortunæ vultum corpora posse meæ.  
Namque ea dissimili subito est effecta priori:  
Flendaque nunc, aliquo tempore læta fuit.  
Plura quidem mandare tibi, si quæris, habebam;  
Sed vereor tardæ causa fuisse moræ.  
Quod si, quæ subeunt, tecum, liber, omnia ferres,  
Sarcina laturo magna futurus eras.  
Longa via est: propera. Nobis habitabitur orbis  
Ultimus, a terrâ terra remota meâ.

*Penetrare*, en lo interior de mi casa. *Scriinia domum*, á los estantes que son tu mansión. *Fratres*, otros libros. *Si satis*, si tuviéres valor bastante. *Facito voces*, llámalos. *Mutata ter*, quince libros de las Transformaciones. *Ab exsequiis*, de mi destierro. *Omnia quæ*, todo lo que me ocurre.

*Fratres*, otros tomos, obra del mismo autor, por lo que los llama hermanos, como hijos de su mismo ingenio.

*Œdipodas Telegonosque*, semejantes á Edipo y Telegon, los cuates, aunque sin saberlo, quitaron la

vida á su padre; y los libros de *Arte amandi* le causaron á Ovidio el destierro, que es una muerte civil.

*Ultimus orbis*, la Escitia, parte última del imperio romano.



## ELEGIA II.

Di maris et cœli (quid enim nisi vota supersunt?)  
 Solvere quassatæ parcite membra ratis!  
 Neve, precor, magni subscribite Cæsaris iræ:  
 Sæpe, premente deo, fert deus alter opem.  
 Mulciber in Trojam, pro Trojâ stabat Apollo:  
 Equa Venus Teucris, Pallas iniqua fuit.  
 Oderat Anean propior Saturnia Turno:  
 Ille tamen Veneris numine tutus erat.  
 Sæpe ferox cautum petiit Neptunus Ulyssem:  
 Eripuit patruo sæpe Minerva suo.  
 Et nobis aliquod, quamvis distamus ab illis,  
 Quid vetat irato numen adesse deo?  
 Verba miser frustra non proficiencia perdo:  
 Ipsa graves spargunt ora loquentis aquæ;  
 Terribilisque Notus jactat mea dicta: precesque;  
 Ad quos mittuntur, non sinit ire deos.  
 Ergo idem venti, ne causâ lædar in unâ,  
 Velaque nescio quò, votaue nostra ferunt.  
 Me miserum! quanti montes volvuntur aquarum!  
 Jam jam tacturos sidera summa putes.  
 Quantæ diducto subsidunt æquore valles!  
 Jam jam tacturas Tartara nigra putes.  
 Quòcumque adspicias, nihil est nisi pontus et aer;  
 Fluctibus hic tumidus, nubibus ille minax.

INTERP. *Parcite solvere*, cesad de deshacer. *Neve subscribite*, y no confirmeis. *Mulciber*, Vulcano. *Propior*, mas propicia. *Equa*, favorable. *Iniqua*, contraria. *Ferox Neptunus*, muchas veces persiguió irritado Neptuno al astuto Ulises. *Æquore diducto*, que profundidades se descubren divididas las aguas...

ARG. Embarcado Ovidio para el lugar de su destierro, padece en su navegacion una deshecha tempestad. Suplica á los dioses marinos y celestes le salven la vida, y no contribuyan con Augusto á sus trabajos. Hace una descripcion de la tempestad, é implora finalmente el amparo de los mismos dioses para llegar con felicidad á Tomos.

NOTAS. *Sæpe ferox cautum*, con Ulises estaba irritado Neptuno, porque injustamente habia perdido á su nieto Palamedes por una traicion de la que estaba inocente, y además de esto habia cegado á su hijo el gigante Polifemo; por lo que le persiguió por el mar diez años, librándose siempre de él Ulises por Minerva.

Inter utramque fremunt immani turbine venti,  
 Nescit, cui domino pareat, unda maris.  
 Nam modò purpureo vires capit Eurus ab ortu:  
 Nunc Zephyrus sero vespere missus adest:  
 Nunc gelidus sicca Boreas bacchatur ab Arcto:  
 Nunc Notus adversâ prœlia fronte gerit.  
 Rector in incerto est, nec, quid fugiatve petatve,  
 Invenit: ambiguis ars stupet ipsa malis.  
 Scilicet occidimus, nec spes nisi vana salutis:  
 Dumque loquor, vultus obruit unda meos.  
 Opprimet hanc animam fluctus; frustraue precanti  
 Ore necaturas accipiemus aquas.  
 At pia nil aliud quàm me dolet exsule conjux:  
 Hoc unum nostri scitque gemitque mali.  
 Nescit in immenso jactari corpora ponto:  
 Nescit agi ventis: nescit adesse necem.  
 Di bene quòd non sum mecum conscendere passus,  
 Ne mihi mors misero bis patienda foret!  
 At nunc, ut peream, quoniam caret illa periclo,  
 Dimidiâ certè parte superstes ero.  
 Hei mihi! quàm celeri micuerunt nubila flammâ!  
 Quantus ab ætherio personat axe fragor!  
 Nec leviùs laterum tabulæ feriuntur ab undis,  
 Quàm grave ballistæ mœnia pulsat onus.  
 Qui venit hic fluctus, fluctus supereminet omnes:  
 Posterior nono est, undecimoque prior.

Cui domino, á qué viento. *Sero vespere*, del occidente. *Siccâ Boreas*, el helado viento setentrional sopla furiosamente del seco norte. *Adversâ prœlia*, le hace resistencia de la parte opuesta. *Rector*, el piloto. *Quid fugiatve*, qué rumbo dejar ó tomar. *Stupet*, el mismo arte se queda atônito con los males que sobrevienen de todas partes. *Animam*, mi vida. *Di bene*, gracias á los dioses. *Quòd non sum*, que no permiti que mi mujer se embarcase conmigo. *Ut peream*, aunque yo perezca. *Superstes ero*, quedaré con vida en la mitad de mi persona. *Hei mihi!* ay de mí! qué veloz relámpago ha despedido la nube! qué gran trueno resuena por el eje del cielo! Hieren las olas los costados de mi nave, con no menor impulso que son batidas las murallas de una ciudad por el violento golpe de la ballesta...

Eurus, viento este, ó Solano, que sopla de oriente.  
 Zephyrus, el viento oeste, que sopla de occidente.

Notus, el viento sud, que sopla del mediodia.  
 Posterior nono est, la ola décima Perifrasis ó rodeo.



Nec letum timeo: genus est miserabile leti:  
 Demite naufragium: mors mihi munus erit.  
 Est aliquid, fatove suo, ferrove cadentem  
 In solitâ moriens ponere corpus humo:  
 Est mandata suis aliquid sperare sepulcra,  
 Et non æquoreis piscibus esse cibum.  
 Fingite me dignum tali nece: non ego solus  
 Hic vehor. Immertitos cur mea pœna trahit?  
 Proh! superi, viridesque dei, quibus æquora curæ,  
 Utraque jam vestras sistite turba minas!  
 Quamque dedit vitam mitissima Cæsaris ira,  
 Hanc sinite infelix in loca iussa feram!  
 Si, quam commercii, pœnam me pendere vultis,  
 Culpa mea est, ipso iudice, morte minor.  
 Mittere me Stygias si jam voluisset ad undas  
 Cæsar, in hoc vestra non eguisset ope.  
 Est illi nostri non invidiosa cruoris  
 Copia; quodque dedit, cum volet, ipse feret.  
 Vos modò, quos certè nullo puto crimine læsos,  
 Contenti nostris, di, precor, esse malis.  
 Nec tamen, ut cuncti miserum servare velitis,  
 Quod perit, salvum jam caput esse potest.  
 Ut mare considat, ventisque ferentibus utar,  
 Ut mihi parcatis; num minus exsul ero?  
 Non ego, divitias avidus sine fine parandi,  
 Latum mutandis mercibus æquor aro;  
 Nec peto, quas quondam petii studiosus, Athenas;  
 Oppida non Asia, non loca visa prius;  
 Non ut, Alexandri clarum delatus in urbem,  
 Delicias videam, Nile jocose, tuas.

*Est aliquid*, algún consuelo es que el que muere, ó de su muerte natural ó dada á hierro, deje su cadáver, etc. *Proh superi*, ó dioses celestes y marinos. *Est minor*, según el juicio del mismo César, no merece la muerte. *Stygias undas*, al otro mundo. *Cruoris copia*, tiene en sobre mi vida una facultad absoluta, cuyo uso no le hará odioso. *Æquor aro*, no surco yo el anchuroso mar para traer mercancías, codicioso de adquirir riquezas sin límites. *Nec peto urbem*, ni voy á la ciudad de Alejandria...

*Ut cuncti, ut mare, ut mihi.*  
 Esta *ut* tres veces repetido, está en lugar de *licet, quomodo, etsi*.

*Ut videam*, para ver tus diversiones, o alegre Nño! Llamo alegre al Nilo por lo divertido de sus riberas.

Juòd faciles opto ventos, quis credere possit?  
 Sarmatis est tellus, quam mea vota petunt.  
 Obligor, ut tangam lævi fera littora Ponti;  
 Quòdque sit a patriâ tam fuga tarda, queror.  
 Nescio quo videam positos ut in orbe Tomitas,  
 Exilem facio per mea vota viam.  
 Seu me diligitis, tantos compescite fluctus,  
 Pronaque sint nostræ numina vestra rati;  
 Seu magis odistis, iussæ me advertite terræ:  
 Supplicii pars est in regione mei.  
 Ferte, quid hic facio? rapidi, mea carbasa, venti:  
 Ausonios fines cur mea vela vident?  
 Noluît hoc Cæsar: quid, quem fugat ille, tenetis?  
 Adspiciat vultus Pontica terra meos.  
 Et jubet, et merui; nec, quæ damnaverit ille,  
 Crimina defendi, fasve piumve puto.  
 Si tamen acta deos nunquam mortalia fallunt:  
 A culpâ facinus scitis abesse meâ.  
 Imò ita, vos scitis, si me meus abstulit error,  
 Stultaque mens nobis, non seclerata fuit;  
 Quamlibet e minimis, domui si lavimus illi;  
 Si satis Augusti publica iussa mihi;  
 Hoc duce si dixi felicia sæcula, proque  
 Cæsare tura pius Cæsaribusque dedi;  
 Si fuit hic animus nobis, ita parcite, divi!

*Faciles ventos*, vientos favorables. *Exilem facio*, el orden es: *facio viam exilem per vota mea, ut videam Tomitas positos, nescio in quo orbe*, mis ansias son abreviar mi viaje, etc. *Pronaque*, propicias. *Carbasa*, la nave. *Ausonios fines*, lo último de la Italia. *Adspiciat vultus*, vean mis ojos la tierra del Ponto. *Scitis*, sabéis que mi delito carece de malicia. *Abstulit*, me ha precipitado; y si mi intencion ha sido necia, no ha sido maliciosa. *Si satis Augusti*, si tuve por bastante públicas las órdenes de Augusto (esto es, si miré yo sus preceptos como ley inviolable)...

ras, y por la multitud de gentes que en pequeños barcos se divertían en él.

*Sarmatis tellus*, la tierra de Sarmacia. Esta es una region, de la que parte pertenece á Europa y parte á la Asia.

*Ponti lævi*, de la region del Ponto, que está á la izquierda. Por-

que al entrar el poeta en el mar del Ponto Euxino, tenía á la izquierda la villa de Tomos, adonde se dirigió.

*Adspiciat vultus*, por la hipótesis explica el poeta al revés el pensamiento, como para animar á lo inanimado.



Sin minus, alta cadens obruat unda caput!  
Fallor? an incipiunt gravidæ vanescere nubes,  
Victaque mutati frangitur ira maris?  
Non casus, sed vos sub conlitione vocati,  
Fallere quos non est, hanc mihi fertis opem.

*Nubes gravidæ, las cargadas nubes. Non casus, no la casualidad.*

## ELEGIA III.

Cum subit illius tristissima noctis imago,  
Quæ mihi supremum tempus in urbe fuit;  
Cum repeto noctem, quæ tot mihi cara reliqui;  
Labitur ex oculis nunc quoque gutta meis.  
Jam prope lux aderat, quæ me discedere Cæsar  
Finibus extremæ jusserat Ausoniæ.  
Nec mens nec spatium fuerant satis apta paranti:  
Torpuerant longæ pectora nostra moræ.  
Non mihi servorum, comitis non cura legendi:  
Non aptæ profugo vestis opisve fuit.  
Non aliter stupui, quam qui Jovis ignibus ictus  
Vivit, et est vitæ nescius ipse suæ.  
Ut tamen hanc animo nubem dolor ipse removit,  
Et tandem sensus convaluere mei,  
Alloquor extremum mæstos abiturus amicos;  
Qui modò de multis unus et alter erant.  
Uxor amans flentem flens acrius ipsa tenebat,  
Imbre per indignas usque cadente genas.  
Nata procul Libycis aberat diversa sub oris;

INTERP. *Cum subit*, cuando se me representa. *Cum repeto noctem*, cuando vuelvo á acordarme, etc. *Tot cara*, tantas prendas queridas. *Gutta*, las lágrimas. *Lux*, casi amanecía el día. *Satis apta*, ni mi imaginacion ni el tiempo habian sido bastante proporcionados para disponer mi marcha. *Pectora nostra*, mi corazón. *Et sensus*, y recobré mis sentidos, doy el último adios. *Uxor amans*, mi misma querida esposa llorando con la mayor amargura me abrazaba, derramando yo iguales lágrimas, y bañando un mar de agua sus mejillas, que no merecian ser manchadas con el llanto. *Nata*, mi hija (Perila)...

ARG. Representa el poeta su amargo sentimiento luego que le intimaron la sentencia del destierro, renunciando con la mayor ternura los

sucesos de la última noche que estuvo en Roma, y las lágrimas y sollozos de su mujer y familia.

Nec poterat fati certior esse mei.  
Quòcumque adspiceres, luctus gemitusque sonabant,  
Formaque non taciti funeris intus erat:  
Femina, virque, meo pueri quoque funere mærent,  
Inque domo lacrymas angulus omnis habet.  
Si licet exemplis in parvo grandibus uti,  
Hæc facies Trojæ, cum caperetur, erat.  
Jamque quiescebant voces hominumque canumque,  
Lunaque nocturnos alta regebat equos.  
Hanc ego suspiciens, et ab hac Capitolia cernens,  
Quæ nostro frustra juncta fuere Lari:  
Numina vicinis habitantia sedibus, inquam,  
Jamque oculis nunquam templa videnda meis,  
Dique relinquiendi, quos urbs habet alta Quirini;  
Este salutati tempus in omne mihi.  
Et quanquam serò clypeum post vulnera sumo,  
Attamen hanc odiis exonerate fugam;  
Cælestique viro, quis me deceperit error,  
Dicite; pro culpâ ne scelus esse putet.  
Ut, quod vos scitis, pœnæ quoque sentiat auctor:  
Placato possum non miser esse deo.  
Hac prece adoravi superos ego: pluribus uxor,  
Singultu medios præpediente sonos.

*Formaque*, y lo interior era una semejanza de un público funeral. *Funere*, por mi destierro. *Hæc facies*, este era el aspecto de Troya. *Quiescebant*, no se oía ni voz de hombre, ni ladridos de perros, y la alta luna apresuraba sus caballos negros. *Suspiciens*, levantando hácia esta los ojos. *Lari nostro*, á mi casa. *Et quanquam*, y aunque acudo tarde á implorar vuestra protección, dada la sentencia de mi destierro. *Exonerate*, haced que yo no sea aborrecido en mi destierro. *Cælestique viro*, y á Augusto. *Ne putet*, no crea que fué crimen lo que sólo fué error. *Singultu*, impidiendo el sollozo sus palabras á medio pronunciar...

NOTAS. *Capitolia*, el Capitolio, ó el monte Capitolino de Roma, en donde habia un templo dedicado á Júpiter. Pueden tambien entenderse por la palabra *Capitolia* los demás templos.

*Lari nostro*, los Larés por la casa.

*Urbs alta*, la elevada ciudad

Roma. Hámalas alta por estar situada en siete collados: Aventino, Colatino, Palatino, Esquilino, Capitolino, Quirinal ó monte Caballo, y el Janículo. Dice de Quirino, porque Rómulo, fundador de Roma, despues de su elevacion al trono, tomó el nombre de Quirino.



Illa etiam, ante Lares passis prostrata capillis,  
 Contigit extinctos ore tremente focos;  
 Multaque in aversos effudit verba Penates,  
 Pro deplorato non valit era viro.  
 Jamque morae spatium nox praecipitata negabat,  
 Versaque ab axe suo Parthasis Arcetos erat.  
 Quid facerem? Blando patriae retinebar amore;  
 Ultima sed jussae nox erat illa fuge.  
 Ah! quoties aliquo dixi, properante: Quid urges?  
 Vel quo festines ire, vel unde vide.  
 Ah! quoties certam me sum mentitus habere  
 Horam, proposita quae foret apta via.  
 Ter limen tetigi; ter sum revocatus: et ipse  
 Indulgens animo pes mihi tardus erat.  
 Saepe, vale dicto, rursus sum multa locutus,  
 Et quasi discedens oscula summa dedi.  
 Saepe eadem mandata dedi: meque ipse fefelli,  
 Respiciens oculus pignora cara meis.  
 Denique, quid propero? Scythia est, quo mittimur, inquam;  
 Roma relinquenda est: ultraque justa mora est.  
 Uxor in aeternum vivo mihi viva negatur,  
 Et domus, et fidae dulcia membra domus,  
 Quosque ego fraterno dilexi more sodales,  
 O mihi Theseda pectora juncta fide!  
 Dum licet, amplectar: nunquam fortasse licebit  
 Amplius. In lucro, quae datur hora, mihi est.

*Passis capillis*, con el cabello tendido. *Contigit ore*, besó. *Pro-  
 cipitata*, cercana á la aurora. *Parthasis Arcetos*, y la Ursa mayor  
 de Arcadia habia dado la vuelta sobre su eje. *Quid urges?* ¿por  
 qué me das prisa? *Mentitus sum*, fingi. *Proposita*, decretado.  
*Indulgens animo*, lisonjeándome el gusto. *Respiciens*, volviendo  
 los ojos á mis amadas prendas. *Utraque mora*, justa es la deten-  
 cion de lo uno y de lo otro (esto es, justa es la detencion en ir á  
 Escitia, por ser la peor tierra del mundo, y justo es el detenerse  
 en Roma que es la mejor). *Dulcia membra*, los amados hijos y  
 amigos. *Fide Theseda*, con la la fidelidad de Teseo...

*Parthasis Actos*, la Ursa mayor  
 de Arcadia. Calisto, hija de Licauo,  
 rey de Parrasia ó de Arcadia, fingen  
 los poetas que fué convertida en  
 esta constelacion por Diana.

*Fide Theseda*, fué Teseo hijo de

Egeo, rey de Atenas, y tuvo la mas  
 estrecha amistad con Pirteo, con  
 quien bajó á los infernos para ro-  
 bar á Proserpina, y no le desamparó  
 en sus mayores apuros.

Nec mora; sermonis verba imperfecta relinquo,  
 Complectens animo proxima quaeque meo.  
 Dum loquor, et fleamus, caelo nitidissimus alto  
 Stella gravis nobis Lucifer ortus erat.  
 Dividor haud aliter, quam si mea membra reliquam:  
 Et pars abrumpi corpore visa suo est.  
 Sic Priamus doluit, tunc cum in contraria versus  
 Ultiores habuit proditionis equus.  
 Tum verò exoritur clamor gemitusque meorum,  
 Et feriunt mœstae pectora nuda manus;  
 Tunc verò conjux, humeris abeuntis inhaerens,  
 Miscuit hæc lacrymis tristia dicta suis:  
 Nod potes avelli simul, ah! simul ibimus, inquit;  
 Te sequar, et conjux exsulis exsul ero.  
 Et mihi facta via est; et me capit ultima tellus:  
 Accedam profuga sarcina parva rali.  
 Te jubet o patriam discedere Caesaris ira:  
 Me pietas: pietas hæc mihi Caesar erit.  
 Talia tentabat: sic et tentaverat antè:  
 Vixque dedit victas utilitate manus.  
 Egredior (sive illud erat sine funere ferri)  
 Squalidus inmissis hirta per ora comis

*Nec mora*, y sin detenerme. *Complectens*, abrazando de todo m.  
 corazon á todos mis mas queridos. *Lucifer*, el muy brillante lucero  
 de la mañana, estrella para mí infausta. *Sic Priamus*, tal como  
 el mio fué el sentimiento de Priamo, cuando el traidor caballo  
 vuelto contra Troya manifestó á los vengadores griegos (esto es,  
 á los Griegos que se iban á vengar de Paris, el que por traicion les  
 habia robado á Helena). *Non potes avelli*, no hay quien pueda de  
 mí separarte. *Accedam*, serviré de poco peso á la nave de un des-  
 terrado. *Me pietas*, á mí el amor que te tengo, este será para mí  
 el César que me mande ir al destierro contigo. *Vixque dedit*, y  
 con dificultad se rindió por su propia utilidad. *Sine funere*, ser  
 llevado á enterrar en vida. *Squalidus*, desafiñado, con los cabo-  
 llos sueltos por mi barbada cara...

*Priamus*, último rey de los Troya-  
 nos, quienes dejaron entrar por en-  
 gaño de Sinon en su ciudad un ca-  
 ballo de madera de extraordinaria  
 grandeza, en cuyo vientre estaban  
 ocultos los mas valerosos soldados  
 de la Grecia: abrió el traidor Sinon  
 las concavidades del caballo, y sa-  
 biendo la tropa incendió la ciudad

de Troya.

*Versus in contraria*, dice esto  
 porque introducido el caballo en la  
 ciudad bajo un falso pretexto de re-  
 ligion por los Griegos, se convirtió  
 contra los incautos Troyanos, puesto  
 que por el caballo fué tomada la  
 ciudad.



Illa dolore mel tenebris narratur obortis,  
 Semianimis mediâ procubuisse domo.  
 Utque resurrexit, fœdatis pulvere turpi  
 Crinibus, et gelidâ membra levavit humo;  
 Se modò, desertos modò complorasse Penates;  
 Nomen et erepti sæpe vocasse viri:  
 Nec gemuisse minùs, quàm si natavè meumve  
 Vidisset structos corpus habere rogos:  
 Et voluisse mori; moriendo ponere sensus:  
 Respectuque tamen non posuisse mel.  
 Vivat: et absentem, quoniam sic fata tulerunt,  
 Vivat, et auxilio sublevet usque suo!

*Illa dolore*, dicen que ella acongojada con el sentimiento de mi partida cayó sin sentido. *Utque resurrexit*, y luego que volvió en sí. *Rogos structos*, que mi cuerpo ó el de nuestra hija estaba ya sobre el monton de leña para ser quemado. *Ponere sensus*, dejar de sentir con la muerte.

*Rogos structos habere*, alude esta expresion á la costumbre que tenían los Romanos de quemar los

cadáveres. Véanse los *Ritos*, tomo 2º, *Esequias*.

## ELEGIA IV.

Tingitur Oceano custos Erymanthidos Ursæ,  
 Æquoreasque suo sidere turbat aquas:  
 Nos tamen Ionium non nostrâ findimus æquor  
 Sponte: sed audaces cogimur esse metu.  
 Me miserum! quantis inrescunt æquora ventis,  
 Erutaque ex imis fervet arena vadis!

INTERP. *Tingitur Oceano*, se baña en el Océano Bootes, guarda de la Ursa mayor. *Sidere suo*, con su influjo. *Ionium*, el mar Jonio (del que es parte el Mediterráneo, y está entre Sicilia Grecia). *Quantis*, con qué furiosos huracanes se encrespan las olas del mar, y la arena removida hace remolinos desde los profundos bajos...

ARG. Describe el poeta su embarco, y hace una pintura de la tempestad furiosa que experimentó en el mar Jonio, en la que dice que aun los mismos marineros perdieron las esperanzas de salir á puerto.

NOTAS. *Custos Erymanthidos*,

hábase Bootes, Vaquero, Arcofilax ó Arcturo unas constelacion boreal compuesta de treinta y ocho estrellas, de las cuales la una, que es de primera magnitud, parece como guía y guarda de la Ursa mayor.

Monte nec inferior, proræ puppique recurvæ  
 Insilit, et pictos verberat unda deos.  
 Pinea texta sonant; pulsi stridore rudentes;  
 Aggemit et nostris ipsa carina malis.  
 Navita, confessus gelido pallore timorem,  
 Jam sequitur victam, non regit arte, ratem.  
 Utque parum validus non proficientia rector  
 Cervicis rigidæ frena remittit equo;  
 Sic non quò voluit, sed quò rapit impetus undæ,  
 Aurigam video vela dedisse rati.  
 Quòd nisi mutatas emisit Æolus auras,  
 In loca jam nobis non adeunda ferar.  
 Nam procul, Illyricis lævâ de parte relictis,  
 Interdicta mihi cernitur Italia.  
 Desinat in velitas, quæso, contendere terras,  
 Et mecum magno pareat aura deo!  
 Dum loquor, et cupio pariter, timeoque revelli,  
 Increpuit quantis viribus unda latus!  
 Parcite, cærulei, vos, parcite, numina pontil  
 Infestumque mihi sit salis esse Jovem.  
 Vos animam sævæ fessam subducite morti,  
 Si modò, qui perit, non periisse potest!

*Proræ*, á la proa, y á la encorvada popa. *Verberat*, azota á los dioses pintados. *Pinea texta*, rechina el maderaje de la nave. *Rudentes pulsi*, los cables rozados. *Pallore*, en la fría palidez de su rostro. *Sequitur*, se deja llevar de la nave vencida (de los vientos y las olas), no la gobierna, etc. *Utque parum*, y á la manera que un ginete de poca resistencia suelta las riendas inútiles al caballo duro de boca. *Aurigam*, que el marinero. *Desinat contendere*, dejen la olas de hacer esfuerzo por llevarme. *Deo*, á Augusto. *Quantis*, con cuanto impetu ha azotado la ola el costado de la nave. *Jovem*, Augusto. *Subducite*, libertad. *Animam*, vida.

*Proræ puppique*, proa se llama la parte anterior de los navios, y popa la posterior.

*Pictos*, en la popa de los navios solian poner pinturas ó estatuas de sus dioses tutelares de las naves.

*Carina ipsa*, la misma nave; sínecdoque, en vez de *navis*: la

quitta por la nave toda.

*Gelido pallore*, metonimia; atribuye á la causa lo que es propio del efecto.

*Illyricis*, los pueblos de Esclavonia, situados en aquella region de Italia que mira al norte, y tiene de por medio el mar Adriático.



## ELEGIA X. LIB. IV.

Ille ego, qui fuerim tenerorum lusor amorum,  
 Quem legis, ut noris, accipe, posteritas.  
 Sulmo mihi patria est, gelidis uberrimus undis,  
 Millia qui novies distat ab urbe decem.  
 Editus hic ego sum: necnon, ut tempora noris,  
 Cum cecidit fato consul uterque pari.  
 Si quid id, a proavis usque est vetus ordinis heres,  
 Non modo fortunæ munere factus, eques.  
 Nec stirps prima fui, genito jam fratre creatus,  
 Qui tribus antè quater mensibus ortus erat.  
 Lucifer amborum natalibus adfuit idem:  
 Una celebrata est per duo liba dies.  
 Hæc est armiferæ festis de quinque Minervæ,

INTERP. *Lusor*, que me divertí en escribir. *Uberrimus*, muy abundante en fuentes de agua fresca, la cual dista de Roma noventa mil pasos. *Si quid*, el orden es: *si quid est, id est, sum eques*, heres vetus ordinis usque a proavis, non factus modo munere fortunæ; y si es cosa de alguna estimacion, soy caballero antiguo del orden equestre por herencia aun de mis bisabuelos, no de poco tiempo á esta parte hecho por los bienes de la fortuna. *Nec stirps*, ni fui el primogenito. *Tribus antè*, un año antes. *Lucifer*, un mismo día. *Per duo*, por dos sacrificios. *Hæc est*, este es, de las cinco fiestas de la guerrera Minerva, el día en que se celebraban los primeros juegos de los gladiadores...

ARG. Instruye al lector del tenor de su nacimiento, y de los consules que habia al tiempo de él: da cuenta del tenor de su vida, y de los trabajos de su destierro, los que dice se alivian únicamente con la poesia.

NOTAS. *Sulmo*, la ciudad de Salmonea, de los Pelignos en la Italia, situada cerca del mar Adriático.

*Consul uterque*, los dos consules. Estos eran Hirceo y Pansa, los cuales, peleando cerca de Módena contra Antonio, á quien el senado romano habia declarado por enemigo, fueron muertos. De esto se refiere que Ovidio nació en el año de 710 de la fundacion de Roma,

porque en este mismo año sucedió la muerte de estos dos consules.

*Per duo liba*; *libum* propriamente significa la torta hecha de harina, miel y aceite que ofrecian en los sacrificios, y con especialidad en los que hacian cuando nacia alguno.

*Minervæ*, celebraban los Romanos en el día 19 de marzo unas fiestas á la diosa Minerva con el nombre de *Quinquatria*, porque duraban cinco dias: el segundo día de estas fiestas, que era el día 20 de marzo, era sangriento, porque en él se tenían los juegos de los gladiadores. En el primero no se tenían dichos juegos.

Quæ fieri pagnâ prima cruenta solet.  
 Protinus excolimur teneri, curâque parentis.  
 Imus ad insignes urbis ab arte viros.  
 Frater ad eloquium viridi tendebat ab ævo,  
 Fortia verbosi natos ad arma fori.  
 At mihi jam puero celestia sacra placebant;  
 Inque suum furtim Musa trahebat opus.  
 Sæpe pater dixit: Studium quid inutile tentas?  
 Mæconides nullas ipse reliquit opes.  
 Motus eram dictis: totoque Helicone relictis,  
 Scribere conabar verba soluta modis.  
 Sponte suâ carmen numeros veniebat ad aptos:  
 Et, quod tentabam dicere, versus erat.  
 Interea, tacito passu labentibus annis,  
 Liberior fratri sumpta mihiq; toga est;  
 Induiturque humeris cum lato purpura clavo;  
 Et studium nobis, quod fuit antè, manet.  
 Jamque decem vitæ frater geminaverat annos,  
 Cum perit; et cæpi parte carere mei.  
 Cepimus et teneræ primos ætatis honores,

*Excolimur*, nos instruyen en la niñez. *Insignes*, célebres en la enseñanza. *Frater*, mi hermano se inclinaba á la elocuencia desde sus tiernos años, nacido para la defensa de las causas que se relatan en el foro. *Celestia*, la divina poesia y la inclinacion á ella me arrastraba á hacer versos á hurtadillas. *Totoque*, y dejada del todo la poesia. *Verba soluta*, en prosa. *Sponte*, naturalmente me venian los versos á su justa medida. *Tacito passu*, insensiblemente. *Liberior toga*, tomamos mi hermano y yo la toga libera, ó viril. *Lato purpura*, la banda laticlavia de púrpura. *Studium*, inclinacion. *Geminaverat*, habia ya cumplido veinte años. *Primos ætatis*, las primeras dignidades de la edad juvenil...

*Frater*, este era Lucio Ovidio Naso.

*Celestia*, llamada así porque la poesia parece que en sí contiene alguna cosa sobrenatural, como lo da á entender Marco Tulio cuando dice en su oracion á favor del poeta Argemas: *Pœtam... quasi divino quodam spiritu afflari*. Y poco despues dice que Elio llama sacrosados á los poetas: *quod quasi deorum aliquo dono atque munere com-*

*mendunt nobis esse videntur*.

*Inque*, dico esto, porque su padre no podia llevar que se dedicase á la poesia.

*Mæconides*, Homero, natural de Meonia, principe de los poetas griegos.

*Helicone*, un monte consagrado á las Musas.

*Purpura*, véanse los Ritos, tomo 2º, Vestidos.

*Honores*, las dignidades que da-



Deque viris quondam pars tribus una fui.  
 Curia restabat : clavi mensura coacta est :  
 Majus erat nostris viribus illud onus,  
 Nec patiens corpus , nec mens fuit apta labori ,  
 Sollicitæque fugax ambitionis eram :  
 Et petere Aoniæ suadebant tuta sorores  
 Otia , judicio semper amata meo.  
 Temporis illius colui fovique poetas ;  
 Quotque aderant vates , rebar adesse deos.  
 Sæpe suas volucres legit mihi grandior ævo ,  
 Quæque necet serpens , quæ juvet herba , Macer.  
 Sæpe suos solitus recitare Propertius ignes ,  
 Jure sodaliti qui mihi junctus erat.  
 Ponticus heroo , Bassus quoque clarus iambo ,  
 Dulcia convictus membra fuere mei.  
 Et tenuit nostras numerosus Horatius aures ,  
 Dum ferit Ausoniâ carmina culta lyrâ.

*Curia restabat*, me faltaba el ser senador. *Clavi mensura*, me abstuve de la dignidad de senador. *Patiens*, ni mi cuerpo era robusto, ni mi ánimo á propósito para este trabajo, y huía de la congojosa ambición; y las Musas me aconsejaban buscarse el descanso seguro, que siempre preferí en mi dictamen. *Vates*, poetas. *Propertius*, Propercio, sus amores. *Ponticus*, los poetas Póntico y Baso, esclarecidos uno en el verso exámetro y el otro en el yámbico. *Numerosus*, cautivo mis oídos el armonioso Horacio. *Dum ferit*, cuando cantaba sus exquisitos versos líricos latinos.

ban á los jóvenes, eran el ser ediles, cuestores, triumviros y algunas otras.

*Clavi mensura*, significa propiamente la banda que llevaban los senadores. Dice, pues, el poeta, que se había abstenido de esta dignidad por ser una carga superior á sus fuerzas por lo que había estrechado y reducido lo ancho de la banda, que es lo que literalmente significan las palabras: *mensura clavi coacta est*. Y no se opone á esto lo que arriba acaba de decir: *Induitur que humeris cum lato purpura clavo*, pues en esto no da á enten-

der que fuese ya de hecho senador, sino que por privilegio se la habían concedido, como para disponerle al orden senatorio.

*Aoniæ sorores*, las Musas, llamadas así de la region montuosa de Beocia, consagrada á ellas.

*Macer*, Lucio Emilio Macer fué natural de Verona, y escribió en verso la historia natural de las aves, serpientes, yerbas, etc.

*Propertius*, Sexto Aurelio Propercio, caballero romano aunque nacido en Umbria.

*Ponticus*, escribió Póntico en verso heróico la guerra de Tebas.

Virgilium vidi tantum: nec avara Tibullo  
 Tempus amitiæ fata dedere mea.  
 Successor fuit hic tibi , Galle ; Propertius illi ;  
 Quartus ab his serie temporis ipse fuit.  
 Utque ego majores , sic me colere minores :  
 Notaque non tarde facta Thalia mea est.  
 Carmina cum primùm populo juvenilia legi ,  
 Barba resecta mihi bisve semelve fuit.  
 Moverat ingenium totam cantata per urbem  
 Nomine non vero dicta Corinna mihi.  
 Multa quidem scripsi : sed quæ villosa putavi  
 Emendaturis ignibus ipse dedi.  
 Tum quoque cum fugerem , quædam placitura cremavi ,  
 Iratus studio carminibusque meis.  
 Molle , Cupidineis nec inexpugnabile telis  
 Cor mihi , quodque levis causa moveret , erat.  
 Cum tamen hoc essem , minimoque accenderet igni ,  
 Nomine sub nostro fabula nulla fuit.  
 Pæne mihi puero nec digna , nec utilis uxor  
 Est data : quæ tempus per breve nupta fuit.  
 Illi successit , quamvis sine crimine , conjux ,  
 Non tamen in nostro firma futura toro.  
 Ultima , quæ mecum seros permansit in annos ,  
 Sustinuit conjux exulis esse viri.  
 Filia me primâ mea bis fecunda juventâ ,  
 Sed non ex uno conjuge , fecit avum.  
 Et jam complerat genitor sua fata , novemque  
 Addiderat lustris altera lustra novem.  
 Non aliter flevi , quam me sterturus ademptum

*Nec fata*, ni la avarienta muerte. *Thalia mea*, mi Musa no tardó en hacerse famosa. *Nomine*, con nombre supuesto. *Cum fugerem*, al salir desterrado. *Cor molle*, un corazón tierno y no insensible á las flechas de Cupido. *Fabula nulla*, no se contó de mí enredo alguno. *Non tamen*, que no había de estar mucho tiempo casada conmigo. *Et jam*, y ya había muerto mi padre. *Novemque*, y había cumplido noventa años...

*Nec fata*, dice esto, porque el poeta Tibulo murió joven, y siendo Ovidio de pocos años.

*Galle*, Cornelio Galo. Este tam-

bien fué poeta.

*Lustra*, cada lustro son cinco años, por lo que diez y ocho lustras componen los noventa años.



Ille fuit : matris proxima justa tuli.  
 Felices ambo tempestivèque sepulti,  
 Ante diem pœnæ quòd periire metæ!  
 Me quoque felicem, quòd non viventibus illis  
 Sum miser, et de me quòd dolere nihil!  
 Si tamen exstinetis aliquid, nisi nomina, restat.  
 Et gracilis structos effugit umbra rogos;  
 Fama, parentales, si vos mea contigit, umbra,  
 Et sunt in Stygio crimina nostra foro:  
 Scite, precor, causam (nec vos mihi fallere fas est)  
 Errorem jusse, non scelus, esse fugæ.  
 Manibus illi salis est: ad vos studiosa revertor  
 Pectora, qui vitæ queritis acta meæ.  
 Jam mihi canities, pulsus melioribus annis,  
 Venerat, antiquas miscueratque comas:  
 Postque meos ortus Pisam vincit olivâ  
 Abstulerat decies præmia victor eques:  
 Cùm, maris Euxini positos ad læva, Tomitas  
 Querere me læsi principis ira jubet.  
 Causa meæ cunctis nimum quoque nota ruinæ  
 Indicio non est testificanda meo.  
 Quid referam comitumque nefas, famulosque nocentes?

*Matri proxima*, hice las exequias de mi madre inmediatamente *Tempestivèque*, y muertos á buen tiempo, porque murieron antes del dia de mi destierro. *Non viventibus*, no en vida de ellos. *Dolere*, no les di sentimiento. *Exstinetis*, despues de muertos. *Nisi nomina*, además de la fama. *Et gracilis*, y el espíritu sutil evita la leña preparada para quemar el cuerpo (esto es, el alma es inmortal). *Umbra*, ó almas de mis padres. *In Stygio foro*, en el tribunal del infierno. *Manibus*, hasta esto para excusarme con las almas de mis difuntos. *Ad vos*, á vosotros, apasionados lectores míos, que deseáis, etc. *Pisam vincit*, y el vencedor coronado de la oliva de Pisa, habia conseguido diez veces los premios. *Causa*, la causa de mi destierro, demasiado notoria á todos, no necesita confirmarse con mi testimonio. *Comitumque*, y la maldad de los que me acompañaron al destierro...

*Nisi*, lo mismo que *præter*.

*Olivâ*, los que salian vencedores en los juegos olimpicos eran coronados con ramos de oliva del campo de Pisa en el Peloponeso. Estos juegos se hacian de cinco en cinco

años, por lo que contaban el tiempo por olimpiadas, y así es fácil entender el pensamiento del poeta, que es decir que tenia ya mas de cincuenta años.

Ipsâ multa tuli non leviora fugâ.  
 Indignata malis mens est succumbere, sequæ  
 Præstitit invictam viribus usa suis:  
 Oblitusque mei, ductæque per otia vitæ,  
 Insolitâ cepi temporis arma manu.  
 Totque tuli terræ casus pelagoque, quot inter  
 Occultum stellæ conspicuumque polum.  
 Tacta mihi tandem longæ erroribus actæ  
 Junctæ pharetræ Sarmatis ora Getis.  
 Hic ego, finitimus quamvis circumsoner armis,  
 Tristia, quo possum, carmine fata levo.  
 Quòd quamvis nemo est, cujus referatur ad aures,  
 Sic tamen absumo, decipioque diem.  
 Ergo, quòd vivo, durisque laboribus obsto,  
 Nec me sollicitæ tædiæ lucis habent:  
 Gratia, Musa, tibi: nam tu solatia præbes;  
 Tu curæ requies, tu medicina mali,  
 Tu dux, tu comes es: tu nos abducis ab Istro,  
 In medioque mihi das Helicone locum.  
 Tu mihi (quod rarum) vivo sublime dedisti  
 Nomen, ab exsequis quod dicitur fama solet.  
 Nec, qui detrectat presentia, livor iniquo  
 Ullum de nostris dente monordit opus:

*Indignata*, no tuvo á bien mi corazon rendirse á los infortunios. *Insolitâ cepi*, me armé de paciencia, contra lo que tenia de costumbre. *Quot inter*, como estrellas hay entre el polo ártico y el antártico. *Tacta mihi*, despues de haber andado vagando por muchos descaminos, llegué á la región de Sarmacia. *Circumsoner*, me aturde el estrépito de las, etc. *Absumo*, engaño y entretengo el dia. *Nec tædiæ*, ni me dejo poscer del hastio de mi trabajosa vida. *Abducis*, tú me sacas fuera de los Tamiatas. *Medio Helicone*, entre las Musas. *Ab exsequis*, despues de la muerte...

*Arma temporis*, llama á la paciencia *arma del tiempo*, porque cuando una desgracia no puede remediarse, la hace mas llevadera la paciencia, conforme al dicho de Horacio en la oda 21 del libro 1.º á Virgilio: *Durum, sed levius fit patientiâ, quiddam corrigere est nefas*.

*Occultum*, llamaba oculto al an-

tártico, porque para él lo estaba, hallándose en aquella tierra.

*Totque*, hiperbole.

*Istro*, el río Danubio, próximo al lugar de su destierro. Como el alma está mas bien donde piensa que donde anima, por eso dice el poeta que la Musa le saca fuera de su destierro, y le da lugar en el Helicon.



Nam tulerint magnos cum sæcula nostra poetas,  
 Non fuit ingenio fama maligna meo.  
 Cumque ego præponam multos mihi, non minor illis  
 Dicor, et in toto plurimus orbe legor.  
 Si quid habent igitur vatum præsentia veri,  
 Protinus ut moriar, non ero, terra, tuus.  
 Sive favore tuli, sive hanc ego carmine famam  
 Juro, tibi grates, candide lector, ago.

*Nam cum,* porque habiendo habido en nuestro siglo grandes poetas. *Plurimus,* soy leído de muchísimos.

ALERE FLAMMAM  
 VERITATIS

EPIST. II. LIB. I. DE PONTO AD MAXIMUM.

Maxime, qui tanti mensuram nominis imple,  
 Et geminas animi nobilitate genus;  
 Qui nasci ut posses, quamvis cecidere trecenti,  
 Non omnes Fabios abstulit una dies;  
 Forsitan, hæc a quo mittatur epistola, quæras,  
 Quique loquar tecum, certior esse velis.  
 Hei mihi! quid faciam? vereor, ne nomine lecto  
 Durus et aversa cetera mente legas:  
 Viderit hæc si quis; tibi me scripsisse fateri  
 Audebo, et propriis ingemuisse malis?  
 Viderit; audebo tibi me scripsisse fateri,  
 Atque modum culpæ notificare meæ.  
 Qui, cum me penâ dignum graviore fuisset

INTERP. *Qui imple,* que haces igual tu nombre con las obras y das doble lustre á tu linaje con la nobleza de tu corazón. *Nor una,* no murieron todos los Fabios en un día. *Durus et aversa* con repugnancia y disgusto. *Notificare,* y te he manifestado el exceso de mi delito...

ARG. Se capta el poeta la benevolencia de Máximo por medio de sus alabanzas, y se concilia su atención, manifestándole el peligro de los enemigos entre quienes se halla desterrado, el triste aspecto del lugar, el sentimiento grandísimo que de todo esto le resulta, y por último le suplica que interponga por él su mediación con Augusto, á fin de que se

le traslade á otro destierro menos penoso.

NOTAS. *Non omnes,* habiendo ido á la guerra de Toscana contra los Venecios 506 personas de la familia de los Fabios, quedó en su casa uno solo por su corta edad; y habiendo muerto en un día todos los otros Fabios en la guerra, el único que quedó propagó despues esta familia.

Confitear, possum vix graviora pati.  
 Hostibus in mediis interque pericula versor,  
 Tanquam cum patriâ pax sit adempta mihi.  
 Qui, mortis sævo geminent ut vulnere causas,  
 Omnia vipereo spicula felle liant.  
 His eques instructus perterrita mœnia laustrat,  
 More lupi clausas circumeuntis oves.  
 At semel intentus nervo levis arcus equino,  
 Vincula semper habens irresoluta, manet.  
 Tecta rigent fixis veluti vallata sagittis,  
 Porta que vix firmâ summovet arma serâ.  
 Adde loci faciem nec fronde nec arbore tecti,  
 Et quod iners hiemi continuatur hiems.  
 Hic me pugnantem cum frigore, cumque sagittis,  
 Cumque meo fato, quarta fatigat hiems.  
 Fine carent lacrymæ, nisi cum stupor obstitit illis,  
 Et similis morti pectora torpor habet.  
 Felicem Niobem, quamvis tot funera vidit,  
 Quæ posuit sensum, saxea facta, mali!  
 Vos quoque felices, quarum clamantia fratrem  
 Cortice velavit populus ora novo!  
 Ille ego sum, lignum qui non admittat in ullum:  
 Ille ego sum, frustra qui lapis esse velim.

*His (id est, spiculis),* armado de estas saetas recorre los muros, que atemoriza á manera del lobo, etc. *Arcus intentus,* el ligero arco una vez tirante con la cuerda de cerdas de caballo, permanece siempre sin aflojarse. *Tecta rigent,* causan horror los techos de las casas, como rodeados de saetas clavadas en ellos, y la puerta de la ciudad con dificultad nos defiende de las armas con sus firmes cerrojos. *Adde loci,* junta á esto el aspecto de este sitio, donde no reverdece ni yerba, ni árbol, y en el que un dilatado invierno se da la mano con otro. *Quarta fatigat,* hace ya cuatro años que peleo aquí con, etc. *Nisi cum,* sino cuando el asombró las detiene, y un entorpecimiento semejante á la muerte se apodera de mi corazón. *Saxea,* convertida en piedra dejó de sentir desgracias. *Clamantia,* que llorando á vuestro hermano fuisteis convertidas en verdes alamos...

*Felicem Niobem,* Niobe, hija de Tántalo y Taigeta, y mujer de Anfiction, tuvo siete hijos y siete hijas; y por haberse burlado de Diana porque era estéril, quitó esta diosa la vida á sus catorce hijos, y fingien los poetas que á la madre la convirtieron en piedra.

*Vos quoque,* las tres Heliadas ó hijas del sol, llamadas Faetusa, Lampetusa y Lampetie, hermanas de Faetonte, por tanto llorar la muerte de su hermano, fueron convertidas en alamos.



Ipsa Medusa oculis veniat licet obvia nostris,  
 Amittat vires ipsa Medusa suas.  
 Vivimus, ut sensu nunquam careamus amaro;  
 Et gravior longâ fit mea pœna morâ.  
 Sic inconsumptum Tityi semperque renascens  
 Non perit, ut possit sæpe perire, jecur.  
 At puto, cum requies medicinaque publica curæ  
 Somnus adest, solitis nox venit orba malis.  
 Somnia me terrent veros imitantia casus,  
 Et vigilant sensus in mea damna mei.  
 Aut ego Sarmaticas videor vitare sagittas,  
 Aut dare captivas ad fera vincla manus.  
 Aut, ubi decipior melioris imagine somni,  
 Aspicio patriæ tecta relicta meæ.  
 Et modò vobiscum, quos sum veneratus amici,  
 Et modò cum carâ conjugè, multa loquor.  
 Sic, ubi percepta est brevis et non vera voluptas,  
 Pejor ab admonitu fit status iste boni.  
 Sive dies igitur caput hoc miserabile cernit,  
 Sive pruinosi noctis aguntur equi;  
 Sic mea perpetuis liquebunt pectora curis,  
 Ignibus admotis ut nova cera solet.  
 Sæpe precor mortem, mortem quoque deprecor idem,  
 Ne mea Sarmaticum contegat ossa solum.  
 Cum subit, Augusti quæ sit clementia, credo  
 Mollia naufragiis littora posse dari.  
 Cum video quàm sint mea fata tenacia, frangor;

*Obvia*, se presentará á mi vista. *Sic*, á la manera que las entrañas de Ticio sin consumirse, etc. *At puto*, pero sin duda que cuando viene el sueño, descanso y medicina comun de los cuidados, pasará la noche sin las penas acostumbradas (ironía). *Somnia*, me alteran unos sueños que me representan desgracias verdaderas. *Ab admonitu*, por el recuerdo del bien. *Sive dies*, ó ya pues el día ve esta mi vida miserable, ó ya sean agitados los escarchados callos de la noche (esto es, ó ya llega la noche, que es causa de la escarcha). *Mortem quoque*, yo mismo la rehuso, porque no queden mis huesos sepultados en la tierra de Sarmacia. *Mollia littora*, que se me puede conceder un lugar más benigno para mi destierro (alegoría). *Frangor*, me acobardo...

*Tityi*, de Ticio. Este fué hijo de Júpiter y de Elara, al cual por haber injuriado á Latona le quitó la vida Apolo, y fué arrojado al infierno, en

donde un buitre le despedaza siempre las entrañas, sin acabar jamás de consumirselas.

Spesque levis magno victa timore cadit.  
 Nec tamen ulterius quidquam sperove precorve,  
 Quàm malè mutato posse carere loco.  
 Aut hoc, aut nihil est, pro me tentare modestâ  
 Gratiâ quod salvo vestra pudore queat.

*Cadit*, decae. *Posse carere*, que poder salir de este lugar que por mi desdicha he trocado por mi patria; otros, que poder pasar á otro lugar, aunque sea tambien malo. *Quod gratia*, lo que sin perjuicio de tu modestia puede intentar tu valimiento con el César.

#### EPIST. I. LIB. II. AD GERMANICUM CÆSAREM.

Huc quoque Casarei pervenit fama triumphii,  
 Languida quò fessi vix venit aura Noti.  
 Nil fore dulce mihi Scythicâ regione putavi;  
 Jam minus hic odio est, quàm fuit antè, locus.  
 Tandem aliquid, pulsâ curarum nube, serenum  
 Vidi, Fortune verba dedique meæ.  
 Nolit ut ulla mihi contingere gaudia Casar,  
 Velle potest cuivis hæc tamen una dari.  
 Di quoque, ut a cunctis hilari pietate colantur,  
 Tristitiam poni per sua festa jubent.  
 Denique, quod certus furor est, a idere fateri,  
 Hæc ego lælitiâ, si vetet ipse, fruar.  
 Juppiter utilibus quoties juvat imbris agros,

*INTERP.* *Casarei triumphii*, del triunfo del César. *Languida*, adonde apenas llega el débil soplo del fatigado viento sud. *Fortune verba*, y he engañado á mi desgraciada suerte. *Nolit ut*, aunque no quiera. *Cuivis*, que cualquiera que sea disfrute de la alegría de este triunfo. *Tristitiam poni*, que no haya tristeza en sus festividades. *Certus furor*, es manifiesta locura. *Si vetet*, aunque él mismo me lo prohíba. *Juvat agros*, fertiliza los campos. (R)

*ARG.* Pondera el gozo que le causó la noticia del triunfo de Tiberio Nerón: alaba la clemencia del César, esperando de él, que puesto que tan piadoso habia sido con los prisioneros de guerra, lo sería más bien con él. Por último suplica á los dioses que concedan á Tiberio más dilatada vida.

*NOTAS.* *Casarei*, honró el sena-

do al César con la ovacion, porque sujetó al Ilirico y la Panoula.

*Languida*, dice esto por la muy grande distancia que hay desde Roma al Ponto Euxino.

*Fortuna*, da á entender que estando siempre afligido, habia tenido sumo gozo con la noticia del triunfo de Tiberio.



Mixta tenax segeti crescere lappa solet.  
 Nos quoque frugiferum sentimus, inutilis herba,  
 Numen; et invitá sæpe juvatur ope.  
 Gaudia Cæsareæ mentis pro parte virili  
 Sunt mea; privati nil habet illa domus.  
 Gratia, Fama, tibi: per quam spectata triumphi  
 Incluso mediis est mihi pompa Getis.  
 Indice te didici, nuper visenda coisse  
 Innumeras gentes ad ducis ora sui.  
 Quæque capit vastis immensum mœnibus orbem,  
 Hospitiis Romam vix habuisse locum.  
 Tu mihi narrasti, cum multis lucibus antè  
 Fuderit assiduas nubilus Auster aquas,  
 Numine cœlesti Solem fulsisse serentum,  
 Cum populi vultu convenientè die.  
 Atque ita victorem, cum magna vocis honore,  
 Bellica laudatis dona dedisse viris:  
 Claraque sumpturum pietas insignia vestes,

*Tenax lappa*, el tenax lampazo. *Frugiferum sentimus*, experimento la provechosa influencia. *Invitá juvatur*, aun sin quererlo el César soy favorecido. *Pro parte*, en cuanto está de mi parte. *Privatí*, que no se comuniqué á los demás. *Ad ora*, á la presencia de Tiberio su capitán. *Immensum*, una inmensa multitud de gentes. *Multis lucibus*, habiendo muchos días antes el nebuloso viento sud arrojado copiosas ll. vías. *Convenientè*, conformándose el día. *Atque ita*, y que el vencedor con grande alabanza del valor de los soldados repartió los premios militares á los que fueron elogiados, y que estando ya Tiberio para ponerse las brillantes insignias y el triunfal vestido...

*Tenax*, esta es la yerba llamada lampazo, ó por otro nombre amor del hortelano, cuyas ramas se clavan muy fácilmente en la ropa, y con dificultad se desenredan, por cuya razón da el poeta á esta yerba el bello epíteto de *tenax*.

*Cum magne*, siempre que salían en triunfo los grandes capitanes, alababan el valor de los soldados que con mas denuesto se habían portado en la batalla, y á esto alude el *vocis honore* del poeta.

*Bellica dona*, estos premios eran de los despojos de los enemigos; y

se reducían á lanzas, collares, sortijas y otras cosas de las que habían tomado á sus enemigos.

*Pietas vestes*, este vestido triunfal ó de gala, era la túnica palmata y la toga pintada; la túnica palmata era toda encarnada, y tenía una banda bordada de oro de la anchura de la palma de la mano, por cuya razón se le dió el nombre de palmata; y la toga pintada tenía tambien muchas labores de púrpura y de oro. Las insignias eran una corona de laurel, un ramo que llevaban en la mano, y un cerazon de

Tura prius sanctis imposuisse focus:  
 Justitiamque sui castè placasse parentis,  
 Illo quæ templum pectore semper habet.  
 Quæque ferit, felix adjectum plausibus omen,  
 Saxaque roratis erubuisse rosis.  
 Protinus argento versos imitantia muros,  
 Barbara cum victis oppida lata viris.  
 Fluminaque, et montes, et in altis pascua silvis,  
 Armaque cum telis in strue mixta suis:  
 Deque triumphato, quod sol incenderit, auro  
 Aurea Romani tecta fuisse fori.  
 Totque tulisse duces captivis addita collis  
 Vincula, pæne hostes quot satis esse fuit.  
 Maxima pars horum vitam veniamque tulerunt:  
 In quibus et belli summa caputque Bato.  
 Cur ego posse negem minui mihi numinis iram,  
 Cum videam mites hostibus esse deos?  
 Pertulit huc idem nobis, Germanice, rumor,  
 Oppida sub titulo nominis isse tui,  
 Atque ea te contra, nec muri mole, nec armis,  
 Nec satis ingenio tuta fuisse loci.  
 Di tibi dent annos! a te nam cetera sumes;

*Justitiam*, y que habia honrado religiosamente á la justicia, cuya estatua habia dedicado su padre (Augusto). *Pectore illo*, en su corazón. *Felix adjectum*, añadieron á los aplausos un feliz agüero. *Saxaque*, y que las piedras con las frescas rosas habian tomado el color de ellas. *Oppida barbara*, que eran llevadas en el triunfo las imágenes de plata de los pueblos bárbaros, que representaban los muros arruinados. *In strue*, en el trofeo. *Deque triumphato*, y que las casas de la plaza de Roma habian parecido doradas por el resplandor que el sol comunicó al oro que habia llevado en el triunfo. *Totque tulisse*, el órden es: *Totque duces tulisse vincula addita collis captivis, quot pæne satis fuit esse hostes*, y que llevaron en sus cautivos en ellos las prisiones tantos capitanes, cuantos casi bastarian para formar un ejército. *Bato belli*, Bato, el principal y el todo de la guerra. *Numinis*, del César. *Oppida isse*, que fueron llevadas en el triunfo las estatuas ó modelos de las ciudades. *Ingenio*, por su situacion...

oro, ó de plata, que se ponían en el pecho.

*Versos*, en vez de *eversos*.  
*In strue*, en los triunfos iban las armas hacinadas, ó puestas de

monton unas sobre otras.

*Bato*, capitán de los Dalmatas, que debiendo la vida á Tiberio consiguió de él el perdón.

*Deos*, Augusto y Tiberio.



Sint modò virtuti tempora longa tuæ.  
 Quod precor eveniet, sunt quiddam oracula vatùm:  
 Nam Deus optanti prospera signa dedit.  
 Te quoque victorem Tarpeias scandere in arces  
 Læta coronatis Romæ videbit equis:  
 Maturusque Pater nati spectabit honores,  
 Gaudia percipiens, quæ dedit ipse suis.  
 Jam nunc hæc à me, juvenum belloque togæque  
 Maxime, dicta tibi vaticinante nota.  
 Hunc quoque carminibus referam fortasse triumphum,  
 Sufficiat nostris si modò vita malis,  
 Imbuero Scythicas si non prius ipse sagittas,  
 Abstuleritque ferox hoc caput ense Getes.  
 Quòd si, me salvo, dabitur tibi laurea templis,  
 Omina bis dices vera fuisse mea.

*Sunt quiddam*, algo suelen atinar los vaticinios de los poetas. *In arces*, al monte Capitolino. *Maturus*, verà las dignidades que obtendrás en la edad madura. *Jam nunc*, órden: *O maxime juvenum belloque togæque*, nota jam nunc hæc dicta tibi à me vaticinante. O tú que en los negocios militares y civiles eres el mas esclarecido de los jóvenes, apunta desde ahora lo que yo vaticinando te acabo de decir. *Si modò vita*, si es que me queda la vida despues de mis desgracias. *Si non prius*, si primero no fuere yo traspasado con las saetas de los Escitas. *Bis dices*, dirás que por dos veces han salido vandereros mis pronósticos.

*Deus*, Apolo.  
*Arces Tarpeias*, llamòse Tarpeya el monte Capitolino, porque los Sabios quitaron allí la vida á una de las virgenes vestales llamada Tarpeya, la cual con traxion habia entregado á los enemigos aquel

sitio.  
*Bis dices*, dice esto porque en la elegia II del lib. IV de los Tristes, pronosticó el triunfo á Tiberio, y ahora se lo pronostica á Germanico, y ambos lo consiguieron.

## EPIST. IX. AD COTYM.

Regia progenies, cui nobilitatis origo

INTERP. *Cui*, cuya nobleza reconoce á Eumolpo por su primer tronco...

ARG. Escribe esta carta Ovidio á Cotis, rey de Tracia, alabándole por la nobleza de su linaje, y haciéndole ver que es una cosa muy propia de los

reyes y de los dioses el amparar á los infelices, que tiene algun mayor motivo para experimentar su proteccion por el estudio de la poesia,

Nomen in Eumolpi pervenit usque, Còty;  
 Fama loquax vestras si jam pervenit ad aures,  
 Me tibi finitimi parte jacere soli:  
 Supplicis exaudi, juvenum mitissime, vocem,  
 Quamque potes profugo (nam potes) affer opem.  
 Me fortuna tibi (de quâ ne conquaret, hoc est)  
 Tradidit; hoc uno non inimica mihi.  
 Excipe naufragium non duro littore nostrum,  
 Ne fuerit terrâ tutior unda tuâ.  
 Regia (crede mihi) res est succurrere lapsis:  
 Convenit et tanto, quantus es ipse, viro.  
 Fortunam decet hoc istam: quæ maxima cum sit,  
 Esse potest animo vix tamen aqua tuo.  
 Conspicitur nunquam meliore potentia causâ,  
 Quàm quoties vanas non sinit esse preces.  
 Hoc nitor ille tui generis desiderat: hoc est  
 A superis ortæ nobilitatis opus.  
 Hoc tibi et Eumolpus, generis clarissimus auctor,  
 Et prior Eumolpo suadet Erichthonius.  
 Hoc tecum commune deo, quòd uterque rogati  
 Supplicibus vestris ferre soletis opem.  
 Numquid erit, quare solito dignemur honore

*Me jacere*, que estoy desterrado en un lugar, etc. *Ne conquaret*, de la cual en esto no me puedo quejar, pues es lo único en que no se me ha manifestado contraria. *Excipe naufragium*, recibeme con benignidad como á quien ha padecido naufragio, para que no parezca que he estado mas seguro en mis trabajos que despues de haberme acogido á tu proteccion. *Vix tamen*, apenas puede igualar á la grandeza de tu corazon. *Conspicitur*, nunca se ve el poder mas bien acreditado que cuando, etc. *Desiderat*, pide. *Auctor*, tronco. *Suadet*, quiere de tí. *Hoc tecum*, esto tienes de comun con el César, ó en esto te pareces, etc. *Numquid erit*, habrá acaso algun motivo por el que tengamos á los dioses por dignos del acostumbrado honor, dado caso que les quites...

á la que este rey era tambien sumamente aficionado, y le suplica que, ya que vive desterrado cerca de su reino, haga que no le molesten sus vasallos.

NOTAS. *Eumolpi*, Eumolpo fué rey de Tracia, hijo de Neptuno.

*Excipe naufragium*, alegoria.  
*Erichthonius*, Erictonio, rey de Atenas, bisabuelo materno de Eu-

molpo.

*Hoc tecum commune*, en ninguna cosa se parecen mas á Dios los hombres que en socorrer á los infelices: lo mismo dice Ciceron en la oracion pro Quinto Ligurio: *Homines ad deos nullâ re propius accedunt, quam salutem hominibus dando.*



Numina, si demas velle juvare deos?  
 Jupiter oranti surdas si præbeat aures,  
 Victima pro templo cur cadat icta Jovis?  
 Si pacem nullam Pontus mihi præstet eunti,  
 Irrita Neptuno cur ego tura feram?  
 Vana laborantis s. fallat vota coloni,  
 Accipiat gravida cur suis exta Ceres?  
 Nec dabit intonso jugulum caper hostia Baccho,  
 Musta sub adducto si pede nulla fluant.  
 Caesar ut imperii moderetur frena, precamur,  
 Tam bene quo patriæ consulit ille suæ.  
 Utilitas igitur magnos hominesque deosque  
 Efficit, auxiliis quoque favente suis.  
 Tu quoque fac prosis intra tua castra jacenti,  
 O Coty, progenies digna parente tuo.  
 Conveniens homini est, hominem servare, voluptas;  
 Et melius nullâ queritur arte iavor.  
 Quis non Antiphaten Lestrygona devovet? aut quis  
 Munifici mores improbat Alcinoi?  
 Non tibi Cassandreus pater est, gentisque Pheræe;  
 Quive repertorem torruit arte suâ;

*Pro templo*, delante del templo. *Pacem*, seguridad. *Eunti*, en mi navegacion. *Irrita*, en balde. *Si fallat*, si no corresponde. *Gravida suis exta*, las entrañas de una puerca preñada. *Nec dabit*, ni el cabrito ofrecerá su cuello al cuchillo en honra del desbarbado Baco, si ningún mosto dan las uvas despues de pisadas. *Quo (imperio) tam*, en el que mira él tambien por su patria. *Utilitas*, el bien que comunican hace, etc. *Quoque*, amando cada cual á quienes le socorren. *Fac prosis*, socorre á quien se halla desterrado en tierra sujeta á tu dominio. *Conveniens*, propio. *Et melius*, y por ningún otro medio mejor se concilia el aprecio. *Quis non?* ¿quién habrá que no abomine de Antifates, rey de los Lestrygones? *Non tibi Cassandreus*, no es tu padre Apolodoro, ó de la familia Ferea. *Quive torruit*, ó aquel que tostó en su máquina al que la había inventado...

*Antiphaten*, de este rey dice Homero que se comió á un compañero de Ulises.

*Munifici Alcinoi*, del generoso Alcino. Fue este rey de Feacia, hijo de Nausitoo, el que por su natural generosidad hospedó en su casa á Ulises despues que padeció el naufragio, y le tuvo un convite propio de un rey.

*Cassandreus*, fué este un tirano cruel de la ciudad de Casandra de Macedonia, y por eso le llama el poeta Casandreo.

*Quive repertorem*, Falaris fué el que hizo quemar vivo á Perilo-dentro de un buey de bronce que por orden suya había inventado para atormentar á los delinquentes.

Sed quam Marte ferox, et vinci nescius armis,  
 Tam nunquam, factâ pace, cruoris amans.  
 Adde, quod ingenuas didicisse fideliter artes  
 Emollit mores, nec sinit esse feros.  
 Nec regum quisquam magis est instructus ab illis,  
 Mitibus aut studiis tempora plura dedit.  
 Carmina testantur; quæ, si tua nomina demas,  
 Threicium juvenem composuisse negem.  
 Neve sub hoc tractu vates foret unicus Orpheus,  
 Bistonis ingenio terra superba tuo est.  
 Utque tibi est animus, cum res ita postulat, arma  
 Sumere, et hostili tingere cæde manum;  
 Atque ut es excusso jaculum torquere lacerto,  
 Collaque velocis flectere doctus equi;  
 Tempora sic data sunt studiis ubi justa paternis,  
 Utque suis humeris fortè quievit opus;  
 Ne tua marcescant per inertes otia somnos,  
 Lucida Pieriâ tendis in astra via.  
 Hæc quoque res aliquid tecum mihi fœderis affert:  
 Ejusdem sacri cultor uterque sumus.  
 Ad vatem vates orantia brachia tendo,  
 Terra sit exsilium ut tua fida meis.  
 Non ego cæde nocens in Pontica littora veni,

*Marte ferox*, cuanto eres fuerte en la guerra, é invencible en las armas, tan enemigo eres de derramar sangre, etc. *Mitibus studiis*, á los estudios pacíficos, ó propios del tiempo de paz. *Negem*, no diria que los había compuesto un jóven Tracio. *Neve sub hoc*, y para que en esta comarca no fuese Orfeo el único poeta. *Terra Bistonis*, la Tracia se gloria. *Utque tibi est*, y así como tienes valor. *Atque ut doctus es*, y así como estás diestro en disparar el dardo con el impulso de tu brazo, y manejar, etc. *Studiis paternis*, en los ejercicios de tu padre. *Utque suis*, y luego que dejó esta penosa carrera. *Ne tua*, para no entorpecerte en la paz con un ocioso descanso. *Via Pieriâ*, por el camino de las Musas (esto es, por la poesía). *Ejusdem sacri*, de una misma deidad (esto es, de Apolo). *Terra sit*, para que tu reino me favorezca en mi desgracia ó en mi destierro. *Cæde nocens*, por homicida...

*Threicium juvenem*, en aquel tiempo tenían á los de Tracia por muy bárbaros, y ajenos del estudio de la poesía.

*Terra Bistonis*, llámase Tracia

Bistonía por el lago Biston, cercano á la ciudad de Abdera.

*Studiis paternis*, la militia, á que sumamente era inclinado.



Mixtae sunt nostrâ dira venena manu,  
 Nec mea subjecta convicta est gemma tabellâ  
 Mendacem linis imposuisse notam:  
 Nec quidquam, quod lege veter committere, feci:  
 Et tamen his gravior noxa latenda mihi est.  
 Neve roges quid sit; stultam conscripsimus Artem:  
 Innocuas nobis hæc vetat esse manus.  
 Ecquid præterea peccarim, querere noli:  
 Ut pateat solâ culpa sub Arte mea.  
 Quidquid id est, habui moderatam vindicis iram:  
 Qui, nisi natalem, nil mihi dempsit humum.  
 Hac quoniam careo, tua nunc vicinia præstat,  
 Inviso possim tutus ut esse loco.

*Mixtae*, ni se han mezclada mis mano, en dar cruelmente ningún veneno. *Nec gemma*, ni he sido convencido de haber sellado con falso sello ninguna escritura. *Habui*, estubo muy moderada conmigo la ira del que me ha dado la sentencia (esto es, de Augusto). *Natalem humum*, la tierra en que me he criado.

*Subjecta tabellâ*, en aquel tiempo se escribía con un punzón llamado estilo en unas tablillas enceradas, las que después de escritas juntaban y ataban ordinariamente con una cuerdecilla de lino, sobre cuyo lazo ó nudo ponían un sello, el que solían abrir en alguna piedra preciosa que traían en el anillo; en el sello ponían la imagen de algún

varón insigne, ó de alguno de los más señalados de sus ascendientes. *Natalem humum*, no da á entender aquí el poeta el lugar de su nacimiento, puesto que no nació en Roma sino en Sulmona; pero se explica en estos términos por la pasión que á Roma tenía, y porque en esta ciudad fue en donde nació á las ciencias.

#### EPIST. IV. LIB. IV. AD SEPTIMUM POMPEIUM.

Nulla dies adeo est australibus humida nimbis,  
 Non intermissis ut fluat imber aquis.

INTERP. *Nulla*, no hay día, por húmedo que sea con las lluvias que ocasiona el viento sud, en que llueva sin cesar...

ARG. Dice el poeta que ninguna desdicha hay tan grande que no tenga alguna vez algún consuelo, porque estando él una vez expulso de la orilla del mar, oyó la noticia de que á Pompeyo le habían elegido

cónsul, cuya nueva le causó la más grande alegría: se lamenta de no poder asistir personalmente cuando tomase la posesión de su nuevo empleo, y le suplica que durante él no le eche en olvido.

Nec sterilis locus ullus ita est, ut non sit in illo  
 Mixta ferè duris utilis herba rubis.  
 Nil adeo fortuna gravis miserabile fecit,  
 Ut minuant nulla gaudia parte malum.  
 Ecce domo, patriæque carens, oculisque meorum,  
 Naufragus in Gæfici littoris actus aquas;  
 Quâ tamen inveni vultum diffundere causâ  
 Possem, fortunæ nec meminisse meæ.  
 Nam mihi, cum fulvâ tristis spatiarer arenâ,  
 Visa est a tergo penna dedisse sonum.  
 Respicio: nec corpus erat, quod cernere possem  
 Verba tamen sunt hæc aure recepta meâ:  
 En ego lastarum venio tibi nuntia rerum,  
 Fama per immensas aere lapsa vias.  
 Consule Pompeio, quo non tibi carior alter,  
 Candidus et felix proximus annus erit.  
 Dixit: et ut lato Pontum rumore replevit,  
 Ad gentes alias hinc dea vertit iter.  
 At mihi, dilapsis inter nova gaudia curis,  
 Excidit asperitas hujus iniqua loci.  
 Ergo ubi, Jane biceps, longum reseraveris annum,  
 Pulsus et a sacro mense decembris erit;  
 Purpura Pompeium summi velabit honoris,  
 Ne titulis quidquam debeat ille suis.  
 Cernere jam videor rumpi penetralia turbâ,  
 Et populum lædi deficiente loco;

*Duris*, espinosas. *Adeo miserabile*, tan desgraciada que la alegría no disminuía en algo las penas. *Actus*, obligado á naufragar en, etc. *Quâ tamen*, orden: *inveni tomen*, id est *causam*, *quâ causâ possem diffundere vultum*, he hallado no obstante algún motivo con que poder serenarme, y olvidarme de mi desdicha. *Penna visa est*, me pareció que hizo ruido una cosa que votaba. *Candidus*, dichoso. *Ut lato*, luego que llenó el Ponto de esta alegre noticia, ó que esparció por, etc. *Dea*, la misma Fama. *Dilapsis curis*, desechados los cuidados. *Excidit mihi*, me olvidé de la desagradable aspereza de este lugar. Luego pues que tú, ó Jano de dos caras, dieres principio al año que se ha tardado en llegar, y concluido el diciembre comenzare el sagrado mes de enero, vestirá Pompeyo la púrpura del mayor honor (del consulado). *Penetralia*, lo interior de tu casa. *Et populum lædi*, y estar el pueblo en apretura...

NOTAS. *Penna* metonimia, la causa por el efecto, esto es, la pluma con que se vela por el viento mismo.



Templaque Tarpeie primùm tibi sedis adiri,  
 Et fieri faciles in tua vota deos;  
 Colla boves niveos certæ præbere securi,  
 Quos aluit campis herba Falisca suis.  
 Cùmque deos omnes, tum quos impensius æquos  
 Esse tibi cupias, cum Jove Cæsar erit.  
 Curia te excipiet, patresque ex more vocati  
 Intendent aures ad tua verba suas.  
 Hos ubi facundo tua vox hilaraverit ore,  
 Utque solet, tulerit prospera verba dies;  
 Egeris et meritis superis cum Cæsare grates,  
 Qui causam, facias cur ita sepe, dabit:  
 Inde domum repetes toto comitante senatu,  
 Officium populi vix capiente domo.  
 Me miserum, turbâ quod non ego cernor in illâ  
 Nec poterunt istis lumina nostra frui!  
 Quamlibet absentem, qua possum, mente videbo.  
 Aspiciet vultus consulis illa sui.  
 Di faciant aliquo subeat tibi tempore nostrum  
 Nomen; et, heu! dicas, quid miser ille facit?  
 Hæc tua pertulerit si quis mihi verba, fatebor  
 Protinus exsilium mollius esse meum.

*Templa Tarpeie*, el templo de Júpiter Capitolino, y estar los dioses propicios. *Securi certæ*, al acertado golpe de la segur. *Herba Falisca*, el pasto de los campos Faliscos. *Cùmque deos*, y deseando tú que te sean propicios todos los dioses; los que tú desees con mas particularidad, Júpiter y Cæsar te ampararán. *Curia*, el senado. *Patresque*, y los senadores. *Utque solet*, y segun costumbre hayas recibido las aclamaciones de aquel día. *Officium populi*, no pudiendo apenas caber en tu casa la multitud del pueblo que irá á darte la enhorabuena. *Lumina nostra*, mis ojos. *Mente*, con mi imaginacion. *Subeat tibi nostrum*, te acuerdes de mi nombre. *Mollius*, mas llevadero.

*Herba Falisca*, en estos campos blancos que habian de servir para de Toscana se criaban los toros los sacrificios.

#### EPIST. V. AD EUMDEM JAM CONSULEM.

Ite, leves elegi, doctas ad consulis aures,

INTERP. *Leves elegi*, versos elegiacos de poca consideracion..

ARG. Por una continuada prosopopeya habla el poeta en esta carta que escribe á Pompeyo: la advierte de lo que debe hacer luego que llegue

Verbaque honorato ferte legenda viro.  
 Longa via est, nec vos pedibus proceditis aquis:  
 Tectaque brumali sub nive terra latet.  
 Cùm gelidam Thracen, et opertum nubibus Hæmon,  
 Et maris Ionii transieritis aquas:  
 Luce minùs decimâ dominam venietis in urbem,  
 Ut festinatum non faciatis iter.  
 Protinus inde domus vobis Pompeia petatur.  
 Non est Augusto junctior ulla foro.  
 Si quis, ut in populo, qui sitis, et unde, requiret,  
 Nomina deceptâ qualibet aure ferat.  
 Ut sit enim tutum, sicut reor esse, fateri,  
 Verba minùs certè ficta timoris habent.  
 Copia nec vobis ullo prohibente videndi  
 Consulis, ut limen contigeritis, erit.  
 Aut reget ille suos dicendo jura Quirites,  
 Conspicuum signis cùm premet altus ebur:  
 Aut populi reditus positam componet ad hastam,  
 Et minui magnæ non sinet urbis opes.

*Honorato*, tan distinguido. *Nec vos*, ni vosotros caminais con piés iguales. *Tectaque*, y las nieves del invierno hacen intransitable el paso. *Luce minùs*, en nueve días. *Ut*, aunque. *Domus Pompeia*, encaminaos á la casa de Pompeyo. *Augusto foro*, al tribunal ó audiencia de Augusto. *Nomina decepta*, oiga con engaño el nombre de cualquiera (esto es, no le digais quiénes sois, y menos mi nombre). *Ut sit enim*, porque aunque sea cosa segura. *Verba ficta*, hay menos temor en fingirlo (ó ocultarlo). *Nec copia videndi*, ni tendreis vosotros proporcion para ver al còsul. *Diendo*, dando leyes. *Cùm altus*, cuando estuviere sentado en su alta silla de márfil, hermoseada con molduras. *Aut componet*, ó estara proponiendo los tributos del pueblo á pública subasta...

á la ciudad de Roma, y le dice que, en presentándose á Pompeyo, le diga de su parte que siempre será su afecto servidor por los muchísimos beneficios que le debe.

NOTAS. *Nec vos pedibus*, habla aquí el poeta con el verso exámetro y pentámetro, desiguales por ser el primero de seis piés y el segundo de cinco.

*Hæmon*, el monte Hemo de Tracia, cuya altísima cumbre está casi

siempre cubierta de nubes.

*Ionii*, del mar Adriático. Entiéndese por mar Jonio aquella parte que hay entre la Grecia é Italia, que se llama mar Adriático, y es parte del mar Jonio, pasado el cual se iba á Brindis, y de allí se podía llegar á Roma en diez dias.

*Aut populi reditus*, alude á que cuando se proponian á voz de pregonero las alcabalas, los tributos y las rentas para que se encargase de



Aut, ut erunt patres in Julia templa vocati,  
De tanto dignis consule rebus aget.  
Aut feret Augusto solitam natoque salutem,  
Dequo parum noto consulet officio.  
Tempus ab his vacuum Cæsar Germanicus omne  
Auferet: a magnis hunc colit ille deis.  
Cum tamen a turbâ rerum requieverit harum,  
Ad vos mansuetas porriget ille manus;  
Quidque parens ego vester agam, fortasse requiret.  
Talia vos illi reddere verba velim:  
Vivit adhuc, vitæque tibi debere fatetur,  
Quam prius a mihi Cæsare munus habet.  
Te sibi, cum fugeret, memori solet ore referre,  
Barbariæ tutas exhibuisse vias.  
Sanguine Bistonium quod non tepefecerit ensem,  
Effectum curâ pectoris esse tui.  
Addita præterea vitæ quoque multa tændæ  
Munera, ne proprias attenuaret opes.  
Pro quibus ut meritis referatur gratia, jurat  
Se fore mancipium tempus in omne tuum.  
Nam prius umbrosâ carituros arbore montes,  
Et freta velivolæ non habitura rates,  
Fluminaque in fontes cursu redilurâ supino,  
Gratia quam meriti possit abire tui.  
Hæc ubi dixeritis, servet sua dona, rogate;  
Sic fuerit vestræ causa peracta viæ.

*In Julia templa*, al templo de Venus. *Aut feret*, ó habrá ido á saludar como acostumbra. *Consulet*, ó pedirá consejo sobre lo que no tenga un conocimiento pleno. Empleará el tiempo restante con Cæsar Germanico, á quien respeta despues de Augusto y Tiberio. *Parens vester*, vuestro autor. *Ore memori*, con expresiones de agradecimiento. *Barbaria*, en medio de las naciones bárbaras, y que fué efecto de tu cuidado el no haber muerto al filo de las espadas de los de Tracia. *Ne attenuaret*, para que no fuese gastando su caudal propio. *Se fore mancipium*, que estará siempre á tu obediencia. *Nam prius*, porque jura que primero. *Et freta*, y no surcarán los mares las ligeras naves, y correrán los rios hácia su origen trastornando su curso, antes que pueda borrarse el agradecimiento de tu beneficio. *Sic fuerit*, de esta suerte habreis desemeñado vuestra comiston.

ellas quien mas diese, clavaban en la plaza una lanza en el suelo, á cuya funcion asistian los cónsules.

*In Julia*, llamado de Julio por haberle edificado Julio Cesar.

## VIDA Y ESCRITOS

## DE PUBLIO VIRGILIO MARON.

Publio Virgilio Maron nació en Andes, pueblo corto del territorio de Mantua, el 15 de octubre del año 684 de la fundación de Roma, 70 antes de Jesucristo, en el consulado de Cn. Pompeyo el Grande y M. Licinio. Se crió Virgilio en Cremona, y á los 16 años vistió la toga viril. Desde Cremona pasó á Milan, y despues á Nápoles, donde se aplicó á la literatura griega y latina, sobresabiendo á todos los de su siglo en la medicina y matemáticas. Pasó á Roma, y con su buen natural, sabiduría y talento se grangeó la estimacion de Augusto, Mecenas, Polion, Horacio, y generalmente de todos los Romanos. Manifestó muy desde luego su genio para la poesia, pues siendo aun muchacho compuso al sepulcro de un tal Balista, que por sus robos habia sido apedreado y envuelto en un monton de piedras, este epitafio:

Monte sub hoc lapidum tegitur Ballista sepultus:  
Nocte, die, tutum carpe, viator, iter.

En elogio de Augusto puso Virgilio una noche á la entrada del palacio los siguientes versos:

Nocte pluit totâ: redeunt spectacula manè;  
Divisum imperium cum Jove Cesar habet.

Augusto deseaba saber su autor. Batilo, uno de los muchos emulos que tuvo Virgilio, se los apropió, y recibió su premio. Luego que llegó á noticia de su verdadero autor, puso cuatro veces este hemistiquio:

Sic vos non vobis.

No hallándose poeta que los supiese concluir, lo hizo Virgilio de este modo:

Hos ego versiculos feci, tulit alter honores:  
Sic vos non vobis iudificatis aves.  
Sic vos non vobis vellera fertis oves.  
Sic vos non vobis mellificatis apes.  
Sic vos non vobis fertis aratra boves.



Aut, ut erunt patres in Julia templa vocati,  
De tanto dignis consule rebus aget.  
Aut feret Augusto solitam natoque salutem,  
Dequo parum noto consulet officio.  
Tempus ab his vacuum Cæsar Germanicus omne  
Auferet: a magnis hunc colit ille deis.  
Cum tamen a turbâ rerum requieverit harum,  
Ad vos mansuetas porriget ille manus;  
Quidque parens ego vester agam, fortasse requiret.  
Talia vos illi reddere verba velim:  
Vivit adhuc, vitæque tibi debere fatetur,  
Quam prius a mihi Cæsare munus habet.  
Te sibi, cum fugeret, memori solet ore referre,  
Barbariæ tutas exhibuisse vias.  
Sanguine Bistonium quod non tepefecerit ense,  
Effectum curâ pectoris esse tui.  
Addita præterea vitæ quoque multa treading  
Munera, ne proprias attenuaret opes.  
Pro quibus ut meritis referatur gratia, jurat  
Se fore mancipium tempus in omne tuum.  
Nam prius umbrosâ carituros arbore montes,  
Et freta velivolæ non habitura rates,  
Fluminaque in fontes cursu reditura supino,  
Gratia quam meriti possit abire tui.  
Hæc ubi dixeritis, servet sua dona, rogate;  
Sic fuerit vestræ causa peracta viæ.

*In Julia templa*, al templo de Venus. *Aut feret*, ó habrá ido á saludar como acostumbra. *Consulet*, ó pedirá consejo sobre lo que no tenga un conocimiento pleno. Empleará el tiempo restante con Cæsar Germanico, á quien respeta despues de Augusto y Tiberio. *Parens vester*, vuestro autor. *Ore memori*, con expresiones de agradecimiento. *Barbaria*, en medio de las naciones bárbaras, y que fué efecto de tu cuidado el no haber muerto al filo de las espadas de los de Tracia. *Ne attenuaret*, para que no fuese gastando su caudal propio. *Se fore mancipium*, que estará siempre á tu obediencia. *Nam prius*, porque jura que primero. *Et freta*, y no surcarán los mares las ligeras naves, y correrán los rios hácia su origen trastornando su curso, antes que pueda borrarse el agradecimiento de tu beneficio. *Sic fuerit*, de esta suerte habreis desemeñado vuestra comiston.

ellas quien mas diese, clavaban en la plaza una lanza en el suelo, á cuya funcion asistian los cónsules.

*In Julia*, llamado de Julio por haberle edificado Julio Cesar.

## VIDA Y ESCRITOS

## DE PUBLIO VIRGILIO MARON.

Publio Virgilio Maron nació en Andes, pueblo corto del territorio de Mantua, el 15 de octubre del año 684 de la fundación de Roma, 70 antes de Jesucristo, en el consulado de Cn. Pompeyo el Grande y M. Licinio. Se crió Virgilio en Cremona, y á los 16 años vistió la toga viril. Desde Cremona pasó á Milan, y despues á Nápoles, donde se aplicó á la literatura griega y latina, sobresabiendo á todos los de su siglo en la medicina y matemáticas. Pasó á Roma, y con su buen natural, sabiduría y talento se grangeó la estimacion de Augusto, Mecenas, Polion, Horacio, y generalmente de todos los Romanos. Manifestó muy desde luego su genio para la poesia, pues siendo aun muchacho compuso al sepulcro de un tal Balista, que por sus robos habia sido apedreado y envuelto en un monton de piedras, este epitafio:

Monte sub hoc lapidum tegitur Ballista sepultus:  
Nocte, die, tutum carpe, viator, iter.

En elogio de Augusto puso Virgilio una noche á la entrada del palacio los siguientes versos:

Nocte pluit totâ: redeunt spectacula manè;  
Divisum imperium cum Jove Cesar habet.

Augusto deseaba saber su autor. Batilo, uno de los muchos emulos que tuvo Virgilio, se los apropió, y recibió su premio. Luego que llegó á noticia de su verdadero autor, puso cuatro veces este hemistiquio:

Sic vos non vobis.

No hallándose poeta que los supiese concluir, lo hizo Virgilio de este modo:

Hos ego versiculos feci, tulit alter honores:  
Sic vos non vobis iudificatis aves.  
Sic vos non vobis vellera fertis oves.  
Sic vos non vobis mellificatis apes.  
Sic vos non vobis fertis aratra boves.



Astucia que le grangeó la general reputacion de todos, y destruyó enteramente á sus enemigos.

Se le atribuyen á Virgilio varias obras; pero las que reconocen por genuinas los sabios, y han hecho y harán inmortal su nombre en todos los siglos, han sido las Bucólicas, por donde comenzó á demostrar su talento para la poesía; las Geórgicas, obra del mayor aprecio, que compuso en obsequio de Mecenas; y sobre todo la Eneida, en que empleó once años, y reputándola aun por obra imperfecta é incorrecta la mandó quemar al fin de su vida, que acaeció en Brindis en el año 735 de Roma y 52 de su edad, habiéndose formado á sí mismo el siguiente epitafio:

Mantua me genuit; Calabri rapuere; tenet nunc  
Parthenope: cecini pascua, rura, duces.

No quisieron sus testamentarios, ni permitió Augusto, privar á los siglos venideros de una obra que tanta gloria da á los latinos, pues si bien careció Virgilio de la alabanza que se le debe á Homero como inventor del poema épico, tiene la de haberle imitado con la mayor perfeccion, no adquiriéndose menos lauro que aquel por su claridad y majestad en el verso, pureza é igualdad de estilo, elocuencia y variedad pasmosa de episodios, descripciones y bellezas poéticas. Así que con razon le llaman los sabios el principe de los poetas; que ha excedido á todos, como él dice de Roma respecto de las demás ciudades:

Quantum lenta solent inter viburna cupressi:

pues así como no ha habido otro Homero en la Grecia, así tampoco un segundo Virgilio en el Lacio.

De las églogas hemos escogido cuatro por parecernos las mas bellas y oportunas. De la Eneida hemos tomado el primero y sexto libro, por ser la basa de todo el poema, pues aquel incluye los trabajos del héroe por mar, y este sus guerras por tierra.

## P. VIRGILII MARONIS

### BUCOLICA.

#### ECLOGA I, TITYRUS.

*Melibæus, Tityrus.*

M. Tityre tu patula recubans sub tegmine fagi  
Silvestrem tenui musam meditaris avená.  
Nos patriæ fines, et dulcia linquimus arva,  
Nos patriam fugimus; tu, Tityre, lentus in umbrá  
Fermosam resonare doces Amaryllida silvas. 5  
T. O Melibæe, deus nobis hæc otia fecit.  
Namque erit ille mihi semper deus, illius aram  
Sæpe tener nostris ab ovilibus imbuet agnus.  
Ille meas errare boves, ut cernis, et ipsum

INTERP. *Sub tegmine fagi*, á la sombra de una copuda haya. *Silvestrem musam*, cantas tus versos pastoriles con la delgada flauta. *Lentus in umbrá*, sosegado en la sombra enseñas á las selvas que repitan con el eco el nombre de Amarillis. *Deus*, el César Octaviano. *Tener agnus*, el recental de mi ganado bañará con su sangre su altar. *Meas errare boves*, que anduviesen paciendo mis vacas...

ARGUM. Con motivo de haber Octaviano César dado en premio á los soldados veteranos el campo de Cremona y el de Mantua, quedó Virgilio despojado como uno de tantos del campo que tenia; pero recomendado á Mecenas por Asinio Pollion, que á la sazón se hallaba en aquella tierra con algunas legiones, introducido por Mecenas en la gracia y favor de Octaviano, recuperó lo perdido. Esta égloga contiene las alabanzas de Octaviano y de Roma, su felicidad, y la calamidad de los Mantuanos. Tityro representa á Virgilio, y Melibæo á los de Mantua.

NOTAS. *Tityre*, ó Tityro. Comun-

mente los nombres de las personas que se introducen en las églogas se toman de las cosas del campo; y así *Tityro*, segun la interpretación de Hesiquio, significa sátiro, flauta pastoril, y tambien manso de rebaño; y *Melibæo* significa lo mismo que boyero ó vaquero.

*Avená tenui*, los primeros instrumentos de que usaron los pastores para divertir el ocio fueron las pajas del trigo, y las cañas pegadas con cera, lo que despues perfeccionaron, haciendo las flautas de boj y de hueso.

*Deus*, el poeta le llama dios para adularle.



Astucia que le grangeó la general reputacion de todos, y destruyó enteramente á sus enemigos.

Se le atribuyen á Virgilio varias obras; pero las que reconocen por genuinas los sabios, y han hecho y harán inmortal su nombre en todos los siglos, han sido las Bucólicas, por donde comenzó á demostrar su talento para la poesía; las Geórgicas, obra del mayor aprecio, que compuso en obsequio de Mecenas; y sobre todo la Eneida, en que empleó once años, y reputándola aun por obra imperfecta é incorrecta la mandó quemar al fin de su vida, que acaeció en Brindis en el año 735 de Roma y 52 de su edad, habiéndose formado á sí mismo el siguiente epitafio:

Mantua me genuit; Calabri rapuere; tenet nunc  
Parthenope: cecini pascua, rura, duces.

No quisieron sus testamentarios, ni permitió Augusto, privar á los siglos venideros de una obra que tanta gloria da á los latinos, pues si bien careció Virgilio de la alabanza que se le debe á Homero como inventor del poema épico, tiene la de haberle imitado con la mayor perfeccion, no adquiriéndose menos lauro que aquel por su claridad y majestad en el verso, pureza é igualdad de estilo, elocuencia y variedad pasmosa de episodios, descripciones y bellezas poéticas. Así que con razon le llaman los sabios el principe de los poetas; que ha excedido á todos, como él dice de Roma respecto de las demás ciudades:

Quantum lenta solent inter viburna cupressi:

pues así como no ha habido otro Homero en la Grecia, así tampoco un segundo Virgilio en el Lacio.

De las églogas hemos escogido cuatro por parecernos las mas bellas y oportunas. De la Eneida hemos tomado el primero y sexto libro, por ser la basa de todo el poema, pues aquel incluye los trabajos del héroe por mar, y este sus guerras por tierra.

## P. VIRGILII MARONIS

### BUCOLICA.

#### ECLOGA I, TITYRUS.

*Melibæus, Tityrus.*

M. Tityre tu patula recubans sub tegmine fagi  
Silvestrem tenui musam meditaris avená.  
Nos patriæ fines, et dulcia linquimus arva,  
Nos patriam fugimus; tu, Tityre, lentus in umbrá  
Fermosam resonare doces Amaryllida silvas. 5  
T. O Melibæe, deus nobis hæc otia fecit.  
Namque erit ille mihi semper deus, illius aram  
Sæpe tener nostris ab ovilibus imbuet agnus.  
Ille meas errare boves, ut cernis, et ipsum

INTERP. *Sub tegmine fagi*, á la sombra de una copuda haya. *Silvestrem musam*, cantas tus versos pastoriles con la delgada flauta. *Lentus in umbrá*, sosegado en la sombra enseñas á las selvas que repitan con el eco el nombre de Amarillis. *Deus*, el César Octaviano. *Tener agnus*, el recental de mi ganado bañará con su sangre su altar. *Meas errare boves*, que anduviesen paciendo mis vacas...

ARGUM. Con motivo de haber Octaviano César dado en premio á los soldados veteranos el campo de Cremona y el de Mantua, quedó Virgilio despojado como uno de tantos del campo que tenia; pero recomendado á Mecenas por Asinio Pollion, que á la sazón se hallaba en aquella tierra con algunas legiones, introducido por Mecenas en la gracia y favor de Octaviano, recuperó lo perdido. Esta égloga contiene las alabanzas de Octaviano y de Roma, su felicidad, y la calamidad de los Mantuanos. Tityro representa á Virgilio, y Melibæo á los de Mantua.

NOTAS. *Tityre*, ó Tityro. Comun-

mente los nombres de las personas que se introducen en las églogas se toman de las cosas del campo; y así *Tityro*, segun la interpretación de Hesiquio, significa sátiro, flauta pastoril, y tambien manso de rebaño; y *Melibæo* significa lo mismo que boyero ó vaquero.

*Avená tenui*, los primeros instrumentos de que usaron los pastores para divertir el ocio fueron las pajas del trigo, y las cañas pegadas con cera, lo que despues perfeccionaron, haciendo las flautas de boj y de hueso.

*Deus*, el poeta le llama dios para adularle.



Ludere que vellem calamo permisit agresti. 10  
*M.* Non equidem invidio, miror magis: undique totis  
 Usque a leò turbatur agris. En ipse capellas  
 rotinus æger ago; hanc etiam vix, Tityre, duco.  
 Ille inter densas corylos modò namque gemellos, 15  
 Spem gregis, ah! silice in nudá connixa reliquit.  
 Sæpe malum hoc nobis, si mens non læva fuisset,  
 De cælo tactas memini prædicere quercus:  
 Sæpe sinistra cavá prædixit ab ilice cornix.  
 Sed tamen, iste deus qui sit, da, Tityre, nobis.  
*T.* Urbem, quam dicunt Romam, Melibœe, putavi 20  
 Stultus ego huic nostræ similem, quò sæpe solemus  
 Pastores ovium teneros depellere fetus.  
 Sic canibus catulos similes, sic matribus hædos.  
 Noram: sic parvis componere magna solebam.  
 Verùm hæc tantùm alias inter caput extulit urbes, 25  
 Quantum lenta solent inter viburna cupressi.  
*M.* Et quæ tanta fuit Romam tibi causa videndi?  
*T.* Libertas: quæ sera, tamen respexit inertem,  
 Candidior postquam tendenti barba cadebat:

*Ludere calamo agresti*, divertirne con la flauta pastoril. *Miror magis*, antes bien me maravillo (de que estés tan sosegado), siendo tal la turbación que por todas partes hay en todos los campos. *Ipsa capellas rotinus*, yo mismo entristecido llevo sin detención delante de mí á las cabrillas. *Ille inter densas*, el orden es: *namque, connixa modò hic inter corylos densas, gemellos, spem gregis, ah! reliquit in silice nudá*; porque, habiendo aquí poco ha parado entre los espesos avellanos dos mellizos, que son toda la esperanza del rebaño, los dejó, ¡ay de mí! sobre un desnudo peñasco. *Si mens*, si mi juicio no hubiera sido errado (esto es, si no hubiera sido tan necio é imprudente en no dar crédito á lo que pronosticaban los agüeros). *De cælo tactas*, las encinas heridas de los rayos. *Sæpe sinistra*, muchas veces lo pronosticó la funesta corneja desde la hueca encina. *Da nobis*, dinos. *Huic nostræ*, á esta nuestra ciudad de Mantua. *Ovium teneros*, llevar los ternos eorderillos, al modo que yo sabía que los cachorrillos se parecen á las perras, y los cabritos á sus madres. *Parvis componere*, comparar las cosas grandes con las pequeñas. *Cupressi*, los cipreses entre los flexibles mimbres. *Respexit inertem*, volvió á mí los ojos en mi debilidad (esto es, solo para conseguir la libertad en mi vejez, cuando ya no podía usar de ella). *Candidior*, despues que al afeitarme me caía la barba blanca...

*Sic noram*, este sic es lo mismo dum.  
 que si á iera sicut, é quemadmo- Candidior postquam, Virgilio,

Respexit tamen, et longo post tempore venit. 30  
 Postquam nos Amaryllis habet, Galatea reliquit.  
 Namque, fatebor enim, dum me Galatea tenebat,  
 Nec spes libertatis erat, nec cura peculi;  
 Quamvis multa meis exiret victima sepius,  
 Pinguis et ingrata premeretur caseus urbi, 3  
 Non unquam gravis ære domum mihi dextra redibat.  
*M.* Mirabar quid mæsta deos, Amarylli, vocares,  
 Cui pendere snâ patereris in arbore poma.  
 Tityrus hinc aberat, ipsæ ta, Tityre, pinus 40  
 Ipsi te fontes, ipsa hæc arbusta vocabant.  
*T.* Quid facerem? neque servitio me exire licebat,  
 Nec tam præsentem alibi cognoscere divos.  
 Ille illum vidi juvenem, Melibœe, quotannis  
 Bis senos cui nostra dies altaria fumant. 45  
 Ille mihi responsum primus dedit ille petenti:

*Postquam Amaryllis habet*, despues que me tiene Amarilis, me ha dejado Galatea. *Nec cura peculi*, ni me cuidaba del producto del ganado. *Quamvis multa*, aunque de mis apriscos saliesen muchas víctimas (esto es, aunque de mis apriscos se vendian muchas reses para los sacrificios) y se hacian gruesos quesos para la ingrata ciudad, jamás cuando volvía me hacia peso la mano en que traía el dinero (esto es, siempre traía poco dinero). *Mirabar quid*, me causaba admiración por qué motivo entristecida, ó Amarilis, invocabas á los dioses. *Neque licebat*, ni podía yo salir de la esclavitud (esto es, del duro yugo que nos habian impuesto los que habian tomado posesión de nuestros campos de Mantua. *Tam præsentem*, á los dioses tan propicios en otra parte (en Roma). *Juvenem illum*, á aquel jóven (Octaviano Augusto). *Quotannis*, doce dias cada año. *Cui*, en cuyo obsequio...

siendo como era mozo de 29 años, se fingió aquí viejo con la misma licencia poética con que se hace pastor siendo ciudadano, y se pone el nombre de Tityro llamándose Virgilio.

*Postquam nos Amaryllis*, alegóricamente se entiendo Roma por Amarilis, y Mantua por Galatea.

*Peculi*, apócope por peculii.

*Mirabar quid mæsta*; por medio

de esta apóstrofe á Amarilis da á entender Melibœo á Tityro que tambien habia en algun tiempo tenido amor á Amarilis, puesto que estaba triste porque él estaba ausente de Mantua, como despues dice.

*Juvenem illum*, tenia este entonces poco menos de 22 años.

*Quotannis bis senos*, esto es, un día cada mes, que solia ser ó el día las calendas ó el de los idus.



Pascite, ut antè, boves, pueri : submittite tauros.  
*M.* Fortunate senex, ergo tua rura manebunt,  
 Et tibi magna satis ; quamvis lapis omnia nudus,  
 Limosque palus obducat pascua iunco :  
 Non insueta graves tentabunt pabula fœtas ;  
 Nec mala vicini pecoris contagia lædent. 50  
 Fortunate senex, hic inter flumina nota,  
 Et fontes sacros, frigus captabis opœcum.  
 Hinc tibi, quæ semper vicino ab limite sepes,  
 Hyblæis apibus florem depasta salicli, 53  
 Sæpe levi somnum suadebit inire susurro.  
 Hinc altâ sub rupe canet frondator ad auras ;  
 Nec tamen interea rauca, tua cura, palumbes,  
 Nec gemere aeriâ ces-abit turtur ab ulmo.  
*T.* Ante leves ergo pascentur in æthere cervi, 60  
 Et freta destituent nudos in litore pisces ;  
 Ante pererratis amborum finibus, exsul  
 Aut Ararim Parthus bibet, aut Germania Tigrim,

*Submittite tauros*, uncid los toros (esto es, labrad vuestras tierras). *Quamvis lapis*, aunque todo sea una pelada piedra. *Obducat*, cubra los pastos con cenagosos juncos. *Non tentabunt*, no harán enfermar á las ovejas pesadas con la preñez. *Inter flumina nota*, entre los conocidos rios (el Po y el Menzo). *Captabis*, tomarás el fresco á la sombra. *Hinc tibi*, el orden es este : *hinc sepes*, qua (est) tibi ab limite vicino, *depasta semper florem salicli apibus hyblæis*, suadebit sæpe inire somnum susurro levi por una parte el vallado que te sirve de division del lindero vecino, en donde las abejas de Sicilia chupan la flor del sauce, te convidará muchas veces á dormir con el suave susurro. *Hinc frondator*, por otra parte, el leñador hará resonar el aire con su canto al pié de una elevada roca. *Rauca, tua cura*, las roncas palomas toraceas que son tu embeleso. *Aeriâ ab ulmo*, desde el elevado olmo. *Ante leves*, antes pues los ligeros ciervos pacarán por la region del aire. *Pererratis finibus*, trastrocados los limites de uno y otro, ó el Parto beberá el agua del rio Saona, ó el Germano del Tigris...

*Pascite ut antè*, esta es la respuesta favorable que Virgilio tuvo de su pretension, volviéndole los campos que le habia quitado Octaviano.

*Depasta florem*, en lugar de decir : *habens florem depastum apibus hyblæis*. Hipálaje.

*Ante leves ergo*, por este impo-

sible, y los demás que siguen, manifiesta el poeta su fino agradecimiento á Octaviano, dándole á entender que será imposible el que de su corazon se borre nunca el beneficio que de él habia recibido en restituirle su posesion.

*Aut Ararim Parthus*, los Partos ocuparon parte del Asia. El rio

Quàm nostro illius labatur pectore vultus.  
*M.* At nos hinc alii sitiennes ibimus Afros : 65  
 Pars Scythiam et rapidum Creta veniemus Oaxem,  
 Et penitus toto divisos orbe Britannos.  
 En unquam patrios longo post tempore fines,  
 Pauperis et tuguri congestum cespite culmen, 70  
 Post aliquot, mea regna videns, mirabor aristas ?  
 Impius hæc tam culta novalia miles habebit ?  
 Barbarus has segetes ? en quò discordia cives  
 Produxit miseros ! en queis consevimus agros !  
 Insere nunc, Melibœe, pyros ; pone ordine vites. 75  
 Ite meæ, felix quondam pecus, ite capellæ.  
 Non ego vos posthac, viridi projectus in antro,  
 Dumosâ pendere procul de rupe videbo.  
 Carmina nulla canam : non, me pascente, capellæ,

*Sitientes Afros*, á la seca Africa. *Rapidum Oaxem*, el precipitado rio Oaxis. *Toto divisos*, á la Gran Bretaña, separada del todo del continente. *En unquam*, pues que no llegará algun dia en que con admiracion vea. *Et culmen*, y el techo de mi pobre choza formado de céspedes. *Post aliquot*, despues de algunos años. *Mea regna*, mis posesiones. *Hæc tam culta*, estos tan cultivados novales. *Insere nunc*, enjerta ahora Melibeo los perales. *Projectus*, tendido en la verde entrada de la cueva...

Saona es uno de los rios de Francia que pasa por Leon, y juntándose despues con el Rodano desagua en el Mediterraneo ; el rio Tigris tiene su nacimiento en los montes de Armenia, y pasando por la Asiria y Mesopotamia se junta con el Eufrates.

*Sitientes Afros*, por estar gran parte de la Africa en la zona tórrida, su excesivo calor es causa de mucha sequedad y sed.

*Toto divisos orbe*, en la antigüedad llamaban orbe al continente ó tierra firme que está rodeada del Océano ; y así decian estar fuera del orbe las islas del Océano, de las cuales es una de las más grandes la Inglaterra ó Gran Bretaña, aunque no decian lo mismo de la Sicilia, Cerdeña y las Cicladas, y otras del

mar Mediterraneo.

*En unquam*, expresion nacida del despo que tienen los desterrados de volver á ver su patria, y así es lo mismo que *minquamne*.

*Tuguri*, apócope por *tugurii*.

*Post aliquot aristas*, modo de contar los años muy propio de un rústico, no por olimpiadas como los Griegos, ni por los cónsules como los Romanos, sino por las cosechas.

*Novalia*; *novales* se llaman las tierras de nuevo cultivadas, y tambien los primeros frutos que producen.

*Insere nunc*, apóstrofe irónica que Melibeo se hace á si mismo, indignándose de haber empleado su trabajo en cultivar los huertos y las viñas para utilidad de los bárbaros.



Florentem cytisum et salices carpetis amaras.  
 7. Hic tamen hanc mecum poteris requiescere noctem 80  
 Fronde super viridi: sunt nobis mitia poma,  
 Castaneæ molles, et pressi copia lactis;  
 Et jam summa procul villarum culmina fumant,  
 Majoresque cadunt altis de montibus umbræ.

*Florentem cytisum, et citiso florido. Mitia, maduras ó sabrosas. Castaneæ molles, castañas suaves.*

*Cytisum, arbusto muy agradable á las ovejas, á las cabras y á las abejas.*

*Et jam summa, rodeo poético en lugar de decir que se está poniendo el sol, y que anochece.*

## ECLOGA II. ALEXIS.

Formosum Pastor Corydon ardebat Alexin,  
 Delicias domini; nec quid speraret habebat.  
 Tantum inter densas, umbrosa cacumina, fagos  
 Assidue veniebat; ibi hæc incondita solus  
 Montibus et silvis studio jactabat inani.  
 O crudelis Alexi, nihil mea carmina curas?  
 Nil nostri miserere? mori me denique coges.

INTERP. *Ardebat*, amaba entrañablemente á Alexis. *Delicias*, que era la delicia de su señor. *Studio jactabat*, con vano esfuerzo decía estas groseras expresiones...

ARGUM. Virgilio, bajo el supuesto nombre de Corydon, su queja de la ingratitude de un muchacho, á quien da el nombre de Alexis; le echa en cara la dureza de su condición, y se jacta de ser hombre poderoso, instruido en la música, y de gallarda presencia: le convida á las selvas, alabando la vida campesina, y le promete algunos regalillos. Reconoce finalmente su locura en amar á Alexis sin ser correspondido, y vuelve á los cuidados de su hacienda.

Apuleyo es de sentir que este muchacho que aquí se nombra Alexis fue un hijo de Polion; Marcial que de Mecenas. Mas en esto no parece que hay tanto inconveniente como en decir que era el joven Octaviano, á quien, siendo como era un emperador tan poderoso, no venia bien el decir *delicias domini*, por cuya razón se inclina mas Juan Luis Vives á creer que era Cornelio Galo, á quien tenia especial afección Octaviano, y le llevaba siempre en su compañía.

Nunc etiam pecudes umbras et frigora captant;  
 Nunc virides etiam occultant spineta lacertos;  
 10 Thestylis et rapido fessis messoribus astu  
 Allia serpillumque herbas contundit olentes.  
 At mecum rauceis, tua dum vestigia lustrò,  
 Sole sub ardenti resonant arbusta cicadis.  
 Nonne fuit satius tristes Anaryllidis iras,  
 15 Atque superba pati fastidia? nonne Menalcan?  
 Quamvis ille niger, quamvis tu candidus esses.  
 O formose puer, nimium ne crede colori:  
 Alba ligustra cadunt, vaccinia nigra leguntur.  
 Despectus tibi sum, nec qui sim quaeris, Alexi;  
 20 Quam dives pecoris nivei, quam lactis abundans.  
 Mille mea Siculis errant in montibus agnæ;  
 Lac mihi non æstate novum, non frigore destit.  
 Canto, quæ solitus, si quando armenta vocabat,  
 Amphion Diræus in Actæo Araeyntho.  
 25 Nec sum adeo informis. Nuper me in littore vidi,  
 Cum placidum ventis stare mare: non ego Daphnim,  
 Judice te, metuam, si nunquam fallat imago.  
 O tantum libeat mecum tibi sordida rura,  
 Atque humiles habitare casas, et figere cervos,  
 30 Hædorumque gregem viridi compellere hibisco!  
 Mecum unâ in silvis imitabere Pana canendo.  
 Pan primus calamos cerâ conjungere plures

*Spineta*, las espinosas cambroneras. *Allia*, los ajos y el serpol. *Mecum*, los bosques resuenan con mi voz, y con el canto de las roncacas cigarras. *Nonne fuit*, no hubiera sido mejor sufrir los tristes enojos y orgullosos desdenes. *Alba ligustra*, las blancas flores del arbolillo de la alheña, y se cojen las moradas violetas. *Amphion*, Antion Tebano en el Acteo (monte escarpado de Beocia). *Non ego*, no temeré entrar en competencia de hermosura con Dafnis. *Tibi sordida*, los campos que para ti son viles. *Viridi*, llevar á paecer el verde malvasisco. *Plures*, muchas cañas...

NOTAS. *Thestylis*; Testillis, nombre de una criada labradora.

*Serpillumque*, esta yerba es en algo semejante al orégano, y es de un gusto y olor muy agradable.

*In Actæo*, está este monte cerca de la ciudad de Tebas, y muy inme-

diato al mar.

*Daphnim*, pastor muy hermoso de Sicilia, tenido por hijo de Apolo.

*Hibisco*, especie de malva silvestre, que produce unas hojas redondas y cubiertas de vello



Instituit : Pan curat oves, oviumque magistros.  
 Nec te pœniteat calamo trivisse labellum :  
 Hæc eadem ut sciret, quid non faciebat Amyntas ?  
 Est mihi disparibus septem compacta cicutis  
 Fistula, Damœtas dono mihi quam dedit olim,  
 Et dixit moriens : Te nunc habet ista secundum.  
 Dixit Damœtas : invidit stultus Amyntas.  
 Præterea duo, nec tutâ mihi valle reperti,  
 Capreoli, sparsis etiã nunc pellibus albo ;  
 Bina die siccant ovis ubera, quos tibi servo.  
 Jam pridem a me illos abducere Thestylis orat,  
 Et faciet, quoniam sordent tibi munera nostra.  
 Huc ades, o formose puer. Tibi lilia plenis  
 Ecce ferunt nymphæ calathis : tibi candida Nais,  
 Pallentes violas, et summa papavera carpens,  
 Narcissum et florem jungit bene olentis anethi.  
 Tum, casiã atque aliis intexens suavibus herbis,  
 Mollia luteolâ pingit vaccinia calthã.  
 Ipse ego canã legam tenerã lanugine mala,  
 Castaneasque nuces, mea quas Amaryllis amabat.

*Oviumque*, y de los pastores. *Trivisse*, haber rozado. *Disparibus*, compuesta de siete cañas puestas en disminucion. *Te nunc*, tú eres el segundo dueño de esta flauta. *Valle nec*, en un peligroso ó no seguro valle (porque en él estaban los cabritos expuestos á ser comidos de los lobos). *Sparsis*, manchadas de blanco las pieles. *Bina die*, todos los días maman las dos ubres de una oveja. *A me illos*, pretende con sus ruegos sacármelos. *Sordent*, haces ascos de mis regalos. *Huc ades*, ven acá, hermoso muchacho. *Lilia plenis*, los canastillos llenos de azucenas. *Pallentes*, las amarillas violetas, y los pimpollos de las adormideras. *Narcissum*, el narciso y la flor del eneldo ó aneldo. *Casiã*, con el cantueso. *Mollia*, entrevera las suaves violetas ó jaquitos con el amarillo girasol. *Legam*, cogeré los melocotones blanquecinos con la suave pelusilla. *Castaneasque*, y las castañas...

*Amyntas*, nombre de otro pastor poco instruido en la música y muy deseoso de igualarse en ella á Coridon, cuyo anhelo hace presente para mover mas á Alexis.

*Lilia plenis*, hipálaje en lugar de decir : *calathos plenos liliis*.

*Narcissum*, el narciso es un lirio encarnado. El eneldo es una planta

muy semejante al hinojo en la figura, pero no en el sabor.

*Castaneasque*. *Nux, nucis*, propiamente significa todo árbol que produce fruta de cáscara dura, y así por el adjetivo que se le agrega se viene en conocimiento del árbol y de la fruta; y así *nux amygdala* es la almendra, *nux avellana* ave-

Addam cerea pruna, et honos erit huic quoque pomo  
 Et vos, o lauri, carpam, et te, proxima myrto :  
 Sic posite, quoniam suaves miscetis odores.  
 Rusticus es, Corydon, nec munera curat Alexis :  
 Nec, si muneribus certes, concedat lolas.  
 Heu, heu, quid volui misero mihi ? floribus Austrum  
 Perditus, et liquidis immisi fontibus apros.  
 Quem fugis, ah ! demens ? Habitarunt di quoque silvas,  
 Dardaniusque Paris. Pallas, quas condidit, arces,  
 Ipsa colat : nobis placeant ante omnia silva.  
 Torva læana lupum sequitur : lupus ipse capellam :  
 Florentem cytisum sequitur lasciva capella :  
 Te Corydon, o Alexi ! *Trahit sua quemque voluptas*.  
 Adspice : aratra jugo referunt suspensa juvenci,  
 Et sol crescentes decedens duplicat umbras.  
 Me tamen urit amor : *quis enim modus adsit amor ?*  
 Ah Corydon, Corydon, quæ te dementia cepit ?  
 Semiputata tibi frondosa vitis in ulmo est ;  
 Quin tu aliquid saltem potiùs, quorum indiget usus,

*Cerea pruna*, las ciruelas amarillas. *Et honos*, y tendrá tambien honor esta fruta (esto es, con ser á tí presentada, y mas si la aceptas). *Floribus Austrum*, perdido arrojé flores al viento del mediodia, y eché los jabalies á las cristalinas fuentes (como si dijera : desdichado de mí, que me he cansado en vano, como el que arroja flores al viento). *Dardaniusque*, y Paris troyano. *Torva*, la feroz leona. *Te Corydon*, á tí te sigue Coridon, ó Alexis. *Quis enim ?* ¿quién pondrá límite al amor ? *Semiputata*, tienes en un olmo una parra á medio podar. *Quorum*, de lo que en la vida rústica se ha menester (como cestas, canastillos)...

llana, *nux pinea* el piñon, *nux pistacea* el albóxico ó allónsigo, y *nux castanea* la castaña. Pero cuando la palabra *nux* se halla por sí sola, entonces significa el nogal la nuez solamente.

*Cereæ*, este epíteto distingue estas de las otras ciruelas encarnadas, las cuales no son de gusto tan delicado.

*Rusticus*, apóstrofe que Coridon se hace á sí mismo, reflexionando tres grandes dificultades que hay para que Alexis le corresponda en el cariño, que son su rusticidad, el poco caso que Alexis hace de sus

dones, y ser Jélas su rival mas poderoso.

*Floribus Austrum*, en lugar de *Flores Austro*; hipálaje.

*Di*, los dioses. Estos fueron Apolo / Pan, Baco, los Faunos, etc.

*Torva*, el adjetivo *torvus* está tomado del furor que se manifiesta por los ojos, lo cual en ningún animal se advierte mas que en los leones.

*Semiputata*, continuando Coridon la apóstrofe consigo mismo, se hace cargo de lo que ha dejado de hacer para continuar con su oficio campesino.



Viminibus mollique paras detexero junco?  
Invenies alium, si te hic fastidit, Alexin.

*Mollique*, y de flexible junco. *Si hic*, si este te desprecia

### ECLOGA III. PALEMON.

*Menalcas, Dametas, Palæmon.*

*M.* Dic mihi, Dameta, cujum pecus? an Melibæi?  
*D.* Non, verum Egonis: nuper mihi tradidit Egon.  
*M.* Infelix o semper, oves, pecus! ipse Neæram  
Dum fovet, ac, ne me sibi præferat illa, veretur,  
Hic alienus oves custos bis mulget in horâ:  
Et succens pecori, et lac subducitur agnis.  
*D.* Parcius ista viris tamen obijcienda memento.  
Novimus et qui te... transversa luentibus hircis,  
Et quo, sed faciles Nymphæ risere, sacello.  
*M.* Tum, credo, cum me arbustum videre Miconis,

INTERP. *Infelix*, ó ovejas, ganado siempre infeliz. *Hic alienus*, este pastor asalariado (esto es, de quien no son propias las ovejas). *Bis in horâ*, dos veces en cada hora. *Et lac*, y se les priva de la leche á los corderillos que todavía están mamando. *Parcius*, ten mas tiento en echar en cara. *Novimus*, sabemos los que te... (echaron á perder) mirando de reojo los cabritos. *Et quo sacello*, y en qué sagrada cueva. *Tum credo*, creo que sería cuando, etc. *Arbustum*, la arboleda de Micon...

AEG. Esta ecloga está tomada de la cuarta y quinta de Teócrito, en las que introduce á Dametas y Menalcas, pastores sumamente diestros en cantar. Virgilio á su imitación introduce también á los mismos pastores en competencia sobre el canto, de la cual resulta primeramente una gran desavenencia nacida de la emulación, des ues se sigue la música competencia, según las leyes de la contienda, llamada *Amœba*. Finalmente, puesto Palæmon por juez de la competencia, á ninguno da la primacía, dejándolos iguales en la dulzura de su canto,

y los exhorta á que se aparten de los malos amores.

*Egonis*, de Egon, rival de Menalcas, cuya respuesta da motivo á la desavenencia.

*Et lac*, en la palabra *pecori* no se comete sinalefa, tomándose el poeta esta libertad por imitar á los Griegos.

*Tum credo*, Menalcas habla esto irónicamente, y cuenta como de sí mismo el delito ajeno; pero con tales señales que realmente se entienden que es Dametas el autor del mal alzado.

Atque malâ vites incidere falce novellas.

*D.* Aut hic ad veteres fagos, cum Daphnidis arcum  
Fregisti et calamos, quæ tu, perverse Menalca,  
Et cum vidisti puero donata, dolebas:

Et, si non aliqua nocuisses, mortuus esses.  
*M.* Quid domini faciant, audent cum talia fures?  
Non ego te vidi Damonis, pessime, caprum  
Excipere insidiis, multum latrante Lyciscâ?  
Et cum clamarem: Quò nunc se proripit ille?  
Tityre, coge pecus! tu post carecta latebas.

*D.* An mihi, cantando victus, non redderet ille,  
Quem mea carminibus meruisset fistula, caprum?  
Si nescis, meus ille caper fuit; et mihi Damon  
Ipse fatebatur, sed reddere posse negabat.

*M.* Cantando tu illum! aut unquam tibi fistula cerâ  
Juncta fuit? non tu in triviis, indocile, solebas  
Stridenti miserum stipulâ disperdere carmen?

*D.* Vis ergo inter nos, quid possit uterque, vicissim  
Experiamur? ego hanc vitulam (ne fortè recuses,  
Bis venit ad mulctram, binos alit ubere fetus)

Depono: tu dic mecum quo pignore certes.  
*M.* De grege non ausim quidquam deponere tecum:

*Vites novellas*, el majuelo. (Así se llama propiamente la viña recién plantada.) *Malâ falce*, con la podadera manejada con perjuicio. *Arcum*, hiciste podazos el arco y las saetas. *Et si non*, y si no le hubieras hecho algún daño. *Audent*, cuando los criados, que por lo común son unos ladrones, tienen tal atrevimiento. *Excipere*, hurtar á escondidas. *Lyciscâ*, la perra Licisca. *Proripit*, va huyendo. *Tu post*, tú estabas escondido detrás de los carrizales. *Cantando?* ¿tú le ganaste á cantar? (esto es, ¿tú que no sabes cantar has ganado á un cantar diestro?) *In triviis*, en las encrucijadas. *Stridenti*, cantar inútilmente una canción miserable con tu rechinante pito. *Vicissim*, alternativamente. *Quid possit?* ¿hasta dónde llega la habilidad de cantar de uno y otro? *Bis venit*, dos veces se le ordeña. *Quo pignore*, qué prenda pones por apuesta...

*Audent*, Menalcas, indignado de que le echase en cara Dametas lo que precede, le llama ladrón, y se lo prueba, diciéndole que hurtó á Damon un macho cabrío.

*Lyciscâ*, llámase Licisca los perros que nacen de lobo y perra.

*In triviis*, con esta expresión le

da á entender que era un cantor de poco más ó menos, porque la gente del campo solía andar relinchando por las encrucijadas en honor de Diana.

*Bis venit*; *Mulctra*, *æ*, propiamente significa el tarro ó herrada para ordeñar.



Est mihi namque domi pater, est injusta noverca,  
 Bisque die numerant ambo pecus, alter et hœdos.  
 Verum, id quod multò tute ipse fatebere majus  
 (Insanire libet quoniam tibi), pocula ponam  
 Fagina, cœlatum divini opus Alcimedontis;  
 Lenta quibus torno facili superaddita vitis  
 Diffusos hederâ vestit pallente corymbos.  
 In medio duo signa: Conon, et... quis fuit alter?  
 Descripsit radio totum qui gentibus orbem,  
 Tempora quæ messor, quæ curvus arator haberet.  
 Necdum illis labra admovi, sed condita servo.  
 D. Et nobis idem Alcimedon duo pocula fecit,  
 Et molli circum est ansas amplexus acantho:  
 Orpheaquæ in medio posuit, silvasque sequentes.  
 Necdum illis labra admovi, sed condita servo.  
 Si ad vitulam spectas, nihil est quòd pocula laudes.

*Injusta*, una madrastra de mal genio. *Alter*, y el uno de ellos me cuanta aun los cabritos. *Quoniam*, puesto que tienes gusto en llevar adelante tu locura. *Pocula*, unos vasos de haya. *Cœlatum*, obra hecha á cincel por el muy diestro Alcimedonte. *Lenta*, el orden es: *Quibus vitis lenta superaddita torno facili, vestit corymbos diffusos hederâ pallente*; en los cuales sobrepuesta una flexible vid á suave torno, abraza los racimos extendidos con la amarilla hiedra. *In medio*, en medio tienen dos figuras. *Radio*, con la vara geométrica, ó con el compás. *Curvus*, el encorvado labrador. *Molli acantho*, con el suave acanto...

*Quoniam*, dice esto Menalcas á Dametas, dándole á entender que era una temeridad ponerse en competencia á cantar con él, siendo cosa sabida que lo ganaba á cantar. *Conon*, Conon. Una de estas dos figuras era la de Conon, muy célebre matemático de Samo, que fué el que fingió que los cabellos de Berenice, mujer de Tolomeo Evergeta, rey de Egipto, habían sido colocados entre las estrellas.

*Et quis?* ¿y quién fué el otro? Olvidado el pastor Menalcas del nombre del otro matemático á quien representaba la otra figura de su vaso, se pregunta á sí mismo como para acordarse, y como por un ro-

deo explica quién es, aunque por no nombrarle por su nombre hace que los intérpretes imaginen que fuese Arato, Hesodio ó Arquímedes, grande matemático, discípulo ó amigo de Conon, é inventor de las máquinas de guerra.

*Acantho*, yerba que produce las hojas mas largas y anchas que las de la lechuga, y tendidas como las de la oruga, y demás de esto grasas, lisas, y que inclinan al color negro. En castellano se llama comunmente esta la yerba gigante, y tambien branca ursina, por asemejarse algo sus hojas á la mano del oso.

*M* Nunquam hodie effugies: veniam quocumque vocaris.  
 Audiat hæc tantum vel qui venit. Ecce Palæmon.  
 Efficiam posthac ne quemquam voce lacessas.  
 D. Quin age, si quid habes in me mora non erit ulla,  
 Nec quemquam fugio. Tantum, vicine Palæmon,  
 Sensibus hæc imis (res est non parva) reponas.  
 P. Dicite: quandoquidem in molli consedimus herbâ,  
 Et nunc omnis ager, nunc omnis parturit arbor:  
 Nunc frondent silvæ, nunc formosissimus annus.  
 Incipe, Damœta: tu deinde sequere, Menalca.  
 Alternis dicetis: amant alterna Camenæ.  
 D. Ab Jove principium, Musæ: Jovis omnia plena,  
 Ille colit terras: illi mea carmina curæ.  
 M. Et me Phœbus amat: Phæbo sua semper apud me  
 Munera sunt, lauri et suave rubens hyacinthus.  
 D. Malo me Galatea petit, lasciva puella,  
 Et fugit ad salices, et se cupit ante videri.  
 M. At mihi sese offert ultro, meus ignis, Amyntas:  
 Notior ut jam sit canibus non Delia nostris.  
 D. Parta meæ Veneri sunt munera: namque notavi  
 Ipse locum, aeris quòd congressere palumbes.  
 M. Quod potui, puero silvestri ex arbore lecta  
 Aurea mala decem misi, cras altera mittam.  
 D. O quoties, et quæ nobis Galatea locuta est!  
 Partem aliquam, venti, divùm referatis ad aures.  
 M. Quid prodest, quòd me ipse animo non spernis, Amynta,

*Veniam quocumque*, abrazaré el partido que me propongas. *Si quid*, si alguna esperanza tienes de ganarme. *Nec quemquam*, ni á nadie niego la cara. *Tantum*, solamente te pido. *Sensibus*, que pongas en esto la mayor atencion. *Omnis*, todo árbol está brotando. *Amant*, gustan las Musas de los versos dichos alternativamente. *Suave rubens*, el jacinto de color rojo suave. *Lasciva*, traviesa. *Meus ignis*, mi amor Amintas. *Parta meæ*, ya tengo con que hacer á mi querido amor una fineza. *Aeris*, adonde hicieron su nido las ligeras palomas torcaces. *Aurea*, manzanas amarillas como un oro; otros, naranjas. *Me animo*, no me desprecia tu corazon...

*Delia*, Delia. Esta se cree que fué una criada de Menalcas llamada Delia por ser natural de Delos, á quien parece mas natural el que los perros conociesen que no á la diosa Diana, á quien algunos interpretan convenir este epíteto de Delia, por

ser tambien de Delos.

*Veneri*; *Venus*, *eris*, significa aqui causa amada, querida, etc.

*Me animo*, litote ó diminucion no me desprecies; en lugar de: mas amas de corazon.



Si, dum tu sectaris apros, ego retia servo?

*D.* Phyllida mitte mihi, meus est natalis, Iola:

Cum faciam vitula pro frugibus, ipse venito.

*M.* Phyllida amo ante alias; nam me discedere flevit:

Et longum, formose, vale, vale, inquit, Iola.

*D.* Triste lupus stabulis, maturis frugibus imbres,

Arboribus venti: nobis Amaryllidis ira.

*M.* Dulce satis humor, depulsis arbutus hœdis,

Lenta salix feto pecori, mihi solus Amyntas.

*D.* Pollio amat nostram, quamvis est rustica, musam:

Pierides, vitulam lectori pascite vestro.

*M.* Pollio et ipse facit nova carmina. Pascite taurum;

Jam cornu petat, et pedibus qui spargat arenam.

*D.* Qui te, Pollio, amat, veniat, quò te quoque gaudet;

Mella fluant illi, ferat et rubus asper animum.

*M.* Qui Baviùm non odit, amet tua carmina, Mævi;

Atque idem jungat vulpes, et mulgeat hircos.

*D.* Qui legitis flores, et humi nascentia fraga,

*Ego retia*, yo guardo la parada. *Cum faciam*, cuando haga el sacrificio de la becerrilla por las mieses. *Longum vale*, me dió un adiós muy expresivo de cariño. *Triste (id est, est)* cosa triste es el obo á los establos. *Dulce satis*, cosa grata es el agua á los sembrados. *Arbutus*, el madroño á los cabritos destetados. *Lenta salix*, el tierno ó flexible sauce á los ovejas preñadas. *Pierides*, ó Musas. *Nova carmina*, versos excelentes (esto es, de una nueva elegancia y nunca vista). *Quò te quoque*, adonde se regocija que hayas tú llegado. *Mella*, todo te salga á medida de su deseo. *Rubus asper*, la áspera zarza le produzca el amomo. *Et fraga*, y la fresas que se crían por el suelo...

*Retia*, parada se llama aquel sitio en donde se recojen las reses para que no se escapen las reses.

*Phyllida*, acusativo griego.

*Faciam*, las expresiones *facere*, *operari*, cuando vienen sin otro aditamento, son lo mismo que *sacra facere* y *sacris operari*, y así *faciam vitula*, es lo mismo que decir *faciam sacra ex vitula*.

*Iola*, ó Jolas. Este vocativo es de Menalcas, que habla á Jolas, y no de Pílis.

*Pollio*, Pollen, patrono de Vir-

gilio, y escritor de tragedias y de historias segun Horacio.

*Quò te*, esta expresion alude á la dignidad de cònsul, á que Pollio habia sido promovido despues de triunfó de Dalmacia.

*Anomum*, planta pequeña, que produce en sus extremidades muchos granillos menudos en forma de racimos: es muy semejante al apio, y da una sienta negra y picante.

*Qui Baviùm*, estos dos fueron dos poetas indignísimos, y muy enojados de Virgilio y de Horacio.

Frigidus, o pueri, fugite hinc, latet anguis in herbâ.

*M.* Parcite, oves, nimium procedere: non bene ripæ

Creditur: ipse aries etiam nunc vellera siccet.

*D.* Tityre, pascentes a lumine reice capellas:

Ipsè, ubi tempus erit, omnes in fonte lavabo.

*M.* Cogite oves, pueri: si lac præceperit astus,

Ut nuper, frustra pressabimus ubera palmis.

*D.* Heu heu, quàm pingui macer est mihi taurus in arvo! 100

Idem amor exitium pecori, pecorisque magistro.

*M.* His certè neque amor causa est: vix ossibus hærent

Neseio quis teneros oculus mihi fascinat agnos.

*D.* Dic quibus in terris, et eris mihi magnus Apollo,

Tres pateat cœli spatium non amplius ulnas.

*M.* Dic quibus in terris inscripti nomina regum

Nascantur flores, et Phyllida solus habèto.

*P.* Non nostrum inter vos tantas componere lites:

*Parcite, oves*, no os adelanteis demasiado, ovejas mías, no hay bastante seguridad en la orilla del río. *Vellera*, los vellones de lana. *Reice*, aparta las cabrillas. *Si æstus*, si el excesivo calor disipase ó corrompiere la leche. *Pecorisque*, y para el pastor. *Quis fascinat*, quien me hace mal de ojo á los tiernos corderos. *Dic quibus*, dime en qué parte del mundo. *Tres pateat*, no se descubra mas de tres codos. *Flores*, nacen las flores con el nombre escrito de los reyes...

*Reice*, es sineopa de *refice*.

*Dic quibus*; desconfiando Menalcas y Dametas de salir victoriosos en su canto, acuden finalmente á los enigmas.

*Tres pateat: ulna* algunas veces se toma en la significacion de codo, y en este verso es una de ellas, porque entendiéndose por el epigrama segun la mas razonable opinion la profundidad de cualquier pozo, ó la concavidad de un horno, no podrá decirse que desde este sitio se descubren tres brazas el cielo, porque la brazas es la distancia que hay de los dos brazos extendidos, que es lo mismo que 6 piés, y las tres brazas compundrian 18 piés, y ningun pozo ni horno tienen esta latitud en

su brocal y boca. Muchos son los discursos y cavilaciones que los gramáticos han hecho sobre la certeza de este enigma, pero nada de lo que discurren parece que conviene á un rústico; y así lo mas sencillo parece lo mas propio.

*Inscripti flores*, por estas flores parece que se entienden los facinorosos, porque parece que tienen como escritas en las hojas las letras *a, y*, que son las primeras del nombre Atax, hijo del rey Telamon, y se leen al revés *ya*, que son las primeras del nombre *hyacinthus*, que significa aquel hijo del rey de Amiclas que fue convertido en esta flor. Por reyes entiendo aqui tambien el poeta los hijos de ellos.



Et vitulá tu dignus, et hic; et quisquis amores  
Aut metuet dulces, aut experietur amaros.  
Claudite jam rivos, pueri; sat prata biberunt.

410

*Claudite*, cerrad ya los arroyuelos.

*Claudite*, Servio dice que por esta expresion debe entenderse que Palemon habia mandado á sus criados que regasen los prados, lo qual ellos habian estado haciendo mien-

tras la competencia de Menalcas y Dametas, ó que se puede entender alegóricamente, diciendo: dejad ya de cantar, porque ya os habeis divertido bastante con el canto.

### ECLOGA IV. POLLIO.

Sicelides Musæ, paulo majora canamus;  
Non omnes arbusta juvant. humilesque myricæ:  
Si canimus silvas, silvæ sint consule dignæ.  
Ultima Cumæi venit jam carminis ætas:

INTERP. *Paulo majora*, cantemos cosas un poco mas elevadas. *Humilesque*, y los pequeños tamarices. *Si canimus*, si cantamos versos pastoriles, merezcan la aprobacion del cónsul. *Ultima ætas*, ya ha llegado la edad última del vaticinio de la Sibila Cumæa: una

ARG. Asinio Pollion, capitán del ejército germánico, habiendo merecido el triunfo y el consulado, despues de haber tomado á Salona, ciudad de Dalmacia, en el mismo año tuvo un hijo, á quien de la ciudad tomada puso el nombre de Salonio, y en cuyo obsequio escribe Virgilio este poema genethliaco; y acomoda á este tiempo todas las noticias que habia adquirido en los libros de las Sibilas acerca de la felicidad del siglo de oro. Mezcla las alabanzas de la patria de Pollion y las de Augusto.

NOTAS. *Sicelides*, ó Musas sicilianas. Invoea el poeta estas Musas, porque Teócrito, poeta griego, natural de Sicilia, fué el primero que en griego escribió el poema bucólico, y así por Musas sicilianas se entienden los versos bucólicos.

*Paulo majora* dice, porque aunque de hecho se aparta el poeta algun tanto del estilo bucólico, inserta sin embargo algunas cosas que son propias de él.

*Humilesque*; dos especies de tamarices ó tamariscos hay: unos son árboles de mediana altura, parecidos algun tanto á los cipreses, y de estos no habla el poeta; los otros son unas varas que levantan muy poco del suelo, y de ellas se hacen escobas, y se cree que este arbolillo es el que en castellano se llama jará.

*Consule*, esto es, de Pollion, á cuya instancia comenzó Virgilio á escribir las éclogas.

*Ætas*, esta última edad era la de hierro, la que pasada, pronosticó que empezaria otra vez la edad de oro.

Magnus ab integro sæclorum nascitur ordo:

5

Jam redit et Virgo, redeunt Saturnia regna:

Jam nova progenies cœlo demittitur alto.

Tu modò nascenti puero, quo ferrea primùm

Desinet, ac toto surget gens aurea mundo,

Casta, fave, Lucina; tuus jam regnat Apollo.

10

Teque adeò, decus hoc ævi, te consule, inibit,

Pollio, et incipient magni procedere menses.

Te duce, si qua manent sceleris vestigia nostri,

Irrita perpetuâ solvent formidine terras.

15

Ille deùm vitam accipiet, divisque videbit

Permixtos heroas, et ipse videbitur illis,

Pacatumque reget patriis virtutibus orbem.

At tibi prima, puer, nullo munuscula cultu,

Errantes hederas passim cum baccare tellus,

Mixtaque ridenti colocasia fundet acantho.

20

dilatada serie de siglos comienza de nuevo. *Virgo*, la doncella Astrea. *Saturnia*, los tiempos del reinado de Saturno, y una nueva descendencia. *Gens aurea*, comenzará la edad dorada. *Tuus Apollo*, y ya reina tu querido Augusto. *Hoc decus*, comenzará esta gloria del siglo. *Magni*, á correr los meses felices. *Te duce*, siendo tú el caudillo. *Irrita solvent*, aniquiladas, librarán. *Et ipse*, y él mismo será visto de ellos. *Pacatum*, puesto en paz. *Cultu nullo*, sin ningun cultivo. *Errantes*, las trepadoras hiedras (traduce Fr. Luis de Leon) con el silvestre nardo, y las flores de las habas egipcias mezcladas con el agradable acanto.

*Nova progenies*, esto que la sibila cumæa habia pronosticado acerca de la venida de Cristo, no entendiéndolo el poeta lo atribuye, á lo que parece, á la descendencia de los Césares, ó como otros creen al hijo de Pollion. Sobre el cual pronóstico dice Juan Luis Vivés en la interpretación de esta écloga, que así como entre los Judios hubo profetas, así entre los gentiles hubo sibilas que anunciaban lo que habia de suceder en lo futuro.

*Tuus jam*, aquí muestra el último siglo que la sibila pronosticó que seria el del Sol, lo cual pertenece á Augusto César, cuya estatua se hizo

con todas las insignias de Apolo, por tenerlo por hijo suyo y darle el mismo nombre.

*Magni*, esto es: en adelante, en los meses de julio y agosto será perpetua la cosecha; por cuya razon se llaman estos meses mayores ó grandes.

*Pacatum*, dice así, porque desde la batalla de Accio no se volvió á abrir mas el templo de Jano; esto es, no se volvió á dar otra batalla en aquel reinado.

*Cum baccare*, esta es una yerba que tiene las hojas largas, y el tallo se esparce en varias espiguillas olorosas.



Ipsæ lacte domum referent distenta capellæ:  
 Ubera, nec magnos metuent armenta leones.  
 Ipsa tibi blandos fundent cunabula flores:  
 Occidet et serpens, et fallax herba veneni  
 Occidet: Assyrium vulgò nascetur amomum. 35  
 At simul heroum laudes, et facta parentis  
 Jam legere, et quæ sit poteris cognoscere virtus;  
 Molli paulatim flavescet campus aristâ,  
 Incultisque rubens prædebet sentibus uva,  
 Et duræ quercus sudabunt roscida mella. 30  
 Pauca tamen suberunt prisæ vestigia frandis,  
 Quæ tentare Thetim ratibus, quæ cingere muris  
 Oppida, quæ jubeant telluri infundere sulcos.  
 Alter erit tum Tiphys, et altera quæ vehat Argo 35  
 Delectos heroas: erunt etiam altera bella,  
 Atque iterum ad Trojam magnus mittetur Achilles:  
 Hinc, ubi jam firmata virum te fecerit ætas,  
 Cedet et ipse mari vector, nec nautica pinus  
 Mutabit merces: omnis feret omnia tellus.  
 Non rastros patietur humus, non vinea falcer: 40  
 Robustus quoquæ jam tauris juga solvet arator.

*Ubera distenta*, las ubres llenas de leche. *Fundent*, la cuna producirá suaves flores. *Et fallax*, y la engañosa yerba de veneno. *Assyrium*, en todas partes nacerá el amomo de Asiria. *Sudabunt*, destilarán la miel á manera de rocío. *Pauca*, quedarán ocultos algunos residuos. *Tentare*, exponerse á la navegacion. *Alter erit*, habrá entonces otro Tifis. *Firmata ætas*, la edad robusta. *Cedet mari*, se apartará del mar el navegante. *Pinus*, la nave. *Solvat*, desuncirá...

*Fallax herba*, aquí habla el poeta de cualquiera yerba venenosa, dificultosa de conocer, y que por ser muy semejante ó otras yerbas buenas se equivoca con ellas y causa la muerte, como la sardonia, yerba muy venenosa y facilísima de equivocarse con el toronjil.

*Heroum*, propónole el poeta al hijo de Pasion los estudios de la juventud, la poesía en la expresion *heroum laudes*, la historia en el *facta parentis*, y filosofía en el *quæ sit poteris cognoscere virtus*, y despues lo que es propio

de la edad varonil: *tunc ubi jam firmata*.

*Tiphys*, célebre piloto de los argonautas en la expedicion de Coléas. Por Tifis entiende cualquier piloto, por la nave Argos cualquiera otra nave, por Troya cualquiera ciudad, por Aquiles cualquier otro hombre valeroso.

*Vector*, significa aquí, no solo el marinero ó piloto, sino tambien cualquier pasajero.

*Pinus nautica*, la materia de que se hace una nave por la nave misma: sinédoque.

Nec varios discet mentiri lana colores:  
 Ipse sed in pratis aries jam suave rubenti  
 Murice, jam croceo mutabit vellera luto:  
 Sponte suâ sandyx pascentes vestiet agnos. 45  
 Talia sæcla, suis dixerunt, currite, fuis  
 Concordes stabili fatorum numine Parcæ.  
 Aggredere, o magnos (aderit jam tempus) honores,  
 Cara deum soboles, magnum Jovis incrementum. 50  
 Adspice convexo nutantem pondere mundum,  
 Terrasque, tractusque maris, cœlumque profundum,  
 Adspice venturo lætantur ut omnia sæclo.  
 O mihi tam longæ maneat pars ultima vitæ,  
 Spiritus et quantum sat erit tua dicere facta!  
 Non me carminibus vincet, nec Thracius Orpheus, 55  
 Nec Linus, huic mater quamvis, atque huic pater adsit:  
 Orphei Calliopea, Lino formosus Apollo.  
 Pan etiam Arcadiâ mecum si iudice certet,  
 Pan etiam Arcadiâ dicat se iudice victum. 60  
 Incipe, parve puer, risu cognoscere matrem:  
 Matri longa decem tulerunt fastidia menses;  
 Incipe, parve puer: cui non risere parentes,  
 Nec deus hunc mensâ, nec dignata cubili est.

*Mentiri*, remedar. *Suave rubenti*, con el agradable color rojo de la grana. *Croceo luto*, con el amarillo color de azafran. *Sandyx*, el color de la escarlata. *Fuis*, á sus husos. *Stabili*, por decreto constante de los hados. *Aggredere*, emprende. *Jovis incrementum*, aumento ó hoara del linaje de Júpiter. *Convexo*, con su redonda mole vacilante (esto es, movido de alegría, digámoslo así, por la esperanza de la felicidad futura). *Tractusque*, y la extension dilatada del mar, y el espacioso aire. *Et spiritus*, y tanto número poético, cuanto fuere suficiente. *Quamvis*, aunque la musa Caliope su madre. *Pater*, Apolo. *Decem menses*, diez meses causaron á tu madre molestias prolijas. *Cui puero*, al niño á quien no han halagado sus padres, ni el dios Genio le tendrá por digno de su mesa, ni la diosa Juno le tendrá por digno de sus bodas.

*Sandyx*, otros quieren que en vez de *sandyx* se escriba *scandyx*, que es la yerba que los Griegos llaman *tragopogon*, y en castellano *barbacastruna*, que es una yerba que tiene un tallo pequeño, y las hojas semejantes á las del azafran, y la flor es amarilla.

*Cœlumque*, hámate profundo porque desde la mas elevada region es suma la profundidad en que se halla la tierra.

*Orphei*, dativo griego. *Arcadia*, siendo juez la Arcadia, region del Peloponeso, en donde nació y se crió el dios Pan.



# P. VIRGILII MARONIS

## ÆNEIDOS

### LIBER PRIMUS.

#### ARGUMENTO.

Después de la *propositio* é *invocacion*, empieza el poeta su narracion desde el año séptimo de la expedicion de su héroe. Eneas, capitán de los Troyanos, partiendo desde Sicilia para Italia, es asaltado de una recia tempestad, excitada por Eólo á persuasion de Juno, y calmada después por Neptuno. La mayor parte de los navios troyanos quedan dispersos por la tempestad, y solo siete arriban al África. Venus se queja á Júpiter de la persecucion que movia contra los Troyanos la vengativa Juno; Júpiter consuela á su hija, y le descubre lo que reservan los hados á su hijo y á su posteridad. Envía á Mercurio á Cartago para preparar á los Tirios, y á su reina Dido, para que hagan buena acogida á los Troyanos que habian arribado á sus costas. Eneas al arribo de África se habia adelantado con Acates para descubrir el país. Se le presenta Venus en traje de cazadora, le dice la region en que se halla, y le cuenta la historia de Dido. Eneas y Acates, cubiertos de una nube por Venus, van á Cartago sin ser vistos. Entran en el templo, cuyas pinturas del sitio de Troya examinan interin llegaba la reina. Llegan tambien al templo los otros compañeros de Eneas, y son presentados á Dido. Eneas sale de la nube, y la reina le recibe con el mayor agasajo. Va Acates á buscar á Ascanio á las naves; pero Venus, que teme la inconstancia de la reina y la pérdida cartaginesa, trasporta al jóven Ascanio á la isla de Chipre, y en su lugar trae á su hijo Cupido. Dido le acaricia como á hijo del príncipe troyano. Da un espléndido convite á Eneas y á los capitá-

nes troyanos, y sobre cena le suplica que cuente la historia de la toma de Troya, y todo lo que sucedió después de la partida de la Troade.

Ille ego, qui quondam, gracili modulatus avenæ  
Carmen, et egressus silvis, vicina coegi  
Ut quamvis avido parent arva colono,  
Gratum opus agricolis: at nunc horrentia Martis

Arma, virumque cano, Trojæ qui primus ab oris  
Italiam, fato profugus, Lavinia venit  
Littora. Multum ille et terris jactatus, et alto,  
Vi superùm, sævæ memorem Junonis ob iram;  
Multa quoque et bello passus, dum conderet urbem,  
Inferretque Deos Latio: genus unde Latinum,  
Albanique patres, atque altæ mœnia Romæ.  
Musa, mihi causas memora, quo numine laeso,

TRADUCCION. Yo soy aquel que en tiempos pasados canté versos al son de mizampoña delicada, y abandonadas las selvas forcé al campo vecino á que obedeciera aun al mas avariento agricultor; obra grata á la gente labradora: pero ahora canto las guerras y las hazañas del héroe que fué el primero que, desterrado por el hado, vino desde Troya á Italia y á los campos de Lavinio, muy acosado y maltratado en mar y tierra por la violencia de los dioses, instigados por la implacable Juno, que tenia muy en memoria la injuria. Padeció tambien muchos trabajos en la guerra hasta fundar una ciudad, é introducir el culto de sus dioses en el Lacio, de donde provinieron los Latinos, los Albinos, y los ciudadanos de la inclita Roma.

Dime, Musa, las causas ¿ por qué dios ofendido...

NOTAS *Ille ego*, algunos piensan que estos cuatro versos se los han apropiado á Virgilio; pero es muy probable que los compuso él mismo, no como exordio, porque este empieza en *Arma virumque cano*, sino como sello ó nota que se debía poner á la edicion de su obra, por la que se conocia claramente ser él el autor de la Eneida.

*Terris jactatus*, es la proposicion de los seis libros primeros, que contienen los peligros por mar.  
*Multa quoque*, es la proposicion de los seis libros siguientes, que

contienen sus trabajos por tierra. *Memorem ob iram*, esto es, *ob iram Junonis memoris*, porque los poetas concierdan con elegancia un sustantivo con un adjetivo debiendo concertar con otro.

*Dum conderet urbem*, la ciudad de Lavinio, en la que introdujo primeramente los dioses y sacrificios, de la cual tuvieron origen los Albanos, y después los Romanos.

*Deos Latio*, sus dioses penates patrios y domésticos. *Latio* por *in Latium*, locucion poética.

*Musa*, aquí invoca á la Musa, pe-



Quidve dolens, regina deum, tot volvere casus  
Insignem pietate virum, tot adire labores  
Impulerit. *Tantæ animis coelestibus iræ?*

Urbs antiqua fuit, Tyrii tenuere coloni,  
Carthago, Italiam contra, Tiberinaque longè  
Ostia, dives opum, studiisque asperrima belli;  
Quam Juno fertur terris magis omnibus unam  
Posthabita coluisse Samo. Hic illius arma,  
Hic currus fuit: hoc regnum dea gentibus esse,  
Si qua fata sinant, jam tum tenditque, fovetque;  
Progeniem sed enim Trojano a sanguine duci  
Audierat, Tyrias olim quæ verteret arces;  
Hinc populum late regem, belloque superbum,  
Venturum excidio Libyæ. *Sic volvere Parcas.*

ó á qué grave dolor se ha abandonado la reina de los dioses, que la impelió á un varón tan celebrado por su piedad á pasar por tantos infortunios, y á padeecer tantos trabajos? ¿Tanta ira cabe en unos pechos celestiales?

Hubo una antigua ciudad que fué habitada por una colonia de Tírios: llamase Cartago, en frente de Italia, bien que retirada en la embocadura del Tíber, rica en sumo grado y sumamente aguerada, á la cual se dice que amó Juno mas que á cuantas se le erigieron en la tierra, y aun la antepuso á la misma Samos. Aquí estuvieron sus armas, aquí su carro; y si el hado no lo contratasé, ya desde entonces pretendia y procuraba la diosa hacer de esta ciudad señora universal y cabeza de todos los reinos. Pero había oído decir que había una descendencia que traía su origen de sangre troyana, la cual destruiria en lo sucesivo la capital de Tiro, y que este pueblo, rey de muchos imperios y pujante en las armas, vendria á ser la destruccion total del África, que las Parcas así lo tenían dispuesto...

ro sin expresar su nombre, á imitación de Homero. En otra parte invoca distintamente á Colope, que preside á la poesía heroica.

*Tot volvere*, por *volvi casibus*, hipálaje.

*Coloni*, son aquellos que con acuerdo de su ciudad salen de ella para habitar en otro país, y su población se llama *colonia*. Cartago fué impropriamente colonia, porque los Tírios ó Fenicios que vinieron á fundarla con Dido salieron fugitivos.

*Samo*, isla del Archipiélago, donde nació y se casó Juno, y por eso tenía allí un templo famosísimo.

*Arma, currus*, Juno tenía sus armas y su carro, tirado de dos hermosos caballos, para ir á la guerra.

*Si qua fata sinant*, porque Júpiter y los demás dioses estaban sujetos al hado, causa inmutable é eterna.

*Duci*, que descendiera: pónese el lugar de *ductum iri*.

Metuens, veterisque memor Saturnia belli,  
Prima quod ad Trojam pro caris gesserat Argis  
(Necdum etiam causæ irarum, sævique dolores  
Exciderant animo: manet aliâ mente repostum  
Judicium Paridis, spretaque injuria formæ.  
Et genus invisum, et rapti Ganymedis honores).  
His accensa super, jactatos æquore toto  
Troas, reliquias Danaûm, atque immitis Achillei,  
Arcebat longè Latio, multosque per annos  
Errabant acii fati, maria omnia circum.  
Tantæ molis erat Romanam condere gentem!

Vix e conspectu Siculæ telluris in altum  
Vela dabant lati, et spumas salis ære ruebant;  
Cum Juno, æternum servans sub pectore vulnus,  
Hæc secum: « Mene incepto desistere victam?  
Nec posse Italiâ Teucrorum avertere regem?  
Quippe vetor fati! Pallasne exurere classem

Tenia esto Juno, y no se había olvidado de aquella antigua guerra, en que fué principal guerrera por la gloria de sus queridos Griegos peleando contra los Troyanos, y aun tenía fija en su memoria la causa de sus rencores y de sus crueles penas. Tenia muy impresa en el alma la sentencia pronunciada por Paris; la injuria que de él recibió en haber despreciado su belleza; y el linaje de los Troyanos, que siempre aborreció; y la honra hecha á Ganimedes trasladado al cielo. Enardecida con estas ideas, desviaba de Italia á los Troyanos, pequeño resto de los Griegos y del cruel Aquiles, arrojándolos por todo el mar, los cuales por largos años anduvieron errantes de un golfo en otro, perseguidos de los hados; tan difícil empresa era fundar á Roma!

Apenas se hicieron á la vela para alta mar desde Sicilia, y sus proas reforzadas de bronce cortaban sus espumas, cuando Juno, que conservaba en la memoria aquella herida eterna, comenzó á hablar consigo misma de esta suerte: « ¿Será razon que yo desista de mi empeño, y me dé por vencida? ¿y que no pueda alejar de Italia al rey de los Troyanos? ¿Buena fuera que me lo impidiera el hado! ¿Pues qué, Pallas no pudo quemar por su misma mano la armada

*Argis*, Argos, ciudad de Grecia, donde era rey Agamenon, generalísimo de todas las tropas que vinieron á la conquista de Trova.

*Judicium Paridis*, vease *Paris* en la Mitología.

*Achillei*, genitivo de *Achilleus*, es lugar de *Achilles*.

*Siculæ telluris*, de Sicilia, isla

del mar Mediterráneo, separada de Italia. De aquí se hizo á la vela Eneas á últimos de julio.

*Ære ruebant*: *rivo* es aquí verbo activo.

*Quippe vetor fati*, este lugar se debe entender irónicamente como está traducido.



Argivum, atque ipsos potuit submergere ponto, 40  
 Unius ob noxam et furias Ajacis Olei?  
 Ipsa, Jovis rapidum jaculata e nubibus ignem,  
 Disjecitque rates, evertitque aquora ventis:  
 Illum, expirantem transfixo pectore flammam, 45  
 Turbine corripuit, scopuloque infixit acuto.  
 Ast ego, quæ Divum incedo regina, Jovisque  
 Et soror et conjux, unâ cum gente tot annos  
 Bella gero! Et quisquam numen Junonis adoret  
 Præterea, aut supplex aris imponat honorem? »  
 Talia flammato secum dea corde volutans, 50  
 Nimborum in patriam, loca feta furentibus Austris,  
 Eoliam venit. Hic vasto rex Æolus antro  
 Luctantes ventos, tempestatesque sonoras  
 Imperio premit, ac vinclis et carcere frenat.  
 Illi indignantes magno cum murmure montis  
 Circùm claustra fremunt: celsâ sedet Æolus arce

griega, y sumergir en el mar toda su gente solo por la culpa y furor de Ayante, hijo de Oileo? Ella arrojó desde las nubes un rayo veloz de Júpiter, con el que desbarató sus navíos, alborotó el mar con los vientos, arrebató á Ayante en un torbellino, exhalando de su pecho traspasado volcanes de fuego, y le estrelló contra un escollo agudo. Y yo, que soy reina de las deidades, y hermana y esposa de Júpiter, mantengo guerra por tanto tiempo contra una sola nacion; ¿y habrá quien en adelante tribute adoracion á la deidad de Juno, ó que implorando mi patrocinio ofrezca sacrificios en mis aras? »

Revolviendo pues tales sentimientos la diosa en su pecho rencoroso, parte á la Eolia, patria de los vientos y albergue de furiosos ábregos. Aquí el rey Eolo en su cueva espaciosa refrena los vientos, que luchan entre sí, y las tempestades ruidosas; y reprime su braveza en las estrechas prisiones de una cárcel. Ellos bramán furiosos con horrible estruendo de la montaña al rededor de aquella gran caverna. Eolo ocupa su cumbre...

*Ajacis Olei*, este es Ayax, hijo de Oileo, rey de los Locrenses. Hubo otro Ayax, hijo de Telamon, rey de Salamina. *Olei* es sustantivo.

*Incedo, por sum, habeor, appareo*. El modo de andar de Juno era sumamente majestuoso y grave. Y así es adagio tomado de Ateneo: *incedere gressu Junonio*, andar con majestad.

*Auster*, es propiamente el viento de mediodía.

*Eoliam*, siete islas entre Italia y Sicilia, que tenían este nombre porque allí reinó Eolo. Llamáronle los poetas rey de los vientos, porque tres días antes solía anunciar á los navegantes los vientos y tempestades por el humo de las islas.

Sceptra tenens, mollitque animos et temperat iras.  
 Ni faciat, maria, ac terras, celumque profundum  
 Quippe ferant rapidi secum, verrantque per auras. 60  
 Sed Pater omnipotens speluncis abdidit atris,  
 Hoc metuens, molemque, et montes insuper altos  
 Imposuit, regemque dedit, qui sedere certo  
 Et premere, et laxas sciret dare jussus habenas.  
 Ad quem tum Juno supplex his vocibus usa est:  
 « Æole (namque tibi divum pater atque hominum rex 65  
 Et mulcere dedit fluctas, et tollere vento),  
 Gens inimica mihi Tyrrhenum navigat aquor,  
 Ilium in Italiam portans, victosque Penates.  
 Incute vim ventis, submersasque obrue puppes:  
 Aut age diversas, et disjice corpora ponto. 70  
 Sunt mihi bis septem præstanti corpore Nymphæ,  
 Quarum, quæ formâ pulcherrima, Deïopeiam  
 Connubio jungam stabili, propriamque dicabo,  
 Omnes ut tecum, meritis pro talibus, annos  
 Exigat, et pulchrâ faciat te prole parentem. » 75  
 Æolus hæc contra: « Tuus, o regina, quid optes

empuñando en su mano el cetro real, y templa su furia. Y si así no lo hiciera, arrebatarian tierra y mar y la alta region del aire, y sacados de su centro los llevarian de una parte á otra. Pero temiéndose esto el padre omnipotente, los encerró en unas mazmorras tóbregas, puso encima de ellos la gran mole de unas altas montañas, y les dió un rey, que obediente á sus órdenes supiese ó tirarles ó soltarles las riendas. Al cual Juno humilde hizo entonces esta peticion: « O Eolo (supuesto que el padre de los dioses y rey de los hombres te ha dado poder para calmar el mar airado, y alterarlo con tempestades), sabe que un pueblo con quien tengo juradas enemistades surca el mar Toscano, y lleva á Italia el Ilium y sus Penates vencidos. Impela á los vientos, sumerge y sepulta en las ondas sus naves, ó haz que corran dispersas sin destino alguno, y siembra sus cuerpos por el mar. Tengo catorce ninfas de gallarda presencia, de las cuales haré que Deyopeya, la mas bella de todas, se una contigo en perpetuo matrimonio, pues te la daré por esposa, para que en recompensa de tales servicios viva en tu compañía todos los años de su vida, y te haga padre de bellos hijos. »  
 Eolo le respondió de este modo: « Tómate, ó reina...

*Pater omnipotens*, peritrisis, Júpiter.

*Ilium*, es decir, restos desvalidos de Troya.

*Connubio*, tiene aqui la segunda sílaba breve, aunque sale de *nubo*, que tiene larga la primera.



Explorare labor: mihi jussa capessere fas est.  
 Tu mihi quodcumque hoc regni, tu sceptrâ, Jovemque  
 Concilias: tu das apulis accumbere divum,  
 Nimborumque facis, tempestatumque potentem. » 80  
 Hæc ubi dicta, cavum conversâ cuspide montem  
 Impulit in latus: æ veni, velut agmine facto,  
 Quâ data porta, ruit, et terras turbine perfiant.  
 Incubuere mari, totumque a sedibus imis  
 Unâ Euræque Notusque ruunt, creberque procellis 85  
 Africus, et vastos volvant ad littora fluctus.  
 Insequitur clamorque virum, stridorque rudentum.  
 Eripiunt subito nubes cæcumque, diemque  
 Teucrorum ex oculis: ponto nox incubat atra.  
 Intonnere poli, et crebris micat ignibus æther, 90  
 Præsentemque viris intentant omnia mortem.  
 Extemplo *Aneas* solvuntur frigore membra.  
 Ingemit, et duplices tendens ad sidera palmas,  
 Talia voce refert: « O terque, quaterque beati,  
 Quois ante ora patrum, Trojæ sub menibus altis, 95  
 Contigit oppetere! O Danaum fortissimæ gentis

el trabajo de mandarme cuanto quieras, que justo es que yo obedezca á lo que tú dispongas. Por tí gozo este reino que poseo, sea el que fuere; por tí el cetro y el favor de Júpiter; á tí debo el sentarme á la mesa entre los dioses, y ser dueño y árbitro de los nublados y tempestades. » Apenas había pronunciado estas palabras, cuando vuelta la punta de su cetro hacia el monte cavernoso lo apartó á un lado, y los vientos sañeron de tropel por donde vieron puerta, como formando un escuadrón, y con los torbellinos levantaron densas nubes de polvo. Echase sobre el mar, y le reyuellen desde lo mas profundo el Euro, el Noto é igualmente el Abrego, frecuente en tormentas, y arrojan á la orilla desmedidas olas; síguese á esto la gritaría de la gente de tripulación, y el crujido de las maromas, y en un instante las nubes ocultan á los Troyanos el cielo y la luz del día, y una noche tenebrosa cubre todo el mar. Tronaron los dos polos, y se ven en el aire continuos relámpagos, y todo el universo amenaza á los Troyanos con la muerte cercana.

Siente al instante *Eneas* sus miembros abatidos de un temblor frío, da un suspiro, y levantando al cielo sus dos manos se lastima diciendo: « ¡O una y mil veces afortunados aquellos á quienes cupo la suerte dichosa de morir á presencia de sus padres al pie de los altos muros de Troya! ¡O Diomedes el mas esforzado de las huestes griegas. »

*Eurus, Notus, Africus*, en la náutica se llaman estos vientos: este, sud, sudeste.

Tydidæ, mene Iliacis occumbere campis  
 Non potuisse, tuâque animam hæc effundere dextrâ  
 Sævus ubi *Æacidae* telo jacet Hector, ubi ingens 400  
 Sarpedon, ubi tot *Simois* correpta sub undis  
 Scuta virum, galeasque et fortia corpora volvit!  
 Talia jactanti stridens *Aquilone* procella  
 Velum adversa ferit, fluctusque ad sidera tollit.  
 Franguntur remi; tam prora avertit, et undis  
 Dat latus: insequitur cumulo præruptus aquæ mons. 405  
 Hi summo in fluctu pendent, his unda dehiscens  
 Terram inter fluctus aperit: furit æstus arenis.  
 Tres *Notus* abreptas in saxa latentia torquet  
 (*Saxa* vocant *Itali*, mediis quæ in fluctibus, *Aras*):  
 Dorsum immane mari summo. Tres *Eurus* ab alto 410  
 In brevia et *syrtis* urget, miserabile visu,

¡que no hubiera yo podido morir en los campos de Troya, y dar mi vida á tu diestra, donde el valeroso Hector la dió al filo de la espada de Aquiles, donde la dió el gran Sarpedon, donde el río Simois envuelve en su precipitada corriente tantas escudos y yelmos, y tantos cadáveres de sujetos inclitos en la guerra! Diciendo estas palabras, una deshecha tempestad que venía del norte hirió la vela de frente, y levantó las olas hasta el firmamento. Rómpanse los remos, tuécese la proa, y da entrada á las olas; síguese un impetuoso monte de agua que la embiste: los unos nadan en las altas olas; á los otros abriéndose las aguas por medio, se les descubre entre ellas la profundidad de la tierra: las arenas hierven con la borrasca. Arrehata el Noto tres naaves, y las maltrata en unos peñascos ocultos. A estas peñas, que están en medio del mar, llaman *Aras* los latinos, cuya alta cima apenas se distingue á la flor del agua.

INTERP. *In brevia et syrtis*, contra unos bajos y bancos de arena...

*Tydidæ*, vocativo griego, Diomedes, hijo de Ideo.

*Sævus*, valiente, guerrero. Aquí se toma en buen sentido.

*Æacidae*, Aquiles, nieto de Eaco.

*Sarpedon*, hijo de Júpiter y Laodamia, rey de Licia, aliado de los Troyanos, que fué muerto por Patroclo.

*Simois*, río de Troade, que nace en el monte Ida.

*Aquilone*, este viento sopla del norte ó setentrion.

*Saxa*; orden: que *saxa* in mediis fluctibus *Itali* vocant *Aras*, (et sunt quasi) dorsum immane mari summo.

Estos escolios dicen que son tres isletas entre Sicilia y Africa, cerca de las cuales sacaron vencidos los Cartagineses en una batalla naval por el cónsul Quinto Lutacio Catulo, y allí se juraron las paces, y se dió fin á la primera guerra púnica. Por esta razon les dieron el nombre de *Aras propicias*.



Illiditque vadis, atque aggere cingit arenæ.  
 Unam, quæ Lycios, fidumque vehabat Oronten,  
 Ipsius ante oculos ingens a vertice pontus  
 In puppim ferit: excutitur, pronusque magister  
 Volvitur in caput: ast illam ter fluctus ibidem  
 Torquet agens circum, et rapidus vorat æquore vortex.  
 Apparent rari nantes in gurgite vasto:  
 Arma virum, tabulæque, et Troia gaza per undas.  
 Jam validam Ilionei navem, jam fortis Achatae,  
 Et quæ vectus Abas, et quæ grandævus Alethes,  
 Vicit hiems: laxis laterum compagibus omnes  
 Accipiunt inimicum imbrem, rimisque fatiscunt.  
 Interea magno misceri murmure pontum,  
 Emissamque hiemem sensit Neptunus, et imis  
 Stagna refusa vadis: graviter commotus et alto  
 Prospiciens, summâ placidum caput extulit undâ.  
 Disjectam Æneâ toto videt æquore classem,  
 Fluctibus oppressos Troas, cœlique ruinâ.  
 Nec latuere doli fratrem Junonis et iræ.  
 Eurum ad se Zephyromque vocat: dehinc talia fatur:  
 « Tantane vos generis tenuit fiducia vestri?

Atque aggere cingit arenæ, y las deja encalladas. Ingens pontus, una terrible ola. A vertice in puppim, destroza la nave desde proa á popa, es sacudido de ella el piloto, y cae en el mar de cabeza; mas las olas, embistiéndola repetidas veces, la maltratan haciéndola girar en torno, y un rápido remolino la sumerge en el profundo. Hiems, la fuerza de la tempestad. Accipiunt inimicum, se abren las junturas de los lados, y dan entrada por todas partes al agua su enemiga. Emissamque hiemem, y la gran tempesta introducida en las aguas. Et imis stagna, y el mar revuelto desde sus profundos senos. Cœlique ruinâ, y lo que había caído del cielo es á saber: lluvia, granizo, rayos). Fratrem Junonis, Neptuno hermano de Juno). Fiducia, presuncion...

Lycios, pueblos del Asia Menor, que fueron á socorrer á los Troianos, y muerto su rey Sarpedon siguieron á Eneas. Orontes parece que fué su capitán: Leucaspis el piloto de la nave. Vid. lib. 6. Æn., v. 551.

Apparent, esto se debe entender de la nave de Orontes.

Troia, es subjetivo, y cuando lo es

tiene tres sílabas.

Eurum, Zephyrumque, dos vientos opuestos, oriental y occidental: llámanse este y oeste.

Generis vestri, los poetas hacen á los vientos hijos de Astreo, uno de los Titanes, y de la Aurora, y es como si dijera Neptuno: si initials, ó vientos, la obstinacion de los si-

Jam cœlum terramque, meo sine numine, venti,  
 Miscero, et tantas audetis tollere moles!  
 Quos ego..... Sed motos præstat componere fluctus.  
 Post mihi non simili pœnâ commissa luetis.  
 Maturate fugam, regique hæc dicite vestro:  
 Non illi imperium pelagi, sævumque tridentem,  
 Sed mihi sorte datum. Tenet ille immania saxa,  
 Vestras, Eure, domos; illa se jactet in aulâ  
 Æolus et clauso ventorum carcere regnet.  
 Sic ait, et dicto citius turvida æquora placat,  
 Collectasque fugat nubes, solemque reducit.  
 Cymothoë, simul et Triton adnixus, acuto  
 Detrudunt naves scopulo: levat ipse tridenti,  
 Et vastas aperit syrtes, et temperat aquor,  
 Atque rotis summas levibus perlabitur undas.  
 Ac, veluti magno in populo cum sæpe coorta est  
 Seditio, sævitque animis ignobile vulgus;  
 Jamque faces et saxa volant; furor arma ministrat;  
 Tum, pietate gravem ac meritis si forte virum quem  
 Conspexere, silent; arrectisque auribus adstant:  
 Ille regit dictis animos, et pectora mulcet:  
 Sic cunctus pelagi cecidit fragor, æquora postquam  
 Prospiciens genitor, cœloque invectus aperto,

Meo sine numine, sin orden mia. Quos ego... yo os prometo... pero mejor es. Tantas moles, tamañas olas, tan terribles. Sævumque tridentem, el cetro soberano, el gran tridente. Fugatque, ahuyenta, disipa las apiñadas, las densas nubes, y hace salir el sol. Detrudunt, desencallan las naves. Vastas aperit syrtes, abre las anchas sirtes para introducir las aguas. Cunctus pelagi, calmó todo el estruendo del mar...

gantes, de quienes descendais, temed el mismo castigo.

Numen, es la voluntad de los dioses.

Quos, reticencia para infundirles terror. Suple: quos ego si corripuerò, probè ultiscar.

Tridentem, este era el cetro de Neptuno: llámase así ó por las tres especies de aguas de que es dueño y señor, ó porque del tridente usaban los pescadores para pescar anguillas

y otros pescados.

Saxa, las islas Eolias, hoy la isla del Lipari.

Cymothoë, Ninfa del agua, hija de Nereo y de Dorida. Triton, hijo de Nereo ó de Neptuno y de Anfitrite, medio hombre y medio pez, clarinero de Neptuno, tenía por clarín una concha.

Tridenti, por tridente; el dativo por el ablativo.



Fleclit equos, curruque volans dat lora secundo.

Defessi Æneadae, quæ proxima, littora cursu  
 Contendunt petere, et Libyæ vertuntur ad oras.  
 Est in secessu longo locus: insula portum  
 Efficit objectu laterum, quibus omnis ab alto  
 Frangitur, inque sinus sciendit sese unda reductos.  
 Hinc atque hinc vastæ rupes, gemitique minantur  
 In cælum scopuli, quorum sub vertice latè  
 Æquora tuta silent: tum silvis scena coruscis  
 Desuper, horrentique atrum nœmus imminet umbrâ.  
 Fronte sub adversâ scopulis pendentibus antrum:  
 Intus aquæ dulces, vivoque sedilia saxo,  
 Nympharum domus. Hic fessas non vincula naves  
 Ulla tenent; unco non alligat anchora morsu.  
 Huc, septem Æneas collectis navibus omni  
 Ex numero, subit: ac magno telluris amore  
 Egressi, optatâ potiuntur Troës arenâ,  
 Et sale tabentes artus in littore ponunt.  
 Ac primum silici scintillam excedit Achates,  
 Suscepitque ignem foliis, atque arida circum  
 Nutrimenta dedit, rapuitque in fomite flammam.  
 Tum Cererem corruptam in his Cerealiaque arma  
 Expediunt fessi rerum, frugesque receptas  
 Et torrere parant flammis, et frangere saxo.

*Curru secundo*, en su carroza-ligera. *Insula portum*, una isla forma un puerto con sus dos lados opuestos. *Inque sinus*, se divide el mar en dos senos ó brazos cogiendo en medio á la isla. *Hinc atque hinc*, por uno y otro lado. *Quorum sub vertice*, bajo de cuyas cumbres los mares están quietos y en calma. *Tum silvis*, además por encima se descubre una arboleda espesa en forma de teatro, al que predomina un bosque oscuro de una horrible sombra: en la parte contraria hay una gruta de desgajados peñascos. *Hic fessas*, aquí jamás se ven amarradas las naves maltratadas, ni es menester que el corvo diente de la ancla las aferre. *Sale tabentes artus*, sus cuerpos mareados. *Arida circum*, aplicó al rededor astillas secas. *Rapuitque in fomite*, y con toda presteza encendió la hoguera. *Tum expediunt*, sacan entonces el trigo mareado, y los instrumentos necesarios para hacer pan. *Fessi rerum*, cansados de tantos trabajos. *Et torrere parant*, y ordenan de tostar el trigo, y molerlo en una piedra ó mortero...

*Curru*, dativo antiguo por *curru*.  
*Insula*, la descripción de este lugar cuadra mejor al puerto de Cartagena en España.

*Tum silvis*, esta es una descripción y acción poética.

*In fomite*, por *in fomitem*, por iconoclas poética.

*Torrere*, hay una trasposición, porque primero es majarlo que cocerlo.

Æneas scopulum interea conscendit, et omnem  
 Prospectum latè pelago petit; Anthea si quem  
 Jactatum vento videat, Phrygiasque biremes,  
 Aut Capyn, aut celsis in puppibus arma Carci.  
 Navem in conspecto nullam; tres littore cervos  
 Prospicit errantes: hos tota armenta sequuntur  
 A tergo, et longum per valles pascitur agmen.  
 Constitit hic, arcumque manu celeresque sagittas  
 Corripuit, fidus quæ tela gerebat Achates;  
 Ductoresque ipsos primum, capita alta ferentes  
 Cornibus arboreis, sternit; tum vulgus, et omnem  
 Miscet agens telis nemora inter frondea turbam.  
 Nec prius absistit, quàm septem ingentia victor  
 Corpora fundat humi, et numerum cum navibus æquet.  
 Hinc portum petit, et socios partitur in omnes.  
 Vina bonus quæ deinde cadis onerarat Acestes  
 Littore Trinacrio, dederatque abentibus heros,  
 Dividit, et dictis mœrentia pectora mulcet:  
 «O socii (neque enim ignari sumus ante malorum)  
 O passi graviora, dabit Deus his quoque finem.  
 Vos et Scyllæam rabiem penitusque sonantes  
 Acestis scopulos; vos et Cyclopa saxa

*Omnem prospectum*, tiende la vista por todo el mar. *Anthea*, por si veía á Anteo. *Prospicit errantes*, pero divisa á lo lejos en las playas tres ciervos que vagaban libremente. *Ductoresque ipsos*, y derriba en tierra aquellos tres guiones, que iban empujando las cabezas adornadas de muy ganchosos cuernos. *Tum vulgus*, luego desordena y confunde toda aquella manada, persiguiéndolos con flecha en mano por el bosque frondoso. *Vina bonus*, ordénese así: *deinde heros dividit vina, quæ bonus Acestes onerarat cadis*. *Bonus*, liberal, dádivo, generoso. *Ante malorum*, de los males pasados. *Nihil Deus*, algún día pondrá el cielo fin á todos estos males. *Scyllæam rabiem*, la rabiosa Escila. *Penitusque sonantes*, y habeis triunfado de los escollos que braman furiosamente en sus profundas cavernas. *Cyclopa saxa*, habeis pasado por las cuevas de los fieros Cíclopes...

*Anthea*, acusativo griego, por *Anthium*.

*Numerum cum navibus*, siete navios entraron en el puerto, y siete ciervos mató.

*Onerat cadis vino*, por *oneraverat cados vino*. Hipálaje.

*Dabit*, esta es una bella razón para consolarse en las penas; porque *non si male nunc, et olim sic erit. Et levius fit patienti quiddam corrigere est nefas* (Horat.).

*Acestis*, por *accessistis*.



Experti. Revocate animos, mœstumque timorem  
 Mittite. Forsan et hæc olim meminisse juvabit.  
 Per varios casus, per tot discrimina rerum  
 Tendimus in Latium, sedes ubi fata quietas  
 Ostendunt. Illic fas regna resurgere Trojæ.  
 Jurate, et vosmet rebus servate secundis.»  
 Talia voce refert: curisque ingentibus æger  
 Spem vultu simulat, premit altum corde dolorem.  
 Illi se prædæ accingunt, dapibusque futuris:  
 Tergora deripiunt costis, et viscera nudant.  
 Pars in frusta secant, veribusque tremantia figunt:  
 Littore ahenâ locant alii, flammisque ministrant;  
 Tum victu revocant vires, fusique per herbam  
 Implentur veteris Bacchi pinguisque ferinæ.  
 Postquam exempta fames epulis, mensæque remotæ,  
 Amisos longo socios sermone requirunt,  
 Spemque metumque inter dubii, seu vivere credant,  
 Sive extrema pati, nec jam exaudire vocatos.  
 Præcipue pius Aneas, nunc acri Oronti,  
 Nunc Amyci casum gemit, et crudelia secum  
 Fata Lyci, fortemque Gyan, fortemque Cloanthum.  
 Et jam finis erat: cum Juppiter æthere summo  
 Despiciens mare velivolum, terrasque jacentes,  
 Littoraque, et latos populos, sic vertice cœli  
 Constitit, et Libyæ delixit lumina regnis.  
 Atque illum tales jactantem pectore curas

*Illic fas*, allí nos será concedido. *Durate*, sufrid con paciencia, y conservaos, etc. *Curisque ingentibus*, y aquejado su espíritu de graves penas. *Spem vultu simulat*, su semblante aparenta buenas esperanzas, pero un dolor agudísimo traspasa su corazón. *Se prædæ accingunt*, se preparan para disponer la caza. *Deripiunt tergora*, desuellan los ciervos. *Veribusque tremantia*, espelan en asadores la carne que aun palpita. *Veteris Bacchi*, de vino añejo. *Sive extrema pati*, ó si anegados en las ondas ya no oírán sus voces. *Et jam finis erat*, y ya se acababa el día; otros, la cena; otros, la larga plática (que todo esto se puede entender). *Despiciens*, registrando desde el alto cielo. *Velivolum*, el mar navegable...

*Accingere se*, es ponerse baldas en cinta para hacer mejor su ministerio, como hacen los sirvientes.

*Bacchi* por *Baccho*, porque á imitacion de los griegos da genitivo á los verbos de llenar.

*Ferine*, suple *carnis*, de carnes de venados. Así se suele decir *suilla*, *bubula*, entendiendo siempre *carum*.

*Velivolum*, compónese de *velum* y *volo*, as: es palabra poética.

Tristior, et lacrymis oculos suffusa nitentes,  
 Alloquitur Venus: «O qui res hominumque deumque  
 Æternis regis imperiis, et fulmine terres,  
 Quid meus Aneas in te committere tantum,  
 Quid Troës potuere, quibus, tot funera passis  
 Cunctos ob Italiam terrarum clauditur orbis?  
 Certè hinc Romanos olim, volventibus annis,  
 Hinc fore ductores, revocato a sanguine Teucris,  
 Qui mare, qui terras omni dititione tenerent,  
 Pollicitus. Quæ te, genitor, sententia vertit?  
 Hoc equidem occasum Trojæ tristesque ruinas  
 Solabar, fatis contraria fata rependens:  
 Nunc eadem fortuna viros tot casibus actos  
 Insequitur. Quem das finem, rex magne, laborum?  
 Antenor potuit, mediis elapsus Achivis,  
 Illyricos penetrare sinus, atque intima tutos  
 Regna Liburnorum, et fontem superare Timavi,  
 Unde per ora novem vasto cum murmure montis  
 It mare proruptum, et pelago premit arva sonanti.  
 Hic tamen ille urbem Patavi, sedesque locavit  
 Teucrorum, et genti nomen dedit, armaque fixit  
 Troiâ: nunc placidâ compostus pace quiescit.  
 Nos, tua progenies, cœli quibus annis arcem,  
 Navibus (infandum!) amissis, unius ob iram  
 Prodimur, atque Italis longè disjungimur oris.  
 Hic pietatis honos? Sic nos in scepra reponis?»

*Tristior*, triste sobre manera, y rasados sus hermosos ojos en lágrimas, ó hechos sus hermosos ojos fuentes de lágrimas. *Volventibus annis*, andando el tiempo: en los siglos venideros. *Ductores*, capitanes. *Revocato a sanguine*, de la sangre troyana restituida á su antiguo esplendor. *Omni dititione*, tendrían absoluto dominio en toda la tierra. *Quæ te, genitor*, qué parecer, padre mio, te obliga á revocar tal providencia. *Fatis contraria*, compensando mis presentes infortunios con las dichas que esperaba. *It mare proruptum*, sale como un mar tempestuoso (suple *Timavus*). *Pelago premit*, cubre é inunda la campiñas con sus caudalosas corrientes. *Hic*, en el mismo continente; otros, en este sitio. *Genti nomen dedit*, puso nombre á esta gente. *Arma Troiâ* é insigne blason de las armas troyanas. *Compostus* (por *compositus*) muerto, enterrado...

*Volventibus*, por *volvendis*.  
 Ille, Antenor, rey de Tracia, fundador de Padua.

*Compono*, enterrar. *Omnes composuit*.



Olli subridens hominum sator atque decorum,  
 Vultu, quo cælum tempestatesque serenat, **255**  
 Oscula libavit nata; dehinc talia fatur:  
 « Parce metu, Cytherea: manent immota tuorum  
 Fata tibi cernes urbem, et promissa Lavini  
 Mœnia, sublimemque feres ad sidera cœli  
 Magnanimum Ænean: neque me sententia vertit. **260**  
 Hic (tibi labor enim, quando hæc te cura remordet,  
 Longius et volvens fatorum arcana movebo)  
 Bellum ingens gerat Italiâ, populosque feroces  
 Contundet, moresque viris et mœnia ponet,  
 Tertia dum Latio regnantem viderit æstas, **265**  
 Ternaque transierint Rutulis hiberna subactis.  
 At puer Ascanius, cui nunc cognomen Iulo  
 Additur (Ilus erat, dum res stetit Iliâ regno),  
 Triginta magnos volvendis mensibus orbés  
 Imperio explebit, regnumque a sede Lavini **270**  
 Transferet, et Longam multâ vi muniet Albam.  
 Hic jam ter centum totos regnabilis annos  
 Gente sub Hectoreâ, donec regina sacerdos  
 Marte gravis geminam partu dabit Iliâ prolem.  
 Inde lupæ fulvo nutricis tegmine lætus **275**

*Parce metu, no temas. Neque me, ni decreto no es capaz de mudanza. Remordet te, te aqueja, te da pena. Longius et volvens, y empezando desde su principio. Movebo, te revelaré los arcanos que oculta mi pecho. Mores et mœnia, establecerá leyes (forma de gobierno) y edificará ciudades. Tertia æstas, tres estios, ó tres años. Triginta magnos, treinta años cumplidos. Volvendis mensibus, un mes tras otro. Transferet regnum, trasladará su corte. Longam Albam, Alba Longa. Marte gravis, embarazada del dios Marte...*

*Metu, por metuî, dativo anónimo. Cytherea: Cytherea, prima, isla dedicada á Venus, de donde se llamó Cytherea.*

*Lavini por Lavini: la primera sílaba de este nombre es indifeccenta, aquí es breve.*

*Terna hiberna, tres inviernos, que son los tres años que reinó Eneas en Lavinió, después de haber vencido á Turno, rey de los Rutulos.*

*Volvendis, por labentibus. Longam: llamóse así por estar fabricada á lo largo.*

*Hectoreâ, troiana, porque Hector fué hijo de Priamo, rey de Troya. Hectoreus por Trojanus.*

*Regina sacerdos, Iia ó Rea Silvia, hija de Numitor, rey de Alba, y por eso se llamó reina. Fué también una de las vírgenes consagradas á Vesta, y por esta razón se llamó también sacerdotisa.*

Romulus excipiet gentem, et Mavortia condet  
 Mœnia, Romanosque suo de nomine dicet.  
 His ego nec metas rerum, nec tempora pono:  
 Imperium sine fine dedi. Quin aspera Iuno,  
 Quæ mare nunc terrasque metu cælumque fatigat, **280**  
 Consilia in melius referet, necumque fovebit  
 Romanos, rerum dominos, gentemque togatam.  
 Sic placitum. Veniet lustris labentibus ætas,  
 Cum domus Assaraci Phthiam clarasque Mycenæ  
 Servitio premet, ac vicis dominabitur Argis. **285**  
 Nascetur pulchrâ Trojanus origine Cæsar  
 (Imperium Oceano, famam qui terminet astris),  
 Julius, a magno demissum nomen Iulo.  
 Hunc tu olim cælo, spoliis Orientis onustum,  
 Accipies securâ: vocabitur hic quoque votis. **290**  
 Aspera tum positis mitescent sæcula bellis;  
 Cæca Fides, et Vesta, Remo cum fratre Quirinus  
 Jura dabunt: diræ ferro et compagibus Arctis  
 Claudentur belli portæ: Furor impius intus,  
 Sæva sedens super arma, et centum vinctus ahenis **295**

*Mavortia condet, fundará una ciudad aguerrida. Suo de nomine, y los llamará Romanos con su mismo nombre. Fatigat, altera ahora el mar, tierra y cielo con tempestades horrorosas. Togatam, togada. Lustris labentibus, pasados algunos lustros. Domus Assaraci, la familia de Asaraco. Julius, Julio César. Positis bellis, acabadas las guerras. Aspera sæcula, el siglo de hierro. Cæca fides, la fe pura y sincera. Claudentur belli, se cerrará el templo del dios Jano (habrá paz). Centum vinctus, atado con cien cadenas á la espalda.*

*Romulus, Rómulo, hijo de Rea Silvia y fundador de Roma.*

*Mavortia, de Mars, Marte. Togata, la toga era el vestido exterior que distinguía á los Romanos de las demás naciones.*

*Lustris, es el espacio de cinco años cumplidos; viene de luo, pagar, porque de cinco en cinco años se pacaban los tributos y pechos por medio de los censores.*

*Assaraci, los Romanos, que descienden de los Trojanos, porque Asa-*

*raco fué padre de Capis, Capis de Anquises, Anquises de Eneas, etc.*

*Phthiam, patria de Aquiles, que destruyó á Troya. Mycenæ, Argis, en estas ciudades reinó Agamenon.*

*Pono, por depono, es muy frecuente en los poetas.*

*Vesta, la diosa Vesta, esto es la religion significada por Vesta, porque sin fuego no se podían hacer sacrificios, y Vesta se toma por el fuego.*



Post tergum nodis, fremet horridus ore cruento. »  
 Hæc ait: et Maia genitum demittit ab alto,  
 Ut terræ, utque novæ pateant Carthaginis arces  
 Hospitio Teucris; ne fati nescia Dido  
 Finibus arceret: volat ille per aera magnum  
 Remigio alarum, ac Libyæ ciris adstitit oris. 300  
 Et jam jussa facit: ponuntque ferocia Pœni  
 Corda, volente Deo; in primis regina quietum  
 Accipit in Teucros animum mentemque benignam.  
 At pius Æneas, per noctem plurima volvens, 305  
 Ut primum lux alma data est, exire, locosque  
 Explorare novos, quas vento accesserit oras,  
 Qui teneant (nam inculta videt), hominesne, feræne,  
 Quærere constituit, sociisque exacta referre.  
 Classem in convexo nemorum, sub rupe cavatâ, 310  
 Arboribus clausam circum, atque horrentibus umbris  
 Occulit: ipse uno graditur comitatus Achate,  
 Bina manu lato crispans hastilia ferro.  
 Cui mater mediâ sese tulit obvia silvâ,  
 Virginis os habitumque gerens, et virginis arma 315  
 Spartana: vel qualis equos Threissa fatigat  
 Harpalyce, volucrumque fugâ prævertitur Burum.  
 Namque humeris de moreabilem suspenderat arcum  
 Venatrix, dederatque comam diffundere ventis,

*Fati nescia*, ignorante de las disposiciones del cielo. *Remigio alarum*, valiéndose de sus alas como de dos remos. *Ponunt ferocia*, se olvidan de su natural fiereza. *Citis adstitit*, llegó con presto vuelo. *Volente Deo*, por favor celestial. *Ut primum lux*, al rayar el día. *In convexo nemorum*, en lo cóncavo del bosque. *Crispans, blandiendo Lato ferro*, de anchas lengüetas. *Mater, Venus. Os habitumque gerens*, manifestando en su traza y traje, y en las armas que llevada, que era doncella de Esparta (ó Laedemonia). *Fugâ*, la carrera. *Prævertitur*, corre con mas ligereza que el rápido Euro. *Habilem*, acomodado á su sexo. *Comam diffundere*, ordénese así: *dederatque ventis diffundere comam*, en vez de decir:

*Maia genitum*, Mercurio, hijo de Maya, nieto de Atlante.

*Aera, por aërem*, acusativo griego.

*Alarum*, á Mercurio le pintan con

alas como mensajero de los dioses.

*Harpalyce Threissa*, Harpalice,

gaciana, célebre Amazona, de quien

se cuenta la historia fabulosa, que con

su fortaleza y ligereza libertó á su padre de las manos de los Getas, que le habian hecho prisionero de guerra.

*Eurum*, el P. Lacerda fué el primero que con mucha mas propiedad

leyó *Eurum*, en lugar de *Hebrum*.

Del mismo parecer es el juriscón-

sulto Daniel Hucio.

Nuda genu, nodoque sinus collecta fluentes. 320  
 Ac prior: « Heus, inquit, juvenes, monstrate mearum  
 Vidistis si quam hic errantem forte sororum,  
 Succinctam pharetrâ et maculosæ tegmine lycis,  
 Aut spumantis apri cursum clamore prementem. »  
 Sic Venus; et Veneris contrâ sic filius orsus: 325  
 « Nulla tuarum audita mihi neque visa sororum;  
 O, quam te memorem? virgo, namque haud tibi vultus  
 Mortalis, nec vox hominem sonat: o dea certè;  
 An Phœbi soror, an Nympharum sanguinis una?  
 Sis felix, nostrumque leves quacumque laborem; 330  
 Et quo sub celo tandem, quibus orbis in oris  
 Jactemur, doceas. Ignari hominumque locorumque  
 Erramus, vento huc et vastis fluctibus acti.  
 Multa tibi ante aras nostrâ cadet hostia dextra. »  
 Tum Venus: « Haud equidem tali me dignor honore: 335  
 Virginibus Tyriis mos est gestare pharetram,  
 Purpureoque altè suras vincire colthurno.  
 Punica regna vides, Tyrios, et Agenoris urbem;  
 Sed fines Libyci, genus intractabile bello. 340  
 Imperium Dido Tyriâ regit urbe profecta,  
 Germanum fugiens: longa est injuria, longæ  
 Ambages: sed summa sequar fastigia rerum.  
 Huic conjux Sychæus erat, ditissimus agri

*ut diffunderent illam*, y habia soltado al viento sus hermosos cabellos, que los tremolaba. *Nuda genu*, la rodilla desnuda. *Collecta nodo*, presas con un broche. *Sinus fluentes*, los pliegues del ropaje. *Quam te memorem?* ¿quién diré que eres, doncella? *O dea certè*, oh, no puedes negar de ser diosa. Si serás la hermana de Febo. *Sis felix*, suple nobis, muéstrate propicia con nosotros. *Haud equidem*, no soy digna por cierto de tales honras (esto es, de tales sacrificios, porque no soy diosa). *Virginibus Tyriis*, las doncellas de Tiro. *Purpureo colthurno*, boreceguí de púrpura. *Sed fines*, mas el país continante es la África, gente invencible en las batallas. *Longa est injuria*, es mucha la iniquidad: la historia es muy larga de contar. *Summa fastigia*, los principales lances...

*Soror Phœbi*, Diana.

*Agenoris urbem*, la ciudad de

Agenor, esto es, de los descendien-

tes de Agenor, que reinó en aque-

lla region que despues se llamó Fe-

nicia, y se contó entre los abuelos

de Dido.

*Conjux Sychæus*, estaba casada

con Siqueo, que era su tío materno

y sacerdote del dios Hércules. *Si-*

*chæus* tiene la primera línea, y

breve en el verso 548.



Phœnicum, et magno miseræ dilectus amore:  
 Cui pater intactam dederat, primisque jugarat 345  
 Omnibus: sed regna Pyri germanus habebat  
 Pygmalion, scelere ante alios immanior omnes.  
 Quos inter medius venit furor: ille Sychæum  
 Impius ante aras, atque auri cæcus amore,  
 Clam ferro incautum superat, securus amorum 350  
 Germanæ, factumque diu celavit, et agram,  
 Multa malus simulans, vanâ spe lusit amantem.  
 Ipsa sed in somnis inhumati venit imago  
 Conjugis, ora modis atollens pallida miris,  
 Crudeles aras, trajectaque pectora ferro 355  
 Nudavit, cæcumque domus scelus omne relexit.  
 Tum celerare fugam patriæque excedere suadet;  
 Auxiliumque viâ veteres tellure recludit  
 Thesuros, ignotum argenti pondus et auri.  
 His commota, fugam Dido sociosque parabat. 360  
 Conveniunt, quibus aut odium crudele tyranni,  
 Aut metus acer erat: naves, quæ fortè paratæ,  
 Corripunt, onerantque auro: portantur avari  
 Pygmalionis opes pelago: dux femina facti. 365  
 Devenere locos ubi nunc ingentia cænos  
 Mœnia, surgentemque novæ Carthaginis arcem:  
 Mercatique solum, facti de nomine Byrsam,  
 Taurino quantum possent circumdare tergo.  
 Sed vos qui tandem, quibus aut venistis ab oris,  
 Quo ve tenetis iter? » Quærenti talibus ille 370

*Primis omnibus*, en primeras nupcias. *Quos inter*, entre los cuales (á saber Pigmalion y Siqueo). *Ante aras*, delante del altar de Hércules (de quien Siqueo era sacerdote). *Securus amorum*, no atendiendo al amor de la hermana Dido, que amaba en extremo á Siqueo su esposo. *Malus simulans*, fingiendo el traidor. *Ora modis atollens*, con rostro pálido y horroroso por la variedad de aspectos. *Cæcumque domus*, y la alevosía cometida secretamente en su palacio. *Ignotum argenti*, una suma euantiosísima de plata. *Devenere locos*, vinieron á este sitio. *Facti de nomine Byrsam*, llamado Birsá, nombre derivado del hecho...

*Pater*, Belo, rey de Tyro.  
*Omnibus*, porque antes de celebrar las bodas consultaban los agüeros.

*Byrsa*, alcázar fundado por Dido en Cartago; llamóse Birsá, que sig-

nifica *cuero de buey*. Y es la razón: Dido así que arribó á la Africa compró un solar de tanta extensión cuanto pudiese cubrir la piel de un toro; y dividida esta en partes de headisimas ocupó 22 estadios.

Suspirans, imoque trahens a pectore vocem:  
 « O dea, si pruna repetens ab origine pergam,  
 Et vacet annales nostrorum audire laborum,  
 Antè diem clauso componet vesper Olympo. 375  
 Nos Trojæ antiquâ, si vestras fortè per aures  
 Trojæ nomen sit, diversa per æquora vectos  
 Forte suâ Libycis tempestas appulit oris.  
 Sum pius Æneas, raptos qui ex hoste Penates  
 Classe veho mecum, famâ super æthera notus. 380  
 Italiam quæro patriam, genus ab Jove summo.  
 Bis denis Phrygium conscendi navibus æquor,  
 Matre deâ monstrante viam, data fata secutus:  
 Vix septem convulsæ undis Euroque supersunt.  
 Ipse ignotus, egeus, Libya: deserta perago, 385  
 Europâ atque Asiâ pulsus. » Nec plura querentem  
 Passa Venus, medio sic interfecta dolore est:  
 « Quisquis es, haud, credo, invisus cœlestibus auras  
 Vitales carpis, Tyriam qui adveneris urbem.  
 Perge modò, atque hinc te regina: ad limina perfer.  
 Namque tibi reduces socios, classemque relatam 390  
 Nuntio, et in tutum versis aquilonibus actam,  
 Ni frustra augurium vani docuere parentes.  
 Adspice bis senos latantes agmine cyccos,  
 Ætheriâ quos lapsa plagâ Jovis ales aperto

*Annales laborum*, la larga historia de mis desdichas. *Ante diem clauso*, la noche sepultará su luz en el ceaso antes que acabo mi narracion. *Forte suâ*, casualmente. *Bis denis*, con veinte navios. *Ignotus*, desconocido. *Europâ atque*, desterrado de la Europa y de la Asia. *Medio sic*, interrumpió su acento lastimoso, y le dijo. *Haud, credo*, sin duda que no respiras este aliento vital sin especial favor de los dioses, pues, etc. *Versis aquilonibus*, cambiado el aire...

*Annales*, diez años duró el sitio de Troja, siete la navegacion de Enéas, y por eso dice *annales*, que es historia en la que se refieren separadamente los sucesos de cada año.

*Ante diem*, postrásis poética. *Ignotus*, porque los Africanos no saben que yo soy Enéas.

*Bis*, nótese el modo elegante de

usar los numerales que tienen los poetas. *Bis denis*, veinte.

*Europâ*, porque Troja está situada en la Asia, de donde salió: la Italia en la Europa, de donde fue echado á Africa.

*Jovis ales*, el águila, que fugen los poetas que llevaba los rayos á Júpiter, porque en tiempo de tempestad se remonta sobre las nubes,



Turbabat cælo: nunc terras ordine longo  
 Aut capere, aut captas jam despectare videntur.  
 Ut reduces illi ludunt stridentibus alis,  
 Et cætu cinxere polum, cantusque dedere;  
 Haud aliter puppesque tuæ, pubesque tuorum  
 Aut portum tenet, aut pleno subit ostia velo.  
 Perge modò, et quâ te ducit via, dirige gressum. »  
 Dixit; et avertens rosâ cervice refulsit,  
 Ambrosiæque comæ divinum vertice odorem  
 Spiravere: pedes vestis defluxit ad imos,  
 Et vera incessu patuit dea. Ille, ubi matrem  
 Agnovit, tali fugientem est voce secutus:  
 « Quid natum toties, crudelis tu quoque, falsis  
 Ludis imaginibus? cur dextrâ jungere dextram  
 Non datur, ac veras audire et reddere voces? »  
 Talibus incusat, gressumque ad mœnia tendit.  
 At Venus obscuro gradientes aere sepsit,  
 Et multo nebulae circum dea fudit amictu,  
 Cernere ne quis eos, neu quis contingere posset  
 Molirive moram, aut veniendi poscere causas.  
 Ipsa Paphum sublimis abit, sedesque revisit  
 Læta suas: ubi templum illi, centumque Sabæo  
 Ture calent aræ, scrtisque recentibus halant.  
 Corripuere viam interea, quâ semita monstrat:  
 Jamque ascendebant collem, qui plurimus urbi  
 Imminet, adversasque aspectat desuper arces.  
 Miratur molem Eocæ, magalia quondam:  
 Miratur portas, strepitumque, et strata viarum.  
 Instant ardentes Tyrii: pars ducere muros,

*Turbabat cælo*, perseguía, daba caza estando el cielo sereno. *Avertens*, al volver la espalda brilló su rosado cuello. *Ambrosiæ divinum*, la celestial fragancia de la ambrosía. *Vestis defluxit*, desprendió el ropaje hasta los pies. *Incessu*, en el modo de andar majestuoso. *Falsis*, con vanas apariencias. *Multo*, de una densa nube. *Molirive*, ó detenerlos en su partida. *Halant*, suple odorem, exhalan el olor suavísimo de las flores recién cortadas. *Qui plurimus*, que por su mucha elevación domina la ciudad. *Miratur*, extraña Eneas las suntuosas fábricas que antes eran majadas de pastores. *Strata*, el empedrado de las calles...

*Paphum*, Pafos, ciudad de Chipre dedicada á Venus.

*Sabæo*, con incienso de Saba,

pueblo de la Arabia Feliz, donde el incienso es exquisito.

Molirique arcem, et manibus subvolvere saxa:  
 Pars optare locum tecto, et concludere sulco.  
 Jura magistratusque legunt, sanclumque senatum.  
 Hic portus alii effodiunt: hic alta theatris  
 Fundamenta locant alii, immanesque columnas  
 Rupibus excidunt, scenis decora alta futuris.  
 Qualis apes æstate novâ per florea rura  
 Exercet sub sole labor, cum gentis adultos  
 Educunt fœtus, aut cum liquentia mella  
 Stipant, et dulci distendunt neclare cellas:  
 Aut onera accipiunt venientum, aut agmine facto  
 Ignavam, fucos, pecus a præsepibus arcent;  
 Fervet opus, redolentque thymo fragrantia mella.  
 « O fortunati, quorum jam mœnia surgunt! »  
 Eneas ait, et fastigia suspicit urbis.  
 Infert se septus nebula (mirabile dictu)  
 Per medios, miscetque viris; neque cernitur ulli.  
 Lucus in urbe fuit mediâ, lætissimus umbræ,  
 Quò primum jactati undis et turbine Pœni  
 Effodere loco signum, quod regia Juno  
 Monstrarat, caput acris equi: sic nam fore bello  
 Egregiam, et facilem victu per sæcula gentem.  
 Hic templum Junoni ingens Sidonia Dido  
 Condebat, donis opulentum et numine divæ:  
 Erea cui gradibus surgebant limina, nexaque  
 Ere trabes; foribus cardo stridebat abenis.  
 Hoc primum in luco nova res oblata timorem

*Pars aptare*, otros elegían lugar para levantar casa. *Jura magistratusque*, delinean los edificios de la audiencia, y eligen magistrados. *Scenis*, para que sirvan de adorno en los futuros teatros. *Æstate*, en la primavera. *Exercet sub*, hacen su labor al sol. *Cum gentis*, cuando sacan enjambres ya crecidos. *Liquentia*, fabrican la miel. *Neclare*, del dulce néctar (de miel). *A præsepibus*, echan fuera de la colmena. *Et fastigia*, y avista las torres de la ciudad. *Miscetque*, mézclase con las gentes. *Lætissimus*, amenísimo. *Numine divæ*, por la presencia ó protección de la diosa. *Erea cui*, adonde se subía por una escalero entre pilares de bronce, y este mismo afianzaba las trabazones de las vigas: el quicio que sufrían las puertas bronceadas hacia gran ruido cuando se volvían...

*Facilem*, sería de una fertilidad maravillosa, cuando *victu* es de victo. Que florecería por sus victo-

rias: que sería gloriosa por sus conquistas, y entonces *victu* se deriva de *vincto*, supino activo.



Lenit : hic primùm Æneas sperare salutem  
 Ausus, et allicti melius confidere rebus,  
 Namque, sub ingenti lustrat dum singula templo,  
 Reginam opperiens, dum quæ fortuna sit urbi,  
 Artificumque manus inter se, operumque laborem  
 Miratur, videt Iliacas ex ordine pugnas,  
 453  
 Bellaque jam famâ totum vulgata per orbem,  
 Atridas, Priamumque, et sævum ambobus Achillem.  
 Constitit, et lacrymans: « Quis jam locus, inquit, Achate,  
 Quæ regio in terris nostris non plena laboris?  
 460  
 En Priamus: sunt hic etiam sua præmia laudi;  
 Sunt lacrymarum rerum, et mentem mortalia tangunt:  
 Solve metus: feret hæc aliquam tibi funa salutem. »  
 Sic ait, atque animum pieturâ passit inani,  
 Multa gemens, largoque humectat lumine vultum.  
 465  
 Namque videbat uti bellantes Pergama circum  
 Hæc fugerent Graii, premeret Trojana juventus:  
 Hæc Phryges, instaret curra cristatus Achilles:  
 Næc procul hinc Rhesi niveis tentoria velis  
 Agnoscit lacrymans, primo quæ præfata somno  
 470  
 Tydides multâ vastabat cæde eruentis,

*Salutem*, mejor fortuna. *Rebus*, en tan lamentable situacion. *Quæ fortuna*, se admira de la rara fortuna que le ha cabido á Cartago. *Artificumque*, de la habilidad de los artifices que trabajan á posita. *Videt Iliacas*, repara en unas pinturas que representaban por su orden todos los combates de Troya. *Sævum*, cruel para entrambos. *En Priamus*, ve aquí la imagen de Priamo. *Sunt lacryma*, no falta algun piadoso á quien den pena las desgracias. *Et mentem*, y los infortunios mueven á compasion. *Aliquam*, algun consuelo. *Animum*, recrea su ánimo en la vaná pintura. *Largoque*, y un mar de llanto bañaba; ó corria por su rostro un rio copioso de lágrimas. *Phryges*, Troyanos. *Cristatus*, muy bizarro con su plumaje. *Rhesi*, del monarca Reso...

*Atridas*, ve á los hijos de Atreo, Agamenon y Menelao.

*Sævum*, dice esto de Priamo por haber quitado la vida á su hijo Hector: y de Agamenon por haberlo robado Hipodamia su esclava.

*Rhesi*, porque Reso, rey de Tracia, fue el socorro de Troya. Le mataron Andróides y Ulises, y le quitaron sus caballos la misma noche que llegó,

los cuales había respondido el oráculo de Delfos, que si llegaban á gustar los pastos de Troya y á beber las aguas del Xanto, Troya no sería tomada de los Griegos, y por eso dice mas abajo: *præquam pabula gustassent Trojæ, Xanthumque bibissent.*  
*Tydides*, Biomedes, hijo de Tideo.

Ardentesque avertit equos in castra, prius quàm  
 Pabula gustassent Trojæ, Xanthumque bibissent.  
 Parte aliâ fugiens amissis Troilus armis,  
 475  
 Infelix puer, atque impar congressus Achilli,  
 Fertur equis, curruque hæret resupinus inani,  
 Lora tenens tamen: huic cervixque comæque trahuntur  
 Per terram, et versâ pulvis inscribitur hastâ.  
 Interea ad templum non æquæ Palladis ibant  
 Crinibus Iliades passis, peplumque ferebant  
 480  
 Suppliciter tristes, et tunsæ pectora palmis.  
 Diva solo fixos oculos aversa tenebat.  
 Ter circum Iliacos raptaverat Hectora muros,  
 Exanimumque auro corpus vendebat Achilles.  
 485  
 Tum verò ingentem gemitum dat pectore ab imo,  
 Ut spolia, ut currus, utque ipsum corpus amici,  
 Tendentemque manus Priamum conspexit inermes.  
 Se quoque principibus permixtum agnovit Achivis,  
 Eoasque acies, et nigri Memmonis arma.  
 490  
 Ducit Amazonidum lunatis agmina peltis  
 Penthesilea furens, mediisque in millibus ardet,  
 Aurea subnectens exsertæ cingula mammæ,  
 Bellatrix, audetque viris concurrere virgo.  
 Hæc dum Dardanio Æneæ miranda videntur,  
 495  
 Dum stupet, obtutuque hæret defixus in uno;

*Infelix*, jóven desgraciado. *Impar*, inferior en fuerzas para trabar batalla con Aquiles. *Non æquæ*, que no estaba de su parte. *Crinibus*, tendido el cabello. *Peplum*, un rico manto. *Diva*, Palas. *Aversa*, vuelto el rostro. *Auro vendebat*, vendia su cadáver á peso de oro. *Eoasque*, el escuadron de tropas orientales. *Nigri*, las lujetas del negro Memmon. *Lunatis*, con escudos redondos: con broqueles á modo de media luna. *Exsertæ*, del pecho desnuado. *Obtutuque*, y permanece fijo sin apartar la vista de aquel objeto...

*Xanthum*, Xanto, rio de la Troade.

*Troilus*, Troilo, hijo de Priamo y Ecuba.

*Hastâ*, la lanza de Aquiles, que le atravesó el pecho de parte á parte.

*Peplum*, vestido magnífico propio de diosas, en especial de Minerva y

de Juno.

*Vendebat*, véase en el índice Hector.

*Memmonis*, este fué á socorrer á los Troyanos con muchas tropas de la India y Etiopia, donde reinaba. Aun por eso se le da aquí el renombre de *nigri* por el color. Así dice Javenal: *Muro obscurior Indus-*



Regina ad templum, formâ pulcherrima, Dido  
 Incessit, magnâ juvenum stipante catervâ.  
 Qualis in Eurotæ ripis, aut per juga Cynthi  
 Exercet Diana choros, quam mille secutæ  
 Hinc atque hinc glomerantur Oreades, illa pharetram 500  
 Fert humero, gradionsque deas supereminet omnes:  
 Latonæ tacitum pertentant gaudia pectus.  
 Talis erat Dido, talem se læta ferebat  
 Per medios, instans operi regnisque futuris.  
 Tum foribus divæ, mediâ testudine templi, 505  
 Sopla armis, solitoque altè subnixâ resedit:  
 Jura dabat legesque viris; operumque laborem  
 Partibus æquabat justis, aut sorte trahebat.  
 Cùm subito Eneas concursu accedere magno  
 Anthea, Sergestumque videt, fortemque Cloanthum, 510  
 Teucrorumque alios, ater quos æquore turbo  
 Dispulserat, penitusque alias advexerat oras.  
 Obstupuit simul ipse, simul percussus Achates  
 Lætiâque metuque, avidi conjungere dextras  
 Ardebant: sed res animos incognita turbat. 515  
 Dissimulant; et nube cavâ speculantur amicti,  
 Quæ fortuna viris; classom quo littore linquant;  
 Quid veniant: cunctis nam lecti navibus ibant,  
 Orantes veniam, et templum clamore petebant.

*In Eurotæ*, en las riberas del Eurota. *Choros*, danzas. *Oreades*, las ninfas. *Latonæ*, Latona siente en su alma un intenso y secreto gozo. *Foribus*, á las puertas del santuario. *Jura*, daba leyes y hacia justicia. *Partibus*, repartía en partes iguales el trabajo, ó echaba suerte. *Ater quos*, á los cuales una furiosa tempestad dispersó por el mar, arrojándolos después á otras costas muy remotas. *Lecti*, los mas expertos. *Orantes*, pidiendo los trataran con piedad...

*Eurotæ*, Eurota, río de Laconia, que bñá su metrópoli Esparta, célebre por la caza: hoy se llama *Vasiliporamos*.

*Cynthi*, Cinto, monte en la isla de Delos, donde nacieron Diana y Apolo.

*Latonæ*, esta fué madre de Apolo y de Diana, hija de Cedeo, uno de los gigantes de la tierra.

*Divæ*, en medio del templo había

un lugar separada donde estaba el simulacro del ídolo, y á este sitio llamaban los gentiles sagrario ó santuario; en latin *sacellum, adytum*.

*Testudine*, en medio de la bóveda del templo, que por estar fabricada en forma de concha de tortuga se llama en latin *testudo*.

*Veniam*, por *pacem*, vel *favorem*.

Postquam introgressi, et coram data copia fandi, 520  
 Maximus Ilioneus placido sic pectore cœpit:  
 « O Regina, novam cui condere Jupiter urbem,  
 Justitiâque dedit gentes frenare superbas,  
 Troës te miseri, ventis mar'â omnia vecti, 525  
 Oramus, prohibe infandos a navibus ignes:  
 Parce pic generi, et propius res adspice nostras.  
 Non nos aut ferro Libyços populare Penates  
 Venimus, aut raptas ad littora vertere prædas:  
 Non ea vis animo, nec tanta superbia victis.  
 Est locus, Hesperiam Graii cognomine dicunt, 530  
 Terra antiqua, potens armis atque ubere glebæ:  
 Ænotrii coluere viri: nunc fama, minores  
 Italiam dixisse, ducis de nomine, gentem.  
 Iluc cursus fuit.  
 Cùm subito assurgens fluctu nimbosus Orion 535  
 In vada cœca tulit; penitusque procacibus Austris,

*Et data*, y obtuvieron licencia para hablar. *Maximus*, Ilioneo, que era el principal entre ellos. *Oramus*, te suplicamos rendidamente. *Infandos*, que nos libres del indigno procedimiento de que sean abrasados nuestros buques. *Propius*, con mas clemencia. *Libyços*, las regiones de Cartago. *Ubere glebæ*, fertilidad de la tierra. *Cùm nimbosus*, cuando levantando de pronto una recia borrasca el tempestuoso Orion...

*Dare copiam*, dar facultad, permiso, licencia.

*Maria*, suple *per, circum*.

*Penates*, los poetas entienden muchas veces por *Penates* una nación ó provincia, ó una ciudad, ó una casa, por metonimia.

*Est locus*, entiende aqui Italia, ó inmediatamente la nombra. Italia tuvo varios nombres, según la diversidad de los tiempos. Llamose *Hesperia*, nombre que fué comun á Italia y á España, ó derivado de *Hespero*, hermano de Atlante, rey de la Mauritania, que primero fué señor de España y de aquí pasó á Italia, ó de *Hesperus*, lucero de la noche, y significa el ocaso. De aquí provino el que los Griegos, entre aquellas regiones que tienen al oca-

so, á Italia la llamaron *Hesperiam magnam*, y á España *Hesperiam minorem*, por caer á la parte occidental respecto de la Grecia.

*Ænotrii*, llamase tambien la Italia *Ænotria*, ó de *Enotro*, rey de los Sabinos, ó de *Enotro*, hijo de Licón, rey de Arcadia; ó por mejor decir del buen vino que produce el terreno, como la palabra griega de donde se deriva lo significa.

*Ductis*, con el nombre del caudillo que siguieron, que fué Italo, el cual vino primero en Sicilia; pero se debe advertir que todas estas historias son de los tiempos fabulosos.

*Orion*, es un signo celeste que mueve las tempestades.



Perque undas, superante salo, perque in via saxa  
 Dispulit: huc pauci vestris adnavimus oris.  
 Quod genus hoc hominum, quæve hunc tam barbara morem  
 Permittit patria? hospito prohibemur arenæ! 540  
 Bella cient, primaque vetant consistere terrâ.  
 Si genus humanum et mortalia tenuitis arma,  
 At sperate deos memores fandi atque nefandi.  
 Rex erat Æneas nobis, quò justior alter  
 Nec pietate fuit, nec bello major et armis. 545  
 Quem si fata virum servant, si vescitur aurâ  
 Ætherâ, neque adhuc crudelibus occubat umbris;  
 Non metus officio ne te certasse priorem  
 Pœniteat: sunt et Siculis regionibus urbes,  
 Armaque, Trojanoque a sanguine clarus Acestes;  
 550 Quassatam ventis liceat subducere classem,  
 Et silvis aptare trabes, et stringere remos.  
 Si datur Italiam, socius et rego recepto,  
 Tendere, ut Italiam læti Latiumque petamus;  
 Sin absumpta salus, et te, pater optime Teucrum,  
 555 Pontus habet Libya, nec spes jam restat Iuli;  
 At freta Sicantiæ saltem, sedesque paratas,  
 Unde huc advechi, regemque petamus Acestem.  
 Talibus Hionens. Cuncti simul ore fremebant  
 Dardanidas. 560  
 Tum breviter Dido, vultum demissa, profatur:  
 a Solveite corde metum, Teucri, secladite curas.  
 Res dura et regni novitas me talia cogunt  
 Moiri, et latè fines custode tueri.

*Superante*, venciendo nos el mar, arrebatándonos las olas. *Hospitio*, se nos prohíbe tomar puerto. *At sperate*, á lo menos tened respeto á los dioses que remuneran lo justo y lo injusto. *Si vescitur*, si respira el aliento vital. *Crudelibus*, y no ocupa el tenebroso reino de las cruels sombras (si no ha muerto). *Non metus*, bien seguros estamos de que no te pesará el haber sido la primera que nos franquea tantos beneficios. *Et silvis*, y cortar madera de los montes. *Stringere*, hacer remos. *Sin absumpta*, pero si falleció Eneas, que era toda nuestra confianza. *Cuncti simul*, y esto que decia, repetían entre sí con murmullo los demás troyanos. *Vultum*, con un semblante mesurado, con los ojos bajos. *Solveite corde*, deponed el miedo. *Res dura*, mi dura situación, y el no estar aún asentado mi reino. *Et latè*, y á guarnecer de tropa mis fronteras...

*Vescitur*, peritrasis poética. *Stringere*, es amputare, ó attenuare.

Quis genus Æneadum, quis Trojæ nesciat urbem,  
 Virtutesque, virosque, aut tanti incendia belli?  
 Non obtusa adeò gestamus pectora Pœni;  
 Nec tam aversus equos Tyriâ Sol jungit ab urbe.  
 Sen vos Hesperiam magnam, Saturniaque arva,  
 Sive Erycis fines regemque optatis Acestem;  
 570 Auxilio tutos dimittam, opibusque juvabo.  
 Vultis et his mecum pariter considerare regnis?  
 Urbem quam statuo vestra est: subducite naves:  
 Tròs Tyriusque mihi nullo discrimine agetur.  
 Atque utinam rex ipse, noto compulsus eodem,  
 575 Afforet Æneas! Equidem per littora certos  
 Dimittam, et Libyaë lostrare extrema jubebo,  
 Si quibus ejectus silvis, aut urbibus errat.»  
 His animum arrecti dictis, et fortis Achates,  
 Et pater Æneas, jamdudum erumpere nubem  
 580 Ardebant: prior Ænean compellat Achates:  
 «Nate deâ, quæ nunc animo sententia surgit?  
 Omnia tuta vides; classem, sociosque receptos.  
 Unus abest, medio in flucto quem vidimus ipsi  
 585 Submersum: dictis respondent cetera matris.»  
 Vix ea fatus erat, cum circumfusa repente  
 Scindit se nubes, et in æthera purgat apertum.  
 Restitit Æneas, clarâque in luce refulsit,  
 Os humerosque deo similis: namque ipsa decoram  
 590 Cæsarium nato genitrix, lumenque juventæ  
 Purpureum et lætos oculis afflarat honores:

*Non obtusa*, no tenemos los Cartagineses tan embotados los corazones, ni el sol unece sus caballos tan lejos de la ciudad de Cartago, esto es, no, no son los corazones cartagineses de ideas tan rudas y bárbaras. *Erycis*, los términos del monte Erix. *Subducite*, sacad á las playas vuestros buques. *Certos*, personas de mi satisfacción. *Et Libya*, y daré órden que exploren el continente hasta los confines de la Africa. *Unus abest*, uno falta (que es Orontes). *Et in æthera*, y se resuelve en aire puro. *Os humerosque*, semejándose á un dios en la hermosura de su rostro, en el talle y estatura. *Afflarat*, había infundido en la cabellera de su hijo una hermosura celestial, y el esplendor y lozania de la mocedad, y en sus ojos alegría y viveza...

*Erycis*, monte de Sicilia que se llamó Erix por estar sepultado allí Erix, rey de Sicilia: hoy se llama monte de San Julian.

*Urbem quam*, ordénese así: *quam urbem statuo, ea est urbs vestra.*

*Unus*, véase el verso 117.



Quale manus addunt ebori decus, aut ubi flavo  
Argentum, Pariusve lapis circumdatur auro.

Tum sic reginam alloquitur, cunctisque repente  
Improvvisus ait: « Coram, quem quaritis, adsum  
Troius Æneas, Libycis creptus ab undis.

O sola infandos Trojæ miserata labores,  
Quæ nos, reliquias Danaum, terræque marisque  
Omnibus exhaustos jam casibus, omnium egenos,  
Urbe, domo, socias: grates persolvere dignas  
Non opis est nostræ, Dido, nec quidquid ubique est

Genis Dardaniæ, magnum quæ sparsa per orbem.  
Di tibi, si qua pios respectant numina, si quid  
Usquam justitiæ est, et mens sibi conscia recti,  
Præmia digna ferant. Quæ te tam læta tulerunt  
Sæcula? qui tanti talem genere parentes?

In freta dum fluvii current, dum montibus umbra  
Lustrabunt convexa, polus dum sidera pascet;  
Semper honos, nomenque tuum, laudesque manebunt,  
Quæ me cumque vocant terræ. » Sic fatus, amicum

hionæ petit dextrâ, lavæque Serestum:  
Post alios, fortemque Gyan, fortemque Cloanthum.

Obstupuit primò aspectu Sidonia Dido,  
Casu deinde viri tanto; et sic ore locuta est:  
« Quis te, nate deâ, per tanta pericula casus  
Insequitur? quæ vis immanibus applicat oris?  
Tunc ille Æneas, quem Dardanio Anchisæ

*Manus*, una diestra mano. *Circumdatur*, se engasta. *Pariusve*, ó el mármol blanco de la isla de Paros, ó pórvido de Paros. *Non opis*, no nos es fácil. *Nec quidquid*, ni á cuantos Troyanos vagan desterrados por todo el orbe. *In freta*, mientras los rios desagüen en el mar; mientras las sombras cubran las laderas de los montes; mientras las estrellas del cielo tuvieren luz, *otros*, entretanto que los astros se alimenten de los rocios del cielo. *Casu deinde*, y después viendo un caso tan peregrino de un tan grande héroe...

*Manus*, se toma aquí por el arte y trabajo.

*Parius*, isla situada en el mar Egeo.

*Convexa*, por *caecumina*; *lustrabunt*, por *circumbunt*.

*Polus*, los antiguos creyeron que el sol y demás astros, por ser de

materia ignea y por lo tanto voraz, se alimentaban con los vapores de las aguas exhaladas al cielo.

*Dardanio*, aquí hay dialecto, porque la ó de Dardanio no se absume. *Anchises* fué hijo de Capis, nieto de Asaraco, de la estirpe de los reyes trojanos.

A. ma Venus Phrygii genuit Simoëntis ad undam?

Atque equidem Teucrum memini Sidona venire,  
Fimibus expulsam patriis, nova regna petentem,

Auxilio Beli: genitor tum Belus opimam  
Vastabat Cyprum, et victor dititione tenebat.  
Tempore jam ex illo casus mihi cognitus urbis  
Trojanæ, nomenque tuum, regesque Pelasgi.

Ipsæ hostis Teucros insigni laude ferebat,  
Seque ortum antiquâ Teucrorum a stirpe volebat.  
Quare agite o tectis, juvenes succedite nostris.

Me quoque per multos similis fortuna labores  
Jactatam hac demum voluit consistere terrâ.

Non ignara mali, miseris succurrere disco. »  
Sic memorat: simul Ænean in regia ducit

Tecta: simul divum templis indicit honorem.  
Nec minus interea sociis ad littora mittit

Viginti tauros, magnorum horrentia centum  
Terga suum, pingues centum cum matribus agnos,  
Munera lætitiæque dei.

At domus interior regali splendida luxu  
Instruitur, mediisque parant convivium tectis.

Arte laboratæ vestes, ostroque superbo:  
Ingens argentum mensis cælatæque in auro

Fortia facta patrum, series longissima rerum,  
Per tot ducta viros antiquæ ab origine gentis.

Æneas (neque enim patrius consistere mentem

*Teucrorum*, y se jactaba que descendia de la real estirpe de los antiguos Troyanos. *Divum*, mandaba hacer sacrificios á los dioses en sus templos. *Munera*, vino, la alegría de los convites. *Arte laboratæ*, alfombras y tapices de admirable labor, y bordados con rica grana. *Ingens*, cargaban las mesas de infinita plata, y en los vasos de oro se venian cineclados los sucesos heroicos de sus mayores (de los reyes de Tiro sus progenitores). *Series*, historia larguísima. *Ducta*, continuada.

*Teucrum*, Teucro, hijo de Telamón, rey de Salamina, al que habiendo desterrado su propio padre, y desembarcando en Chipre, fundó allí á Salamina con el socorro y ayuda de Belo.

*Reges Pelasgi*, reyes de Grecia; propiamente de Tesalia, pero esta

se toma aquí por toda la Grecia.

*Stirpe*, porque Hesione, hermana de Priamo, rey de Troya, fué madre de este Teucro.

*Dei*, por Baco: por eso dice más abajo, v. 754: *Adsit lætitiæ Bacchus dator*.



Passus amor) rapidum ad naves praeiicit Achatem,  
 Ascanio ferat haec, ipsumque ad mœnia ducat. 646  
 Omnis in Ascanio cari stat cura parentis.  
 Mœra præterea, Iliacis erepta ruinis,  
 Ferrè jubet; pallam signis auroque rigentem,  
 Et circumtextum croceo velamen acantho,  
 Ornatus Argivæ Helenæ, quos illa Mycenis, 650  
 Pergama cum peteret, inconcessosque hymenæos,  
 Extulerat, matris Lædæ mirabile donum.  
 Præterea sceptrum, Iliæ quod gesserat olim  
 Maxima natarum Priami, colloque monile  
 Baccatum, et duplicem gemmis auroque coronam. 653  
 Hæc celerans, iter ad naves tendebat Achates.  
 At Cytherea novâs artes, nova pectore versat  
 Consilia, ut, faciem mutatos et ora, Cupido  
 Pro dulci Ascanio veniat, donisque furentem  
 Incendat reginam, atque ossibus implicet ignem. 660  
 Quippe donam timet ambiguum, Tyriosque bilingues;  
 Urit atrox Juno, et sub noctem cara recursat.  
 Ergo his aligerum dictis affatur Amorem:  
 « Nate, meæ vires, mea magna potentia, solus,  
 Nate, patris summi qui tela Typhœa tenuis, 665  
 Ad te confugio, et supplex tua numina posco.  
 Frater ut Æneas pelago laus omnia circum  
 Littora jactetur, odiis Junonis iniquæ,  
 Nota tibi: et nostro doluisti saepe dolore.  
 Hunc Phœnissa tenet Dido, blandisque moratur 670  
 Vocibus; et vereor, quò se Junonia vertant

*Pallam*, vestidura talar, toda recamada de figuras de oro. *Vela-*  
*men*, manto. *Ornatus*, galas. *Inconcessosque*, á celebrar su ilícito  
 casamiento. *Colloque*, y un collar de perlas. *Duplicem*, una co-  
 rona con un cerco de oro graneado, y otro de piedras de gran pre-  
 cio. *Quippe*, porque teme este hospedaje falso y peligroso, y el  
 carácter falaz y doble de los Tirios. *Tua numina*, busco acogida  
 en tu favor. *Blandis*, con tiernas caricias. *Quò se*, mas temo que  
 fin alienta el pecho de Juno para el dicho hospedaje...

*Mycenis*, Micenas, donde reinó  
 Menelao, marido de Helena.  
*Pergama*, Troya.  
*Hymenæos*, Himeneo, dios de las  
 bodas.  
*Cupido*, dios del amor.

*Syrios*, alude á las dos lenguas de  
 que usaban los Cartagineses, la fe-  
 nicia y africana, ó denota la per-  
 fidia y deslealtad familiar á ésta na-  
 cion, por lo cual quedó por pro-  
 verbio: *fides punica*.

Hospitia: haud tanto cessabit cardine rerum.  
 Quocirca capere ante dolis, et cingere flammâ  
 Reginam mœditor, ne quo se numine mutet;  
 Sed magno Æneæ tecum teneatur amore. 675  
 Quâ facere id possis, nostram nunc accipe mentem:  
 Regius accitu cari genitoris ad urbem  
 Sidoniam puer ire parat, mea maxima cura,  
 Dona ferens, pelago et flammis restantia Trojæ.  
 Hanc ego sopitum somno, super alta Cythera,  
 Aut super Idalium sacratâ sede recondam; 680  
 Ne quâ scire dolos, mediûsve occurrere possit.  
 Tu faciem illius noctem non amplius unam  
 Falle dolo, et notos pueri puer indue vultus;  
 Ut, cum te gremio accipiet lætissima Dido,  
 Regales inter mensas, laticemque Lyæum,  
 Cum dabit amplexus atque oscula dulcia figet,  
 Occultum inspires ignem, fallasque venæno. »  
 Parè Amor dictis cara genitricis, et alas  
 Exiit, et gressu gaudens incedit Iuli. 690  
 At Venus Ascanio placidam per membra quietem  
 Irrigat, et fotum gremio dea tollit in altos  
 Idaliæ lucos: ubi mollis amaracis illum  
 Floribus et dulci adspirans complectitur umbrâ.  
 Jamque ibat dicto parens, et dona Cupido 695  
 Regia portabat Tyriis, duce lætus Achate.  
 Cum venit, aulæis jam se regina superbis  
 Auræ composuit spondâ, mediamque locavit.  
 Jam pater Æneas, et jam Trojana juvenus  
 Conveniunt, stratoque super discumbitur œstro. 700  
 Dant famuli manibus lymphas, Cereremque canistris

*Haud tanto*, no perderá ocasion tan favorable para vengarse. *Cin-*  
*gere*, sitiarla por amor. *Sed magno*, y ame á Æneas con tal esme-  
 ro, que su amor y el mio parezcan uno solo. *Nostram mentem*,  
 oye pues de qué modo he discurrido puedes ejecutar. *Regius puer*,  
 el principe real. *Laticemque*, y entre los vasos de vino. *Mollis*,  
 el oloroso almoradux ó mejorana. *Aulæis*, con tapetes riquisimos.  
*Spondâ*, en almohadas recamadas de oro. *Mediam*, ocupó el asien-  
 to del medio. *Strato*, sobre coberturas de grana. *Famuli*, maes-  
 tresalaz, pajes...

*Idalium*, bosque Idalio en Chi-  
 pre.  
*Auræ*, es voz disilaba.  
*Mediam*, se sentó entre Æneas y

Ascanio. Este asiento era el princi-  
 pal entre los Africanos, y se le de-  
 bía por ser reina y mujer.



Expediunt, tonsisque ferunt mantilia villis.  
 Quinquaginta intus famulae, quibus ordine longo  
 Cura penum struere, et flammis adolere Penates.  
 Centum aliae, totidemque pares aetate ministri,  
 Qui dapibus mensas onerent, et pocula ponant.  
 Necnon et Tyrii per limina laeta frequentes  
 Convenerunt, toris jussi discumbere pictis.  
 Mirantur dona Aeneae, mirantur lulum,  
 Flagrantesque dei vultus, simulataque verba;  
 Pallamque, et pictum croceo velamen acantho.  
 Praecipue infelix, pesti devota futurae,  
 Expleri mentem nequit, ardescitque tuendo  
 Phoenissa, et puero pariter donisque movetur.  
 Ille, ubi complexu Aeneae colloque pependit,  
 Et magnam falsi implevit genitoris amorem,  
 Reginam petit: hanc oculis, hanc pectore toto  
 Haeret, et interdum gremio fovet, inscia Dido  
 Insidat quantus miseræ deus: at memor illo  
 Matris Acidaliae, paulatim abolere Sychæum  
 Incipit, et vivo tentat praevertere amore  
 Jampridem resides animos, desuetaque corda.  
 Postquam prima quies epulis mensaque remotæ,  
 Crateras magnos statuunt, et vina coronant.

*Tonsisque*, manteles muy finos. *Penum struere*, guisar la comida o cuidar de la despensa y provisiones. *Flammis*, ofrecer incienso a sus dioses domésticos. *Onerent*, cubran las mesas. *Ponant pocula*, sirvan los vasos. *Toris pictis*, en alfombras de colores. *Pictum*, guarnecido. *Croceo*, pajizo. *Pesti*, destruccion, desolacion. *Phanissa*, Dido. *Gremio*, le aprieta estrechamente entre sus brazos. *Abolere*, a desterrar de la reina la memoria de Siqueo. *Prima quies*, habiendo concluido los manjares. *Coronant vina*, los llenan hasta arriba...

*Toris*, dos modos tenían los Romanos y antiguos de sentarse a la mesa, ó en sillas, ó en camas.

*Matris*, de su madre Acidalia, de Venus, llamada con este nombre de una fuente de Beocia dedicada a esta diosa y a las tres Gracias, que algunos dicen son sus hijas.

*Epulis*, los Romanos dividían sus banquetes en primeras y segundas

mesas. En la primera servían las viandas: en la segunda las frutas, los licores, dulces, etc., y entre una y otra bailaban, cantaban y se divertían, y entretanto los convidados dejaban de comer; y esto es *quies prima*. No es de extrañar que sus mesas durasen hasta el amanecer, viendo sus usos y costumbres.

*Coronant*, otros los adornan de

Fit strepitus tectis, vocemque per ampla volutant  
 Atria: dependent lychni laquearibus aureis  
 Incensi, et noctem flammis funalia vincunt.  
 Hic regina gravem gemmis auroque poposcit,  
 Implevitque mero pateram; quam Belus, et omnes  
 A Belo soliti. Tum facta silentia tectis:  
 «Juppiter (hospitibus nam te dare jura loquantur),  
 Hunc lætum Tyriisque diem Trojæque profectis  
 Esse velis, nostrosque hujus meminisse minores.  
 Adsit lætitiæ Bacchus dator, et bona Juno.  
 Et vos, o cœtum, Tyrii, celebrate faventes.»  
 Dixit, et in mensam laticum libavit honorem,  
 Primaque, libato, summo tenus attigit ore.  
 Tum Bitiæ dedit increpitans: ille impiger hausit  
 Spumantem pateram, et pleno se prohibuit auro.  
 Post alii proceres: citharâ crinitus Iopas  
 Personat auratâ, docuit quæ maximus Atlas.  
 Hic canit errantem Lunam, Solisque labores;  
 Unde hominum gentes, et pecudes; unde imber et ignes;  
 Arcturum, pluviasque Hyadas, geminosque Triones;  
 Quid tantum Oceano properent se tingere soles

*Lychni*, arañas. *Funalia*, hachas. *Et omnes*, y todos los descendientes de Belo. *Gravem gemmis*, esmaltado de mil piedras preciosas, y fabricado de oro. *Minores*, los venideros. *Libavit*, vertió sobre la mesa. *Honorem*, la flor de los licores (el vino). *Summo*, lo llegó a los labios. *Bitiæ*, lo alargó a Bitias. *Increpitans*, provocándole a que bebiera. *Pleno*, se echó a pechos toda la taza, la agotó. *Iopas-crinitus*, Jopas suelto el cabello. *Errantem*, el curso vario de la luna. *Labores*, los eclipses. *Ignes*, los rayos. *Quid tantum*, por qué son tan cortos los días del invierno...

coronas de flores, porque las dos excepciones tiene *coronant*.

*Belo*, este Belo no es padre de Dido, sino otro mas antiguo que él.

*Juppiter*, Júpiter se llamó hospital por ser protector y defensor de los huéspedes.

*Bitiæ*, sacerdote de Venus; otros, persona principal del senado. Livio dice que era prefecto de la caballería.

*Arcturum*, los tañedores de citara tenían suelto el cabello, imitando a

Apolo su presidio.

*Arcturum*, el Arturo, estrella de la primera magnitud en la cola de la Osa mayor, en el signo Bootes. *Hyadas*, las Híadas lluviosas, siete estrellas fijas en la cabeza del Toro, comunmente se llaman las siete cabrillas. *Geminosque Triones*, los dos Triones, las dos Osas, Hélix y Cinosura, que vulgarmente llaman Carro.

*Soles*, por días.



Hiberni, vel quæ tardis mora noctibus obstet.  
 Ingeminant plausu Tyrii, Troesque sequuntur.  
 Neenon et vario noctem sermone traherat  
 Infelix Dido, longumque bibebat amorem,  
 Multa super Priamò rógilans, super Hectore multa : 750  
 Nunc, quibus Aurora venisset filius armis;  
 Nunc, quales Diomedis equi; nunc, quantus Achilles.  
 « Imò age, et a primâ, dic, hospes, origine nobis  
 Insidias, inquit, Danaùm, casusque tuorum,  
 Erroresque tuos; nam te jam septima portat 755  
 Omnibus errantem terris, et fluctibus æstas. »

*Vel quæ tardis, ó por qué razon son tan largas las noches. Septima portat, porque ya hace siete años que andas perdido por mares y tierras.*

*Tardis mora, perfrasis.*

*Diomedis equi* los caballos de

Diomedes, ó que Diomedes cogió +

Rezo. *Fid. not. in. v. 475.*

## ÆNEIDOS

### LIBER SEXTUS.

#### ARGUMENTO.

Eneas arriba al puerto de Cumas, consulta á la Sibila Deifobe, la que vaticina todo lo que debe sucederle en Italia. Despues de haber celebrado los funerales de Miseno, su trompeta, va á buscar segun el órden de la Sibila á un grande bosque el ramo de oro, sin el cual le hubiera sido imposible bajar á los infiernos. Habiéndolo encontrado, le conduce la Sibila por la embocadura del lago Averno á los infiernos. Encuentra todos los monstruos que están á la entrada de esta espantosa morada. En la ribera de la laguna Estigia, entre las sombras que se presentan en tropa suplicando á Caronte que las reciba en su barca, conoce á Oronte y á su piloto Palinuro. El héroe, acompañado de la Sibila en la barca, á favor del ramo de oro, atraviesa el río; y habiendo adormecido al Can Cerbero con una torta soporifera, corre los diferentes lugares del imperio de las sombras. Entre la variedad de estas sombras ve Eneas á la desgraciada Dido; acercase, y la habla para justificarse de su partida de Cartago; pero ella se retira sin responderle una palabra. Conoce tambien á Deifobe, hijo de Priamo. Pasa despues al Tártaro, morada de las sombras de los grandes reos: nombrale la Sibila los mas célebres, y le pinta los diversos tormentos que padecen. Cuelga el ramo de oro en la puerta del palacio de Proserpina. De allí pasan á los campos Eliseos, habitacion de las almas bienaventuradas. Museo los conduce adonde estaba Anquises. Este conoce á su hijo; le explica los principios mas sublimes de la filosofía, conforme á la doctrina de Platon y de Pitágoras; le habla de su gloriosa posteridad, y le nombra los héroes de la república, y sobre todo á Julio César, Augusto y Marcelo, hijo de Octavia, hermana de este emperador. Sale en fin Eneas de los infiernos por la puerta de márfil, y va á unirse con su escuadra, que estaba en ancla en la rada de Cumas. Hácese á la vela, y llega en fin á Caieta, ciudad y puerto de Lacio.



Hiberni, vel quæ tardis mora noctibus obstet.  
 Ingeminant plausu Tyrii, Troesque sequuntur.  
 Neenon et vario noctem sermone traherat  
 Infelix Dido, longumque bibebat amorem,  
 Multa super Priamò rógilans, super Hectore multa : 750  
 Nunc, quibus Aurora venisset filius armis;  
 Nunc, quales Diomedis equi; nunc, quantus Achilles.  
 « Imò age, et a primâ, dic, hospes, origine nobis  
 Insidias, inquit, Danaùm, casusque tuorum,  
 Erroresque tuos; nam te jam septima portat 755  
 Omnibus errantem terris, et fluctibus æstas. »

*Vel quæ tardis, ó por qué razon son tan largas las noches. Septima portat, porque ya hace siete años que andas perdido por mares y tierras.*

*Tardis mora, perfrasis.*

*Diomedis equi* los caballos de

Diomedes, ó que Diomedes cogió +

Rezo. *Fid. not. in. v. 475.*

## ÆNEIDOS

### LIBER SEXTUS.

#### ARGUMENTO.

Eneas arriba al puerto de Cumas, consulta á la Sibila Deifobe, la que vaticina todo lo que debe sucederle en Italia. Despues de haber celebrado los funerales de Miseno, su trompeta, va á buscar segun el órden de la Sibila á un grande bosque el ramo de oro, sin el cual le hubiera sido imposible bajar á los infiernos. Habiéndolo encontrado, le conduce la Sibila por la embocadura del lago Averno á los infiernos. Encuentra todos los monstruos que están á la entrada de esta espantosa morada. En la ribera de la laguna Estigia, entre las sombras que se presentan en tropa suplicando á Caronte que las reciba en su barca, conoce á Oronte y á su piloto Palinuro. El héroe, acompañado de la Sibila en la barca, á favor del ramo de oro, atraviesa el río; y habiendo adormecido al Can Cerbero con una torta soporifera, corre los diferentes lugares del imperio de las sombras. Entre la variedad de estas sombras ve Eneas á la desgraciada Dido; acercase, y la habla para justificarse de su partida de Cartago; pero ella se retira sin responderle una palabra. Conoce tambien á Deifobe, hijo de Priamo. Pasa despues al Tártaro, morada de las sombras de los grandes reos: nombrale la Sibila los mas célebres, y le pinta los diversos tormentos que padecen. Cuelga el ramo de oro en la puerta del palacio de Proserpina. De allí pasan á los campos Eliseos, habitacion de las almas bienaventuradas. Museo los conduce adonde estaba Anquises. Este conoce á su hijo; le explica los principios mas sublimes de la filosofia, conforme á la doctrina de Platon y de Pitágoras; le habla de su gloriosa posteridad, y le nombra los héroes de la república, y sobre todo á Julio César, Augusto y Marcelo, hijo de Octavia, hermana de este emperador. Sale en fin Eneas de los infiernos por la puerta de márfil, y va á unirse con su escuadra, que estaba en ancla en la rada de Cumas. Hácese á la vela, y llega en fin á Caieta, ciudad y puerto de Lacio.



Sic fatur laerymans, classique immittit habenas,  
 Et tandem Euboicis Cumarum adlabitur oris.  
 Obvertunt pelago proras. tum dente tenaci  
 Anchora fundabat naves, et littora curvae  
 Prætexunt puppes; juvenum manus emicat ardens  
 Littus in Hesperium: quærit pars semina flammæ  
 Abstrusa in venis silicis; pars densa ferarum  
 Tecta rapit, silvas; inventaque flumina monstrat.  
 At pius Æneas arces, quibus altus Apollo  
 Præsidet, horrendæque procul secreta Sibyllæ,  
 Antrum immane, petit; magnam cui mentem, animumque  
 Delius inspirat vates, aperitque futura.

Jam subeunt Trivia lucos atque aurea tecta.

Dædalus (ut fama est) fugiens Minoia regna,  
 Præpelibus pennis ausos se credere celo,  
 Insuetum per iter gelidas enavit ad Arcetos,  
 Chalcidicæque levis tandem super astitit arce.  
 Redditus his primum terris, tibi, Phœbe, sacravit  
 Remigium alarum, posuitque immania templa.  
 In foribus lethum Androgeo: tum pendere pœnas

INTERP. *Euboicis Cumarum*, á las costas Eubóicas de Cumas. *Obvertunt pelago*, revuelven hácia el mar las proas: echan despues anclas, que con sus fuertes dientes las amarren y tengan en seguro, y sus popas corvas bordan ó cubren toda la costa. *Emicat*, salta á tierra. *Ardens*, gozoso. *Densa tecta*, corta leña de los montes, secreto albergue de fieras. *Horrenda*, venerable. *Trivia lucos*, entra en el bosque de Diana. *Minoia regna*, de Minos (rey de Creta ó Candia). *Enavit ad Arcetos*, voló hácia las frias Osas. *Chalcidicæque arce*, sobre el alcázar de Cumas. *In foribus lethum*, en las puertas de el esculpió la muerte de Androgeo...

NOTAS. *Euboicis*, la Eubea es una isla del mar Mediterráneo, hoy Negroponto. Los fundadores de Cumas eran naturales de Calcides. De aquí es que *Cuma* unas veces se toma por la Eubea, *Euboicis oris vel rupibus*, otras por *Chalcides*, ciudad capital de Eubea, v. g. *Chalcidicæ arces*.

*Silvas*, los árboles de los bosques ó selvas, la leña de estas, las cuales selvas son moradas ocultas de las bestias fieras.

*Delius vates*, el dios Delio, Apolo fatídico, así llamado por haber nacido en esta isla.

*Trivia*, era adorada Diana en las encrucijadas.

*Arcetos*, quiere decir el selectrion, donde estaban situadas las regiones de Creta.

*Enavit*, toma la metáfora del mar, porque entre volar y navegar hay gran semejanza.

*Androgeo*, es genitivo ático de la cuarta declinacion. Este fué hijo de

Cecropidæ jussi (miserum!) septena quotannis  
 Corpora natorum; stat ductis sortibus urna.  
 Contra elata mari respondet Gnosia tellus.  
 Hic crudelis amor tauri, suppositaque furto  
 Pasiphaë, mixtumque genus, prolesque biformis,  
 Minotaurus inest, veneris monumenta nefandæ.  
 Hic labor ille domûs, et inextricabilis error.  
 Magnum reginæ sed enim miseratus amorem  
 Dædalus, ipse dolos tecti ambagesque resolvit,  
 Cæca regens filo vestigia. Tu quoque magnam  
 Partem opere in tanto (sineret color), Icare, haberes.  
 Bis conatus erat casus effingere in auro,

*Stat urna*, está dibujada allí la urna en que se echaban las suertes funestas. *Contra*, en frente. *Hic crudelis amor*, en las puertas estaba pintado el amor cruel. *Furto*, para el adulterio. *Mixtum genus*, generacion atravesada, ó contra el órden natural. *Biformis*, compuesto de dos formas. *Icare, haberes*, allí ocuparlas tú, Icaro, buena parte de los raros dibujos, si lo permitiera el sentimiento de tu padre. *Effingere in auro*, grabar en el oro...

Minos y Pasifae: salió victorioso varias veces en los Juegos públicos de Grecia, y los Atenienses y Megarenses le quitaron la vida por envidia. Mas sojuzgados por Minos en guerra, les impuso el tributo ánuo de pagar siete hijos y siete hijas para sustento del Minotauro, encerrado en el laberinto que fabricó Dédalo.

*Cecropidæ*, los Atenienses tomaban este nombre de su primer rey Cecrope.

*Tauri*, del toro. Pasifae, mujer de Minos, enamorada de un toro, y satisfaciendo su passion por arte de Dédalo, que para este fin la encerró en una vaca de madera, dió á luz al Minotauro, monstruo hombre por la parte superior, y por la inferior toro. Este se alimentaba de la sangre de los niños Atenienses. Algunos son de opinion que *tauri* no es toro, sino un palacio de los principales, hombre adúltero, llamado Tauro, de quien tuvo Pasifae dos hijos

mellizos en casa de Dédalo.

*Biformis*, porque la mitad era hombre y la mitad toro.

*Reginæ*, de la hija del rey; esto es, Ariadna, hija del rey Minos y Pasifae. Amaba esta extranamente á Teseo, hijo de Egeo, rey de Atenas, á quien su padre encerró en el laberinto. Dédalo, compadecido de ella, le descubrió su artificio, y aun le dió un hilo de oro, á favor del cual pudiese librar á su amante de ser pasto del monstruo. Diósele Ariadna á su querido Teseo, y entrando este en él, y atada la punta á la puerta, le fué desenvolviendo al rededor; y muerto el Minotauro, para salir le volvió á devanar, y de este modo encontró la salida, y se libertó á si y á los cautivos, se embarcó y llevó consigo á Ariadna.

*Icare*, Icaro, hijo de Dédalo, que voló con su padre con alas de cera, se remontó demasiado, por lo que se le derretieron las alas con el sol, y cayó al mar.



Bis patriæ cecidere manus. Quin protinus omnia  
Perlegerent oculis, ni jam præmissus Achates  
Afforet, atque unâ Phœbi, Triviaque sacerdos,  
Deiphobe Glauco, fatur quæ talia regi :

« Non hoc isla sibi tempus spectacula poscit.  
Nunc grege de intacto septem mactare juvencos  
Præstiterit, totidem lectas de more bidentes. »  
Talibus affata Anean (nec sacra morantur  
Jussa viri), Teucros vocat alta in templa sacerdos.

Excisum Euboicæ latus ingens rupis in antrum,  
Quò lati ducunt aditus centum, ostia centum ;  
Unde ruunt totidem voces, responsa Sibyllæ.  
Ventum erat ad limen, cum virgo, « Poscere fata  
Tempus, ait ; deus, ecce deus. » Cui talia fanti  
Ante fores subitò non vultus, non color unus,  
Non comptæ mansere comæ ; sed pectus anhelum,  
Et rabie fera corda tument : majorque videri,  
Nec mortale sonans, afflata est numine quando  
Jam proprio dei. « Cessas in vota, precesque,  
Tros, ait, Anea? cessas? neque enim antè dehiscit  
Attonitæ magna ora domûs. » Et talia fata  
Conticuit. Gelidus Teucris per dura cucurrit  
Ossa tremor : fuditque preces rex pectore ab imo :

*Patriæ cecidere*, se le cayó á su padre el buril de las manos. *Quin protinus*, y sin dudar que los Troyanos hubieran registrado mas por extenso todos los dibujos. *Præstiterit*, mejor seria. *Excisum in antrum*, suple est, está tajado en forma de cueva. *Euboicæ rupis*, del risco Euboico, ó de la ciudad de Cumas. *Poscere fata*, ya es hora de consultar el oráculo de Apolo. Ved aquí, dice, el dios, el dios. *Afflata est numine*, desde que fué inspirada del furor del nûmen ya mas cercano. *Rez*, Eneas (rey de los Troyanos).

En omnia se contraen las dos vocales fittimas para hacerse espondeo. *Perlegerent, afforet*, por *perlegissent, affuisset*: enlajó.

*Deiphobe Glauco*, Deífohe, hija de Glauco; nombre de una de las diez Sibilas.

*Grege de intacto*, que no hayan llevado el ruego, porque estos solamente eran aptos para el sacrificio.

*In antrum*, in tiene fuerza de

semejanza.

*Attonitæ magna ora*, porque sin volos y oraciones no se abrían las grandes puertas de esta horrible cueva. Dice *attonitæ*, ó porque dejaba atónitos y pasmados á los que entraban en ella, ó porque se conmovía la cueva con el estampido de las voces y respuestas del oráculo, como con el de un trueno; *sinécdoque*.

Phæbe, graves Trojæ semper miserate labores,  
Dardana qui Parisi direxisti tela manusque  
Corpus in Æacidæ; magnas obeuntia terras  
Tot maria intravi, duce te, penitusque repostas  
Massylum gentes, præsentaque Syrtibus arva :  
Jam tandem Italiæ lugentis prendimus oras.  
Hac Trojana tenuis fuerit Fortuna secuta.

Vos quoque Pergamæe jam fas est parcere genti,  
Dique, deæque omnes, quibus obstitit Ilium, et ingens  
Gloria Dardaniæ. Tuque, o sanctissima vates,  
Præscia venturi, da (non indebita posco  
Regna meis fati) latio considerare Teucros,  
Errantesque deos, agitataque numina Trojæ.

Tum Phæbo et Trivia solido de marmore templum  
Institam, festosque dies de nomine Phœbi.  
Te quoque magna manent regnis penetralia nostris :  
Hic ego namque tuas sortes, arcanaque fata,  
Dicta meæ genti, ponam, lectosque sacrabo,  
Alma, viros : foliis tantum ne carmina manda ;  
Ne turbata volent rapidis ludibria ventis.

Ipsa canas, oro. » Finem dedit ore loquendi.  
At, Phœbi nondum patiens, immanis in antro  
Bacchatur vates, magnum si pectore possit  
Excussisse deum : tantò magis ille fatigat

*Phæbe*, ó Apolo, protector de los Troyanos, tú que enderezaste la flecha troyana y las manos de Paris contra el cuerpo de Aquiles. *Hac Trojana tenuis*, cese la fortuna de perseguir á los Troyanos. *Quibus obstitit Ilium*, á quienes fué odiosa Troya. *Errantesque deos*, y los dioses Penates, que hasta ahora no tienen templo. *Agitata*, perseguidos con nosotros. *Tum*, cuando me viere en Italia. *Trivia*, á Diana. *Tuas sortes*, tus respuestas. *Foliis tantum*, solo te pido que no escribas en las hojas los versos de tus oráculos. *Phœbi nondum*, haciendo resistencia al entusiasmo que la incitaba. *Bacchatur*, corre furiosa...

*Direxisti*, por *diraxisti*; sineopa. *Æacidæ*, Aquiles, nieto de Eaco. *Massylum*, por *Massylorian*, *Massilios*, pueblos de Africa en Numidia.

*Te quoque*, apóstrofe á la Sibila, á la cual promete á fuer de agradecido guardar sus libros en el sagra-

rio del templo, y crear diez sugelos para que los consulten en las dudas.

*Foliis* piensan algunos que en aquellos tiempos era costumbre escribir en hojas de palma; y siguiendo el uso la Sibila escribía sus oráculos en hojas de palma.

36

40

45

50

55

60

65

70

75



Os rabidum, fera corda domans, fingitque premendo. 80  
 Ostia jamque domus patuere ingentia centum  
 Sponte sua, vatisque ferunt responsa per auras:  
 \* O tandem magnis pelagi defuncte periculis!  
 Sed terrâ graviora manent: in regna Lavini  
 Dardanidæ venient (mitte hanc de pectore curam); 85  
 Sed non et venisse volent; bella, horrida bella,  
 Et Tybrim multo spumantem sanguine cerno.  
 Non Simois tibi, nec Xanthus, nec Dorica castra  
 Defuerint: alius Latio jam partus Achilles,  
 Natus et ipse deâ: nec Teucris addita Juno 90  
 Usquam aberit. Cùm tu supplex in rebus egenis,  
 Quas gentes Italùm, aut quas non oraveris urbes!  
 Causa mali tanti conjux iterum, hospita Teucris,  
 Externique iterum thalami,  
 Tu ne cede malis: sed contra audentior ito,  
 Quàm tua te Fortuna sinet; via prima salutis,  
 Quod minimè reris, Gratiâ pandetur ab urbe. »  
 Talibus ex adyto dictis Cumæa Sibylla  
 Horrendas canit ambages, antroque remugit,

*Fingitque premendo*, y fatigándola la dispone y prepara para dar la respuesta; ó forma su espíritu, é imprime en él sus respuestas divinas. *Ostia jamque domus*, y ya se abrieron por sí las cien grandes puertas de la cueva en que la Sibila profetizaba. *Dorica castra*, campamentos griegos. *Natus et ipse deâ*, hijo tambien de diosa. *Teucris addita Juno*, Juno, enemiga declarada de los Troyanos (esto es, será tambien Juno como en Troya tu enemiga). *Externique iterum*, un segundo casamiento celebrado con un extranjero. *Gratiâ ab urbe*, de la ciudad griega. *Adyto*, desde su sagrario: esto es, desde el lugar mas interior de la cueva. *Canit ambages*, dice los enigmas venerables...

*Centum*, por plurima; sinécdoque.

*Bella, horrida*, compara las guerras que le esperan á Eneas en Italia con las pasadas de Troya, y le vaticina mayores trabajos, como se verá mas adelante.

*Castra*, esto es, en Troya fueron los enemigos los Griegos, tambien lo serán en Italia.

*Natus*, dice que no faltará un Turno hijo de la diosa Menalia, que le haga guerra en vez de Aquiles.

hijo de Telis.

*Conjux iterum hospita*, así como Helena, mujer de Menelao, que hospedó en Esparta á Paris, arrebatada por el mismo dió motivo á la guerra de Troya, así Lavinia, hija de Latino, que hospedará á Eneas, prometida por esposa á Turno, pedida por Eneas, lo será tambien de este.

*Gratiâ*, es á saber, el Palanteo, ciudad de Italia, fundada por Evandro Arcade en el monte Palatino, donde hoy está Roma.

Obscuris vera involvens: ea frena furenti 400  
 Concutit, et stimulos sub pectore vertit Apollo.  
 Ut primum cessit furor, et rabida ora quierunt,  
 Incipit Æneas heros: « Non ulla laborum,  
 O virgo, nova mi facies inopinave surgit: 405  
 Omnia præcepí, atque animo mecum anto peregi.  
 Unum oro (quando hic inferni janua regis  
 Dicitur, et tenebrosa palus Acheronte refuso),  
 Ira ad conspectum cari genitoris et ora  
 Contingat: doceas iter, et sacra ostia pandas. 410  
 Illum ego per flammâs, et mille sequentia tela  
 Eripui his humeris, medioque ex hoste recepi:  
 Ille, meum comitatus iter, maria omnia mecum  
 Atque omnes pelagique minas cœlique ferebat  
 Invalidus, vires ultra sortemque senectæ.  
 Quin, ut te supplex peterem, et tua limina adirem, 415  
 Idem orans mandata dabat. Gnatique patrisque,  
 Alma, precor, miserere: potes namque omnia: nec te  
 Nequidquam lucis Hecate præfecit Avernis.  
 Si potuit manes arcessere conjugis Orpheus  
 Threiciâ fretus cithará, fidibusque canoris: 420  
 Si fratrem Pollux alternâ morte redemit,  
 Itque reditque viam toties: Quid Thesea, magnum  
 Quid memorem Alciden? et mi genus ab Jove summo. »

*Obscuris vera*, anunciados los sucesos futuros con términos oscuros; otros, ocultando la verdad de sus oráculos con lo oscuro de sus palabras. *Omnia præcepí*, ningun trabajo me cogerá descuidado, y todo lo tengo ya previsto y bien premeditado. *Regis inferni*, Pluton. *Tenebrosa palus*, el espantoso lago que se forma de las aguas que rebosan del Aqueronte. *Alma*, madre mia. *Hecate*, Proserpina. *Arcessere*, sacar. *Manes*, el alma. *Threiciâ fretus*, confiando en su citara traciaña y en sus cuerdas sonoras. *Pollux alternâ morte*, si Polux pudo libertar de la muerte á su hermano Castor muriendo por él. *Quid Thesea?* ¿para qué he de traer á la memoria á Teseo y al gran nieto de Alceo? (Hércules.) *Et mi genus*, tambien descendiendo yo del supremo Júpiter...

*Præcepí*, por los avisos de Heleno.

*Si potuit*, apóyase en ejemplos, que son inferiores por la comparación de las causas, para demostrar de este modo que es mas justa su

pretension en querer bajar al inferno para ver á su padre Anquises.

*Genus ab Jove*, por parte de Venus, mi madre, hija de Júpiter y Dardano, hijo del mismo.



Talibus orabat dictis, arasque tenebat.  
 Tunc sic orsa loqui vates: « Sate sanguine divum, 425  
 Tros Anchisiada, facilis descensus Averno:  
 Noctes atque dies palet atri janua Ditis:  
 Sed revocare gradum, superasque evadere ad auras,  
 Hoc opus, hic labor est: pauci, quos æquus amavit 130  
 Juppiter, aut ardens evexit ad æthera virtus,  
 Dis geniti, potuere tenent media omnia silvæ,  
 Coctusque sinu læbens circumfluit atro.  
 Quòd si tantus amor menti, si tanta cupido est,  
 Bis Stygios innare lacus, bis nigra videre 135  
 Tartara, et insano jurat indulgere labori;  
 Accipe, quæ peragenda prius: latet arbore opacæ  
 Aureus et foliis et lento vimine ramus,  
 Junoni infernæ dictus sacer: hunc tegit omnis 140  
 Lucus, et obscuris claudunt convallibus umbræ.  
 Sed non antè datur telluris aperta subire,  
 Auricomos quàm quis decerpserit arbore fœtus.  
 Hoc sibi pulchra suum ferri Proserpina munus  
 Instituit: primo avulso, non deficit alter 145  
 Aureus, et simili frondescit virga metallo.  
 Ergo altè vestiga oculis, et rite repertum  
 Carpe manu: namque ipse volens, facilisque sequetur,  
 Si te fata vocant: aliter, non viribus ullis

*Anchisiada*, Troyano, hijo de Anquises. *Facilis descensus*, bajar al infierno es cosa fácil. *Ad æthera*, hasta el cielo. *Tenent media omnia*, todo el espacio que media entre la cueva de la Sibila y los rios del infierno está ocupado de árboles. *Bis Stygios*, navegar los veces la laguna Estigia, y ver dos veces la oscura caverna del infierno...

*Arasque tenebat*, y estaba asido del ara. De este modo oraban los gentiles á sus dioses.

*Facilis*, sentencia terrible pero verdadera, y digna de tenerse en la memoria.

*Pauci quos æquus*, pocos á quien amó el justo Júpiter: esta especie de proveenito denota una cosa difícil como es ir al cielo, atendiendo á nuestra usureña corrupción, no á la gracia.

*Potuerit*, suple *superas evadere ad auras*.

*Silvæ*, porque el lago Averno está rodeado de setos.

*Bis*, dos veces: la primera en vida, la segunda despues de la muerte: este y otros pensamientos los toma de Plutero.

*Coctus*, el Cocito, rio del infierno.

*Junoni infernæ*, Proserpina, diosa del infierno.

Vincere, nec duro poteris convellere ferro.  
 Præterea jacet exanimum tibi corpus amici,  
 (Hec nescis!) totamque incestat funere classen,  
 Dum consulta petis, nostoque in limine pendes. 430  
 Sedibus hunc refer ante suis, et conde sepulcro.  
 Dne nigras pecudes, ea prima piacula sunt.  
 Sic demum lucos Stygios, regna invia vivis,  
 Aspicias. » Dixit, pressoque obmutuit ore. 435  
 « Eneas mesto defixus lumina vultu  
 Ingreditur, linquens antrum, cæcosque volutat  
 Eventus animo secum: cui fidus Achates  
 It comes, et paribus curis vestigia figit.  
 Multa inter sese vario sermone serebant; 440  
 Quem socium exanimem vates, quod corpus humandum  
 Diceret: atque illi Misenum in littore sicco,  
 Ut venere, vident indignam morte peremptum;  
 Misenum Æoliden: quo non præstantior alter 445  
 Ære ciere viros, martemque accendere cantu.  
 Hectoris hic magni fuerat comes; Hectora circum  
 Et lituo pugnas insignis obibat et hastâ.  
 Postquam illum vitâ victor spoliavit Achilles,  
 Dardanio Æneæ sese fortissimus heros

*Totam incestat*, con su muerte está infestando toda su armada. *Dum consulta petis*, mientras estás consultando y te detienes á mi puerta. *Pendes*, y solcito esperas mis respuestas. *Sedibus hunc*, llévale primero á su propia casa. *Conde sepulcro*, dale tierra, enterrale. *Defixus lumina*, con los ojos bajos. *Ingreditur*, por graditur, va, camina. *Cæcos*, confusos sucesos del vaticinio. *Quo non præstantior*, cuya destreza jamás tuvo igual en tocar el clarín para animar á la tropa en los combates, é infundirle aliento y espíritu marciales con su canto. *Et lituo pugnas*, é insigne por su trompeta y lanza, iba á las expediciones militares al lado de Héctor. *Ilum*, á Héctor. *Fortissimus heros*, héroe valerosísimo. (R)

*Corpus amici*, el cadáver del amigo; esto es, de Miseno, como se dirá mas abajo, asaltado de Triton, que le sumergió en el mar.

*Incestat*, contrario de *castum*, non *castum*. De aquí es que *incestare* es lo mismo que *polluere*.

Creían los antiguos que la casa donde había alguno muerto se contaminaba, si no se purificaba con algunos sacrificios.

*Sedibus*, á la tierra, á la sepultura, que es el lugar propio de los difuntos.

*Misenum Æoliden*, á Miseno, hijo de Eolo, dios de los vientos, porque para tocar la trompeta se necesita del viento y del soplo.

*Pugnas*, no solo animaba á los demás con la trompeta, sino que también peleaba.



Addiderat socium, non inferiora secutus. 470  
 Sed tum, forte cavá dum personat æquora conchâ,  
 Demens, et cantu vocat in certamina divos,  
 Æmulus exceptum Triton (si credere dignum est)  
 Inter saxa virum spumósâ immerserat undâ.  
 Ergo omnes magno circum clamore fremebant; 175  
 Præcipiùe pius Æneas: tum jussa Sibyllæ  
 (Haud mora) festinant flentes, ramque sepulcri  
 Congerere arboribus, cæloque educere certant.  
 Itur in antiquam silvam, stabula alta ferarum:  
 Procumbunt piceæ; sonat ieta securibus ilex, 180  
 Fraxineæque trabes, cuneis et fissile robur  
 Scinditur: advolvunt ingentes montibus ornos.  
 Necnon Æneas opera inter talia primus  
 Hortatur socios, paribusque accingitur armis.  
 Atque hæc ipse suo tristi cum corde volutat, 185  
 Adspectans silvam immensam, et sic voce precatur:  
 « Si nunc se nobis ille aureus arbore ramus  
 Ostendat nemore in tanto! quando omnia verè,  
 Heu! nimium de te vates, Misene, locuta est. »  
 Vix ea fatus erat, geminæ cum fortè columbæ 190  
 Ipsa sub ora viri cælo venere volantes,  
 Et viridi sedere solo: tum maximus heros  
 Maternas agnoscit aves, lætusque precatur:

*Non inferiora secutus*, siguiendo á un capitán, sino mayor, nada inferior. *Cavá conchâ*, con la hueca concha, ó trompa, ó bocina. *Demens*, con temerario atrevimiento. *Divos*, á los dioses marinos. *Æmulus*, envidioso de su habilidad, y llevando á mal que llevase la palma en tocar. *Exceptum*, cogiéndole á traición. *Aramque sepulcri*, y todos á cual mas puede traen ramas de árboles para hacer la pira y quemar su cuerpo, y la levantan hasta el cielo. *Procumbunt piceæ*, vienen á tierra los pinos resinosos de que se saca la pez. *Ilex*, las encinas. *Fraxineæque trabes*, y hienden con cuñas las vigas de fresno, y los robles fáciles de hender. *Advolvunt ingentes*, echan rodando el monte abajo los grandes quejigos. *Paribus accingitur*, usa de los mismos instrumentos. *Vix ea fatus erat*, no habiendo acabado su súplica..

*Inferiora*, nada inferior á Hector en el valor y en la alabanza.

*Triton*, Triton, hijo del Océano y de Tetis, trompeta de Neptuno.

*Piceæ*, árbol funesto, de mal agüero.

*Paribus armis*, esto es, de machas, de cuñas, de azadones, etc., para hender la madera que había de formar la pira.

*Maternas agnoscit aves*, reconoce las aves de su madre Venus á

« Este duces, o, si qua via est, cursumque per auras  
 Dirigite in lucos, ubi pinguem dives opacat 195  
 Ramus humum; tuque, o, dubiis ne defice rebus,  
 Diva parens! » Sic effatus, vestigia pressit,  
 Observans quæ signa ferant, quò tendere pergant.  
 Pascentes illæ tantum prodire volando,  
 Quantum acie possent oculi servare sequentum. 200  
 Unde, ubi venere ad fauces graveolentis Averni  
 Tollunt se celeres, liquidumque per aëra lapsæ  
 Sedibus optatis geminæ super arbore sidunt;  
 Discolor unde auri per ramos aura refulsit.  
 Quale solet silvis brumali frigore viscum 205  
 Fronde virere novâ, quod non sua seminat arbos,  
 Et croceo fetu teretes circumdare truncos:  
 Talis erat species auri frondentis opacæ  
 llicæ; sic leni crepitabat bractea vento.  
 Corripit Æneas extemplo, avidusque refringit 210  
 Cunctantem, et vatis portat sub tecta Sibyllæ.  
 Nec minus interea Misenum in littore Teucrici  
 Flebant, et cineri ingrato suprema ferebant.

*Diva parens*, ó diosa, madre mia. *Quantum acie*, cuanto podían alcanzar con su vista aguda los que las miraban. *Discolor unde auri*, por cuyos ramos brillaba un resplandor de oro, de distinto color que el árbol. *Viscum*, la liga. *Quod non sua seminat*, la cual no produce su árbol propio. *Croceo fetu*, con sus yemas ó gotitas doradas; *otros*, con sus hilos amarillos. *Teretes truncos*, los troncos rollizos. *Sic leni crepitabat*, así sonaban las hojas del ramo de oro como una lámina muy delgada sacudida de un dulce viento. *Cineri ingrato*, al triste cadáver, ó al cadáver de Miseno, que no había de corresponder al beneficio; ó que infundía á todos una tristeza tan poco grata. *Ferebant suprema*, hacían las exequias...

quien estaban consagradas las palomas, por el amor que se conservan unas á otras.

*Discolor*, porque el árbol no era todo de oro, sino que en la encina verde había solo una rama de oro, y arrancada esta salía otra.

*Non seminat*, porque no nace la goma en los árboles (como pensaron los antiguos) de alguna semilla, ni del excremento de las aves que au-

dan, sino del vital excremento de los árboles, como da á entender el poeta.

*Bractea*, lámina ó lata muy delgada y sutil de metal ó madera.

*Avidusque refringit*, y con codicia tirando de él, le quiebra por parecerle que tardaba. Porque deseaba con tan vivas ansias el ramo, que el instante que se ocupaba en arrancarle le parecía grave dilación.



Principio pinguem taxidis et robore secto  
 Ingentem struxere pyram, cui frondibus atris 216  
 Intextunt latera, et ferales ante epressos  
 Constituunt, decorantque super fulgentibus armis.  
 Pars calidos latices, et athena undantia flammis  
 Expediunt, corpusque lavant frigentis et unguent.  
 Fit gemitus. Tum membra toro delleta reponunt, 222  
 Purpureasque super vestes, velamina nota,  
 Coniungunt. Pars ingenti subiere feretro,  
 Triste ministerium; et subjectam more parentum  
 Aversi tenuere facem; congesta eremantur  
 Turea dona, dapes, fuso crateres olivo. 225  
 Postquam collapsi cineres, et flamma quievit;  
 Reliquias vino et hibulam lavere favillam:  
 Ossaque lecta cado texit Corynaeus atheno.  
 Idem ter socios purâ circumtulit undâ,  
 Spargens rore levi et ramo felicis oliuae, 230  
 Lustravitque viros, dixitque novissima verba.  
 At pius Aeneas ingenti mole sepulcrum  
 Imponit, suaque arma viro, remumque, tubamque,  
 Monte sub aërio; qui nunc Misenus ab illo

*Ferales epressos*, cipreses funestos ó lugubres. *Fulgentibus armis*, con su resplandeciente arnés. *Velamina nota*, traje que usaba con mas gusto ó que él mal estimaba. *Aversi*, vueltas las espaldas. *Fuso crateres olivo*, el aceite derramado de los vasos. *Cado texit*, y cubriendo Corineo los huesos y cenizas, las encerró en una urna de cobre ó bronce para enterrarlos despues. *Ter purâ*, él mismo lustró á sus compañeros rociándoles tres veces con agua pura ó clara, esparciendo sobre ellos un leve rocío con un ramo de oliva feliz. *Novissima verba*, y dijo el último vale á su amigo Miseno. *Monte sub aërio*, en un monte muy elevado. *Qui nunc Misenus*, que se llama hoy dia promontorio ó cabo Miseno...

*Cupressos*, ponian delante del cadáver los cipreses, para que el olor pestilencial de la carne quemada no ofendiera las narices de los circunstantes.

*Armis*, con los varones ilustres quemaban los antiguos sus armas, vestidos, caballo, perros, y lo que mas apreciaban en vida.

*Aversi*, el pariente mas cercano pegaba fuego á la hoguera ó pira, volviendo la cabeza á otro lado.

*Corynaeus*, sacerdote de los Troyanos.

*Felicis*, dice feliz, porque la oliva es simbolo de la paz y de la felicidad: con un ramo, porque sirvió de hisopo en esta ocasion, segun su levítico ó ceremonial.

*Lustravitque*, y purificó á toda la gente con estas aspersiones de las manchas contraidas por haber asistido.

Dicitur, æternumque tenet per sæcula nomen. 235  
 His actis, properè exsequitur præcepta Sibyllæ.  
 Spelunca alta fuit, vastoque immanis hiatus,  
 Scrupea, tuta lacu nigro, nemorumque tenebris;  
 Quam super haud ulla poterant impunè volantes 240  
 Tendere iter pennis: talis sese halitus atris  
 Faucibus effundens supera ad conræa ferebat:  
 Unde locum Græci dixerunt nomine Aornon.  
 Quatuor hic primùm nigrantes terga juvencos  
 Constituit, frontique invergit vina sacerdos; 245  
 Et, summas carpens media inter cornua satas,  
 Ignibus imponit sacris, libamina prima,  
 Voce vocans Hecaten, Cœloque, Ereboque potentem.  
 Supponunt alii cultros, tepidumque cruorem  
 Suscipiunt pateris: ipse atrî velleris agnam 250  
 Aeneas matri Eumenidum, magnaue sorori  
 Ense ferit, sterilemque tibi, Proserpina, vaccam.  
 Tum Stygio regi nocturnas inchoat aras,  
 Et solida imponit taurorum viscera flammis,  
 Pingue super oleum infundens ardentibus extis. 255  
 Ecce autem, primi sub lumina Solis et ortus,

*Scrupea*, escabrosa, pedregosa. *Nemorumque tenebris*, de unos bosques espesos y oscuros. *Impunè*, sin peligro de la vida. *Supera ad conveza*, hasta la superficie cóncava del cielo. *Græci dixerunt nomine*, los Griegos llamaron á este lago el lago Averno. *Hic constituit*, puso junto al lago. *Frontique invergit*, y la sacerdotisa (la Sibila) derramó sobre sus cabezas vino volcando la taza. *Summas satas*, las cerdas mas largas. *Supponunt cultros*, degüellan. *Sterilem vaccam*, una vaca infecunda. *Nocturnas inchoat*, erige altares al rey del infierno, para hacerle sacrificios toda la noche. *Solida viscera*, las victimas enteras de los toros: ó de todo el cuerpo de las reses, quitada solamente la piel. *Super extis ardentibus*, sobre el fuego é intestinos...

*Aornon*, como si dijera, lago del que salen vapores pestilentes y funestos para las aves.

*Satas*, de este modo empieza el sacrificio, y da á entender que la victima estaba ya consagrada á los dioses.

*Supponunt*, es lo mismo que ponunt sub colto.

*Matri Eumenidum*, á la madre de

las furias (que es la Noche).

*Norovi*, á su hermana, que es la Tierra: porque la noche es la sombra de la tierra.

*Viscera*, es la carne quitada la piel.

*Extis*, son las entrañas, con especialidad el corazón, el pulmón, el hígado, el bazo, etc.



Sud pedibus mugire solum, et juga cœpta moveri  
 Silvarum; visaque canes ululare per umbram,  
 Adventante deâ. Procul, o procul este, profani,  
 Conclamat vates, totoque absistite luco;  
 Tuque invade viam, vaginâque eripe ferrum:  
 Nunc animis opus, Ænea, nunc pectore firmo.  
 Tantùm effata, furens antro se immisit aperto.  
 Ille ducem haud timidis vadentem passibus æquat.

Di, quibus imperium est animarum, umbræque silentes,  
 Et Chaos et Phlegeton, loca nocte silentia latè,  
 Sit mihi fas audita loqui: sit numine vestro,  
 Pandere res altâ terrâ et caligine mersas.

Ibant obscuri solâ sub nocte per umbras,  
 Perque domos Ditis vacuas, et inania regna:  
 Quale per incertam lunam sub luce malignâ  
 Est iter in silvis, ubi cœlum condidit umbrâ  
 Juppiter, et rebus nox abstulit atra colorem.  
 Vestibulum ante ipsum, primisque in faucibus Orci

*Visaque canes*, y parecia que las perras daban tristes aullidos. *Procul, o procul este*, apartaos de aquí, oh! apartaos de aquí, profanos; ó los que no esteis iniciados en los misterios: malvados, no purificados. *Tuque invade viam*, y tú emprende tu camino. *Vaginâque eripe*, desenvaina la espada. *Loca nocte silentia*, lugares donde siempre hay un perpétuo silencio. *Inania*, donde habitan las sombras ligeras y libres del cuerpo. *Incertam lunam*, luna cubierta de nubes y de una espesa niebla; otros, á los primeros dias de la luna; otros, luna muy menguante. *Luce malignâ*, luz escasa, amortiguada. *Jupiter*, el aire...

*Canes*, entiendese aquí, ó los perros que los antiguos daban por compañeros á Hecate, ó á Hecate, que de tres cabezas que tenia una era de perro, ó las infernales furias á las que Lucano llama *stygiæ canes*.

*Vaginâque*, esto dice segun sentencia de los platónicos, que pensaban que los demonios eran corpóreos y podían ser heridos, y que tenían á las espadas mas que á las otras armas.

*Et Chaos, et Phlegeton*, invocacion del poeta, cual suele hacer antes de dar principio á las descripcio-

nes de cosas grandes y difeniosas. *Chaos*, fue la materia informe de la que salieron todas las cosas, y á la que tenían los gentiles por dios y padre de los dioses. *Phlegeton*, es un río del infierno, que segun Estacio llevaba fuego en vez de agua. Su naturaleza la explica con elegancia este mismo poeta mas abajo, v. 558.

*Ibant obscuri solâ sub nocte*, conmutacion ó hipálaje, en vez de decir: *ibant soli sub nocte obscurâ*. Los poetas conciertan elegantemente un adjetivo con un sustantivo que debiera cocertar con otro.

Luctus et ultrices posuere cubilia Curæ:  
 Pallentesque habitant Morbi, tristisque Senectus,  
 Et Metus, et malesuada Fames, ac turpis Egestas,  
 Terribiles visu formæ; Letumque, Labosque;  
 Tum consanguineus Leti Sopor, et mala mentis  
 Gaudia, mortiferumque adverso in limine Bellum,  
 Ferreique Eumenidum thalami, et Discordia demens,  
 Vipereum crinem vittis innexa cruentis.

In medio ramos, annosaque brachia pandit  
 Ulmus opaca, ingens; quam sedem Somnia vulgo  
 Vana tenere ferunt, folisque sub omnibus hærent.  
 Multaque præterea variarum monstra ferarum,  
 Centauri in fauribus stabulant, Scyllæque bifformes,  
 Et centungeminus Briareus, ac bellua Lernæ  
 Horrendum stridens, flammisque armata Chimæra,  
 Gorgones, Harpyiæque, et forma tricorporis umbræ  
 Corripit hic subitâ trepidus formidine ferum  
 Æneas, strictamque aciem venientibus offert;  
 Et, ni docta comes tenues sine corpore vitas  
 Admoneat volitare cavâ sub imagine formæ,  
 Irruat, et frustra ferro diverberet umbras.

Hinc via, Tartarei quæ fert Acherontis ad undas:

*Ultrices Curæ*, las Congojas y Ansias vengadoras (esto es, los remordimientos de la conciencia). *Consanguineus Leti*, el Sueño, hermano de la muerte. *Mala mentis Gaudia*, los Placeres ilícitos, ó que dañan al alma. *Centauri in foribus*, en la portada habitan los Centauros. *Scyllæque bifformes*, y las dos Escilas, ó las Escilas de dos formas. *Harpyiæque*, y las Harpías. *Forma tricorporis*, aquella alma que dió forma á tres cuerpos. *Strictamque aciem*, con la espada desenvainada sale á recibir los monstruos que venian á ellos. *Tartarei*, tartáreo, infernal...

*Malesuada Fames*, no solamente es la pobreza, sino tambien la avaricia y hambre maldita del dinero, que no hay maldad á que no incite.

*Consanguineus*, entre los latinos significa hermano carnal.

*Mala*, el placer que se acostumbra sacar de las maldades cometidas.

*Centauri*, monstruos la mitad de hombres la mitad de caballos. Fueron los pueblos de Tosalta denominados asi, porque fueron los prime-

ros que enseñaron á pelear á caballo.

*Briareus*, Briareo, gigante hijo del Cielo y de la Tierra, de cien manos, no de cien cuerpos: llamase tambien *Egeon*.

*Bellua Lernæ*, la Hidra de siete cabezas que Hércules mató en la gurgula de Lerna.

*Forma*, esto es, Gerion rey de España, que segun dicen tenía tres cuerpos, porque mandaba tres reinos, ó las tres islas Balceares.



Turbidus hic cœno vastâque voragine gurgès  
 Æstuat, atque omnem Cocyto eructat arenam.  
 Portitor has horrendus aquas et flumina servat  
 Terribili squalore Charon, cui plurima mento  
 Canities inculta jacet, stant lumina flammâ;  
 300 Sordidus ex humeris nodo dependet anictus.  
 Ipse ratem conto subigit, velisque ministrat,  
 Et ferragineâ subvectat corpora cymbâ,  
 Jam senior; sed eruda deo viridisque senectus.  
 Huc omnis turba ad ripas effusa ruebat,  
 305 Matres atque viri, defunctaque corpora vitâ  
 Magoanimùm heroum, pueri innuptaque puellâ,  
 Impositique rogis juvenes ante ora parentum.  
 Quàm multa in silvis autumnî frigore primo  
 310 Lapsa cadunt foliâ, aut ad terram gurgite ab alto  
 Quàm multæ glomerantur aves, ubi frigidus annus  
 Trans pontum fugat, et terris immittit apricis.  
 Stabant orantes primi transmittere cursum,  
 Tendebantque manus ripæ ulterioris amore:  
 315 Navita sed tristis nunc hos, nunc accipit illos;  
 Ast alios longè summotos arcet arenâ.  
 Æneas (miratus enim, motusque tumultu)  
 « Dic, ait, o virgo, quid vult concursus ad annem?  
 Quidve petunt animæ? vel quo discrimine ripas  
 320 Hæc linquunt, illæ remis vadâ livida verrant?»  
 Olli sic breviter fata est longæva sacerdos:  
 « Anchisâ generate, deum certissima proles,  
 Cocyti stagna alta vides, Stygiamque paludem,  
 Di cuius jurare timent, et fallere numen.  
 Hæc omnis, quàm cernis, inops, inhumataque turba est: 325  
 Portitor ille Charon: hi, quos velut unda, sepulti.  
 Nec ripas datur horrendas et rauca fluentia  
 Transportare prius, quàm sedibus ossa quierunt.

*Stant lumina flammâ*, de sus ojos echa llamas de fuego. *Conto*, non un varal. *Velisque ministrat*, gobierna las velas. *Ferragineâ cymbâ*, con una barca ó esquite de color de hierro, triste. *Corpora*, las sombras ó sustancias incorpóreas. *Terris immittit*, las arrojâ á los eimas cálidos, y las hace buscar tierras abrigadas, ó expuestas al sol (como la Africa). *Navita tristis*, barquero inexorable. *Cocyti stagna alta*, el profundo rio Cocito...

*Navita*, autonomasia por Caronte,

Centum errant annos, volitantque hæc littora circum:  
 Tum demum admissi stagna exoptata revisunt. »  
 330 Constitit Anchisâ satus, et vestigia pressit,  
 Multa putans, sortemque animo miseratus inquam.  
 Cernit ibi mœstos, et mortis honore carentes,  
 Leucaspim, et Lyciæ doctorem classis Orontem,  
 335 Quos simul a Trojâ ventosa por æquora vectos  
 Obruit Auster, aquâ involvens navemque virosque.  
 Ecce gubernator sese Palinurus agebat,  
 Qui Libyco nuper cursu, dum sidera servat,  
 Exciderat puppi, mediis effusus in undis.  
 340 Hunc ubi vix multâ mœstum cognovit in umbrâ,  
 Sic prior alloquitur: « Quis te, Palinure, deorum  
 Eripuit nobis, medioque sub æquore mersit?  
 Dic, ago; namque mihi, fallax haud antè repertus,  
 Hoc uno responso animum delusit Apollo,  
 345 Qui fore te ponto incolumem, finesque canebat  
 Venturum Ausonios. En hæc promissa fides est?»  
 Ille autem: « Neque te Phœbi cortina fefellit,  
 Dux Anchisiada, nec me deus aequore mersit.  
 Namque gubernaculum nullâ vi fortè revulsum,  
 350 Cui datus hærebam custos, cursusque regebam,  
 Præcipitans traxi mecum. Maria aspera juro  
 Non ullum pro me tantum cepisse timorem,  
 Quam tua ne, spoliata armis, excussa magistro,  
 Deficeret tantis navis surgentibus undis.  
 355 Tres Notus hibernas immensa per æquora noctes

*Centum errant annos*, cien años andan vagando por aquí los que no han sido sepultados. *Multa putans*, revolviendo en su fantasía mil cosas. *Obruit Auster*, un viento sepultó y anegó en las aguas la nave y toda la tripulación. *Ecce gubernator*, he aquí que venia hacia el Pafnuro, su piloto, que pocas horas antes pasando desde Africa á Italia habia caído al mar, embebecido en contemplar los astros. *Phœbi cortina*, el oráculo de Apolo. *Revulsum*, rebatido con gran violencia el timon. *Spoliata armis*, sin gobernalle y sin piloto. *Tres hibernas*, tres noches tempestuosas...

*Putans*, por reputans.  
*Obruit Auster*, véase la descripción de la tempestad, lib. 1, v. 117.  
*Cortina*, es la tripode de Apolo, por Apolo. Metonimia, el continente por el contenido.

*Excussa magistro*, conmutacion, esto es, unde magister excussus erat.  
*Hibernas*, se debe tomar por la tempestad.



Vexit me violentus aqua : vix lumine quarto  
 Prospexi Italiam, summâ sublimis ab undâ.  
 Paulatim adnabam terræ, jam tuta tenebam,  
 Ni gens crudelis madidâ cum veste gravatum,  
 Prensantemque unciis manibus capita aspera montis, 360  
 Ferro invasisset, prædamque ignara putasset.  
 Nunc me fluctus habet, versantque in littore venti.  
 Quod te per cœli jucundum lumen, et auras,  
 Per genitorem oro, per spem surgentis Iuli,  
 Eripe me his, invictè, malis; aut tu mihi terram 365  
 Injice, namque potes; portusque require Velinos:  
 Aut tu, si qua via est, si quam tibi diva creatrix  
 Ostendit (neque enim, credo, sine numine divum  
 Flumina tanta paras, Stygiamque innare paludem),  
 Da dextram misero, et tecum me tolle per undas, 370  
 Sedibus ut saltem placidis in morte quiescam.»  
 Talia fatus erat, cepit cum talia vates:  
 «Unde hæc, o Palinure, tibi tam dira cupido?  
 Tu Stygias inhumatus aquas amnemque severum  
 Eumenidum aspicias, ripamve injussus abibis? 375  
 Desine fata deum flecti sperare precando.  
 Sed cape dicta memor, duri solatia casus:  
 Nam tua finitimâ, longè latèque per urbes,  
 Prodigis acti cœlestibus, ossa piabunt,  
 Et statuent tumulum, et tumulo solemnia mittent, 380  
 Æternumque locus Palinuri nomen habebit.»  
 His dictis curæ emotæ, pulsusque parumper

*Lumine quarto*, al cuarto día. *Capita aspera*, á la áspera cima. *Portusque require*, y ve á buscarme al puerto de Velia. *Vates*, la profetisa (esto es, la Sibila). *Tam dira cupido*, tan execrable deseo. *Amnemque severum*, y el triste lago. *Eumenidum*, al rededor del cual habitan las furias del infierno. *Prodigis acti cœlestibus*, movidos de los prodigios del cielo...

*Ni gens crudelis*, los moradores de Lucania.

*Montis*, de una roca, por traslación á la cima de un peñasco escarpado.

*Velinos*, Velia en las playas de la Lucania ó Basilicata, provincia del reino de Nápoles.

*Amnemque*, la laguna Estigia, ó

el río Cocito.

*Prodigis*, tórnase la historia, porque molestados los Lucanos de una epidemia consultaron al oráculo. Este les respondió que debían aplacar los manes de Palinuro, á quien habían muerto cruelmente. Por eso le consagraron un bosque, y erigieron un cenotafio ó sepulcro vacío.

Corde dolor tristi: gaudet cognomine terra.  
 Ergo iter inceptum peragunt, fluvioque propinquant.  
 Navita quos jam inde ut Stygiâ prospexit ab undâ 385  
 Per tacitum nemus ire, pedemque advertere ripæ;  
 Sic prior aggreditur dictis, atque increpat ultro:  
 «Quisquis es, armatus qui nostra ad flumina tendis,  
 Fare, age, quid venias; jam istinc et comprime gressum.  
 Umbrarum hic locus est, Somni, Noctisque soporæ; 390  
 Corpora viva nefas Stygiâ vectare carinâ.  
 Nec verò Alciden me sum lætatus euntem  
 Accepisse lacu, nec Thesea, Pirithoumque,  
 DIs quanquam geniti, atque invicti viribus essent.  
 Tartareum ille manu custodem in vincla petivit; 395  
 Ipsius a solio regis traxitque trementem;  
 Hi dominam Ditis thalamo deducere adorti.»  
 Quæ contra breviter fata est Amphrysia vates:  
 «Nullæ hic insidiæ tales; assiste moveri:  
 Nec vim tela ferunt: licet ingens janitor antro 400  
 Æternum latrans exsanguis terreat umbras,  
 Casta licet patrui servet Proserpina limen.  
 Troius Æneas, pietate insignis et armis,  
 Ad genitorem imas Erebi descendit ad umbras.

*Gaudet cognomine terra*, hoy día conserva esta tierra su nombre; otros, Palinuro se alegra de que esta tierra tenga su mismo nombre. *Jam istinc*, desde ahí donde estás. *Alciden*, Hércules. *Nec verò sum*, y no me dió ningun gusto, ó no me traje ningun provecho el pasar á Hércules la laguna. *Thesea*, *Pirithoumque*, á Teseo y Piritoo. *Dis geniti*, hijos de Dioses. *Ile*, Hércules. *Tartareum custodem*, el guarda del infierno. *A solio regis*, del trono real; mejor, del real palacio. *Regis*, Pluton. *Amphrysia vates*, la profetisa Anfrosia ó de Apolo. *Licet*, bien puede...

*Navita*, por *nauta*, el barquero Caron ó Caronte.

*Nec verò*, porque, según dicen, en pena de haberle pasado estuvo un año entero aprisionado con grillos.

*Custodem*, este era el Can Cerbero.

*A solio*, del reino, la parte por el todo; sinécdoque.

*Hi dominam Ditis*, Teseo y Piriteo, que emprendieron robar á la

señora del infierno, esto es, á la mujer de Pluton, Proserpina.

*Amphrysia*, llámase Anfrosia de Anfrosia, río de Tesalia, donde Apolo pastoreó el ganado del rey Admeto.

*Janitor*, Cerbero, portero del gran palacio del infierno.

*Patrui*, de su tío; porque Proserpina era hija de Júpiter, hermano de Pluton. *Erebi*, del infierno.



Si te nulla movet tantæ pietatis imago,  
 At ramum hunc aperit ramum qui veste latebat) 405  
 Agnoscas. » Tumida ex irâ tum corda residunt.  
 Nec plura his; ille, admirans venerabile donum  
 Fatalis virgæ, longo post tempore visum,  
 Cæruleam advertit puppim, ripæque propinquat. 410  
 Inde alias animas, quæ per juga longa sedebant,  
 Deturbat, laxatque foros: simul accipit alveo  
 Ingentem Ænean: gemit sub pondere cymba  
 Sutilis, et multam accepit rimosa paludem.  
 Tandem trans fluvium incolumes vatemque virumque 415  
 Informi limo glaucæque exponit in ulvâ.  
 Cerberus hæc ingens latratu regna trifauci  
 Personat, adverso recubans immanis in antro.  
 Cui vates, horrere videns jam colla colubris,  
 Melle soporatum et medicatis frugibus ollam 420  
 Objicit: ille, fame rabidâ tria guttura pandens,  
 Corripit objectam, atque immania terga resolvit  
 Fusus humi, totoque ingens extenditur antro.  
 Occupat Æneas aditum, custode sepulto,  
 Evaditque celer ripam irremeabilis undæ. 425  
 Continuò auditæ voces, vagitus et ingens,

*Fatalis virgæ*, del ramo fatal. *Quæ per juga*, que iban sentadas en los largos bancos (de remeros). *Laxatque foros*, y desocupa los asientos. *Alveo*, el hueco ó fondo de la nave, ó la misma nave. *Ingentem Ænean*, á Eneas, que con su cuerpo hacia gran peso en el esquife. *Sutilis*, de cueros cosidos, mal calafateados. *Multam paludem*, muchas aguas. *Limo informi*, en la ribera cenagosa y verdes-ovas. *Colubris*, con culebras ó serpientes. *Melle soporatum*, le arroja un pedazo de carne confectionada con miel y otros ingredientes, el cual tenia virtud para infundir el sueño...

*Fatalis*, dice *fatal*, porque era disposicion de los dioses que solamente bajase vivo al infierno aquel que le llevase.

*Foros*, la quilla y tablas para que se sentaran el héroe y la profetisa.

*Alveo*, por *avo*: hay sinéresis. *Colubris*, supone aqui el poeta que este monstruo estaba cubierto de sierpes en vez de pelo, y que le ceñian las tres gargantas ó cuellos.

*Soporatum*, esto es, que infundia sueño, porque entraban en la confection la adormidera y otras yerbas.

*Offa*, pelota á modo de albóndiga, compuesta de pan, carne y otros ingredientes; una especie de torta hecha de varios manjares.

*Irremeabilis undæ*, esto lo dice porque el Can Cerbero á todos dejaba entrar, y á nadie permitia salir.

Infantumque animæ fientes in limine primo;  
 Quos dulcis vitæ exsortes, et ab ubere raptos,  
 Abstulit atra dies, et funere mersit acerbo. 430  
 Hos juxta falso damnati crimine mortis.  
 Nec verò hæc sine sorte data, sine iudice, sedes.  
 Quæsitör Minos urnam movet: ille silentium  
 Conciliumque vocat, vitasque et crimina discit.  
 Proxima deinde tenent mœsti loca, qui sibi letum  
 Insontes peperere manu, lucemque perosi 435  
 Projecere animas. Quàm vellent æthere in alto  
 Nunc et pauperiem, et duros perferre labores!  
 Pata obstant, tristisque palus inamabilis undâ  
 Alligat, et novies Styx interfusa coerces.  
 Nec procul hinc partem fusi monstrantur in omnem 440  
 Lugentes campi, sic illos nomine dicunt.  
 Hic, quos durus amor crudeli tabe peredit,  
 Secreti celant calles, et myrtea circum  
 Silva tegit: curæ non ipsâ in morte relinquunt.  
 His Phædræm Procrinque locis, mœstamque Eriphylen, 445

*Quæsitör Minos*, Minos, inquisidor ó juez de los delitos, menea el cántaro. *Æthere in alto*, en el mundo en vida. *Palus inamabilis*, de la laguna aborrecible: otros leen *inhabilis*, innavigable. *Novies Styx interfusa*, la Estigia que les tiene cercados con nueve giros ó nueve veces. *Durus amor*, amor incurable. *Tabæ peredit*, consumió con su cruel veneno. *Calles*, se ocultan en retirados valles. *Myrtea silva*, una selva de mirtos ó de arrayanes. *Curæ*, los amores...

*Quæsitör*, se echaban las suertes en el cántaro, ó para ver los juicios que habian de sentenciar, ó para que sentenciasen segun el orden con que salian, que esta era la costumbre de los tribunales: otros dos se señalaban por jueces del infierno, á saber, *Radonnalta* y *Eaco*.

*Novies*, se toma aqui por *scæpius*, bien que *novies* alude á los nueve senos que aqui pone de las ánimas.

*Silva*, por cuanto el arrayan estaba consagrado á Venus, por eso conviene á los amantes.

*Phædræm*, Fedra, hija de Minos, mujer de Teseo, que amaba torpe-

mente á su hijastro Hipólito, al cual porque no condescendió con su infame pasión acusó de adúltero, y su padre le quitó la vida. Mas viendo que su falsa acusacion habia dado motivo á esta muerte injusta, se ahorcó ella misma.

*Procrin*, Procris, hija de Erecto rey de Atenas, á quien su esposo Céfalo traspasó con un dardo cazando en un monte, pensando que era una liebre.

*Eriphylen*, Erifile, mujer de Anfiarao, degollada por su hijo Alcomoon en castigo de haber descubierto á su marido á Polinices, rey



Crudelis nati monstrantem vulnera cernit,  
Evadnenque, et Pasiphaen, his Laodamia  
It comes, et juvenis quondam, nunc femina, Cæneus,  
Rursus et in veterem fato revoluta figuram.

Inter quas Phænissa recens a vulnere Dido 450  
Errabat sivâ in magnâ, quam Troïus heros  
Ut primùm juxta stetit, agnovitque per umbram  
Obscuram, qualem primo qui surgerè mense  
Aut videt, aut vidisse putat per nubila lunam,  
Demisit lacrymas, dulcique affatus amore est : 455  
« Infelix Dido, verus mihi nuntius ergo  
Venerat exstinctam, ferroque extremo secutam !  
Funeris, heu ! tibi causa fui ? Per sidera juro,  
Per superos, et si qua fides tellure sub imâ est,  
Invitus, regina, tuo de litore cessi : 460  
Sed me jussa deùm, quæ nunc has ire per umbras,  
Per loca senta situ cogunt, noctemque profundam,  
Imperii egère suis, nec credere quivi  
Hunc tantum tibi me discessu ferre dolorem.  
Siste gradum, teque aspectu ne subtraha nostro. 465  
Quem fugis ? extremum fato, quod te alloquor, hoc est. »  
Talibus Æneas ardentem et torva tuentem  
Lenibat dictis animum; lacrymasque ciebat.

*Errabat sivâ*, andaba errante por la espaciosa selva. *Qualem primo*, cual alguno ve ó piensa que ve por entre las nubes la nueva luna al principio del mes. *Per loca senta*, por lugares horrosos. *Torva tuentem*, que le miraba con ojos sañudos, con semblante fiero. *Lenibat*, procuraba serenar...

de Tebas (ó segun otros á Adrasto, que la sobornó con un collar de oro) y de haber sido la causa de que fuese á la guerra de Tebas, donde le tragó la tierra á él y á su carro.

*Evadnen*, Evadne, hija de Marte, mujer de Capaneo, la cual cuando se celebraban las exequias de su difunto marido se arrojó en la hoguera donde se quemaba su cuerpo.

*Pasiphaen*, de los amores de Pasifae véase la nota al v. 24 de este libro.

*Laodamia*, hija de Acasto, mu-

jer de Profesilao, uno de los príncipes de Grecia, que fué de los primeros que murieron á manos de Héctor en el desembarco. Mas luego que llegó á su noticia la muerte de su esposo querido, ella se murió de pena.

*Cæneus*, Ceneo, hija de Elato, que dos veces mudó el sexo.

*Aspectu*, por *aspectui*, dativo constructo.

*Lenibat*, sincopa de *leniebat*, palabra anticuada.

Illa solo fixos oculos aversa tenebat :  
Nec magis incepto vultum sermone movetur, 470  
Quàm si dura silex, aut stet marpesia cautes.  
Tandem corripuit sese, atque inimica refugit  
In nemus umbriferum, conjux ubi pristinus illi  
Respondet curis, æquatque Sychæus amorem.  
Nec minùs Æneas, casu percussus iniquo, 475  
Prosequitur lacrymans longè, et miseratur euntem.  
Inde datum molitur iter : jamque arva tenebant  
Ultima, quæ bello clari secreta frequentant.  
Hic illi occurrit Tydeus ; hic inclytus armis 480  
Parthenopæus, et Adrasti pallentis imago.  
Hic multum fleti ad superos, belloque caduci,  
Dardanidæ, quos ille omnes longo ordine cernens  
Ingemuit, Glaccumque, Medontaque, Thersilochumque,  
Tres Antenoridas, Cererique sacrum Polypeten, 485  
Idæumque, etiam currus, etiam arma tenentem :  
Circumstant animæ dextrâ lævâque frequentes.  
Nec vidisse semel satis est : juvat usque morari,  
Et conferre gradum, et veniendi discere causas.  
At Danaum proceres, Agamemnoniæque phalanges, 490  
Ut videre virum, fulgentiaque arma per umbras,  
Ingenti trepidare metu : pars vertere terga,  
Ceu quondam petiere rates : pars tollere vocem  
Exiguam : inceptus clamor frustratur hiantes.

*Aut marpesia cautes*, ó fuera una estatua de mármol pario. *Molitur iter*, prosigue su camino. *Belloque caduci*, muertos en guerra. *Cereri sacrum*, sacerdote, ministro de Ceres. *Animæ frequentes*, gran multitud de almas. *Juvat usque morari*, gustan de mirarle muy despacio. *Et conferre gradum*, y de acercarse á ellos. *Agamemnoniæque phalanges*, y los batallones de Agamenon (capitan de los Griegos contra Troya)...

*Marpesius*, es un monte de la isla de Paros, de donde se sacaba el mármol. El silencio de Dido es aqui mas elocuente que el mas sentido lenguaje.

*Tydeus*, Tideo, hijo de Diomedes, Partenope y Adrasto, tres insignes capitanes de Grecia que murieron en la guerra de Tebas.

*Tres Antenoridas*, los tres hijos

de Antenor troyano, á saber, Polibo, Agenor y Acasnas.

*Idæum*, Ideo, cochero y armigero del rey Priamo.

*Utiqve*, por *duo*.

*Phalanx*, propiamente era un escuadron de Macedonios que constaba de ocho mil infantes; aqui se toma por cualquier escuadron ó multitud.



Atque hic Priamiden laniatam corpore toto  
 Deiphobum vidit, lacerum crudeliter ora,  
 Ora manusque ambas, populataque tempora raptis  
 Auribus, et truncas inhonesto vulnere nares.  
 Vix adeo agnovit pavitantem, et dira tequentem  
 Supplicia, et notis compellat vocibus ultro:  
 « Deiphobe armipotens, genus alto a sanguine Teucuri,  
 Quis tam crudeles optavit sumere pœnas?  
 Cui tantum de te licuit? mihi fama supremam  
 Nocte tulit lessum vastâ te caede Pelasgum  
 Procubuisse super confusa stragis acervum.  
 Tunc egemet tumulum Rhæteo in litore inanem  
 Constitui, et magnâ Manes fer voce vocavi.  
 Nomen et armâ locum servant: te, amice, nequivi  
 Conspicere, et patriâ decedens ponere terrâ. »  
 Atque hæc Priamides: « Nihil o tibi, amice, relictum:  
 Omnia Deiphobo solvisti et funeris umbris.  
 Sed me fata mea et scelus exitiale Læonæ  
 His mersere malis: illa hæc monumenta reliquit.  
 Namque, ut supremam falsa inter gaudia noctem  
 Egerimus, nosti; et nimium meminisse necesse est:  
 Cum fatalis equus saltu super ardua venit.  
 Pergama, et armatum peditem gravis attulit alvo:  
 Illa, chorum simulans, evantes orgia circum  
 Ducebat Phrygiâs: flammam media ipsa tenebat

*Populata tempora*, ambas sienes deformes por haberle cortado las orejas. *Truncas nares*, las narices mutiladas. *Cui tantum*, ¿quién se le dió facultad de hacer en tí tan cruel carnicería? *Supremâ nocte*, aquella postrera noche en que Troya fué incendiada. *Tumulum inanem*, un tumulto honorario sin tu cuerpo. *Nihil o tibi*, bien sé, ó amigo mio, que no has dejado de cumplir ninguna de las obligaciones de amigo verdadero. *Funeris*, á mis manes, á mi alma. *Saltu venit*, saltó por las murallas. *Gravis*, llevó su vientre lleno. *Orgia*, fiestas trietericas ú orgias. *Flammam*, una gran de hacha encendida con la que hizo señal á los Griegos...

*Deiphobum*, Deifobo, hijo de Priamo y de Hécula, marido de Helena después de la muerte de Paris.  
*De te*, por in te.  
*Nomen*, conmutación, en vez de *locus servat nomen et arma*.  
*Te, amice*, en te hay diadema, y se abrevia según costumbre de los

Griegos.  
*Priamides*, Deifobo.  
*Læonæ*, de Helena lacedemonia, que se hizo célebre por el robo de Paris.  
*Evantes*, Bacantes, sacerdotisas de Baco, del nombre *Evan* con que celebraban á Baco.

Ingentem, et summâ Danaos ex arce vocabat.  
 Tum me, confectum curis semoque gravatum,  
 Infelix habuit thalamus, pressitque jacentem  
 Dulcis et alta quies, placidæque simillima morti.  
 Egregia interea conjux arma omnia tectis  
 Emovet, et fidum capiti subdlexerat ensem:  
 Intra tecta vocat Menelaum, et limina pandit.  
 Scilicet id magnum sperans fore munus amanti,  
 Et famam exstingui veterum sic posse malorum.  
 Quid moror? irrumpunt thalamo: comes additus unâ  
 Hortator scelerum Æolides. Di, talia Graiis  
 Instaurate, pió si pœnas ore reposco.  
 Sed te qui vivum casus, age, fare vicissim,  
 Attulerint? Pelagine venis erroribus actus,  
 An monitu divum, an quæ te fortuna fatigat,  
 Ut tristes sine sole domos, loca turbida, adires? »  
 Hac vice sermonum roseis Aurora quadrigis  
 Jam medium ætherio cursu trajecerat axem,  
 Et fors omne datum traherent per talia tempus:  
 Sed comes admonuit, breviterque affata Sibylla est:  
 « Nox ruit, Ænea; nos flendo ducimus horas.  
 Hic locus est, partes ubi se via findit in ambas:  
 Dextera, quæ Ditis magni sub mœnia tendit;  
 Hæc iter Elysium nobis; at lava malorum  
 Exercet pœnas, et ad impia Tartara mittit. »  
 Deiphobus contra: « Ne sævi, magna sacerdos:  
 Discedam, explebo numerum, reddarque tenebris.

*Egregia*, mi noble esposa. *Capiti*, de la cabeza. *Instaurate*, dad otros tantos castigos. *Hac vice*, entre estas demandas y respuestas. *Roseis*, ya habia pasado la aurora la mitad del cielo en su carro tirado de cuatro caballos de color de rosa. *Ne sævi*, no te enojos. *Discedam*, yo me iré, y completaré mi número; ó yo iré

*Vocabat*, convidaba á que asaltaran á Troya, y fué infame tratada.

*Egregia*, habla irónicamente.

*Æolides*, Ulises, nieto de Eolo.

*Roseis*, perifrasis poética, que vale tanto como decir, ya era mas del medio día. Donde se debe notar que solo se concedía el espacio de dos noches y un día para esta jornada. Eneas habia empleado toda la

noche precedente en los sacrificios, entro en el Inferno con la Sibila al amidecer del día siguiente, y así ya no le quedaba mas tiempo que una tarde y una noche para conversar con su padre, objeto único de su viaje. Así que *Aurora* aquí significa el día.

*Sacerdos*, sacerdotisa.  
*Discedam*, según Platon estaba señalado cierto número de años para



I decus, i, nostrum; melioribus utere fatis. »

Tantum effatus, et in verbo vestigia torsit.

Respicit Æneas subito, et sub rupe sinistra

Mœnia lata videt, triplici circumdata muro;

Quæ rapidus flammis ambit torrentibus amnis

Tartareus Phlegeton, torquetque sonantia saxa.

Porta adversa, ingens, solidoque adamante columnæ;

Vis ut nulla virum, non ipsi excindere ferro

Cœlicolæ valeant: stat ferrea turris ad auras;

Tisiphonæque sedens, pallâ succincta cruentâ,

Vestibulum exsorantis servat noctesque diesque.

Hinc exaudiri gemitus, et sæva sonare

Verbera: tum stridor ferri, tractæque catenæ.

Constitit Æneas, strepitumque exterritus hausit.

« Quæ scelerum facies, o virgo, effare; quibusve

Urgentur pœnis? Qui tantus plangor ad auras?»

Tum vates sic orsa loqui: « Dux inclyte Teucrum,

Nulli fas casto sceleratum insistere limen;

Sed me, cum lucis Hecate præfecit Avernîs,

Ipsa deum pœnas docuit, perque omnia duxit.

Gnoscis hæc Rhadamanthus habet durissima regna,

Castigatque, auditque dolos; subigitque fateri,

Quæ quis apud superos, furto lætatus inani,

Distulit in seram commissa piaculâ mortem.

Continuo sontes ultrix accincta flagello

Tisiphonæ quatit insultans, torvosque sinistra

para completar el número de años de purgatorio é expiación de mis delitos. *In verbo*, y hablando volvió la espalda y se fué. *Solidoque*, y sus columnas son de diamante duro. *Vis ut*, que ninguna fuerza humana ni aun divina basta á romperlas. *Pallâ succincta*, puesta en cinta su ropa ensangrentada. *Hausit*, oyó el estruendo. *Nulli fas*, ningún hombre justo puede pisar los umbrales de los condenados. *Subigitque*, y compele á confesar. *Furto lætati*, los delitos ocultos. *Distulit*, dilató purificarse de sus pecados. *Accincta*, armada de un crudo azote...

que las almas expiasen sus pecados, antes que pudiesen informar otros cuerpos.

*Adamante*, no eran para adorno, sino para expresar la fortaleza. Así el proverbio, más duro que el diamante.

*Virum, por virorum*, no se refiere al sexo, sino al valor. Así Cicerón: *Virum res illa quærebat*.

*Succincta*, como en ademan de velar y castigar.

*Pallâ*, vestido talar de mujer á modo de bata ó manto.

Intentans angues, vocat agmina sæva sororum.

Tum demum horrisono stridentes cardine sacræ

Pæduntur portæ: cernis custodia qualis

Vestibulo sedeat? facies quæ limina servet?

Quinquaginta atris immanis hiatibus Hydra

Sævior intus habet sedem: tum Tartarus ipse

Bis patet in præceps tantum, tenditque sub umbras,

Quantus ad æthereum cœli suspectus Olympum.

Hic genus antiquæ terræ, Titania pubes,

Fulmine dejecti, fundo volvuntur in imo.

Hic et Aloidas geminos, immania vidi

Corpora, qui manibus magnum rescindere cœlum

Aggressi, superisque Jovem detrudere regnis.

Vidi et crudeles dantem Salmonea pœnas,

Dum flammæ Jovis et sonitus imitatur Olympi.

Quatuor hic invectus equis, et lampada quassans,

Per Graiùm populos, mediæque per Elidis urbem

Ibat ovans, divumque sibi poscebat honorem:

Demens! qui nimbos, et non imitabile fulmen

Ære et cornipedum pulsu simularat equorum.

At pater omnipotens densa inter nubila telum

*Agmina*, llama en su favor al escuadrón de las crueles compañeras. *Cernis?* ¿ves (prosigue la Sibila) qué tal compañía de guardia está sentada en el umbral? ¿qué vision guarda la entrada? *Quinquaginta*, con cincuenta bocas siempre abiertas. *Tum*, demás de esto, el infierno tiene de hondo y baja hacia sus infernales cavernas dos tantos mas que el cielo dista de la tierra, ó el infierno del cielo, etc. *Quatuor*, en su carroza tirada de cuatro caballos. *Lampada*, teas encendidas...

*Agmina*, aunque eran tres las principales furias, tenían no obstante otras muchas en calidad de sirvientas.

*Hydra*, véase *Hercules*.

*Aloidas*, Oto y Efialtes, hermanos mellizos, hijos putativos del gigante Aloeo, pero en la realidad de Neptuno y de Efimedia. Estos á los nueve años de su edad tenían nueve codos de ancho y nueve varas de alto, según dice Homero. Pretendieron escalar el cielo con los gigantes, y Apolo les quitó la vida antes de lle-

gar á la pubertad, ó antes de los catorce años.

*Salmonea*, Salmoneo, hijo de Eolo, rey de la Elide, que caminando en su carroza por un puente de metal, y arrojando hachas encendidas contra sus vasallos, pretendía los honores debidos á Júpiter tronador. Por eso Júpiter le quitó la vida con un rayo.

*Mediæque per Elidis*, por mediá que Elidis urbem, por medio de Elis ó Elide, hoy Belvedere.



Contorsit (non ille faces, nec fumea tædis  
Lumina) præcipitemque inniani turbine adegit.  
Necnon et Tityon, Terræ omniparentis alumnus, 595  
Cernere erat, per tota novem cui jugera corpus  
Porrigitur, rostroque immanis vultur obunco  
Immortale jecur tondens, fecundaque pœnis  
Viscera, rimaturque epulis, habitatque sub alto  
Pectore; nec libris requies datur ulla renatis. 600  
Quid memorem Lapithas, Ixiona, Pirithoumque?  
Quos super atra silex jam jam lapsura, cadentique  
imminet assimilis: lucent genialibus altis  
Aurea fulera toris, epulaque ante ora paratæ  
Regifico luxu. Furiarum maxima juxta 605  
Accubat, et manibus prohibet contingere mensas;  
Exsurgitque facem attollens, atque intonat ore.  
Hic, quibus invisi fratres, dum vita manebat,  
Pulsatusve parens, et fraus innexa clienti;  
Aut qui divitiis soli incubuere repertis, 610  
Nec partem posuere suis, quæ maxima turba est;  
Quique ob adulterium cæsi; quique arma secuti  
Impia, nec veriti dominorum fallere dextras,  
Inclisi pœnam expectant. Ne quære doceri  
Quam pœnam, aut quæ forma viros fortunave mersit. 615

*Necnon*, allí era ver tambien á Ticio tan alto de cuerpo, que cuando se echaba ocupaba nueve fanegas de tierra. *Terræ*, hijo de la Tierra, que produce todas las cosas. *Immortale*, que no perece. *Rimaturque*, y se apacienta de sus entrañas (se le suple *viscera*). *Atra silex*, un negro peñon. *Genialibus*, lechos magníficos, suntuosos. *Aurea fulera*, los piés con que se sostenían los lechos donde se recostaban á comer eran de oro. *Hic quibus*, aquí están (este es, en el infierno) los que aborrecieron á sus hermanos en la vida, y los que fueron parricidas, y los que engañaron á sus clientes (esto es, los que se comieron las haciendas á los menores que estaban bajo de su tutela). *Quique arma*, y los que tomaron las armas contra su patria...

*Immortale*, porque todos los días renacia, tanto para su tormento, como para pasto de estas crueles aves.

*Pirithoo*, hijo de Ixion, amigo íntimo de Tesoo, en cuya compañía fué á robar á Proserpina, y le mató el Can Cerbero.

*Genialibus*, se deriva de *Genius*,

dios de los conatos; de aquí es que *indulgere Genio* es regalarse, darse á buena vida, seguir sus inclinaciones y deseos.

*Nec partem*, había aquí de los que todo lo miden por su interés, provecho.

*Arma impia*, son las guerras civiles.

Saxum ingens volvunt alii, radiisque rotarum  
Districti pendent: sedet, æternumque sedebit  
Infelix Theseus; Phlegyasque miserimus omnes  
Admonet, et magnâ testatur voce per umbras: 620  
*Discite justitiam moniti, et non temnere dios.*  
Vendidit hic auro patriam, dominumque potentem  
Imposuit, fixit leges pretio atque refixit.  
Hic thalamum invasit natæ, vetitosque hymenæos.  
Ausi omnes immane nefas, ausoque potili.  
Non, mihi si linguæ centum sint, oraque centum, 625  
Ferreæ vox, omnes scelерum comprehendere formas,  
Omnia pœnarum perecurrere nomina possim.»  
Hæc ubi dicta dedit Phœbi longæva sacerdos:  
«Sed jam age, carpe viam, et susceptum perfice munus,  
Acceleremus, ait: Cyclopum educta caminis 630  
Mœnia conspicio, atque adverso fornice portas,  
Hæc ubi nos præcepta jubent deponere dona.»  
Dixerat, et pariter, gressi per opaca viarum,  
Corripiunt spatium medium, foribusque propinquant.  
Occupat Æneas aditum, corpusque recenti 635  
Spargit aquâ, ramumque adverso in limine figit.

*Saxum*, otros suben á brazo un gran peñasco por una montaña. *Discite*, aprended á obrar bien á vista de tantos escarmientos, y tened reverencia á los dioses. *Fixit leges*, estableció unas leyes y quitó otras incitado de la avaricia. *Perfice munus*, cumple con lo que te mandaron los dioses (esto es, presenta el ramo de oro á Proserpina). *Educta caminis*, ya veo el palacio de Pluton y Proserpina que los Cíclopes fabricaron, y las puertas arqueadas enfrente. *Recenti*, y rociase con agua viva ó fresca...

*Saxum*, en estas palabras da á entender á Sisifo, hijo de Eolo, insignie ladrón, condenado en el infierno á subir un gran peñon hasta la cima de un monte, que llegando á la cumbre volvía á caer, y tanta el infeliz que volver á empezar su tarea.

*Radiisque*, da á entender Ixion. *Phlegyasque*, el desdichado Phlegias, hijo de Marte y de la ninfa Coronide, padre de Ixion, rey de los Lapitas en Tesalia, el que dicen quemó el templo de Apolo en venganza

de haber violado este á su hija; pero Apolo le mató con un rayo, y le arrojó al infierno.

*Discite*, bella sentencia. *Hic*, un condenado á lo determina cuál. *Domum*, Urano.

*Fixit*, metonimia; las leyes las grabó en tablas.

*Hic thalamum*, Tiestes, padre de Egisto.

*Spargit*, no porque estuviese manchado, sino por guardar esta sagrada ceremonia.



His demum exactis, perfecto munere divæ,  
 Devenère locos lætos, et amœna vireta  
 ortunatorum nemorum, sedesque beatas.  
 argior hic campos æther et lumine vestit  
 649 urpereo, solemque suum, sua sidera norunt.  
 Pars in gramineis exercent membra palæstris,  
 Contendunt ludo, et fulvâ luctantur arenâ :  
 Pars pedibus plaudunt choreas, et carmina dicunt.  
 Neenon Threicius longâ cum veste sacerdos  
 648 Obloquitur numeris septem discrimina vocum ;  
 Jamque eadem digitis, jam pectine pulsat eburno.  
 Hic genus antiquum Tencri, pulcherrima proles,  
 Magnanimi heroes, nati melioribus annis,  
 Ilasque, Assaracusque, et Trojæ Dardanus auctor.  
 650 Arma procul, currusque virûm miratur inanes.  
 Stant terrâ defixæ hastæ, passimque soluti  
 Per campos pascuntur equi : quæ gratia currûm,  
 Armorumque fuit, vivis, quæ cura nitentes  
 655 Pascere equos, eadem sequitur tellure repostos.  
 Conspicit ecce alios dextrâ levâque per herbam  
 Vescentes, lætumque choro Pæana canentes,  
 Inter odoratum lauri nemus : unde supernè  
 Plurimus Eridani per silvam volvitur annis.  
 660 Hic manus, ob patriam pugnando vulnera passi ;

*Locos lætos*, á los campos alegres (esto es, á los campos Eliseos deliciosísimos). *Sedesque*, á las moradas de los bienaventurados, ó los campos Eliseos. *Longâ cum veste*, con su vestido talar (propio de los sacerdotes y de los grandes poetas). *Obloquitur*, canta, y toca al mismo tiempo su cítara de siete cuerdas, ó con siete diferencias de voces, y unas veces toca con los dedos, otras con su plectro de marfil. *Quæ gratia*, la misma afición que tuvieron acá mientras vivieron. *Repostos*, despues de muertos. *Plurimus*, el caudaloso río Eridano. *Hic manus*, aquí vió una gran multitud de aquellos que peleando por su patria recibieron mortales heridas...

*Septem*, esta cítara tuvo despues nueve cuerdas en honor de las nueve Musas.

*Pectine* este finé de varias formas : ahora se puede aplicar á la pluma con que se tañe la cítara, ó al arco de cerdas con que se toca el violín ; con la derecha tocaba el plectro con la izquierda las cuer-

das de la cítara.

*Repostos* por *repositos*.

*Pæana*, acusativo griego. Himno que se cantaba en honra de Apolo despues de conseguida la victoria.

*Eridani*, el Po, el cual se oculta debajo de tierra, y brota despues otra vez.

Quique sacerdotes casti, dum vita manebat ;  
 Quique pii vates, et Phœbo digna locuti ;  
 Inventas aut qui vitam excoluere per artes,  
 661 Quique sui memores alios fecere merendo ;  
 Omnibus his nivèa cinguntur tempora vittâ.  
 Quos circumfusos sic est affata Sibylla,  
 Musæum ante omnes : médium nam plurima turba  
 Hunc habet, atque humeris exstantem suspicit altis :  
 « Dicite, felices animæ, tuque, optime vates,  
 670 Quæ regio Anchisen, quis habet locus ? illius ergo  
 Venimus, et magnos Erebi tranavimus amnes. »  
 Atque huic responsûm paucis ita reddidit heros :  
 « Nulli certa domus : lucis habitamus opacis,  
 675 Riparumque toros, et prata recentia rivis  
 Incolimus ; sed vos, si fert ita corde voluntas,  
 Hoc superato jugum ; et facili jam tramite sistam. »  
 Dixit, et antè tulit gressum, camposque nitentes  
 Desuper ostentat, dehinc summa cacumina linquant.  
 At pater Anchises penitus convalle virenti  
 Inclusas animas, superumque ad lumen ituras,  
 680 Lustrabat studio recolens, omnemque suorum  
 Forte recensebat numerum, carosque nepotes,  
 Fataque, fortunasque virûm, moresque, manusque.  
 Isque ubi tendentem adversum per gramina vidit  
 685 Ænean, alacris palmas utrasque tetendit ;  
 Effusaque genis lacryma, et vox excidit ore :  
 « Venisti tandem, tuaque spectata parenti  
 Vicit iter durum pietas ! datur ora tueri,  
 Nate tua ; et notas audire et reddere voces !

*Quique sui*, y de haciendo bien dejaron memoria de su nombre. *Heros*, Museo responde brevemente á la Sibila de este modo. *Riparumque*, y vivimos en las riberas herbosas y prados floridos siempre con la corriente de las aguas. *Summa*, despues dejando la cumbre bajan á una llanura. *Superumque*, que habian de ir á ilustrar el mundo, *Lustrabat*, andaba en torno de ellas muy atento y cuidadoso (esto es, velaba sobre ellas diligente) *Manusque* y sus hazañas ó hechos heroicos...

*Musæum*, Museo, discípulo de Orfeo, inventor del verso heroico, de los que escribió al pié de cuatro mil á su hijo Eumolpo : floreció en el reinado de Cecrope II, rey de Ate-

nas. Este y Orfeo fueron mas antiguos que el insigne Homero, y por eso no hace mencion aqui de él Virgilio.



Sic equidem ducebam animo, rebarque futurum,  
Tempora dinumerans; nec me mea cura fefellit.  
Quas ego te terras, et quanta per aequora vectum  
Accipio! quantis jactatum, nate, periculis!  
Quam metui, ne quid Libyæ tibi regna nocerent! »  
Ille autem: Tua me, genitor, tua tristis imago,  
Sæpius occurrens, hæc limina tendere adegit.  
Stant sæpe Tyrrheno classes; da jungere dextram,  
Da, genitor, teque amplexu de subtrahere nostro. »  
Sic memorans largo fletu simul ora rigabat.  
Ter conatus ibi collo dare brachia circum,  
Ter frustra comprehensa manus effugit imago,  
Par levibus ventis, voluerique simillima somno.  
Interea videt Æneas in valle reductâ  
Seclosus nemus, et virgulta sonantia silvis,  
Lethæumque, domos placidas qui prænatat, annem.  
Hunc circum innumera gentes populi que volabant.  
Ac veluti in pratis, ubi apes æstate serena  
Floribus insidunt variis, et candida circum  
Lilia funduntur, strepit omnis murmure campus.  
Horrescit visu subito, causasque requirit.  
Ioscus Æneas, quæ sint ea flumina porrò,  
Quive viri tanto compleverint argmine ripas.  
Tum pater Anchises: » Animæ, quibus altera fate  
Corpora debentur, Lethæi ad fluminis undam  
Securos latices et longa oblivio potant.  
Hæc equidem memorare tibi alique ostendere coram.  
Jampridem hanc prolem cupio enumerare meorum;  
Quò magis Italiâ mecum lælere reperit. »

*Sic ducebam animo*, así lo esperaba yo de ti. *Nec me mea cura*, y no me salieron vanas mis esperanzas. *Sæpe Tyrrheno*, en el mar de la Toscana. *Quæ sint ea*, qué río era aquel que veía á lo lejos. *Quibus altera corpora*, que deben animar nuevos cuerpos. *Securos latices potant*, beben con seguridad...

*Amplexu per amplexui*, y hay apócope; ó por *ex amplexu nostro*, y hay elipsis.

*Porro*, es adverbio tomado del griego. *Æneas erat juvenis cum*, y por esta razón le pone el poeta lejos del Leteo.

*Alterâ*, en esta ocasión adopta

Virgilio la errada opinión de la metempsicosis ó trasmigración de las almas, como buen pitagórico y platónico.

*Potant*, porque se les borra la memoria de los males y bienes padecidos. Metonimia.

« O pater, anne aliquas ad cælum hinc ire putandum est  
Sublimes animas, iterumque in tarda reverti  
Corpora? Quæ lucis miseris tam dira cupido? »  
« Dicam equidem; nec te suspensum, nate, tenebo; »  
Suscepit Anchises, atque ordine singula pandit.  
« Principio cælum ac terras, camposque liquentes,  
Lucentemque globum Lunæ, Titaniaque astra  
Spiritus intus alit, totamque infusa per artos  
Mens agitat molem, et magno se corpore miscet.  
Inde hominum pecudumque genus, viteque volantum,  
Et quæ marmoreo fert monstra sub æquore pontus.  
Igneus est ollis vigor, et cælestis origo  
Seminibus, quantum non noxia corpora tardant,  
Terrenique hebetant artus moribundaque membra.  
Hinc metuunt cupiuntque, dolent gaudentque, neque auras

*Ad cælum*, al mundo ó á la tierra. *Sublimes*, de un varón ilustre. *Lucis*, de la vida, en la que padecieron tan crueles penas. *Campos liquentes*, campos cristalinos; los mares. *Titaniaque astra*, el sol y las estrellas. *Spiritus intus alit*, anima un espíritu divino. *Mens agitat molem*, una mente mueve la máquina del mundo (esto es, Dios). *Inde hominum*, de este Dios participan la vida; este Dios da vida á los hombres; á los brutos, etc. *Sub æquore*, bajo de sus clarísimos cristales. *Igneus est ollis*, en tanto tienen sus almas vigor celestial y origen soberano, en cuanto sus cuerpos nocivos no las ofuscan, y sus miembros terrenos y cuerpos mortales no las embotan y entorpecen. De esta union que tienen con el cuerpo nacen el temor y la esperanza, el dolor y el gozo; se olvidan de su

*O pater*, usa el poeta del tono dramático para plea con la variedad el gusto y la atención.

*Cælum*, llama aquí cielo, respecto del infierno, que está en su centro.

*Lucis*, no se podía persuadir Æneas que el alma de un varón ilustre, libre ya de la cárcel del cuerpo, volviera otra vez al cuerpo mortal. Y con razón se maravillaba de la doctrina pitagórica, y se le hacia increíble, porque en efecto lo es.

*Principio*, hace digresion á un lugar filosófico, es á saber: que Dios es el alma del mundo, según la opinión de los platónicos. Empieza por los cuatro elementos, pero de dis-

linto modo que los demás, porque divide la esfera en dos partes: al cielo le asigna dos elementos, aire y fuego, y en la tierra comprende tambien el agua.

*Inde*, de modo que la vida de los nombres y de los animales es (dijámoslo así) una partición del mismo Dios, según Pitágoras, que falta de la luz de la fe, confundia la verdadera doctrina con sus vanas y falsas cavilaciones.

*Hinc*, estas son las cuatro pasiones principales, y en ellas se comprenden las demás.

*Auras*, llama el origen y sér soberano de las almas.



Dispiciunt, clausæ tenebris, et carcere cæco  
 Quin et supremo cùm lumine vita reliquit, 735  
 Non tamen omne malum miseris, nec funditus omnes  
 Corporæ excedunt pestes, penitùsque necesse est  
 Multa diu concreta modis inolescere miris.  
 Ergo exercentur pœnis, veterumque malorum  
 Supplicia expendunt: aliæ panduntur inanes 74  
 Suspensæ ad ventos: aliis sub gurgite vasto  
 Infectum etuatur scelus, aut exuritur igni.  
 Quisque suos patimur manes: exinde per amplum  
 Mittitur Elysium, et pauci læta arva tenemus;  
 Donec longa dies, perfecto temporis orbe, 745  
 Concretam exemit labem, purumque reliquit  
 Ætherium sensum, atque auræ simplicis ignem.  
 Has omnes, ubi mille rotam volvère per annos,  
 Lethæum ad fluvium deus evocat agmine magno,  
 Scilicet immemores supera ut convexa revisant, 750  
 Rursus et incipiant in corpora velle reverti.  
 Dixerat Anchises, natumque, unâque Sibyllam

celestial origen. *Quin et supremo*, y aun cuando las almas desamparan sus cuerpos en el dia postrero, con todo eso no se libertan al instante de todos los males, ni se purifican de todas las culpas y manchas que las miserables contrajeron durante el comercio con sus cuerpos. *Inolescere*, las culpas cometidas en muchos años acrecienten y aumenten tormento. *Aliæ panduntur*, unas estan colgadas á los vanos vientos; á otras se les lava la mancha de su pecado en un profundo lago; y otras se purifican en el fuego. Cada uno padece el castigo que tiene merecido. *Donec longa*, cuando ya el largo tiempo, pasado el término de purgatorio, lava las manchas contraidas, y deja pura la porcion divina, y el fuego del aire puro, esto es, el alma pura. *Rotam volvère*, despues que han pasado mil años (en los campos Eliseos). *Scilicet immemores*, sin duda para que olvidadas de lo que ha pasado por ellas vuelvan á habitar el mundo, y comiencen á querer volver otra vez á nuevos cuerpos...

*Aliæ panduntur*, aqui se notan las tres maneras de purificar las almas con los tres elementos mas nobles de la tierra.

*Manes*, se pueden entender aqui las furias, ú otros dioses menores del infierno que atormentan las almas, ó el suplicio debido á los pecados cometidos en vida.

*Auræ*, compárase el alma con e fuego y el aire por su naturaleza agilidad. Asi la llama Horacio: *auræ divinæ particulam*. (Sat. 2, l. 5.)

*Rotam volvère*, es metáfora por *tempus trahere*.

*Deus*, algunos dan este oficio al dios Mercurio.

Conventus trahit in medios, turbamque sonantem;  
 Et tumulum capit, unde omnes longo ordine possit  
 Adversos legere, et venientum discere vultus. 755  
 «Nunc age, Dardaniam prolem quæ deinde sequatur  
 Gloria, qui maneant Italâ de gente nepotes,  
 Illustres animas, nostrumque in nomen ituras,  
 Expediam dictis, et te tua fata docebo.\*  
 Ille (vides?) purâ juvenis qui militur hastâ, 760  
 Proximâ sorte tenet lucis loca, primus ad auras  
 Ætherias Italo commixtus sanguine surget  
 Silvius, Albanum nomen, tua posthuma proles,  
 Quem tibi longævo serum Lavinia conjux  
 Educet silvis regem, regumque parentem; 765  
 Unde genus Longâ nostrum dominabitur Albâ.  
 Proximus ille Procas, Trojanæ gloria gentis,  
 Et Capys, et Numitor, et qui te nomine reddet,  
 Silvius Æneas, pariter pietate vel armis

*Conventus*, lleva al medio del congreso y tropel de almas, que hacen ruido por todas partes. *Adversos legere*, ver de frente. *Discere*, conocer los rostros y facciones. *Nunc age*, atiende ahora, hijo mio. *Vides?* ¿no lo ves? *Purâ juvenis*, aquel jóven que está arimado á la lanza sin hierro. *Lucis*, de la vida; esto es, el primero que ha de nacer de tí. *Silvius Albanum*, tendrá por nombre Silvio, nombre Albano. *Posthuma proles*, tu hijo póstumo; tu último hijo. *Tibi longævo*, á tí que ya hace años vives con los dioses. *Proximus ille*, el que está á su lado es Procas, gloria y honor de Troya...

*Age*, habla Anquises, y le muestra á su hijo Eneas sus esclarecidisimos descendientes, pero se ha de notar que no guarda Virgilio el orden de los tiempos, como se irá advirtiendo.

*Hastâ*, era esta simbolo del imperio, porque el cetro tenia antiguamente figura de lanza.

*Silvius*, llamóse Silvio porque nació en una selva, donde se refugió Lavinia su madre despues de muerto Eneas, temiendo á Ascanio. De Silvio se llamaron los reyes de Alba con nombre comun Silvios, así como despues los emperadores romanos Césares.

*Posthuma*, significa póstumo, porque se compone de *post* y *humus*. Otros ponen *postuma*, y significa último, porque entónces es superlativo irregular de *posterior*. A este Silvio unos le hacen hijo de Ascanio, otros de Eneas.

*Tibi longævo*, este es Eneas.

*Procas*, este es el que seguia á Silvio en los campos Eliseos; pero no el que se habia de seguir á Silvio en la sucesion del reino. Porque *Procas* fué el decimotercero rey de Alba, *Capys* el sétimo, *Numitor* el decimocuarto, *Eneas Silvio* el tercero, segun Tito Livio.



Egregius, si unquam regnandam acceperit Albam. 770  
 Qui juvenes quantas ostentant, aspice, vires!  
 At qui umbrata gerunt civili tempora queren,  
 Hi tibi Nomentum, et Gabios, urbemque Fidenam;  
 Hi Collatinas imponent montibus arces,  
 Laude pudicitiae celebres; addentque superbes 775  
 Pomelios, Castrumque Inui, Bolamque, Coramque.  
 Haec tum nomina erant, nunc sunt sine nomine terrae.  
 Quin et avo comitem sese Mavortius addet  
 Romulus; Assaraci quem sanguinis illa mater  
 Educet. Viden ut geminae stant vertice cristae, 780  
 Et pater ipse suo superum jam signat honore?  
 En hujus, nate, auspiciis illa incerta Roma  
 Imperium terris, animos aequabit Olympo;  
 Septemque una sibi muro circumdabit arces,

*Si unquam*, si llega á empuñar el cetro de Alba. *Civili queren*, los que traen coronadas sus sienas con la corona civil. *Pater ipse*, y Marte, padre de Rómulo, que le hace participante de su honor y del de los otros dioses, ó el padre de los dioses (Júpiter), que le distinguió con su honra, contándole en el número de los dioses. *Septem circumdabit*, y siendo una sola Roma, tendrá siete collados ó colinas que le sirvan de muro...

Si, empezó á reinar Eneas Silvio á los 32 años de edad, pues su tutor le despojó del reino fraudulentamente. Duro su reinado 51 años.

*Nomentum*, Nomento, ciudad de Italia, hoy día *Lamentiana*, distante de Roma doce millas.

*Gabios*, Gabio, ciudad situada entre Roma y Preneste.

*Fidena*, vel *Fidenæ*, Fidenas, *Castel Giubileo*.

*Collatinas*, de Colacia, que ya no existe. Llamóse *Collatia*, *ex collata pecunia*, pues dicen que Tarquinio la fundó imponiendo contribucion para su ereccion.

*Pomelios*, Suesa ó Sesa, ciudad del Lacio, llamada *Pomecia*, ciudad de los Volscos, que hoy está arruinada.

*Bolamque*, vel *Volam*, Bola, ciudad antigua del Lacio.

*Avo*, Numitor, hijo de Procas,

que echado del reino por su hermano Amulio, fué restituido al trono por Rómulo, su nieto, que vengó el desacato.

*Mavortius*, hijo de Marte y de Illa, hija de Numitor.

*Assaraci*, de Asaraco, abuelo de Anquises.

*Pater*, la segunda interpretacion que hemos dado parece mas acertada, pues en efecto se verificó en su muerte; porque ó bien fuere herido de un rayo, ó bien hecho pedruzco por los senadores en el mismo senado, levándose cada senador un pedazo delajo de la ropa, todos creyeron habia sido trasladado al cielo, y le honraban como á Dios.

*Septem*, estos siete collados eran el Palatino, Quirinal, Aventino, Celio, Viminal, Esquilino, y el Janiculo.

Felix prole virum; qualis Berecynthia mater 785  
 Invehitur curru Phrygiis turrata per urbes,  
 Laeta deum partu, centum complexa nepotes,  
 Omnes coelicolas, omnes supera alta tenentes.  
 Huc geminas nunc flecte acies; hanc adspice gentem, 790  
 Romanosque tuos. Hic Caesar, et omnis Iuli  
 Progenies, magnum caeli ventura sub aera.  
 Hic vir, hic est, tibi quem promitti saepius audis,  
 Augustus Caesar, divum genus; aurea condet  
 Saecula qui rursus Latium, regnata per arva  
 Saturno quondam, super et Garamantas et Indos 795  
 Proferet imperium: jacet extra sidera tellus,  
 Extra anni Solisque vias; ubi caelifer Atlas  
 Axem humero torquet stellis ardentibus aptum.  
 Hujus in adventum jam nunc et Caspia regna  
 Responsis horrent divum, et Maotica tellus, 800  
 Et septemgemi turbant trepida ostia Nili.  
 Nec verò Alcides tantum telluris obivit,  
 Fixerit arripedem cervam licet, aut Erymanthi  
 Pacarit nemora, et Lernam tremefecerit arcu.

*Huc geminas*, ahora vuelve acá tus ojos, y mira con especialidad esta tu insigne gente, y tus Romanos: en este congreso se halla César, y toda la descendencia que ha de nacer de Julio ó Ascanio. *Jacet extra*, y á cierta region ó clima, que hay fuera de las estrellas, mas allá del zodiaco y de los trópicos, donde el sol termina su carrera anual, donde Atlante, que lleva sobre sí el cielo en su hombro, suele volver su eje. *Nili*, del caudaloso Niño (de la Africa). *Eripedem*, la cierva que volaba...

*Huc*, aquí celebra á César.

*Caesar et omnis*, dice esto porque Julio fué el tronco de la familia Julia.

*Augustus Caesar*, Octaviano, nieto de la hermana de Julio. Díjole el nombre de Augusto por los años 727 de la fundacion de Roma. *Divum genus*, hijo de los dioses; otros leen *divi*, esto es, de C. Julio César, porque fué tio hermano de la bisabuela de Augusto.

*Jacet*, describe aquí la Africa, que está debajo de la zona tórrida, tanto que se extiende mas allá de

los trópicos de Cancer y Capricornio, dentro de los cuales se comprende el zodiaco; y al espacio de la zona tórrida llana el poeta añadió *Solisque vias*.

*Caspia regna*, el Asia, donde está el mar Caspio.

*Maotica tellus*, los pueblos septentrionales de la Europa, donde está la laguna Meotis, hoy mar Blanco. La Europa.

*Septemgemi turbant*, esto es, *turbantur*: así dijo tambien Tácito en prosa: *Si una alterave civitas turbat*; otros suplen *se*



Nec, qui pampineis victor juga flectit habenis, 805  
 Liber, agens celso Nysæ de vertice tigres.  
 Et dubitamus adhuc virtutem extendere factis?  
 Aut metus Ausoniâ prohibet consistere terrâ?  
 Quis procul ille autem ramis insignis olivæ  
 Sacra ferens? nosco crines incanaque menta 810  
 Regis Romanæ, primus qui legibus urbem  
 Fundabit, Curibus parvis et paupere terrâ  
 Missus in imperium magna. Cui deinde subibit  
 Oïa qui rumpet patriæ, residesque movebit  
 Tullus in arma viros, et jam desueta triumphis 815  
 Agmina. Quem juxta sequitur jaclantior Ancus,  
 Nunc quoque jam nimium gaudens popularibus auris.  
 Vis et Tarquinius reges, animamque superbam  
 Ultoris Bruti, fascesque videre receptos?  
 Consulis imperium hic primus, sævasque secures 820  
 Accipiet; natosque pater nova bella moventes,  
 Ad pœnam pulchrâ pro libertate vocabit.  
 Infelix! Utcumque ferent ea facta minores,  
 Vincet amor patriæ, laudumque immensa cupido.  
 Quin Decios, Drusosque procul, sævumque securi 825

*Pampineis habenis*, con riendas cubiertas de pámpanos. *Et dubitamus*, por *dubitas*; el sentido es este: y (estándote preparada tan larga posteridad) ¿reparas aun en hacerte cada día mas glorioso? *Aut metus*, ¿tienes algún temor que te retraiga de los reinos de Italia? *Sævas secures*, crueles cuchillas. *Utcumque ferent*, forme el juicio que quisiere de esta accion la posteridad...

*Quis procul ille*, vuelve á tratar de los reyes romanos por narracion interrumpida.

*Olivæ*, la corona de oliva es la insignia de paz: da esta corona el poeta á Numa, porque fué auantísimo de ella.

*Incanaque menta*, vivió 80 años Numa Pompilio, segundo rey de Roma; de estos reinó 45.

*Curibus parvis*, de Cures, lugar pobre de Italia, patria de este rey.

*Tullus*, Tulo Hostilio, tercer rey de Roma.

*Ancus*, Anco Marcio, cuarto rey, el arrogante, el jactancioso, porque

hacia alarde de la nobleza de su prosapia y del favor del pueblo.

*Tarquinius*, los Tarquinius. Tarquino el Anciano, que fué quinto rey de Roma, y Tarquino el Soberbio, que fué el sétimo.

*Natosque pater*, Tito y Liberio, hijos de Bruto, á los que mandó su padre azolar á su vista y cortar la cabeza, por haber tratado entre sí la restitucion de los Tarquinius á Roma.

*Utcumque*, dice esto porque se ha convertido con variedad; unos la vituperan, otros la alaban.

Adspice Torquatam, et referentem signa Camillum. 830  
 Illæ autem, paribus quas fulgere cernis in armis,  
 Concordes animæ nunc, et dum nocte prementar,  
 Heu quantum inter se bellum, si lumina vitæ  
 Attigerint, quantas acies stragemque ciebant! 835  
 Aggeribus socer Alpinis atque arce Monæci  
 Descendens; gener adversis instructus Eois.  
 Ne, pueri, ne tanta animis assuescite bella;  
 Neu patriæ validas in viscera vertite vires.  
 Tuque prior, tu parce, genus qui ducis Olympo: 840  
 Projice tela manu, sanguis meus!  
 Ille triumphatâ Capitolia ad al ta Corintho  
 Victoraget currum, cæsis insignis Achivis.  
 Eruet illo Argos, Agamemnoniasque Mycenæ,  
 Ipsumque Æaciden, genus armpotentis Achillei, 845  
 Ultus avos Trojæ, templâ et temerata Minervæ.  
 Quis te, magne Cato, tacitum, aut te, Cosse, relinquat?

*Aggeribus Alpinis*, la fortaleza Alpina. *Adversis... Eois*, con las tropas de Oriente. *Ne, pueri*, no os acostumbreis, hijos míos, á semejantes guerras. *Olympo*, del cielo...

*Torquatam*, Tito Manlio Torcuato, que siendo dictador mandó cortar la cabeza á su hijo, porque desafiado por el coemigo habia peleado con él contra su órden y vencidole gloriosamente. Así que le llama *sævum*, cruel padre.

*Referentem*, Camilo, que vuelve recobradas de los Galos las banderas perdidas. Este es M. Furio Camilo, que fué cinco veces dictador, y otras cuatro triunfador.

*Socer*, Julio César. *Arce Monæci*, del alcazar Monæcio, donde se reverenciaba á Hércules.

*Monæcio*, esto es, solo.

*Gener*, Pompeyo, casado con Julia.

*Tuque prior*, habla con César, vencedor, y clementísimo en la victoria.

*Sanguis meus*, esto es, qui es *sanguis meus*, sangre mia. Hijo suyo le llama, porque Julio César

descendia de Julio Ascanio y de la Diosa Venns.

*Ille triumphata*, Lucio Mumio, que venció á los Griegos, destruyó á Corinto. Como triunfador fué llevado en su carro al Capitolio.

*Corintho*, Corinto, ciudad célebra en la Grecia, en el istmo que después se llamó istmo ó estrecho de Corinto.

*Erueit ille*, Paulo Emilio destruirá las ciudades de Grecia: esto es, sujetará, dominará á la ciudad de Argos, etc. *Æaciden*, Pirro, nieto de Eaco.

*Magne Cato*, Caton el Mayor, el que fué censor, y llegó á una extrema vejez. Hubo otro Caton, el Menor, que fué censor, y se quitó la vida á si mismo en Utica en la guerra de César, por no caer en sus manos.

*Cosse*, á Cornelio Coso, dictador, que, después de haber vencido á



Quis Gracchi genus, aut geminos, duo fulmina belli,  
 Scipiadas, cladem Libyæ, parvoque potentem  
 Fabricium, vel te sulco, Serrane, serentem? 84  
 Quò fessum rapitis, Fabii? tu Maximus ille es,  
 Unus qui nobis cunctando resistis rem.  
 Excudent alii spirantia mollius ara,  
 Credo equidem, vivos ducent de marmore vultus:  
 Orabunt causas melius, cœlique meatus  
 Describent radio, et surgentia sidera dicent:  
 Tu regere imperio populos, Romane, memento.  
 (Hæc tibi erunt artes) pacisque imponere morem.  
 Parcere subjectis, et debellare superbos. »  
 Sic pater Anchises, atque hæc mirantibus addit: 85  
 « Adspice ut insignis spoliis Marcellus opimis

*Cladem Libyæ*, destrucción de la Africa. *Parvoque potentem*, á Fabricio poderoso en su pobreza. *Excudent alii*, y unos (los Corintios) fabriquen en hora buena estatuas de bronce con tal prima que parezcan animadas. *Vivos ducent*, otros (los Parios ó naturales de Paros) esculpirán en el mármol al vivo los rostros *Orabunt*, unos (los Atenieses) abogarán con mas elocuencia. *Describent*, otros (los Egipcios y Caldeos) describirán con compás los movimientos de los cielos, y demostrarán el nacimiento de los astros.

Larte Tolomnio, rey de los Veyentes, fué el segundo que consagró los trofeos á Júpiter Feretrio, habiéndolos dedicado primero Homulo.

*Gracchi genus*, el mas esclarecido de esta familia fué Tiberio Sempromio Graco, y despues Tiberio y Cayo, sus hijos.

*Duo fulmina belli*, P. Cornelio Escipion Africano el mayor, y P. Cornelio Escipion Emiliano Africano el menor, nieto del mayor. Lucrecio, en el libro 3. (v. 4048) y Cio., *pro Cornelio Balbo*, llamaron á los Escipiones *rayos de la guerra* antes de Virgilio.

*Cladem*, así apellida á los Escipiones, porque el mayor hizo su tributaria á Cartago, y el menor la assoló.

*Fabricium*, C. Fabricio dos veces cónsul, y dos veces triunfador, fué

celebre por el amor que tenía á la pobreza, pues cultivaba la tierra con sus manos, y ni los Summitas ni el rey Pirro le pudieron sobornar con sumas de oro cuantiosas, y respondió que *Roma no tenía oro, sino que dominaba á los que lo tenían*.

*Serrane, Serrano*, Asi Hamulo L. Quinto Cincinato, dictador en la segunda vez, el cual, siendo de edad de 80 años, fué arrancado por la dicadura del campo de cuatro jugadas ó linchras que él por sí mismo labraba. Por esta razon se apellidó *Serrano a serendo*.

*Tu maximus*, Q. Fabio Maximo que reparó la pérdida de su patria Roma con su discreto y acertado gobierno, por lo cual le llamaron *Quintator*, Fabio el Contador.

*Spoliis Marcellus opimis*, Claudio Marcelo, cónsul por la vez

Ingreditur, victorque viros supereminet omnes! -  
 Hic rem Romanam, magno turbante tumultu,  
 Sistet eques; sleruet Pænos. Gallumque rebellem,  
 Tertiarque arma patri suspendet capta Quirino. » 860  
 Atque hic Æneas (unâ namque ire videbat  
 Egrogium formâ juvenem et fulgentibus armis,  
 Sed frons læta parum, et dejecto lumina vultu):  
 « Quis, pater, ille, virum qui sic comitatur euntem? 865  
 Filius, anne aliquis magnâ de stirpe nepotum?  
 Qui strepitus circa comitum? quantum instar in ipso est!  
 Sed nox atra caput tristi circumvolat umbrâ. »  
 Tum pater Anchises, lacrymis ingressus obortem:  
 « O nate, ingentem luctum ne quære tuorum;  
 Ostendent terris hunc tantum fata, neque ultra  
 Esse sinent. Nimum vobis Romana propaga 870  
 Visa potens, superi, propria hæc si dona fuissent!  
 Quantos ille virum magnam Mavortis ad urbem  
 Campus aget gemitus! vel quæ, Tiberine, videbis  
 Funera, cum tumulum præterlabere recentem! 875

*Sistet eques*, este caballero sosegará á Roma, alborotada con un motin escandaloso; *otros*, Marcelo hará frente con su caballería á la de Anibal. *Tertiarque arma*, y colgará en honra de Júpiter los terceros despojos que tomó á su enemigo vencido (Viridunaro). *Quantum*, ¡cuán parecido es á aquel antiguo Marcelo! *otros*, ¡qué semejanza, qué comparación la de su valor con el valor del otro Marcelo! *Propria*, perpétuos. *Quantos ille*, con cuánto llanto será llevado á enterrar en el campo Marcio cerca del Tiber!.

la vez. *Opima spolia*, ricos despojos; despojos ópmos se decian los que en general quitaba á su enemigo muerto en la pelea. Tales fueron los que Marcelo quitó á Viridunaro, rey de los Germanos.

*Patri Quirino, ó Jovi Quirino*, es lo mismo que *Jovi Feretrio*, porque Quirino ó Rómulo le edificó el templo donde se colocaban estos trofeos. Pintarco dice, que despues de Marcelo (que fué el tercero) ninguno otro se los dedicó.

*Instar*, es, segun dicen, nombre indeclinable. Cio., in *Piz.*, 25: *Unus*

*ille dies mihi quidem immortalitatis instar fuit*. Cello y otros añaden al *instar* la preposicion *ad*.

*Hanc, M. Marcelo*, hijo de Octavia, hermana de Augusto, mujer de Cayo Marcelo.

*Mavortis campus*, en el que fué sepultado.

*Funera*, plural por el singular, exequias, ó los 600 techos y demás adornos del funeral; ó las luchas de los gladiadores, que se acostumbraban hacer en los funerales de los hombres ricos y personas de cuenta.



Nec puer Iliacâ quisquam de gente Latinos  
 In tantum spe tollet avos; nec Romula quondam  
 Ullo se tantum telus jactabit alumno.  
 Heu pietas, heu prisca fides, invictaque bello  
 Dexterâ! non illi quisquam se impune tulisset  
 Obvius armato, seu cum pedes iret in hostem.  
 Sen spumantis equi foderet calcaribus armos.  
 Heu, miserande puer! si qua fata aspera rumpas,  
 Tu Marcellus eris. Manibus date lilia plenis:  
 Purpureos spargam flores, animamque nepotis  
 His saltem accumulem donis, et fungar inani  
 Munere! » Sic totâ passim regione vagantur  
 Aeris in campis latis, atque omnia lustrant.  
 Quæ postquam Anchises natum per singula duxit,  
 Incenditque animum famæ venientis amore;  
 Exin bella viro memorat, quæ deinde gerenda,  
 Laurentesque docet populos, urbemque Latini,  
 Et quo quemque modo fugiatque feratque laborem.  
 Sunt geminæ Somni portæ, quarum altera fertur  
 Cornea, quâ veris facilis datur exitus umbris;  
 Altera, candenti perfæta nitens elephanto;  
 Sed falsa ad cælum mittunt insomnia Manes.  
 His ubi tum natum Anchises, unâque Sibyllam  
 Prosequitur dictis, portaque emittit eburnâ;  
 Ille viam secat ad naves, sociosque revisit;  
 Tum se ad Caietæ recto fert limite portum:  
 Ancora de prorâ jacitur; stant litore puppes.

*Aeris in campis*, en los campos Eliseos. *Cornea*, de materia de cuerno, según nos dicen, por la que tienen fácil salida los verdaderos sueños. *Elephanto*, por *ebore*, el marfil, que es diente de elefante.

*Tellus Romula*, por *Romulea*, Roma. *Quondam* puede hablar aquí de preterito y de futuro.

*Armos*, los hijares. Propiamente significa la espalda ó parte superior de ella.

*Tu Marcellus eris*, este es aquel verso que al oírle Octavia cuando Virgilio leía el libro sexto á Augusto, se desmayó, y vuelta en sí, mandó

dar á su autor diez sestercios por cada uno de los versos que contienen este elogio.

*Quæ per singula*, ea vez de *per hæc singula*, donde el relativo está puesto por el artículo según el uso de los Griegos.

*Cornea*, Virgilio tiene todo esto por fábula.

## VIDA Y ESCRITOS

## DE Q. HORACIO FLACCO.

880

885

890

895

900

Horacio Flacco nació en Venosa, ciudad de la Pulla, 63 años antes del nacimiento del Señor, en el consulado de L. Cotta y L. Torcuato. Su padre, que fué recaudador de tributos, le envió á estudiar á Roma, en donde por su singular talento trabó amistad con los jóvenes de la primera nobleza, y á los 22 años de edad pasó á estudiar á Atenas. M. Bruto al pasar por esta ciudad se le llevó consigo, dándole en su ejército el cargo de tribuno; mas luego dió á entender Horacio tener el ánimo mas á propósito para la dulzura de la paz que para el estruendo de la guerra, pues en la batalla que se dió en Filipos, en los primeros reencuentros arrojó el escudo y huyó á Roma, en donde por medio de Virgilio, Quintilio Varo y Mecenas se introdujo con Augusto, quien le perdonó haber tomado contra él las armas, y le colmó de honores y beneficios. Las obras que compuso son odas, sátiras y epístolas. Sus odas, cuyo carácter es la filosofía, serán siempre admiradas por todos los que se precieren de estudiosos de la antigüedad y de la bella literatura, pues además de sus innumerables bellezas poéticas, se encuentra en ellas tal sublimidad, dulzura, majestad y gracia, que pueden competir con las de Píndaro, Anacreonte y otros antiguos modelos griegos, á los que acaso consiguió exceder y aventajar. Solamente Horacio en la lírica basta para formar un poeta y despertar el genio en cualquiera que tenga el talento divino que se requiere para esta facultad. Sus sátiras están adornadas de aquellos chistes graciosos y sales festivas, que sin tocar en el extremo del impropio punzan y mortifican, zahiriendo las ridiculeces del vicio sin ensangrentarse, y observando el debido medio de morder con gracia sin despedazar con desvergüenza, usando del colorido con moderación hasta aquel punto que persuade y excita, pero no desespera al vicioso de la enmienda. Horacio murió á los 57 años de edad, en el consulado de C. Marcio Censorino y C. Asinio Galo, dejando por heredero á Augusto: y fué enterrado en el collado Esquilino cerca del sepulcro de Mecenas.



Nec puer Iliacâ quisquam de gente Latinos  
 In tantum spe tollet avos; nec Romula quondam  
 Ullo se tantum telus jactabit alumno.  
 Heu pietas, heu prisca fides, invictaque bello  
 Dexterâ! non illi quisquam se impune tulisset  
 Obvius armato, seu cum pedes iret in hostem.  
 Sen spumantis equi foderet calcaribus armos.  
 Heu, miserande puer! si qua fata aspera rumpas,  
 Tu Marcellus eris. Manibus date lilia plenis:  
 Purpureos spargam flores, animamque nepotis  
 His saltem accumulem donis, et fungar inani  
 Munere! » Sic totâ passim regione vagantur  
 Aeris in campis latis, atque omnia lustrant.  
 Quæ postquam Anchises natum per singula duxit,  
 Incenditque animum famæ venientis amore;  
 Exin bella viro memorat, quæ deinde gerenda,  
 Laurentesque docet populos, urbemque Latini,  
 Et quo quemque modo fugiatque feratque laborem.  
 Sunt geminæ Somni portæ, quarum altera fertur  
 Cornea, quâ veris facilis datur exitus umbris;  
 Altera, candenti perfecta nitens elephanto;  
 Sed falsa ad cælum mittunt insomnia Manes.  
 His ubi tum natum Anchises, unâque Sibyllam  
 Prosequitur dictis, portaque emittit eburnâ;  
 Ille viam secat ad naves, sociosque revisit;  
 Tum se ad Caietæ recto fert limite portum:  
 Ancora de prorâ jacitur; stant litore puppes.

*Aeris in campis*, en los campos Eliseos. *Cornea*, de materia de cuerno, según nos dicen, por la que tienen fácil salida los verdaderos sueños. *Elephanto*, por *ebore*, el marfil, que es diente de elefante.

*Tellus Romula*, por *Romulea*, Roma. *Quondam* puede hablar aquí de preterito y de futuro.

*Armos*, los hijares. Propiamente significa la espalda ó parte superior de ella.

*Tu Marcellus eris*, este es aquel verso que al oírle Octavia cuando Virgilio leía el libro sexto á Augusto, se desmayó, y vuelta en sí, mandó

dar á su autor diez sestercios por cada uno de los versos que contienen este elogio.

*Quæ per singula*, ea vez de *per hæc singula*, donde el relativo está puesto por el artículo según el uso de los Griegos.

*Cornea*, Virgilio tiene todo esto por fábula.

## VIDA Y ESCRITOS

## DE Q. HORACIO FLACCO.

880

885

890

895

900

Horacio Flacco nació en Venosa, ciudad de la Pulla, 63 años antes del nacimiento del Señor, en el consulado de L. Cotta y L. Torcuato. Su padre, que fué recaudador de tributos, le envió á estudiar á Roma, en donde por su singular talento trabó amistad con los jóvenes de la primera nobleza, y á los 22 años de edad pasó á estudiar á Atenas. M. Bruto al pasar por esta ciudad se le llevó consigo, dándole en su ejército el cargo de tribuno; mas luego dió á entender Horacio tener el ánimo mas á propósito para la dulzura de la paz que para el estruendo de la guerra, pues en la batalla que se dió en Filipos, en los primeros reencuentros arrojó el escudo y huyó á Roma, en donde por medio de Virgilio, Quintilio Varo y Mecenas se introdujo con Augusto, quien le perdonó haber tomado contra él las armas, y le colmó de honores y beneficios. Las obras que compuso son odas, sátiras y epístolas. Sus odas, cuyo carácter es la filosofía, serán siempre admiradas por todos los que se precieren de estudiosos de la antigüedad y de la bella literatura, pues además de sus innumerables bellezas poéticas, se encuentra en ellas tal sublimidad, dulzura, majestad y gracia, que pueden competir con las de Píndaro, Anacreonte y otros antiguos modelos griegos, á los que acaso consiguió exceder y aventajar. Solamente Horacio en la lírica basta para formar un poeta y despertar el genio en cualquiera que tenga el talento divino que se requiere para esta facultad. Sus sátiras están adornadas de aquellos chistes graciosos y sales festivas, que sin tocar en el extremo del impropio punzan y mortifican, zahiriendo las ridiculeces del vicio sin ensangrentarse, y observando el debido medio de morder con gracia sin despedazar con desvergüenza, usando del colorido con moderación hasta aquel punto que persuade y excita, pero no desespera al vicioso de la enmienda. Horacio murió á los 57 años de edad, en el consulado de C. Marcio Censorino y C. Asinio Galo, dejando por heredero á Augusto: y fué enterrado en el collado Esquilino cerca del sepulcro de Mecenas.



# QUINTI HORATHI FLACCI

## CARMINUM

### LIBER PRIMUS

#### ODE I. AD MÆCENATEM.

Mæcenas, a tavis edite regibus,  
O et presidium et dulce decus memm!  
Sunt, quos curriculo pulverem Olympicum  
Collegisse juvat; metaque fervidis  
Evitata rotis, palmaque nobilis  
Terrarum dominos evehit ad deos.  
Hunc, si mobilium turba Quiritium  
Certat tergeminis tollere honoribus;  
Illum, si proprio condidit horreo  
Quidquid de Libycis verritur areis.  
Gaudentem patrios hinc inde sarculo  
Agros, Attalicis conditionibus

INTERP. *Mæcenas regibus*, de antepasados reyes. *Sunt quos*, hay algunos que gustan levantar el polvo olimpico con las veloces ruedas. *Si turba*, si la multitud de los inconstantes Romanos se empeña en ensalzarle con los mas illustres honores. *Gaudentem*, gustando de romper...

ARG. Siendo tanta la variedad de las inclinaciones de los hombres, ni gusto y recreo es la poesia lirica.

NOTAS. *Mæcenas*, fué caballero romano, privado de Augusto, protector de las letras; era de familia real de los reyes de Etruria.

*Atavis*, es el tercer abuelo. *Decus*, honra, por la nobleza de Mæcenas, y *dulce*, metáfora por la familiaridad que tuvo con él.

*Curriculo*, aqui se toma, ó por el carro, ó por la carrera, ó por el lugar en que se corria.

*Pulverem*, ó corriendo en el cir-

co de Roma, ó en el campo Marcia, ó en el estadio de Olimpia, ciudad de la Grecia, en donde se hacian estos juegos.

*Fervidis*, porque solian encenderse por la velocidad con que corrían.

*Tergeminis*, las mejores diligencias eran el ser tribuno, censor, edil, pretor, cónsul, censor y mediador.

*Attalicis*, Atalo fué rey de Pergamo, ciudad del Asia, y fué tan rico, que pensó no debía heredarle otro que el pueblo romano.

Nunquam dimoveas, ut trabe Cyprâ  
Myrtoum, pavidus nauta, secet mare.  
Luctantem Icaris fluctibus Africam  
Mercator metuens, otium et oppidi  
Laudat rura sui: mox reficit rates  
Quassas, indocilis pauperiem pati.  
Est qui nec veteris pecula Massici,  
Nec partem solido demere de die  
Spernit, nunc viridi membra sub arbute  
Stratus, nunc ad aquæ lene caput sacrae.  
Multos castra juvant, et lituo tabæ  
Permixtus sonitus, bellaque matribus  
Detestata. Manet sub Jove frigido  
Venator, teneræ conjugis immemor;  
Seu visa est catulis cerva fidelibus,

*Trabe*, con nave fabricada de vigas de Chipre. *Otium*, la quietud. *Reficit*, repara, rehace las naves maltratadas, cascadas. *Nec demere*, ni quitar parte del día entero. *Ad caput*, ya junto al nacimiento origen. *Et sonitus*, y el sonido de la trompeta mezclado con el del elarin. *Sub Jove*, quedase al sereno el cazador. *Seu cerva*, ó hayan visto sus perros fieles alguna cierva...

*Trabe Cyprâ*, los de Chipre eran famosos por su comercio, y la madera de esta isla era muy a propósito para construir naves.

*Myrtoum*, llámase así este mar por Mirto, cochero de Enomas, rey de Arcadia, que se precipitó en él. Es difícil de navegarse por las lias tan contiguas y escollos que tiene: aqui se toma por cualquier mar.

*Icaris*, hoy se llama mar de Nicaria; está junto á las islas Samos y Delos.

*Africam*, viento Abrego, que sopla de entre mediodía y poniente.

*Indocilis*, grecismo por *non potest doceri ut patitur pauperiem*. *Massici*, monte de Campania, famoso por el vino.

*De die*: *solidus dies* es el día en

que uno no come ni bebe, y *demere partem de die* es emplear parte de él en beber. *Stratus membra*, en voz de *habens membra strata*.

*Sacris*, creían los antiguos que cada fuente, río, etc., tenía su diosa ó deidad tutelar; por eso la llama sagrada.

*Et lituo*; *lituus* era la trompa, no con tantas vueltas como la nuestra, y era propia de la caballería; y *tabæ* era como nuestros clarines recta, y la llevaba la infantería.

*Bella detestata*, porque muere a los hijos en la guerra.

*Jove*, melancolía: en vez del cielo ó cielo-raso.

*Fidelibus*, ó bien por la fidelidad que tienen con sus amos, ó porque no cesan hasta que dan con la lieva.



# QUINTI HORATHI FLACCI

## CARMINUM

### LIBER PRIMUS

#### ODE I. AD MÆCENATEM.

Mæcenas, a tavis edite regibus,  
O et presidium et dulce decus memm!  
Sunt, quos curriculo pulverem Olympicum  
Collegisse juvat; metaque fervidis  
Evitata rotis, palmaque nobilis  
Terrarum dominos evehit ad deos.  
Hunc, si mobilium turba Quiritium  
Certat tergeminis tollere honoribus;  
Illum, si proprio condidit horreo  
Quidquid de Libycis verritur areis.  
Gaudentem patrios hinc særeculo  
Agros, Attalicis conditionibus

INTERP. *Mæcenas regibus*, de antepasados reyes. *Sunt quos*, hay algunos que gustan levantar el polvo olimpico con las veloces ruedas. *Si turba*, si la multitud de los inconstantes Romanos se empeña en ensalzarle con los mas illustres honores. *Gaudentem*, gustando de romper...

ARG. Siendo tanta la variedad de las inclinaciones de los hombres, ni gusto y recreo es la poesia lirica.

NOTAS. *Mæcenas*, fué caballero romano, privado de Augusto, protector de las letras; era de familia real de los reyes de Etruria.

*Atavis*, es el tercer abuelo. *Decus*, honra, por la nobleza de Mæcenas, y *dulce*, metáfora por la familiaridad que tuvo con él.

*Curriculo*, aqui se toma, ó por el carro, ó por la carrera, ó por el lugar en que se corria.

*Pulverem*, ó corriendo en el cir-

co de Roma, ó en el campo Marcia, ó en el estadio de Olimpia, ciudad de la Grecia, en donde se hacian estos juegos.

*Fervidis*, porque solian encenderse por la velocidad con que corrían.

*Tergeminis*, las mejores diligencias eran el ser tribuno, censor, edil, pretor, cónsul, censor y mediador.

*Attalicis*, Atalo fué rey de Pergamo, ciudad del Asia, y fué tan rico, que pensó no debía heredarle otro que el pueblo romano.

Nunquam dimoveas, ut trabe Cyprâ  
Myrtoum, pavidus nauta, secet mare.  
Luctantem Icaris fluctibus Africam  
Mercator metuens, otium et oppidi  
Laudat rura sui: mox reficit rates  
Quassas, indocilis pauperiem pati.  
Est qui nec veteris pecula Massioli,  
Nec partem solido demere de die  
Spernit, nunc viridi membra sub arbute  
Stratus, nunc ad aquæ lene caput sacrae.  
Multos castra juvant, et lituo tabæ  
Permixtus sonitus, bellaque matribus  
Detestata. Manet sub Jove frigido  
Venator, teneræ conjugis immemor;  
Seu visa est catulis cerva fidelibus,

*Trabe*, con nave fabricada de vigas de Chipre. *Otium*, la quietud. *Reficit*, repara, rehace las naves maltratadas, cascadas. *Nec demere*, ni quitar parte del día entero. *Ad caput*, ya junto al nacimiento origen. *Et sonitus*, y el sonido de la trompeta mezclado con el del elarin. *Sub Jove*, quedase al sereno el cazador. *Seu cerva*, ó hayan visto sus perros fieles alguna cierva...

*Trabe Cyprâ*, los de Chipre eran famosos por su comercio, y la madera de esta isla era muy a propósito para construir naves.

*Myrtoum*, llámase así este mar por Mirto, cochero de Enomas, rey de Arcadia, que se precipitó en él. Es difícil de navegarse por las lias tan contiguas y escollos que tiene: aqui se toma por cualquier mar.

*Icaris*, hoy se llama mar de Nicaria; está junto á las islas Samos y Delos.

*Africam*, viento Abrego, que sopla de entre mediodía y poniente.

*Indocilis*, grecismo por *non potest doceri ut patitur pauperiem*.

*Massioli*, monte de Campania, famoso por el vino.

*De die*: *solidus dies* es el día en

que uno no come ni bebe, y *demere partem de die* es emplear parte de él en beber. *Stratus membra*, en voz de *habens membra strata*.

*Sacris*, creían los antiguos que cada fuente, río, etc., tenía su diosa ó deidad tutelar; por eso la llama sagrada.

*Et lituo*; *lituus* era la trompa, no con tantas vueltas como la nuestra, y era propia de la caballería; y *tabæ* era como nuestros clarines recta, y la llevaba la infantería.

*Bella detestata*, porque muestran los hijos en la guerra.

*Jove*, melancolía: en vez del cielo ó cielo-raso.

*Fidelibus*, ó bien por la fidelidad que tienen con sus amos, ó porque no cesan hasta que dan con la lieva.



Seu rupit teretes Marsus aper plagas.  
 Me doctarum hederæ præmia frontium  
 Dis miscent superis; me gelidum nemus  
 Nympharumque leves cum Satyris chori  
 Secernunt populo; si neque tibiae  
 Euterpe cohibet, nec Polyhymnia  
 Lesboum refugit tendere barbiton.  
 Quod si me lyricis vatibus inseres,  
 Sublimi feriam sidera vertice.

*Seu aper*, ó el jabali marso rompió las redondas redes. *Chorique*, y las ligeras danzas. *Euterpe*, si Euterpe no me niega sus flautas. *Refugit*, rehusa templar la lesbia lira. *Inseres*, me contares. *Feriam*, tocaré con mi cabeza las estrellas: será mi dicha superior á la de todos los hombres.

*Marsus*, Marsos, pueblos de Italia junto á los Sabinos, en donde hay muchos jabalíes. Jabali marso, por cualquier otro.

*Hederæ*, el verdor perpétuo que tiene la hiedra denota la inmortalidad del poeta en sus obras, ó porque estos como la hiedra están bajo

la protección de Baco, ó por el vino, á propósito para el entusiasmo.

*Tibiae*, las flautas se hacían al principio de las canillas de los ciegos ó grullas.

*Lesboum*, cítara que tañeron Alceo y Sapo, poeta y poetisa de la isla de Lesbos.

#### ODE II. AD AUGUSTUM CÆSAREM.

Jam satis terris nixiv atque diræ  
 Grandinis misæ Pater, et, rubente  
 Dexteræ sacras jaculatus arces,  
 Terruit urbem.

*Diræ*, cruel, horrendo. *Rubente*, con su ardiente diestra. *Jaculatus*, vibrando...

**ARGUM.** En justo castigo de la muerte de Julio César sobrevienen muchas calamidades al pueblo romano. Cifrase la única esperanza del imperio en la vida y conservación de Augusto.

**NOTAS** *Jam satis*, sigüéronse á la muerte de César muchas tempe-

tades y nieves, las que derretidas hicieron salir de madre al río Tiber. El poeta se vale de estos sucesos naturales para adular á Augusto, sobrina de Julia César, por cuya muerte dice estar airados los dioses contra el pueblo romano.

*Pater*, entiendo á Júpiter.

Terruit gentes, grave ne rediret  
 Sæculum Pyrrhæ, nova monstra questæ;  
 Omne cum Proteus pecus egit altos  
 Visere montes;

Piscium et summâ genus hasit ulmo,  
 Nota quæ sedes fuerat columbis;  
 Et superjecto pavidæ natarunt  
 Equorè damæ.

Vidimus flavum Tiberim, retortis  
 Littore Etrusco violenter undis,  
 Ire dejectum monumenta regis,  
 Templaque Vestæ:

Iliæ dum se nimium querenti  
 Jactat ullorem, vagus et sinistra  
 Labitur ripâ, Jove non probante, u-  
 xorius amnis.

Audiet cives acuisse ferrum  
 Quo graves Persæ melius perirent;  
 Audiet pugnas, vitio parentum,  
 Rara juvenus.

*Nova monstra*, portentos inauditos. *Egit pecus*, condujo su ganado. *Hasit*, se quedó atollado. *Sedes*, morada. *Equore*, en la dilatada llanura. *Undis*, rebatidas violentamente sus ondas en la toscana ribera. *Dejectum*, á derribar las memorias, los alcázares. *Dum uxorius*, á sazón que el río Tiber, condescendiendo con su mujer. *Jactat*, se ostenta vengador. *Vagus*, saliendo de madre. *Acuisse*, aguzaron las espadas. *Graves*, molestos. *Vitio*, por culpa. *Rara juvenus*, pocos jóvenes...

*Sacras arces*, grande era la ira de Júpiter, cuando ni aun perdonaban sus rayos á los templos que le estaban consagrados.

*Sæculum*, en que solamente se salvaron Deucalion y Pirra: fábala de gentiles.

*Proteus*, Proteo era pastor de las vacas ó bueyes marinos de Neptuno.

*Egit pecus ad altos montes*, en vez de duxit pecus ad altos montes: viéndose.

*Ulmo*, por cualquier árbol.

*Monumenta*, el palacio de Numa

Pomilio, que también se llamaba Curia Pompiliaca, y demás obras públicas que había hecho este rey.

*Jove non*, lo llevó á mal Júpiter, porque los hados tenían reservado á Augusto vengar la muerte de César.

*Graves Persæ*, Horacio siempre entiendo bajo el nombre de Persas ó Medos á los Partos, porque pasó el imperio de los Medos á los Persas, y de estos á los Partos, los cuales se habían hecho temibles por la derrota de Craso y Antonio.



Quem vocet divum populus ruentis  
Impert robus? prece quâ fatigent  
Virgines sanctæ minus audientem  
Carmina Vestam?

Cui dabit partes scelus expiandi  
Jupiter? tandem venias, precamur,  
Nube candentes humeros amictus,  
Augur Apollo.

Sive tu mavis, Erycina ridens,  
Quam Jocus circumvolat, et Cupido;  
Sive neglectum genus et nepotes  
Respicis auctor,

Hæu! nimis longo satiate ludo,  
Quem juvat clamor, galeæque leves,  
Acer et Marsi peditis cruentum  
Vultus in hostem:

Sive mutatâ juvenem figurâ,  
Ales, in terris imitatis, almae  
Filius Martæ, patiens vocari  
Cæsaris ultor:

Serus in cælum redeas, diuque  
Lætus intersis populo Quirini,  
Neve te nostris vitis iniquum  
Ocor aura

*Virgines*, importunarán las religiosas vírgenes. *Carmina*, sus himnos. *Cui dabit*, á quien dará el cargo Júpiter. *Amictus*, cubiertos tus hombros de una blanca nube. *Erycina*, risueña Venus. *Quam*, en torno de la cual vuela. *Jocus*, el Regocijo. *Galeæque*, y los bruñidos capacetes. *Acer*, sañudo. *Sive ales*, ó si tú, alado hijo de Maya. *Imitatis*, representas. *Patiens*, permitiendo te apelliden. *Iniquum*, enojado.

*Amictus*, en vez de *habens humeros amictos nube candenti*; hipófalaje.

*Augur*, Apolo era el que se creía presidir á los sacrificios.

*Erycina*, llamala *Erycina*, por el monte Erix de Sicilia, en donde era venerada.

*Auctor*, Marte, le llama así porque creían era padre de Rómulo, fundador de Roma.

*Ludo*, la diversion de Marte era la

guerra.

*Læves*, da este epíteto á los almeles, porque con la frolicación se bruñen y pulen.

*Ales imitatis*, era opinion vulgar que Mercurio, tomando la figura de Augusto, venia á vengar la muerte de César.

*Populo Quirini*, llamóse Quirino, porque Rómulo llevaba una lanza que los Sabinos llamaban *quiris*.

Tollat. Hic magnos potius triumphos,  
Hic ames dici pater atque princeps,  
Neu sinas Medos equitare inultos,  
Te duce, Cæsar.

*Inultos*, impunemente, sin castigo.

*Hic ames*, ningún título ni renombre era mas agradable á Augusto que el de padre de la patria.

### ODE III. AD VIRGILIUM.

Sic te diva potens Cypri,  
Sic fratres Helenæ, lucida sidera,  
Ventorumque regal pater,  
Obstrictis aliis, præter Iapyga,  
Navis, quæ tibi creditam  
Debes Virgilium! finibus Atticis  
Reddas incolumem, precor,  
Et serves animæ dimidium meæ.  
Illi robur et æs triplex  
Circa pectus erat, qui fragilem truci  
Commisit pelago ratem  
Primus, nec timuit præcipitem Africum  
Decertantem Aquilonibus,

*INTERP.* *Obstrictis*, aprisionados. *Robur*, de roble; gran valor tenía. *Æs triplex*, peto de tres dobles; tres láminas de acero. *Truci*, sañudo. *Africum*, el violento Abrego...

*ARGEM.* Pide á la nave en que iba Virgilio á Atenas, le lleve sin riesgo, y censura el arrojo y atrevimiento de los hombres.

*NOTAS.* *Sic*, esta particula es de quien jura, promete y desea. *ojald!* *Ilyca*, Venus, venerada particularmente en Chipre, isla del mar Mediterráneo, colocada entre la Cilicia y Siria.

*Fratres Helenæ*, Cástor y Polux, constelaciones benignas para los navegantes cuando aparecen las dos, pero inausadas si sólo se deja ver

una

*Obstrictis*, navegando Ulises á su patria, cuentan que Eolo le dió los vientos encerrados en un odre, á excepcion del Zéfiro, que era el favorable á su navegacion.

*Iapyga*, viento que sopla de la parte de Pulla, favorable para las que navegan de Italia á Grecia.

*Finibus*, en Atica, region de Acaya, estaba Atenas, inventora de todas las ciencias segun Ciceron.

*Primus*, Tifis, natural de Beocia.



Nec tristes Hyadas, nec rabiem Noti,  
 Quo non arbiter Adriæ  
 Major tollere seu ponere vult freta.  
 Quem mortis limuit gradum,  
 Qui siccis oculis monstra natantia  
 Qui vidit mare turgidum et  
 Infames scopulos Acrocerannia?  
 Nequidquam Deus absceidit  
 Prudens Oceano dissolubili  
 Terras, si tamen impia  
 Non tangenda rates transilunt vada.  
 Audax omnia perpeti  
 Gens humana ruit per vetitum, nefas!  
 Audax Iapeti genus  
 Ignem fraude malâ gentibus intulit.  
 Post ignem ætheriâ domo  
 Subductum, macies et nova febrium  
 Terris incubuit cohors;  
 Semotique prius tarda necessitas  
 Leti corripuit gradum.

*Quo non*, que es el que mas domina en el Adriático, ó quiera alterar ó sosegar. *Quem gradum*, qué linaje. *Prudens*, provido. *Oceano*, del Oceano, que debia estar apartado. *Audax* (por *audax ad patiendum*, grecismo), resuelto á sufrir todos los males y trabajos. *Malâ fraude*, con ilícito fraude. *Post ignem*, despues de robado el fuego. *Semoti leti*, de la muerte que estaba distante...

*Tristes Hyadas*, son siete estrellas colocadas en la frente del Tauro: eran hermanas de Yanie, á quien despedazó un león, y Júpiter, compadeciéndose de ellas, las convirtió en estrellas, las cuales cuando se dejan de ver ó se ponen causan lluvia. Los latinos las llaman *Succulæ*. (Cic.)

*Noti*, el Noto sopra del mediodía; es viento que ocasiona lluvia.

*Adriæ*, es el mar Adriático, que hoy se llama mar de Venecia, entre la Italia, Grecia y el Ilirico.

*Monstra*, las ballenas y otros peces de enorme magnitud.

*Acrocerannia*, montes muy elevados en el Epiro, heridos frecuentemente de rayos, en los que se estrellaban las naves en tiempo de tempestad. Aquí denota Horacio el promontorio Acrocerannio, llamado *cabo de la Lengüeta*.

*Vada*, es el sitio que tiene poco fondo: aquí se toma por *titulara*.

*Iapeti*, Prometeo tomó fuego del Sol, y animó con él una estatua que habia hecho semejante al hombre.

*Tarda necessitas*, y la necesidad de la muerte, que antes se dilataba, se apresuro.

Expertus vacuum Dædalus aera  
 Pennis non homini datus;  
 Perrupit Acheronta Hercules labor.  
 Nil mortalibus arduum est.  
 Cælum ipsum petimus stultitiâ; neque  
 Per nostrum patimur scelus  
 Iracunda Jovem ponere fulmina.

*Dædalus*, hizo Dédalo experiencia. *Perrupit*, se abrió paso; forzó. *Petimus*, acometemos.

*Petimus*, alude á la guerra que movieron los gigantes á Júpiter y demás dioses. *Iracunda*, por *Jovem iracundum*.

#### ODE IV. AD L. SESTIUM CONSULAREM.

Solvitur acris hiems gratâ vice veris et Favoni,  
 Trabuntque siccas machinæ carinas;  
 Ac neque jam stabulis gaudet pecus, aut arator igni;  
 Nec prata canis albicant pruinis.  
 Jam Cytherea choros ducit Venus, imminente Lunâ,  
 Junctæque nymphis Gratia decentes  
 Alterno terram quatunt pede, dum graves Cycloppum  
 Vulcanus ardens urit officinas.

**INTERP.** *Solvitur*, desátase. *Acris*, rigoroso. *Gratâ vice*, con la agradable alternativa. *Ducit choros*, guía las danzas. *Imminente*, dominando la luna en el novilunio. *Decentes*, honestas. *Quatunt*, hieren la tierra alternativamente con los pies. *Ardens*, fogoso...

**ARGUM.** Describe la primavera y la brevedad de la vida, y convida á disfrutar de los placeres.

**NOTAS.** *Solvitur*, metáfora. La tierra, que parecia estaba aprisionada con el frio é hielos del invierno, se ablanda con la grata alternativa del viento Favonio.

*Favoni*, apócope; se llama Favonio á *favendo* ó *favendo*; es lo mismo que el Zéfiro.

*Machinæ*, son las poleas, palancas, cabrias y demás máquinas que se

usan para botar al mar las naves.

*Cytherea*, toma este nombre de Cerigo, isla del mar Egeo. Habia en esta isla un templo muy antiguo dedicado á Venus.

*Imminente*, dominando la luna, estando encima, que es á tres ó cuatro dias del novilunio.

*Alterno*, ya con uno, ya con otro pie; esto es, bailan á compás.

*Urit*, metáfora: da prisa, trabaja con ardor en su herrería.



Nunc decet aut viridi nitidum caput impedire myrto,  
Aut flore, terræ quem ferunt soluta.  
Nunc et in umbrosis Fauno decet immolare lucis,  
Seu poscat agnâ, sive malit hædo.  
Pallida mors æquo pulsat pede pauperum tabernas  
Regumque turres. O beate Sesti,  
Vitæ summa brevis spem nos velat inchoate longam:  
Jam te premet nox, fabulæque Manes,  
Et domus exilis Plutonia; quò simul meatis,  
Non regna vini sortiere talis.

*Impedire*, ceñir la lustrosa cabeza. *Ferunt*, brotan. *Pulsat*, hue-lla. *Summa*, el breve espacio de la vida. *Fabulæque*, el infierno de que tanto se habla. *Et domus*, y el augusto palacio, la angosta casa. *Nec sortiere*, esto es, no te tocará por suerte presidir en el convite y repartir el vino á los convidados.

*Nitidum*, perfumada con aceites olorosos.

*Sesti*, Lucio Sestio, que fue consul con Ca. Calpurnio Pisoa inmediatamente después de Augusto.

*Velat inchoate*, nos impide prometernos una larga.

*Nox*, metáfora: la muerte.

*Fabulæque*, los dioses infernales, llamados por antifrasis *Manes*, esto es, bueno, de la antigua palabra *manus*, favorable. *Fabulæ*, de *fari*, hablar. Quiere decir el poeta que será arrebatado de la muerte, e irá á los campos Eliseos, ó á los infiernos, de que tanto se habla.

*Domus*, al palacio de Pluton se llama agosto, ó por las muchas almas que bajan á él, ó por ser sutisimas las sombras que en él se veían.

*Quò simul*, esto es, cuando allá una vez fueres, ya no podrás alegrarte ni regocijarte en los convites.

*Nec regna*, en los convites había antiguamente un presidente ó rey de la bebida, al cual obedecían observando las leyes que prescribía para beber. Esta elección se hacía por suerte.

*Talis*, ó bien echaban la suerte con el caracol ó taba, ó con dados: si era con las tabas, que regularmente eran tres, presidía aquel á quien salía lo que llamamos nosotros *carne*, y ellos *Venus*; si con los dados (que regularmente tiraban con cuatro) si salían seis, era el presidente aquel á quien tocaba este número, que ellos llamaban *seno*, así como el peor punto era el que llamaban *canis*.

## ODE XII. AD AUGUSTUM.

Quem virum aut heroa lyrâ vel acri  
Tibiâ sumes celebrare, Clio?  
Quem deum? cujus recinet jocosa  
Nomen imago,  
Aut in umbrosis Heliconis oris,  
Aut super Pindo gelidove in Hæmo,  
Unde vocalem temerè insecuta  
Orphea silvæ,  
Arte maternâ rapidos morantem  
Fluminum lapsus, celeresque ventos,  
Blandum et auritas fidibus canoris  
Ducere quercus?  
Quid prius dicam solitis Parentis  
Laudibus, qui res hominum ac deorum,  
Qui mare et terras, variisque mundum  
Temperat horis?  
Unde nil majus generatur ipso,

**INTERP.** *Tibia acri*, con la flauta de voz aguda, ó penetrante. *Imago*, la jupetona imagen de la voz. *Vocalem*, elocuente. *Temerè*, confusamente, de tropel. *Lapsus*, las corrientes. *Blandum*, halagüeño, alable. *Auritas*, que parece tenían oídos. *Parentis*, Júpiter. *Horis variis*, con la variedad de estaciones...

**ARGUM.** En primer lugar alaba á los dioses, después á los héroes, y últimamente á Augusto.

**NOTAS.** *Acri*, metáfora: los antiguos usaban de la lira y flauta juntamente para sus canciones: la lira era de voces suaves, y con su dulzura templaba el sonido agudo de la flauta. Puede Horacio decir esto con propiedad, ó bien como consolando á Clio si usará del verso lírico, suave y moderado, ó bien del épico, que es más sublime, para alabar á los héroes y dioses.

*Sumes*, en vez de *sumes ad celebrandum*, grecismo.

*Cujus recinet*, cuyas alabanzas

repetirá el eco. Llama al eco *imago*, como si dijera *imitatio vocis*.

*Orphea*, acusativo griego.

*Blandum*, grecismo, en vez de decir *tam blandè canentem ut duceret*.

*Quid prius*, las tres estrofas que preceden sirven como de invocación á esta oda, llena de elegancia y artificio, tanto más apreciable cuanto se descubre menos.

*Horis, horæ* se toma entre los poetas por las estaciones del año, primavera, verano, otoño é invierno.

*Unde*, unos interpretan de quien (esto es, de Júpiter, como que es el mayor) no se se engendra cosa que



Nec viget quidquam simile aut secundum :  
Proximos illi tamen occupavit

Pallas honores.

Præliis audax, neque te silebo,  
Liber, et sævis inimica virgo  
Belluis; nec te metrende certâ,  
Phœbe, sagittâ.

Dicam et Alciden, puerosque Ledæ,  
Hunc equis, illum superare pugnis  
Nobilem : quorum simul alba nautis  
Stella refulsit,

Destruit saxis agitalus humor,  
Concitant venti, fuguntque nubes,  
Et minax, quâ sic voluere, ponto  
Unda recumbit.

Romulum post hos prius, an quietum  
Pompili regnum memorem, an superbos  
Tarquini fasces, dubito, an Catonis

*Nec quidquam*, ni florece cosa que le sea semejante, ó que se acerque á él. *Honores*, los honores mas inmediatos. *Liber*, o Baco. *Sagittâ*, por tu certera saeta. *Puerosque*, y á los hijos. *Hunc nobilem*, este famoso por vencer en la carrera, y aquel en el pugilado. *Stella alba*, serena estrella. *Humor*, el agua sacudida de los peñascos. *Venti*, amainan los vientos. *Unda minax*, y las embravecidas ondas. *Recumbit*, se sosiegan, se aplacan...

sea mayor que él; otros por lo cual, porque siendo Júpiter el que gobierna todas las cosas, es el mayor, y no puede hacerse nada que sea superior á él.

*Secundum*, metáfora.

*Præliis*, alude Horacio á la guerra que los gigantes hicieron á los dioses.

*Phœbe*, palabra griega compuesta de dos, que significa luz de la vida.

*Pompili*, apócope por *Pompilius*: Numa Pompilio, segundo rey de los Romanos, el que queriendo suavizar las feroces costumbres de aquel pueblo acostumbrado á los horrores

de la guerra, cerró el templo de Jano y estableció leyes justas, así en lo que toca á la religion como en lo que respecta al bien público.

*Fasces superbos*, melancolía: el signo, etc. Los reyes de Etruria dieron á Tarquinio estas insignias.

*Tarquini*, este era Tarquinio el Anciano, quinto rey romano. Otros entienden á Tarquinio el Soberbio, sétimo y último rey.

*Catonis*, llamado el Dicense, el cual, viendo que César se habla apoderado de la república, se dió muerte en Utica.

Nobile letum?

Regulum, et Scauros, animæque magnæ  
Prodigum Paulum, superante Pæno,  
Gratus insigni referam camená,  
Fabriciumque

Hunc, et incompitis Curium capillis,  
Utilem bello tulit, et Camillum  
Sæva paupertas, et avitus apto  
Cum lare fundus.

Crescit, occulto velut arbor ævo,  
Fama Marcelli : micat inter omnes  
Julium sidus, velut inter ignes  
Luna minores.

Gentis humanæ pater atque custos,  
Orte Saturno, tibi cura magni

*Camenâ*, con ilustres versos. *Capillis*, de los cabellos desalñados. *Tulit*, produjo. *Paupertas*, la dura pobreza. *Et fundus*, y la heredad de sus antepasados. *Cum lare*, con habitacion proporcionada. *Velut arbor*, como el árbol con el tiempo imperceptible. *Inter ignes*, entre las estrellas menores. *Pater atque*, padre y protector del linaje humano...

*Regulum*, Marco Afilio Régulo, á quien los Cartagineses, raídas las cejas, atado á cierta máquina dieron muerte.

*Scauros*, la familia de los Escavros se distinguió por la prudencia con que gobernó la república.

*Paulum*, Paulo Emilio, que murió en la batalla de Canas, siendo cónsul y general de las tropas romanas.

*Pæno*, en esta batalla que dió Anibal murieron mas de cuarenta mil Romanos.

*Fabriciumque*, Fabricio, que fué cónsul tres veces, el cual enviado á hacer guerra á Fierro, aunque este le prometió la cuarta parte del reino si asistía de la empresa, no pudo sobornarle.

*Curium*, Curio Dentato, á quien ofreciendo los Sannites una grande

cantidad de dinero, respondió que quería mas mandar á los que poseían el oro, que poseerlo.

*Capillis*, Curio tuvo á mengua quitarse la barba, porque decia ser alevinacion.

*Camillum*, M. Furio Camilo fué dictador cinco veces, y dos triunfó de los Galos, á quienes echó de Italia.

*Marcelli*, Marcelo fué cinco veces cónsul y triunfó de los Galos y Germanos, el cual fué muerto por la caballería de Anibal.

*Julium*, siete noches despues de la muerte de Julio César se dejó ver un cometa crinito, y juzgaron los Romanos que era el alma de Julio que estaba en el cielo.

*Gentis humanæ*, convierte el poeta sus alabanzas á Júpiter, para venir á parar en Augusto.



Cæsaris fatis data : tu secundo  
Cæsare regnes.

Ille, seu Parthos Latio imminentes  
Egerit justo domitos triumpho,  
Sive subjectos Orientis ora  
Seras et Indos;

Te minor latum reget æquus orbem :  
Tu gravi curru quaties Olympum :  
Tu parum castis inimica mittes  
Fulmina lucis.

Tu regnes, reina tú, y en segundo lugar el César. *Ille seu*, ó conduciré a los Partos vencidos con justo triunfo. *Subjectos*, situados en las regiones del Oriente. *Minor te*, inferior á ti. *Æquus*, gobernará con justicia el ancho mundo. *Quaties*, estremecerás. *Mittes*, vibrarás.

Tu secundo, desea el poeta que Augusto sea después de Júpiter el que gobierne el mundo.

Seras, pueblo de la India, que ahora se llama el Catay.

Indos, pueblos situados entre los rios Ganges y Indo, que hoy se llama el Mesol.

Tu gravi, alegoría: formarás las tempestades. Pensaban ó fingían los

poetas que el trueno era el carro de Júpiter que corría de una parte á otra, disparando al mismo tiempo este dios sus rayos.

Parum castis, los bosques estaban consagrados á los dioses; y si se cometía en ellos algun delito, aplacaban la deidad; á quien el tal bosque estaba dedicado, con sacrificios.

#### ODE XV. NEREI VATICINIUM DE RUINA TROJE.

Pastor cum traheret per freta navibus  
Itheis Helenam perdidit hospitam,  
Ingrato celeres obruit otio  
Ventos, ut caneret fera

Nereus fata : « Malá ducis avi domum,

INTERP. *Pastor perdidit*, el lamentido pastor. *Per freta*, por los mares. *Otio ingrato*, en desagradable tranquilidad. *Fata fera*, sus desgracias lamentables. *Avi malá*, con mal agüero, en mala hora...

ARGUM. Propone el poeta á Antonio el ejemplo de Paris para despreciarle de Cleopatra y espartarte de la guerra civil.

NOTAS. *Malá avi*, esta expresión está tomada de los agoreros; equivale á *malo omne*.

Quam multo repetet Græcia milite,  
Conjurata tuas rumpere nuptias,  
Et regnum Priami vetus.  
Eheu! quantas equis, quantus adest viris  
Sudor! quanta moves funera Dardanae  
Genti! jam galeam Pallas, et ægida,  
Currusque, et rabiem parat.  
Nequidquam, Veneris præsidio ferox,  
Pectus casariam, grataque feminis  
Imbelli cithará carmina divides :  
Nequidquam thalamo graves  
Hastas, et calami spicula Gnosii  
Vitabis, strepitumque, et celerem sequi  
Ajacem; tamen, heu! serus adulleros  
Crines pulvere collines.  
Non Laertiaden, exitium tuæ  
Gentis, non Pylum Nestora respicis?  
Urgent impavidi te Salaminii  
Teucer, te Sthenelus sciens  
Pugnæ, sive opus est imperitare equis,  
Non auriga piger. Merionem quoque

*Repetet*, recobrará. *Milite multo*, con ejércitos numerosos. *Adest*, amenaza. *Galeam et ægida*, su yelmo y escudo. *Ferox*, orgulloso. *Casariam*, tu cabellera. *Imbelli*, cobarde. *Divides*, alternarás. *Thalamo*, á tu lecho nupcial. *Spicula calami*, y las agudas saetas de Canda. *Collines*, mancharás. *Laertiaden*, el hijo de Laertes. *Nestora Pylum*, á Nestor, rey de Pile. *Urgent te*, te apremiarán. *Sciens pugnæ*, diestro en la pelea. *Imperitare equis*, gobernar los caballos. *Auriga non piger*, cocheo diligente...

*Conjurata*, los principes de la Grecia juraron en el puerto de Aulide no desistir de la guerra hasta recobrar á Helena y destruir á Troya.

*Conjurata rumpere*, grecismo, por jurejurando se adstringens ad rumpendum.

*Dardanae*, Dárdano fué hijo de Júpiter y Electra, de quien descendió Priamo.

*Veneris præsidio*, Venus, no siendo guerrera como Pallas, no podría favorecer á Paris.

*Divides grata*, esto es, en un

corro de mujeres itas diciendo á cada una venenos; expresión que denota la alucinación de Paris: *dividere argentum*, repartir dinero.

*Celerem sequi*, ó *sequentem celeriter*, grecismo.

*Laertiaden*, Ulises, hijo de Laertes.

*Sthenelusque*, Estenelo, hijo de Espaneo, y uno de los que se escondieron en el caballo.

*Merionem quoque*, expresión enfática: experimentarás su valor é ira.



Nosces : ecce furit te reperire atrox  
 Tydides , melior patre :  
 Quem tu , cervus uti vallis in alterá  
 Visum parte lupum graminis immemor ,  
 Sublimi fugies mollis anhelitu ,  
 Non hoc pollicitus tuæ .  
 Iracunda diem proferet Ilio .  
 Matronisque Phrygem classis Achillei .  
 Post certas hiemes uret Achaicus  
 Ignis Iliacas domos . »

*Furit*, está fuera de sí, desea vivisimamente. *Tydides atrox*, el cruel hijo de Tideo. *Melior*, mas valiente. *Mollis*, muelle, afeminado. *Anhelitu sublimi*, respirando con dificultad. *Tuæ*, á tu amada Helena. *Proferet diem*, dilatará sus dias. *Classis iracunda*, la armada enojada. *Post hiemes*, despues de ciertos años.

*Furit reperire*, grecismo: *ardet in te incutere*.

*Melior patre*, Homero dice que Diomedes hirió á Marte y á Venus, lo cual no hizo su padre Tideo aunque muy esforzado; por esto dice Horacio *melior patre*.

*Quem tu*, comparacion muy linda de Paris con un ciervo.

*Sublimi anhelitu*, como si dijera *graviter anhelans*, los que están cansados levantan la cabeza para

respirar mas facilmente.

*Iracunda classis*, sabiendo Aquiles que Agamenon le había quitado á Briseida, no quiso pelear en venganza de este hecho, y esto dilató el sitio de Trova; mas cuando supo que Patroclo había sido muerto por Hector, voló á vengar la muerte de su amigo.

*Post certas*, despues de nuevos años.

#### ODE XXI: IN DIANAM ET APOLLINEM.

Dianam teneræ dicite virgines;  
 Intonsum, pueri, dicite Cynthium  
 Latonamque supremo  
 Dilectam penitús Jovi.

INTERP. *Intonsum*, que nunca se cortó el cabello. *Dilectam penitús*, muy querida...

ARGUM. Exhorta á la juventud romana á celebrar á Apolo y á Diana.

NOTAS. *Intonsum*, de *intondeo*. Apolo, que también se llamaba Febo, se pinta con los cabellos largos, por-

que de ellos despiden rayos de luz.

*Pueri, virgine*, á estos se les mandaba cantar este himno porque su inocencia era agradable á los dioses.

Vos lætam fluviis et nemorum comá,  
 Quæcumque aut gelido prominet Alcido,  
 Nigris aut Erymanthi  
 Silvis, aut viridis Cragi;  
 Vos Tempe totidem tollite laudibus,  
 Natalemque, mares, Delon Apollinias,  
 Insignemque pharetrá,  
 Fraternalque humerum lyrá.  
 Hic bellum lacrymosum, hic miseram famem  
 Pestemque, a populo et principe Cæsare, in  
 Persas atque Britannos  
 Vestrá motus agel prece.

*Vos tollite*, celebrad vosotras. *Lætam fluviis*, á la que gusta de los rios y frondosas selvas. *Vos, mares*, y vosotros, mancebos. *Delon natalem*, á Delos, patria de Apolo, y su hombro adornado. *E principe Cæsare*, y del César su principe. *Agel*, ahuyentará.

*Comá nemorum*, metáfora, porque el cabello de los bosques son los árboles: en castellano no se sufriria dicha metáfora.

*Alcido*, monte no muy distante de Roma: llamase así por el frio que hace en él; de *algeo*.

*Erymanthi*, el Erimanto, monte de Arcadia.

*Cragi*, el Crago, monte de Licia.

*Nigris*, metáfora: llámase sur selvas negras por ser sombrías y espesas.

#### ODE XXIV. AD VIRGILIUM

Quis desiderio sit pudor aut modus  
 Tam cari capitis? Præcipe lugubres  
 Cantus, Melpomene, cui liquidam pater  
 Vocem cum cithará dedit,  
 Ergo Quintilium perpetuus sopor

INTERP. *Quis pudor*, ¿quién puede tener empacho de llorar ó poner limite á su sentimiento con la falta de un sugelo tan amado? *Inspirame, Melpomene*, lugubres canciones. *Vocem liquidam*, voz sonora. *Ergo sopor*, con que embargará á Quintilio un eterno sueño...

ARGUM. Consuela á Virgilio en la muerte de Quintilio, diciéndole lo inevitable del lance, y animándole al sufrimiento.

NOTAS. *Caput carum*, esta ex-

presion es muy usada de los Latinos. *Liquidum caput*, hombre chistoso.

*Ergo Quintilium*, exclamacion muy linda, llena de energia. Quintilio, de quien habla aqui el poeta,



Urget! cui Pudor et, Justitiæ soror,  
 Incorrupta Fides nudaque Veritas  
 Quando ullum inveniunt parem?  
 Multis ille bonis flebilis occidit:  
 Nulli flebilior quàm tibi, Virgili.  
 Tu frustra pius, heu! non ita creditum  
 Potesis Quintilium deos.  
 Quòd si Threicio blandius Orpheo  
 Auditam moderere arboribus fidem,  
 Non vana redeat sanguis imagini,  
 Quam virgâ semel horridâ,  
 Non lenis precibus fata recludere,  
 Nigro compulerit Mercurius gregi.  
 Durum! sed levius fit patientiâ,  
 Quidquid corrigero est nefas.

*Pudor*, el recato. *Fides incorrupta*, la inviolable fe. *Veritasque nuda*, y la verdad sencilla. *Flebilis*, digno de ser llorado. *Moderere fidem*, toques la clara. *Blandius*, con mas dulzura. *Sanguis non redeat*, no volverá al cuerpo la ligera sombra. *Non lenis precibus*, inexorable en revocar los hados haya juntado una vez á los sombríos manes con su funesta vara. *Durum*, cosa sensible es, pero se hace mas tolerable con sufrir lo que no se puede remediar.

ó era el de Cremona: intimo amigo de Virgilio, u otro que mandaba el ejército, y fué muerto por Arminio, rei de los Germanos.

*Fidem*: *fides-is*, en prosa, se usa en plural *fides-ium*.

*Imaginem vanae*, esto es, los manes

ó sombras de los difuntos.

*Levius*, sentencia muy verdadera con que consuela á Virgilio, y concluye diciendo que el que no tiene paciencia en los trabajos aumenta el sentimiento.

## LIBER SECUNDUS.

## ODE I. AD C. ASINIUM.

Motum ex Metello consule civicum,  
 Bellique causas, et vitia, et modos,  
 Ludumque Fortunæ, gravesque  
 Principum amicitias, et arma  
 Nondum expiatis uncta cruoribus,  
 Periculosæ plenum opus aleæ,

INTERP. *Motum civicum*, las discordias civiles. *Ex Metello consule*, desde el consulado de Metelo. *Vitia*, los desórdenes y las circunstancias. *Gravesque*, y las dañosas confederaciones. *Arma uncta*, armas teñidas en sangre aun no expiada. *Opus plenum*, empresa muy peligrosa y arriesgada...

ARGEM. Enega á Polion caso por algun tiempo de escribir tragedias, hasta que la república se restituya á su primer estado, y alaba su mismo tiempo sus escritos.

NOTAS. Cayo Asinio fué grande orador, poeta é historiador. Habiendo sido cónsul, triunfo de la Dalmacia, y permaneció despues en Roma, ocupado en escribir la historia de las guerras civiles: compuso tambien excelentes tragedias; y siendo de temer que los aplausos del teatro le apartasen de su historia, le exhortó Horacio á que siga escribiéndola.

*Ex Metello consule*, el origen de las guerras civiles fué el triunvirato de Cesar, Pompeyo y Craso en el consulado de Q. Cecilio Metelo Celor y de L. Africano.

*Causas belli*, los motivos de la guerra civil fueron el deseo de mandar, y la ambicion de los que componian el triunvirato.

*Et modos*, aqui son las intrigas y medios de que se valian unos y otros

para vencer.

*Amicitias principum*, alude al triunvirato de Augusto; Léplido y Antonio, ó á Cesar y Pompeyo.

*Cruoribus, nondum*, Servio Tulio fué el primero que instituyó la manera de purificar ó expiar el ejército. Juntabanse todos los ciudadanos armados en el campo Marcio, y los sacerdotes daban tres vueltas al rededor de todo el ejército, llevando un toro, un carnero y un macho de cabrio, que sacrificaban. A esto llamaban *armilustrum* ó *lustrare exercitum*. Augusto ejecutó esta misma ceremonia habiendo triunfado de los hijos de Cleopatra. A este rito alude el poeta en la expresión *cruoribus nondum expiatis*.

*Periculosæ plenum*, esto es un adagio tomado del juego de los dados, y con él aconseja Horacio á Polion que espere á que las cosas se compongan, y así no pueda defender á nadie su historia.



Urget! cui Pudor et, Justitiæ soror,  
 Incorrupta Fides nudaque Veritas  
 Quando ullum inveniunt parem?  
 Multis ille bonis flebilis occidit:  
 Nulli flebilior quàm tibi, Virgili.  
 Tu frustra pius, heu! non ita creditum  
 Potes Quintilium deos.  
 Quòd si Threicio blandius Orpheo  
 Auditam moderare arboribus fidem,  
 Non vana redeat sanguis imagini,  
 Quam virgà semel horrida,  
 Non lenis precibus fata recludere,  
 Nigro compulerit Mercurius gregi.  
 Durum! sed levius fit patientia,  
 Quidquid corrigero est nefas.

*Pudor*, el recato. *Fides incorrupta*, la inviolable fe. *Veritasque nuda*, y la verdad sencilla. *Flebilis*, digno de ser llorado. *Moderare fidem*, toques la clara. *Blandius*, con mas dulzura. *Sanguis non redeat*, no volverá al cuerpo la ligera sombra. *Non lenis precibus*, inexorable en revocar los hados haya juntado una vez á los sombríos manes con su funesta vara. *Durum*, cosa sensible es, pero se hace mas tolerable con sufrir lo que no se puede remediar.

ó era el de Cremona: intimo amigo de Virgilio, u otro que mandara el ejército, y fué muerto por Arminio, rei de los Germanos.

*Fidem*: *fides-is*, en prosa, se usa en plural *fides-ium*.

*Imagini vanae*, esto es, los manes

ó sombras de los difuntos.

*Levius*, sentencia muy verdadera con que consuela á Virgilio, y concluye diciendo que el que no tiene paciencia en los trabajos aumenta el sentimiento.

## LIBER SECUNDUS.

## ODE I. AD C. ASINIUM.

Motum ex Metello consule civicum,  
 Bellique causas, et vitia, et modos,  
 Ludumque Fortunæ, gravesque  
 Principum amicitias, et arma  
 Nondum expiatis uncta cruoribus,  
 Periculosæ plenum opus alea,

INTERP. *Motum civicum*, las discordias civiles. *Ex Metello consule*, desde el consulado de Metelo. *Vitia*, los desórdenes y las circunstancias. *Gravesque*, y las dañosas confederaciones. *Arma uncta*, armas teñidas en sangre aun no expiada. *Opus plenum*, empresa muy peligrosa y arriesgada...

ARGEM. Enega á Polion caso por algun tiempo de escribir tragedias, hasta que la república se restituya á su primer estado, y alaba su mismo tiempo sus escritos.

NOTAS. Cayo Asinio fué grande orador, poeta é historiador. Habiendo sido cónsul, triunfo de la Dalmacia, y permaneció despues en Roma, ocupado en escribir la historia de las guerras civiles: compuso tambien excelentes tragedias; y siendo de temer que los aplausos del teatro le apartasen de su historia, le exhorta Horacio á que siga escribiendola.

*Ex Metello consule*, el origen de las guerras civiles fué el triunvirato de Cesar, Pompeyo y Craso en el consulado de Q. Cecilio Metelo Celor y de L. Africano.

*Causas belli*, los motivos de la guerra civil fueron el deseo de mandar, y la ambicion de los que componian el triunvirato.

*Et modos*, aqui son las intrigas y medios de que se valian unos y otros

para vencer.

*Amicitias principum*, alude al triunvirato de Augusto, Léplido y Antonio, ó á Cesar y Pompeyo.

*Cruoribus, nondum*, Servio Tulio fué el primero que instituyó la manera de purificar ó expiar el ejército. Juntabanse todos los ciudadanos armados en el campo Marcio, y los sacerdotes daban tres vueltas al rededor de todo el ejército, llevando un toro, un carnero y un macho de cabrio, que sacrificaban. A esto llamaban *armilustrum* ó *lustrare exercitum*. Augusto ejecutó esta misma ceremonia habiendo triunfado de los hijos de Cleopatra. A este rito alude el poeta en la expresión *cruoribus nondum expiatis*.

*Periculosæ plenum*, esto es un adagio tomado del juego de los dados, y con él aconseja Horacio á Polion que espere á que las cosas se compongan, y así no pueda defender á nadie su historia.



## ODE II. AD C. SALLUSTIUM.

Nullus argento color est, avaris  
Abdita terris inimice laminae,  
Crispe Sallusti, nisi temperato  
Splendeat uso.

Vivet extento Proculeius ayo,  
Notus in fratres animi paterni,  
Illum aget penná metiente solvi  
Fama superstes.

Latius regnes avidum domando  
Spirítum, quam si Libyam remotis  
Gadibus iungas, et uterque Pœnus  
Serviat uni.

**INTERP.** *Lamina abdita*, de las laminas ó barras de plata *lamina*, síncopa, por *laminae*. *Ayo extento*, edades dilatadas. *Notus animi*, conocido por sus oficios de padre para con sus hermanos. *Fama superstes*, la fama permanente le ensalzará con un ruelo que nunca decaerá. *Regnes latius*, será mas dilatado tu reino. *Domando*, sujetando. *Uterque Pœnus*, las dos Cartagos te estén sujetas...

**ARGUM.** Solo el buen uso de las riquezas, y el refrenar las pasiones, hace que el hombre sea rico y feliz.

**NOTAS.** *Terris avaris*, los tesoros están escondidos en la tierra, de donde no se sacan sino con dificultad, así como el avaricento no gasta el dinero con facilidad.

*Crispe Sallusti*, este Crispo Sallusti era nieto de una hermana de Cato Crispo, el historiador. Era caballero romano, y amigo de Mecenas.

*Splendeat uso*, quiere decir, que si no se gasta con moderacion, se suele incurrir en los extremos, ó de prodigalidad, ó de avaricia.

*Proculeio*, fué caballero romano, y amigo de Augusto: dividió su hacienda con sus hermanos, cuyos

bienes habian sido confiscados por haber seguido el partido de Pompeyo.

*Notus animi*, grecismo, por *notus ab animum paternum*.

*Penná metiente*, por *penná metentem*, como si dijera: licenlejo pasará á la posteridad su alabanza y gloria, de tal manera que nunca dejará de ser celebre su nombre.

*Latius regnes*, dice que mas rico serás si sujetas tu ánimo apañandolo de la avaricia, que si tuvieras bajo tu dominio la Libia, Cádiz y las dos Cartagos.

*Uterque Pœnus*, las dos Cartagos: la del Africa y Cartagena en España, fundada por Asdrubal, Cartaginés.

Crescit indulgens sibi dirus hydrops,  
Nec sitim pellit, nisi causa morbi  
Fugerit venis, et agnosus albo  
Corpore languor.

Redditum Cyri solio Phraaten,  
Dissidens plebi, numero beatorum  
Eximit virtus, populumque falsis,  
Dedocet uti

Vocibus, regnum et diadema tutum  
Deferens uni, propriamque laurum,  
Quisquis ingentes oculo irretorto  
Spectat acervos.

**Hydrops dirus**, la cruel hidropesia se aumenta condescendiendo consigo misma, ni ahuyenta la sed, etc. **Languor agnosus**, el humor acuoso. **Corpore albo**, del cuerpo pálido. **Virtus dissidens**, la virtud encontrada con el vulgo, exceptúa. **Dedocetque**, y corrige al pueblo que se deja llevar. **Deferens**, dando la corona segura y particular alabanza. **Uni quisquis**, á aquel que. **Oculo irretorto**, sin mirar atrás, con firmes ojos. **Acervos ingentes**, grandes tesoros.

**Hydrops**, la enfermedad por el enfermo.

**Phraaten**, Fraates, rey de los Partos, fué echado del trono, y resultó en él por los Escitas. Quiero decir, que la virtud no tiene por fielso á Fraates, á quien el vulgo

tuvo por feliz, sino al que no se deja dominar de los riquezas.

**Eximit, quasi expungit**, borra, no cuenta.

**Oculo irretorto**; esto es, cuya vista es tan firme que no le deslumhra el resplandor del sol.

## ODE XIV. AD POSTUMUM.

Eheu! fugaces, Postume, Postume,  
Labuntur anni; nec pietas moram  
Rugis et instanti senectæ  
Affert, indomiteque morti.

Non, si trecentis, quotquot eunt dies,  
Amice, places illacrymabilem

**INTERP.** *Labuntur*, pasan insensiblemente. *Senectæ instanti*, á la vejez que amenaza, y á la muerte incontrastable ó inevitable. *Non, amice*, no, amigo, aunque cada día aplaques con trescientos

**ARGUM.** La vida es breve, y la muerte inevitable.

**NOTAS.** *Eheu fugaces*, exclamacion patetica, y que expresa lo inevitable de la muerte.

*Non si places*, adviértese esta manera de decir, usada tambien de nuestros poetas castellanos.

*Illacrymabilem*, que no se mueve á compasion por lágrimas



## ODE II. AD C. SALLUSTIUM.

Nullus argento color est, avaris  
Abdita terris inimice laminae,  
Crispe Sallusti, nisi temperato  
Splendeat uso.

Vivet extento Proculeius ayo,  
Notus in fratres animi paterni,  
Illum aget penná metiente solvi  
Fama superstes.

Latius regnes avidum domando  
Spirítum, quam si Libyam remotis  
Gadibus iungas, et uterque Pœnus  
Serviat uni.

**INTERP.** *Lamina abdita*, de las laminas ó barras de plata *lamina*, sinópa, por *laminae*. *Ayo extento*, edades dilatadas. *Notus animi*, conocido por sus oficios de padre para con sus hermanos. *Fama superstes*, la fama permanente le ensalzará con un ruelo que nunca decaerá. *Regnes latius*, será mas dilatado tu reino. *Domando*, sujetando. *Uterque Pœnus*, las dos Cartagos te estén sujetas...

**ARGUM.** Solo el buen uso de las riquezas, y el refrenar las pasiones, hace que el hombre sea rico y feliz.

**NOTAS.** *Terris avaris*, los tesoros están escondidos en la tierra, de donde no se sacan sino con dificultad, así como el avaricento no gasta el dinero con facilidad.

*Crispe Sallusti*, este Crispo Sallustio era nieto de una hermana de Cato Crispo, el historiador. Era caballero romano, y amigo de Mecenas.

*Splendeat uso*, quiere decir, que si no se gasta con moderacion, se suele incurrir en los extremos, ó de prodigalidad, ó de avaricia.

*Proculeio*, fué caballero romano, y amigo de Augusto: dividió su hacienda con sus hermanos, cuyos

bienes habian sido confiscados por haber seguido el partido de Pompeyo.

*Notus animi*, grecismo, por *notus ab animum paternum*.

*Penná metiente*, por *penná metentem*, como si dijera: licenlejo pasará á la posteridad su alabanza y gloria, de tal manera que nunca dejará de ser celebre su nombre.

*Latius regnes*, dice que mas rico serás si sujetas tu ánimo apañandolo de la avaricia, que si tuvieras bajo tu dominio la Libia, Cádiz y las dos Cartagos.

*Uterque Pœnus*, las dos Cartagos: la del Africa y Cartagena en España, fundada por Asdrubal, Cartaginés.

Crescit indulgens sibi dirus hydrops,  
Nec sitim pellit, nisi causa morbi  
Fugerit venis, et agnosus albo  
Corpore languor.

Redditum Cyri solio Phraaten,  
Dissidens plebi, numero beatorum  
Eximit virtus, populumque falsis,  
Dedocet uti

Vocibus, regnum et diadema tutum  
Deferens uni, propriamque laurum,  
Quisquis ingentes oculo irretorto  
Spectat acervos.

**Hydrops dirus**, la cruel hidropesia se aumenta condescendiendo consigo misma, ni ahuyenta la sed, etc. **Languor agnosus**, el humor acuoso. **Corpore albo**, del cuerpo pálido. **Virtus dissidens**, la virtud encontrada con el vulgo, exceptúa. **Dedocetque**, y corrige al pueblo que se deja llevar. **Deferens**, dando la corona segura y particular alabanza. **Uni quisquis**, á aquel que. **Oculo irretorto**, sin mirar atrás, con firmes ojos. **Acervos ingentes**, grandes tesoros.

**Hydrops**, la enfermedad por el enfermo.

**Phraaten**, Fraates, rey de los Partos, fué echado del trono, y resultó en él por los Escitas. Quiero decir, que la virtud no tiene por fielso á Fraates, á quien el vulgo

tuvo por feliz, sino al que no se deja dominar de los riquezas.

**Eximit, quasi expungit**, borra, no cuenta.

**Oculo irretorto**; esto es, cuya vista es tan firme que no le deslumhra el resplandor del sol.

## ODE XIV. AD POSTUMUM.

Eheu! fugaces, Postume, Postume,  
Labuntur anni; nec pietas moram  
Rugis et instanti senectæ  
Affert, indomiteque morti.  
Non, si trecentis, quotquot eunt dies,  
Amice, places illacrymabilem

**INTERP.** *Labuntur*, pasan insensiblemente. *Senectæ instanti*, á la vejez que amenaza, y á la muerte incontrastable ó inevitable. *Non, amice*, no, amigo, aunque cada día aplaques con trescientos

**ARGUM.** La vida es breve, y la muerte inevitable.

**NOTAS.** *Eheu fugaces*, exclamacion patetica, y que expresa lo inevitable de la muerte.

*Non si places*, adviértese esta manera de decir, usada tambien de nuestros poetas castellanos.

*Illacrymabilem*, que no se mueve á compasion por lágrimas



Plutona tauris, qui ter amplum  
 Geryonen, Tityonque tristi  
 Compescit undá, scilicet omnibus,  
 Quicumque terræ munere vescimur,  
 Enavigandá, sive reges,  
 Sive inopes erimus coloni.  
 Frustra cruento Marte carebimus,  
 Fractisque rauci fluctibus Adriæ;  
 Frustra per autumnos nocentem  
 Corporibus metuemus Austrum.  
 Visendus ater flumine languido  
 Cocytus errans, et Danaï cennis  
 Infame, damnatusque longi  
 Sisyphus Æolides laboris.  
 Linquenda tellus, et domus, et placens  
 Uxor; neque harum, quas colis, arborum  
 Te, præter invisas cupressos,

toros al inflexible Pluton, el cual enfrena con las tristes ondas á Gerion, de tres cuerpos. *Enavigandá*, que hemos de surcar todos los que nos sustentamos de los bienes de la tierra. *Coloni inopes*, pobres labradores. *Frustra carebimus*, en vano nos libraremos de la sangrienta guerra, y de las olas que se estrellan en el embravecido mar Adriático. *Cocytus ater*, hemos de ver el negro y vago Cocito de perezosa corriente. *Genus*, descendencia. *Sisyphus Æolides*, Sisifo, hijo de Eolo. *Placens uxor*, y la querida consorte...

*Plutona*, por *Plutonem*.  
*Geryonen*, Gerion fingieron que tenía tres cuerpos, porque fué rey de las tres islas Baleares, Mallorca, Menorca é Ibiza. Otros dicen que eran tres hermanos, que nacieron en estas tres islas, y que estuvieron tan unidos entre sí, que se podía decir que eran tres cuerpos y un alma.  
*Tityonque*, fué hijo de Júpiter, de tan desmedida estatura, según Virgilio, que ocupaba nueve yugadas de tierra. Fué muerto á saetas por Apolo, por su maldad.  
*Undá tristi*, sinécdoque y perifrasis: la laguna Estigia.  
*Frustra carebimus*, en vano nos

abstendremos de la guerra y de la navegacion, y evitaremos el viento por el otoño.

*Marte cruento*, metonimia.  
*Genus infame*, Danao reinó en Argos, y tuvo 50 hijas, á las cuales mandó que, en las noches de las bodas matasen á sus maridos: todas cumplieron el mandato de su padre, excepto Hipermestra, que conservó la vida á su esposo Linceo. Por esta acción da el poeta el epíteto de *infame* á la descendencia de las hijas de este rey.

*Præter invisas*, los cipreses, árboles funestos, los ponían al rededor de la pira.

Ulla brevem dominum sequetur.  
 Absumet heres Cæcuba dignior  
 Servata centum clavibus, et mero  
 Tinget pavimento superbum,  
 Pontificum potiore cœnis.

*Dominum brevem*, momentáneo dueño. *Heres dignior*, tu heredero mas digno gastará los Cecubos. *El tinget pavimento*, y rociará el pavimento ricamente adornado con vino rancio mejor que el de las cenas de los pontífices.

*Heres dignior*, un heredero mas digno que tú, porque será mas liberal, y sabrá usar mejor de las cosas que tanto guardas.

*Cæcuba*, Cecubo, era un terreno del Lazio, célebre por sus vinos.

*Tinget*, los antiguos rociaban con vino el pavimento en los convites.

*Pavimentum*, el pavimento de las salas era entre los ricos de mosaico con varios dibujos.

*Potiore*, cuando eran algunos recibidos en el colegio de los agoreros, se tenían cenas espléndidas, en donde se habían exquisitos vinos. A esto alude Horacio.

#### ODE XVI. AD GROSHPHUM.

Otium divos rogat in patenti  
 Prensus Ægæo, simul atra nubes  
 Condidit Lunam, neque certa fulgent  
 Sidera nautis.  
 Otium bello furiosa Thrace,  
 Otium Medi pharetrá decori,  
 Grophe, non gemmis, neque purpurá ve  
 nale, nec auro.

INTERP. *Otium*, bonanza. *In Ægæo patenti*, en el espacioso mar Egeo. *Atra nubes*, la oscura nube ocultó. *Neque sidera*, ni las estrellas hijas franquean su luz. *Thrace furiosa*, los Tracios, esforzados en la guerra. *Decorí*, gallardos...

ARGUM. Todos desean la tranquilidad del ánimo: esta no se consigue ni con riquezas ni con honores, obtiéndose solamente sujetando las pasiones.

NOTAS. *Ægæo*, el mar Egeo es muy tempestuoso por las muchas islas que hay en él. Hoy se llama el

Archipiélago.

*Certa*, da el epíteto de hijas, porque puede dirigirse con ellas el rumbo seguramente.

*Medi*, siempre entiende Horacio bajo el nombre de Medos á los Partos, los cuales se sujetaron á los Persas.



Non enim gaze, neque consularis  
Summovet licior miseros tumultus  
Mentis, et curas laqueata circum  
Tecta volantes.

Vivitur parvo bene, cui patrum  
Splendet in mensa tenui salinum;  
Nec leves somnos timor aut cupido

Sordidus anfert.  
Quid brevi fortes jaculamur aro  
Multa? quid terras alio calentes  
Sole mutamus? patriae quis exsul

Se quoque fugit?  
Scandit aratas vitiosa naves  
Cura, nec turmas equitum relinquit,  
Ocior cervis, et agente nimbos  
Ocior Euro.

Latus in praesens animus, quod ultra est  
Oderit curare, et amara lento  
Temperet risu. Nihil est ab omni  
Parte beatum.

Abstulit clarum cita mors Achillem :

*Tumultus miseros*, los desordenados alborotos del ánimo. *Tecta laqueata*, los techos artesonados. *Vivitur parvo*, bien vive con poco aquel, de cuya parca mesa es adorno el salero de su padre. *Leves somnos*, el blando sueño. *Cupido sordidus*, la vil codicia. *Quid fortes?* para que osados emprendemos cosas arduas, siendo tan breve la vida? *Quid mutamus?* ¿porqué mudamos de climas? *Cura vitiosa*, el desordenado cuidado. *Naves aratas*, las ferradas naves. *Ocior Euro*, mas ligero que el Euro, que disipa las tempestades. *Oderit curare*, desdeñe cuidar de lo por venir...

*Gaze*, esta palabra tomaron los Romanos de los Persas; significa el tesoro.

*Tecta laqueata*, los techos que tienen molduras, retieves y otros adornos.

*Cui patrum*, aquí el salero se pone por todos los muebles de la casa.

*Vitiosa*, esta palabra significa aquí, que va corroyendo insensiblemente.

*Latus in praesens*, esto es contrario á lo que debe hacer un cris-

tiano, pues debemos vivir con cuidado de la vida venidera.

*Abstulit clarum*, habiendo dicho que nada hay que sea perfecto enteramente, lo confirma con los dos ejemplos de Aquiles y de Títon: aquel vivió poco tiempo, habiendo sido muerto por Paris con una flecha al entrar en el templo para depositarse con Polixena; y este, habiéndosele concedido llegar á una prolongada vejez, fue convertido por los dioses en cigarra.

Longa Tithonum minuit senectus :  
Et mihi forsan, tibi quod negarit,  
Porriget hora.

Te greges centum, Siculaeque circum  
Mugiunt vaccae: tibi tollit binnitum  
Apta quadrigis equa; te bis Afro  
Murice tinctae

Vestiunt lanae: mihi parva rura et  
Spiritus Graiae tenuem camenae  
Parca non mendax dedit, et malignum  
Spernere vulgus.

*Et hora porriget*, y el destino á la fortuna concederá. *Equa apta*, los caballos á propósito para las cuadrigas relinchaban en tus prados. *Afro murice*, con el murice africano. *Spiritus tenuem*, y algun talento para imitar la poesía griega. *Parca non mendax*, la infalible Parca.

*Quadrigis: quadrigae* es el tiro de cuatro caballos, *bigae* de dos, y *trigae* de tres. Poníanse los mejores caballos en los juegos del circo.

*Afro murice: murex* era una conchita marina, de la que se sacaba un pez, cuyo jugo ó sangre servia para hacer púrpura, y para que tuviesen

el color mas vivo se tenían las lanas dos veces. Pescábanse estas conchas en las costas del Africa y Fenicia.

*Parca non mendax*, Hércules, los decretos de las Parcas eran infalibles é inevitables.

## LIBER TERTIUS.

## ODE I.

Odi profanum vulgus, et arceo.  
Favete linguis: carmina non prius

INTERP: *Odi profanum*, abomino y aparto de mí al profano vulgo. *Favete linguis*, callad...

ARGUM. La vida tranquila consiste, no en riquezas ni honores, sino en una mediana fortuna; trata tambien del culto de la deidad, de lo inevitable de la muerte, y de que se refrenen las pasiones.

NOTAS. *Odi profanum*, esta es-

trofa primera es como el proemio del poema secular, que se cantaba por 34 jóvenes, 27 manebos y 27 dancellas.

*Favete linguis*, silencio, atended, puede entenderse en tres sentidos esta expresion; en ella se mandaba



Audita, Musarum sacerdos,  
 Virginibus puerisque canto.  
 Regum timendorum in proprios greges,  
 Reges in ipsos imperium est Jovis,  
 Clari giganteo triumpho,  
 Cuncta supercilio moventis.  
 Est ut viro vir latius ordinet  
 Arbusta sileis; hic generosior  
 Descendat in campum petitor;  
 Moribus hic, meliorque famá  
 Contendat: illi turba clientium  
 Sit major: aequa lege necessitas  
 Sortitur insignes et imos:  
 Omne capax movet urna nomen.  
 Districtus ensis cui super impiá  
 Cervice pendet, non Siculæ dapes

*Virginibus puerisque*, para nuestras doncellas y mancebos. *Imperium regum*, el mando de los reyes que deben ser temidos, se extiende a los pueblos que les están sujetos; y el de Júpiter esclarecido por el triunfo de los gigantes, y que todo lo gobierna con su insinuación, á los mismos reyes. *Est ut vir*, sucede que uno planta arboladas á cuerda en los sulcos á mas largo trecho que otro. *Hic petitor*, este pretendiente mas noble. *Contendat*, compita. *Necessitas sortitur*, la necesidad hace que igualmente coja la suerte á los nobles y á los plebeyos. *Urna*, la urna capaz revuelve los nombres de todos. *Dapes Siculæ*, los manjares sicilianos no harán que encuentre gusto...

á los asistentes que observen un religioso silencio mientras se hacia el sacrificio, ó que no dijese cosa que pudiese turbarle ó impedirle; ó que dijese palabras favorables, uniendo sus votos con los de los sacerdotes y los que debían cantar los himnos.

*Musarum sacerdos*, los poetas eran como sacerdotes de Apolo y de las Musas.

*Regum timendorum*, hace enumeración de varios estados de vida, al parecer los mas felices, y contiene que todos estamos sujetos á la muerte.

*Est ut, por accidit ut.*

*In campum*, al campo Marcio en

dónde se juntaba el pueblo á dar los votos.

*Districtus*, alude á Damocles, torpe adulador de Dionisio, tirano de Siracusa en Sicilia, quien diciendo que quería experimentar qué cosa era ser rey, este mandó que se le tratase con la misma magnificencia que á él; pero mandó que se pusiese una espada atada con una cuerda de caballo pendiente sobre su cabeza mientras comía; por lo cual le suplicó que le volviese á su antigua fortuna.

*Siculæ dapes*, eran famosos los banquetes de Sicilia, porque los cocineros eran los mejores de aquellos tiempos.

Dulcem elaborabunt saporem;  
 Non avium citharæque cantus  
 Somnum reducent. Somnus agrestium  
 Lenis virorum non humiles domos  
 Fastidit, umbrosamque ripam,  
 Non Zephyris agitata Tempe  
 Desiderantem quod satis est, neque  
 Tumultuosum sollicitat mare,  
 Nec sævus Arcturi cadentis  
 Impetus, aut orientis Hædi;  
 Non verberata grandine vineæ,  
 Fundusque mendax, arbore nunc aquas  
 Culpante, nunc torrentia agros  
 Sidera, nunc hiemes iniquas.  
 Contracta pisces æquora sentiunt,  
 Jactis in altum molibus: huc frequens  
 Camenta demittit redemptor  
 Cum famulis, dominusque terræ

*Reducent somnum*, harán que reconcilie el sueño. *Somnus lenis*, el apacible sueño no se desdén de las humildes casas de los rústicos. *Non Tempe*, ni del Tempe movido de los Zéfiro. *Neque mare*, no le acongojará el alborotado mar, ni el rabioso ímpetu del Arturo en su ocaso, ó el de las Cabrillas en su oriente. *Fundusque mendax*, y la heredad que no correspondió con su fruto, atribuyendo los árboles su esterilidad, ya á las muchas lluvias, ya á las constelaciones que abrasan los campos, ya á los rigurosos inviernos. *Æquora contracta*, los mares estrechados con las fábricas que construyen en su profundidad muchos asentistas, y el dueño desdénando la tierra echa cimientos...

*Tempe*, acusativo del plural neutro: valle amenísimo de la Tesalia, entre los montes Osa, Pelion y Olimpo, y banado del río Peneo.

*Zephyris*, sinécdoque: el Zéfiro es el viento mas favorable y á propósito para que la tierra produzca.

*Arcturi*, el Arturo, llamado así porque sigue á la Osa, es una estrella notable que en su ocaso levanta grandes tempestades.

*Hædi*, por *Hædorum*, son dos estrellas en la mano izquierda del Erioterio ó Carretero, que al salir

alborotan el mar, particularmente cuando el Sol está en Sagitario.

*Mendax*, metáfora: *quia mentitus fuit*, no dió el fruto que se esperaba.

*Camenta*, es el riplo grueso que llena los agujeros que dejan las piedras mas grandes que se echan en los cimientos.

*Dominusque*, esto es, el dueño, fastidiado de los palacios que tiene en la tierra, construye otros en el mar.



Fastidiosus : sed timor et mina  
 Scandunt eodem quò dominus : neque  
 Decedit arata triremi, et  
 Post equitem sedet atra cura.  
 Quòd si dolentem nec Phrygius lapis,  
 Nec purpurarum sidere clarior  
 Delenit usus, nec Falerna  
 Vitis, achæmentiumque costura,  
 Cur invidendis postibus et novo  
 Sublime ritu moliar atrium?  
 Cur valle permutem Sabinaâ  
 Divitias operosiores?

*Sed timor et mina*, el temor de la muerte ó los remordimientos de su conciencia van con él á cualquiera parte. *Neque atra*, ni el molesto cuidado desampara la ferrada nave, y en la grupa sigue al caballero. *Nec usus*, ni los vestidos de púrpura mas brillante que el sol mitigan las pasiones, ni el vino falerno, ni el costo oriental, ¿porqué construiré un suntuoso palacio con magnificas puertas á lo moderno? ¿porqué trocaré mi valle Sabino por las molestas riquezas?

*Dolentem*, metófora muy propia tomada de un enfermo, porque no hay mayor enfermedad que dejarse arrastrar de las pasiones.

*Lapis Phrygius*, traíase de Síndade, ciudad de Frigia en el Asia Menor, cierto mármol blanco con betas rojas: de este habla el poeta.

*Usus purpurarum clarior*, por *usus purpurarum clariorum*: hipálaje.

*Costura*, i. y tambien *costus* feomenino, es una raíz olorosa de la India oriental usada para los perfumes y sacrificios: traíase de Patala en la Persia, y la llama *achæmentium*, porque se decía que Aquemanes fué el primer rey de Persia.

*Invidendis postibus*, sinécdoque, parte por todo: *postes* son las jambas de una puerta que mantienen el dintel: dice *invidendis*, porque su magnificencia excita la envidia.

*Atrium*, era propiamente la antecámara, en donde estaban los retratos de los antepasados, *majorum imagines*, y adonde concurrían los clientes á hacer la corte á sus patronos.

*Cur valle permutem*, en vez de decir: *cur vallem permutem divitiis operosioribus*, hipálaje. Sacia la consecuencia en sí mismo, diciendo: si tantos cuidados aquejan á los poderosos y ricos, mas apreció mi granja situada en la Sabina

## ODE II. AD AMICOS.

Angustam, amici, pauperiem pati  
 Robustus acri militiâ puer  
 Discat; et Parthos feroces  
 Vexet, eques metuendus, hastâ;  
 Vitamque sub divo, et trepidis agat  
 In rebus. Illum ex mœnibus hosticis  
 Matrona bellantis tyranni  
 Prospiciens, et adulta virgo  
 Suspiret: « Eheu, ne rudis agminum  
 Sponsus lacessat regius asperum  
 Tactu leonem, quem cruenta  
 Per medias rapit ira cades. »  
 Dulce et decorum est pro patriâ mori.  
 Mors et fugacem persequitur virum,  
 Nec parit imbellis juventæ  
 Poplitibus, timidoque tergo.

**INTERP.** *Puer*, el mancebo endurecido con los rigores de la milicia. *Et eques*, y como jinete temible por su lanza, moleste á los belicosos Partos; pase la vida á la inclementia y entre sobresaltos. *Eheu*, ay! no sea que mi esposo poco versado en la milicia. *Asperum*, con quien no se llega á las manos impunemente. *Ira*, la saña. *Nec imbellis*, ni perdona á las rodillas y temerosa espalda de la cobarde juventud...

**ARGUM.** Enseña á la juventud romana debe acostumbrarse á la frugalidad, á las fatigas de la guerra, y que el mayor honor consiste en el valor militar, en morir por la patria, en la honradez, y en guardar secreto.

Horacio en esta oda comprendió las tres cosas que debe tener una república bien ordenada: á saber, las artes de la guerra, de la paz y de la religión.

**NOTAS.** *Pauperiem*, el lujo, el delicado regalo debilita y afemina los ánimos de los jóvenes; mas al contrario, la pobreza, la escasez é incomodidades de las estaciones y trabajos les endurece el cuerpo, y

les da vigor en el espíritu. El hombre afeminado es casi imposible que sea virtuoso.

*Illum*, elegantísima é ingeniosísima manera de exhortar á los jóvenes á los trabajos de la milicia. Por medio de una vivísima prosopopeya hace temible á los enemigos el valor romano, y á los jóvenes se les presenta admirable y amable.

*Leonem*, esto es, el joven romano endurecido como el león.

*Mors*: por *prolepsis* refuta el poeta lo que se le podía oponer; á saber, que es mejor huir en la batalla para no morir, á lo que satisface diciendo que la muerte alcanza á todos.



Virtus, repulsæ nescia sordidæ,  
 Intaminatis fulget honoribus ;  
 Nec sumit aut ponit secures  
 Arbitrio popularis auræ.  
 Virtus, recludens immeritis mori  
 Cælum, negatâ tentat iter viâ :  
 Cœtusque vulgares et udam  
 Spernit humum fugiente pennâ.  
 Est et fidelituta silentio  
 Merces : vetabo, qui Cereris sacrum  
 Vulgarit arcana, sub isdem  
 Sit trabibus, fragilemque mecum  
 Solvat phaselum. Sape Diespiter  
 Neglectus incesto addidit integrum :  
 Rarò antecedentem scelestum  
 Deseruit pede Pœna claudo.

*Sordida*, de la afrentosa repulsa, resplandece con brillantes honras. *Aut ponit*, ó deja las insignias al arbitrio del viento popular, al gusto del favor inconstante del pueblo. *Virtus*, la virtud abriendo el cielo á los que no merecen morir, intenta abrir camino por senda que es inaccesible, y con sus ligeras alas se eleva sobre la vulgar muchedumbre, y la tierra húmeda (manchada con delitos). *Merces*, premio. *Vetabo*, no permitiré esté debajo de un mismo techo, y navegue conmigo en fragil barquilla; el que hubiese divulgado los sacrificios de la oculta Ceres. *Diespiter*, el padre del día, ofendido por el desprecio de sus leyes, juntó al inocente con el culpado. *Pœna*, el castigo raras veces dejó de alcanzar, aunque tarde, al perverso que va delante.

*Virtus*, esta es la segunda parte de la oda, en la que expresa algunos de los principios de la filosofía estoica; y que la virtud tiene cierto brillo y resplandor que nada le puede oscurecer.

*Intaminatis*, algunos dicen que *intaminatus* en este sentido no es de origen latino, y así leen *sordidæ incontaminatis*.

*Est et*, esta es la tercera parte de la oda, en la que recomienda la re-

ligión.

*Qui Cereris*, habla de los misterios por cualquier otro asunto en que fuese necesario el secreto. El que revelaba los misterios de Ceres era mirado como merecedor de la ira de los dioses.

*Diespiter*, como si dijera *Pater diei*, el padre del día, Júpiter.

*Rarò*, sentencia notable por la que debemos temer pecar.

## ODE III.

Justum et tenacem propositi virum  
 Non civium ardor prava jubentium,  
 Non vultus instantis tyranni  
 Mente quatit solidâ, neque Auster,  
 Dux inquieti turbidus Adriæ,  
 Nec fulminantis magna Jovis manus:  
 Si fractus illabatur orbis,  
 Impavidum ferient ruinæ.  
 Hac arte Pollux, et vagus Hercules  
 Inmixus, arces attingit igneas,  
 Quos inter Augustus recumbens  
 Purpureo bibit ore nectar,  
 Hac te merentem, Bacche pater, tuæ  
 Vexere tigres, indócili jugum

INTERP. *Tenacem propositi*, constante en su propósito. *Non ardor*, ni el furor de sus ciudadanos. *Tyranni instantis*, del tirano que amenaza. *Quatit mente*, le derriba de su constante resolución. *Neque Auster*, ni el borrascoso Austro, que es el que domina el agitado mar Adriático, ni la poderosa mano de Júpiter cuando vibra rayos. *Si orbis fractus*, si el orbe se desplomara en piezas. *Impavidum*, sin sobresaltarle. *Hercules vagus*, el errante Hércules. *Inmixus arte*, valiéndose de estos medios subieron á los resplandecientes alcázares. *Augustus recumbens*, recostándose Augusto. *Hac merentem*, habiéndolo merecido por este medio...

ARGUM. El varón justo nada teme: no debe reedificarse Troia.

Habiendo pensado Julio Cesar trasladar la silla del imperio á Troia, temíase que su sucesor Augusto ejemplase el pensamiento de su tío, puesto que aquel la habia hecho reedificar, y este habia establecido en ella una colonia, y concedido muchos privilegios. Para apartar Horacio de este propósito á Augusto hizo la presente oda, porque de lo contrario no se halla union ni enlace en ella.

NOTAS. *Justum et tenacem*,

siempre se miró la constancia como una de las principales virtudes de los heceas, y si se trasladase la silla del imperio á Troia, esta mudanza seria señal de inconstancia.

*Hac arte*, esto es, con la constancia y justicia se hicieron inmortales Pollux y Hércules.

*Augustus recumbens*, á Augusto se le habian concedido los honores divinos, y Horacio le considera como dios: pintaban con bermellon las caras y hocas de las estatuas de los dioses, á lo cual alude *purpureo*. *Nectar*, esto es, ser immortal.



Collo trahentes : hae Quirinus  
 Martis equis Acheronta fugit,  
 Gratum elocutâ consiliantibus  
 Junone Divis : « Ilion, Ilion  
 Fatalis incestusque iudex,  
 Et mulier peregrina vertit  
 In pulverem, ex quo destitui deos  
 Mercede pactâ Laomedon, mihi  
 Castaque damnatum Minervæ,  
 Cum populo et duce fraudulentò.  
 Jam nec Lacanæ splendet adulteræ  
 Famosus hospes, nec Priami domus  
 Perjura pugnaces Achivis

*Trahentes jugum*, llevando el yugo en su feroz cuello. *Junone elocutâ*, habiendo hecho Juno este razonamiento agradable a presencia de los dioses que estaban en consejo. *Ilion*, el orden es. *Ex quo Laomedon destituit deos mercede pactâ, fatalis incestusque iudex, et mulier peregrina vertit in pulverem Ilion, Ilion, damnatum mihi, castaque Minervæ*, desde que Laomedonte defraudó a los dioses de la recompensa prometida, un honesto y adúltero juez, y una mujer extranjera, redujeron a cenizas a Ilion, a Ilion, condenado por mí y la casta Minerva, con su pueblo y su adúltero engañoso. *Hospes famosus*, el infame huésped de la adúltera Helena de Lacedemonia...

*Gratum elocutâ*, Juno consintió en que fuese inmortal Rómulo, porque ya había aplacado el furor que había tenido contra Paris y los demás Troyanos, de quien aquel era descendiente.

*Ilion, Ilion*, este es el discurso de Juno en la junta de los dioses. La repetición de la palabra *Ilion* denota el movimiento del ánimo de la diosa, y la ira que tuvo en otro tiempo contra Troya. Ilion fue hijo de Troas, rey que dio el nombre a esta ciudad.

*Fatalis incestusque*, alude a la historia de Paris: dice *fatalis*, porque fue causa de la destrucción de Troya; e *incestus*, porque fue adúltero robando a Helena.

*Mercede pactâ Laomedon*, aquí

declara el poeta el origen de la ruina de Troya, que fue no haber cumplido el juramento Laomedonte.

*Damnatum*, es propiamente el juicio, entregado a mi poder; y la casta Minerva por sentencia judicial. Horacio habla aquí según costumbre de los Romanos, pues cuando los deudores no podían pagar, el juez *faciebat eos vinozios creditoribus, adhibebat, tradebat*.

*Duce fraudulentò, Laomedonte, Jam nec Lacanæ*, antonomasia, por Helena, natural de Lacedemonia.

*Famosus hospes*, Paris se hospedó en casa de Menelao, rey de Esparta, de donde robó a Helena.

*Domus perjura*, da el epíteto de perjura a la casa ó familia de Pri-

Hectoris opibus refringit;  
 Nostrisque ductum seditionibus  
 Bellum resedit. Protinus et graves  
 Iras, et invisum nepotem,  
 Troica quem peperit sacerdos,  
 Marti redonabo. Illum ego lucidas  
 Inire sedes, ducere nectaris  
 Succos, et adscribi quietis  
 Ordinibus patiar deorum.  
 Dum longus inter sæviat Ilion  
 Romamque pontus; quilibet exsules  
 In parte regnante beati:  
 Dum Priami, Paridisque busto  
 Insulset armentum, et catulos feræ  
 Celent inultæ: stet Capitolium  
 Fulgens, triumphisque possit  
 Roma ferox dare jura Medis.  
 Horrenda latè nomen in ultimis  
 Extendat oras, quâ mediis liquor  
 Secernit Europen ab Afro,  
 Quâ tumidus rigat arva Nilus.

*Refringit opibus*, rebate con el favor de Héctor los esforzados Griegos. *Ductum*, prolongada. *Et protinus*, y sin dilacion cederé a Marte. *Illum inire*, que entre en las moradas de la luz, que beba el néctar, y que sea agregado al feliz número de los dioses. *Dum longus*, con tal que el espacioso Ponto furioso se interponga entre Troya y Roma; distantes reinen felices. *Dum armentum*, con tal que el ganado salte sobre el sepulcro de Priamo y de Paris. *Capitolium fulgens*, subsista floreciente el Capitolio, y la belicosa Roma pueda dictar leyes a los Medos, despues de haber triunfado de ellos. *Horrenda*, esta formidable dilate su nombre. *Quâ Nilus*, por donde el estrecho. *Nilus tumidus*, el Nilo saliendo de madre...

mo, por lo que se ha dicho de Laomedonte. Héctor, hijo de Priamo, antes de ser muerto en el sitio de Troya por Aquiles, contrarestaba el valor de los Griegos.

*Nostrisque*, los dioses estaban divididos en bandos, unos favorecian a los Griegos, y otros a los Troyanos. Esta hablando Juno.

*Invisum nepotem*, el nieto que se debía ser odioso a Juno era Ró-

mulo, hijo de Marto y de Ilia, Troyano.

*Troica sacerdos*, Ilia ó Rhéa, hija de Numitor, sacerdotisa de Vesta.

*Exsules*, desterrados de Troya, de donde vino Eneas.

*Horrenda*, causando estragos.

*Quâ mediis liquor*, el estrecho de Cadiz.



Aurum irrepertum, et sic melius situm,  
 Cùm terra celat, spernere fortior,  
 Quàm cogere humanos in usus,  
 Omne sacrum rapiente dextrâ.  
 Quicumque mundi terminus obstitit,  
 Hunc tangat armis, visere gestiens  
 Quâ parte debacchentur ignes,  
 Quâ nebulae, pluviique rores.  
 Sed bellicosâ fata Quiritibus  
 Hæc lege dico, ne, nimium pii  
 Rebusque fidentes, avitæ  
 Tecta velint reparare Trojæ.  
 Troja renascens alite lugubri  
 Fortuna tristi clade iterabitur,  
 Ducente victrices catervas  
 Conjuge me Jovis et sorore.  
 Ter si resurgat murus aeneus,  
 Auctore Phæbo, ter pereat meis  
 Excisus Argivis; ter uxor  
 Capta virum puerosque ploret.\*

**Fortior**, siendo mas esforzada Roma en despreciar el oro no hallado todavia, y así mejor guardado cuando la tierra lo oculta, que cuando le amontona para el servicio humano, sin perdonar sus manos á ninguna cosa sagrada. **Quicumque terrinus**, con el menor esfuerzo de sus armas dome cualquiera de los términos del mundo que se le opusiere, deseando ver en qué parte ejerce el su furor, y en cuál el invierno trae las nieblas y escarchas. **Sed dico**, pero anuncio. **Fidentesque rebus**, y confiando en su poder. **Fortuna Trojæ**, retrocediendo la felicidad de Troya con triste agüero, experimentará por segunda vez su ruina. **Catervas victricas**, las huestes vencedoras. **Ter pereat**, tres veces será arruinada por mis queridos los Griegos...

**Omne sacrum rapiente**, puede entenderse de dos maneras, ó bien que los Romanos despreciaban el oro, ó que los antiguos despreciándole fueron mas esforzados que los que vivian en tiempo de Horacio, los cuales lo tomaban de las naciones que venían.

**Tangat**, esta palabra denota la felicidad en las conquistas.

**Ignes debacchentur**, en la zona : la palabra *debacchentur*

es muy enérgica. **Debacchor**, enfuercerse.

**Auctore Phæbo**, Apolo habia en tiempo de Laomedonte edificado los muros de Troya.

**Ter pereat**, parece aludir el poeta á las tres veces que fue arruinada Troya, la primera por Héctules, la segunda por los Griegos, la tercera por C. Cimbra en tiempo de Sili.

Non hæc jocosa conveniunt lyræ:  
 Quò, Musa, tendis? Desine pervicax  
 Referre sermones deorum, et  
 Magna modis tenuare parvis.

**Quò tendis**, á donde prosigues. **Et tenuare**, y degradar cosas tan grandes con tu humilde canto.

**Quò, Musa, tendis**, apóstrofe elegante á la lira para dar fin á la canción, y no proponerse á decir cosas que acaso ofenderian á Augusto.

#### ODE IV. AD CALLIOPEN.

Descende cælo, et dic, age, tibiâ  
 Regina longum, Calliope, melos;  
 Seu voce nunc mavis acutâ,  
 Seu fidibus, citharave Phœbi.  
 Auditis? an me ludit amabilis  
 Insania? audire et videor pios  
 Errare per lucos, amœnæ  
 Quos et aquæ subeunt, et auræ.  
 Me fabulosæ, Vulture in Appulo,  
 Altricis extra limen Apulicæ,

**INTERP.** *Longum melos*, durable canción. *Seu voce acutâ*, ó con tu voz sonora, ó con las cuerdas y cítara de Apolo. *An amabilis?* ¿por ventura me engaña el agradable furor poético? me parece que la oigo y veo pasearse por los piadosos bosques, por donde discurren deleitosas aguas y vientos. *Palumbæ fabulosæ*, las famosas palomas torcaces. *In Vulture*, en el Pulles Vultureo, mas allá de los confines de la Pulla, mi patria...

**ARGUM.** Muéstrase agradecido, y sencilla haberse libertado de muchos riesgos con el patrocinio de las Musas.

**NOTAS.** *Descende cælo*, esta invocación denota el grande entusiasmo de que estaba arrebatado el poeta, el cual da gracias á las Musas por haber recibido por su medio muchos favores, uno de los cuales era haber vuelto á la amistad de Augusto, contra quien habia peleado en Filipo.

*Insania*, al furor poético ó inspiración de los dioses llama locura, porque hace al hombre salir de sí.

*Per lucos pios*, piadosos llama á los bosques por estar consagrados á las Musas y dioses.

*Fabulosæ*, esto es, famosas.

*Vulture in Appulo*, el monte Vulture estaba casi todo en la Pulla; pero donde unge Horacio haberla sucedido esto tocaba ya en la Lucania, y por eso dice *extra limen altricis Apulicæ*.



Ludo fatigatumque somno,  
 Fronde novâ puerum palumbes  
 Texere : mirum quod foret omnibus,  
 Quicumque celsa nidum Acherontia,  
 Saltusque Bantinos, et arvum  
 Pingue tenent humilis Ferenti :  
 Ut tuto ab atris corpore viperis  
 Dormireta et ursis; ut premeret sacra  
 Lauroque collatâque myrto,  
 Non sine dis animosus infans,  
 Vester, Camena, vester in arduas  
 Tollor Sabinos, seu mihi frigidum  
 Præneste, seu Tibor supinum,  
 Seu liquida placere Baia.  
 Vestris amicam fontibus et eboris,  
 Non me Philippis versa acies retro,  
 Devota non exstinxit arbor,  
 Nec Siculâ Palinurus undâ.  
 Utcumque mecum vos eritis, libans

*Saltusque Bantinos*, y las florestas de Baia. *Humilis Ferenti*, del humilde Píñano. *Ut infans animosus*, como siendo niño animoso con la protección de los dioses estaba cubierto del sagrado laurel entrelazado con el arrayán. *Vester, vester*, bajo vuestro amparo, bajo vuestro amparo, ó Misas. *Seu tollor*, ó ya suba á los encumbrados Sabinos, ó me agradare ir á la fria Palestrina, ó al montuoso Tivoli, ó á la amena Bayas. *Vestris amicam*, por gustar yo de vuestras danzas y fuentes no pereci en el ejército que fué puesto en fuga en Filipos, ni con el detestable árbol, ni como Palinuro en el mar de Sicilia. *Utcumque*, siempre que vosotras estuviéreis enemigo, con gusto como marinero me expodré á pasar el berraso Bósforo, y como caminante los secos arenales de las playas de Asiria...

*Celsa nidum Acherontia*. Aquerontia es ciudad de la Lucania, situada en la cumbre de un monte.

*Ut tuto dormirem*, esto es, viendo que perece posibilitá tútus dormirem.

*Camena*, esta palabra dice Servio que se deriva de *cano*, y Pesto le *castitate mentis*.

*Baia*, Bayas era ciudad de la Campania, célebre por sus banos de aguas calientes.

*Philippis*, Filipos, ciudad de Te-

salia, en la que se dió la batalla contra Bruto y Casio: Horacio era tribuno, y peleaba en el ejército de Bruto y Casio.

*Devota*, alude á un árbol que cayendo estubo á pié de mar.

*Nec Siculâ*, el cabo de Palinuro, situado en los mares de Sicilia. Habiéndose embarcado Horacio con Mecenas contra el jóven Pompeyo, al salir la armada de Pozoi estubo para naufragar.

Insanientem navita Bosphorum  
 Tentabo, et arentes arenas  
 Littoris Assyrii viator.  
 Visam Britannos hospitibus feros,  
 Et letum equino sanguine Concanum;  
 Visam pharetratos Gelonos,  
 Et Scythicum inviolatus amnem.  
 Vos Cæsarem altum, militiâ simul  
 Fessas cohortes addidit oppidis,  
 Finire quarentem labores  
 Perio recreatis antro;  
 Vos lene consilium et datis, et dato  
 Gaudetis, almae. Scimus, ut impios  
 Titanas, immanemque turmam  
 Fulmine sustulerit caduco,  
 Qui terram inertem, qui mare temperat  
 Ventosum, et urbes, regnaque tristia,  
 Divosque, mortalesque turbas  
 Imperio regit unus æquo.

*Feros hospitibus*, desapiadados con sus huéspedes, y al Traco, alegre con beber la sangre de caballo. *Simul abidit*, luego que acuarteló en los pueblos los escuadrones cansados de los trabajos de la milicia. *Vos almae*, vosotras benignas dais pacíficos consejos, y os gozais de haberlos dado. (*Consilium* es aquí de tres sílabas.) *Scimus*, el orden es: *Scimus, ut qui temperat terram inertem, qui mare ventosum, et urbes regnaque tristia, unusque regit imperio æquo divos mortalesque turbas, sustulerit Titanas impios immanemque turmam fulmine caduco*; sabemos cómo el que gobierna la inmóvil tierra, el mar agitado de los vientos, las ciudades y oscuros reinos, y con justas leyes el solo rige los dioses y los hombres, vibrando un rayo arrebató á los ímpios Titanes y á su inhumano escuadron...

*Insanientem Bosphorum*, Bósforo de Tracia ó estrecho de Constantino, ó el mar de Mármara, llamado los Dardanelos.

*Visam Britannos*, los Bretones en aquellos tiempos sacrificaban á los huéspedes que llegaban á sus playas.

*Concanum*, los Concanos eran una nacion de los Escitas, los cuales bebían sangre de caballo.

*Pharetratos Gelonos*, los Gelonos eran tambien nacion perteneciente á los Escitas.

*Scythicum amnem*, el Tanais, llamado hoy día el Don.

*Almae*, viene de *ala*, como tambien *alior, alumnus*.

*Titanas*, aquí refiere la guerra de los gigantes. Parece que quiere dar á entender á Augusto por Júpiter.

*Titanas*, acusativo griego.

*Caduco*, viene de *caudo*.

*Regna tristia*, los oscuros reinos, esto es, los abismos, los infernos.



Magnum illa terrorem intulerat Jovi  
 Fidens juvenus horrida brachiis,  
 Fratresque tendentes opaco  
 Pelion imposuisse Olympo.  
 Sed quid Typhoeus, et validus Mimas,  
 Aut quid minaci Porphyrión statu,  
 Quid Rhœtus, evulsisque truncis  
 Enceladus jaculator audax,  
 Contra sonantem Palladis ægida  
 Possent ruentes? Hinc avidus stetit  
 Vulcanus; hinc matrona Juno, et  
 Nunquam humeris positurus arcum,  
 Qui rore puro Castaliæ lavit  
 Crines solutos, qui Lyciæ tenet  
 Dumeta, natalemque silvam,  
 Delius et Patareus Apollo.  
 Vis consili expers mole ruit sua:  
 Vim temperatam di quoque provehunt  
 In majus: idem odere vires  
 Omne nefas animo moventes.  
 Testis mearum centimanus Gyas  
 Sententiarum notus, et integræ  
 Tentator Orion Dianæ,

*Fratresque tendentes*, y sus hermanos que porfiaban en poner el monte Pelion sobre el sombrío Olimpo. *Porphyrión minaci*, Porfirio, de estatura disforme, y el atrevido Encelado, que tiraba los arrancados árboles. *Ruentes*, acometiendo contra el resonante escudo de Palas. *Hinc avidus*, de esta parte estuvo el animoso Vulcano. *Et Apollo Delius*, y Apolo Delio y Patareo, que nunca dejará de sus hombros el arco, que baña sus sueltos cabellos e las claras aguas de la Castalia, que preside en los bosques de Licia y en la selva en que nació. *Vis expers*, la fuerza destituida de consejo se precipita con su propio peso: y aun los dioses promueve á más alto grado la fuerza reglada con discreción, y ellos mismos aborrecen las fuerzas que se emplean en toda maldad. *Et Orion tentator*, y Orion, que intentó ofender á la casta Diana, rendido

*Imposuisse*, por *imponere*.

*Ægida*, acusativo griego.

*Avidus Vulcanus*, el epíteto de *avidus*, ansioso de sangre, fogoso, devorador, es propio de Vulcano.

*Qui Lyciæ tenet*, habia en Licia, provincia del Asia Menor, un bosque, en el cual estaba un templo

consagrado á Apolo.

*Vis consili expers*, sentencia muy oportuna y digna de notarse.

*Et Orion tentator*, Orion fué muerto por Diana: era muy diestro cazador, y fue trasladado al cielo, y puesto en el número de los astros.

Virgineâ domitus sagittâ.  
 Injecta monstribus Terra dolet suis,  
 Mœretque partus fulmine luridum  
 Missos ad Oreum: nec peredit  
 Impositam celer ignis Ætnam;  
 Incontinentis nec Tityi jecur  
 Relinquit ales, nequitiæ additus  
 Custos; amatorem trecentæ  
 Pirithoum cohibent catenæ.

con la virginal saeta. *Injecta*, la tierra se duele de haber sido herida con sus monstruosos hijos, y siente que ellos (esto es, sus hijos, que se entiende en *partus*) hayan sido arrojados con el rayo a pálido abismo; ni el activo fuego consumió al Etna que los cubre ni el buitres, guarda señalada de la lascivia de Ticio, deja su hígado: trescientas cadenas aprisionan al amante Piritoo,

*Injecta monstribus*, esto es *terra dolet se injectam esse monstribus*; se duele de haber sido echada sobre sus monstruos: es muy enérgica

aquí la palabra *injecta*. *Pirithoum*, bajó al infierno á robar á Proserpina, y fué aprisionado con cadenas.

#### ODE V. AUGUSTI LAUDES.

Cœlo tonantem credidimus Jovem  
 Regnare; præsens divus habebitur  
 Augustus, adjectis Britannis  
 Imperio, gravibusque Persis.  
 Milesne Crassi conjuge barbarâ

*INTERP.* *Tonantem*, por sus truenos creímos que Júpiter reina en el cielo; Augusto en vida será tenido por dios, por haber añadido...

*ARGUM.* Alaba á Augusto por haber sojuzgado con el terror de sus armas á los pueblos británicos y á los Partos: vituperio de Craso: constancia y vuelta de Régulo á Cartago.

Estando Augusto en Oriente en el año de 734 de la fundación de Roma, obligó sin combatir á Fraates, rey de los Partos, á que entregase las

águilas romanas, y los escudados hechos prisioneros en la derrota de Craso. Seis ó siete años antes los principales de la Gran Bretaña ganaron por sumisión la amistad de Augusto, y le hicieron casi dueño de toda la isla. Estos dos sucesos son el asunto de esta oda

*NOTAS.* *Crassi*, Craso, uno de las cabezas del primer triunvirato, mar-



Turpis maritus vixit? et hostium  
 (Proh curia, inversique mores!)  
 Consenuit socerorum in arvis,  
 Sub rege Medo, Marsus et Appulus,  
 Anciliorum, et nominis et togæ  
 Oblitus, æternæque Vestæ,  
 Incolumi Jove et urbe Romæ?  
 Hoc caverat mens provida Reguli,  
 Dissidentis conditionibus  
 Fœdis, et exemplo trahenti  
 Perniciem veniens in ævum,  
 Si non periret immiserabilis  
 Captiva pubes: « Signa ego Punicis  
 Affixa delubris, et arma  
 Militibus sine cæde, dixit,  
 Direpta vidi: vidi ego civium  
 Retorta tergo brachia libero,

*Turpis*, ¿vivió unido por un matrimonio vergonzoso con su bárbara consorte? y (¿ó trastorno de la curia y depravadas costumbres!)... *Consenuit*, llegó á edad avanzada en los campos de sus suegros enemigos, sujetos al rey de los Medos. *Mens*, el prudente Régulo había querido prevenir esta desgracia, no conviniendo en las condiciones vergonzosas, y oponiéndose al ejemplo que acarrearía la ruina en lo sucesivo, si no perecía la juventud que estaba prisionera, sin que nadie se compadeciese de ella. *Sine cæde*, sin muertes; esto es, sin que ellos se opusiesen dando muerte á los enemigos. *Brachia*, vi los brazos de nuestros ciudadanos atados á las libres espaldas...

chó en 701 con cien mil Romanos á combatir á los Partos; mas pereció con casi todo su ejército.

*Martius turpis*, los matrimonios que confundían la sangre romana con la de los extranjeros eran tenidos por infames.

*Curia*, también se sobreentiende inversa.

*Marsus*, estos soldados de los Marsos y de la Pulla eran los mas esforzados de la milicia romana. Vencido Craso, estos no se avergonzaron de militar en los ejércitos de los Partos.

*Nominis*, esto es, olvidado del valor y fortuna, de la fama y auto-

ridad.

*Reguli*, Régulo fué uno de los héroes de la primera guerra contra los Cartagineses. Fué hecho prisionero y enviado á Roma; mas habiéndose opuesto á un tratado que miraba como poco ventajoso á su patria, volvió á Cartago, donde le dieron una muerte cruel.

*Conditionibus*, estas condiciones indecorosas eran canjear los Romanos por los Africanos.

*Ego*, este es el razonamiento de Régulo en el senado.

*Tergo libero*, esto es, tergo castum liberorum.

Portasque non olansas, et arva  
 Marte coli populata nostro.  
 Auro repensus scilicet acrior  
 Miles redibil? Flagilio additis  
 Damnum. Neque amissos colores  
 Lana refert medicata fuco;  
 Nec vera virtus, cum semel excidit,  
 Curat reponi deterioribus.  
 Si pugnat extricata densis  
 Cervæ plagis, erit ille fortis,  
 Qui perfidus se credidit hostibus;  
 Et Marte Penos proteret altero,  
 Qui lora restrictis lacertis  
 Sensit iners, timuitque mo. tem.  
 Hic, unde vitam sumeret inscius,  
 Pacem duello miscuit. O pudor!  
 O magna Carthago, probrosis  
 Altior Italiae ruinas!  
 Fertur pudicæ conjugis osculum,  
 Parvosque natos, ut capitis minor,  
 A se removisse, et virilem  
 Torvus humi possuisse vultum;

*Et arva*, y que se cultivaban los campos asolados con nuestra guerra. *Scilicet*, ¿acaso el soldado rescatado á peso de oro volverá mas valiente? *Damnum*, una pérdida. *Neque lana*, ni la lana teñida que pasó por el tinte recobra el color perdido. *Cum semel*, si una vez se debilitó. *Curat*, cuida de volver á los abatidos, ó no vuelve ya á aquellos que se han envejecido. *Extricata*, desenredada de las estrechas redes, ó de las estrechas mallas. *Et proteret*, y derrotará á los Cartagineses en segunda batalla el que cobarde sintió los cordales en sus atados brazos. *Duello*, con la guerra. *Fertur, ut minor*, dicen que como esclavo y cautivo desvió de sí el ósculo de su casta consorte y de sus pequeños hijos, y

*Acrior*, frente: antes el oro se pesaba, no se contaba como ahora.

*Fuco*; *fuca* era un arbolito marino, de que se servían en la isla de Creta, hoy Candia, para teñir de color de púrpura: despues se tomó por toda suerte de color.

*Curat*, esto es, *solent redire nisi deteriores facti sunt*.

*Unde inscius*, no sabiendo qué medio tomar para conservar la vi-

da, é ignorando que se conserva con las armas, y no con la cobardez cúlrega.

*Utinam capitis*, esto es, *ratione capitis*: *caput* se toma aqui por *status*, *conditio vite*. Los Romanos quando eran hechos prisioneros perdían el derecho de ciudadanos; y como Régulo no debia volver mas á Roma, no podia recobrarlo.



Donec labantes consilio patres  
Firmaret auctor nunquam aliás dato,  
Interque merentes amicos  
Egregius properaret exsul.  
Atqui sciebat quæ sibi barbarus  
Tortor pararet; non aliter tamen  
Dimovit obstantes propinquos,  
Et populum reditus morantem,  
Quam si clientum longa negotia,  
Dijudicata lite rebaqueret,  
Tendens Venafranos in agros,  
Aut Lacedæmonium Tarentum.

severo clavó varonilmente los ojos en el suelo hasta asegurar con su consejo, nunca antes dado, á los senadores dudosos sobre el partido que debían tomar. *Atqui*, pues bien sabia. *Et populum*, y a pueblo que le impedía volver. *Lite*, pronunciada la sentencia

*Consilio nunquam*, Régulo opinó contra sí impidiendo que se cambiasen los prisioneros, al cual dictámen se inclinaban los senadores. *Non aliter*, comparacion, con la que da á entender el poeta la supe-

rioridad de ánimo de Régulo. *Venafranos*, Venafró era una ciudad en la Campania. *Tarentum*, Tarento era una ciudad de Italia en el país de los Salentinos: era colonia de Lacedemonia.

#### ODE XXIX. AD MÆCENATEM.

Tyrrhena regum progenies, tibi  
Non ante verso lene merum cado,  
Cum flore, Mæcenas, rosarum, et  
Pressa tuis balanús capillis  
Jumdudum apud me est. Eripe te moræ;

INTERP. *Mæcenas progenies*, Mecenas, descendiente de reyes etruscos, mucho há que tengo en mi casa suave vino para ti en cántaro todavía no encentado, y rosas, y balano exprimido para perfumar tus cabellos. Libérate de todo obstáculo.

ARG. Le convida á comer á su casa, y le dice que no se entregue demasiado á los negocios públicos.

NOTAS. *Cum flore*, los antiguos se coronaban de rosas y flores en

los convites.

*Balanus*, por *mirobalanus*, avehana de la India oriental, de la que sacaban un aceite exquisito, con el que se perfumaban.

Ne semper udum Tibur, et Æsulæ  
Declive contempleris arcum, et  
Telegoni juga parricidæ.  
Fastidiosam desere copiam, et  
Molem propinquam nubibus arduis;  
Omitte mirari beatæ  
Fumum, et opes, strepitumque Romæ.  
Plerumque gratæ divitibus vices,  
Londæque parvo sub lare pauperum  
Cœnæ, sine aulæis et ostro  
Sollicitam explicuere frontem.  
Jam clarus occultum Andromedæ pater  
Ostendit ignem; jam Procyon furit,  
Et stella vesani Leonis,  
Sole dies referente siccos.  
Jam pastor umbras, cum grege languido,  
Rivumque fessus querit, et horridi  
Dumeta Silvani; caretque  
Ripa vagis taciturna ventis.  
Tu, civitatem quis deceat status,  
Curas, et urbi sollicitus times,  
Quid Seres, et regnata Cyro

*Arvum declive*, la pendiente campiña. *Molem*, y tu fábrica que toca á las altas nubes. *Vices grata*, la variedad agradable á los ricos. *Sub lare parvo*, en una casa poco opulenta. *Explicuere*, serenaron el ánimo acongojado. *Sole*, restituyendo el sol los calurosos días. *Silvani horridi*, del espelusado Silvano, y silenciosa la ribera no se oyen los vagorosos vientos. *Et sollicitus*, y acongojado por ella...

*Æsulæ*, Esula, colonia del Lacio. *Et juga*, Tásculo, edificada por Telegon, que mató á su padre Ulises sin conocerlo; hoy se llama Frascati.

*Molem*, Mecenas había hecho construir una torre en la casa que tenía en las Esquillas, desde donde se descubrían todos estos pueblos, y principalmente Roma.

*Pater Andromedæ*, á saber, Cefeo, constelacion en la cola de la Osa menor, que se deja ver á los 10 de julio. Habiendo sido Andróme-

da expuesta sobre una roca para que fuese despedazada por un monstruo marino, fué libertada por Perseo, que se casó con ella.

*Jam Procyon*, Anticanicula, constelacion de 565 estrellas. Frecuentemente suele confundirse con el Can ó la Canicula.

*Et stella vesani*, el Leon, quinto signo del zodiaco, tiene en el pecho una estrella de primera magnitud, llamada *cor Leonis* ó *Regulus*. *Quid Seres*, los Seres, así llamados por la ciudad de Sera, capital de la



Donec labantes consilio patres  
Firmaret auctor nunquam aliás dato,  
Interque merentes amicos  
Egregius properaret exsul.  
Atqui sciebat quæ sibi barbarus  
Tortor pararet; non aliter tamen  
Dimovit obstantes propinquos,  
Et populum redivit morantem,  
Quam si clientum longa negotia,  
Dijudicata lite rebaqueret,  
Tendens Venafranum in agros,  
Aut Lacedæmonium Tarentum.

severo clavó varonilmente los ojos en el suelo hasta asegurar con su consejo, nunca antes dado, á los senadores dudosos sobre el partido que debían tomar. *Atqui*, pues bien sabia. *Et populum*, y a pueblo que le impedía volver. *Lite*, pronunciada la sentencia

*Consilio nunquam*, Régulo opinó contra sí impidiendo que se cambiasen los prisioneros, al cual dictámen se inclinaban los senadores. *Non aliter*, comparacion, con la que da á entender el poeta la supe-

rioridad de ánimo de Régulo. *Venafranum*, Venafrum era una ciudad en la Campania. *Tarentum*, Tarento era una ciudad de Italia en el país de los Salentinos: era colonia de Lacedemonia.

#### ODE XXIX. AD MÆCENATEM.

Tyrrhena regum progenies, tibi  
Non ante verso lene merum cado,  
Cum flore, Mæcenas, rosarum, et  
Pressa tuis balanus capillis  
Jumdudum apud me est. Eripe te moræ;

INTERP. *Mæcenas progenies*, Mecenaz, descendiente de reyes etruscos, mucho há que tengo en mi casa suave vino para ti en cántaro todavía no encentado, y rosas, y balano exprimido para perfumar tus cabellos. Libérate de todo obstáculo.

ARG. Le convida á comer á su casa, y le dice que no se entregue demasiado á los negocios públicos.

NOTAS. *Cum flore*, los antiguos se coronaban de rosas y flores en

los convites.

*Balanus*, por *mirobalanus*, avehana de la India oriental, de la que sacaban un aceite exquisito, con el que se perfumaban.

Ne semper udum Tibur, et Æsulæ  
Declive contempleris arcum, et  
Telegoni juga parricidæ.  
Fastidiosam desere copiam, et  
Molem propinquam nubibus arduis;  
Omitte mirari beatæ  
Fumum, et opes, strepitumque Romæ.  
Plerumque gratæ divitibus vices,  
Londæque parvo sub lare pauperum  
Cœnæ, sine aulæis et ostro  
Sollicitam explicuere frontem.  
Jam clarus occultum Andromedæ pater  
Ostendit ignem; jam Procyon furit,  
Et stella vesani Leonis,  
Sole dies referente siccos.  
Jam pastor umbras, cum grege languido,  
Rivumque fessus querit, et horridi  
Dumeta Silvani; caretque  
Ripa vagis taciturna ventis.  
Tu, civitatem quis deceat status,  
Curas, et urbi sollicitus times,  
Quid Seres, et regnata Cyro

*Arvum declive*, la pendiente campiña. *Molem*, y tu fábrica que toca á las altas nubes. *Vices grata*, la variedad agradable á los ricos. *Sub lare parvo*, en una casa poco opulenta. *Explicuere*, serenaron el ánimo acongojado. *Sole*, restituyendo el sol los calurosos días. *Silvani horridi*, del espeluzado Silvano, y silenciosa la ribera no se oyen los vagorosos vientos. *Et sollicitus*, y acongojado por ella...

*Æsulæ*, Esula, colonia del Lacio. *Et juga*, Tásculo, edificada por Telegon, que mató á su padre Ulises sin conocerlo; hoy se llama Frascati.

*Molem*, Mecenaz había hecho construir una torre en la casa que tenía en las Esquillas, desde donde se descubrían todos estos pueblos, y principalmente Roma.

*Pater Andromedæ*, á saber, Cefeo, constelacion en la cola de la Osa menor, que se deja ver á los 10 de julio. Habiendo sido Andróme-

da expuesta sobre una roca para que fuese despedazada por un monstruo marino, fué libertada por Perseo, que se casó con ella.

*Jam Procyon*, Anticanicula, constelacion de 565 estrellas. Frecuentemente suele confundirse con el Can ó la Canicula.

*Et stella vesani*, el Leon, quinto signo del zodiaco, tiene en el pecho una estrella de primera magnitud, llamada *cor Leonis* ó *Regulus*. *Quid Seres*, los Seres, así llamados por la ciudad de Sera, capital de la



Bactra parent, Tanaisque discors.  
 Prudens futuri temporis exitum  
 Caliginosa nocte premit Deus:  
 Ridetque, si mortalis ultra  
 Fas trepidat. Quod adest memento  
 Componere æquus: cetera luminis  
 Ritu feruntur, nunc medio alveo  
 Cum pace delabentis Etruscum  
 In mare; nunc lapides adesos,  
 Stirpesque raptas, et pecus, et domos  
 Volventis una, non sine montium  
 Clamore, vicinæque silvæ,  
 Cum fera diluvies quietos  
 Irritat amnes. Ille potens sul,  
 Lætusque deget, cui licet in diem  
 Dixisse: Vixi. Cras vel atrâ  
 Nube polari Pater occupato,  
 Vel sole puro: non tamen irritum  
 Quodcumque retro est efficiet; neque  
 Distinget, inleclamque reddet  
 Quod fugiens semel hora vexit.  
 Fortuna, sævo læta negotio, et  
 Ludum insolentem ludere pertinax,  
 Transmutat incertos honores,  
 Nunc mihi, nunc alii benigna.  
 Laudo manentem: si celeres quatit  
 Pennas, resigno quæ dedit, et meâ

Si mortalis, si el mortal se acongoja mas de lo que debe. Procura gozar lo presente sin inquietud. Delabentis, que se desliza mansamente. Volventis una, y otras arrebatada tras sí las carcomidas piedras, las arrancadas plantas, los ganados y las casas, resonando su ruido por los montes y bosques vecinos; cuando turbion embravecido irrita la furia de los rios antes sosegados. Fortuna, la fortuna que se alegra con las desgracias, y obstinada en su juego extravagante. Laudo manentem, la alabo cuando me continúa sus favores...

Escitia asiática, ocupaban la China setentrional, y el que hoy día se llama el Gatsy.

Bactra, los Bactros ó Bactrianos, así llamados de la capital llamada Bactra; hoy Bokara, tomaron su nombre del rio Bactra. Aquí reinó Ciro, hijo de Cambises.

Tanaisus discors, el Tanais,

hoy llamado Don.

Si celares, perfrasis alegórica muy bella.

Resigno: resignare significa abrir un pliego, borrar su nombre y firma, cuando se volvía al acreedor lo prestado. ó apuntar que ya se habla vuelto.

Virtute me involvo, probamque  
 Pauperiem sine dote quero.  
 Non est mecum, si mugiat Africis  
 Malus procellis, ad miseræ preces  
 Decurrere, et votis pacisci,  
 Ne Cypriæ Tyriæque merces  
 Addant avaro divitias mari:  
 Tunc me biremis præsidio scaphæ  
 Tutum per Ægeos tumultus  
 Aura feret, geminusque Pollux.

Quæroque, y busco la pobreza, que no es recomendable sino por la virtud. Si malus, si croje el mástil con las borrascas que levanta el Abrego. Mari avaro, al insaciable mar. Per tumultus, por el alborotado mar Egeo

#### ODE XXX. AD MELPOMENEM MUSAM.

Exegi monumentum ære perennius,  
 Regalique situ Pyramidum altius;  
 Quod non imber edax, non Aquilo impotens  
 Possit diruere, aut innumerabilis  
 Annorum series, et fuga temporum.  
 Non omnis moriar, multa que pars mei  
 Vitabit Libitinam. Usque ego postera  
 Crescam laude recens, dum Capitolium  
 Scandet cum tacitâ virgine pontifex.

INTERP. Exegi, acabé una memoria mas durable que el bronce, y mas elevada que la real-fabrica de las pirâmides, que no podrán destruir ni las lluvias que todo lo carcomen, ni el furioso Aquilon, ó la innumerable serie de años, ni el tiempo fugitivo. Ego recens, mi fama, renovándose siempre, se aumentará en la posteridad.

ARG. Congratúlase el poeta, asegurando que sus versos liricos harán inmortal su fama.

NOTAS. Exegi, acabé este libro de mis versos, que vencerán al bronce en la duracion.

Regalique situ, alude á las pirâ-

mides que hicieron levantar los reyes de Egipto para sus sepulcros. Aquilo, este es el viento que sopla del norte, llamado tambien tramontana ó nord este.

Cum tacitâ, mientras durare el Capitolio. Era la vestal, la cual en



Dicar, quâ violens obstrepit Aufidus,  
Et quâ pauper aquæ Daunus agrestium  
Regnavit populorum, ex humili potens,  
Princeps Æolium carmen ad Italos  
Deduxisse modos. Sume superbiam  
Quasitam meritis, et mihi Delphicâ  
Lauro cinge volens, Melpomene, comam.

*Ex humili potens*, aunque de humilde linaje seré celebrado en donde con estruendo corre el rápido Ofanto, ó por donde Dauno escaso de agua, reinó en pueblos groseros, por haber sido el primero que reduje á metro italiano el verso eolio. *Sume*, toma, Melpomene, la elevacion que te adquirieron tus méritos.

Las fiestas que se celebraban en los idus de marzo, subia al Capitolio en compañía del pontífice máximo, y observaba un profundo silencio, porque solamente á él tocaba pronunciar las palabras que miraban á la religión: de las vestales ya se ha dicho.

*Aufidus violens*, el Ofanto, río de Italia, atraviesa la Pulla, y desagua en el golfo de Venecia. *Violens*, por *violentus*, impetuoso.

*Daunus*, Dauno, hijo de Pilumno, vino á establecerse en la Pulla, á la que dió su nombre.

*Ex humili*, puede entenderse tam-

bien de Dauno, que de fugitivo que era vino á ser príncipe poderoso.

*Princeps*, aunque Catulo se habia ensayado en el género lírico de los Griegos, Horacio le acomodó mejor al genio de la lengua romana.

*Carmen Æolium*, los versos líricos por el modelo de los de Aleo y de Safo, naturales de Mitilene, ciudad de Lesbos, que pertenecía á la Eolia.

*Lauro Delphicâ*, con el laurel de Apolo, venerado en Delfos, ciudad de la Fócida, celebre por el templo que allí habia de este dios.

## LIBER QUARTUS.

### ODE II. AD ANTONIUM.

Pindarum quisquis studet æmulari,

INTERP. *Quisquis studet*, cualquiera que se empeña en competir con Pindaro, ó Julio, se apoya en alas dadas de cera por la industria de Dédalo para dar nombre al cristatino mar...

ARG. Excúsase Horacio de cantar las expediciones y victorias de Augusto en el estilo de Pindaro; pero se excusa de tal modo, que al mismo tiempo lo ejecuta. Confiesa

que es muy inferior á Pindaro, y que Julio Antonio puede mejor que él celebrartas.

NOTAS. *Pindarum*, Pindaro, príncipe de los poetas líricos griegos,

Jule, ceratis ope Dædaleâ  
Nititur pennis, vitreo daturus  
Nomina ponto.  
Monte decurrens velut amnis, imbres  
Quem super notas aluere ripas,  
Fervet, immensusque ruit profundo  
Pindarus ore,  
Laureâ donandus Apollinari,  
Seu per audaces nova dithyrambos  
Verba devolvit, numerisque fertur  
Lego solutis;  
Seu deos regesque canit, deorum  
Sanguinem, per quos cecidere justâ  
Morte centauri, cecidit tremendâ  
Flamma Chimæra;  
Sive quos Elea domum reducit  
Palma cælestes, pugilemve equumve  
Dicî, et centum potiore signis  
Munere donat;  
Flebili sponsæ juvenemve raptum

*Quem imbres*, á quien engruesaron los aguaceros, haciéndole exceder las acostumbradas riberas, y caudaloso se precipita con raudal copioso. *Seu devolvit*, ó ya haga correr palabras nuevas en sus atrevidos dithyrambos, ó escriba en metros no ceñidos á preceptos. *Sanguinem deorum*, descendencia de los dioses. *Palma Elea*, ya ensalce á los que la palma olimpica restituye á su patria celestiales, ya celebre al luchador ó al ginete, y los honre con el don que excede á cien estatuas...

nació en Tebas, ciudad de Beocia, y floreció 500 años antes del nacimiento de Jesucristo.

*Jule*, este era Julio Antonio, hijo del triunviro Marco Antonio. *Julus* por *Julius*.

*Dithyrambos*, el dithyrambo era un himno en honor de Baco: los poetas dithyrambicos hacian sus composiciones tomándose la libertad de reunir en una palabras ya conocidas, y así eran vehementes, hinchadas, y sin atender ni ceñirse á la uniformidad en el metro, y como dictadas del furor y espíritu de

Baco.

*Numerisque fertur*, esto es, que se dispensaba Pindaro de seguir cadencias uniformes.

*Seu deos*, como Apolo; *regesque*, como Hieron; *sanguinem deorum*, como Hércules, Tesen, Pirito, etc.

*Sive quos Elea*, los juegos de la carrera, la lucha, etc.; se celebraban en Olimpia, ciudad de la Eolia en el Peloponeso.

*Munere potiore*, esto es, con versos de mas duracion que las estatuas.



Plorat, et vires, animumque, moresque  
Aureos educit in astra, nigroque  
Invidet Oro.

Multa Direxum levat aura cyenum,  
Tendit, Antoni, quoties in altos  
Nubium tractus: ego, apis Matinæ  
More modoque,

Grata carpentis thyma per laborem  
Plurimum, circa nemus, tividique  
Tiburis ripas, operosa parvus  
Carmina fingo.

Concines majore poeta plectro  
Casarem, quandoque trahet feroces  
Per sacrum chivam, meritâ deceras  
Fronde, Sicambros;

Quo nihil majus meliusve terris  
Fata donavere, bonique divi,  
Nec dabunt, quamvis redeant in aurum  
Tempora priscum.

Concines lactosque dies, et urbis  
Publicum ludum, super impetrato  
Fortis Augusti reditu, forumque  
Litibus orbata.

*Plorat*, por *ploret*, ó llora al mancebo robado. *Mores*, y sus costumbres dignas de la edad de oro, y le libre del oscuro infierno (del olvido). *Aura multa*, fuerte viento remonta al cisne tebano, ó Antonio, cuantas veces se encumbra á los elevados espacios de las nubes: yo á manera é imitación, etc. *Parvus*, de corto talento compongo versos trabajosos (que me cuestan trabajo). *Poeta concines*, tú, verdaderamente poeta, cantarás con mas elevado estilo al César, siempre que adornado con el laurel merecido. *Quamvis*, aunque vuelvan los tiempos de la antigua edad de oro...

*Direxum*, *Direx* era una fuente junto á Beocia, patria de Píndaro.  
*Apis Matinæ*, Matina era una ciudad en el país de los Salentinos en la Calabria.

*Per sacrum*, por la via sacra: estaba en cuesta.

*Sicambros*, los Sicambros ocupaban antiguamente las riberas del río Sigó, en la Vestfalia. Druso los

debió de sujetar en el año 784 de la fundación de Roma.

*Super impetrato*, ó por haber vuelto de España de la guerra que había hecho á los Cantabros, ó la de los Sicambros.

*Forumque*, en las fiestas ó calamidades públicas se cerraban los tribunales; esto se llama *Justitium Ferie*.

Tum meæ (si quid loquar audiendam)  
Vocis accedet bona pars; et, O Sol  
Pulcher! o laudande! canam, recepto  
Casare felix.

Tuque dum procedis, Io triumphel  
Non semel dicemus, Io triumphel  
Civitas omnis, dabimusque divi  
Tura benignis.

Te decem tauri totidemque vaccæ,  
Me tener solvet vitulus, relicta  
Matre, qui largis juvenescit herbis  
In mea vota,

Fronte curvatos imitatus ignes  
Tertium Lunæ referentis ortum,  
Quâ notam duxit, niveus videri,  
Cetera fulvus.

*Tum pars*, entonces, si yo hablaré cosa que merezca ser oída, se añadirá buena parte de mis alabanzas. *O Sol*, ó día feliz! ó día digno de alabanza! *Tuque*, y mientras tú vas en el triunfo, toda la ciudad diremos muchas veces: Viva, viva. *Tauri decem*, á ti te desempeñarán (del voto) diez toros. *Qui juvenescit*, que crece en abundantes pastos para cumplir mis votos, é imita con sus encorvadas puntas la luz de la luna en el tercer día de su creciente. *Quâ duxit*, por donde sacó mancha se ostenta blanco.

*Tum bona pars*, esto es, yo también cantaré, uniré mis versos ó los tuyos, si quid loquar dignum audiri.

*Felix*, puede referirse, ó al día en que volvióse Augusto, ó al poeta que tuviese la dicha de verle.

*Io*, exclamación de alegría que equivale á nuestro viva.

*Te decem*, esto es, te librarán, te desempeñarán del voto que hiciste porque volvióse Augusto, diez

toros.

*Me tener*, esto es bellísimo mas de lo que puede decirse, de gusto anacreóntico muy delicado.

*Fronte curvatos*, esto es, qui imitatur fronte ignes curvatos lunæ referentis te tuam ortum.

*Quâ notam duxit*, esto es, la estrella que tiene en la frente es blanca como la nieve, *niveus videri*, ó *niveus viti*.

### ODE III. AD MELPOMENEM.

Quem tu, Melpomene, semel  
Nascentem placido lumine videris,

INTERP. *Lumine placido*, con benignos ojos...

ARG. Reconoce ser deudor á Melpomene del distinguido honor que tiene entre los poetas.



Illum non labor Isthmius  
 Clarabit pugilem; non equus impiger  
 Curru ducet Achaico  
 Victorem; neque res bellica Delius  
 Ornatum foliis ducem,  
 Quòd regum tumidas contuderit minas,  
 Ostendet Capitolio:  
 Sed quæ Tibur aquæ fertile præfluunt,  
 Et spissæ nemorum comæ,  
 Fingent *Eolio* carmine nobilem.  
 Romæ principis urbium  
 Dignatur soboles inter amabiles  
 Vatum ponere me choros,  
 Et jam dentè minus mordeor invido.  
 O testudinis aureæ  
 Dulcem quæ strepitum Pieri, temperas!  
 O mitis quoque piscibus  
 Donatura cynci, si libeat, sonum!  
 Totum muneris hoc tui est,  
 Quòd monstror digito prætereuntium  
 Romanæ fidicem lyræ:  
 Quòd spiro et placeo (si placeo) tuum est.

*Labor Isthmius*, los juegos istmicos no le harán célebre en los combates del pugilado, ni en carro de Acaya le llevará por vencedor el veloz caballo, ni las hazañas militares le ostentarán en el Capitolio como capitán coronado de laureles por haber abatido la orgullosa arrogancia de los reyes. *Et spissæ comæ*, y los espesos árboles de los bosques le harán insigne en eolios versos. *Et jam mordeor*, y ya me muerde menos la envidia. *O Pieri*, Pieride, que gobiernas el dulce sonido de, etc. *Totum hoc*, todo es beneficio tuyo, señálmeme con el dedo los que pasan por el primer poeta lírico romano. *Quòd spiro*, el vivir y agradar.

NOTAS. *Labor Isthmius*, los juegos istmicos, instituidos por Sisifo en honra de Neptuno, se celebraban en el istmo de Corinto, ciudad de Acaya.

*Foliis Delius*, las hojas del dios de Delos son los laureles.

*Eolio carmine*, Alceo y Safo eran de Lesbos, que es isla perteneciente

á la Eolia.

*Inter amabiles*, entre los poetas que hay en Roma dignos de estimacion, ó que cantan asuntos amorosos.

*Fidicem*, el tañedor, compuesto de *fides* y *cano*.

*Spiro et placeo*, el agradar aun en vida; *placeo adhuc vivens*.

## ODE IV. AD ROMAM.

Qualem ministrum fulminis alitem,  
 Cui rex deorum regnum in aves vagas  
 Permisit, expertus fidelem  
 Jupiter in Ganymede flavo,  
 Olim juvenas et patrius vigor  
 Nido laborum propulit inscium;  
 Vernique, jam nubis remotis,  
 Insolitos docuere nisus  
 Venti paventem; mox in ovilia  
 Demisit hostem vividus impetus;  
 Nunc in reluctantes dracones  
 Egit amor dapis atque pugnae  
 Qualemve latis caprea pasceus  
 Intenta, fulvæ matris ab ubere  
 Jam lacte depulsum leonem,  
 Dentè novo peritura, vidit:  
 Vidère Rhati bella sub Alpibus

INTERP. *Qualem*, el órden de la traduccion es: *Rhati et Vindelici videre Drusum sub Alpibus gerentem bella, qualem ministrum, etc. Qualem*, como el ave que suministra los rayos á Júpiter. *Permisit regnum*, concedió el reinar en las vagorosas aves. *Expertus fidelem*, habiendo experimentado su fidelidad en el robo del royo Ganimedes. *Olim juvenas*, cuando su juventud y esfuerzo paterno la sacó del nido, ajena del trabajo y los templados vientos, desterrados ya los aguaceros, le enseñaron, aunque temerosa, á hacer desacostumbrados esfuerzos en el aire. *Mox impetus*, despues su vigoroso brio la hizo acometer á los apriscos como enemigo. *Egit in dracones*, al fin le hace arrojar contra los dragones que se le resisten. *Peritura dentè*, destinada á perecer entre los nuevos dientes del leon cachorro. *Sub Alpibus*, al pié de los Alpes...

ARG. Con motivo de las victorias que Druso alcanzó de los Retos y Vindelicos, se entiendo en las alabanzas de la familia Claudia, para obligar á Augusto, que era suegro del mismo Druso.

Esta oda contiene las alabanzas de Druso Nerón, hijastro de Augusto, por la victoria que habla conseguido de los Retos y Vindelicos en 769. Atribuye á Augusto la gloria

de las virtudes de Druso por la educacion que le habia dado.

NOTAS. *Verni, id est, venti*, los vientos de la primavera.

*Rhati et Vindelici*, la Recta, llamada tambien *Recta primera*, comprendia lo que hoy los Grisones, el Tirol, la Valtelina y parte de la Suiza; y *Vindelicia* era la parte de la Suavia y la Baviera. Los Alpes Rectos son propiamente los del Tirol.



Drusum gerentem et Vindelici; quibus  
 Mos unde deductus per omnes  
 Tempus Amazoniæ securi  
 Dextras obarmet, quærere distuli:  
 Nec scire fas est omnia, sed diu  
 Latæque victrices catervæ,  
 Consilii juvenis revictæ,  
 Sensere quid mens rite, quid indoles  
 Nutrita faustis sub penetralibus  
 Posset: quid Augusti paternus  
 In pueros animus Nerones.  
 Fortes creantur fortibus et bonis:  
 Est in juvenis, est in equis patrum  
 Virtus, nec imbellem feroces  
 Progenerant aquilæ columbam.  
 Doctrina sed vim promovet insitam,  
 Rectique cultus pectora roborant;  
 Utrumque defecere mores,  
 Dedecorant bene nata culpa.  
 Quid debeas, o Roma, Neronibus,

*Quibus*, los cuales no quise averiguar, porque no se puede saber todo, de dante tomaron la costumbre de armar sus diestras con seguras como las Amazonas. *Sed catervæ*, pero las tropas acostumbradas ya hace mucho tiempo á extender sus conquistas, vencidas por la prudencia de este jóven, conocieron de qué era capaz un entendimiento y una *Indole* formados por la virtud en un palacio querido de los dioses. *Quid animus*, que la ternura paternal. *Columbam imbellem*, tímida paloma. *Doctrina*, pero la instruccion promueve las prendas naturales, y la buena educacion inspira vigor en el corazón. *Culpa dedecorant*, los vicios afean las felices disposiciones de la naturaleza...

*Drusum*, Druso, hijo de Claudio Tiberio Nerón, y de Livia Drusilla, se casó con Augusto. Las expediciones de Druso en la Germania le adquirieron el sobrenombre de *Germanico*. Murió de edad de 59 años en la Vestalía.

*In pueros Nerones*, los Nerones Tiberio y Druso eran de la casa Claudia, que trata su origen de Aflo

Claudio, uno de los señores mas poderosos de la Sabina. Esta rama descendía del cuarto hijo del dictador Apto el Ciego.

*Utrumque*, esto es, *quotiescumque*: *mores* son las costumbres cultivadas por la educacion; *bene nata*, el natural docil; y *culpa*, las acciones viciosas.

Testis Metaurum flumen, et Asdrubal  
 Devictus, et pulcher fugalis  
 Ille dies Latio tenebris,  
 Qui primus animã risit adoræa,  
 Dirus per urbes Afer ut Italas,  
 Ceu flamma per tædas, vel Eurus  
 Per Siculas equitavit undas.  
 Post hoc secundis usque laboribus  
 Romana pubes crevit, et impio  
 Vastata Pœnorum tumultu  
 Fana deos habuere rectos;  
 Dixitque tandem perfidus Annibal:  
 «Cervi, luporum præda rapacium  
 Sectamur ultro quos opimus  
 Fallere et effugere est triumphus.  
 Gens, quæ cremato fortis ab Illo,  
 Jactata Tusciis æquoribus, sacra,  
 Natosque, maturosque patres  
 Pertulit Ausonias ad urbes,  
 Duris ut illex tonsa bipennibus  
 Nigræ feraci frondis in Algido,  
 Per damna, per cædes, ab ipso

*Qui primus*, que fué el primero que hizo brillar á nuestros ojos la gloriosa victoria. *Ut Afer dirus*, luego que el cruel Africano. *Et fana vastata*, y fueron levantadas en sus lugares las estatuas de los dioses en los templos asolados con el sacrilego alboroto de los Cartagineses. *Gens, quæ fortis*, esta nacion guerrera, que de en medio de las llamas de Troya, aunque acosada en el mar de la Etruria, trajo á las ciudades de Italia, etc. *Ut illex*, como encina despojada de sus ramas con fuertes seguros en el Algido cubierto de sombríos bosques. *Per damna*, toma fuerza y vigor con sus mismas pérdidas, del mismo hierro que la corta...

*Metaurum*, aquí es adjetivo conectado con *flumen*. Hoy se llama *Metro*, y corre en la Umbria: en sus riberas fué derrotado el ejército de Anibal.

*Et Asdrubal*, este fué hermano de Anibal, y fué derrotado en la Galia Cisalpina por Claudio Nerón y Livio Salinator, en donde pereció con su ejército antes de poderse juntar con su hermano.

*Adoræa*; ador es la escandin, es-

pecte de trigo: *adoræa* es una gran abundancia de trigo: tambien era una distribución de grano que se daba á los soldados despues de la victoria; y así se toma por la victoria, ó por la misma abundancia.

*Ausonias ad urbes*, la Ausonia se extendía á lo largo del mar de la Toscana, desde Terracina hasta Siquessa.

*Sacra*, esto es, sus dioses, su religión, sus leyes.



Ducit opes animumque ferro.  
 Non hydra secto corpore firmior  
 Vinci dolentem crevit in Hereuleum;  
 Monstrumve summisere Colchi  
 Majus, Echionæve Thebæ.  
 Merses profundo, pulchrior evenit;  
 Luctere, multa prouet integrum  
 Cum laude victorem, geretque  
 Prælia conjugibus loquenda.  
 Carthagini jam non ego nuntios  
 Mittam superbos: occidit, occidit  
 Spes omnis, et fortuna nostri  
 Nominis, Asdrubale interempto. »  
 Nil Claudæ non perficient manus,  
 Quas et benigno numine Jupiter  
 Defendit, et curæ sagaces  
 Expediunt per acula belli.

*Merses*, sumérgela en el profundo mar, sale mas esforzada. (*Merses*, *as*, poco usado.) *Nil Claudæ*, no habrá empresa que no concluya el valor de los Claudios. *Et curæ*, y el industrioso cuidado los saca de las mas peligrosas guerras.

*Echionæve Thebæ*, Cadmo, hijo de Agenor, habiendo muerto un dragon que devoró á sus hermanos, sembró sus dientes, e inmediatamente salieron hombres armados, que se mataron unos á otros, excepto cinco. Uno de estos fué Eaqueo, yerno de Cadmo, el que le ayudó á edificar la ciudad de Tebas en Beocia, la que de su nombre se llamó *Echionia*.  
*Jam non ego*, Anibal, habiendo derrotado el ejército romano en la

batalla de Canas, envió al senado de Cartago la noticia; y para confirmacion del estrago que habia causado en el ejército romano, llevaron los mensajeros algunos celemínes de anillos quitados á los caballeros romanos muertos.

*Nil Claudæ*, esta estrofa no es discurso de Anibal, pero si conclusion de la oda.

*Per acula*, id est, *negotia*, de los empeños mas difíciles.

#### ODE XV. AUGUSTI LAUDES.

Phœbus volentem prælia me loqui,

ARGUM. Alaba al César haciendo mencion de las hazañas que habia hecho en varios tiempos, asegu-

rando que Augusto es el único autor de la felicidad pública, tanto del imperio como de todo el mundo.

Victas et urbes, increpuit lyrá,  
 Ne parva Tyrrenum per æquor  
 Vela darem. Tua, Cæsar, ætas  
 Fruges et agris restituit uberes,  
 Et signa nostro restituit Jovi  
 Direpta Parthorum superbis  
 Postibus, et vacuum duellis  
 Janum Quirini clausit; et ordinem  
 Rectum evaganti irena licentiæ  
 Injecit, amovitque culpas,  
 Et veteres revocavit artes,  
 Per quas Latinum nomen et Italæ  
 Crevere vires, fama que, et imperi  
 Porrecta majestas ad ortum  
 Solis ab Hesperio cubili.  
 Custode rerum Cæsare, non furor  
 Civilis, aut vis exiget otium;  
 Non ira, quæ proculdit enses,  
 Et miseræ inimicat urbes.

INTERP. *Increpuit lyrá*, me reprendió con su lira, esto es, me dió con su lira. *Ne parva*, no desplegara velas tan pequeñas por el mar Tirreno. *Tua ætas*, tu siglo, ó César, volvió á los campos sus copiosos frutos, y restituyó á nuestro Júpiter las banderas arrojadas de las soberbias puertas de los templos de los Partos. *Et clausit*, y cerró el templo en Roma libre de las guerras, y refrenó la libertad que discurría fuera de las justas leyes, y desterró los vicios. *Et majestas*, y la majestad del imperio se extendió desde donde se pone el sol hasta donde nace. *Custode rerum*, defendiéndonos el César, no desterrará al reposo la guerra civil ó extranjera, no la ira que hace forjar las espadas, y altera las felices ciudades...

NOTAS. *Ne parva*, alegoría: que no emprendiese un asunto tan elevado siendo yo de tan corto ingenio. El mar Tirreno está aquí puesto por un mar tempestuoso.

*Restituit*, Frastes con solo el terror de que venia el César restituyó las aguijas romanas, que 88 años antes habia quitado á Craso.

*Postes*, son propiamente las puertas ó hojas de una puerta sostenida por las jambas: aqui se toma por todo el edificio y templo, en cuyas

puertas, bóveda y linterna colgaban los despojos de los enemigos.

*Ordinem rectum*, siendo Augusto censor en 735, decretó severas penas contra los delinquentes.

*Ab Hesperio cubili*, la España toma el nombre de la palabra griega *Hesperus*, que significa occidental.

*Inimicat*, esta es palabra nueva inventada por Horacio, porque no se encuentra en ningún autor antes de él.



Non qui profundum Danubium bibunt,  
 Edicta rumpent Julia, non Getæ,  
 Non Seres infidive Persæ,  
 Non Tanain prope flumem orti.  
 Nosque et profestis lucibus et sacris,  
 Inter jocos munera Liberi,  
 Cum prole matronisque nostris,  
 Rite deos prius apprecati,  
 Virtute functos, more patrum, duces,  
 Lydis remixto carmine tibiis,  
 Trojamque, et Anchisen, et almæ  
 Progeniem Veneris canemus.

*Duces functos*, á nuestros capitanes que murieron esforzadamente como sus padres. *Carmino remixto*, mezclando nuestras canciones con la flautas lidias. *Nos canemus*, nosotros en los días festivos y destinados á los trabajos cantaremos entre los dones del entretenido Baco.

*Infidive Persæ*, los Persas ó Partos, á los cuales llama fementidos, porque su rey Orodes mató á traición á Criso con pretexto de conferenciar con él.

*Profestis lucibus*, esto es, *diebus qui festos procedunt*.

*Virtute functos duces*, esto es,

*duces functos officio virtutis*, los héroes recomendables por su valor.

*Lydis tibiis*, el tono lidio era más propio para la alegría y cantylles; el frigio para las ceremonias de la religión; el dórico era grave; y el jónico vivo.

## EPODON LIBER.

### ODE II.

Beatus ille qui, procul negotiis,

**ARGUM.** El usurero Alfo alaba la vida del campo, dando á entender que quiere ser labrador; pero vencido de su avaricia recoge el dinero que tenía prestado, y lo vuelve á imponer.

**NOTAS.** *Epodon* es genitivo del plural de la voz *epode* ó *epodos*. Así se llaman los versos yámbicos de cuatro pies, que siguen á los grandes yámbicos de seis, inventa-

dos por Arquilocho. De manera que el verso menor es como la cláusula y fin de la sentencia que queda pendiente en el mayor, y aun por eso se llamaron también *clausulares*; y como la mayor parte de las odas de este libro consisten de estos versos alternados de yámbicos dimitros, que son más cortos que los trimetros, de aquí proviene intitular á todo el libro *Epodon*.

Ut prisca gens mortalium,  
 Paterna rura bobus exercet suis,  
 Solutus omni fœnore!  
 Neque excitatur classico miles truci,  
 Neque horret iratum mare,  
 Forumque vitat, et superba civium  
 Potentiorum limina,  
 Ergo aut adultâ vitium propagine  
 Altas maritat populos,  
 Inútilisque falce ramos amputans,  
 Feliciores inserit,  
 Aut in reductâ valle mugientium  
 Prospectat errantes greges;  
 Aut pressa puris mella condit amphoris  
 Aut tondet infirmas oves.  
 Vel, cum decorum mitibus pomis caput  
 Autumnus arvis exultit,  
 Ut gaudet insitiva decerpens pyra,  
 Certantem et uvam purpuræ,  
 Quâ muneretur te, Priape, et te, pater  
 Sylvane, tutor finium!  
 Libet jacere modò sub antiquâ iliceo,  
 Modò in tenaci gramine;  
 Labuntur altis interim rivis aquæ;  
 Queruntur in silvis aves;  
 Fontesque lymphis obstrepunt manantibus,

**INTERP.** *Neq. miles*, ni como soldado se altera con la terrible trompeta. *Ergo aut maritat*, este, pues, ó enlaza los mugrones de las vides ya arraigadas con los altos álamos. *Feliciores inserit*, engerta ramos más fértiles. *Aut condit*, ó pone en limpios cántaros la miel que exprimió. *Vel cum*, ó cuando el otoño muestra á los campos su cabeza adornada de sazonados frutos. *Ut gaudet*, cuánto gusto tiene al coger las peras que él engertó. *Fontesque*, hacen estruendo las fuentes con sus perennes aguas.

*Classicus*, es la señal que se da con la trompeta para acometer los ejércitos. *Classis* significa ó la armada, ó el ejército de tierra.

*Forum*, juzgado ó tribunal en donde se ventilaban las causas y pleitos.

*In tenaci gramine*, el césped ó grama se ase y clava profundamente en la tierra.

*Queruntur*, esto es, cantan y hacen gorgeos, ó imitan con su canto las quejas de los amantes.



Somnos quod invitet leves.  
 At, cum tonantis annus hibernus Jovis  
 Imbres nivesque comparat,  
 Aut trudit acres hinc et hinc multá cane  
 Apros in obstantes plagas;  
 Aut amite levi rara tendit retia,  
 Turdis edacibus dolos;  
 Pavidumque leporem et advenam laqueo gruem,  
 Jucunda captat præmia.  
 Quis non malarum, quas amor curas habet,  
 Hæc inter obliviscitur?  
 Quòd si pudica mulier in partem juvet  
 Domum atque dulces liberos  
 (Sabina qualis, aut perusta solibus  
 Pernicis uxor Appuli),  
 Sacrum vetustis exstruat lignis focum,  
 Lassæ sub adventum viri;  
 Claudensque textis cratibus lætum pecus,  
 Distenta siccat ubera;  
 Et horna dulci vina promens dolio,  
 Dapes inemptas apparet:  
 Non me Lucrina juverint conchylia,  
 Magisve rhombus, aut scari,  
 Si quos Eois in-tonata fluctibus  
 Hiems ad hoc vertat mare;

*Quod invitet*, cosa que convida al apacible sueño. *At cum annus*, pero cuando la estacion del invierno, tronando Júpiter, ocasiona, etc. *Aut tendit*, ó con alisadas pértigas extiende las redes de anchas mallas. *Dolos turdis*, para enganar á los golosos tordos. *Quòd si mulier*, y si la casta mujer cuida en parte de la casa. *Aut uxor*, ó la consorte del laborioso Pullès, agil. *Cratibus textis*, en los tejidos zarzos. *Et promens*, y sacando vino de aquel año. *Conchylia*, no me gustarian mas las ostras del lago Lucrino, el rodahallo ó los escaros. *Si quos hiems*, si la tormenta mezclada de truenos, que viene de los mares del Oriente, echa algunos á nuestro mar...

*Aut amite levi*, es la vara delgada y larga que sostiene la red.

*Retia*: *plague* y *retia* se distinguen, en que *retia* son mayores y tienen las mallas mas anchas, y *plague*, mas estrechas.

*Gruem advenam*, las grullas, buscando paises cálidos, vienen en ve-

rano, y pasan al Africa en invierno.

*Sabina qualis*, las mujeres sabinas y pullesas eran tenidas por muy trabajadoras y honestas.

*Sacrum vetustis*, esto es, *exstruat ligna in foco sacro*.

*Conchylia*, es genérica *esta* palabra: ostras, dátiles de mar, y

Non Afra avis descendat in ventrem meum,  
 Non attagen Ionicus  
 Jucundior, quam lecta de pinguissimis  
 Oliva ramis arborum,  
 Aut herba lapathi prata amantis, et gravi  
 Malvæ salubres corpori,  
 Vel agna festis cæsa Terminalibus,  
 Vel hædus ereptus lupo.  
 Has inter epulas, ut juvat pastas oves  
 Videre properantes domum!  
 Videre fessos vomerem inversum boves  
 Collo trahentes languido!  
 Positosque vernas, ditis examen domûs  
 Circum residentes Lares!  
 Hæc ubi locutus fœnerator Alfius,  
 Jam jam futurus rusticus,  
 Omnem relegit idibus pecuniam,  
 Quærit kalendis ponere.

*Non Afra*, no comeré con mas gusto la gallina africana, ni me será mas gustoso el francolin de Jonia. *Aut lapathi*, ó la acedera. *Collo languido*, en su trabajado cuello. *Vernasque*, y á los esclavos, enjambre de una casa rica, coronar los aseados Penates. *Jam jam*, resuelto ya á ser labrador. *Relegit*, recogió el dinero que tenia prestado.

otros mariscos. El lago Lucrino estaba cerca de Bayas y Puzol en la Campania.

*Non Afra avis*, esta gallina africana se cree ser la gallina de Numidia.

*Attagen Ionicus*, el francolin de Jonia es especie de perdiz, de un sabor muy delicado: venia de Jonia en el Asia. *Ionicus*, cuando se refiere á la Jonia, la primera sílaba es breve y la segunda larga; pero cuando se toma por el mar Ionio, que se extiende entre el Peloponeso, la Italia y la Sicilia, la primera es larga y la segunda breve.

*Festis terminalibus*, el dios Término era el mojon ó lito que señalaba los límites de los campos: era tan sagrado, que aquel que le mudaba de sitio era entregado á las furias; celebrábase sus fiestas hacia el fin de febrero.

*Hæc ubi locutus*, finge Horacio que lo dicho hasta aqui era discurso de Alfio, logrero famoso en Roma; y añade el sarcasmo de lo poco que tardó en mudar de dictamen, pues recogió todo el dinero en los idus, y lo volvió á poner á ganancias á primeros del mes siguiente.



## CARMEN SÆCULARE.

Phœbe, silvarumque potens Diana,  
 Lucidum cœli deus, o colendi  
 Semper et culti, date quæ precamur  
 Tempore sacro,  
 Quo Sibyllini monere versus,  
 Virgines lectas, puerosque castos,  
 Dis, quibus septem placere colles,  
 Dicere carmen.  
 Alme Sol, carru nitido diem qui  
 Promis et celas, aliusque et idem  
 Nascaris, possis nihil urbe Româ  
 Visere majus!  
 Rite maturos aperire partus,  
 Lenis lithyia, tuere matres;

INTERP. *Dianaque potens*, y tú, o Diana, que reinas en los bosques. *Deus*, astros brillantes del cielo. *Sol alme*, sol que todo lo sustentas. *Aliusque et idem*, que cada día pareces diferente, y eres siempre el mismo. *Lithyia lenis*, ó Diana benigna en dar alumbramientos convenientes...

ARGUM. Ruega el poeta á Apolo y demás dioses por la conservación del imperio romano.

Los primeros juegos seculares fueron á los 296 años de la fundación de Roma; los segundos en 505; los terceros en 595; los cuartos en 605; los quintos, que fueron en tiempo de Augusto, en 757. Estos juegos duraban tres días: en el primero se juntaba el pueblo en el campo Marcio, el segundo en el Capitolio, y el tercero en el monte Palatino. Antes de Augusto el siglo era de 100 años; pero los sacerdotes depositarios de los libros sibyllinos, para lisonjear á Augusto, le persuadieron que el siglo debía tener 110 años, y por consiguiente el año secular debía caer en 757. Augusto encargó á Horacio los himnos que se debían cantar, y así el primer día se

cantó la oda *Dive quem proles*, que es la sexta del libro cuarto, hasta *spiritum mihi*; el segundo *Dianam teneræ*, y el tercero está, á la que añadió Horacio por epílogo los diez y seis versos últimos de la oda *Dive*, etc.

NOTAS. *Virgines lectas*, estos niños, no solo debían ser distinguidos en su nacimiento, sino también *patriâ et matrimo*, esto es, que todavía les viviesen sus padres y madres. También se requería que hubiesen nacido de un matrimonio contraído con la ceremonia *confarreatio*, en que el sacerdote presentaba una torta de trigo, la que destigajaba sobre la víctima. Este matrimonio era indisoluble.

*Colles*, los siete collados de Roma. *Lithyia*, los nombres de Iliia y Lucina eran comunes á todas las

Sive tu Lucina probas vocari  
 Seu Genitalis.  
 Diva, producas sobolem, patrumque  
 Prosperes decreta super jugandis  
 Feminis, prolisque novæ feraci  
 Lege marita:  
 Certus undenos decies per annos  
 Orbis ut cantus referatque ludos,  
 Ter die claro totiesque gratâ  
 Nocte frequentes.  
 Vosque veraces cecinisse, Parcæ,  
 Quod semel dictum est, stabilisque rerum  
 Terminus servet, bona jam peractis  
 Jungite fata.  
 Fertilis frugum pecorisque tellus  
 Spiceâ donet Cererem coronâ.  
 Nutriant fetus et aquæ salubres  
 Et Jovis auræ.  
 Condito mitis placidusque telo,  
 Supplices audi pueros, Apollo!  
 Siderum regina bicornis, audi,  
 Luna, puellas!  
 Roma si vestrum est opus, Iliæque

*Seu Genitalis*, ó protectora de la generacion. *Diva, producas*, ó diosa, aumenta el número de nuestros hijos. *Maritaque lege*, y casa las mujeres por ley, que será origen fecundo de nuevos ciudadanos. *Ut orbis*, para que la estable revolucion de los ciento y diez años restituya las canciones y los espectáculos continuados. *Vosque, Parcæ*, y vosotras, Parcæ, verdaderas en lo que dijisteis. *Jungite fata bona*, juntad hados felices á los ya pasados. *Terminusque*, y el invariable término de las cosas verifiquese en lo que una vez pronosticasteis. *Condito telo*, afable y apacible Apolo, ocultando tus saetas, oye, etc. *Luna bicornis*, Luna, que haces brillar tu creciente...

dioses que presidían á los alumbramientos, pero principalmente á Diana.

*Prosperes decreta*, en 756 promulgó Augusto una ley que proponía recompensas á los que se casasen, y multas á los que permaneciesen en el celibato. Á esto alude el poeta.

*Undenos decies*, á 110 años se fijó entonces el siglo.

*Ter die claro*, por el día había espectáculos, y por la noche iluminaciones en los templos, plazas públicas y jardines.

*Veraces cecinisse*, esto es, *veraces in canendo*, que pronuncias sin enganaros los hados.



Littus Etruscum temere iurata,  
Jussa pars mutare Lares et urbem  
Sospite cursu :

Cui per ardentem sine fraude Trojam  
Custus Aeneas, patriæ superstes,  
Liberum munivit iter, daturus  
Plura relictis.

Di, probos mores docili iuventæ,  
Di, senectuti placidæ quietem,  
Romulæ genti date remque, prolemque  
Et decus omne.

Quique vos bobus veneratur albis,  
Clarus Anchisæ Venerisque sanguis,  
Imperet, bellante prior, jacentem  
Lenis in hostem.

Jam mari terræque manus potentes  
Medos, Albanasque timet secures;  
Jam Scythæ responsa petunt, superbi  
Nuper et Indi.

Jam fides, et pax, et honor, pudorque  
Priscus, et neglecta redire virtus  
Audet; apparetque beata pleno  
Copia cornu.

Angur et fulgente decorus arcu  
Phæbus, acceptusque novem Camenis,

*Pars jussa*, que tuviste orden de mudar de casa y ciudad despues de una feliz navegacion. *Sine fraude*, sin recibir daño alguno. *Daturus plura*, para darles un imperio mas poderoso que el que dejaron. *Quique*, y el ilustre descendiente de Anquises y Venus, que os venera con el sacrificio de blancos toros. *Prior bellante*, reine superior á su guerrero enemigo, y humano con el contrario rendido. *Cornu pleno*, con todas sus riquezas...

*Rem, prolem, riquezas, poblacion, gloria inmortal.*

*Bobus albis*, Augusto estaba presente mientras se cantaba este himno, y sacrificaba á Júpiter, Apolo y Diana toros blancos.

*Anchisæ, Venerisque*, los Julios pretendian descender de Anquises y de Venus por Julo, hijo de Eneas.

*Jam Scythæ petunt*, esto es, es-

peran las órdenes del senado, y la ley que se les quiera imponer.

*Et Indi*, habiendo formado los Indos un ventajoso concepto de Augusto, le enviaron muchas embajadas.

*Angur*, aquí están los cuatro atributos de Apolo, á saber, la divination, la destreza en disparar las saetas, la música y medicina.

Qui salutari levat arte fessos  
Corporis artus.

Si Palatinas videt æquus arces,  
Remque Romanam, Latiumque felix,  
Alterum in lustrum meliusque semper  
Proroget ævum.

Quæque Aventinum tenet Algidumque,  
Quindecim Diana preces virorum  
Curet, et votis puerorum amicas  
Applicet aures.

Hæc Jovem sentire decsque cunctos  
Spem bonam certamque domum reporto,  
Doctus et Phœbi chorus et Dianæ  
Dicere laudes.

*Artus fessos*, los enfermos miembros del cuerpo. *Si æquus videt*, si mira propicio los alcázares palatinos. *Proroget semper, cæte* de lustro en lustro y de siglo en siglo, y siempre con nuevo acrecentamiento, el imperio romano. *Curet preces*, atiende á las súplicas. *Chorus doctus*, yo coro enseñado á cantar las alabanzas de Febo y de Diana, llevo á casa buenas y seguras esperanzas de que Júpiter y todos los dioses cumplirán nuestros deseos.

*Si Palatinas*, Augusto habla hecho construir un templo en el monte palatino.

*Proroget ævum*: ævum era el espacio de 20 lustros, y lustrum el de 5 años.

*Quæque Aventinum*, Diana tenia un templo en el Aventino. Este monte estaba á las márgenes del Tiber, y separado de los otros por una laguna.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN  
DE BIBLIOTECAS



METROS DE LAS ODAS DE HORACIO  
QUE SE CONTIENEN EN ESTE TOMO.

1. Mæcenas, etc.

Esta oda es monocolo ó de un metro. Todos los versos son pequeños asclepiadeos. Constan de un espondeo, un dactilo, un espondeo, un anapesto y un yambo, y se miden así:

Mæcē | nās ātā | vis ē | dīlē rē | glībūs.

De este género es Exegi monumentum, etc.

2. Jam suis, etc.

Esta oda es dicolos tetrástrofos. Los tres primeros versos son sáficos. Consta cada verso de cinco pies; el primero y cuarto troqueos, el segundo y quinto espondeos, que muchas veces es también troqueo, y el tercero dactilo, y se mide así:

Jām sã | tis tēr | ris olvis | Itquē | dirāe

El cuarto es adónico, y consta de un dactilo y un espondeo, y se mide así:

Terrūt | ūrbēm.

De este metro son las odas siguientes:

Nullus argento...	Pindarum quisquis...
Quem virum...	Phæbe silvarumque...
Optum divos...	

3. Sic te Diva, etc.

Esta oda es dicolos distrofos. El primer verso es glicónico, que consta de un espondeo y dos dactilos, y se mide así:

Sic tē | Divā pō | tēns Clprī.

Alternan este verso con el pequeño asclepiadeo, y se mide como Mæcenas atavis.

De este metro es también Quem tu Melpomene, etc.

4. Solvitur acris hiems, etc.

Esta oda es dicolos distrofos, única en su género: el verso primero es el grande arquelóquico; consta de siete pies, los tres primeros pueden ser dactilos, espondeos ó mezclados, el cuarto dactilo, y los tres últimos troqueos, y se mide así:

Solvitūr | acris hī | ems grā | tā vicē | vēris | et p̄ | vōnl.

Es seguido de un coriámbico pequeño de cinco pies y medio, y consta de yambo ó espondeo, segundo yambo, tercero espondeo, cuarto y quinto yambo, y una cesura:

Trāhūnt | quē sic | cās mā | chinæ | cārī | nās.

5. Pastor cum traheret, etc.

Esta oda es dicolos tetrástrofos; los tres primeros versos son asclepiadeos, como Mæcenas atavis (oda primera); y el cuarto como Sic te diva potens (oda tercera).

De la misma medida consta Quis desiderio, etc.

6. Dianam tenera, etc.

Esta oda es tricolos tetrástrofos; los dos primeros versos son asclepiadeos, como Mæcenas atavis (oda primera); el tercero es ferecracio heróico, que consta de un dactilo entre dos espondeos, y se mide así:

Lātō | nāmquē sū | prēmō.

El cuarto es glicónico, y se mide como Sic te diva (oda tercera).

7. Motam ex Metello, etc.

Esta oda es tricolos tetrástrofos; los dos versos primeros son alcáicos; constan de cuatro pies, el primero espondeo, ó yambo, el segundo yambo con cesura, y los dos últimos dactilos, y se mide así:

Mōt' ēx | Mētēl | lō | cōnsūlē | cīvīcūm.

El tercer verso es arquelóquico yámbico; consta de cuatro pies, el primero y tercero yambo ó espondeo, el segundo y cuarto siempre yambos, y una cesura, y se mide así:

Lūdūm | quē sōr | tūnæ | grāvēs | que.

El cuarto es alcáico ó pindárico, consta de dos dactilos y dos troqueos, y se mide así:

Princp' ā | mīcū | ās ēt | ārmā.

De este género son:

Eheu fugaces...	Cælo tonantem...
Odi profanum...	Tyrrhena regum...
Angustam amici...	Qualem ministrum...
Justum et tenacem...	Phœbus volentem...
Descende celo...	

8. Beatus ille, etc.

Esta oda se compone del grande yámbico seguido del pequeño. El verso primero es trimetro: consta de seis pies, todos yambos, mas en los pies impares puede admitir el espondeo; y se mide así:

Bēā | tās il | lē qu | prēcūl' | nēgō | tīs.

El otro verso es el pequeño yámbico. Consta también de yambos, menos en los pies impares que puede admitir el espondeo, y se mide así:

Ul' prīs | cā gēns | mōrtā | llūm.



## SATYRA II

## LIBRI SECUNDI.

Quæ virtus et quanta, boni, sit vivere parvo  
 (Nec meus hic sermo est, sed quem præcepit Ofellus  
 Rusticus, abnormis sapiens, crassaque Minervâ)  
 Discite, non inter lances mensasque nitentes,  
 Cùm stupet insanis acies fulgoribus, et cùm  
 Acclinis falsis animus meliora recusat:  
 Verùm hic impransi mecum disquirite. Cur hoc?  
 Dicam, si poterò. Malè verum examinat omnis  
 Corruptus iudex. Leporem sectatus equove  
 Lassus ab indomito, vel si Romana fatigat  
 Militia assuetum græcari; seu pila velox,  
 Molliter austerum studio fallente laborem,  
 Seu te discus agit: pete cedentem aera disco.  
 Cùm labor extuderit fastidia, siccus, inanis

INTERP. *Abnormis*, toscó, y de ingenio grosero. *Non inter lances*, no entre los platos y espléndidos banquetes, cuando se desvanece la vista con el vano brillo de las vajillas, y cuando el ánimo inclinado al error reprueba lo verdadero; pero averiguad en ayunas esta verdad conmigo. *Sectatus leporem*, si despues de haber seguido una liebre, ó cansado por un potrò, ó los ejercicios de la milicia romana te fatigan, acostumbrado á vivir al uso griego, ó gustas de jugar a la pelota, engañando sin sentir la afición el excesivo trabajo, ó gustas del disco, tirale por el aire, que cede al impulso de este. *Cùm labor*, cuando el trabajo hubiere digerido el hartazgo, sediento y hambriento desprecia, etc. (roula).

ARG. En persona del poeta Ofelo alaba Horacio la templanza, probando con razones y experiencia que es provechosa para cuerpo y alma. Dice que el no observar los hombres moderación en la prosperidad es causa de sentir mas los trabajos en la adversidad; y concluye que ninguno tiene propiedad ni señorío en las cosas de esta vida.

NOTAS. *Græcari*, de los Griegos tomaron los Romanos las diversiones

y juegos.

*Seu te discus*, el disco tenía la figura de un plato: era de hierro, bronce ó madera, y regularmente de piedra: le tiraban con una correa ó á lo alto ó á lo largo, girando en torno el brazo para darle mayor impulso. Ganaba el que se acercaba mas al término propuesto. Nosotros usamos de la bola como ellos del disco. Los Romanos tomaron este juego de los Griegos.

Sperne cibum vilem; nisi Hymettia mella Falernæ  
 Ne biberis dilota. Foris est promus, et atrum  
 Defendens pisces hyemat mare; cum sale panis  
 Latrantem stomachum bene leniet. Unde putas, aut  
 Qui partum? Non in caro nidore voluptas  
 Summa, sed in te ipso est. Tu pulmentaria quære  
 Sudando: pinguem vitis, albumque, neque ostrea,  
 Nec scarus, aut poterit peregrina juvare lagois.  
 Vix tamen eripiam, posito pavore, velis quin  
 Hoc potius quam gallinâ tergere palatum,  
 Corruptus vanis rerum; quia veneat auro  
 Rara avis, et pictâ pandat spectacula caudâ:  
 Tanquam ad rem atineat quidquam. Num vesceris istâ,  
 Quam laudas, plumâ? coctove num adest honor idem?  
 Carne tamen quamvis distat nihil hæc magis illa,  
 Imparibus formis deceptum te patet. Esto!  
 Unde datum sentis, lupus hic Tiberinus, an alto  
 Captus hiet, pontesne inter jactatus, an amnis

*Ne biberis*, no bebas el vino Falerno sin desleir en él la miel de Himeto. *Promus est foris*, el despensero está fuera, y el enfurecido mar está en borrasca sin permitir que se pesque: pan con sal mitigará el hambre del estómago que regaña: ¿de dónde piensas que nace este gusto (de cualquier manjar), ó por dónde le has conseguido? El grande placer de comer no consiste en el exquisito olor de los manjares. *Tu quære*, busca los manjares despues que trabajes hasta sudar: á un gloton achacoso y descolorido no le gustará, etc. *Lagois*, ni la rara liebre marina. *Vix tamen eripiam*, apenas sin embargo podré conseguir, que presentándosete un pavo real, quieras mas limpiarte los dientes con una gallina que con él (quieras mas comer de una gallina que de él), dejándote llevar de la apariencia de las cosas. *Et pandat*, y ostente su cola matizada de ojos. *Num idem*, ¿por ventura tiene la misma hermosura despues de cocido? *Patet te deceptum*, es manifiesto que te dejaste engañar con distintas apariencias. *Unde sentis*, ¿de dónde adviertes si el lobo marino que se te presenta le han pescado en el Tiber, ó en alta mar, ó si ha sido cogido entre los dos puentes, ó en la embocadura del mismo Tiber?...

*Nisi Hymettia mella*: hipátaje, esto es, no bebas sino el mejor vino, cual es el de Falerno mezclado con miel.

*Cum sale panis*, los antiguos usaban de la sal, la que con queso y pan era la comida de los mas

pobres.

*Album, metástora*.

*Pontesque*, pregunta Horacio si el gusto puede distinguir cuál lobo marino es mas delicado, si el que se pesca entre los dos puentes, ó el que se coge en el Mediterráneo, ó



## SATYRA II

## LIBRI SECUNDI.

Quæ virtus et quanta, boni, sit vivere parvo  
 (Nec meus hic sermo est, sed quem præcepit Ofellus  
 Rusticus, abnormis sapiens, crassaque Minervâ)  
 Discite, non inter lances mensasque nitentes,  
 Cùm stupet insanis acies fulgoribus, et cùm  
 Acclinis falsis animus meliora recusat:  
 Verùm hic impransi mecum disquirite. Cur hoc?  
 Dicam, si poterò. Malè verum examinat omnis  
 Corruptus iudex. Leporem sectatus equove  
 Lassus ab indomito, vel si Romana fatigat  
 Militia assuetum græcari; seu pila velox,  
 Molliter austerum studio fallente laborem,  
 Seu te discus agit: pete cedentem aera disco.  
 Cùm labor extuderit fastidia, siccus, inanis

INTERP. *Abnormis*, toscó, y de ingenio grosero. *Non inter lances*, no entre los platos y espléndidos banquetes, cuando se desvanece la vista con el vano brillo de las vajillas, y cuando el ánimo inclinado al error reprueba lo verdadero; pero averiguad en ayunas esta verdad conmigo. *Sectatus leporem*, si despues de haber seguido una liebre, ó cansado por un potrò, ó los ejercicios de la milicia romana te fatigan, acostumbrado á vivir al uso griego, ó gustas de jugar a la pelota, engañando sin sentir la afición el excesivo trabajo, ó gustas del disco, tirale por el aire, que cede al impulso de este. *Cùm labor*, cuando el trabajo hubiere digerido el hartazgo, sediento y hambriento desprecia, etc. (roula).

ARG. En persona del poeta Ofelo alaba Horacio la templanza, probando con razones y experiencia que es provechosa para cuerpo y alma. Dice que el no observar los hombres moderación en la prosperidad es causa de sentir mas los trabajos en la adversidad; y concluye que ninguno tiene propiedad ni señorío en las cosas de esta vida.

NOTAS. *Græcari*, de los Griegos tomaron los Romanos las diversiones

y juegos.

*Seu te discus*, el disco tenía la figura de un plato: era de hierro, bronce ó madera, y regularmente de piedra: le tiraban con una correa ó á lo alto ó á lo largo, girando en torno el brazo para darle mayor impulso. Ganaba el que se acercaba mas al término propuesto. Nosotros usamos de la bola como ellos del disco. Los Romanos tomaron este juego de los Griegos.

Sperne cibum vilem; nisi Hymettia mella Falernæ  
 Ne biberis dilota. Foris est promus, et atrum  
 Defendens pisces hyemat mare; cum sale panis  
 Latrantem stomachum bene leniet. Unde putas, aut  
 Qui partum? Non in caro nidore voluptas  
 Summa, sed in te ipso est. Tu pulmentaria quære  
 Sudando: pinguem vitis, albumque, neque ostrea,  
 Nec scarus, aut poterit peregrina juvare lagois.  
 Vix tamen eripiam, posito pavore, velis quin  
 Hoc potius quam gallinâ tergere palatum,  
 Corruptus vanis rerum; quia veneat auro  
 Rara avis, et pictâ pandat spectacula caudâ:  
 Tanquam ad rem atineat quidquam. Num vesceris istâ,  
 Quam laudas, plumâ? coctove num adest honor idem?  
 Carne tamen quamvis distat nihil hæc magis illa,  
 Imparibus formis deceptum te patet. Esto!  
 Unde datum sentis, lupus hic Tiberinus, an alto  
 Captus hiet, pontesne inter jactatus, an amnis

*Ne biberis*, no bebas el vino Falerno sin desleir en él la miel de Himeto. *Promus est foris*, el despensero está fuera, y el enfurecido mar está en borrasca sin permitir que se pesque: pan con sal mitigará el hambre del estómago que regaña: ¿de dónde piensas que nace este gusto (de cualquier manjar), ó por dónde le has conseguido? El grande placer de comer no consiste en el exquisito olor de los manjares. *Tu quære*, busca los manjares despues que trabajes hasta sudar: á un gloton achacoso y descolorido no le gustará, etc. *Lagois*, ni la rara liebre marina. *Vix tamen eripiam*, apenas sin embargo podré conseguir, que presentándosete un pavo real, quieras mas limpiarte los dientes con una gallina que con él (quieras mas comer de una gallina que de él), dejándote llevar de la apariencia de las cosas. *Et pandat*, y ostente su cola matizada de ojos. *Num idem*, ¿por ventura tiene la misma hermosura despues de cocido? *Patet te deceptum*, es manifiesto que te dejaste engañar con distintas apariencias. *Unde sentis*, ¿de dónde adviertes si el lobo marino que se te presenta le han pescado en el Tiber, ó en alta mar, ó si ha sido cogido entre los dos puentes, ó en la embocadura del mismo Tiber?...

*Nisi Hymettia mella*: hipátaje, esto es, no bebas sino el mejor vino, cual es el de Falerno mezclado con miel.

*Cum sale panis*, los antiguos usaban de la sal, la que con queso y pan era la comida de los mas

pobres.

*Album, metástora*.

*Pontesque*, pregunta Horacio si el gusto puede distinguir cuál lobo marino es mas delicado, si el que se pesca entre los dos puentes, ó el que se coge en el Mediterráneo, ó



Ostia sub Tusci? Laudas, insane, trilibrem  
Mullum, in singula quem minuas pulmenta necesse est.  
Ducit te species, video. Quò pertinet ergo  
Proceros odisse lupos? Quia scilicet illis  
Majorem natura modum dedit, his breve pondus.  
Jejunus rarò stomachus vulgaria tenit.

« Porrectum magno magnum spectare catinu  
Vellem, » ait Harpyis gula digna rapacibus. At vos  
Præsentes Austri, coquite horum eponia, quamvis  
Putet aper, rhombusque recens, mala copia quando  
Ægrum sollicitat stomachum; cum rapula plenus  
Atque acidas mavult inulas. Nec dum omnis abacta  
Pauperis epulis regum: nam vilibus ovis  
Nigrisque est oleis hodie locus. Haud ita pridem  
Galloni præconis erat acipensere mensa  
Infamis. Quid? tum rhombos minus æquor alebat?  
Totus erat rhombus, tutoque ciconia mudo,  
Donec vos auctor docuit prætorius. Ergo  
Si quis nunc mergos suaves edixerit assos,  
Parebit pravi docilis Romana juvenus.

Sordidus a tenui victu distabit, Ofello  
Judice: nam frustra vitium vitaveris illud,

*Laudas insane*, loco alabas el barbo de tres libras, que es menester lo dividir en muchos trozos; te dejas llevar de la apariçion, etc. *Quia scilicet*, ya se ve, porque la naturaleza hizo à aquellos mas grandes, y estos de menos peso. *Præsentes Austri*, o viertos solanos, corromped sus manjares; aunque el jabali y el roballlo fresco luego se corrompen, cuando la desordenada abundancia descomponne el estómago débil; cuando repleto, mas quiere nabos y alas acedas: mas no todo manjar ordinario está desterrado de las mesas de los ricos. *Haud ita pridem*, poco há que estabas desacreditada la mesa de Galonio el revendedor por el sollo (perro ó esturion. *Donec*, hasta que el pretor os lo enseñó. *Sordidus a tenui*, la comida mezquina será muy diferente de la fmgal, segun parecer de Ofello...

en Flumicino, que es la embocadura del Tiber.

*Illis*, los glotonés buscaban el barbo que fuese grande, y el lobo marino pequeño, porque era dificultoso hallarlos.

*Galloni*, este era un famoso gloton, à quien satiriza Lucilio en la Sétima III: fué el primero que ense-

ñó à comer à los Romanos el sollo, esturion ó asturion.

*Donec vos auctor*, Asinio Sempromio Rufa fue el primero que comió las ciguenas. Le llama Horacio pretor, porque pretendiendo esta dignidad, llevó repulsa por su glotoneria.

*Mergos*, los cuervos marinos.

Si te aliò pravum detorseris. Avidienus,  
Cui Canis ex vero ductum cognomen adhæret,  
Quinquennes oleas est, et silvestria corna;  
Ac, nisi mutatum, parcat defendere vinum; et  
Cajus odorem olei nequeas perferre, licebit  
Ille repotia, natales, aliosve dierum,  
Festos albatu celestet, cornu ipse bibibri  
Caulibus instillat, veteris non parcus aceti.  
Quali igitur veter sapiens detetur? et horum  
Utrum imitabitur? Hæc urget lopus, hæc canis angit.  
Mundus erit, qui non offendat sordibus, atque  
In neutram partem cultus miser: hic neque servis,  
Albuci senis exemplo, dum munia dedit,  
Sevus erit; neque, sicut simplex Nævius, unctam  
Convivis præbebit aquam: vitium hoc quoque magnum.

Accipe nunc victus tenuis que quantaque secum  
Afferat. In primis valeas bene: nam variae res  
Ut noceant homini, credas, memor illius escæ,  
Quæ simplex olim tibi sederit: at simul assis  
Miscueris elixa, simul conchylia turdis;  
Dulcia se in bilem vertent, stomachoque tumultum  
Lenta foret pituita. Vides ut pallidus omnis  
Cenâ desurgat dubiâ? Quin corpus onustum

*Quinquennes oleas*, come aceitunas de cinco años y cerezas silvestres, y no derrama el vino sino cuando se ha vuelto vinagre. *Licebit*, aunque puesto de blanco celebre tornaboda, cumpléos à otros días de fiesta, el por su mano va echando gota à gota en las toles aceite de un cuerno que cabo dos libras, no siendo escaso en gastar vinagre añejo. *Hæc urget*, por una parte le apremia el lobo, por otra le acosa el perro (por una parte la prodigalidad, por otra la mezquindad). *Mundus erit*, será limpio el que no ofendiere con su inmundicia, ni se hiciere reprehensible por ninguno de los dos extremos; este tal no será cruel cuando repartiere los encargos entre los criados, à imitacion del viejo Albucio, ni como el indiscreto Nævius dará en el convite el agua grasienta. *Nam variae*, porque debes creer que será perjudicial à cualquiera la variedad de manjares, teniendo presente aquel manjar sencillo que te sentó bien en otro tiempo. *Vides*, no vez como todo hombre se levanta descolorido de una cena suntuosa? además de que cargado el cuer-

*Avidienus*, pone la diferencia que hay entre un mezquino y un templa-

do con el ejemplo de Avidieno, que por tan misero en el comer, dice, lo llamaban perro.



Hesternis vitiis animum quoque prægravat unâ,  
 Atque affigit humo divinæ particulam auræ.  
 Alter, ubi dicto citius curata sopori  
 Membra dedit, vegetus præscripta ad munia surgit.  
 Hic tamen ad melius poterit transcurrere quondam:  
 Sive diem festum rediens advexerit annus,  
 Seu recreare volet tenuatum corpus; ubique  
 Accedent anni, et tractari mollius ætas  
 Imbecilla volet. Tibi quidam accedet ad istam,  
 Quam puer et validus præsumis, mollietiam, seu  
 Dura valetudo incidit, seu tarda senectus?  
 Rancidum aprum antiqui laudabant, non quia nasus  
 Illis nullus erat; sed, credo, hac mente, quod hospes  
 Tardius adveniens, vitiatum commodius quam  
 Integrum edax dominus consumeret. Hos utinam inter  
 Heroes natum tellus me prima tulisset!  
 Das aliquid famæ, quæ carmine gravior aurem  
 Occupat humanam? Grandes rhombi patinæque  
 Grande ferunt unâ cum damno dedecus. Adde  
 Iratum patrum, vicinos, te tibi iniquum,  
 Et frustra mortis cupidum, cum deerit egent  
 Æs, laquei prætrium. « Jure, inquit, Thrasius istis  
 Jurgatur verbis: ego vectigalia magna,  
 Divitiasque habeo tribus amplas regibus. » Ergo  
 Quod superat, non est melius quo insumere possis?  
 Cur eget indignus quisquam, te divite? Quare

po con la destemplanza anterior, oprime juntamente el alma, y abate hácia la tierra la partícula del divino aliento. *Hic tamen*, sin embargo, este alguna vez podrá asar de manjar mas dedicado (podrá hacer algun exceso). *Ubique anni accedent*, y cuando se aumentaren los años, y por tu edad débil quisieres tratarte con mas cuidado, ¿qué añadirás al regalo que de antemano te tomas siendo mozo y robusto, si te viniere alguna enfermedad, ó llegará á la pesada vejez? Los antiguos apreciaban la carne del jabalí rancia, no porque no tuviesen olfato; mas creo que era con intencion de que si llegaba tarde algun huésped, lo comiese bien manido, antes que el amo de la casa fresco. *Et frustra*, y en vano desearás el morir, faltándote un cuarto, que es lo que cuesta una cuerda (para ahorcarse). *Cur indignus*, ¿ porqué está alguno pobre sin merecerlo, estando tú tan rico?...

*Cœnâ dubiâ*, esto es, abundante, pues habiendo muchas viandas no sabe el gloton de cuál podrá escoger.

*Thrasius*, este Traslo era tan gloton y pródigo, que llegó á sumir pobreza.

Templa ruunt antiqua deum? Cur, improbe, caræ  
 Non aliquid patriæ tanto emetiris acervo?  
 Uni nimirum rectè tibi temper erunt res?  
 O magnus posthac inimicis risus! Uterne  
 Ad casus dubios fidet sibi certius? hic, qui  
 Pluribus assuerit mentem, corpusque superbum?  
 An qui, contentus parvo, metuensque futuri,  
 In pace, ut sapiens, aptarit idonea bello?  
 Quò magis his credas, puer hunc ego parvus Ofellum  
 Integris opibus novi non latius usum,  
 Quàm nunc accisis. Videas metato in agello  
 Cum pecore et gnatis fortem mercede colonum,  
 « Non ego, narrantem, temerè edi luce profestâ  
 Quidquam, præter olus, fumosæ cum pede perna:  
 Ac, mihi cum longum post tempus venerat hospes,  
 Sive operum vacuo gratus conviva per imbrem  
 Vicinus, bene erat, non piscibus urbe petitis,  
 Sed pullo, atque hædo: tum pensilis uva secundas  
 Et nux ornabat mensas, cum duplici ficu.  
 Post hoc ludus erat cuppâ potare magistrâ;

*O magnus risus*, ¡ó qué grandes carcajadas darán despues tus enemigos! ¿Cuál entre todos tendrá mas confianza en los aprietos, este que acostumbró su ánimo y lozano cuerpo á muchos regalos, ó aquel que, contentándose con poco, y provido de lo venidero, dispuso como prudente lo necesario para la guerra? *Puer ego parvus*, siendo yo aun niño de pocos años conocí á Ofelo, que no gustaba mas cuando tenía abundantes bienes, que ahora que ha venido á menos: era de verie en un pequeño cortijo con su ganado é hijos, hecho laborioso jornalero, y que decia de esta manera: En día de trabajo no me propasé á comer cosa alguna fuera de hortaliza y pié ahumado de puerto; pero cuando despues de mucho tiempo un huésped, ó el vecino de quien yo gustaba, que por el agua no podía trabajar, venia á comer, era esoléndida la comida, no de peces traídos de la ciudad, sino de pollo y cabrito: despues las uvas colgadas, y las nueces y brevas é higos eran el segundo plato. Despues de esto era gusto beber, siendo la copa la única que mandaba el convite...

*Ego parvus Ofellum*, despues de la batalla de Filipos, Augusto volvió á sus dueños la posesiones y campos que tenian. Ofelo fué despojado del suyo (como tambien Propercio), y se dió á un cierto Um-

breno. Así que Ofelo de propietario se hizo colono. Horacio introduce hablando á Ofelo.

*Duplici ficu*, las brevas, que preceden á los higos.

*Cuppâ potare magistrâ*, en los



Ac venerata Ceres, ut culmo surgeret alto,  
 Explicuit vino contracte seria frontis.  
 Sæviate, atque novos moveat fortuna tumultus,  
 Quantum hinc imminuet? quanto aut ego parcius, aut vos  
 O pueri nituistis, ut huc novus incola venit?  
 Nam propriæ telluris herum natura, neque illum,  
 Nec me, nec quemquam statuit: nos expulit ille;  
 Illum aut nequities, aut vafri insectia juris;  
 Postremo expellet certè viaciore heres.  
 Nunc ager Umbrent sub nomine, vuper Ofelli  
 Dictus, erit nulli proprius: sed cedet in usum  
 Nunc mihi, nunc alii: quocirca vivite fortes,  
 Fortiaque adversis opponite pectora rebus. »

*Ac Ceres venerata*, y suplicando a Ceres que llegase a colmo a mies, serenaba con el vino los enojos de la arrugada frente. *Quantò aut ego*, ¿ con cuanta mayor moderación ó vosotros ó yo hemos vivido desde que vino el nuevo dueño de este terreno? *Ullam aut nequities*, ¿ a él ó lo desposeera alguna trampa, ó ignora las tranquillas del derecho; finalmente, el heredero que le sobrevivirá.

conites se nombraba un presidente que repartía el vino. Aquí dice Horacio que Ofelo con su vecino no usaba estas ceremonias, sino que el uno era el presidente, y se bebía lo

que se quería

*Ac venerata Ceres*, esto es, la siendo una libación a Ceres para que la cosecha fuese abundante.

## QUINTI HORATHI FLACCI

### DE ARTE POETICA

#### LIBER AD PISONES.

Humano capiti cervicem pictor equinam  
 Jungere si velit, et varias inducere plumas,  
 Undique collatis membris, ut turpiter atrum  
 Desinat in piscem mulier formosa superne,  
 Spectatum admissi, risum teneatis, amici? 5  
 Credite, Pisones, isti tabulae fore librum  
 Persimilem, cujus, velut ægri somnia, vanae  
 Finguntur species; ut nec pes nec caput uni  
 Reddatur formæ. Pictoribus atque poetis  
 Quilibet audendi semper fuit æqua potestas. 10  
 Scimus, et hanc veniam petimusque, damusque vicissim:  
 Sed non ut placidis coeant immitia, non ut  
 Serpentes avibus gemuntur, Ugribus agni.

INTERP. *Membris collatis*, y juntándole miembros de todas especies de animales, los sobrevistiese con plumas de diversas aves. *In piscem atrum*, en un disforme pez. *Cujus species*, en que se forjasen varias ideas, como los delirios de un enfermo, de suerte que ni el principio ni el fin correspondiesen al todo de la obra. *Audenti quilibet*, de atreverse a idear cualquier cosa...

ARG. Horacio comprendió en esta obra ciertas reglas y observaciones preciosas, que no eran comunes aun en los mejores autores de poética que corrían en su tiempo. La dirige a los hijos de aquel celebre L. Pison, que fué cónsul en 738, tan celebrado en los historiadores por sus triunfos de los Tracios, y por el desempeño de los cargos que obtuvo en la república. Fué muy amante de

las letras, cuya afición comunicó á sus hijos.

PRECEPT. El *Humano*, el poema sea uniforme, y todas sus partes tengan tal union entre sí, que formen un todo. Horacio toma este símil de la pintura: pero este precepto tiene lugar en todas las artes de imitación.

*Quilibet*, las ficciones deben ser juiciosas y verisímiles.



Ac venerata Ceres, ut culmo surgeret alto,  
 Explicuit vino contracte seria frontis.  
 Sæviate, atque novos moveat fortuna tumultus,  
 Quantum hinc imminuet? quanto aut ego parcius, aut vos  
 O pueri nituistis, ut huc novus incola venit?  
 Nam propriæ telluris herum natura, neque illum,  
 Nec me, nec quemquam statuit: nos expulit ille;  
 Illum aut nequities, aut vafri insectia juris;  
 Postremo expellet certè vi' acior heres.  
 Nunc ager Umbrent sub nomine, vuper Ofelli  
 Dictus, erit nulli proprius: sed cedet in usum  
 Nunc mihi, nunc alii: quocirca vivite fortes,  
 Fortiaque adversis opponite pectora rebus. »

*Ac Ceres venerata*, y suplicando a Ceres que llegase a colmo a mies, serenaba con el vino los enojos de la arrugada frente. *Quantò aut ego*, ¿ con cuanta mayor moderación ó vosotros ó yo hemos vivido desde que vino el nuevo dueño de este terreno? *Ullam aut nequities*, ¿ a él ó lo desposeera alguna trampa, ó ignora las tranquillas del derecho; finalmente, el heredero que le sobrevivirá.

conites se nombraba un presidente que repartía el vino. Aquí dice Horacio que Ofelo con su vecino no usaba estas ceremonias, sino que el uno era el presidente, y se bebía lo

que se quería

*Ac venerata Ceres*, esto es, la siendo una libación a Ceres para que la cosecha fuese abundante.

## QUINTI HORATHI FLACCI

### DE ARTE POETICA

#### LIBER AD PISONES.

Humano capiti cervicem pictor equinam  
 Jungere si velit, et varias inducere plumas,  
 Undique collatis membris, ut turpiter atrum  
 Desinat in piscem mulier formosa superne,  
 Spectatum admisi, risum teneatis, amici? 5  
 Credite, Pisones, isti tabule fore librum  
 Persimilem, cujus, velut ægri somnia, vana  
 Finguntur species; ut nec pes nec caput uni  
 Reddatur formæ. Pictoribus atque poetis  
 Quilibet audendi semper fuit æqua potestas. 10  
 Scimus, et hanc veniam petimusque, damusque vicissim:  
 Sed non ut placidis cœant immitia, non ut  
 Serpentes avibus gemuntur, Ugribus agni.

INTERP. *Membris collatis*, y juntándole miembros de todas especies de animales, los sobrevistiese con plumas de diversas aves. *In piscem atrum*, en un disforme pez. *Cujus species*, en que se forjasen varias ideas, como los delirios de un enfermo, de suerte que ni el principio ni el fin correspondiesen al todo de la obra. *Audenti quilibet*, de atreverse a idear cualquier cosa...

ARG. Horacio comprendió en esta obra ciertas reglas y observaciones preciosas, que no eran comunes aun en los mejores autores de poética que corrían en su tiempo. La dirige a los hijos de aquel celebre L. Pison, que fué cónsul en 738, tan celebrado en los historiadores por sus triunfos de los Tracios, y por el desempeño de los cargos que obtuvo en la república. Fué muy amante de

las letras, cuya afición comunicó á sus hijos.

PRECEPT. El *Humano*, el poema sea uniforme, y todas sus partes tengan tal union entre sí, que formen un todo. Horacio toma este símil de la pintura: pero este precepto tiene lugar en todas las artes de imitación.

*Quilibet*, las ficciones deben ser juiciosas y verisímiles.



Inceptis gravibus plerumque et magna professis  
 Purpureus, latè qui splendeat, unus et alter  
 Assuitur pannus; cum lucus et ara Dianæ,  
 Et properantis aquæ per amœnos ambitus agros,  
 Aut flumen Rhenum, aut pluvius describitur arcus.  
 Sed nunc non erat his locus; et fortasse cupressum  
 Seis simulare: quid hoc, si fractis enatal expses  
 Navibus, ære dato qui pingitur? Amphora cœpit  
 Institui; currente rotâ, cur urceus exit?  
 Denique sit quod vis, simplex duntaxat et unum.

Maxima pars vatium, pater, et juvenes patre digni,  
 Decipimur specie recti: brevis esse laboro,  
 Obscurus fio: sectantem levia, nervi

*Inceptis*, á veces á un principio grave, y que promete grandes cosas, se zarce uno que otro remiendo de grana muy brillante. Si *qui pingitur*, si el que te ha dado el dinero lo ha hecho para que le pintes hecha pedazos su nave, y nadando sin esperanza de vida. *Nervi animique*, el que va tras el estilo limado, le faltan fuerzas

PRECEPT. II. *Inceptis*, despues que todas las partes convengan entre sí y formen un todo, no debe usar el poeta de adornos que no vengan al caso.

*Cum lucus*, deben evitarse las descripciones frivolas é impertinentes. Habia en Aricia, lugarillo no muy distante de Roma, un altar consagrado á Diana y un gran bosque, y un lago: los malos poetas entregaban en sus composiciones descripciones de estos sitios amenos, como tambien para celebrar las victorias de Augusto en Germania se esmeraban en describir el Ehin, que separa la Galia de la Germania. *Rhenum* y *Flumen* son de un mismo genero.

*Cupressum*, el ciprés era árbol funesto entre los antiguos, y solo se usaba en los funerales: en el naufragio no venia al caso pintarle, pues quedaba con vida el que lograba salir á nado.

*Ære dato*, los que se libraban de

un naufragio pintaban su desgracia en una tabla, y hasta colgaria en el templo del dios que creian haberles librado la tratan al cuello, excitando la compasion, y aun sacando limosna si eran pobres.

*Amphora*, aqui habia Horacio en la rueda de un alfarero, y bajo esta alegoria reprende á los que comienzan sus poemas con un principio grave y majestuoso, y concluyen con frioleras su obra.

*Denique sit*, todo compuesto, ya sea natural ya artificial, debe tener unidad de naturaleza, de objeto, de proporcion, y de fin.

PRECEPT. III. *Maxima*: el estilo debe ser vario segun los asuntos que se tratan.

*Decipimur*, además de tener un poema las unidades, debe tener brevedad, elegancia, majestad, fuego y variedad, sobre las cuales calidades se engañan los poetas con la apariencia de lo bueno.

Deficiunt, animique professus grandia, turget:  
 Serpit humi tutus nimium, timidusque procellæ.

Qui variare cupit rem prodigialiter unam,  
 Delphinium silvis appingit, fluctibus aprum.  
 In vitium ducit culpæ fuga, si caret arte.

Æmilium circa ludum faber imos et unguis  
 Exprimet, et molles imitabitur ære capillos:

Infelix operis summa, quia ponere totum  
 Nesciet. Hunc ego me, si quid componere curem,  
 Non magis esse velim, quam pravo vivere naso,  
 Spectandum nigris oculis nigroque capillo.

Sumite materiam vestris, qui scribitis, æquam  
 Viribus, et versate diu quid ferre recusent,  
 Quid valeant humeri. Cui lecta potenter erit res,  
 Nec facundia deseret hunc, nec lucidus ordo.

Ordinis hæc virtus erit et venus, aut ego fallor,

y bríos; el que emprende cosas portentosas, da en hinchado; el que es muy recatado y teme la tempestad (en alta mar), va arrastrando por tierra con estilo bajo. *Rem unam*, el asunto sencilló. *Fuga culpæ*, el deseo de evitar un defecto hace caer en otro si no hay cierto tino. *Faber imus*, el estatuero que tiene su taller en una de las últimas tiendas junto á la escuela de escritura de Emilio, expresará y sacará al vivo las uñas de una estatua. *Spectandum*, y ser vistoso; llamar la atencion. *Cui res lecta*, al que escogiere un asunto proporcionado á sus fuerzas, ni le faltarán elocuentes expresiones, ni claridad en el órden. *Virtus et venus*, la gracia y belleza de este órden consistira en que lo que debe decirse en este momento, en él lo refiera, y dilate otras cosas para despues, y las deje para ocasion mas oportuna...

*Qui variare*, anóque las partes de cualquier poema deben ser varias, esta variedad debe ser ingeniosamente uniforme.

*Caret arte*: *ære* significa aqui aquel juicio y tino mental que percibe nuesta que punto puede uno ser breve sin ser oscuro, y elevado sin ser hinchado, y vario sin ser extravagante.

*Faber imus*: el oficial menos hábil puede significar *imus*.

PRECEPT. IV. *Æmilium*, el poeta debe saber tratar todas las partes de su asunto para sacar una obra per-

fecta.  
*Ludum, id est gladiatorum*, la escuela de esgrima donde Emilio Lentulo enseñaba á los gladiadores: aqui está puesto el nombre propio por el posesivo *Æmilianum*.

PRECEPT. V. *Sumite*, el poeta elija asuntos que pueda desempeñar. En esto peca la mayor parte de los poetas, á saber, en no considerar para qué son aptos, y regularmente querer sobresalir en aquello para que tienen menos genio.

PRECEPT. VI. *Ordinis*, el poeta no debe guardar en su poema el mé-



Ut jam nunc dicat, jam nunc debentia dici  
 Pleraque differat, et præsens in tempus omittat.  
 Hoc amet, hoc spernat promissi carminis auctor.  
 In verbis etiam tenuis cautusque serendis :  
 Dixeris egregie, notum si callida verbum  
 Reddiderit junctura novum. Si forte necesse est  
 Indiciis monstrare recentibus abdita rerum,  
 Fingere cinctulis non exaudita Cethegis  
 Continget, dabiturque licentia sumpta pudenter ;  
 Et nova fictaque nuper habebunt verba fidem, si  
 Græco fonte cadant parca detorta : quid autem  
 Cæcilio, Plautoque dabit Romanus, ademptum  
 Virgilio, Varroque ? Ego cur, acquirere pauca  
 Si possum, invidior, cum lingua Catonis et Enni  
 Sermonem patrium ditaverit, et nova rerum  
 Nomina profulerit ? Licuit, semperque licebit

*Carminis promissi*, de un poema dilatado. *Tenuis, cautusque*, en formar palabras conviene ser parco y modesto. *Si junctura callida*, si de la ingeniosa uníon de dos palabras se resultare una voz nueva. *Indiciis recentibus*, con expresiones nuevas. *Continget fingere*, será lícito inventar vocablos que no hayan oído los Cetejos añidos á la antigua. *Si cadant*, si se derivan de origen griego, haciendo en ellas una pequeña inflexion...

todo y orden de tiempos que observa un historiador, sino el de la naturaleza.

El *jam nunc dicat*, el poeta debe decir ya unas cosas ya otras, segun el plan, orden y economia que usare en su poema, á lo cual llama Aristóteles *disposicion de asuntos*.

PRECEPT. VII. *In verbis*, debe ser muy mirado el poeta en inventar y formar palabras nuevas. Es menester muy grande fino y juicio para esto; por lo cual para no errar aconseja Horacio la cautela, diciendo de dónde y cómo se podrán tomar las palabras compuestas.

*Indiciis*, las palabras indican los conceptos, por eso se llaman *indicia*.

*Cinctulis*, la palabra *cinctulus* es

antiguada, en vez de *cinctus*. Los habitantes de Gabios, siendo sorprendidos por el enemigo al tiempo que hacian un sacrificio, hicieron prontamente de sus togas una especie de cenidor, cruzando las dos alas por las espaldas y el pecho, de donde viene la expresion *cinctus Gabinus*. Los cónsules y pretores conservaban este uso en el ejercicio de sus empleos.

*Si Græco fonte*, los Romanos tomaron algunas palabras de la lengua griega.

*Cæcilio*, Cecilio Estacio era de la Insabria, hoy dia el Milanesado: fué uno de los poetas cómicos de su tiempo, y murió en 586.

*Enni*, Ennio fué el primer poeta latino que trató la epopeya.

43 Signatum præsentem notâ producere nomen.  
 Ut silvæ foliis pronos mutantur in annos,  
 Prima cadunt ; ita verborum vetus interit ætas,  
 Et, juvenum ritu, florent modò nata, vigentque.  
 Debemur morti nos, nostraque ; sive receptus  
 Terrâ Neptunus classes Aquilonibus arceat,  
 50 Regis opus ; sterilisve diu palus, aptaque remis  
 Vicinâs urbes alit, et grave sentit aratrum :  
 Seu cursum mutavit iniquum frugibus annis,  
 Doctus iter melius. Mortalia facta peribunt,  
 Nedum sermonum stet honos et gratia vivax.  
 55 Multa renascentur quæ jam cecidere ; cadentque,  
 Quæ nunc sunt in honore, vocabula, si volet usus,  
 Quem penes arbitrium est et jus et norma loquendi.  
 Res gesta regumque ducumque, et tristia bella  
 Quo scribi possent numero monstravit Homerus.

*Producere*, inventar una palabra que esté como sellada con el cuño del uso corriente. *Ut silvæ*, así como los árboles mudan la hoja al declinar el año, así tambien las palabras antiguas perecen con el tiempo; y otras nuevamente inventadas, á la manera de los jóvenes, florecen y están en su vigor. *Sive Neptunus*, ya se le haga entrar al mar en tierra firme, para que las naves estén al abrigo de los recios Nortes. *Iniquum frugibus*, perjudicial á los sembrados. *Nedum honos*, cuanto menos durable será la hermosura y gracia de las palabras. *Quem penes*, que es el árbitro, juez y norma del lenguaje. *Quo numero*, en qué especie de verso...

*Signatum notâ*, el sello que deben tener las palabras nuevas para su legitima introduccion es la analogia, proporcion y semejanza con otras voces usadas, como tambien el consentimiento de los doctos, la costumbre del pueblo, y el uso corriente.

*Ut silvæ*, esto es, *ut folia mutantur in silvas in annos pronos*. *Sive receptus*, en el año 717 grifo, de orden de Augusto, hizo que se comunicasen los lagos Averno y Lucrino, y construyó allí un puerto llamado *Portus Julius* en honor de Augusto.

*Vicinâs urbes*, Augusto hizo de-clarar las lagunas Pontinas en el La-

cio por medio de un canal de 43 millas por donde desaguasen en el mar; y haciendo allí aquel terrazo, producia trigo que se llevaba á las ciudades de Setia, Priverno y Terracina.

*Seu amnis*, tambien mandó Augusto que se abriese nueva madre al río Tiber, y que se hiciesen diques para contener sus avenidas, que inundaban el Velabro.

PRECEPT. VIII. *Res gesta*, en qué metro deba tratarse cada asunto: hace mención de cuatro generos de versos, heuáico, elegiaco, yámbico y lírico.

*Numero*, los latinos por número entendian unas veces lo que se ha-



Versibus impariter junctis querimonia primum,  
Post etiam inclusa est voti sententia compos.  
Quis tamen exiguos elegos emiserit auctor,  
Grammatici certant, et adhuc sub iudice lis est.

Archilochum propriis rabies armavit iambo.  
Hunc socci cepere pedem, grandesque cothurni,  
Aternis aptum sermonibus, et populares  
Vincentem strepitus, et natum rebus agendis.

Musa dedit fidibus divos, puerosque deorum,  
Et pugilem vectorem, et equum certamine primum,  
Et juvenum curas, et libera vina referre.

Descriptas servare vices, operumque colores,  
Cur ego, si nequeo ignoroque, poeta salutor?  
Cur nescire, pudens pravè, quam discere malo?

*Querimonia inclusa*, los asuntos lamentables y de queja se escribieron al principio en dos versos desiguales, y despues tambien los sentimientos alegres del que llegó á lograr sus deseos. *Socci*, la comedia y la majestuosa tragedia adoptaron este metro, acomodado para los dialogos, para calmar el bullicio del pueblo, y á propósito para representar las acciones humanas. *Vina libera*, y la libertad alegre de los convites. *Descriptas vices*, las propiedades que convienen á cada especie de verso, y la variedad de estilo segun las diferencias de cada poema...

ma pié, otras ritmo, y en fin lo que se llama cadencia. *Numerus* puede tener aqui estos tres sentidos. Homero, que compuso los poemas épicos, la Iliada y Odisea, usó el verso exámetro píllo; mas debe advertirse que no todo exámetro es heroico, pues estos versos de Horacio son exámetros y no son heroicos; el heroico debe ser sonoro y armonioso, y tratar de acciones grandes ó ilustres.

*Impariter*, exámetro y pentámetro; aquel de seis pies, y este de cinco.

*Archilochum*, Arquiloco, poeta griego, usó del verso yambo en las sátiras. Los Griegos llaman yambos que nosotros sátiras.

*Socci*, el zueco era calzado bajo que usaban los representantes cómicos, y el coturno ó borceguí los

trágicos, el cual era mas alto; se dice que fué inventado por Sofocles.

*Musa dedit*, Orfeo fué el primer poeta lirico, á quien siguieron Pindaro, Alceo, Safo, Anacreonte y Licario.

*Libera vina*, estas son las odas llamadas báquicas.

PRECEPT. IX. *Descriptas*, describirse el estilo que es propio á cada especie de composicion, y guardarse el decoro en el lenguaje, pues con este y la accion se mueven los afectos.

*Operumque colores*, es menester variar el estilo segun los asuntos que se tratan. Lo tragico, lo cómico, lo heroico, lo sátirico tienen su estilo propio y característico, por el que se distinguen. En esto fallan frecuentemente nuestros poetas cas-

Versibus exponi tragicis res comica non vult:

Indignatur item privatis ac prope socco  
Dignis carminibus narrari cœna Thyestæ.

Singula quaque locum teneant sortita decentem.

Interdum tamen et vocem comœdia tollit,

Iratusque Chremes tumido delitigat ore,

Et tragicus plerumque dolet sermone pedestri.

Telephus et Peleus, cum pauper et exsul uterque,

Projicit ampullas, et sesquipedalia verba,

Si curat cor spectantis teligisse querelâ.

Non satis est pulchra esse poemata; dulcia sunt,

Et quocumque volent, animum auditoris agunt.

Ut ridentibus arrident, ita fletibus adflent

Humani vultus. Si vis me flere, dolendum est

Primum ipsi tibi; tunc tua me infortunia lædent,

Telephe, vel Peleu: malè si mandata loqueris,

Aut dormitabo, aut ridebo. Tristia mœstum

Vultum verba decent; iratam, plena minarum;

*Singula*, cada una de estas composiciones manténgase dentro de sus limites, conservando el estilo que le tocó por suerte. *Chremesque iratus*, y Chremes irritado regaña á su hijo en estilo elevado. *Projicit ampullas*, desechan las expresiones campanudas, y las palabras de pié y medio, si quieren con sus quejas mover á compasiones los corazones de los espectadores. *Non satis*, no hasta que los poemas sean elegantes, es necesario que sean dulces. *Ut vultus*, como el hombre muestra en su semblante la risa con los que ríen, así tambien llora con los que lloran...

lloños, particularmente los cómicos, que en sus comedias mezclan dos estilos, y lo que aqui llama Horacio colorido.

*Cœna Thyestæ*, Atreo dió á Tieste á comer en un convite á su hijo.

*Interdum*, aunque la comedia alce el estilo, nunca deberá llegar al de la tragedia; ni esta, aunque le baje, dará en el de la comedia.

*Chremes*, un personaje que introduce hablando Terencio en sus combinas.

*Telephe*, á Telefo y Peleo los introduce Euripides en sus tragedias

implorando el socorro de los príncipes de la Grecia, pero siempre con elevacion y decoro, pues el primero era hijo de Hércules y rey de Mistra, y Peleo padre de Aquiles.

*Sesquipedalia*, de pié y medio, quiere decir, palabras compuestas de otras, y que apenas significan cosa alguna.

*Dulcia*, el fin de la poesia es deleitar y mover.

*Si vis*, aqui habla de la viveza con que el actor debe expresar en sí la passion que quiere mover en sí los espectadores. Lo mismo debe hacer el orador.



Ludentem, lasciva; severum, seria diem:  
 Formatur enim natura prius nos intus ad omnem  
 Fortunarum habitum; iuvat, aut impellit ad iram,  
 Aut ad humum roerere gravi deducta, et angit,  
 140 Post effert animi motus interprete lingua.  
 Si dicentis erunt fortunis abszona dicta.  
 Romani tollent equites peditesque cachinnum.  
 Intererit cultura Davusne loquatur, an heros,  
 Matorusne senex, an adhuc florente iuventutem  
 145 Fervidus, an matrona potens, an sedula nutrix  
 Mercatorne vagus, cultor ne virentis agelli;  
 Colchus, an Assyrius; Thebis nutritus, an Argis.  
 Aut famam sequere, aut sibi convenientia finge,  
 Scriptor. Honoratum si forte reponis Achillem,  
 150 Impiger, iracundus, inexorabilis, acer  
 Jura neget sibi nata, nihil non arroget armis.  
 Sit Medea ferox, invictaque; flebilis Ixo;  
 Porfidus Ixion; Ito vaga; tristes Orestes.  
 Si quid inexpertam scenam committis, et audes  
 155

*Ludentem*, al divertido chistoso. *Natura format*, porque la naturaleza nos formó interiormente capaces de todos los sentimientos según las situaciones. *Fortunis*, á la situación del actor. *Davus*, un esclavo ó un héroe. *An fervidus*, ó un jóven fogoso que está en la flor de su edad. *Mercatorne*, ó un mercader que anda de feria en feria. *Aut sequere famam*, ó sigue la opinión comun, ó finge un carácter que les convenga. *Si reponis*, si pones de nuevo en la escena á Aquiles volviendo por su honor, hazlo activo. *Neget*, diga que las leyes no se han hecho para él, y que se alce con todo á fuerza de armas. *Si quid committis*, si expones en la escena un asunto que no se haya tratado...

*Juvat*, las principales pasiones del alma son gozo, tristeza, miedo é ira.

PRECEPT. X. *Intererit*, en las personas deben considerarse cuatro cosas, á saber: estado, profesión, método de vida, y el país donde nacieron.

*Davus*, este apellido se toma aquí por un esclavo cualquiera. En las otras ediciones: han puesto erradamente *diris*.

*Colchus*, aquí habla de los caracteres de las naciones que han de ponerse en el teatro. Los pueblos de

la Colchida eran montañeses, los Asirios fleminados, los Pelasgos toscos, los de Argos cultos y arrogantes. Debe considerar mucho el poeta dramático este precepto.

*Aut famam*, si se introducen personajes que antes no hayan sido puestos en la escena, dice Horacio que se pinten bajo aquel carácter con que son conocidos en la historia. Sería cosa muy ridicula pintar muéltos y fleminados á Muza y á Tarit, Moros que conquistaron la España, y á Witiza capitán estorzado.

Personam formare novam, servetur ad inam,  
 Quabis ab incepto processerit, et sibi constet.  
 Difficile est proprie communia dicere: tuque  
 Rectius Iliacum carmen deducis in actus,  
 Quam si proferres ignea indictaque primus.  
 130 Publica materies privati juris erit, si  
 Nec circa vilem patulumque moraberis orbem;  
 Nec verbum verbo curabis reddere, fidus  
 Interpres; nec desilies imitator in arctum,  
 Unde pedem proferre pudor vetet, aut operis lex.  
 135 Nec sic incipies, ut scriptor cyclicus olim:  
 Fortunam Priami cantabo, el nobile bellum.  
 Quid dignum tanto feret hic promissor hiatus?  
 Parturient montes; nascetur ridiculus mus.

*Servetur*, consérvese hasta el fin el carácter con que se manifestó desde el principio, y que se mantenga siempre el mismo. *Difficile est*, es difícil hacer propios los asuntos comunes, y será mejor si presentas en el teatro un drama sacado de la Iliada que ser el primero que saques á representar historias inauditas, y de que nadie ha hablado. *Publica materies*, un asunto tratado ya por otros, te hará peculiar tuyo si no siguiéres el giro trivial y notorio del autor que te propones. *Nec imitator*, ni te meteras con una imitación servil en tal estrecho, que no puedas salir de él sin faltar á las leyes del poema. *Ut scriptor*, como el poeta romancero: Voy á cantar las aventuras de Priamo y la famosa guerra...

*Proprie communia*, esto puede tener varios sentidos: ó dar á los asuntos que pueden convenir á muchos un carácter que los especifique, ó á los demasiado comunes cierto aire de novedad, ó á los personajes de pura invención costumbres tan particulares que los distinguan.

PRECEPT. XI. *Publica*, del modo de imitar á los antiguos: el poeta no ha de seguir escrupulosamente el hilo de la fábula; deben ser pensamientos y ejecución enteramente nuevos, y el principio del poema no ha de ser hinchado.

*Orbem*: *orbis* puede significar el orden seguido de una fábula, y un cierto libro llamado *Epicas Cycli-*

*cus*, que contenía la serie de todas las fábulas hasta la vuelta de Ulises á su patria. Es preciso, dice Horacio, añadir nuevas ficciones nuevas.

*Nec desilies*, es menester evitar las expresiones y pensamientos de aquellos á quienes se imita y el orden que dieron á sus asuntos.

*Proferre*, tiene aquí dos sentidos, ó ir delante, ó volver atrás.

*Cyclicus*, este poeta se cree que era Estátiro, autor de la pequeña Iliada, el que observó el orden de los tiempos desde el nacimiento de Priamo hasta su muerte; ó los poetas que cantaban en las espinas y corrillos sus versos, ó el que sacaba sus versos del libro *Cyclico*.



Quantò rectius hic qui nil molitur ineptè !  
 Dic mihi, Musa, virum, captæ post tempora Trojæ  
 Qui mores hominum multorum vidit et urbes.  
 Non fumum ex fulgore, sed ex fumo dare lucem  
 Cogitat, ut speciosa dehinc miracula promat,  
 Antiphaten, Scyllamque, et cum Cyclope Charybdim.  
 Nec reditum Diomedis ab interitu Meleagri,  
 Nec gemino bellum Trojanum orditur ab ovo.  
 Semper ad eventum festinat, et in medias res,  
 Non secus ac notas, auditorem rapit, et quæ  
 Desperat tractata nitescere posse, relinquit;  
 Atque ita mentitur, sic veris falsa remiscet,  
 Primo ne medium, medio ne discrepet imum.  
 Tu quid ego et populus mecum desideret audi:  
 Si plausoris eges aulae manentis, et usque

*Qui nihil*, que arregla todo su plan juiciosamente. *Non cogita*, no intenta dar lumbre y despues humo. *Ut promat*, para sacar a alli monstruos pasmosos. *Semper festinat*, se da prisa á llegar á desenlace. *Et rapit*, y al medio de los lancees arrebatada á los oyentes, como si ya tuvieran sabidos todos los demás, y dejando todo aquellos que desconfia que puedan adquirir lustre manejándola. *Atque ita mentitur*, y finge tan juiciosamente, y con tal arte mezcla lo falso con lo verdadero, que no discrepa el principio de medio, ni el medio del fin. *Si eges*, si deseas que el espectador aplauda, y que se espere...

*Qui nil molitur*, á saber, Homero, que arregló su plan en la Iliada y Odisea con admirable orden.

*Dic*, estos dos versos están imitados del principio de la Odisea de Homero.

*Non fumum*, quiere dar á entender, que á principios magníficos no correspondan despues cosas medianas ó de corta entidad, sino al contrario, que de cosas sencillas salgan otras mucho mayores y excelentes.

*Antiphaten*, Antifates, rey de los Lestrigones, pueblos crueles que devoraron muchos compañeros de Ulises.

*Scyllamque*, Escila y Caribdis, dos monstruos horribles en el estrecho de Sicilia, que se sorbian los navios. La Ithula es que Circe con-

virtió á Escila, hija de Forco, en un monstruo rodeado de perros; y Caribdis fué herida por un rayo y convertida en otro monstruo que la lo tragaba.

*Ab interitu*, aqui critica Horacio al poeta Antimaco, autor de un poema sobre la vuela de Diomedes, hijo del héroe.

*Posse nitescere*, hay infinitos asuntos que por más esfuerzos que haga el ingenio, no pueden adquirir belleza poética. Horacio aconseja que se abandonen *Tractata*, ó metáfora tomada de las cosas que manejándolas se ponen lustrosas.

PRECEPT. XII. *Tu quid ego*, se debe observar el decoro en manifestar las costumbres de cada edad.

Sessuri, donec cantor, *Vos plaudite*, dicat,  
 Etatis cujusque notandi sunt tibi mores,  
 Mobilibusque decor naturis dandus et annis.  
 Reddere qui voces jam scit puer et pede certo  
 Signat humum, gestit paribus colludere, et iram  
 Colligit ac ponit temerè, et mutatur in horas.  
 Imberbis juvenis, tandem custode remoto,  
 Gaudet equis canibusque, et aprici gramine campi;  
 Cereus in vitium flecti, monitoribus asper,  
 Utilium tardus provisor, prodigus aeris,  
 Sublimis, cupidusque, et amata relinquere pernix.  
 Conversis studiis, animusque virilis  
 Quærit opes et amicitias, inservit honori,  
 Commisisse cavet, quod mox mutare laboret.  
 Multa senem circumveniunt incommoda, vel quod  
 Quærit, et inventis miser abstinet, ac timet uti;  
 Vel quod res omnes timide gelidæque ministrat;  
 Dilator, spe longus, iners, avidusque futuri,  
 Difficilis, querulus, laudator temporis acti  
 Se puero, censor castigatque minorum.  
 Multa ferunt anni venientes commoda secum,  
 Multa recedentes adumunt: ne fortè seniles  
 Mandentur juveni partes, pueroque viriles,  
 Semper in adjunctis avoque morabimur aptis.

*Decorque dandus*, y dar el carácter que conviene á los genios y á las edades, que se mudan con los años. *Et gramine*, y en correr por la verde llanura del campo Marcio. *Asper monitoribus*, enojase con los que le dan consejos, prevée tarde lo que le sería útil. *Sublimis*, altanero, antojadizo, y pronto en dejar lo que antes amaba. *Studiis conversis*, mudadas las inclinaciones con la edad, y hecho ya hombre. *Vel quod quærit*, ya porque busca riquezas, y despues de halladas, el mezquino y cuidado no tiene valor para usar de ellas. *Dilator*, dilata las cosas para otro tiempo, alarga sus esperanzas, sin actividad. *Difficilis*, de mal humor. *Castigatque*, y martillo de los mozos. *Morabimur*, nos detendremos en

*Donec cantor*, una persona del coro, acabado que era el drama, decía: *Plaudite*, abite.

*Gramine*, la grama de que estaba cubierta la pradera del campo Marcio.

*Spe longus*, los viejos, por la experiencia que tienen del mundo, son

difficiles en concebir esperanzas, pero las tienen siempre de vivir un año mas, dice Ciceron.

*Anni venientes*, con los años se adquiere experiencia, pero debilitándose el cuerpo pierden los hombres memoria, fuerza, agilidad, etc.



Aul agitur res in scenis, aut acta refertur.  
 Segnius irritant animos demissa per aures,  
 Quam quæ sunt oculis subjecta fidelibus, et quæ  
 Ipse sibi tradit spectator. Non tamen intus  
 Digna geri promes in scenam; multaque tolles  
 Ex oculis, quæ mox narret sacundia præsens.  
 Ne pueros coram populo Medea trucidet,  
 Aut humana palam coquat exta nefarius Atreus;  
 Aut in avem Procnè vertatur, Cadmus in anguem.  
 Quodcumque ostendis mihi sic, incredulus odi.  
 Neve minor, neu sil quinto productior actu  
 Fabula, quæ posci vult, et spectata reponi.  
 Nec deus intersit, nisi dignus vindice nodus  
 Inciderit; nec quarta loqui persona laboret.  
 Actoris partes chorus officiumque virile  
 Defendat: neu quid medios intercinat actus,

480

485

490

examinar las propiedades que concuerden á cada edad. *Demissa per aures*, lo que entra por el oído hace en los ánimos menos viva impresión. *Quæ sacundia*, que cuenta despues el elocuente actor. *Incredulus*, me da en rostro, y no lo creo. *Quæ vult*, que el pueblo pida se vuelva á representar despues de vista. *Nisi nodus*, si no fuere tal el nudo, que se necesitare poder sobrenatural. *Laboret*, se empeñe. *Chorus defendat*, el coro hará con todo es-

PRECEPT. XIII. *Aul agitur*, debe guardarse el decoro en las cosas que se representan: no deben representarse las crueldades, las malas, las imposibles, las feas, etc.

*In scenis*, escena en su origen significaba un labirinto cubierto de ramas de árboles, donde representaban los actores: despues significó el lugar de la acción: y las diferentes partes de un acto se llaman escenas.

*Atreus*, Atreo, para vengarse de su hermano Tieste, degolló sus hijos, y se los sirvió en un convite.

*In avem Procnè*, esta degolló á su hijo Ibis, y le dió á comer á su marido Tereo: despues fue convertida en golondrina.

*Cadmus*, Cadmo, fundador de Tebas, fué convertido en serpiente.

PRECEPT. XIV. *Neve minor*, el drama no tenga mas ni menos de cinco actos.

PRECEPT. XV y XVI. *Nec deus*, no se introduzca dios alguno si no fuese el lance tan difícil que no baste el poder humano: esto es, que no use el poeta de máquina ó favor de alguna deidad, si no fuere tal el nudo que no pueda desatarse sino por este medio.

*Nec quarta*, no hablen cuatro personas en la escena; puede haber en el teatro muchos actores, mas no han de hablar mas de tres: el cuarto puede hablar al pueblo, y, como dicen, *aparte*.

PRECEPT. XVII. *Actoris partes*, cuál sea el oficio del coro.

*Chorus*; los antiguos llamaban

Quod non proposito conducat et hæreat aptè.  
 Ille bonis faveatque, et concilietur amicis,  
 Et regat iratos, et amet peccare timentes.  
 Ille dapas laudet mensæ brevis: ille salubrem  
 Justitiam, legesque, et apertis otia portis:  
 Ille legat commissa, deosque precetur et oret,  
 Ut redeat miseris, abeat fortuna superbis.

495

500

Tibia non, ut nunc, orichalco vineta, tubæque  
 Emula, sed tenuis, simplexque foramine paucos  
 Adspirare, et adesse eboris erat utilis, atque  
 Nondum spissa nimis complere sedilia flauto:  
 Quò sanè populus numerabilis, utpote parvius,  
 Et frugi, castusque, verecundusque coibat.  
 Postquam cepit agros extendere victor, et urbem  
 Latior amplecti murus, vimoque diurno  
 Placari Genius festis impunè diebus,

505

510

fuerzo y eficacia el papel de un actor, y en los intermedios de los actos no cante cosa alguna que no sea conforme y esté estrechamente unida con el argumento. *Et otia*, y la paz, que permite tener abiertas las puertas de nuestras ciudades. *Vineta orichalco*, guarnecida con cercos de metal, y que compete en el sonido con el clarín. *Foramine*, con pocos agujeros servia para sostener y acompañar los coros. *Et frugi*, honrado, inocente y modesto. *Genius (cepit) placari*, y á beber y holgarse libremente á todas las

coro un número de actores juntos en cierto puesto de la escena: hacían las veces de un actor. El principal, que se llamaba *cariteo*, hablaba en los actos por todos los otros. Horacio describe aqui sus oficios, que eran tres: hacer el papel de un actor, representar alguna cosa entre acto y acto, y suavizar con el canto y música el cansancio que podía haber causado la representación.

*Et concilietur*, únase al buen amigo: otros leen *consilietur*, de libre, ó de sabios consejos.

*Et portis*, en tiempo de paz se tenían las puertas de la ciudad abiertas, y cerradas en tiempo de guerra.

*Ille legat*, que no manifieste los

delitos que se hubieren cometido por algunos sujetos principales, ó por los magistrados, para que no sean causa de ruina á que los cometiese, ó de mal ejemplo á otros.

*Tibia non ut*, la flauta en lo antiguo era de hueso, ó de canilla de algún animal, y tambien de boj, de sauco, y aun de caña; tenía cuatro agujeros, y era de una pieza: pero despues se hizo de muchas unidas ó metidas unas en otras, remataba en tubo como la trompeta, y le aumentaron los agujeros.

*Orichalco*: *orichalcum* no es aqui la mezcla de metales preciosos de que hablan los autores: y así no debe entenderse el latón ni el similor, sino cualquier metal.



Accessit numerisque modisque licentia major.  
Indoctus quid enim saperet, liberque laborum  
Rusticus urbano confusus, turpis honesto?  
Sic prisca motumque et luxuriam addidit arti  
Tibicen, traxitque vagus per pulpita vestem.  
Sic etiam fidibus voces credere severis,  
Et tulit eloquium insolitum facundia præceps,  
Utiliumque sagax rerum, et divina futuri  
Sortilegis non discrepuit sententia Delphis.

Carmine qui tragico vilem certavit ob hircum,  
Mox etiam agrestes Satyros nudavit, et asper

noras del día con convites en las fiestas, la música y poesía adquirieron mayor libertad. *Turpis honesto*, la gente grosera con la distinguida. *Sic tibicen*, así el flautista añadió al arte antiguo el ademán y un adorno más costoso, y se empezó á pasear por el teatro arrastrando un rozagante vestido. *Et facundia præceps*, y levantando el vuelo la elocución más de lo justo, dió en un estilo extraordinario, de suerte que el discurso sentencioso del coro, destinado á indagar y explicar las cosas útiles y á prevenir lo por venir, no se diferenció por su oscuridad de las respuestas del oráculo de Delfos. *Qui certavit*, el que disputó el despreciable premio de la tragedia, que antes era un macho cabrío. *Et asper*, y siendo mordaz se probó á hacer reír sin detrimento de lo grave de la tragedia...

*Pulpita*, entre los antiguos era el lugar elevado de la escena donde se representaba.

*Vestem*, á este vestido llamaban los Griegos *syma*, y era propio de las mujeres. Se introdujo en el teatro por el excesivo lujo.

*Fidibus*, la lira tenía al principio tres cuerdas, después Orfeo le añadió una, y llegaron hasta diez.

*Sortilegis*, como los oráculos se sacaban por suertes, de aquí es que *sortes* se toma por los mismos oráculos: *sortes* eran las tablitas donde estaba escrito el oráculo, y *sortis* el mismo oráculo. En Delfos estaba el templo de Apolo, famoso por sus oráculos.

PRECEPT. XVIII. *Carmine qui*:

del decoro que se debe guardar en las sátiras.

*Ob hircum vilem*, los poetas trágicos de la Grecia disputaban públicamente entre sí, y á aquel cuya obra tenía mayor aceptación se le daba por premio un macho cabrío: otros dicen que era un pellejo de este animal lleno de vino.

*Mox etiam*, los representantes salían con carátulas, barbas y pies de macho cabrío, remediando en el vestido y ademanes á los sátiras. Los Italianos tienen en sus comedias el ariquin ó purichineta, y nosotros al que llamamos gracioso, todos los cuales personajes remedan de algún modo á los sátiras de los antiguos.

Incolumj gravitate, jocum tentavit; eò quòd  
Illecebris erat et gratà novitate morandus  
Spectator, functusque sacris, et potus, et exlex.  
Verùm ita risores, ita commendare dicaces  
Conveniet Satyros, ita vertere seria ludo,  
Ne quicumque Deus, quicumque adhibebitur heros,  
Regali conspectus in auro nuper et ostro,  
Migret in obscuras humili sermone tabernas;  
Aut, dum vitat humum, nobes et inania caplet.  
Effutire leves indigna tragedia versus,  
Ut festis matrona moveri jussa diebus,  
Intererit Satyris paulùm pudibundã protervis.

Non ego inornata et dominantia nomina solùm,  
Verbaque, Pisones, Satyrorum scriptor amabo:  
Nec sic enitar tragico differre colori,  
Ut nihil intersit Davusne loquatur, et auidax

*Functusque sacris*, que volvia de sus sacrificios bien bebido, é incapaz de atenerse á ley alguna. *Verùm ita*, pero así como convendra introducir los fisgones y mordaces sátiras, así también será preciso que se vaya sucediendo lo serio á lo chistoso, pero de modo que cualquier dios ó héroe que se introdujere, á quien se le vió poco antes, etc. *Aut dum vitat*, queriendo evitar el estilo humilde, se remonte hasta las nubes. *Pudibunda intererit*, estará entre los licenciosos sátiras con aquel encogimiento que estaría, etc. *Non ego scriptor*, si yo me pusiera á escribir sátiras, ó Pisones, no solamente no tendría gusto en servirme de expresiones desalinadas, y que explicasen las cosas por lo claro...

*Ita vertere*, el carácter de las comedias satíricas era unir lo grave con lo gracioso. En el Ciclope de Eurípides, Ulises habla con seriedad y decoro, y el sátiro responde una bufonada.

*Quicumque Deus*, siendo la oposición de serio y jocoso lo principal de las comedias satíricas, dice Horacio que el trágico no baje tanto el estilo que se equivoque con el del sátiro, ni al mismo tiempo sea tan elevado que no le entienda el sátiro, porque entonces cosa esta oposición.

*In obscuras*, esto es, que no hable el lenguaje de la gente infima. Alude á las fábulas tabernarias, en que entraban personas plebeyas y

de la primera distinción, ó las que llamaban tragicomedias. Diéronles el nombre de tabernarias, porque se veían en el teatro tiendas y bodegonas.

PRECEPT. XIX. *Non ego*, en las sátiras debe guardarse el decoro de las personas, y darse á cada cual el lenguaje que le corresponde.

*Nomina dominantia*, de las palabras que aquí dice Horacio que explican las cosas por lo claro se debe abstener todo hombre culto y bien criado. La naturalidad no es indecente, y mucho menos obscena.

*Davus*, Davo, Pitias y Simon son personajes de las comedias de Terencio.



Pythias, emuncto lucrata Simone talentum;  
An custos famulusque dei Silenus alumni.

Ex noto fictum carmen sequar, ut sibi quivi.  
Speret idem; sudet multum, frustra que laboret,  
Ausus idem: tantum series juncturaque pollet.  
Tantum de medio sumptis accedit honoris!

Silvis deducti caveant, me iudice, Fauni,  
Ne, velut innabi trivis, ac pane forenses,  
Aut nimium teneris juvenentur versibus unquam,  
Aut immunda crepent, ignominiosaque dicta.  
Offenduntur enim quibus est equus, et pater, et res;  
Nec, si quid fructu ciceris probat et nucis emptor,  
Æquis accipiunt animis, donantive coronâ.  
Syllaba longa brevi subjecta vocatur iambus,  
Pes citus; unde etiam trimetris accrescere jussit

240

245

250

*Simone emuncto*, que embaucando al viejo Simon le limpió un talento. *Sequar carmen*, la ficción (del poeta satírico) la sacaría yo de un asunto conocido. *Tantum series*, tanto puede la disposición y el enlace de las cosas. *Tantum honoris*, tanto mérito adquieren los asuntos, aun tomados de cosas comunes. *Me iudice*, por mi voto. *Ne juvenentur*, guardense de proferir, como los jóvenes, versos demasiado amorosos, ó echar términos obscenos ó injuriosos, como si hubieran nacido en las callejuelas, y casi en medio de la plaza de Roma. *Offenduntur*, porque los caballeros, los nobles y la gente hacendada se disgustan mucho. *Pes citus*, pie rápido, de donde provino que á los versos yambos se les diese el nombre de trimetros...

*Silenus*, á Sileno le representaban viejo, calvo, chato, con barba larga, y una gran faza colgada del cinto como de prevención para beber á cualquier hora.

PRECEPT. XX. *Ex noto*, en tratar los asuntos comunes se debe observar orden y disposición según arte.

*Tantum series*, el orden y enlace es el tormento de los escritores y artistas.

PRECEPT. XXI. *Silvis deducti*, los satiros en el teatro eviten dos extremos, á saber, la demasiada urbanidad, y la excesiva grosería.

*Immunda*, lo que dijo arriba ver-

ba *incontinentia solum*.

*Et pater*, los hijos nobles usaban del nombre del padre, al contrario de la gente baja y desconocida.

PRECEPT. XXII. *Syllaba longa*, en el verso yambo no se coloque el espondeo en los pies pares.

*Trimetris*, de tres medidas, como pentámetro de cinco, exámetro de seis. El pie yambo no hace solamente una medida, sino que dos yambos se cuentan por una sola; y así cuando el verso era de puros yambos, aunque fuyese seis pies, como hacían entrar á cada dos pies en una medida ó compás, el uno para elevado, y el otro para el gol-

Nomen iambeis, cum senos redderet ictus,  
Primus ad extremum similis sibi. Non ita pridem,  
Tardior ut paulò graviorque veniret ad aures,  
Spondeos stabiles in jura paverna recepit  
Commodus et patiens; non ut de sede secundâ  
Cederet aut quartâ socialiter. Hic et in Acci  
Nobilibus trimetris apparet rarus et Enni.

In scenam missus magno cum pondere versus,  
Aut operæ celeris nimium curâque carentis,  
Aut ignoratæ premit artis crimine turpi.  
Non quivis videt immodulata poemata iudex;  
Et data Romanis venia est indigna poetis.  
Idcircone vager, scribamque licenter? Ut omnes  
Visuros peccata putem mea, tutus, et intra  
Spem veniæ cautus? vitavi denique culpam,  
Non laudem merui. Vos exemplaria Græca  
Nocturnâ versate manu, versate diurnâ.  
At nostri proavi Plautinos et numeros et  
Laudavere sales: nimium patienter utrumque,  
Ne dicam stultè, mirati: si modò ego et vos  
Scimus inurbanum lepido seponere dicto,

255

269

265

270

*Recepit spondeos*, admitió como por derecho hereditario algunos espondeos fijos, pero no de modo que por esta compañía cediese al espondeo el segundo y cuarto puesto. *Cum pondere*, cargado de espondeos. *Non quivis iudex*, no todo el que se pone á juzgar los poemas discierne si los versos están sin número y cadencia. *Idcircone vager*, por ventura andaré yo á mi antojo, tomando ya unos pies, ya otros. *Tutus et cautus*, con osadía y seguridad por la esperanza del perdón. *Scimus*, sabemos distinguir una agudeza de

peo armonioso, por eso unas veces los llamaban sonarios, otras trimetros, según guardaban los compases sencillos ó dobles.

*De sede secundâ*, el verso yambo debe tener precisamente el segundo y cuarto pie yambos.

*Nobilibus*, ironía; Horacio censura á Accio y Enio por haber puesto en sus versos demasiados espondeos.

PRECEPT. XXIII. *In scenam*, el espondeo se introdujo en el verso

yámbico por descuido ó ignorancia del arte; dos son las causas de este descuido, la primera no advertir todo este defecto, y la segunda la contumeliosidad que en esto se ha tenido con los poetas latinos.

*Plautinos*, Horacio no censura aquí el lenguaje ni la invención cómica de Plauto, sino sus bufonadas sin gracia, y su versificación, en la que el número de espondeos y dobles hizo desaparecer la armonía del verso.



Legitimumque sonum digitis callemus et aure.

Ignotum tragicæ genus invenisse Camenæ  
Dicitur, et plaustris vexisse poemata Thespis,  
Quæ canerent agerentque peruncti fœcibus ora.  
Post hunc personæ pallaque repertor honestæ  
Æschylus, et modicis instravit pulpita tignis,  
Et docuit magnamque loqui, n' tique cothurno.  
Successit vetus his comœdia, non sine multâ  
Laude; sed in vitium libertas excidit, et vim  
Dignam lege regi: lex et accepta, chorusque  
Turpiter obtulit, sublato jure nocendi.

Nil intentatum nostri liquere poetæ,  
Nec minimum meruere decus, vestigia Græca  
Ausi deserere, et celebrare domestica facta,  
Vel qui prætextas, vel qui docuere togatas.

un dicho grosero, y juzgar por los dedos y el oído de una cadencia que está segun regla. *Et vexisse*, y que llevó por los pueblos en un carro á los representantes con las caras untadas de heces de vino. *Post hunc*, despues de él inventó Esquilo las máscaras y las ropas talares, elevó un teatro sobre pequeños maderos, y enseñó á hablar en estilo mas elevado, y usar del borcegni. *Vel qui*, ya los que escribieron tragedias, ya comedias...

*Legitimum*, los antiguos contaban con los dedos el tiempo de los pies métricos, así como el oído juzgaba del sonido y modulacion de los versos.

*Æschylus*, poeta griego, que reformó el teatro. Introdujo en la tragedia el diálogo, ó una segunda persona, y en adelante el coro se reputó como cosa accesoria. El estilo de Esquilo es magnífico y elevado: floreció 26 años despues de Thespis, y murió hácia el año 279 de la fundacion de Roma.

*Personæ*, estas máscaras eran varias segun lo que se queria representar. Las habia satíricas, cómicas y trágicas.

*Vetus comœdia*, hubo tres géneros de comedia; antigua, media y nueva. La antigua, como nacida de la sátira, no usaba rebozo alguno

en faltar las personas, y sacaba al teatro los defectos de todos, aunque fuesen sujetos principales y magistrados. Lamacho, general de los Atenienses, la reformó el año 550 de la fundacion de Roma, y de aquí previno la comedia media, en la que los nombres eran fingidos, pero el asunto era real y verdadero. Una nueva ley prohibió tomar tambien asuntos verdaderos, y desde entonces todo fue fingido, nombres y acciones. Tales son las comedias de Menandro, Plauto y Terencio, y las nuestras.

*Vel qui docuere togatas*: *togate*, cuando se usa sola esta palabra, significa aquella comedia cuyo asunto era romano, y entonces corresponde á *palliatae*, que eran obras al gusto griego; pero cuando se contraponen *prætextæ* á *togatae*, en-

Nec virtute foret, clarisque potentius armis,  
Quàm linguâ Lalium, si non offenderet unum-  
Quemque poetarum limæ labor, et mora. Vos, o  
Pompilius sanguis carmen reprehendite, quod non  
Multa dies et multa litura coercuit, atque  
Præsectum decies non castigavit ad unguem.

Ingenium miserâ quia fortunatius arte  
Credidit, et excludit sanos Helicone poetas  
Democritus, bona pars non unguis ponere curat,  
Non barbam; secreta petit loca, balnea vitat.  
Nanciscetur enim pretium, nomenque poetæ,  
Si tribus Anticyris caput insanabile nunquam  
Tonsori Licino commiserit. O ego lævus,  
Qui purgo bilem sub verni temporis horam!  
Non alius faceret meliora poemata: verum  
Nil tanti est. Ego fungar vice cotis, acutum  
Reddere quæ ferrum valet, exsors ipsa secandi.  
Munus et officium, nihil scribens ipse, docebo:  
Unde parentur opes; quid alat formetque poetam;

*Quàm linguâ*, que en la literatura. *Non castigavit*, y le hubiese pulido hasta la última perfeccion. *Ingenium*, que el genio es mucho mas feliz que el arte penoso. *Nanciscetur*, logrará el aprecio y renombre de poeta. *O ego!* ¡o necio de mí! *Verum nil*, pero no compro yo tan caro el nombre de poeta. *Unde opes*, de donde se sacará el caudal para la poesía: diré lo que fomenta y forma un poeta...

tonces la primera era la tragedia, y la segunda la comedia; pues la *prætexta* era propia de los grandes, y la *toga* el vestido ordinario de los del pueblo.

*Pompilius*, los Pisciæ eran de la casa Calpurnia, que pretendia descender de Calpo, hijo de Numa Pompilio, segundo rey de Roma.

*Præsectum ad unguem*, alegoría tomada de los oficiales de la obra de taracea ó embutidos de mármol, que pasaban la una para ver si quedaba alguna desigualdad.

*Bona pars*, aquí hace una enumeracion de las extravagancias de los que quieren parecer poetas por

el desenojo y desalino con que tratan sus personas.

*Nanciscetur*, ironía.  
*Tonsori Licino*, famoso barbero de Roma, que juntó grandes caudales. Dicen que César le hizo senador por el odio que tuvo á Pompeyo.

*Anticyris*, dicen que el vedegambre ó heleboro tiene virtud para curar la locura, y para este efecto lo traían de Anticura, isla del Archipelago, entre la Janna y la Livania. Comúnmente ponen dos islas de este nombre; pero dice Horacio que aunque hubiera tres no bastarian.

*Qui purgo*, ironía.



Quid deceat, quid non; quò virtus, quò ferat error.

Scribendi rectè sapere est et principium et fons.

Rem tibi Socraticè poterunt ostendere chartæ:

Verbaque provisam rem non invita sequentur.

Qui didicit patrie quid debeat, et quid amicis,

Quo sit amore parens, quo frater amandus et hospes,

Quod sit conscripti, quod iudicis officium, quæ

Partes in bellum missi ducis, ille profectò

Reddere personæ scit convenientia cuique.

Respicere exemplar vitæ morumque iubebo

Doctum imitatore, et veras hinc ducere voces.

Interdum speciosa loeis, morataque rectè

Fabula, nullius veneris, sine pondere et arte,

Valdius oblectat populum, meliusque moratur,

Quàm versus inopes rerum, iugaque canoræ.

Gratis ingenium, Gratis dedit ore rotundo

Musa loqui, præter laudem nullius avaris.

Romani pueri longis rationibus assem

Discunt in partes centum diducere. — Dicat

*Sapere*, tener juicio. *Verbaque*, luego que hubieres hecho gran provision de ella, de suyo te ocurrirán palabras con que las expliques. *Conscripti*, de un senador. *Scit reddere*, sabe dar á cada persona el caracter que le conviene. *Fabula speciosa*, á veces una comedia que llama la atención por sus situaciones, y que pinta muy bien las costumbres, aunque carezca de gracia, fuerza y arte, etc. *Quàm versus*, que los versos sin sustancia y sonoras bagatelas. *Loqui ore rotundo*, un lenguaje armonioso. *Rationibus longis*, con cuentas prolijas...

PRECEPT. XXIV. *Scribendi rectè*, el poeta necesita gran caudal de ciencia, y gran conocimiento de la filosofía moral.

*Sapere*, es tener un fino singular y tacto decidido para conocer qué conviene y qué no; y una rectitud y justicia en el pensar, por la que el entendimiento ve lo que debe abrazar y evitar.

*Chartæ*, Sócrates dicen que no escribió nada, aunque fué el primero en la Grecia que cultivó la moral: así que en *chartæ* debían entenderse los escritos de sus discípulos.

*Imitatore*, es aquí el poeta.

*Speciosa*, esto es, las situaciones cómicas que ofrece un drama cuando está bien dispuesto el plan, trama, du la intriga, y hay contraposición de caracteres, deleitan y tienen suspensos con más gusto al espectador, que versos que no contienen mas que bambolla.

PRECEPT. XXV. *Gratis ingenium*, el poeta desde niño debe ejercitarse en componer versos.

*Assem*, el as era una libra que pesaba doce onzas; *seis*, seis, media libra.

Filius Albini, si de quincunne remota est  
Uncia, quid superet? — Poteras dixisse, triens. — Eu!

Rem poteris servare tuam. Rectit uncia; quid sit?

— Semis. — An, hæc animos arugo et cura peculi

Cùm semel imbueris, speramus carmina lingi

Posse linenda cedro, et levi servanda cupresso?

Aut prodesse volunt, aut delectare poetæ,

Aut simul et jucunda et idonea dicere vitæ.

Quidquid præcipies, esto brevis; ut citò dieta

Percipiant animi dociles, teneantque fideles:

Omne supervacuum pleno de pectore manat.

Ficta voluptatis causâ sint proxima veris:

Ne, quodcumque volet, poscat sibi fabula credi,

Neu pransæ Lamiaæ vivum puerum extrahat alvo.

Centuria seniorum agitat expertia frugis;

Celsi prætereunt austera poemata Rhamnes.

Omne tulit punctum, qui miscuit utile dulci,

Lectorem delectando, pariterque monendo.

*Triens*, un tercio. *Arugo*, si esta carencia y ansia de juntar caudal. *Ut animi dociles*, para que el entendimiento lo perciba pronto, y lo conserve fielmente. *Neu extrahat*, ni sacar vivo del vientre de una hechicera un niño que se traga. *Centuria*, nuestros respetables senadores desechan aquellos poemas que no son instructivos, y nuestros gallardos caballeros no hacen caso de los que son demasiado serios...

*Triens*, la tercera parte, que son cuatro onzas; así como *quadrans*, tres; *septions*, siete; *sex* ó *hessis*, ocho; *drans*, nueve; *decians*, diez; y *denus*, once.

*Albini*, famoso numerero de aquellos tiempos.

*Arugo*, significa la herrumbre: aquí se toma por la avaricia.

PRECEPT. XXVI. *Aut prodesse*, los poetas, unos pretenden instruir, otros agrandar, y otros lo uno y lo otro.

PRECEPT. XXVII. *Ficta voluptatis*, el poeta debe deleitar con los sucesos poéticos, y unir lo verisímil con lo agradable; este es el carácter de la fábula, á saber, la verosimilitud.

*Lamia*, los Romanos creían de las lamias lo que algunos creen falsamente de las brujas.

*Seniores*, á los senadores los llama *veneres*, por su edad, gravedad, empleo; y estando cada tribu dividida en centurias, puede entenderse aquí la de los ancianos.

*Rhamnes*, los caballeros romanos estaban divididos en tres tribus, á saber, *Rhamnes* ó *Rhamneses*, llamados así de Rómulo; *Tacenses*, de Tacio, rey de los Sabios; y *Luceres*, de Lucumon, rey de la Toscana. Los dos eran aliados de Rómulo.

*Punctum*, esta expresión alude al uso que había en los comicios ó juntas para dar el voto á los pro-



Hic meret æra liber Sociis ; hic et mare transit,  
 Et longum noto scriptori prorogat ævum. 345  
 Sunt delicta tamen quibus ignovisse velimus :  
 Nam neque chorda sonum reddit, quem vult manus et mens,  
 Poscentique gravem persæpe remittit acutum ;  
 Nec semper feriet quodcumque minabitur arcus. 35  
 Verùm ubi plura nitent in cæmine, non ego paucis  
 Offendar maculis, quas aut incuria fudit,  
 Aut humana parum cavit natura. Quid ergo est ?  
 Ut scriptor si peccat idem librarius usque,  
 Quamvis est monitus, veniã caret ; ut citharædus  
 Ridetur, chordã qui semper oberrat eãdem :  
 Sic mihi, qui multum cessat, fit Chærilus ille,  
 Quem bis terque bonum cum risu miror ; et idem  
 Indignor quandoque bonus dormitat Homerus.  
 Verùm opere in longo fas est obrepere somnum. 360  
 Ut pictura, pœsis : erit quæ, si propius stes,  
 Te capiet magis ; et quædam, si longius abstes.  
 Hæc amat obscurum ; volet hæc sub luce videri,  
 Judicis argutum quæ non formidat acumen :  
 Hæc placuit semel ; hæc decies repetita placebit. 365  
 O major juvenum, quamvis et voce paternã  
 Fingeris ad rectum, et per te sapias, hoc tibi dictum  
 Tolle memor : certis medium et tolerabile rebus  
 Rectè concedi. Consultus juris et actor

*Hic liber*, este libro da ganancia á los Sosias. *Nec feriet*, ni la flecha despedida del arco dará siempre en el blanco á que se asestó. *Ut si scriptor*, así como un copiante. *Sic qui*, de la misma manera aquel poeta que yerra muchas veces. *Quandoque Homerus*, si ven descuidarse al buen Homero. *Quæ non formidat*, que no teme la vista mas aguda del mas delicado juez. *Quamvis fingeris*, aunque estás instruido en el buen gusto por las lecciones de tu padre, y estás dotado de buen juicio. *Consultus juris*, un mediano juriscóntulso y un abogado está muy lejos de la elocuencia, etc..

tendientes, y consistía en poner un punto al fin de su nombre en las tablas que habia para este efecto.

*Sociis*, estos eran dos famosos librereros que habia á la sazón en Roma.

*Chærilus*, hubo dos poetas de este nombre; uno cantó la victoria de los Atenenses contra Jerjes, y

recibió un escudo de oro por cada verso. Horacio no habla de este.

*Ut pictura*, la poesia es pintura que habla, y la pintura una poesia muda.

PRECEPT. XXVIII. *O major juvenum*, á un poeta no le es licito ser mediano.

Causarum mediocris, abest virtute diserti  
 Messalæ, nec scit quantum Cassilius Aulus ;  
 Sed tamen in pretio est. Mediocribus esse poetis  
 Non di, non homines, non concessere columnæ.  
 Ut gratas inter mensas symphonia discors,  
 Et crassum unguentum, et Sardo cum melle papaver 375  
 Offendunt, poterat duci quia cæna sine istis :  
 Sic animis patum, inventumque poema juvantis,  
 Si paulum a summo discessit, vergit ad imum.  
 Ludere qui nescit, campestribus abstinet armis,  
 Indoctusque pilæ, discive, trochive, quiescit, 380

*Sed tamen*, mas sin embargo uno y otro son estimados. *Non columna*, ni las columnas (donde recitan sus versos). *Ut symphonia*, así como en un convite desagrada una orquesta de música poco acorde, perfumes estadzicos, y la simiente de adormideras mezclada con miel de Cerdeña, etc..

*Mediocribus*, todas las facultades se contentan con una mediania; mas en la poesia es menester ser excelente, ó aplicarse á otra ciencia ó arte; y porque todo autor que escribe en verso intenta instruir y divertir de un modo prodigioso, y como para instruir no se le pedia que hablase en verso, por eso es insustentable la mediania, pues podia instruir hablando en prosa.

*Columnæ*, ó las columnas en donde los librereros fijaban los carteles de los libros que tenían de venta, ó las de los edificios públicos en cuyos atrios habia muchos puestos de librereros, ó los postes en que fijaban los poetas sus carteles para avisar al público el dia y lugar en donde recitarían sus composiciones.

*Campestribus*, el campo Marcio, llanura ó pradera que habia en Roma entre el Tiber y los montes Citirio, Quirinal y Capitolino; y á este sitio concurrían los jóvenes á ejercitarse en todo género de juegos, como saltar, correr, luchar tirar al

blanco, etc.

*Pilæ*, las pelotas que usaban los Romanos eran de cuatro maneras, llamadas *foliis*, *trigonalis*, *paganica* y *harpastum*. La primera era una pelota de viento como la nuestra de hoy día, á la que daban con el puño, y de la que usan ahora tambien, pero la dan con el brazo, que es un madero armado de puntas de madera de sabina. La segunda era mas pequeña y dura, y se llamaba *trigonalis*, ó porque los jugadores puestos en triángulo la echaban unos á otros, ó porque el lugar donde jugaban era triangular. La tercera era una pelota mediana, forrada de paño ó cuero, llena de lana, pero muy apretada y dura. Con ella jugaban los aldeanos, de donde tomó el nombre de *paganica*, de *pagus*, la aldea. La cuarta era muy pequeña; arrojábanla á lo alto, y la habilidad estaba en cogerla en la mano al bajar.

*Discive*, véase la sítira.

*Trochive*, el troco era un granda aro de hierro con muchas sortijas



Ne spissæ risum tollant impunè coronæ:  
 Qui nescit, versus tamen audet fingere! — Quid ni?  
 Liber et ingenuus, præsertim census equestrum  
 Summam nummorum, vitioque remotus ab omni.

Tu nihil invitâ dices faciesve Minervâ:  
 Id tibi iudicium est, ea mens. Si quid tamen olim  
 Scripseris, in Meti descendat iudicis aures,  
 Et patris, et nostras, nonumque prematur in annum,  
 Membranâ intus positâ. Delere hecbit  
 Quod non edideris: nescit vox missa reverti.

Silvestres homines sacer interpresque deorum,  
 Cædibus et victu fædo deterruit Orpheus;  
 Dietus ob hoc lenire tigres, rabidosque leones:  
 Dictus et Amphion, Thebanae conditor arcis,  
 Saxa movere sono testudinis, et prece blandâ  
 Ducere quò vellat. Fuit hæc sapientia quondam  
 Publica privatis secernere, sacra profanis;

*Ne coronæ*, para que no se ria de él con razon la multitud de concurrentes. *Qui nescit*, el ignorante sin embargo se atreve á componer versos. *Liber et ingenuus*, siendo libre, de buena familia, y teniendo el dinero necesario para ser caballero, sin poderle echar en cara nadie defecto alguno. *Id iudicium*, tan juicioso y discreto eres. *Membranâ positâ*, guardados en el escritorio los manuscritos. *Vox missa*, la palabra que se soltó no puede recogerse. *Cædibus*, de los homicidios, y de que comiesen un alimento indigno. *Et prece*, y dulzura de su canto. *Fuit hæc*, la sabiduria de los poetas en lo antiguo consistía...

por dentro, al que se le hacía rodar con una barra de hierro delgada: el sonido de las sortijas avisaba á la gente que se apartase.

*Census*, particípio de *præfero*. *Summam equestrum*, para ser caballero romano se necesitaba tener cuatrocientos mil sestercios.

PRECEPT. XXIX. *Tu nihil*, no porque el poeta sus obras aceleradamente, pues así podrá corregirlas, y si pierde su fama no podrá recobrarla.

*Invitâ Minervâ*, proverbio, sin

tener el talento necesario para ello. *Meti*, Espurio Mecio Tarpa, gran crítico, era uno de los principales jueces puestos para examinar las obras de elocuencia y poesia que se leían públicamente en la biblioteca palatina.

*Nomen annum*, esto es, por largo tiempo.

*Fuit hæc sapientia*, los poetas enseñaron á los hombres la filosofia, la religion, la moral, la politica, á vivir en sociedad.

Concubitu prohibere vago, dare jura maritis;  
 Oppida moliri, leges incidere ligno:

Sic honor et nomen divinis vatibus atque  
 Carminibus venit. Post hos insignis Homerus,  
 Tyrtæusque mares animos in Martia bella  
 Versibus exacuit; diætæ per carmina sortes;  
 Et vitæ monstratâ via est, et gratia regum  
 Pieriis tentata modis, luctusque repertus,  
 Et longorum operum finis: ne forte pudori  
 Sit tibi Musa lyrae solers et cantor Apollo.

Naturâ fieri laudabile carmen, an arte,  
 Quæsitum est. Ego nec studium sine divite venâ,  
 Nec rude quid prosit video ingenium: alterius sic  
 Altera poscit opem res, et conjurat amice.

Qui studet optatam cursu contingere metam,  
 Multa tulit, fecitque puer, sudavit et alsit,  
 Abstinit venere et vino. Qui Pythia cantat  
 Tibicen, didicit prius extimuitque magistrum.  
 Nunc satis est dixisse: « Ego mira poemata pango:

*Prohibere*, impedir que fuesen comunes las mujeres, prescribir leyes á los matrimonios. *Exacuit*, animaron al combate los ánimos varoniles. *Sortes*, los oráculos dieron sus respuestas en versos, y en los mismos versos se enseñaron los preceptos de la moral; y con el dulce acento de las Musas se intentó ganar el favor de los reyes. *Ne Musa*, porque no te avergüences de dedicarte á las Musas, y á Apolo que preside su coro. *Res altera*, así cada una de estas dos cosas requiere el favor de la otra, y conspiran (á forma un buen poeta). *Qui studet*, el que se propone llegar al primere al término deseado. *Tibicen qui*, el flautista que toca con destreza en las fiestas de Apolo Pitio...

*Tyrtæusque*, Tirteo floreció casi 700 años antes de Jesucristo: aunque era inerte, y pequeñuelo y contrahecho, ordenó el oráculo de Apolo que los Lacedemonios le eligiesen por general. Con los versos que compuso animó de tal suerte á los soldados y les infundió tal espíritu, que alcanzaron una completa victoria contra los Mesenios sus enemigos.

*Naturâ fieret*, la naturaleza y el arte se han de unir para ser uno buen poeta.

*Contingere metam*, comparación tomada de los juegos olimpicos.

*Qui Pythia cantat*, en *Pythia* se entiende *carmina*. Estos eran himnos compuestos en honor de Apolo para celebrar la victoria de la serpiente Piton. Otros dicen que eran los cánticos que se cantaban en ciertas comedias, donde un flautista (*pythaulæ*), que tocaba á solo, imitaba con la flauta el cántico pitio que el coro acababa de cantar á voces solas.



Occupet extremum scabies : mihi turpe relinqui est,  
Et, quod non didici, sanè nescire fatèri. »

Ut præco ad merces turbam qui cogit emendas,  
Assentatores jubet ad lucrum ire poeta, 420  
Dives agris, dives positus in sœnore nummis.  
Si verò est, unctum rectè qui ponere possit,  
Et spondere levi pro paupere, et eripere atris  
Lafibus implicitum : mirabor si sciet inter-  
Noscere mendacem, verumque beatus amicum. 425  
Tu seu donaris, seu quid donare voles cui,  
Nolito ad versus tibi factos ducere plenum  
Lætitiæ, clamabit enim Pulchrè! bene! rectè!  
Pallescet super his; etiam stillabit amicis  
Ex oculis rorem : saliet, tundet pede terram; 430  
Ut, qui conducti plorant in funere, dicunt  
Et faciunt prope plura dolentibus ex animo : sic  
Derisor vero plus laudatore movetur.  
Reges dicuntur multi urgere culullis,

*Scabies*, sarna al postrero. *Fatèri sanè*, y confesar de buena fe que no sé lo que jamás aprendi. *Posta dives*, un poeta rico en posesiones y en dinero puesto á ganancias, que trae á su casa aduladores que alaben sus versos con la esperanza de la ganancia, es como un progonero, etc. *Si verò*, si este poeta es tal que puede dar un espléndido banquete, salir por fiador de un pobre de mala conducta, y sacarle de los funestos pleitos en que está metido. *Beatus*, tiene la dicha. *Tu seu donaris*, si hubieres hecho un regalo, ó tuvieres intencion de hacerle, guárdate de citarle para oír tus versos, y que los critique, pues lleno de alegría exclamará ¡Lindo! bueno! admirablemente! mudará de color al oírlos, derramará algunas lágrimas. *Sic derisor*, así un lisonjero se muestra más conmovido que el que alaba de veras. *Reges dicuntur*, se dice que los reyes apremian con muchas copas de vino, y dan con él una especie de tormento al que quieren explorar si es digno de su confianza...

*Scabies occupei*, era un proverbio que usaban los muchachos para animar al último que se quedaba en la carrera.

PRECEPT. XXX. *Ut præco* : el poeta y cualquier otro que quiera ser autor debe entregar sus obras á censores desinteresados y desapasionados.

*Unctum*, se entiende *convivium*; pero usó de la palabra *unctum*, porque los ricos no se ponían á la mesa sin perfumarse antes con olo-

res.

*Ut qui conducti*, los Romanos acostumbraban asalariar á algunos para que fuesen llorando en los entierros : regularmente tenian este oficio las mujeres, á las que llamaban *præfica*, y nosotros planificadoras.

*Reges dicuntur*, los reyes de Persia daban este género de tormento : *culullis*, era una copa ó vaso grande para el vino.

Et toquere mero, quem perspexisse laborent,  
An sit amicitia dignus : si carmina condas,  
Nunquam te fallant animi sue vulpe latentes.  
Quintilio si quid recitares, « Corrige, sodes,  
Hoc, aiebat, et hoc. » Melius te posse negares,  
Bis terque expertum frustra : delere jubebat, 440  
Et malè tornatos incudi reddere versus.  
Si defendere delictum, quàm vertere, malles,  
Nullum ultra verbum aut operam sumebat inanem,  
Quin sine rivali teque et tua solus amares.  
Vir bonus et prudens versus reprehendet inertes, 445  
Culpabit duos ; incomptis allinet atrum  
Transverso calamo signum ; ambitiosa recidet  
Ornamenta ; parum claris lucem dare coget ;  
Arguet ambigüè dictum, mutanda notabit :  
Fiet Aristarchus, nec dicet : « Cur ego amicum 450  
Offendam in nugis ? » Hæ nugæ seria ducent  
In mata derisum semel exceptumque sinistrè.  
Ut mala quem scabies aut morbus regius urget,  
Aut fanaticus error et iracunda Diana :

*Animi latentes*, no te engañen estos astutos aduladores, ocultos bajo la piel de zorra. *Versus*, los versos mal forjados. *Inertes*, flojos. *Duros*, los que no están fluidos, borrará los desaliñados. *Arguet*, te hará cargo de una expresion equívoca. *Derisum semel*, burlado ya una vez, y aprobado maliciosamente. *Ut quem scabies*, como se huye de quien está tocado de la sarna ó ictericia, ó está unático ó furioso...

*Sub vulpe*, alude á la fábula de la zorra y el cuervo. (*Pedro*, lib. 1, fab. 45.)

*Quintilio*, Quintilio Varo, grande crítico y poeta, ya había muerto, y por eso habla de él en pretérito.

*Et malè tornatos*, algunos leen *malè formatos*, porque el runque no perfecciona lo que no pudo acabar el torno.

*Vir bonus*, aquí trata de las obligaciones de un corrector sincero y docto.

*Fiet Aristarchus*, Aristarco fué un gramático de Alejandría, segun Ciceron : su crítica era tan fina, que distinguía en Homero los versos espurios de los genuinos de este poeta. De aquí provino el dar el nombre de Aristarco á todo crítico

juicioso; como el de Zoilo, para calificar un censor indigno y maldiciente.

*Aut morbus regius*, la ictericia se llama en latin *morbus regius*, porque se la suele curar con mucha delicadeza y regalo. Se llama tambien *icterus*, del nombre de un pajaro de color pajizo, llamado en castellano oropéndola : tambien se le dió el nombre de *aurugo*, por el color de oro que causa esta enfermedad.

*Aut fanaticus*, los fanáticos eran propiamente los sacerdotes de Beldona, que al pronunciar sus oráculos hacian muchos extremos. *Fanaticus* viene de *fanum*.

*Iracunda Diana*, los lunáticos, cuya enfermedad crece y mengua



Vesanum tetigisse timent, fugiuntque poetam,  
 Qui sapiunt: agitant pueri, incautique sequuntur.  
 Hic, dum sublimes versus ruelatur, et errat,  
 Si veluti meralis intentus decidit auceps  
 In puteum loveamve, licet, « Succurrite, a longum  
 Clamet, « lo cives! » non sit qui tollere curet.  
 Si curet quis opem ferre, et demittere funem,  
 « Qui scis an prudens huc se dejecerit, atque  
 Servari nolit? » dicam. Siculique poete  
 Narrabo interitum: dens immortalis haberi  
 Dum cupit Empedocles, ardentem frigidus Atnax.  
 Insiluit. Sit jus liceatque perire poetis:  
 Invitum qui servat, idem facit occidenti.  
 Nec semel hoc fecit; nec, si retractus erit, jam  
 Fiet homo, et ponet famose mortis amorem.  
 Nec satis apparet cur versus facitet: utrum  
 Mincerit in patrios cineres, an triste bidental  
 Moverit incestus. Certè furit; ac velut ursus  
 Objectos caveae valuit si frangere clathros,  
 Indoctum doctumque fugat recitator acerbus.  
 Quem verò arripuit, tenet, occiditque legendo,  
 Non missura cutem, nisi plena cruoris hirudo.

*Pueri*, solo los muchachos y los que no saben el peligro le siguen y rodean. *Hic*, si este anda de una parte á otra vomitando sus remontados versos, y como cazador que está en acecho de mirlos, etc. en un profundo hoyo, aunque, etc. *An prudens*, si se arrojó aquí de intento. *Frigidus*, con grande frescura se arrojó en el volcan del Etna. *Facit idem*, es lo mismo que matarle. *Utrúm mincerit*, si acaso violó el sepulcro de su padre orinándose en él, ó arrancó la señal donde cayó el rayo. *Recitator*, el poeta insoportable. *Hirudo*, como la sanguiuela, que no dejará la piel, etc.

con la luna. Los antiguos atribuian esta enfermedad á la cetera de Diana. *Empedocles*, poeta de Agrigento en Sicilia, se precipitó en el volcan del Etna, para hacer creer que habia sido arrebatado y colocado entre los dioses: pero las llamas arrojaron despues una de las chinelas de bronce que usaba este extravagante filósofo, y descubrió así su necedad y locura.

*Idem facit occidenti*, grecismo,

*facit idem atque is, qui hunc occideret*.

*Incestus*, lo mismo que *impius*. *Bidental*, era la señal que ponian en donde habia caido algun rayo ó centella. Los aruspices purificaban aquel lugar con el sacrificio de un oveja llamada *bidens*; los que profanaban este lugar sagrado, ó quitaban aquella señal, que eran estracas ó piedras puestas al rededor, eran mirados como impios.

## DE LUCIO ANNEO SENECA EL FILÓSOFO.

Lucio Anneo Séneca nació en Córdoba trece años despues del nacimiento de Jesucristo. Habiendo pasado á Roma á los catorce años en compañía de su padre, viendo este el singular talento de su hijo, tomó de su cuenta, además de la educacion, su enseñanza en la elocuencia, en la que estando suficientemente instruido hizo que oyese tambien á Higinio, Cestio y Asinio Galo, famosos retóricos de aquellos tiempos; y en la filosofia á los estoicos mas célebres, Atalo, Secion, Fotino y Demetrio el Clinico. Habiéndose aplicado á la jurisprudencia, fué admirado en este ejercicio; mas por evitar la envidia del emperador Caligula abandonó esta carrera y empezó á pretender los empleos públicos, logrando solamente el de cuestor, por haber sido desterrado á la isla de Córcega, en donde escribió los libros de la Consolacion. Agripina, habiendo casado con Claudio, y siendo notoria á todos la conducta y ciencia de Séneca, le llamó á Roma para darle el cargo de pretor, y darle la educacion de su hijo Neron, quien bajo la conducta de Séneca fué las delicias de Roma, así como bajo la de Popea y Tigelino el oprobio del género humano. No pudiendo sufrir Neron, siendo ya emperador, la integridad de Séneca, cuya vida era una tácita pero vivísima reprension de sus estragadas costumbres, mandó á Cleónico liberto que le diese veneno, lo que no pudo lograr por la summa frugalidad del filósofo. Así que, estando ya decretada la muerte del maestro en el ánimo del discípulo, pretextó haber entrado Séneca en la conjuracion fraguada por Pison, dándole á escoger el género de muerte que quisiese. Séneca tomó veneno, el que no produciendo prontamente el deseado efecto, se mandó abrir las venas en un baño de agua caliente, en el que murió diciendo sentencias muy juiciosas el año 65 de la era cristiana y el 12 del imperio de Neron.

Por lo tocante á sus escritos es preciso confesar que, si tuvo toda la ciencia necesaria á un filósofo orador y poeta, el desseo de dar la ley á su siglo en la elocuencia le hizo recargar su estilo de sentencias oscuras, pinturas teatrales, expresiones nuevas, y finalmente, carecer de aquella naturalidad y claridad que son las principales gracias de la elocuencia. Escribió muchas obras y algunas tragedias, entre las que solo la Medea, el Edipo, la Troade y el Hipolito se reputan por dignas de su



Vesanum tetigisse timent, fugiuntque poetam,  
 Qui sapiunt: agitant pueri, incautique sequuntur.  
 Hic, dum sublimes versus ruelatur, et errat,  
 Si veluti meralis intentus decidit auceps  
 In puteum loveamve, licet, « Succurrite, a longum  
 Clamet, « lo cives! » non sit qui tollere curet.  
 Si curet quis opem ferre, et demittere funem,  
 « Qui scis an prudens huc se dejecerit, atque  
 Servari nolit? » dicam. Siculique poete  
 Narrabo interitum: dens immortalis haberi  
 Dum cupit Empedocles, ardentem frigidus Ætnar.  
 Insiluit. Sit jus liceatque perire poetis:  
 Invitum qui servat, idem facit occidenti.  
 Nec semel hoc fecit; nec, si retractus erit, jam  
 Fiet homo, et ponet famose mortis amorem.  
 Nec satis apparet cur versus facitet: utrum  
 Mincerit in patrios cineres, an triste bidental  
 Moverit incestus. Certè furit; ac velut ursus  
 Objectos caveæ valuit si frangere clathros,  
 Indoctum doctumque fugat recitator acerbus.  
 Quem verò arripuit, tenet, occiditque legendo,  
 Non missura cutem, nisi plena cruoris hirudo.

*Pueri*, solo los muchachos y los que no saben el peligro le siguen y rodean. *Hic*, si este anda de una parte á otra vomitando sus remontados versos, y como cazador que está en acecho de mirlos, etc. en un profundo hoyo, aunque, etc. *An prudens*, si se arrojó aquí de intento. *Frigidus*, con grande frescura se arrojó en el volcán del Etna. *Facit idem*, es lo mismo que matarle. *Utrúm mincerit*, si acaso violó el sepulcro de su padre orinando en él, ó arrojó la señal donde cayó el rayo. *Recitator*, el poeta insoportable. *Hirudo*, como la sanguiuela, que no dejará la piel, etc.

con la luna. Los antiguos atribuían esta enfermedad á la cetera de Diana. *Empedocles*, dicen que Empedocles, poeta de Agrigento en Sicilia, se precipitó en el volcán del Etna, para hacer creer que había sido arrebatado y colocado entre los dioses: pero las llamas arrojaron despues una de las chinelas de bronce que usaba este extravagante filósofo, y descubrió así su necedad y locura.

*Idem facit occidenti*, grecismo,

*facit idem atque is, qui hunc occideret*.

*Incestus*, lo mismo que *impius*. *Bidental*, era la señal que ponían en donde había caído algún rayo ó centella. Los aruspices purificaban aquel lugar con el sacrificio de una oveja llamada *bidens*; los que profanaban este lugar sagrado, ó quitaban aquella señal, que eran estracas ó piedras puestas al rededor, eran mirados como impios.

## DE LUCIO ANNEO SENECA EL FILÓSOFO.

Lucio Anneo Séneca nació en Córdoba trece años despues del nacimiento de Jesucristo. Habiendo pasado á Roma á los catorce años en compañía de su padre, viendo este el singular talento de su hijo, tomó de su cuenta, además de la educacion, su enseñanza en la elocuencia, en la que estando suficientemente instruido hizo que oyese tambien á Higinio, Cestio y Asinio Galo, famosos retóricos de aquellos tiempos; y en la filosofía á los estoicos mas célebres, Atalo, Secion, Fotino y Demetrio el Clínico. Habiéndose aplicado á la jurisprudencia, fué admirado en este ejercicio; mas por evitar la envidia del emperador Caligula abandonó esta carrera y empezó á pretender los empleos públicos, logrando solamente el de cuestor, por haber sido desterrado á la isla de Córcega, en donde escribió los libros de la Consolacion. Agripina, habiendo casado con Claudio, y siendo notoria á todos la conducta y ciencia de Séneca, le llamó á Roma para darle el cargo de pretor, y darle la educacion de su hijo Neron, quien bajo la conducta de Séneca fué las delicias de Roma, así como bajo la de Popea y Tigelino el oprobio del género humano. No pudiendo sufrir Neron, siendo ya emperador, la integridad de Séneca, cuya vida era una tácita pero vivísima reprension de sus estragadas costumbres, mandó á Cleónico liberto que le diese veneno, lo que no pudo lograr por la summa frugalidad del filósofo. Así que, estando ya decretada la muerte del maestro en el ánimo del discípulo, pretextó haber entrado Séneca en la conjuracion fraguada por Pison, dándole á escoger el género de muerte que quisiese. Séneca tomó veneno, el que no produciendo prontamente el deseado efecto, se mandó abrir las venas en un baño de agua caliente, en el que murió diciendo sentencias muy juiciosas el año 65 de la era cristiana y el 12 del imperio de Neron.

Por lo tocante á sus escritos es preciso confesar que, si tuvo toda la ciencia necesaria á un filósofo orador y poeta, el desseo de dar la ley á su siglo en la elocuencia le hizo recargar su estilo de sentencias oscuras, pinturas teatrales, expresiones nuevas, y finalmente, carecer de aquella naturalidad y claridad que son las principales gracias de la elocuencia. Escribió muchas obras y algunas tragedias, entre las que solo la Medea, el Edipo, la Troade y el Hipolito se reputan por dignas de su



excelente ingenio (1), de las cuales la Medea, á pesar de los defectos que se encuentran en ella, es la que, segun los críticos, merece el primer lugar por sus pensamientos varoniles y sublimidad de estilo, que en algunas ocasiones toca en hinchado; pero no deja de tener en todas la vehemencia trágica é interesar al lector.

## L. ANNÆI SENECAE

## MEDEA.

DRAMMATICIS PERSONÆ.

MEDEA.  
JASON.  
CREON.NUTRIX.  
CHORUS CORINTHIORUM.  
NUNTIUS.

## ARGUMENTO.

Por consejo de Pelias, tio de Jason, dispuso este pasar á Colcos en compañía de otros nobles jóvenes por el vellocino de oro. Habiéndose enamorado de Jason Medea, hija del rey de Colcos, le proporcionó robase el vellocino, libertándole al mismo tiempo de muchos peligros, y dejando su patria y padres, le siguió para casarse con él. Creonte, rey de Corinto, queriendo casar su hija con Jason, mandó quitar la vida á Medea por sus maleficios y hechicerías, por las que la había repudiado; pero por mediación de este la pena de muerte se conmutó en destierro. Habiendo logrado el permiso de detenerse un día, envió un manto encantado á Creon, hija de Creonte, desposada ya con Jason, el que luego que se lo puso empezó á arder, y murió con su padre que vino á socorrerla. No contenta Medea con esta venganza, despedazó los hijos que había tenido de Jason en presencia suya, y huyó á Atenas, volando en un carro tirado de dragones.

(1) La opinión que atribuye á Séneca el Filósofo las diez tragedias que llevan su nombre no deja de ser controvertida entre los sabios. Muchos, y entre ellos Escaligero y Daniel Heinsio, han pensado que las cuatro ya mencionadas son las únicas que él escribió. Otros, en fin, han sostenido que todas ellas son obra de un autor desconocido que las publicó con el nombre de Séneca para lograr que por este medio llegasen á la posteridad.

(Nota de los Editores de esta nueva edicion.)

## ACTUS PRIMUS.

MEDEA.

Dii conjugales; tuque, genialis tori,  
Lucina, custos; quæque domitorem freti  
Tiphyn novam frenare docuisti ratem;  
Et tu, profundæ sæve dominator maris;  
Clarumque, Titan, dividens orbi diem;  
Tacitisque præbens conscium sacris jubar,  
Hecate triformis; quosque juravit mihi  
Deos Jason; quosque Medea magis  
Fas est precari; noctis æternæ chaos,  
Adversa superis regna, manesque impios,  
Dominumque regni tristis, et dominam fide  
Meliore raptam, voce non faustâ precor:  
Adeste, adeste, sceleris ultrices deæ,

5

10

TRADUCCION. Dioses de las bodas, asistidme; y tú, Lucina, protectora del lecho nupcial; Minerva que enseñaste á Tifis que sujetó al mar á que gobernase el primer navio; Neptuno, soberano poderoso del profundo mar; Sol, que alternativamente formas en el mundo el día; y tú, Hecate de tres aspectos, que comunicas tu resplandor proporcionado á los nocturnos encantamientos; y vosotros ó dioses, por los que me juró Jason, y los que es más conveniente que Medea implore; a tí, caos de la eterna noche; á vosotros, reinos infernales, opuestos á los del cielo; á vosotros, desapiadados moradores del infierno; al monarca del triste reino y á la reina Proserpina, que, aunque robada, experimentó fidelidad más segura que yo, invocó con voz lastimera: asistidme, asistidme, ó furias, diosas vengadoras de las maldades.

ARG. Este acto consta de dos escenas, esto es, un monólogo de Medea y otro del coro. Medea explica el asunto, dirigiéndose é invocando á los dioses vengadores de la fe conyugal, violada por un esposo ingrato.

NOTAS. La escena es en Corinto, en el palacio de Creonte.

Séneca en esta tragedia imitó en parte la de Eurípides que lleva el mismo título, y que se tiene por la más arreglada de este poeta; pero el

latino se apartó del griego en muchas cosas, ya mudando, ya inventando. Las costumbres son mejores en el poeta griego que en el latino.

Dii conjugales, los dioses de las bodas eran Júpiter, Himeneo, Venus, Diana, etc.

Tuque genialis, llámala genialis, porque se preparaba el lecho nupcial en honor del dios Genio.

Dividens, el sol que da luz alternativamente en los dos hemisferios.



Crinem solutis squallidæ serpentibus,  
 Atram cruentis manibus amplexa facem,  
 Adeste : thalamis horridæ quondam meis  
 Quales stetistis : conjugii letum novæ,  
 Letumque socero et regiæ stirpi date.  
 Mihi pejus aliquid, quod precor sponso malum :  
 Vivat ; per urbes erret ignotas egeus,  
 Exsul, pavens, inivisus, incerti laris :  
 Me conjugem optet ; limen alienum expetat,  
 Jam notus hospes : quæque non aliud queam  
 Pejus precari, liberos similes patri  
 Similesque matri : paria, jam parta ultio est.  
 Peperi : querelas verbaque incassum sero.  
 Non ibo in hostes ? manibus executiam faces,  
 Cæloque lucem ? spectat hoc nostri sator  
 Sol generis ? et spectatur, et curru insidens  
 Per solita puri spatia decurrat poli ?  
 Non redit in ortus, et remittitur diem ?  
 Da, da per auras curribus patriis vehi.

que causais horror con el cabello desgreñado, compuesto de serpientes, y por tener en vuestras ensangrentadas manos las negras: venid tan horribles como asististeis en otro tiempo á mi casamiento: dad muerte á la nueva esposa, al suegro y real familia: pero mayor es la desgracia que tengo que pedir para mi esposo Jason, y es que tenga vida, que vaya errante por paises desconocidos, pobre, desterrado, temeroso, aborrecido, y sin tener habilitacion hija; que me desee por su mujer; que cuando sea huésped conorido en una casa desee mudarse á otra; y en fin, para que pueda desearte otra desgracia mayor, deseo que sus hijos sean perseguidos á su padre y su madre. Segura, segura tengo ya la venganza teniendo hijos; pero en vano hablo y me quejo; ¿y qué, iré contra mis enemigos? ¿y les quitaré de las manos las hadas nupciales, y al cielo su luz? ¿Es posible que esto vea el sol, tronco de mi linaje, y que se deje ver, y sentado en su carroza camine por el acostumbrado espacio del claro cielo? ¿Como es que no retrocede hacia su oriente, y forma el día, caminando hacia atrás? Habla,

*Pejus aliquid, id est, date.*

*In hostes, Creonte, Creusa, Jason.*  
*Executiam faces,* en las bodas llevaban las teas encendidas cinco niños y cinco niñas, todos los cuales habian de ser hijos del matrimonio

contraído con la ceremonia *confarreatio*. Véase el *Carmen sæculare*: *Phæbe, silværumque, etc.*  
*Sator,* Elas, padre de Medea, hijo del Sol y de la luna *Versa*.

Committe habenas, genitor, et flagrantibus  
 Ignifera loris tribue moderari juga.  
 Semino Corinthus littori opponens moras,  
 Cremata flammis maria committet duo.  
 Hoc restat unum: pronubam thalamo feram  
 Ut ipsa pinum, postque sacrificas preces  
 Cædam dicatis victimas altaribus.  
 Per viscera ipsa quare supplicio viam,  
 Si vivis, anime; si quid antiqui tibi  
 Remanet vigoris, pelle femineos metus,  
 Et inhospitalem Caucasum mente indue.  
 Quodcumque vidit Phasis aut Pontus nefas,  
 Videbit Isthmos: effera, ignota, horrida,  
 Tremenda cælo pariter ac terris mala,  
 Mens intus agitat; vulnera, et cadem, et vagum  
 Funus per artus: leviam memoravi nimis.  
 Hæc virgo feci; gravior exurgat dolor:  
 Majora jam me scelera post partus decent.  
 Accingere irâ; teque in exitum para

padre mio, haz que yo sea llevada por los aires en la carroza de mis antepasados; entrégame las riendas, y permíteme que gobierne con un látigo encendido los caballos que respiran fuego. La ciudad de Corinto, que estorba la comunicacion de dos mareas, permítirá que se junten entre sí, despues de haya sido destruida con incendios: solamente me falta que hacer una cosa, y es que yo misma en persona lleve á este casamiento la tea nupcial, y despues de hechas las oraciones de los sacrificios, sa ríñque victimas en los sagrados altares. Ea, corazon mio, si tienes aliento, ábrete paso franco para la venganza por tus mismas entrañas: si te ha quedado algun rastro de tu antiguo vigor, echa de tí los miedos mujerieles, y revístete de toda la fiereza del monte Cáucaso, donde á ninguno se da hospedaje: todas las maldades de que ha sido testigo el rio Fasis y el Ponto se han de ver hoy en la ciudad de Corinto: revolviendo está mi ánimo males atroces, nuevos, horrosos y temibles en el cielo y en la tierra: heridas, mortandades y mortal despedazamiento de miembros por todas partes: ¿cosas de cuán poca monta traigo yo á la memoria! Esto lo hice antes de casarme: ahora debe ser mas grave mi sentimiento: ahora que tengo hijos no me está bien hacer sino maldades las mas enormes.

*Inhospitalem,* los Hostienses y Escitas que habitaban en el Cáucaso daban muerte á los huéspedes que aportaban á aquellas regiones.  
*Isthmos,* es una lengua de tierra que junta una península al conti-

nente; aquitrate del Istmo de Corinto

*Funus per artus,* alude Medea á haber despedazado á su hermano Absirto.



Furore toto : paria narrentur tua  
 Repudia thalamis. Quo virum linquis modo ?  
 Hoc quo secuta es : praepe jam segnes moras :  
 Quae scelere parita est, scelere linquenda est domus. 55

## CHORUS.

(Asclepiadei, glyconici et hexametri.)

Ad regum thalamos numine prospero  
 Qui caelum, superi, quique regunt fretum,  
 Adsit, cum populis rite faventibus.  
 Primus sceptriferis colla tonantibus  
 Taurus celsa ferat tergore candido.  
 Lucinam nivei femina corporis  
 Intentata jugo placet : et, asperi  
 Martis sanguineas quae cohibet manus,  
 Quae dat belligeris foedera gentibus,  
 Et cornu retinet divite copiam, 65  
 Donetur tenera mitior hostia.  
 Et tu, qui facibus legitimis ades,

Ea, monta en cólera, Medea, y ármate de todo tu furor para hacer estragos; dígase que tu repudio ha sido tan cruel como fué tu casamiento. ¿Qué modo has de tener para dejar del marido? El mismo que cuando le tomaste. Ea, date prisa: la familia que se formó con delitos, con delitos debe ser destruida.

INTERP. *At thalamos*, á las bodas de los príncipes asistan con deidad propicia. *Cum populis*, en compañía del pueblo que repita las acostumbradas aclamaciones. *Taurus primus*, en primer lugar venga un toro de cuello erguido y piel blanca para ser sacrificado á los dioses tronadores. *Femina*, una vaca blanca que aun no haya estrenado el yugo aplaque. *Et quae cohibet*, y la diosa que reprime las ensangrentadas manos del fiero Marte. *Et retinet*, y tiene dentro de su rica cornucopia la abundancia de todas las cosas, sea obsequiada como mas apacible con una tierna víctima. *Et tu*, y tú, Himeno...

CHORUS. El coro, compuesto de mujeres corintias, canta el epitafio por las bodas de Creusa y de Jason.

*Ad regum*, Jason y Creusa. Este epitafio está lleno de bellezas poéticas.

*Faventibus*, véase la oda I del libro III de Horacio, *Odi, etc.*

*Quae cohibet*, á saber, la paz. *Tenera*, una oveja: esta oveja

no se sacrificaba en presencia de la diosa, cuya ara no era lícito manchar con la sangre, y derramaría era contrario á la paz. *Hostia*, según Ovidio, *hostibus a domitis hostia nomen habet*; mas según otros, conviene á toda víctima que se sacrifica, porque los antiguos dijeron *hostire* en vez de *ferre*. Servio dice que *hostia* es el sacrificio que se hace por los que van

Noctem discutiens auspice dexterâ,  
 Huc incede gradu marcidus ebrío,  
 Praecipens roseo tempora vinculo. 70  
 Et tu, quae, gemini praevia temporis,  
 Tardè, stella, redis semper amantibus :  
 Te matres avidae, te cupiunt nurus,  
 Quamprimum radios spargere lucidos.  
 Vincit virgineus decor 75  
 Longè Cecropias nurus:  
 Et quas Taygeti jugis  
 Exerces juvenum modo,  
 Muris quod caret, oppidum,  
 Et quas Aonius latex, 80  
 Alpheusque sacer lavat,  
 Si formâ velit aspici,  
 Cedent Asonio duci,  
 Proles fulminis improbi,  
 Aptat qui juga tigribus, 85  
 Necnon qui tripodas movet,  
 Frater virginis asperae.  
 Cedet Castore cum suo

*Discutiens*, y destierras la oscuridad de la noche con tu diestra de buen agüero, ven acá con tu paso trémulo á causa del vino, ciñendo tus sienes con corona de rosas. *Et tu*, y tú, ó lucero, que, adelantándote á los tiempos de la mañana y noche, vienes siempre tarde para los amantes. *Decor*, la belleza virginal de Creusa es muy superior á la de las doncellas atenienses. *Oppidum*, la ciudad de Esparta. *Et quas*, es mas bella Creusa que las doncellas que se lavan en la fuente Aonia, y en el sagrado rio Alfeo. *Si velit*, si el capitán Jason quisiera ser admirado por su hermosura, le cedería ventaja en ella el dios Baco, aquel hijo del cruel rayo, cuyo carro es tirado de tigres; lo mismo haría Apolo, el hermano de la varonil doncella Diana, el cual conmutó con sus oráculos la mesa de tres piés...

in hostes, contra los enemigos, y víctima, por haber vencido, á *vincendo*, ó, según San Isidoro, *quia vincito ducebatur*.

*Et tu stella*, la estrella de Venus, llamada *hesperus* y *hesperugo*.

*Taygeti*, el Taygeto, monte de Laacedemonia, que dormía á Esparta.

*Latex*, esta es *Dirce*, fuente de Beocia cerca de Tebas.

*Duci Asonio*, Jason fué hijo de

Eson, este de Cretea, y este de Kolo; no se sabe de cierto quien fué su madre. Andron dice que fué Teognites; Erodoto, Polifeme; Estericoro, Eteoclimene. Se llamó Jason de una palabra griega que significa medicina, porque la aprendió del centauro Quiron.

*Tripodas*, Febo daba sus respuestas por aquella doncella que se sentaba en la tripode.



Pollux caestibus aptior.  
Sic sic, Coelicole, precor,  
Vincat femina conjuges,  
Vir longè ut superat viros.

Hæc cum femineo constitit in choro,  
Unius facies prænitet omnibus.  
Sic cum sole perit sidereus decor,  
Et densi latitant Pleiadam greges,  
Cum Phœbe solidum lumine non suo  
Orbem circuitis cornibus alligat  
Ostro sic niveus punicæ color  
Perfusus rubuit: sic nitidum jubar  
Pastor luce novâ roseidus aspicit.  
Ereptus thalamis Phasidos horridis,  
Effrenæ solitus pectora conjugis  
Invitâ trepidus prendere dexterâ,  
Felix Æoliam corripit virginem  
Nunc primum soceris, sponse, volentibus.  
Concesso, juvenes, ludite jurgio,  
Hinc illinc, juvenes, mittite carmina.  
Rara est in dominos justa licentiâ.

Candida thyrsigeri proles generosa Lyæi,

*Pollux*, inferior le sería Polux, mas apto para la lucha. *Cum hæc*, cuando se dejó ver Creusa en el coro de las matronas, su semblante se llevaba la palma. *Sic decor*, así el brillo de los astros se oscurece cuando se descubre el sol, y la apañada multitud de las estrellas desaparece cuando la luna, juntando sus dos puntas, tiene toda su redondez llena de luz que no es suya. *Sic color*, del mismo modo se pone rojo el color blanco cuando es teñido con color de grana; del mismo modo el pastor cubierto de rocío con el nuevo día se pone á mirar el resplandor de la aurora. *Sponse ereptus*, o esposo Jason, que te escapaste del horrible tálamo de aquella que nació junto al río Fasis, que en otro tiempo solías alargar tu mano con repugnancia y temor á tu desenfundada consorte, alárgala ya feliz á la doncella Eolia, puesto que es ahora la primera vez que los saegros dan para ello su aprobacion. *Juvenes*, jóvenes de Corinto, divertíos diciendo chanzas permitidas. *Licentiâ justa*, tanta vez es lícito este género de libertad con los amos. *Proles candida*, hermoso y noble hijo de Baco, cuya pica ó tirso está enramada

*Cæstibus*, véase el *Cormon scularæ*.

*Pleiadam*, síccodoque, por todas las estrellas; pleiades, llamadas

también en latin *pleiones*, *atlantides* y *virgiliae*, y en castellano *ca-brillas*, es una constelacion de siete estrellas.

90

95

100

105

110

Multifidam jam tempus erat succendere pinum.  
Excute solemnem digitis marcentibus ignem.  
Festa dicax fundat convicia Fescenninus.  
Solvat turba jocos. Tacitis eat illa tenebris,  
Si qua peregrino nubit fugitiva marito.

115

con pámpanos, ya era tiempo que hicieras rajas el pino para encenderlo. Reparte el fuego solemnemente con tus manos trémulas de vino. Los muchachos festivamente prorumpen en motes fescenninos, y todo el acompañamiento se destaga en regocijos. *Illæ eat*, el silencio y oscuridad quédese en buen hora para aquella mujer que, huyendo de su país, se casa con un marido extranjero.

*Convicia*, estas chanzas se llamaban también por los latinos *dicta jocularia*; llamábanse *fescenninas*, ó de *Fescennos*, hoy día *Galeso*, ciudad de Italia, & de *fascino*, ad

*arcendum fascino*; los tales motes eran obscenos. *Illæ eat*, esto lo dice el coro por Médea.

## ACTUS SECUNDUS.

## SCENA I.

## MEDEA. NUTRIX.

M. Occidimus: aures pepulit Hymenæus meas.  
Vix ipsa tantum vix, adhuc, credo malum.  
Hæc facere Jason potuit? erepto patre,  
Patriâ atque regno, sedibus solam exteris,  
Deserere? durus merita contempsit mea,  
Qui scelere flammæ viderat vinci et mare?  
Adeone credit omne consumptum nefas?  
Incerta, vecors, mente vesaná leror  
Partes in omnes, unde me ulcisci queam.  
Utinam esset illi frater! est conjux: in hanc

120

125

**INTERP.** *Occidimus*, perdida soy: el epitalamio hirió mis oídos. *Deserere*, ¿que haya desamparado y dejado sola á su esposa despues de haberla privado de su padre, patria y reino? Y que su pecho empedernido haya, etc. *Qui viderat*, despues de haber visto que con mis encantos quite su fuerza al fuego y al mar, ¿si creerá por ventura que he perdido toda la ciencia de los hechizos?...

**ARGUM.** Enfurécese Médea oyendo el epitalamio precedente: su oya procura sosegarla.

**NOT.** *Flammæ*, los toros que vomitaban llamas, cuyas pazuñas eran

de acero: nombra Sóneca dos cosas de las tres que decian los Griegos ser las mas temibles, á saber, el mar, el fuego y la mujer.



Ferrum exigatur : hoc mois satis est malis ?  
 Si quod Pelasgæ, si quod urbes barbaræ  
 Novere facinus, quod tuæ ignorant manus,  
 Nunc est parandum. Scelera te hortentur tua,  
 Et cuncta redeant : inclitum regni decus  
 Raptum ; et nefandæ virginis parvus comes  
 Divisus ense ; funus ingestum patri ;  
 Sparsumque ponto corpus ; et Pelææ senis  
 Decocta aheni membra. Funestum impiæ  
 Quàm sæpe fudi sanguinem ! at nullum scelus  
 Irata feci. Sævit infelix amor.  
 Quid tamen Jason potuit, alieni arbitrii  
 Jurisque factus ? debuit ferro obvium  
 Offerre pectus : melius, ab melius dolor  
 Furiose, loquere. Si potest, vivat meus,  
 Ut fuit, Jason ; sin minus, vivat tamen,  
 Memorque nostrî muneri parcat meo.  
 Culpa est Creontis tota, qui sceptro impotens  
 Conjugia solvit ; quique genitricem abstrahit  
 Natis, et arcto pignore adstrictam fidem  
 Dirimit : petatur solus hic, pœnas luat  
 Quas debet. Alto cinere cumulabo domum ;  
 Videbit atrum verticem flammis agi  
 Malea, longas navibus flectens moras.

*Ferrum exigatur*, desentáñese contra ella el acero ; y qué, sería esto hastante para el desagravio de mis injurias. *Et cuncta redeant*, y tráelas todas á la memoria : acuérdate del robo del vellocino de oro, que era la mas ilustre alhaja del reino. *Funus*, y que esta carnicería se ejecutó á vista del padre. *Quàm sæpe*, cuantas veces hee verter sangre funesta y cruelmente. *Parcat*, aprovéchese de la vida que yo le doy. *Qui*, que abusando de la potestad del cetro deshizo mi casamiento. *Et dirimit*, y destruye la fidelidad establecida con el estrecho vinculo del matrimonio. *Cumulabo*, reduciré á cenizas su palacio de alto á bajo. *Malea*, el

*Deus*, el vellocino de oro. Este era un vellón de oro de un carnero, en el que pasó Eríxo, hijo de Atamante y de Necele, de la Beocia á Colcos, y lo consagró á Marte.

*Comes*, Absirto, á quien despezó Medea, esparciendo sus miembros por varias partes para detener á su padre que la iba persiguiendo.

*Pelææ*, Pelias, rey de Tesalia, hijo de Neptuno y de la ninfa Tiro, siendo muy viejo, persuadió Medea á sus hijas que le metasen y le cociesen en una caldera para remozarle, y así vengó las injurias que habia hecho á Jason.

*Malea*, promontorio que se extiende á distancia de cinco millas,

*N. Sile*, obsecro, questusque secreto abditos  
 Manda dolori : gravia quisquis vulnera  
 Patientem et æquo immotus animo pertulit,  
 Referre potuit. Ira quæ tegitur nocet.  
 Professæ perdunt odia vindictæ locum.  
*M. Levis est dolor*, qui capere consilium potest,  
 Et clepere sese : magna non lætant mala.  
 Libet ire contra. *N. Siste furialem impetum*,  
 Alumna ; vix te tacita defendit quies.  
*M. Fortuna fortes metuit*, ignavos premit.  
*N. Tunc est probanda*, si locum virtus habet.  
*M. Nunquam potest non esse virtuti locus*.  
*N. Spes nulla monstrat rebus afflictis viam*.  
*M. Qui nihil potest sperare*, desperet nihil.  
*N. Abiere Colchi*, conjugis nulla est fides,  
 Nihilque superest opibus e tantis tibi.  
*M. Medea superest*, heic mare et terras vides,  
 Ferrumque et ignes, et deos et fulmina.  
*N. Rex est timendus. M. Rex meus fuerat pater*.  
*N. Non metuis arma ? M. Sint licet terræ edita*.  
*N. Moriere. M. Cupio. N. Profuge. M. Pœnituit fugæ*.  
 Medea fugiam ? *N. Mater es. M. Cui sim*, vides.  
*N. Profugere dubitas ? M. Fugiam* : at ulciscar prius.  
*N. Vindex sequetur. M. Forsan inveniam moras*.  
*N. Compesce verba* : parce jam demens minis,  
 Animosque minue : tempori aptari decet.  
*M. Fortuna opes auferre*, non animum, potest.  
 Sed cujus ictu regius cardo strepit ?  
 Ipse est Pelasgo tumidus imperio Creon.

promontorio de Malea, que retardó el curso de las naves, verá un negro remolino de humo levantarse del incendio. *Sile*, calla por tu vida, reprime tus querellas, y sientelas en silencio. *Odia*, el odio que se manifiesta no halla oportunidad para la venganza. *Dolor*, ligero es el sentimiento que puede arreglarse con la prudencia y ocultarse á sí mismo. *Quies*, aun estando quieta y callando apenas estás segura. *Colchi*, ya no hay Colcos para tí. *Vindex*, irá tras tí la venganza, el castigo, el verdugo. *Sed cujus*, mas ¿quién ha llamado, que ha hecho ruido la puerta del palacio ? Cabalmente es Creonte, que viene muy ufano por ser rey de Corinto.

y por las grandes tempestades que origina, es muy peligroso navegar en sus inmediaciones.

*Medea superest*.... *Medea fugiam ?* estas dos expresiones enfáticas son excelentes.



## SCENA II

CREON. MEDEA.

C. Medea, Colchi noxium Ætæa genus,  
 Nondum meis exportat e regnis pedem?  
 Molitor aliquid: nota fraus, nota est manus.  
 Cui parcit illa? quemve securum sinit?  
 Abelera properè pessimam ferro luem  
 Equidem parabam: precibus evicit gener.  
 Concessa vita est: libere fines metu,  
 Abeatque tuta: fert gradum contrà ferrox,  
 Minaxque nostros propius affatus petit.  
 Arcete, famuli, tactu et accessu procul:  
 Jubete sileat: regium imperium pati  
 Aliquando discat. Vade veloci viâ,  
 Monstrumque sævum, horribile, jamdudum avehe.  
 M. Quod crimen, aut quæ culpa mulctatur fugâ?  
 C. Quæ causa pellat, innocens mulier rogat.  
 M. Si judicas, cognosce: si regnas, jube.  
 C. Equum atque iniquum regis imperium feras.  
 M. Iniqua nunquam regna perpetuo manent.  
 C. I, querere Colchis. M. Bedeo: qui advexit, ferat.  
 C. Vox constituto sera decreto venit.  
 M. Qui statuit aliquid parte mandata alterâ,  
 Equum licet statuerit, haud æquus fuit.  
 C. Auditus a te Peliâ supplicium tui?  
 Sed fare: cause detur egregia locus.  
 M. Difficile quam sit animum ab irâ flectera  
 Jam concitatum, quamque regale hoc putet,  
 Sceptris superbas quisquis admovit manus,  
 Quâ cæpit, ire, regâ didici meâ.  
 Quamvis enim sum clade miserandâ obruta,  
 Expulsa, supplex, sola, deserta, undique

INTERP. *Parabam*, resuelto estaba yo á acabar prontamente á los filos del acero con esta mujer malvada. *Ferrox*, pero por allí enfrente viene caminando con ferocidad, y con un semblante amenazador se acerca á hablarme. *Mulier*, miren la inocente mujer, ¿pregunta que porqué la destierran? *Si judicas*, si eres juez, escuchame; si tirano, manda sin óirme. *Vox*, tarde viene esa petición despues de sentenciada la causa...

ARG. Creon manda que saque inmediatamente Medea desterrada, y está consigue del rey con mucho

trabajo que se dé un día de término para disponer su viaje.

Allicta, quondam nobili fulsi patre,  
 Avoque clarum Sole deduxi genus.  
 Onodcumque placidis flexibus Phasis rigat;  
 Pontusque quidquid Scythicus a tergo videt,  
 Palustribus quâ maria dulcescunt aquis;  
 Armata peltis quidquid exteret cohors,  
 Inclusa ripis vidua Thermodontis:  
 Hoc omne noster genitor imperio regit.  
 enerosa, felix, decore regali potens  
 ulsi: petebant tunc meos thalamos proci,  
 qui nunc petuntur: rapida fortuna ac levis,  
 Præcepsque, regno eripuit, exsilio dedit  
 Confide regnis, cum levis magnas opes  
 Iluc ferat et iluc casus; hoc reges habent  
 Magnificum et ingens, nulla quod rapiat dies,  
 Prodesse miseris, supplices fido lare  
 Protegere: solum hoc Colchico regno extuli;  
 Decus illud ingens, Græciæ florem inclitum,  
 Præsidia Achivæ gentis, et prolem deum  
 Servasse memet: munus est Orpheus meum,  
 Qui saxa canto mulcet, et silvas trahit;  
 Geminumque munus Castor et Pollux meum est;  
 Satiique Boreâ; quique trans Pontum quoque  
 Summota Lynceus lumine immisso videt;  
 Omnesque Minyæ: nam ducum taceo ducem,  
 Pro quo nihil debetur: hunc nulli imputo:  
 Vobis revexi ceteros, unum mihi.  
 Incesse nunc, et cuncta flagitiaingere;  
 Fatebor: obici crimen hoc solum potest,  
 Argo reversa: virgini placeat pudor,

*Flexibus*, con apacibles rodeos. *Quidquid cohors*, todo lo que amedrenta el escuadrón de las amazonas armadas de broqueles, separadas de sus maridos, y comprendidas dentro de las riberas del rio Termodonte. *Fortuna*, pero la fortuna inconstante, volitaria y precipitada. *Cum casus*, cuando un pequeño contratiempo. *Protegere*, amparar con fiel acogida á los desvalidos. *Servasse*, yo misma conservé la vida á aquellos grandes é ilustres capitanes que eran la flor de la Grecia, defensa de la nacion griega, é hijos de los dioses. *Munus*, los dos mellizos Castor y Polux á mí me deben la vida, y los hijos de Boreas, Calais y Zetes. *Lumine*, tendiendo su vista. *Imputo*, este á ninguno se le cedo. *Incesse*, levántate ahora contra mí, y acumulame, etc. *Argo*, haber vuelto con felicidad la nave Argo; si entonces me hubiera yo dejado lle-



Paterque placeat; tota cum ducibus ruet  
 Pelasga tellus: hic tuus primum gener  
 Tauri ferocis ore flagranti occidet. 240  
 Fortuna causam, quæ volet, nostram premat;  
 Non pœnitet servasse tot regum decus.  
 Quodcumque culpâ præmium ex omni tuli,  
 Hoc est penes te: si placet, damna ream; 245  
 Sed redde crimen: sù nocens, fateor, Creó.  
 Talem sciebas esse, cum genua attigi,  
 Fidemque supplex præsidis dextrâ peti.  
 Terrâ hæc miseris angulum et sedem rogo,  
 Latebrasque viles: urbe si pelli placet, 250  
 Detur remotus aliquis in regnis locus.  
 C. Non esse me, qui sceptrâ violenter geram,  
 Nec qui superbo miserias calcem pede,  
 Testatus equidem videor haud clarè parum,  
 Generum exsulem legendo, et afflicto, et gravi 255  
 Terrore pavidum; quippe te penæ expetit  
 Letoque Acastus, regna Thessalica obtinens.  
 Senio trementem debili atque ævo gravem  
 Patrem preemptum queritur, et casi senis  
 Discissa membra; cum dolo capta tuo 260  
 Pia sorores impium auderent nefas.  
 Potest lason, si tuam causam amoves,  
 Suam tueri: nullus innocuum cruer  
 Contaminavit; absuit ferro manus,  
 Procul vestro purus a cœtu stetit. 265

var del encogimiento propio de una doncella, y del amor de mi padre, la Grecia, cuan grande es, hubiera sido destruida con todos sus capitanes. *Sed redde*, pero restituyeme á Jason, causa de mi delito. *Rogo*, ruégote que me des en tu reino para pasar mis desdichas alguna habitación, aunque sea un rincón y albergue vil. *Testatus*, que no sea yo un rey tirano, ni orgulloso ponga el pie sobre el cuello de los miserables, me parece que lo he manifestado con bastante claridad escogiendo por yerno á un desterrado. *Quippe Acastus*, puesto que Acasto, que es el soberano de la Tesalia, te anda buscando para castigarte con la muerte. *Queritur*, se queja de que su padre, debil ya por su vejez decrepita y edad avanzada, fué muerto por tí, y sus ancianos miembros cortados y despedazados...

NOTAS. *Acastus*, Acasto, hijo de Pelias, habia declarado guerra á los Corintios si no le entregaban á Medea.

*Pia sorores*, de Acasto é hijas de Pelias. Se llamaban Pisidice, Pelepea, Hipote y Alcates.

Sed tu, malorum machinatrix facinorum,  
 Cui feminea nequitia, ad audendum omnia  
 Virile robur, nulla famæ memoria est,  
 Egredere, purga regna; letales simul 270  
 Tecum aufer herbas; libera cives metu:  
 Aliâ sedens tellure sollicita deos.  
 M. Profugere cogis? redde fugienti ratem,  
 Vel redde comitem: fugere cur sofam jubes?  
 Non sola veni, bella si metuis pati,  
 Utrumque regno pelle: cur sotes duos 275  
 Distinguis? illi Pelia, non nobis jacet.  
 Fugam, rapinasque adice; desertum patrem,  
 Lacerumque fratrem: quiddid etiamnum nos as  
 Docet maritus conjuges, non est meum.  
 Toties nocens sum facta, sed nunquam mihi. 280  
 C. Jam exisse decuit: quid seris fando moras?  
 M. Supplex recedens illud extramum precor,  
 Ne culpa natos matris insontes trabat.  
 C. Vade, hos paterne, ut genitor, excipiam sinu.  
 M. Per ego auspiciatos regu thalami toros, 285  
 Per spes futuras, perque regnorum status,  
 Fortuna variâ dubia quos agitat vice,  
 Precor, brevem largire fugienti moram,  
 Dum extrema gnatis mater infigo oscula,  
 Fortasse moriens. C. Fraudibus tempus petis. 290  
 M. Quæ fraus timeri tempore exiguo potest?  
 C. Nullum ad nocendum tempus angustum est malis.  
 M. Parum te misera temporis lacrymis negas?  
 C. Etsi repugnat precibus inlixus timor,  
 Unus parando dabitur exsilio dies. 295  
 M. Nimis est, recidas aliquid ex isto licet:  
 Et ipsa propero. C. Capite supplicium lues,  
 Clarus priusquam Phœbus attollat diem,

*Memoria*, que no tienes cuenta de lo que dirán de tí. *Sedens*, estableciéndote en otra region importuna á los dioses. *Pelia*, para provecho suyo, no mio, fué muerto Pelias. *Conjuges*, esas nuevas mujeres, de las que va á ser marido Jason, ne son en provecho mio. *Per toros*, por el casamiento feliz de tu real hija, por la esperanza futura de la sucesion, por la subsistencia de los reinos que la mudable fortuna trastorna con la inconstancia. *Etsi timor*, aunque el temor que tengo clavado en el pecho hace resistencia á tu súplica. *Priusquam*, antes que el luciente Febo comence á formar el dia: los oficios sagrados del casamiento me están llamando



Nisi cedis Isthmo. Sacra me thalami vocant,  
Vocat precari festus Hymenæo dies.

300

## CHORUS.

Audax nimium, qui freta primus  
Rate tam fragili perfida rupit;  
Terrasque suas post torqa videns,  
Annam levibus credidit auris;  
Dubioque secans æquora cursu,  
Potuit tenui lidere ligno,  
Inter vitæ mortisque vias  
Nimium gracili limite ducto.  
Nondum quisquam sidera norat;  
Stellisque, quibus pingitur æther,  
Non erat usus: nondum pluvias  
Hyadas poterant vitare rates,  
Non Olenia sidera Capræ.  
Non quæ sequitur fleclitque senex  
Arctica tardus Plaustra Bootes:  
Nondum Boreas, nondum Zephyrus  
Nomen habebant.  
Ausus Tiphys pandere vasto  
Carbasa ponto, legesque novas  
Scribere ventis: nunc lina sinu

305

310

315

320

ya, y el día festivo de himeno echa menos mi asistencia á las acostumbradas oraciones. *Qui primus*, el primero que surcó el inconstante mar. *Credidit*, no su vida de los inconstantes vientos. *Secans*, atravesando el mar sin saber su paradero. *Limite*, mediando una senda muy angosta entre la vida y la muerte. *Ususque*, ni se hacia algun uso del movimiento de las estrellas con que está hermoseedo el cielo. *Non sidera*, ni la constelacion de la cebra de Amaltea, ni el carro del Norte, que gobierna y sigue lentamente el anciano Bootes. *Pandere*, á desplegar las velas...

ARGUM. el coro se explica fuertemente contra los que inventaron la navegacion, diciendo que alcanzaron un premio correspondiente á su atrevimiento, á saber Medea. Los

versos son anapésticos.

NOT. *Olenia capræ*, Amaltea dió leche á Jupiter cerca de Oleno en la Acaya; por esto fué trasladada al cielo y contada entre los astros.

Tendere toto: nunc prolato  
Pede transversos captare Notos  
Nanc antennas medio tutas  
Ponere malo: nunc in summo  
Religare loco, cum jam totos  
Avidus nimium navita flatus  
Opta., et alto rubicunda tremunt  
Suppara velo.

325

Candida nostri sæcula patres  
Vidère, procul fraude remotâ.  
Sua quisque piger littora tangens,  
Patrioque senex factus in arvo,  
Parvo dives, nisi quas tulerat  
Natale solum, non norat opes.  
Bene dissepti fœdera mundi  
Traxit in unum Thessala pinus,  
Jussitque pati verbera pontum,  
Partemque metûs fieri nostri

330

335

Mare sepositum: dedit illa graves  
Improba pœnas, per tam longos  
Ducta timores: cum duo montes,  
Claustra profundi, hinc atque illinc  
Subito impulsu, velut ætherio  
Gemerent sonitu: spargeret astra,  
Nubesque ipsa mare depreñsum.  
Palluit audax Tiphys, et omnes  
Labente manu misit habenas:  
Orpheus lacuit, torpente lyrâ;

340

345

*Tendere*, unas veces extendiendo las velas en toda su anchura, otras recogiendo las por la parte de abajo para tomar viento al través. *Religare*, otras rizarlas en las altas vergas. *Tremunt*, y tremolan los gallardetes encarnados en lo alto de las velas. *Quisque*, cada uno vivia con gran reposo en su país. *Traxit*, confundió las eyes del universo, que estaba bien distribuido. *Verbera*, los golpes de los remos. *Cum duo montes*, cuando aquellos dos peñascos de las islas *Cianæas* ó *Simplegadas*, que cierran la entrada al ponto *Euxino*, agitados con repentinos vaivenes, dieron estallidos como de truenos, y el agua cogida en medio saltó hacia arriba, salpicando las estrellas y nubes. *Et misit*, y soltó el gobernalle, saltándole la fuerza á sus manos...

*Tendere sinu toto*, es alargar las velas con el viento en popa.  
*Captare pede prolato*, es volver

las velas al viento, rizándolas algun tanto.



Ipsaque vocem perdidit Argo.  
 Quid! cùm Siculi virgo Pelori,  
 Rabidos utero succincta canes,  
 Omnes pariter solvit hiatus,  
 Quis non totos horruit artus,  
 Toties uno latrante malo?  
 Quid! cùm Ausonium diræ pestes  
 Voce canorâ mare mulcerent;  
 Cùm Pieriâ resonans citharâ  
 Thracius Orpheus solitam cantu  
 Retinere rates pæne coegit  
 Sirena sequi? Quod fuit hujus  
 Pretium cursus? aurea pellis,  
 Majusque mari Medea malum,  
 Merces primâ digna carinâ.  
 Nunc jam cessit pontus, et omnes  
 Pâtitur leges: non Palladiâ  
 Compacta manu, regum referens  
 Inclitâ remos, quaeritur Argo.  
 Quælibet altum cymba pererrat;  
 Terminus omnis motus, et urbes  
 Muros terrâ posuere novâ.  
 Nil, quâ fuerat sede, reliquit

*Cùm virgo*, cuando la doncella Escila, que habita junto á Peloro, promontorio de Sicilia, y está rodeada por la cintura de rabiosos perros, abrió á un mismo tiempo todas sus bocas, ¿quién no tembló de piés á cabeza, cuando un solo monstruo daba tantos ladridos? *Cùm diræ*, cuando las Sirenas, aquellas terribles pestes. *Quod fuit*, cual fué la recompensa de esta navegacion? el Vello-cino de oro. *Argo*, ni se echa menos la célebre nave Argo, fabricada con el socorro de Minerva, en la que iban remando hombres ilustres. *Et urbes*, y los habitadores de una ciudad han fundado otras, enviando colonias á nuevas tierras...

*Argo*, la nave Argo tenía la quilla de encina cortada en la selva de Dodona, en la cual dos palomas, ó mujeres así llamadas, daban oráculos: por eso la quilla también los daba.

*Virgo Pelori*, Escila. Júpiter condujo aquí la nave de los argonautas por haber Medea despedazado á

Absirto.

*Diræ pestes*, las sirenas Fartónope, Ligia y Leucosia, que desafiaron á cantar á las Musas, y habiendo sido vencidas por estas les pusieron las plumas en la cabeza, lo que llevando á mal, emplearon su canto en daño de los navegantes.

Pervius orbis.

Indus gelidum potat Araxem:  
 Albi Persæ, Rhenumque bibunt.  
 Venient annis sæcula seris  
 Quibus Oceanus vincula rerum  
 Laxet, et ingens pateat tellus,  
 Tethysque novos detegat orbés,  
 Nec sit terris ultima Thule.

*Sæcula*, tiempo vendrá despues de muchos años, en que el océano rompa los estorbos que le impiden, y deje ver un gran continente, y descubra el mar otros nuevos mundos.

*Venient sæcula*, Seneea adivinó que ha sucedido. *Thule*, isla del océano setentrional, era la tierra mas distante del continente.

## ACTUS TERTIUS.

### SCENA I.

NUTRIX. MEDEA.

N. Alumna, celerem quò rapis tectis pedem?  
 Resiste, et iras comprime, ac retine impetum.  
 Incerta qualis entheos cursus tulit,  
 Cùm jam recepto Mænas insanit deo,  
 Pindi nivalis vertice, aut Nysæ jugis;  
 Talis recursat huc et huc motu effero  
 Furoris ore signa lymphati gerens.  
 Flammata facies spiritum ex alto citat.

*INTERP.* Resiste, detente, reprime tu ira y sosiega tu arrebató. *Qualis Mænas*, así como una Bacante corre furiosamente despues de estar fuera de sí, por el entusiasmo que ha recibido de Baco en las alturas del nevado Pindo, ó por las cumbres de Nisa, de la misma suerte corre Medea enfurecida por todas partes, llevando en su semblante claras señales de su furor y atolondramiento. *Facies*, su rostro encendido le saca suspiros de lo íntimo de su pecho...

*ARGUM.* Medea camina precipitada á la venganza, sin que pueda su aya persuadirle lo contrario.

*NOTAS.* *Entheos*: entheus, proplamente inspirada del nûmen.

*Lymphati*, viene de *lympa*, agua. *Lymphatus* quiere decir enajenado

de sí por haber visto alguna ninfa en la fuente al ir á beber. Así también se decía *ceruus* y *larvatus*, al que estaba agitado por la representación de Ceres, ó de alguna fantasma.



Proclamat: oculos uberi fletu rigat:  
 Renidet: omnis specimen affectus capit;  
 Haeret, minatur, astuat, queritur, gemit.  
 399 Quò pondus animi verget? ubi ponet minas?  
 Ubi se iste fluctus franget? exundat furor.  
 Non facile secum versat, aut medium scelus.  
 Se vincet: iræ novimus veteres notas:  
 Magnum aliquid instat, efferum, immane, impium.  
 398 Vultum furoris cerno. Di fallant metum!  
 M. Si queris odio, misera, quem statuas modum,  
 Inilare amorem: regias egon' ut faces  
 Inulla patiar? segnis hic fuit dies,  
 400 Tanto petitis ambitu, tanto datus?  
 Dum terra caelum media libratum feret,  
 Nitidusque certas mundus evolvit vices,  
 Numerusque arenis deerit, et solem dies,  
 Noctem sequentur astra: dum siccas polus  
 405 Versabit Arctos; flumina in pontum cadent;  
 Nunquam meus cessabit in pœnas furor,  
 Crescetque semper. Quæ ferarum immanitas,  
 Quæ Scylla, quæ Charybdis, Ausonium mare

*Renidet*, se sonríe: no hay pasión de que ella no dé alguna muestra; se pone pensativa. *Astuat*, se encoleriza. *Quò verget*, hacia donde se balancea, irá á caer el peso que lleva en su corazón, en quien descargará sus amenazas. *Furor*, su furia como un río sale de madre; no puede ser ordinaria la maldad que está resolviendo interiormente, se excederá á sí misma. *Magnum aliquid*, cercano está algun fracaso grande, horrible, desmesurado é impio: pintada veo en su rostro su cólera: los dioses quieran que salga falso mi temor. *Egon'*, ¿con qué yo he de permitir sin vengarme que se efectúe el casamiento de la princesa? ¿He de pasar sin hacer nada este día con tanta instancia pedido, y tan escasamente alcanzado? *Dum terra*, mientras que esté la tierra rodeada de aire por todas partes como en equilibrio, y el cielo estrellado forme constantemente las estaciones del año. *Dum polus*, mientras al rededor del Norte da vuelta las dos Osas, mayor y menor, que no tienen ocaso. *Cessabit*, cesará de pensar en la venganza. *Quæ Charybdis*, ¿qué Caribdis que con sus remolinos se sorbe los mares de Italia y Sicilia? ¿Qué monte Etna, que oprime la respiración del gigante Encelado, hierva en tantas amenazas?...

*Arctos siccas*, á las dos Osas les da el epíteto de siccas, porque nunca se ocultan.

*Charybdis*, es el mar Jonio y de

Sicilia, que tiene muchos remolinos, y es muy tempestuoso, particularmente cuando sopla el Austro.

Siculumque sorbens, quasque anhelantem premeus  
 Titana, tantis Ætna fervescit minis?  
 Non rapidus amnis, non procellosum mare,  
 410 Pontusque Coro sævus, aut vis ignium  
 Adjuta flatu, possit inhibere impetum  
 Irasque nostras: sternam et overtam omnia.  
 415 Timuit Creontem, ac bella Thess' duci ducis?  
 Amor timere neminem verus potest.  
 Sed cesserit coactus, et dederit manus;  
 Adire certè, et conjugem extremo alloqui  
 Sermone potuit: hoc quoque extimuit ferox.  
 420 Laxare certè tempus immitis fugæ  
 Genero licebat: liberis unus dies  
 Datus duobus: non queror tempus breve:  
 Multum patebit: faciet, hic faciet dies,  
 Quod nullus unquam taceat. Invadam deos,  
 425 Et cuncta quatiam. N. Recipe turbatum malis,  
 Hera, pectus: animum mitiga. M. Sola est quies,  
 Mecum ruinâ cuncta si video obruta.  
 Mecum omnia abeant. Trahere, cum pereas, libet.  
 430 NUT. Quàm multa sint timenda, si perstas, vide.  
 Nemo potentes aggredi tutus potest.

*Possit*, podrá poner freno á mi pasión y enojo. *Timuit*, con que Jason temió á Creonte. *Et dederit*, y se rindió. *Licebat*, bien podía, siendo yerno del rey, dilatar el plazo de mi cruel destierro. *Multum*, tiempo habrá de sobra. *Invadam*, he de acometer á los dioses con mis encantos. *Recipe*, sosiega. *Omnia abeant*, pierdase todo, ya que estoy perdida; y pues voy á perecer, quiero arruinarlo todo.

*Titana*, Tifoe.  
*Ætna*, volcan en la Sicilia.

*Coro 6 Cauro*, viento que sopla del poniente.

## SCENA II.

JASON. MEDEA.

J. O dura fata semper, et sortem asperam,

INTERP. O dura, ó hados siempre crueles para mí, ó desgraciada fortuna la mía, que igualmente me es contraria cuando me persigue y cuando me deja ..

ARGUM. Sintiendo Jason quehacer sin Medea, y diciendo para disculparse que él no lo podía remediar, llega á hablarle Medea, y primero

le llena de contumelias, despues le suplica y por último llega quedar satisfecha y reconciliada con él.



Cum scavit et cum parvit, ex æquo malam!  
 Remedia toties invenit nobis deus  
 Periculis pejora? si vellem fidem  
 Præstare meritis conjugis, leto fuit  
 Caput offerendum: si mori nolim, fide  
 Misero carendum est. Non timor vincit virum,  
 Sed trepida pietas: quippe sequeretur necem  
 Proles parentum. O sancta, si cælum incolis,  
 Justitia, numen invoco ac testor tuum!  
 Nati patrem vicere. Quin ipsam quoque,  
 Etsi ferox est corde, nec patiens jugi,  
 Consulere nalis male, quam thalamis, reor.  
 Constituit animus precibus iratam aggredi.  
 Atque ecce, viso memet, exsiluit, furit:  
 Fert odia præ se, totus in vultu est dolor.  
 M. Fugimus, Jason, fugimus. Hoc non est novum,  
 Mutare sedes, causa fugiendi nova est.  
 Pro te solebam fugere. Discedo, exeo.  
 Penatibus profugere quam cogis tuis,  
 Ad quos remittis? Phasin et Colchos petam,  
 Patriumque regnum, quæque fraternus cruor  
 Perdidit arva? Quas peti terras jubes?  
 Quæ maria monstras? Pontici fauces freti?  
 Per quas revexi nobiles regum manus,  
 Adulterum secuta per Symplegadas?  
 Parvamine Iolcon, Thessala an Tempe petam?  
 Quascumque aperiui tibi vias, clusi mihi.  
 Quò me remittis? exsuli exsilium imperas,  
 Nec das: eatur: regius jussit gener.  
 Nihil recuso, dira suppliciaingere;  
 Merui: cruentis pellicem pœnis premat  
 Regalis ira, vinculis oneret manus,  
 Clusamque saxo noctis æternæ obruat;  
 Minora meritis patiar. Ingratum caput!

*Sed pietas*, sino el amor de mis hijos me hace temblar, pues á la muerte de sus padres se seguiría la de ellos. *Etsi est*, aunque es de un ánimo feroz y dominante. *Quam thalamis*, que ser esposa mía. *Fert*, señales trae de enojada, y en el semblante se descubre su furor. *Fauces*, el estrecho del Ponto Euxino, por el cual traje aquella noble compañía de principes con felicidad. *Nec das*, sin señalarle lugar. *Ingere*, descarga sobre mí los mas recios castigos. *Pellicem*, á la que solo es concubina. *Caput ingratum*, alma ingrata...

Revolvat animus igneus tauri halitus,  
 Interque sævos gentis indomitæ metus,  
 Armifero in arvo flammeum Ætæ pecus,  
 Hostique subiti tela: cum jussu meo  
 Terrigena miles mutua cade occidit.  
 Adice expetita spolia Phrixei arietis,  
 Somnoque jussum lumina ignoto dare  
 Insomne monstrum: traditum fratrem neci;  
 Et scelere in uno non semel factum scelus,  
 Jussasque natas, fraude deceptas meâ,  
 Secare membra non revicturi senis.  
 Aliena quærens regna, deserui mea.  
 Per spes tuorum liberum, et certum larem,  
 Per victa monstra, per manus, pro te quibus  
 Nunquam peperi, perque præteritos metus,  
 Per cælum, et undas, conjugii testes mei,  
 Miserero: redde supplici felix vicem.  
 Ex opibus illis, quas procul raptas Scythæ  
 Usque a perustis Indiæ populis petunt,  
 Quas quia referta vix domus gazas capit,  
 Ornamus auro nemora, nil exsul tuli,  
 Nisi fratris artus: hos quoque impendi tibi.  
 Tibi patria cessit, tibi pater, frater, pudor.  
 Hac dote nupsi: redde fugienti sua.  
 J. Perimere cum te vellet infestus Creon,  
 Lacrymis meis evictus, exsilium dedit.

*Pecus flammeum*, aquella vacada abrasadora de Etas en el campo que producía hombres armados, y del terrible miedo que causaban aquellos animales indómitos, y de las armas de aquellos repentinos enemigos, cuando los soldados que produjo la tierra se mataron unos á otros por disposición mia. *Monstrum*, el dragon desvelado que yo hice dormir, cuando hasta entonces no sabía lo que era su sueño. *Felix*, tú que eres dichoso, ampárame que estoy abatida. *Quas gazas*, con las cuales riquezas por no haber ya en mi casa. *Patria*, por tí me desposeí de mi patria...

NOTAS. *Terrigena miles*, Jason sembró los dientes del dragon que Casano había muerto en la Beocia; y habiendo nacido de ellos hombres armados, se mataron unos á otros.  
*Somnoque*, el dragon que guar-

daba el vellocino de oro, á quien adormeció Medea con sus encantos.  
*Redde fugienti*, anacronismo. Alude á la ley de los Romanos, que cuando se reputaba á una mujer se le daba toda la dote que había traído.



*M.* Pœnam putabam, munus, ut video, est fuga.  
*J.* Dum licet abire, profugo, teque hinc eripe.  
 Gravis ira regum est semper. *M.* Hoc suades mihi,  
 Præstas Creusæ: pellicem inuisam amoves. 493  
*J.* Medea amores oblitit? *M.* Et cædem, et dolos.  
 ÿ. Objicere crimen quod potes tandem mihi?  
*M.* Quodcumque feci. *J.* Reslat hoc unum insuper,  
 Tuus ut etiam sceleribus flam noceas.  
*M.* Tua illa, tua sunt illa: cui prodest scelus,  
 Is fecit. Omnes conjugem infamem arguant;  
 Solus tuere, solus insontem voca. 500  
 Tibi innocens sit, quisquis est pro te nocens.  
*J.* Ingrata vita est, cuius acceptæ pudet.  
*M.* Reimenda non est, cuius acceptæ pudet. 505  
*J.* Quin potius irâ doncitum pectus doma.  
 Placare natis. *M.* Abdico, ejuro, abnuo,  
 Meis Creusæ liberis fratres dabit?  
*J.* Regina gnatis exsulum, afflictis potens.  
*M.* Non veniat unquam tam malus miseris dies.  
 Qui prole fœdâ misceat prolem incertam;  
 Phœbi nepotes Sisyphi nepotibus. 510  
*J.* Quid, misera, meque teque in exitium trahis?  
 Abscede, quaeso. *M.* Supplicem audivit Creos.  
*J.* Quid facere possim, eloquere. *M.* Pro me? vel scelus. 515  
*J.* Hinc rex, et illinc. *M.* Est et his major melus,  
 Medea: Nos confingere, certemus, sine,  
 Sit pretium Tason. *J.* Cedo defessus malis.  
 Et ipsa casus sæpe jam expertos time.  
*M.* Fortuna semper omnis infra me statit. 520  
*J.* Acastus instat, propior est hostis Creos.  
*M.* Utrumque proluge: nolo ut in scelerum manus  
 Armes, nec ut te creda cognatâ iniquines,

*Suades, me aconsejas esto porque estimas mas á Creusa, y quieres deshacerte de una odiosa concubina. Omnes arguant, aunque todos me acusaran de mujer infame, tú solo deberias sacar la cara por mí, y llamarme inocente. Quin potius, antes bien sosiega tu irritado corazon: templa tu enojo por amor de los hijos. Abdico, no los reconozco, los abomino, los renuncio...*

*Sisyphi, Creusa era nieta de Sísifo, y Medea del Sol.*

*Medea cogit: innocens mecum fuge.*  
*L.* Et quis resistet, gemina si bella ingruant?  
 Creos atque Acastus arma si jungant sua? 525  
*M.* His adice Colebos, adice Æeten ducem,  
 Scythas Pelagis junge, demersos dabo.  
*J.* Alta extimesco sceptrâ. *M.* Ne cupias, vide.  
*J.* Suspecta ne sint, longa colloquia amputa. 530  
*M.* Nunc, summe, toto, Jupiter, cælo tona:  
 Intende dextram: vindicæ flammas para.  
 Omnemque ruptis nubibus mundum quate:  
 Nec diligenti tela librentur manu.  
 Vel me, vel istum: quisquis e nobis cadet,  
 Noceas peribit: non potest in nos tuum  
 Errare fulmen. *J.* Sana meditari incipe,  
 Et placida fare. Si quid ex soceri domo  
 Potest fugam levare, solamen pete. 540  
*M.* Contemnere animus regias, ut seis, opes  
 Potest, soletque: liberos tantum fugæ  
 Habere comites liceat, in quorum sinu  
 Lacrymas profundam. Te novi gnati manent.  
*J.* Parere precibus cupere me fateor tuis;  
 Pietat vetat. Namque istud ut possim pati,  
 Non ipse memet cogat et rex et socer. 545  
 Hæc causa vita est, hoc perusti pectoris  
 Curis levamen; spiritu citius queam  
 Carere, membris, luce. *M.* Sic gnatos amat?  
 Bene est, tenetur: vulnere patuit locus. 550  
 Suprema certe liceat abeuntem loqui  
 Mandata: liceat ultimum amplexum dare.  
 Gratum est et illud. Voce jam extremâ peto,  
 Ne, si qua noster dubius effudit dolor,  
 Maneant in animo verba; melioris tibi  
 Memoria nostri subeat: hæc irâ data  
 Oblitterentur. *J.* Omnia ex animo expuli,  
 Precorque, et ipsa fervidam ut mentem regas, 555

*Dabo demersos, acabaré con todos ellos. Nec tela, tire rayos tu mano sin discernir contra quién. Locus patuit, ya sé por qué lado le tengo de acometer. Peto, en fin, te pido, que si algunas palabras me ha hecho hablar el dolor que por todas partes me oprime, las eches en olvido, y te acuerdes de aquella Medea que en otro tiempo fué para tí mejor que al presente...*



Placidè que tractes. Miseras lenit quies.  
*M.* Discessit. Itan' est? vadis oblitus mei,  
 Et tot meorum facinorum? excidimus tibi?  
 Nunquam excidemus. Hoc ago, omnes advoca  
 Vires et artes. Fructus est scelorum tibi,  
 Nullum scelus putare. Vix fraudi est locus.  
 Timemur. Hac aggredere, quæ nemo potest  
 Quidquam timere: perge: nunc aude, incipe  
 Quidquid potes, *Medea*, quidquid non potes.  
 Tu, hida nutrix, socia mœroris mei,  
 Varique casus, misera consilia adjuva.  
 Est palla nobis, munus ætheriæ domus,  
 Decusque regni, pignus Ætæ datum  
 A Sole generis. Est et auro textili  
 Monile fulgens, quodque gemmarum nitor  
 Distinguit auram, quo solent cingi comæ.  
 Hæc nostra nati dona nubenti ferant,  
 Sed ante diris illita ac lincta artibus.  
 Vocetur Hocate. Sacra luctifica appara.  
 Struantur aræ. Flamma jam tectis sonet.

## CHORUS.

Nulla vis flammæ, tumidique venti  
 Tanta, nec teli metuenda torti;  
 Quanta, cum conjux viduata tædis  
 Ardet et odit.

*Est palla*, tengo yo un manto, don de mi casa celestial, alhaja de mi reino, y prenda dada à Etas en testimonio de que desciendo del Sol. *Et el monile*, tengo tambien un collar brillante entreligido de oro, y una diadema de oro guarnecida de perlas preciosas, con la que se suele sujetar el cabello. *Sed illita*, pero empapados antes, y encantados con artes mágicas. *Appara*, haz, *Medea*, las prevenciones para estas lamentables ceremonias. *Nulla vis*, no tiene tanta fuerza la llama, ni el viento embravecido, ni es tan temible la saeta disparada, como cuando una mujer repudiada por su marido se abrasa en amor y aborrecimiento...

Canta el coro el indecible sentimiento que padece una mujer al verse repudiada de su marido, y el poder que tiene enfurecida: despues refiere el desastrelo fin de los

argonautas, por haberse atrevido à navegar; pero como Jason se embarcó forzado le desea el coro toda dicha y prosperidad. Este coro es elegantísimo.

560

566

570

575

580

Non, ubi hibernos nebalosus imbres  
 Auster advexit; properatque torrens  
 Ister, et junctos vetat esse pontes,  
 Ac vagus errat.

585

Non, ubi impellit Rhodanus profundum;  
 Aut ubi in rivos nivibus solutus  
 Sole jam forti, medioque vere  
 Tabuit Hæmus.

590

Cæcus est ignis stimulatus iræ,  
 Nec regi curat, patiturve frenos:  
 Haud timet mortem. Cupit ire in ipsos  
 Obvius enses.

595

Parcite, o divi: veniam precamur,  
 Vivat ut tutus, mare qui subegit;  
 Sed furit vinci dominus profundi  
 Regna secunda.

600

Ausus æternos agitare currus,  
 Immemor metæ juvenis paternæ,  
 Quos polo sparsit, furiosus ignes  
 Ipse recepit.

Constitit nulli via nota magno:  
 Vade quæ tutum populo priori:  
 Rumpe nec sacro, violente, sancta  
 Fœdera mundi.

605

Quisquis audacis teligit carinæ  
 Nobiles remos, nemorisque sacri

*Non ubi Auster*: no hay tanto que temer cuando el nubloso viento de mediodia levanta tempestades en el invierno, con las que corre mas caudaloso el Danubio, y rompe los puentes, y sale de madre. *Non ubi Rhodanus*, ni cuando el Rodano precipitado desagua en el mar, ni cuando el Hemo se derrite, convertidas sus nieves en arroyos con la fuerza que ya tiene el sol en medio de la primavera. *Nec curat*, ni sufre que le rijan, ni que le refrenen. *Cupit*, desea arrojarse en medio de las espadas. *Qui subegit*: para Jason, que sujetó los brios del mar; pero Neptuno, soberano de este profundo elemento, lleva muy à mal que el reino que le cayó en segunda suerte sea sojuzgado por los navegantes. *Juvenis immemor*, el joven Faetonte, que se atrevió à gobernar el carro eterno del Sol, por haberse olvidado del camino que le señaló su padre, padeció los fuegos que inconsideradamente habia esparcido por varias partes del cielo. *Via nota*, à ninguno le costó caro andar por un camino trillado. *Vade*, camina por donde fueron con seguridad los antepasados, ni atrevido quebrantes las leyes sacrosantas de la naturaleza.



Pelion densâ spoliavit umbrâ :  
 Quisquis intravit scopulos vagantes, 610  
 Et tot emensus pelagi labores,  
 Barbarâ funem religavit orâ,  
 Raptor externi rediturus auri,  
 Exitu diro temerata ponti  
 Jura piavit. 615  
 Exigit pœnas mare provocatum :  
 Tiphys in primis domitor profundi  
 Liquit indocto regimen magistro,  
 Littore externo procul a paternis  
 Occidens regnis, tumuloque vili 620  
 Tectus, ignotas jacet inter umbras.  
 Aulis, amissi memor inde regis,  
 Portibus lentis retinet carinas  
 Stare quærentes.  
 Ille vocali genitus Camenâ,  
 625  
 Cupus ad cherdas modulante plectro  
 Restitit torrens, siluere venti ;  
 Cui suo cantu volucris relicto  
 Adfuit, totâ comitante silvâ,  
 630  
 Thracios sparsus jacuit per agros.  
 At caput tristi fluctavit Hebro ;  
 Contigit notam Styga, Tartarumque,  
 Non rediturus.  
 Stravit Alcides Aquilone natos ;

*Scopulos*, las dos peñas de las *Simplecadas*, que parecen moverse. *Religavit funem*, se apartaron de la playa extranjera de la Cólquida. *Raptor rediturus*, para volver con el hurto del oro forastero. *Piavit*, pagaron con un desastrado fin las respetables leyes del mar que violaron. *Tiphys*, Tifs, que fué uno de los primeros que dieron leyes al mar, dejó el gobierno del navio á un piloto poco amaestrado. *Inde Aulis*, desde entonces el puerto de Aulis, acordándose de aquel piloto que perdió, deliene perezosamente en su puerto las naves que se quejan de su detención. *Ille genitus*, aquel *Orfeo*, hijo de la cantora musa *Caliope*, al son de cuya lira herida con su peine, ó *plectro*, se pararon los rios, y se calmaron los vientos. *At caput*, y su cabeza anduvo nadando por el triste rio Hebro. *Natos Aquilone*, los hijos de Aquilon *Zetes* y *Calais*.

*Pelion*, en el Pelion, monte de Tesalia, se cortó la madera para fabricar la nave Argo.

*Natos Aquilone*, Hércules dió

muerte á los dos en la isla de Teos, porque habían estorbado que lanave Argo fuese á Misia por él.

Patre Neptuno genitum necavit,  
 Sumere innumeras solitum figuras  
 Ipse post terra pelagique pacem,  
 Post feri Ditis patefacta regna,  
 Vivus ardentis recubans in Cœta,  
 Præbuit sævis sua membra flammis, 640  
 Tabæ consumptus gemini cruoris  
 Munere nuptæ.  
 Stravit Ancæum violentus ictu  
 Setiger. Fratres, Meleagrè, matris  
 Impius mactas; morerisque dextrâ 645  
 Matris iratæ. Meruere cuncti.  
 Morte quod crimen tener expiavit  
 Herculi magne puer irreperitus?  
 Raptus est lutas puer inter undas.  
 Ite nunc fortes; perarate pontum 650  
 Ponte timendo.  
 Idmonem, quamvis bene fata nosset,  
 Condidit serpens Libycis arenis  
 Omnibus verax, sibi falsus uni  
 Concidit Mopsus, caruitque Thebis. 655  
 Ille si verè cecinit futura,  
 Exsul erravit Thetidis maritus.  
 Igne fallaci nociturus Argis

*Necavit*, á Periclimen. *Ipse post pacem*, el mismo Hércules, despues de haber sujetado el mar y tierra, y descubierto los dominios del dios Pluton. *Consumptus*, consumido con el veneno de las dos sangres de la *Hidra* y del centauro *Neso*, con que estaba inficionado el manto que le regaló su esposa *Deyanira*. *Setiger*, un jahali dió muerte con su violenta acometida á Anceo. *Fratres matris*, á tus tíos *Plexipo* y *Toxris*. *Quod crimen*, ¿qué delito pagó con la muerte el delicado niño *Hilas*, á quien no pudo encontrar el eslozado Hércules? *Perarate*, surcad los mares, siendo temible con una fuente. *Serpens*, una serpiente devoró á Idmon, aunque sabía muy bien su suerte. *Verax*, que á todos profetizaba con verdad, y á sí solo se engañó. *Nociturus*, por abrasar la armada griega con su traidor fuego.

*Genitum*, Periclimen se trasoubaba en varias figuras, y habiendo tomado la de águila, abeja ó mosca y aun otros, fué muerto por Hércules.

*Raptus est*, este niño se llamaba

*Hilas*; el cual enviado por agua, y cayendo en una fuente de la Bitinia, ó en el rio Ascanio, que está en la Misia, se ahogó. Hércules le estimaba mucho, y le anduvo buscando por mucho tiempo.



Nauplius præceps cadet in profundum.  
 Crimini pœnas patrio pependit  
 Fulmine et ponto moriens Oileus.  
 Conjugis fatum redimeas Pheræi  
 Uxor impendit animam marito.  
 Ipse, qui prædam spoliūque jussit  
 Aureum primâ revehi carinâ,  
 Ustus accenso Pelias æneac  
 Arsit angustas vagus inter undas.  
 Jam satis, divi, mare vindicastis,  
 Parcite jusso.

660

665

*Uxor... Aceste*, mujer del fiero *Admeto*, por libertarle de la muerte sacrificó su vida por su marido. *Ustus*, cocido en una caldera encendida hirvió despedazado entre las estrechas olas *Parcite*, perdonad á Jason que fué mandado.

## ACTUS QUARTUS.

## SCENA I.

## NUTRIX.

Pavet animus, horret; magna perniciēs adest.  
 Immane quantum augeſcit, et semet dolor  
 Accendit ipse, vimque præteritam integrat.  
 Vidi furem, saepe et aggressam deos,  
 Cœlum trahentem. Majus his, majus parat  
 Medea monstrum. Namque ut attonito gradu  
 Evasit, et penetrare funestum attingit,  
 Totas opes effudit, et quidquid diu  
 Etiam ipsa timuit, promit; atque omnem explicat  
 Turbam malorum: arcana, secreta, abdita.  
 Et triste lævâ comprecans sacrum manu,

670

675

680

**INTERP.** *Immane*, es cosa portentosa cuánto se aumenta e irrita el sentimiento renovando su violencia interrumpida. *Trahentem*, que invocaba al cielo con sus encantos. *Medea parat*, Medea dispone un portentoso mayor y mas temible que estos, pues luego que salió con paso desatinado y entró en el funesto aposento, hizo alarde de todos sus encantamientos. *Turbam*, la multitud de sus hechizos. *Et comprecans*, é invocando el funesto encanto con la

**ARGUM.** Cuenta el ara lo que hace y va disponiendo Medea.

**NOTAS.** *Et comprecans*, los que

oraban ponian la mano derecha sobre el altar, segun Ovidio: *laque manu mensam, laqueant quo mort*

Pestes vocat, quascumque ferventis creat  
 Arena Libyæ, quasque perpetuâ nive  
 Taurus coeret frigore Arctoo rigens;  
 Et omne monstrum. Tracta magicis cantibus  
 Squammifera latebris turba desertis adest.  
 Hic sera serpens corpus immensum trahit,  
 Trifidamque linguam exsertat, et quærens quibus  
 Mortifera veniat, carmine audito stupel,  
 Tumidumque nodis corpus aggestis plicat,  
 Cogitque in orbem. Parva sunt, inquit, mala,  
 Et vile telum est, ima quod tellus creat:  
 Cælo petam venena. Jam nunc tempus est  
 Aliquid movere fraude vulgari altius.  
 Huc ille vasti more torrentis jacens  
 Descendat anguis, cujus immensus duæ  
 Major minorque sentiunt nodos feræ,  
 Major Pelasgis, apta Sidoniis minor,  
 Pressasque tandem solvat Ophiucus manus  
 Virusque fundat. Adsit ad cantus meos

685

690

695

mano izquierda en el ara, atrae todos los venenos mortíferos que se producen en los arenales de la abrasada África, y los que cubren con su perpetua nieve el monte Tauro, yerto por el frio del Norte. *Turba*, viene multitud escamosa de animales atraídos con mágicas canciones, dejando sus guardias: aquí viene arrastrando lentamente su disforme cuerpo una serpiente, y vibra su lengua de tres puntas; y buscando á quienes dar muerte, se queda aturdido oído el encanto, y pliega y enrosca su hinchado cuerpo, encogiendo sus anillos. *Et telum*, y son viles las armas. *Anguis jacens*, baje aquí aquel dragon que se extiende á manera de un rio dilatado, cuyas inmensas roscas experimentan las dos Osas mayor y menor; siendo favorable *Helice*, que es la mayor, á los Griegos cuando navegan, y *Cinosura*, la menor, á los de Tiro. Y finalmente el Serpentario suelte las apretadas manos, y derrame el *Dragon* su ponzoña: venga á mis encantos la serpiente Piton, que se atrevió

*precentes*, y así fingo sabiamente Seneca esta ceremonia de poner la mano izquierda encima del altar para invocar las deidades omiluosas y siniestras.

*Trifidamque*, por la velocidad con que vibra la lengua le da este epíteto el poeta: *dividida en tres*.

*Feræ*, las dos Osas, á las que

abrazo el Dragon, á la mayor con la cola y á la menor con la cabeza.

*Ophiucus*, esta constelacion es la que regularmente se llama el Serpentario, Carnabutas, Forbas, Triopas, Hércules, Prometeo; parece que tiene cogido al dragon con las manos.



Lacessere ausus gemina Python numina.  
 Et hydra, et omnis redeat Herculeâ manu 700  
 Succisa serpens, cædo se reparans sua.  
 Tu quoque relicis pervigil Colchis ades,  
 Sopite primùm cantibus serpens meis.  
 Postquam evocavit omne serpentum genus,  
 705  
 Congerit in unum frugis infauste mala,  
 Quæcumque generat inivis saxis Eryx;  
 Quæ fert opertis hiemo perpetuâ jugis  
 Sparsus cruore Caucasus Promelhei.  
 Pharetrâque pugnax Medus, aut Parthus levis,  
 710  
 Et quæis sagittas divites Arabes sinunt;  
 Aut quos sub axe frigido succos legunt  
 Lucis Sævi nobiles Hercyniis.  
 Quodcumque tellus vere nidifico creat,  
 715  
 Aut rigida cum jam bruma decussit decus  
 Nemorum, et nivâ cuncta constrinxit gela;  
 Quodcumque gramen flore mortifero videt,  
 Dirusve tortis succus in radicibus  
 Causas nocendi gignit, attrahat manu.  
 720  
 Hæmonius illas contulit pestes Athos,  
 Has Pindus ingens, illa Pangæi jugis  
 Teneram cruentâ falce deposuit comam;  
 Has aluit altam surgitem Tigris premens.  
 Danubius illas; has per arentes plagas  
 725  
 Tepidis Hydaspes gemmifer currens aquis,

á provocar á las deidades *Apolo y Diana*. *Reparans*, renovándose de su misma muerte. *Tu quoque*, tú también, dragón adormecido antes con mis encantos, ven vigilante, dejando á Colcos. *Mala*, los tósigos de las yerbas venenosas, todas las que produce el Erix inaccesible por sus peñascos, y las que el Cáucaso rociado con la sangre de Prometeo cria en sus cumbres cubiertas de perpetua nieve. *Et quæis*, y los venenos con que los ricos Arabes echerbolan sus saetas. *Sub axe*, en el seletion. *Vere nidifico*, en el verano á propósito para hacer las aves sus nidos: ó cuando el helado invierno despojó á los bosques de su ornato, de sus hojas, y comprimió todas las cosas con el yerto frío. *Attrahat manu*, coge todas las yerbas venenosas ó jugos que causan muerte, depositados en las retorcidas y dañosas raíces. *Athos*, el monte Atos Hémonio le dió aquellas yerbas venenosas, estas el Pindo; á aquella planta la despojó de sus tiernas hojas en las cumbres del Pangeo con la hoz sangrienta: el rápido Tigris produjo estas á las márgenes de su profunda corriente... otras le su ministró el Hidaspes.

Nomenque terris qui dedit Bætis suis,  
 Hesperia pulsans maria languenti vado;  
 Hæc passa ferrum est, dum parat Phœbus diem;  
 Illius altâ nocte succisus frutex;  
 730  
 At hujus ungue secta cantato seges.  
 Mortifera carpit gramina, ac serpentium  
 Saniem exprimit: miscetque et obscenas aves,  
 Mæstique cor bubonis, et rauca: strigis  
 Exsecta vivæ viscera. Hæc scelerum artifex  
 735  
 Discreta ponit. His rapax vis ignium,  
 His gelida pigri frigoris glacies inest.  
 Addit venenis verba, non istis minus  
 Metuenda. Sonnit ecce vesano gradu,  
 Canitque. Mundus vocibus primis tromit.

que produce piedras preciosas, y corre con templadas aguas por los secos climas, y el Betis, *Guadalquivir*, que da el nombre á los países por donde pasa, y que desagua en el mar de España con su mansa corriente. *Hæc passa*, cortó á esta con el acero al salir el sol; el ramo de aquella fué cortado á media noche. *At seges*, la semilla de esta fué cortada con sus unas encantadas, y exprime la podre de las serpientes, y mezcla las aves impuras, y el corazón del triste buho, y las entrañas de la ronca abubilla, que se las sacaron estado viva. *Ponit discreta*, pone separados estos venenos: unos tienen la voraz fuerza del fuego: otros la activa frialdad del yerto hielo. *Ecce sonnit*, ya viene haciendo ruido con sus pasos furiosos.

## SCENA II.

MEDEA.

Comprecor vulgus silentum, vosque, ferales deos, 740  
 Et Chaos cæcum, atque opacam Ditis umbrosi domum,  
 Tartari ripis ligatos squalidæ Moris specus,

*Vox comprecor*, á vosotras imploro, almas de los difuntos, y á vosotros, dioses infernales Pluton y Proserpina, y al confuso Caos, y á la oscura casa del sombrío Pluton, y las cavernas de la triste muerte, á las que rodean las riberas de los rios del infierno; venid

CATASTASIS. Medea invoca las almas de los difuntos, y empezando los encantos segun el ceremonial, envia por medio de sus hijos á

Crensa un manto, un collar y una diadema, todo encantado. Los versos son trocáicos, yambos, trimetros, dimetros y anapesticos.



Supplicis, animæ, remissis, currite ad thalamos novos.  
Rota resistat membra torquens: tangat Ixion humum.  
Tantalus securus undas hauriat Pirenidæ.

745

Gravior uni pœna sedeat conjugis sœcero mei:  
Lubricus per saxa retro Sisyphum volvat lapis.  
Vos quoque, urnis quas foratis irritus ludit labor,  
Danaiædes, coite: vestras hic dies quaerit manus.  
Nunc meis vocata sacris, nocturnum sidus, veni,  
Pessimos induta vultus, fronte non unâ minax.

750

Tibi, morè gentis vinculo, solvens comam,  
Secreta nudo nemora lustravi pede  
Et evocavi nubibus siccis aquas;

755

Egrique ad inum maria, et Oceanus graves  
Interius undas, æstibus victis, dedit.  
Pariterque mundus lege confusâ atheris  
Et solem et astra vidit, et velutum mare  
Teligistis, Ursæ. Temporum flexi vices:  
Æstiva tellus floruit cantu meo,  
Messum coacta vidit hibernam Ceres,  
Violenta Phasis vertit in fontem vada;  
Et Ister, in tot ora divisus, truces  
Compressit undas, omnibus ripis piger.

760

á las nuevas bodas, suspendiendo el castigo de las almas. *Rota*, párese la rueda que atormenta á Ixion, y toque la tierra; beba tanto seguramente el agua de la fuente Pirene. Mayor castigo padezca Creonte, suegro de mi esposo Jason. Cese Sísifo de subir el peñasco que rueda por el monte abajo. Asistid también vosotras, hijas de Danao, de las que se burla vuestro afán inútil por estar agujereado el cántaro: este día requiere vuestro trabajo. *Nunc vocata*, ven ahora, o Luna, astro de la noche á quien he invocado en mis sacrificios, revistiéndote de semblante maligno, en mas de un aspecto infausto. *Solvens*, suelto el cabello en honor tuyo, según costumbre de los encantadores, etc. *Et evocavi*, saqué agua de las secas nubes, y abañé el mar hasta lo profundo; y el Océano desde su hondo asiento arrojó sus pesadas olas, vencidos sus remolinos; y el mundo, confundiendo las leyes celestiales, vió al mismo tiempo el sol y los astros, y vosotras, Osas, os sumergisteis en el mar que os estaba prohibido: varié las estaciones de los tiempos. La tierra seca produjo flores con mis encantos, y Ceres se vió precisada á dar mieses en la estación del invierno. El río Fasis volvió hacia su origen sus corrientes rápidas, y el Danubio, divi-

*Tibi morè*, se hacían los encantos con el cabello tendido, descal-

zándose los dos piés, y los hombros desnudos.

Sonvere fluctus: fumoit insanum mare  
Tacente vento: nemoris antiqui domus  
Amisit umbram vocis imperio meæ.

765

Die relicto Phœbus in medio stetit;  
Hyadesque nostris cantibus motæ labant.  
Adesse sacris tempus est, Phœbe, teis.

770

Tibi hæc cruenta sarta texuntur manu,  
Novena quæ serpens ligat:  
Tibi hæc Typhoeus membra quæ discors tulit,  
Qui regna concussit Jovis.

Vectoris istic perfidi sanguis inest,  
Quem Nessus expirans dedit.

775

Alcæus isto cinere defecit rogas,  
Qui virus Herculeum bibit.

Piæ sororis, impiæ matris facem,  
Ultricis Althææ vides.

780

Reliquit istas invio plumas specu  
Harpyia, dum Zeten fugit.

His adice pennas sauciæ Stymphalidos,  
Lernæa passæ spicula.

Sonustis, aræ: tripodas agnosco meos,  
Favente commotos deâ.

785

dido en tantas bocas, contuvo sus espantosas olas, haciéndose de mansa corriente en todas las riberas; resonaron las olas, alborotóse el furioso mar, estando en calma el viento. *Hyadesque*, y las estrellas caen atraídas con mis encantos. *Phæbe*, o Luna. *Sarta hæc*, para tí se tejen con mis sangrientas manos estas guirnaldas, las que enlaza una serpiente, dándolas nueve vueltas; para tí esta que tuvo en vez de miembros el guerrero Tifeo, que trastornó el reino de Júpiter: así tiene del fermentido Neso, que pasó á Deyanira (por el río Eveno), la sangre que derramó muriendo. La hoguera de Oeta se resolvió en esta ceniza, que empapó la ponzoña con que murió Hércules: ves el hacha de la piadosa hermana, de la desapiadada madre, la vengativa Altea. *Adice*, añade á estos venenos la pluma de una de las aves estinfálicas, herida con la saeta enherbolada con la hiel de la hidra lerneá. *Sonustis*, sonaron los altares: reconozco mi tripode, ó mesa de tres piés, conmovida con la presencia de la diosa...

*Sarta*, guirnaldas de yerbas venenosas.

*Serpens novena*, esto es, una guirnalda de nueve culebras, ó de una que da nueve vueltas. Tifeo, uno de los gigantes que hicieron guerra á Júpiter: tenía dos grandes cule-

bras por piés.

*Piæ sororis*, Meleagro dió muerte á sus tíos, hermanos de Altea, madre de Meleagro, y según Homero fué muerto por su madre.

*Stymphalidos*, véase Hércules.



Video Triviae currus agiles,  
 Non quos pleno lucida vultu  
 Pernox agitat, sed quos facie  
 Luridâ mœsta, cùm Thessalicis  
 Vexata minis, cœlum freno  
 Propiore legit: sic face tristem  
 Pallida lucem funde per auras;  
 Horrore novo terre populos;  
 Inque auxilium, Dictynna, tuum  
 Pretiosa sonent ara Corinthi.  
 Tibi sanguineo cespitè sacrum  
 Solemne damus. Tibi de medio  
 Rapta sepulcro fax nocturna  
 Sustulit ignes. Tibi mola caput  
 Flexâ voces cervicè dedi.  
 Tibi funereo de more jacens  
 Passos cingit vitta capillos.  
 Tibi jactatur tristis Stygiâ  
 Ramus ab undâ. Tibi, madato  
 Pectore, Mœnas sacro feriam

790

795

800

805

*Video*, advierto el ligero carro de la luna, no el que brillante mueve toda la noche en el plenilunio, sino el que triste con pálido aspecto, molestada con los encantos de los de Tesalia, conduce por el cielo, acercándose mas á la tierra. *Tibi sanguineo*, te ofrezco un solenne sacrificio en ara de cèped, rociada con sangre de una cordera negra: una hacha arrebatada de un sepulcro encendió en honor tuyo los fuegos que arden por la noche. *Mola circa caput*, girando en torno la cabeza te invoqué rendidamente, en tu honor cinge la venda los cabellos sueltos y tendidos como en los funerales: á ti se ofrece un ramo de la laguna Estigia: como bacante heriré mi pecho y brazos descubiertos con el puñal sagrado...

*Dictynna*, tomó este nombre Diana de su compañera Britomarte, la cual cayendo en el mar en una red de pescadores, que esto quiere decir *diktigon*, se ahogó.

*Pretiosa*, anacronismo, con que alude á la escena romana de su tiempo. Habiendo sucedido un grande incendio en Corinto, se derritieron varias estatuas de oro y bronce, de los cuales metales se hicieron despues utensilios, como jarros, tazones, etc.; por esta mezcla el Corintio era superior á cuantos se co-

nocian.

*Sanguinea*, hacíase un hoyo en tierra que se rociaba con sangre de una cordera que tuviese la piel negra, y con el cèped que cubria el hoyo se formaba una ara en figura cuadrangular, en donde se sacrificaba la cordera.

*Fax*, los mágicos usaban en sus encantos de las hachas que ardian en los sepulcros.

*Mola*, girandola en torno como hacian los coribantes.

Brachia cultro.  
 Manet noster sanguis ad aras.  
 Assuesce, manus, stringere ferrum,  
 Carosque pati posse cruores.  
 Sacrum laticem percossa dedi.  
 Quòd si nimium saepe vocari  
 Quereris, votis ignosce, precor.  
 Causa vocandi, Persei, tuos  
 Sæpius arcus una atque eadem  
 Semper Iason. Tu nunc vestes  
 Ringe Creusæ, quas cùm primùm  
 Sumpserit, imas urat serpens  
 Flamma medullas. Ignis fulvo  
 Clusus in auro latet obscurus:  
 Quem mihi, cœli qui furta luit  
 Viscere fœto, dedit et docuit  
 Condere vires arte Prometheus.  
 Dedit et tenui sulfure tectos  
 Mulciber ignes. Et vivacis  
 Fulgura flammæ de cognato  
 Phaethonte tuli: habeo mediæ  
 Dona Chimæræ: habeo flammæ  
 Usto tauri gutture raptas,  
 Quas, permixto felle Medusæ,  
 Tacitum jussi servare malum.  
 Adde venenis stimulos, Hecate,  
 Donisque meis semina flammæ  
 Condita serva. Fallant visus,  
 Tactusque ferant. Meet in pectus

810

815

820

825

830

835

*Manus*, acostumbraos, manos, á desenvainar la espada para poder derramar la de mis queridos hijos. Me abrí la sagrada vena. *Persei*, o Hecate. *Arcus tuos*, tus rayos, influencia, favor. *Serpens*, serpeando, dilatándose insensiblemente. *Ignis*, en el rojo oro se oculta escondido el fuego que me dió Prometeo, el cual pagó haberlo hurtado del cielo con renacerle las entrañas. También Vulcano me dió su fuego encubierto en el sullí azufre: de mi dedo Factente tomé el resplandor de la brillante lama. *Chimæræ*, de las entrañas de la Quimera. *Habeo*, tengo las llamas que robé de los famosos toros que las respiraban, las cuales, mezcladas con la hiel de Medusa, dispuse que tuviesen ocalto el daño. *Adde*, da actividad á estos venenos. *Fallant*, engañen la vista, y ocultense al tacto. *Meet*, introduzcase, dilátense...



Venasque calor. Stillent artus,  
Ossaque fument; vincatque suas  
Flagrante comâ nova nupta faces.  
Vota tenentur; ter latratu  
Audax Hecate dedit, et sacros  
Edidit ignes face luciferâ. 840

Peracta vis est omnis. Huc gnatos voca,  
Pretiosa per quos dona nubenti feras.  
Ite, ite, nati, matris infausta genus,  
Placate vobis munere et multâ prece 845  
Dominam et novercam. Vadite et celeres domum.  
Referte gressus, ultimo amplexu ut fruam.

CHORUS.

Quonam cruenta Mænas,  
Præceps amore sevo  
Rapitur? quod impotenti  
Facinos parat furore?  
Vultus citatus irâ  
Riget, et caput feroci  
Quatiens superba motu 855  
Regi minatur ultro.  
Quis credat exultantem?  
Flagrant genæ rubentes,

*Artus*, derriñase las coyunturas. *Nupta nova*, y las llamas del cabello de la nueva esposa sean mayores que las de las antorchas nupciales: han sido oídos mis votos. *Et edidit*, é hizo brillar el sagrado fuego de la hacha funesta. *Vis omnis*, he empleado toda la fuerza de mis hechizos. *Quonam*, ¿hácia dónde va precipitada la Bacante furiosa, arrebatada del cruel amor? ¿qué maldad maquina llevada del furor desenfrenado? el semblante alterado con la ira se muestra severo. *Genæ*, sus mejillas sonroscadas están encendidas y la palidez ahuyenta el color rojo...

*Sacros edidit*, la presencia de la diosa se conocía en que temblaba el suelo, y se veía brillar su carro.

*Chorus*. El coro se teme del furor de Medea, y abomina su malignidad.

Los versos son yámbicos dimetros catalectos.

*Quonam*, prosopografía, con la que describe el poeta el semblante iracundo de Medea.

Pallor fugat ruborem.  
Nullum vagante formâ  
Servat diu colorem. 860  
Huc fert pedes et illuc,  
Ut tigris orba gnatis,  
Cursu ludente lustrat  
Gangeticum nemus: sic 865  
Frenare nescit iras  
Medea; non amores:  
Nunc ira amorque causam  
Iunxere. Quid sequetur?  
Quando esseret Pelasgis 870  
Nefanda Colchis arvis  
Gressum: metuque solvet  
Regnum simulque reges?  
Nunc, Phœbe, mitte currus  
Nullo morante loro, 875  
Nox condat alma lucem,  
Mergat diem timendum  
Dux noctis Hesperugo.

*Formâ*, mudando de aspectos. *Nemus*, el bosque donde corre el Ganges. *Sic nescit*, así Medea no puede refrenar. *Quid sequetur*, ¿qué efecto se seguirá? *Quando Colchis*, cuando saldrá de los dominios de Creonte la abominable Medea natural de Colcos. *Mitte*, suelta las riendas á los caballos de tu carro. *Hesperugo*, el lucero de la tarde, que va delante de la noche, oscurezca este temible día.

## ACTUS QUINTUS.

NUNTIUS. CHORUS. NUTRIX. MEDEA. JASON.

*NUNT*. Periere cuncta: concidit regni status.  
Gnata atque genitor cinere permixto jacent. 880  
*CH*. Quâ fraude capti? *NUNT*. Quâ solent reges capi;  
Donis. *CH*. In illis esse quis potuit dolus?  
*NUNT*. Et ipse miror; vixque jam factio malo

ACTO V. Cuenta el mensajero que Creusa con su padre y todo el pala-

cio arrieron con el regalo de Medea, la que despedazando sus hijos huye.



Potuisse fieri credo. *CH.* Quis cladis modus?  
*NUNT.* Avidus per omnem regię partem furit,  
 Ut jussus, ignis: jam domus tota cecidit,  
 Urbi timetur. *CH.* Unda flammis opprimal.  
*NUNT.* Et hoc in istâ clade mirandum accidit,  
 Alit unda flammis, quòque prohibetur magis,  
 Magis ardet ignis. Ipsa prasidia occupat.  
*NUTR.* Effert citatum sede Pelopeiâ gradum  
 Medea. Præceps quaslibet terras pete.  
*M.* Egon' ut recedam? si profugissem prius,  
 Ad hoc redirem. Nuptias specto novas.  
 Quid, anime, cessas? sequere felicem impetum.  
 Pars ultionis ista, quâ gaudes, quota est?  
 Amas adhuc, furiosa, si satis est tibi  
 Cælebs Jason: quære pœnarum genus  
 Haud usitatum: jamque sic temet para.  
 Fas omne cedat: abeat expulsus pudor.  
 Vindicta levis est, quam ferunt pura manus.  
 Incumbe in iras, teque languentem exorta,  
 Penitusque veteres pectore ex imo impetus  
 Violentus hauri. Quidquid admissum est adhuc,  
 Pietas vocetur. Hoc age: et faxo sciant  
 Quàm levia fuerint, quàmque vulgaris notæ,  
 Quæ commodavi scelera. Prolisit dolor  
 Per ista noster. Quid manus poterant rudes  
 Audere magnū? quid puellaris furor?  
 Medea nunc sam: crevit ingenium malis.

*Quis modus,* ¿ como sucedió la desgracia? El fuego voraz desenfrenado discurre por toda la casa. *Occupat*, vence aun las defensas, aun las defensas le avivan. *Pars ista*, qué vale esa pequeña venganza de que estás tan ufana? loca, aun amas á Jason si te contañas con que quede soltero. *Fas*, abandónese toda rectitud, deséche-se, abuyéntese el recato, liviana es la venganza que se ejecuta solamente en los que la merecen; que se toma con razon. *Incumbe in iras*, pon todo el conato en vengarte. *Violentusque*, y saca á viva fuerza del hondo pecho los antiguos bríos. (*Violentus* concierda con *id est, animus*.) *Sciant*, que sepan cuán livianas y de poca monta hayan sido las maldades que hice en favor de otros: en estas cosas se ensayó mi resentimiento: qué cosa de importancia podían emprender mis manos poco amaestradas...

*Sede Pelopeiâ*, Corinto estaba situado en la entrada del Peloponeso, en donde reinó Pelops ó Pelope. *Medea*, énfasis.

Juvat, juvat raptisse fratrum caput;  
 Artus juvat secuisse; et arcano patrem  
 Spoliasse sacro. Juvat in exitium senis  
 Armasse natas. Quære materiam, dolor:  
 Ad omne facinus non rudem dextram afferes.  
 Quò te igitur, ira, mittis? aut quæ perfido  
 Intendis hosti tela? nescio quid ferox  
 Decrevit animus intus, et nondum sibi  
 Audet fateri. Stulta properavi nimis.  
 Ex pellice ulnam liberos hostis meus  
 Aliquos haberet! quidquid ex illo tuum est,  
 Creusa peperit. Placuit hoc pœnæ genus,  
 Meritòque placuit. Ultimam agnosco scelus:  
 Anime, parandum est. Liberi quondam mei,  
 Vos pro paternis sceleribus pœnas date.  
 Cor pepulit horror. Membra torpescent gelu,  
 Pectusque tremuit. Ira discessit loco,  
 Materque tota, conjuge expulsâ, redit.  
 Egon' ut meorum liberum ac prolis mea  
 Fundam cruorem? melius, ah demens furor!  
 Incognitum istud facinus, ac dirum nefas  
 A me quoque absit. Quod scelus miseri luent?  
 Scelus est Jason genitor, et majus scelus  
 Medea mater: occidant; non sunt mei.  
 Pereant; mei sunt: crimine et culpâ carent;  
 Sunt innocentes: fateor... et frater fuit!  
 Quid, anime, titubas? ora quid lacrymae rigant?  
 Variamque nunc hinc ira, nunc illic amor  
 Deducit? anceps æstus incertam rapit.  
 Ut sæva rapidi bella cum venti gerunt,  
 Utrinque fluctus maria discordes agunt,

*Juvat*, me regocijo en haber quitado la vida á mi hermano: me alegro de haber robado á mi padre el vellocino de oro consagrado á Marte. *Afferes*, no emplearás tu diestra poco ejercitada. ¿ Adónde vas á parar, venganza? *Stulta properavi*, ¿ necia de mí! me apresuré demasiado. *Ex pellice*, de su concubina Creusa. *Quidquid*, los hijos que tienes de él son tambien de Creusa. *Horror*, se apodera el horror de mi corazón, mis miembros se quedan yerros. *Ira*, la ira cede, y se renueva el afecto de madre, desterrado por ser yo su esposa repudiada. *Melius*, ¿ ó loco furor! piensa con mas cordura. *Nunc ira*, é inconstante me lleva á una parte y á otra, ya la ira, ya el amor; y sin saber qué hacerme, soy arrebatada de inquietud dudosa. *Fluctusque*, y los mares están agitados por las



Dubiumque pelagus fervet: hæc aliter meum  
 Cor fluctuat. Ira pietatem fugat,  
 Iramque pietas. Cede pietati, dolor.  
 Huc cara proles, unicum allicta domus  
 Solamen, huc vos ferte, et infusus mihi  
 Conjungite artus. Habeat incolumes pater,  
 Dum et mater habeat. Urget exsilium ac fuga.  
 Jam, jam meo rapiuntur avulsi è sinu,  
 Flentes, gementes. Oculis pereant patris;  
 Periere matris. Rursus increscit dolor,  
 Et fervet odium. Repetit invitam manum  
 Antiqua Brinnys. Ira, quæ ducis, sequor.  
 Utinam superbæ turba Tantalidos meo  
 Exisset utero, bisque septenos parens  
 Natos tulisset! sterilis in pœnas fui.  
 Fratri patrique, quod sat est, peperit duos.  
 Quoniam ista tendit turba Furiarum impotens?  
 Quem querit? aut quò flammeos ictus parat?  
 Aut cui cruentas agmen infernum faces  
 Intentat? ingens anguis excusso sonat  
 Tortus flagello. Quem trabe infestâ petit  
 Megæra? cujus umbra dispersis venit  
 Incerta membris? frater est: pœnas petit.  
 Dabimus. Sed omnes fige lumimbus faces:  
 Lania, perire: pectus en Furiis patet.  
 Discedere a me, frater, ultrices deas,  
 Manesque ad imos ire securas jube:  
 Mihi me relinque et utere hac, frater, manu,

opuestas olas, y hierva el piélago, ya por una parte, ya por otra. *Et conjungite*, y uníos íntimamente conmigo, y dadme un estrecho abrazo. *Exsilium*, me estimulan el destierro y la ausencia. *Jam, jam*, de aquí á un instante serán arrebatados de mi regazo, bañados en lágrimas y sollozos. *Et odium*, y vuelve á encenderse el odio: la antigua furia mueve segunda vez mis manos á pesar de ellas. *Utinam*, ¡ojalá hubiera tenido yo tantos hijos como tuyo la soberbia Niobe, hija de Tántalo, y hubiera yo tenido catorce para castigo mio fui estéril. *Turba Furiarum*, este tropel de furias demandado ¿á quien dispone herir con sus llamas? ¿ó contra quié dirige este infernal escuadrón sus sangrientas teas? Una desmedida y enroscada culebra suena crugiendo el látigo: á quien acomete Megera con su hacha enemiga? ¿qué sombra, que no conozco bien, se me presenta? *Petit*, quiere que yo sea castigada: lo seré, pero hincá en mis ojos todas las teas. *Securasque*, ciertas de que daré muerte á mi hijo...

Quæ strinxit ensem: victimâ manes tuos  
 Placemus istâ. Quid repens affert sonus?  
 Parantur arma, meque in exitum petunt.  
 Excelsa nostræ tecta conscendam domus,  
 Cæde inchoatâ. Perge tu mecum comes.  
 Tuum quoque ipsa corpus hinc mecum aveham.  
 Nunc hoc age, anime. Non in occulto tibi est  
 Perdenda virtus. Approba populo manum.  
 J. Quicumque regum cladibus fidus doles,  
 Concorre, ut ipsam sceleris auctorem horridi  
 Capiamus. Huc, huc, fortis, armigeri, cohors,  
 Conferte tela: vertite ex imo domum.  
 M. Jam, jam recepi sceptrâ, germanum, patrem,  
 Spoliisque Colchi pecudis auratæ tenent.  
 Rediere regna. Rapta virginitas rediit.  
 O placida tandem numina! o festum diem!  
 O nuptialem! Vade: perfectum est scelus;  
 Vindicta nondum. Perage, dum faciunt manus.  
 Quid nunc moraris, anime? quid dubitas? potes.  
 Jam cecidit ira: pœnitet: facti pudet.  
 Quid misera, feci? misera, pœniteat licet,  
 Feci. Voluptas magna me invitam subit:  
 Et ecce crescit. Deerat hoc unum mihi,  
 Spectator ipse. Nil adhuc factum reor.  
 Quidquid sine isto fecimus sceleris, periiit.  
 J. En ipsa tecti parte præcipiti imminet.  
 Huc rapiat ignes aliquis, ut flammis cadat  
 Suis perusta. M. Congere extremum tuis  
 Natis, Iason, funus, ac tumulum strue.  
 Conjux socerque justa jam functis habent  
 A me sepulti. Natus hic fatum tulit.  
 Hic, te vidente, dabitur exitio pari.  
 J. Per numen omne, perque communes fugas,  
 Torosque, quos non nostrâ violavit fides,

*Approba manum*, haz que el pueblo sea testigo de tu valor. *Jam, jam*, ya, ya recobré el reino. *Colchique*, y los de Colcos. *Regna*, ya he recobrado los reinos. *Perage*, prosigue (Medea) mientras tienes valor. *Voluptas*, un gran contento me domina á pesar mio. *Ipsa spectator*, que lo viese Jason. *Periit*, de nada sirve. *Congere*, haz, Jason, las últimas exequias á tus hijos, y prepáralas el sepulcro: á tu mujer y suegro, sepultados por mí, les he hecho los funerales... (Sarcasmo.)



Jam parce nato. Si quod est crimen, meum est :  
Me dede morti. Noxium maeta caput.

4005

M. Hæc, quæ recusas, quæ doles, ferrum exigam  
I nunc, superbe, virginum thalamos pete :

Relinque matres. J. Unus est pœnæ satis.

M. Si posset unâ cade satiari manus,  
Nullam petisset. Ut duos perimam tamen,

4010

Nimum est dolori numerus angustis meo.

In matre, si quod pignus etiamam latet,

Scrutabor ense viscera, et ferro extraham.

J. Jam perage captum facinus, haud ultra precor ;  
Moramque saltem supplicis dona meis.

4015

M. Perfructo lento scelere ; ne propera, dolor.

Meus dies est : tempore accepto utimur.

J. Infesta memet perime. M. Miserari jubes.

Bene est, peractum est. Plura non habui, dolor,

4020

Quæ tibi harem. Lumen huc tumida alleva,

Ingrate Jason. Conjugem agnoscis tuam ?

Sic fugere soleo. Patuit in cœlum via.

Squammosa gemini colla serpentes jugo

Summissa præbent. Recipe jam natos, parens.

4025

Ego inter auras alti curru vehar.

J. Per alta vade spatia sublimi æthere :

Testare nullos esso, quæ veheris, deos.

*Maeta*, márame á mí que soy el culpado. *Si manus*, si con el castigo de uno pudiera quedar satisfecho mi enojo, no hubiera muerto á ninguno: sin embargo, aunque de muerte á los dos, el número es muy corto respecto de mí encono: registraría con el puñal las entrañas, y con el acero sacaría, si tuviese aun ahora en mí alguna randa tuya. *Donaque*, y hazlo pronto por mis ruegos. *Perfructo*, goza de esta maldad ejecutada con pausa; no vayas de prisa, vananza: mio es este día que me concedió Creonte. *Via patuit*, he descubierto camino para el cielo. Dos dragones sujetan al yugo sus cuellos escamosos.

*Bene est*, despedaza el otro hijo.

*Tumida*, se hincha por el humo, ó orgullosos por haberse despreciado.

*Sic soleo*, así huyo siempre haciendo muertes, como la desmi hermano, la de Acasto, y ahora la do

mis hijos.

*Ego vehar*, iré á Atenas, en donde ese caso con Testa. La periferia es doble: Jason y Creusa pasan de estado feliz á infeliz, y Medea de infeliz á feliz.

## ADVERTENCIAS

FOBRE LAS ESPECIES DE VERSOS QUE OCURREN EN ESTA  
Y OTRAS TRAGEDIAS DE SENECA.

### DEL YÁMBICO DÍMETRO.

El yámbico dímetro catalecto suele admitir en el primer lugar el espondeo ó el anapesto, dos yambos, y una sílaba de mas: tal es el coro del acto cuarto: *Quoniam cruenta*, etc.; mas ordinariamente admite en los pies pares el yambo, y en los impares el espondeo, el dáctilo ó el anapesto: suele unirse con el yámbico trímetro como en el acto cuarto en el soliloquio de Medea.

El yámbico dímetro hipercatalecto admite el báquico en el fin, y en el cuarto lugar el anapesto.

### DEL YÁMBICO TRÍMETRO.

El yámbico trímetro, además del yambo y tribraquio que admite en el primer pié, puede tambien admitir el anapesto, el proceleusmático, y muchas veces el dáctilo.

En el segundo y cuarto lugar admite el yambo y el tribraquio.

En el tercero el yambo, espondeo, dáctilo y tribraquio; mas no el anapesto, á no ser que la dición sea de cuatro sílabas.

En el quinto siempre recibe ó el espondeo ó el anapesto, mas no el yambo ni el dáctilo, sino en nueve versos, cuyas últimas palabras son cuatr sílabas.

El sexto lugar siempre lo ocupa el yambo.

En el yambo trímetro no puede entrar el troqueo, y así no es troqueo sino espondeo el verso 775 del acto cuarto: *Perfidus sanguis inest*.

Solo Séneca entre los Latinos usó el yámbico trímetro braquicatalecto escazon, pero no en esta tragedia: tiene en el primer lugar el yambo ó anapesto, en el segundo el yambo, en el tercero el espondeo, en el cuarto el yambo y en el quinto el espondeo.

El yámbico trímetro catalecto consta de yambo, espondeo, anapesto; pero al fin, en vez del yambo admite el espondeo, al que suele preceder el anapesto ó el yambo.

### DEL TROCÁICO.

El trocáico dímetro catalecto consta de tres piés, primero y ter



Jam parca nato. Si quod est crimen, meum est :  
Me dede morti. Noxium maeta caput.

4005

M. Hæc, quæ recusas, quæ doles, ferrum exigam  
I nunc, superbe, virginum thalamos pete :

Relinque matres. J. Unus est pœnæ satis.

M. Si posset unâ eade satiari manus,  
Nullam petisset. Ut duos perimam tamen,

4010

Nimum est dolori numerus angustis meo.

In matre, si quod pignus etiamum latet,

Scrutabor ense viscera, et ferro extraham.

J. Jam perage captum facinus, haud ultra precor ;  
Moramque saltem supplicis dona meis.

4015

M. Perfructo lento scelere ; ne propera, dolor.

Meus dies est : tempore accepto utimur.

J. Infesta memet perime. M. Miserari jubes.

Bene est, peractum est. Plura non habui, dolor,

4020

Quæ tibi harem. Lumen huc tumida alleva,

Ingrate Jason. Conjugem agnoscis tuam ?

Sic fugere soleo. Patuit in cœlum via.

Squammosa gemini colla serpentes jugo

Summissa præbent. Recipe jam natos, parens.

4025

Ego inter auras aliti curam vehar.

J. Per alta vade spatia sublimi æthere :

Testare nullos esso, quæ veheris, deos.

*Maeta*, márame á mí que soy el culpado. *Si manus*, si con el castigo de uno pudiera quedar satisfecho mi enojo, no hubiera muerto á ninguno: sin embargo, aunque de muerte á los dos, el número es muy corto respecto de mí encono: registraría con el puñal las entrañas, y con el acero sacaría, si tuviese aun ahora en mí alguna randa tuya. *Donaque*, y hazlo pronto por mis ruegos. *Perfructo*, oza de esta maldad ejecutada con pausa; no vayas de prisa, vananza: mio es este día que me concedió Creonte. *Via patuit*, he descubierto camino para el cielo. Dos dragones sujetan al yugo sus cuellos escamosos.

*Bene est*, despedaza el otro hijo.

*Tumida*, se hincha por el humo, ó orgullosos por haberse despreciado.

*Sic soleo*, así huyo siempre haciendo muertes, como la desmi hermano, la de Acasto, y ahora la do

mis hijos.

*Ego vehar*, iré á Atenas, en donde ese caso con Testa. La periferia es doble: Jason y Creusa pasan de estado feliz á infeliz, y Medea de infeliz á feliz.

## ADVERTENCIAS

FOBRE LAS ESPECIES DE VERSOS QUE OCURREN EN ESTA  
Y OTRAS TRAGEDIAS DE SENECA.

### DEL YÁMBICO DÍMETRO.

El yámbico dímetro catalecto suele admitir en el primer lugar el espondeo ó el anapesto, dos yambos, y una sílaba de mas: tal es el coro del acto cuarto: *Quoniam cruenta*, etc.; mas ordinariamente admite en los pies pares el yambo, y en los impares el espondeo, el dáctilo ó el anapesto: suele unirse con el yámbico trímetro como en el acto cuarto en el soliloquio de Medea.

El yámbico dímetro hipercatalecto admite el báquico en el fin, y en el cuarto lugar el anapesto.

### DEL YÁMBICO TRÍMETRO.

El yámbico trímetro, además del yambo y tribraquio que admite en el primer pié, puede tambien admitir el anapesto, el proceleusmático, y muchas veces el dáctilo.

En el segundo y cuarto lugar admite el yambo y el tribraquio.

En el tercero el yambo, espondeo, dáctilo y tribraquio; mas no el anapesto, á no ser que la dición sea de cuatro sílabas.

En el quinto siempre recibe ó el espondeo ó el anapesto, mas no el yambo ni el dáctilo, sino en nueve versos, cuyas últimas palabras son cuatrisílabas.

El sexto lugar siempre lo ocupa el yambo.

En el yambo trímetro no puede entrar el troqueo, y así no es troqueo sino espondeo el verso 775 del acto cuarto: *Perfidus sanguis inest*.

Solo Séneca entre los Latinos usó el yámbico trímetro braquicatalecto escazon, pero no en esta tragedia: tiene en el primer lugar el yambo ó anapesto, en el segundo el yambo, en el tercero el espondeo, en el cuarto el yambo y en el quinto el espondeo.

El yámbico trímetro catalecto consta de yambo, espondeo, anapesto; pero al fin, en vez del yambo admite el espondeo, al que suele preceder el anapesto ó el yambo.

### DEL TROCÁICO.

El trocáico dímetro catalecto consta de tres piés, primero y ter



cero troqueos, el segundo espondeo, dácilo ó anapesto, y una sílaba mas.

El trocáico dímetro hipercatalecto consta de cuatro piés, el primero y tercero troqueos, el segundo espondeo, y el cuarto troqueo ó espondeo, y una sílaba de mas.

El trocáico trímetro braquicatalecto consta de cinco piés, el primero y tercero troqueo, espondeo ó dácilo, y el segundo, cuarto y quinto troqueos.

El trocáico trímetro hipercatalecto mezcla los dácilos y espondeos con los troqueos.

El trocáico tetrámetro catalecto admite el troqueo en todos los lugares, menos en el segundo y cuarto, que ocupa el espondeo. En el primer lugar, además del troqueo, que es el legítimo, admite el dácilo y anapesto; en el tercero el tríbraquio; en el cuarto el espondeo; en el quinto el dácilo y tríbraquio; en el sexto el espondeo, y una vez sola el dácilo, y otra el tríbraquio; en el sexto precisamente el troqueo. Esta mezcla de piés se observa al empezar las escenas.

#### DEL VERSO ANAPÉSTICO.

El verso anapéstico consta de cuatro piés, todos los cuales pueden ser anapestos; pero el primero puede ser dácilo ó espondeo; el segundo precisamente anapesto ó espondeo; el tercero espondeo, ó dácilo, ó tríbraquio; y el último anapesto, espondeo, tríbraquio ó dácilo. Este verso no admite el yambo. Algunas veces admite piés extraños, y, como los llama Ciceron, *adjecti*, los cuales vician la cadencia y el verso, á saber: el primer pié un peon tercero, y el segundo un báquico. La elegancia de este verso consiste en que cada parte de la oracion forme el pié correspondiente.

#### DEL SÁFICO.

El sáfico debe constar de cinco piés; el primero y cuarto corcos, el segundo y quinto espondeos, y el tercero dácilo, como en este:

*Disce fortunam bene ferre magnam.*

Pero suele usar Séneca de piés ilegítimos, y en todos los lugares del verso. El primer pié espondeo en vez del corco, y el segundo moloso en vez del espondeo, otras el crético, y á veces el coriambó, como en el acto tercero:

*Sumere innumeris solitum figuras.*

Parecieron indispensables estas advertencias, siendo tanta la variedad de este autor en el metro

## ÍNDICE DE MITOLOGÍA.

**Abundancia**, la representan jóven en medio de todas las felicidades, con semblante de gran robustez, colores vivos, y un cuerno en la mano, lleno de flores y frutos, que dicen ser el de la cabra Amaltea.

**Amaltea**, la cabra que dió de mamar á Júpiter, quien la trasladó con sus cabritos al cielo, y dió uno de sus cuernos á las Ninfas, que le cuidaron en su niñez; este cuerno tenía la virtud de producir cuanto ellas quisiesen, y se llamaba el cuerno de la abundancia.

**Amazonas**, mujeres guerreras de la Cayadocia á orillas del río Termódonte, las cuales no sufrían hombres en su compañía, sino una vez al año, y luego los despedían: para poder ellas tratar con hombres, era preciso que hubiesen muerto antes á sus enemigos. Quitaban la vida á los hijos varones, y criaban con cuidado á sus hijas, á las cuales quemaban el pecho derecho, y las ejercitaban en tirar el arco. Tuviéron grandes guerras, y casi todas fueron destruidas por Hércules.

**Ambrosia**, no hay cosa mas oscura en los poetas que el destino de la ambrosia y del nectar, no sabiéndose hasta ahora con certeza si se comia el ambrosia, y se bebía el nectar: siguiendo la opinion común, se mira la ambrosia como el manjar de los dioses, y el nectar como la bebida; para entender bien algunos pasajes de los poetas, es necesario suponer que habia ambrosia sólida, agua de ambrosia, quinta esencia, pomada y pasta. Daban la juventud, ó la conservaban, causaban una perfecta felicidad en la vida, y procuraban la inmortalidad. No conociendo los antiguos cosa mas dulce que la miel, por su comparación quisieron dar una idea de la naturaleza y gusto de la ambrosia;

y así dicen que la ambrosia es nueve veces mas dulce que la miel.

**Amistad**, los Griegos hicieron de ella una deidad. Los Romanos la representaban bajo de un emblema, cuya descripción se ha conservado hasta nuestros tiempos. Pintábase en figura de una jóven, vestida con una túnica, en cuya franja se leían estas palabras: *La muerte, y la vida*. En su frente estaban grabadas estas: *el verano, y el invierno*. La misma figura tenía el costado derecho abierto hasta el corazon, que ella enseñaba con el dedo, con estas palabras: *de cerca, y de lejos*.

**Ancile**, nombre de un escudo que Numa fingió haber caído del cielo, y de cuya conservación dependia el destino del imperio romano. Temiendo lo robasen, hizo hacer otros once tan semejantes, que era imposible conocer la ficción, y confió su custodia á doce sacerdotes que instituyó á este fin, y llamó Salios.

**Andrómaca**, hija de Eccion, rey de Tebas, mujer de Héctor y madre de Astianacte. Despues de la toma de Troya, Pirro la llevó á Epiro, donde se casó con ella. Habiendo muerto este, se casó con Heceto, hijo de Priamo. Quiso tanto á Heceto, que no cesaba de hablar de él, y le hizo erigir un magnífico sepulcro en Epiro.

**Anquises**, príncipe trojano de la familia de Priamo, casó con Venus, de quien tuvo á Eneas. En la toma de Troya salió libre con dificultad por su vejez. Eneas le llevó en hombros hasta las naveas, y murió en Sicilia, donde Eneas le erigió un templo.

**Apolo**, hijo de Júpiter y Latona, y hermano de Diana, llamábase Febo en el cielo, porque conducía el carro del Sol tirado de cuatro caba-



cero troqueos, el segundo espondeo, dácilo ó anapesto, y una sílaba mas.

El trocáico dímetro hipercatalecto consta de cuatro piés, el primero y tercero troqueos, el segundo espondeo, y el cuarto troqueo ó espondeo, y una sílaba de mas.

El trocáico trímetro braquicatalecto consta de cinco piés, el primero y tercero troqueo, espondeo ó dácilo, y el segundo, cuarto y quinto troqueos.

El trocáico trímetro hipercatalecto mezcla los dácilos y espondeos con los troqueos.

El trocáico tetrámetro catalecto admite el troqueo en todos los lugares, menos en el segundo y cuarto, que ocupa el espondeo. En el primer lugar, además del troqueo, que es el legítimo, admite el dácilo y anapesto; en el tercero el tríbraquio; en el cuarto el espondeo; en el quinto el dácilo y tríbraquio; en el sexto el espondeo, y una vez sola el dácilo, y otra el tríbraquio; en el sexto precisamente el troqueo. Esta mezcla de piés se observa al empezar las escenas.

#### DEL VERSO ANAPÉSTICO.

El verso anapéstico consta de cuatro piés, todos los cuales pueden ser anapestos; pero el primero puede ser dácilo ó espondeo; el segundo precisamente anapesto ó espondeo; el tercero espondeo, ó dácilo, ó tríbraquio; y el último anapesto, espondeo, tríbraquio ó dácilo. Este verso no admite el yambo. Algunas veces admite piés extraños, y, como los llama Ciceron, *adjecti*, los cuales vician la cadencia y el verso, á saber: el primer pié un peon tercero, y el segundo un báquico. La elegancia de este verso consiste en que cada parte de la oracion forme el pié correspondiente.

#### DEL SÁFICO.

El sáfico debe constar de cinco piés; el primero y cuarto corcos, el segundo y quinto espondeos, y el tercero dácilo, como en este:

*Disce fortunam bene ferre magnam.*

Peró suele usar Séneca de piés ilegítimos, y en todos los lugares del verso. El primer pié espondeo en vez del corco, y el segundo moloso en vez del espondeo, otras el crético, y á veces el coriambó, como en el acto tercero:

*Sumere innumeris solitum figuras.*

Parecieron indispensables estas advertencias, siendo tanta la variedad de este autor en el metro

## ÍNDICE DE MITOLOGÍA.

**Abundancia**, la representan jóven en medio de todas las felicidades, con semblante de gran robustez, colores vivos, y un cuerno en la mano, lleno de flores y frutos, que dicen ser el de la cabra Amaltea.

**Amaltea**, la cabra que dió de mamar á Júpiter, quien la trasladó con sus cabritos al cielo, y dió uno de sus cuernos á las Ninfas, que le cuidaron en su niñez; este cuerno tenía la virtud de producir cuanto ellas quisiesen, y se llamaba el cuerno de la abundancia.

**Amazonas**, mujeres guerreras de la Cayadocia á orillas del río Termódonte, las cuales no sufrían hombres en su compañía, sino una vez al año, y luego los despedían: para poder ellas tratar con hombres, era preciso que hubiesen muerto antes á sus enemigos. Quitaban la vida á los hijos varones, y criaban con cuidado á sus hijas, á las cuales quemaban el pecho derecho, y las ejercitaban en tirar el arco. Tuviéron grandes guerras, y casi todas fueron destruidas por Hércules.

**Ambrosia**, no hay cosa mas oscura en los poetas que el destino de la ambrosia y del nectar, no sabiéndose hasta ahora con certeza si se comia el ambrosia, y se bebía el nectar: siguiendo la opinion común, se mira la ambrosia como el manjar de los dioses, y el nectar como la bebida; para entender bien algunos pasajes de los poetas, es necesario suponer que habia ambrosia sólida, agua de ambrosia, quinta esencia, pomada y pasta. Daban la juventud, ó la conservaban, causaban una perfecta felicidad en la vida, y procuraban la inmortalidad. No conociendo los antiguos cosa mas dulce que la miel, por su comparación quisieron dar una idea de la naturaleza y gusto de la ambrosia;

y así dicen que la ambrosia es nueve veces mas dulce que la miel.

**Amistad**, los Griegos hicieron de ella una deidad. Los Romanos la representaban bajo de un emblema, cuya descripción se ha conservado hasta nuestros tiempos. Pintábase en figura de una jóven, vestida con una túnica, en cuya franja se leían estas palabras: *La muerte, y la vida*. En su frente estaban grabadas estas: *el verano, y el invierno*. La misma figura tenía el costado derecho abierto hasta el corazon, que ella enseñaba con el dedo, con estas palabras: *de cerca, y de lejos*.

**Ancile**, nombre de un escudo que Numa fingió haber caído del cielo, y de cuya conservación dependia el destino del imperio romano. Temiendo lo robasen, hizo hacer otros once tan semejantes, que era imposible conocer la ficción, y confió su custodia á doce sacerdotes que instituyó á este fin, y llamó Salios.

**Andrómaca**, hija de Eccion, rey de Tebas, mujer de Héctor y madre de Astianacte. Despues de la toma de Troya, Pirro la llevó á Epiro, donde se casó con ella. Habiendo muerto este, se casó con Heceto, hijo de Priamo. Quiso tanto á Héctor, que no cesaba de hablar de él, y le hizo erigir un magnífico sepulcro en Epiro.

**Anquises**, príncipe trojano de la familia de Priamo, casó con Venus, de quien tuvo á Eneas. En la toma de Troya salió libre con dificultad por su vejez. Eneas le llevó en hombros hasta las nave, y murió en Sicilia, donde Eneas le erigió un templo.

**Apolo**, hijo de Júpiter y Latona, y hermano de Diana, llamábanle Febo en el cielo, porque conducía el carro del Sol tirado de cuatro caba-



llos, y Apolo en la tierra. Mirábase como el dios de la retórica, poesía, medicina, música y demás artes; habitaba con las Musas en los montes Parnaso, Helicon, Píerico, y en las orillas de los ríos Hipocrene y Permeso, donde pacía regularmente el caballo Pegaso, que les servía para montar. Habiendo Júpiter muerto con rayos á Esculapio, que había resucitado á Hipólito, Apolo mató á los Ciclopes, porque le habían suministrado los rayos. Por esta acción Júpiter le echó del cielo, y durante este destierro se retiró con Admeto, rey de Tesalia, cuyos ganados guardaba. Mercurio fué á robarle, y queriendo coger su arco y flechas para detenerle, fué un vano, porque este se los había también robado. Fué después con Neptuno á fabricar los andros para ayudar á Laomedonte á levantar los muros de Troya, sin salario alguno. Luego que las aguas del diluvio de Deucalión se retiraron, mató á la serpiente Piton, que había sido engendrada del barro, y asoció los campos, sirviéndole su piel para cubrir la tripode, en que se sentaba ó la Pitonisa, ó la sacerdotisa, á pronunciar oráculos. Los lugares más famosos donde se están, estas respuestas, eran Delfos, Delos, Claros, Tenedos, y Patmos; su templo más famoso y magnífico estaba en Delfos. Le estaban consagrados el gallo, el gavián y el otivo. Le representan regularmente con una lira en la mano, ó con algunos instrumentos de las artes, ó en un carro tirado de cuatro caballos, que andan por el zodiaco.

**Aquiles,** hijo de Peleo y Tetis. Esta le chapuzó en el Estigio para que fuese invulnerable, como sucedió, menos en el talón, por el que le tenía agarrado su madre; en el que hirándole después Paris, lo mató. Había Calcas dicho á su madre que moriría en el sitio de Troya, por lo que le envió abstrahido de mujer. Habiéndole sabido los griegos por Calcas, Diíes en traje de mercader fué á un estrado de seculares con varias albas, y conoció á este príncipe, porque prefirió las armas á las albas. Habiendo Hector muerto á su amigo Patroelo, le vengó matando á Hector.

**Aretusa;** Ninfa compañera de Dia-

na, que la trasformó en fuente en la Sicilia cuando huía perseguida de Alfeo.

**Argo,** navío de los Argonautas, que dicen es el primer navío que hubo en el mar. Fué llamado Argo del nombre de Argos, famoso arquitecto, que lo inventó é hizo de las encinas del bosque de Doulou, por lo que se le atribuía la virtud de hablar y pronunciar oráculos. Del navío Argo se llamaron Argonautas los príncipes griegos que se embarcaron para ir á la Colchida á conquistar el vellocino de oro. Los principales fueron Castor, Polux, Hércules, Telamón, Orfeo, Tesco, Tills, etc., y todos iban bajo el mando de Jason.

**Astrea,** hija de Júpiter y de Temis, la cual dejó el cielo para venir durante la edad de oro á habitar en la tierra; pero habiéndola oído los delitos de los hombres, se volvió al cielo, y se colocó en aquella parte del zodiaco llamada el signo de Virgo.

**Atlante,** gigante, hijo de Júpiter y Clímeno. Su padre le dió el cargo de sostener el cielo sobre sus hombros. Tuvo siete hijas, llamadas **Hyades,** que llorando la muerte de su padre, fueron convertidas en estrellas, llamadas las siete cabrillas, y sus lágrimas son las aguas que caen.

**Aurora,** hija de Titan y de la Tierra, preside al nacimiento del día. La representaban en un palacio de plata sobredorada, y en un carro triunfal de este mismo metal. Quiso lierngamiento á Titan, príncipe jovén, célebre por su hermosura, hijo de Laomedonte, á quien habiéndole propuesto que le pidiese lo que quisiese, obtuvo de ella una larga vida, de modo que llegó á una extrema vejez, y fué al fin convertida en cebra.

**Averno,** ó **Aorno,** lago en Campania considerado á Pluton de donde salían unas exhalaciones tan felidas, que se creía fuese la entrada de los infiernos; los pájaros que pasaban volando por encima no podían resistir á ellas, y caían muertos dentro de él.

**Ajax,** hijo de Oileo, príncipe griego que se halló en el sitio de Troya. Era Ugerisimo en la carrera

y cetero en las saetas. Le persiguió Minerva, y libre de muchos peligros sólo lemercitamente; yo me libertaré á pesar de los dioses; por lo que indignado Neptuno, dividió el peñasco sobre que había dicho estas palabras, y le sepultó en las aguas.

**Bacantes, Evantes y Orgias,** mujeres desentronadas y furiosas que desieron á Baco á la conquista de la India, publicando sus virtudes; de donde se llamaron así sus sacerdotises, que en las fiestas Bacanales y Orgias corrían vestidas de pieles de tigres, descabelladas, con lírios y antorchas, y dando alaridos espantosos.

**Baco,** hijo de Júpiter y Semele, y segun otros, de Proserpina, llamado **Amnis Daus,** porque era de la Beocia, y **Liber** porque era el inventor del vino que libra de los cuidados é infunde la libertad. Lino aconsejó á Semele durante su preñado que pidiese á Júpiter se le dejase ver en su carro gloria. Habiendo puesto fuego á la casa la majestad del dios, perció Semele en las llamas. Temiendo Júpiter que Baco, de quien estaba preñado, se quemase con ella, le puso en su mazo donde le guardó todo el tiempo que faltaba para cumplir los nueve meses. Luego que llegó el término de su nacimiento, le puso secretamente en poder de Ino, su tia, que cuidó de él con ayuda de las Hecatas, de las Horas y de las Ninfas. Cuando fue grande conquistó la India; pasó á Egipto, donde enseñó á los hombres la agricultura y planta las viñas. Dieron fué el que inventó los triunfos, y el primero que triunfó. Amerció premiar á Minerva, rey de Frigia, le concedió un súplica de que todo cuanto tocarse se convirtiese en oro, pero habiendo quedado mas infeliz, porque la comida y bebida al tocarla se le convertía en oro, á sus instancias Baco revocó aquella gracia, mandándole lavarse en el río Pactolo, el que desde entonces llevó las arenas de oro. Baco se trasformó en león para devorar á los gigantes que escalaban el cielo; y después de Júpiter fué mirado como el mas poderoso de los dioses. Algunas veces le representan con cuernos en la cabeza, porque en sus viajes siempre se habia cubierto con el pellejo de ma-

cho cabrio, animal que le sacrificaban; otras veces sentado sobre un tonel; otras en un carro tirado por tigres, lince, panteras; tambien con una copa en una mano, y en la otra una lanza cubierta de pámpanos ó vides, llamada tiro, del cual se habia servido para hacer correr las fuentes de vino.

**Caduceo,** era una vara que Mercurio recibió de Apolo cuando le regaló su lira. Habiendo encontrado Mercurio en el monte Citeron dos serpientes que reñian, arrojó en medio de ellas aquella vara para separarlas, al rededor de la cual se enroscaron al del modo que la parto mas elevada de su cuerpo formaba un arco. Mercurio quiso desde entonces llevarla del mismo modo, como un simbolo de la paz; y le añadieron unas alitas llamadas talares, por ser el dios de la elocuencia, cuya rapidez demuestra las alas.

**Calcas,** adivino famoso. Signió al ejército de los Griegos á Troya, y pronosticó que el sitio duraría diez años, y que los vientos no serian favorables sino despues de haber sacrificado á Higenia, hija de Agamenon. Despues de tomada Troya, fué á Colonia, donde murió de pesadumbre por no haber podido adivinar lo que Mopso, otro adivino, habia adivinado; porque su muerte habia de ser cuando hallase un adivino mas hábil que él.

**Calliope,** Musa que presidia á la elocuencia y á la poesía heroica. Los poetas la representan en figura de una jóven coronada de laureles, y adornada de guirruales, con un semblante majestuoso, una trompeta en la mano derecha, un libro en la izquierda, y otros tres junto á sí.

**Caribdis,** por haber robado unos bueyes á Hércules, fué muerta con un rayo por Júpiter, y trasformada en un abismo ó en un monstruo que todo se lo tragaba, en el mar de Sicilia, tan inmediato á Escila, que los navios estaban en peligro de caer en el uno si se alejaban del otro.

**Caron,** hijo del Erebo y de la Noche, pasaba las sombras en una barca al otro lado de la Estigia. Aguardante por una moneda que tenían obligación de darle. No queria recibir en su barca las almas de aquellos que no habian sido enterra-



dos. Dejábanlas andar vagando cien años por la orilla, sin enternecerse á los ruegos que le hacían para que las pasase.

**Castor y Polux**, hermanos de Helena y de Clitemnestra, é hijos de Júpiter y de Leda. Siguiéron á Jason á la Colechida á la conquista del vellocino de oro; y se querían con tal ternura, que nunca se separaban. Júpiter concedió la inmortalidad á Castor por súplica de Polux, de manera que vivían y morían alternativamente. Dedicáronles muchos templos, pero mas frecuentemente con el nombre de Castor. Fueron convertidos en estros, y colocados en el zodiaco, bajo la advocacion de Géminis.

**Centauros**, hijos de Ixion y de la Nube, monstruos como caballos, cuya cabeza y pescuezo eran de figura humana, con brazos y manos. Los representaban así por haber sido los primeros domadores de caballos. Estaban siempre armados de mazas, y manejaban diestramente el arco. Hacían un ruido espantoso con su voz, que semejaba en algo al relincho de los caballos. Hércules destruyó á estos monstruos, y los echó de la Tesalia donde habitaban.

**Cerbero**, perro con tres cabezas y tres fauces, que guardaba la puerta del infierno, y del palacio de Pluton. Nació del gigante Tifon y de Equidna. Dicen que acariciaba á las almas infelices que bajaban á los infiernos, y se tragaba á las que querían salir de ellos. Cuando Orfeo fué á buscar á Euridice, le adormeció al son de su lira; y cuando Hércules bajó para sacar á Alceste, le echó una cadena, é hizo que le siguiese.

**Ceres**, hija de Saturno y de Cibele, y diosa de la agricultura, la cual enseñó en los largos viajes que hizo con Baco. Habiéndole robado Pluton á su hija Proserpina, encendió dos hachas sobre el monte Etna para buscarla así de noche como de día. Habiéndole dicho la ninfa Aretna que Pluton la había robado, bajó á los infiernos, donde con efecto la halló; pero no quiso salir de allí: acudió á Júpiter, quien mandó que se la volviese con tal que no hubiese comido nada en los campos Eliseos. Ascalafó aseguró que había cogido una granada en los jardines

de Pluton, y comido siete granos de ella. Para vengarse convirtió á Ascalafó en buho. Júpiter para consolarla mandó que Proserpina pasase seis meses del año con ella, y los otros seis meses con su marido. Esta diosa tenía muchos templos muy famosos. Regularmente le ofrecían las primicias de todos los frutos, y costaba la vida á aquellos que turbaban sus misterios. La representaban con una hoz pequeña en una mano, y un puñado de espigas y amapolas en la otra, con una corona de lo mismo, y toda cubierta de pechos llenos de leche. Le sacrificaban un puerco, y le daban el nombre de los lugares donde tenía templos. Esta es la idea mas general que se puede dar de esta deidad: muchos la equivocan con Cibele.

**Cibele**, hija del Cielo y de la Tierra, y mujer de Saturno: llamábase tambien Ops, Rea, Vesta, la buena diosa, la madre de los dioses, y **Berecintia**, de Berecinto, ciudad de Frigia, donde era adorada. Egusieronla, así que nació, á las fieras, las cuales cuidaron de ella y la criaron. Se cree que es la misma que la Tierra, por cuya razon la representaban con un disco en la mano y una llave en la otra: una torre en la cabeza, y un vestido sembrado de flores, rodeada siempre de varios animales y algunas veces en un carro tirado por cuatro leones. Le estaba consagrado el pino; y sus sacerdotes, llamados Galos, Coribantes y Dactilos, la honraban bailando al rededor de su estatua, y haciendo unas contorsiones espantosas.

**Circe**, hija del Día y de la Noche, ó segun otros del Sol y de la Ninfa Persa, famosa magica. Fué echada de su patria por haber envenenado á su marido, rey de los Sarmatas. Convirtió á Escila en monstruo. Recibió á Ulises en su isla, y para detenerle trasformó á sus compañeros en lobos, osos y otras fieras con un licor que les dió á beber, y del que Ulises no gustó, aunque algunos dicen que bebió, y que Minerva le enseñó una raiz que le sirvió de antidoto.

**Clio**, Musa que presidia á la historia. La representan doncella, coronada de laurel, con una trompa en la mano derecha, y un libro en la izquierda.

**Capido**, hijo de Venus y de Marte, y dios del amor. Le representan niño, con una venda en los ojos, un carcaj en la espalda y un arco en la mano.

**Dárdano**, hijo de Júpiter y de Electra, hija de Atlante; otros dicen del Océano. Habiendo muerto á su hermano Jasio, se vió precisado á huir de la isla de Creta, y segun algunos de Italia, y fué á Asia, donde fundó una ciudad, que de su nombre llamó Dardania, y despues se llamó Troya.

**Dédalo**, artífice tan diestro que hacia estatuas movibles. Formó un laberinto en Creta, en el que fué encerrado con su hijo Icaro por el rey Minos. Pero habiéndose ambos pagado con cera unas alas, Dédalo esgadó á Sicilia: Icaro, olvidado del aviso de su padre, de que no volase ni muy alto ni muy bajo, se remontó tanto que el sol le derritió las alas, y cayó en el sitio que de su nombre se llamó mar de Icaro.

**Deucalion**, rey de Tesalia, marido de Pirra. En el diluvio que los dioses enviaron á la tierra, fueron los únicos que se salvaron. Consultaron á Temis, quien les mandó arrojar los huesos de su madre la Tierra, esto es, piedras, hácia atrás por encima de las cabezas; las que arrojaba Deucalion se convertian en hombres y las de Pirra en mujeres.

**Diana**, diosa de la caza, hija de Júpiter y Latona, y hermana de Apolo. Llamábanla Hecate en los infiernos, Luna ó Febe en el cielo, y Diana en la tierra. Tambien **Trivia**, ó **trivix**, porque presidia á los caminos. Mirábanla como á la diosa de la castidad. Llevaba en su seguimiento muchas Ninfas, y no sufría en su compañía á ninguna que no fuese tan casta como ella; por lo que echó de sí á Calisto, que se dejó vencer de Júpiter. Casi siempre andaba á caza: no habitaba sino en los bosques, y la seguían una multitud de perros. Los Sátiros y las Dryadas celebraban fiestas en su honra. Algunas veces la representaban en un carro tirado de ciervas, armada de un arco y de un carcaj lleno de flechas, y con una media luna en la cabeza. Tenia en Efeso el templo mas magnífico que habia en el mundo. Le estaba consagrada la cierva

**Dioses, Diosas, Genios**, objetos del culto religioso de los paganos. Como cada uno podia inventar las divinidades á medida de su gusto, era prodigioso su número, de modo que se cuentan hasta treinta mil. A Júpiter se le consideraba como el mas poderoso de todos los dioses, pero su poder estaba subordinado al destino. Reconocian muchas especies de dioses, es á saber: celestes, terrestres, acuáticos é infernales. Habia doce principales, é quienes llamaban los grandes dioses: Saturno, Cibele, Ceres, Júpiter, Juno, Apolo, Diana, Baco, Mercurio, Venus, Neptuno y Pluton. Los demás se llamaban dioses menores, como Momo, Marte, Palas, Temis, Eolo; y otros finalmente semidioses. Estos eran héroes nacidos de un Dios y de una mujer mortal, ó bien personas mortales, que por sus esclarecidas hazañas habían merecido ser admitidas despues de su muerte entre los dioses. De esta especie eran Hércules, Teseo, Minos, y otros muchos, entre los cuales habia tambien emperadores romanos. Aunque los autores emplean indistintamente algunas veces las palabras *di* y *divi* para expresar todo género de dioses, no obstante *di*, en su significacion propia, solo se aplica á los dioses del primer orden; y *divi* á los demás, y á aquellos que no eran reconocidos por dioses sino por la apotheosis. El Sol, la Luna y los demás cuerpos celestes, la tierra, el aire, el fuego y el agua; el trueno y los cometas; los peces, las culebras, los pájaros; y aun los cuadrúpedos, el buey, el gato, el perro, el mono y el macho de cabrío, fueron el objeto de su adoracion, como tambien finalmente los árboles, plantas, metales y piedras.

**Discordia ó Eris**, diosa á quien Júpiter echó del cielo porque indisponia continuamente á los dioses entre sí: se ofendió tanto de que no la considerasen como á los demás dioses á las bodas de Tetis y Peleo, que resolvió vengarse, arrojando en la mesa una manzana de oro, en la que habia escritas estas palabras: *á la mas hermosa*. Juno, Palas y Venus disputaron esta manzana, hasta que Paris, por orden de Júpiter, terminó la discordia en favor de



Venus, lo que causó una infinidad de desgracias. Representan á la Discordia con la cabeza llena de culebras, una antorcha encendida en una mano, y una culebra y un puñal en la otra; su color cárdeno, la vista torcida, la boca espumosa, y las manos ensangrentadas.

**Castor y Mecastor**, fórmulas de juramentos, por las cuales se juraba por Castor en el mismo sentido que se decía *Mehercute*, cuando se juraba por Hércules, y *Edepor*, cuando se juraba por Póru.

**Eco**, Ninfas, hija del Aire, y de la Tierra, muy habladora. Juna le condenó á no repetir mas que la última palabra de lo que le preguntaban. Viéndose despreciada de Narciso, se retiró á los montes, donde fué convertida en penasco.

**Egide**, ó **Egis**, monstruo nacido de la tierra, el cual vomitaba llamas con humo negro y espeso. Desoló la Frigia, pegando fuego á los bosques y á los campos, de manera que los habitantes se vieron precisados á desamparar el país. Páras peleó con él, y le mató. También es el escudo de Júpiter, porque los poetas dan de él varias ideas. Hablando muerto la cabra Amaltea, que había criado á Júpiter, cogió este su piel, y cubrió con ella su escudo, que llamó *egide*, voz griega que significa cabra. Resucitóla después, y la colocó entre las constelaciones. Júpiter dió luego aquel escudo á Palas, que puso en él la cabeza de Medusa, con lo que lo hizo aun mas temible, concediéndole la virtud de petrificar á cuantos lo miraban. Tambien se llamaron egides los escudos de los dioses y de algunos héroes.

**Eneas**, principe troyano, hijo de Anquises y de Venus. Cuando los Griegos tomaron á Troya, sostuvo con valor varios combates en las calles de la ciudad; pero conociéndose muy débil contra tantos enemigos, cogió á su padre Anquises, cargóle sobre sus hombros, y á sus dioses Pénates, y llevando á su hijo Ascanio de la mano, se retiró al monte Ida con los Troyanos que pudo juntar; perdió á Creusa su mujer, sin haber sabido despues mas de ella. Salía de allí con una escuadra, pasó al Epiro, y despues de haber padecido muchas tormentas, abordó á

Carthago, cuya reina Dido le quitó con extremo. Fué luego á Sicilia, donde celebró las exequias de Anquises, que el año antes habia muerto allí; finalmente, despues de haber sido su escuadra el juguete de los vientos, llegó á Italia, fué á consultar á la Sibila, quien le enseñó el camino de los infernos, adonde bajó despues de haber encontrado el ramo de oro, que ella le habia indicado para regalárselo á Proserpina. Vió en los Campos Eliseos á todos los Troyanos y á su padre, de quien supo su destino y el de su posteridad.

Habiendo salido de los infernos, acampó en las riberas del Tiber, donde Cibele convirtió sus bajeles en Ninfas; tuvo guerra con Turno por Lavinia con quien se casó despues de un combate personal, en el cual mató á aquel principe. Fundó allí un corto estado, que los Romanos miraban como la cuna de su imperio. Diceen que Venus le arrebató y llevó al cielo á pesar de Juna, que fué causa de todas sus desgracias, y se habia declarado contra él porque era Troyano. Los Romanos le honraron con el nombre de Júpiter Indigeta.

**Eolo**, dios de los vientos, hijo de Júpiter; vivió en las islas Eolias, entre Italia y Sicilia. Al pasar Elixes por sus estados le regaló los vientos encerrados en un pellejo; los compañeros de Elixes por curiosidad los desataron, y saliendo impetuosamente los vientos, excitaron tal tempestad que perdió sus naves Elixes, salvándose él solo en una tabla. Era tal el dominio de Eolo sobre los vientos, que con sola su voluntad los detenía.

**Erato**, Musa que presidia á la poesia lírica; la hacen inventora del baile y de la poetica. La representan jóven alegre, coronada de rosas y arrayan, con una lira en una mano, un arco en la otra, y á su lado un Cupidillo alado con su arco y aljaba.

**Ercila**, hija de Forco; banándose en una fuente, la trasformó Circe en monstruo, que por la parte inferior semejaba á un perro. Horrorizada de sí misma se arrojó en un golfo de Sicilia, y los poetas fingien que el ruido de las olas estrelladas contra las peñas son los ladridos de este monstruo.

**Esculapio**, dios de la medicina, hijo de Apolo y de Coronis. Despues de haber muerto Apolo á Coronis, Júpiter le arrojó un rayo por haber dado la vida á Hipolito, hijo de Teseo. Fué adorado bajo la figura de una serpiente.

**Estigio**, rio del infierno, al rededor del cual daba nuevo vasilas. Cuando los dioses juraban por sus aguas, no se atrevian ya á ser perjuros, ó si revocaban su juramento, quedaban privados cien años de su divinidad.

**Eumenides**, ó **Brimnias**, hijas del infierno, segun otros de Aquaronte y de la Noche: eran tres, Allecto, Megeira y Tisifone. Castigaban en el Tartaro, y azotaban con serpientes y hachas ardiendo á los que habian vivido mal. Las representaban con la cabeza rodeada de culebras, y con hachas y serpientes en las manos.

**Enterpe**, Musa inventora de la flauta, preside á la música. La representan coronada de flores, con papeles de música á su lado, una flauta y otros instrumentos musicos.

**Faeton**, **Factonte**, ó **Eridano**, hijo del Sol y de Climene. En una penitencia que tuvo con Epafio, esto le echó en cara que no era hijo del Sol, irritado Faeton, fué á quejarse á Climene, su madre, quien le aconsejó que fuese á su padre para asegurarse mas de ello. Entró en el palacio del Sol, le halló sentado en el trono, en el cual el oro y los diamantes resplandecian por todas partes. Luego que Apolo le vió, se despojó de sus rayos, y juró por la Estigia de concederle lo que le pidiese. Faeton le pidió que le dejase gobernar su carro durante un dia. Apolo hizo en vano cuanto pudo para disuadirle de aquel intento, y finalmente le confió su carro aunque con repugnancia, dándole las instrucciones necesarias. Al instante que estuvo sobre el horizonte, no conociendo los caballos la mano del nuevo conductor, se deshicieron de manera que acercándose demasiado á la tierra todo se abrasaba por el ardor del Sol; alejándose demasiado de ella, todo parecia de frio. No halló otro medio Júpiter de remediar aquel desorden que hirierlo con un

rayo á Faeton, que cayó en un rio de Italia, al cual dejó su nombre de Eridano, y hoy se llama el Po. Sus hermanas las Helias y su amigo Cieno le honraron tanto, que fueron trasformadas en álanos, sus lágrimas en ámbar, y Cieno en cisne. Ocasiónó tal trastorno aquella desgracia en el cielo, que estuvo todo un dia sin Sol.

**Fama**, dudad poetica, mensajera de Júpiter. Diceen que andaba dia y noche, que se ponía en los sitios mas altos para publicar toda especie de novedades, y que no podia callar. Los poetas la representan en figura de una monstruo alado, de una estatura agigantada y espantosa, con tantos ojos, orejas, bocas y lenguas, como plumas hay en todo su cuerpo.

**Faunos**, deidades silvestres, cuyo nombre se deriva de Fauno, que dicen ser el mismo que Pan; ó imitación de los Silvanos habitaban los bosques; y eran entre los Romanos lo mismo que los Sátiros entre los Griegos.

**Feretro**, renombre de Júpiter, que fué llamado así, porque habiendo llevado Rómulo los despojos de sus enemigos al Capitolio, los colgó de un árbol, donde los conservaron largo tiempo, y allí fabricaron un templo santísimo en honra de Júpiter.

**Flamines**, sacerdotes de Júpiter, Marte, Rómulo, y de otros muchos dioses. Llamábanlos **Flamines** en abreviatura, en lugar de **Flaminces**, de **flumen**, porque se ataban el caballo con un cordón de lana, ó se cubrían la cabeza con un gorro de lo mismo. Tenian por apellido el nombre de los dioses á quienes servian. El sacerdote de Júpiter se llamaba **Flamen Dialis**; y el de Marte **Martialis**, etc.

**Flova**, diosa de las flores y de la primavera, y mujer de Zéfiro. Cuando las mujeres celebraban los juegos floreales, corrían dia y noche bailando al son de las trompetas, y las que ganaban el premio á comedia eran coronadas de flores. Representaban á esta diosa adornada de guirlandas, y junto á ella unos zancapillos llenos de flores.

**Forco**, hijo de Neptuno, que sumergido en los aguas, fué tenido por Dios.



**Fortuna**, diosa que preside al bien y al mal. La representan ciega y calva, de pies, con alas en ellos; el uno puesto sobre una rueda que corre muy veloz, y el otro en el aire.

*Fortuna*, véase *Eumenides*.

**Genio**, ó *Genius*, dios de la naturaleza, que daba ser y movimiento á todas las cosas. Era considerado como el autor de las sensaciones agradables, de donde nació aquel proverbio en los autores, *Genio indulgere*. Cada lugar y persona tenía su genio tutelár. Muchos pretendían que los hombres tenían cada uno dos, uno bueno, que inclinaba al bien, y otro malo que inspiraba el mal.

**Glanco**, pescador, que, viendo que los peces comían una yerba que les daba vigor, comió de ella, y se convirtió en pez, y fue tenido por dios marino.

**Gorgonas**, hijas de *Forco*, dios marino. Erán tres: á saber, *Medusa*, *Euriale* y *Estenia*. Les atribuían el poder de convertir en piedras á los que las miraban; y se creía que solo tenían un ojo, del cual se iba sirviendo cada una por su turno, que tenían la cabeza rodeada de culebras, unas alas grandes, colmillos de jabali por dientes, y garras de león en pies y manos. Como asolaban los campos, y ejercitaban su crueldad en todos los cantinales. Persen las mató, y cortó la cabeza á *Medusa*, que cayó en la egide de *Júpiter* para hacerla más terrible.

**Gracias**, por otro nombre *Carites*, hijas de *Júpiter* y de *Venus*: eran tres, *Eufrosina*, *Talia* y *Aglais*. *Venus* las llevaba siempre consigo. Las representan regularmente con un semblante risueño, y los dedos de sus manos entrelazados los unos con los otros. También las hacen compañeras de las *Musas* y de *Mercurio*.

**Harpías**, monstruos, hijas de *Neptuno* y de la *Tierra*. Tenían cara de mujer, cuerpo de buitre con alas, garras en pies y manos, y orejas de oso. Las principales eran *Aelo*, *Ocipete* y *Celeno*. *Juno* envió á estos monstruos para que ensuciasen con sus excrementos, y robasen los manjares de la mesa de *Tineo*. Habiendo los *Trojanos* que acompañaban á

*Eneas* muerto unos rebaños perlocientes á las *Harpías*, tuvieron que sostener contra ellas una especie de guerra; y *Celeno* en medio de su furia predijo á *Eneas* las cosas más terribles.

**Hecate**, hija de *Júpiter* y de *Ladona*. Así llamaban á *Diana* en los infernos. Otros dicen que es un renombre de *Proserpina*, de una palabra griega que significa ciento, porque aseguraban que ella detenía mas allá del *Estigio*, por espacio de cien años, las sombras de aquellos que habían sido privados de sepultura. Algunos expresan ser la misma que *Juno*; de manera que *Hecate* sería igualmente aplicable á *Juno*, *Diana* y *Proserpina*. Varios la consideran como una deidad particular, á quien *Júpiter* dió un gran poder en el cielo, en los infernos; y sobre los elementos, de donde provino que su invocación entraba en todas las operaciones mágicas. Otros cuentan que era una gran mágica y hábil envenenadora; y habiendo envenenado á su padre *Perse*, se casó con su hijo *Ecetes*, de quien tuvo á *Circé*, *Medea* y á *Egialto*. La representaban en figura de mujer con tres cabezas, una de caballo á la derecha; otra de perro á la izquierda; y entre las dos una de un robusto y grueso aldeano, ó de un jabali.

**Hector**, hijo de *Priamo* y de *Hécuba*, general de los *Trojanos*. En el sitio de *Troya* fué el terror de los *Griegos*, pero murió á manos de *Aquiles*, quien arrastró tres veces al rededor de las murallas de *Troya* su cadáver atado por los pies á su carro. Su padre canjeó el cadáver á peso de oro.

**Helena**, hermosa célebre, la cual fué causa de una infinidad de desgracias. Era hija de *Tindaro* y de *Leda*, y hermana de *Clitemnestra*. Se casó con *Menelao*, rey de *Esparta*, y fué arrebatada por *Teseo*, que á poco tiempo la restituyó. Después vino *París*, y la robó llevándosela á *Troya*, ocasionándose de aquí una sublevación general en toda la *Grecia* contra esta ciudad, la que los *Griegos* á los diez años de sitio saquearon y destruyeron enteramente. Después de la muerte de *París* casó *Helena* con *Deifobo*; pero lo entregó á *Menelao* para alcanzar por este

medio el perdón. Finalmente, *Menelao* la volvió en triunfo á *Esparta*, y luego que este murió, ella se retiró á la isla de *Rodas*. á casa de *Polixo* su pariente, que la hizo ahorcar de un árbol, porque había sido causa de la pérdida de una infinidad de héroes. Después hicieron de ella una deidad, que apellidaron *Denditris*, esto es, ahorcada de un árbol.

*Helíadas*, véase *Factonte*.

**Hércules**, hijo de *Júpiter* y *Alcmena*. *Juno* le persiguió mucho, y alcanzó de *Júpiter* que el que naciese primero de *Hércules* y *Euristeo*, como primogénito tuviese autoridad sobre el segundo, é hizo naciese primero á *Euristeo*: no obstante después se suavizó á ruegos de *Palas*, tanto que dió de mamar algunas veces á *Hércules*; y habiendo dejado caer una gota de leche, hizo en el cielo aquella señal blanca que llaman la *vía lactea*. Pero después la misma *Juno*, no pudiendo resolverse á dejarle gozar de su destino, suscitó contra él á su hermano, quien le prescribió doce trabajos ó empresas con el ánimo de que pereciese, los que *Hércules* no solo desempeñó con gloria, sino que ejecutó aun más de los doce: son los principales los siguientes: estando aun en la cuna, ahogó dos serpientes que había enviado *Juno* contra él. Mató en la laguna de *Lerna* á la *Hidra*, serpiente monstruosa de siete cabezas, que renacían á medida que las cortaban. Alcanzó corriendo, y mató á una cierva que tenía cuernos de oro y pies de bronce. Ahogó en el bosque de *Nemea* un león extraordinario, cuya piel llevó después para cubrirse. Cogió en el monte *Erimanto* en *Arcadia* un jabali que asolaba toda la comarca, y lo llevó á *Euristeo*. Mató á flechazos todos los horribles pájaros del lago de *Estinfalia*. Domó un toro furioso que destruía la *Creta*. Ahogó entre sus brazos al gigante *Anteo*. Robó las manzanas de oro del jardín de las *Hesperides*, después de haber muerto al dragón que las guardaba. Alivió á *Atlante*, manteniendo por mucho tiempo el cielo sobre sus hombros. Destruyó las *Amazonas*, y dió su reina *Hipólita* á *Teseo*. Bajó á los infernos, encadenó al *Cancerbero*, sacó de ellos á *Alceste*, y se la volvió á su marido

*Admeto*. Mató el águila que roía el hígado de *Prometeo*. Separó las dos montañas *Calpe* y *Avila*, é hizo así comunicar el *Océano* con el *Mediterráneo*. Creyendo que allí era el fin de la tierra, erigió dos columnas en las cuales suponen que estaba, en griego sin duda, la pretendida inscripción: *Non plus ultra*. Habiendo de sacrificar *Hércules* á *Júpiter* y *Marte* por haber asolado á *Oechilia*, envió á pedir á su mujer *Dejanira* un vestido con que solía sacrificar. Esta se le envió empapado en la sangre de la *Hidra* y del Centauro *Neso*. *Hércules* se abrasó interiormente: consultó á *Apolo*, y se le respondió levantase una pira en el monte *Oeta*, y se echase en ella. Encendida esta por *Filoctetes*, no encontraron las cenizas, y pensaron había sido arrebatado al cielo; por lo que regularmente le representan en figura de un hombre vigoroso, cubierto con la piel de un león, y armado con una gruesa maza.

**Himeneo**, hijo de *Baco* y *Venus*. Presidia á las bodas: lo representan jóven con una antorcha en la mano, y coronado de rosas.

**Horas**, diosas, hijas de *Júpiter* y de *Temis*, que presidían á las estaciones del año. Erán tres, y las representaban regularmente cerca de *Temis* su madre, con cuadrantes ó relojes en las manos. Se llaman *Eunomia*, *Díce* é *Irene*. Erán porteras del *Cielo*, y cuidaban del carro y caballos del *Sol*.

**Infernos**, lugares subterráneos, adonde iban las almas á ser juzgadas por *Minos*, *Eaco* y *Badamante*. *Pluton* era Dios y rey de ellos. Aquel sitio comprendía el *Tártaro*, los campos *Eliseos*, el *Coeto*, al *Aguerronte*, el *Leteo* y *Flegonteo*, y la laguna *Estigia*. El *Tártaro* era la morada de los infelices; y en los campos *Eliseos* que bañaba el río *Eridano*, estaban los que habían vivido bien.

**Iris**, Ninfa, mensajera de *Juno*, que la transformó en arco; y la colocó en el cielo. Su oficio era librar de las cadenas del cuerpo las almas de las mujeres, como lo hizo con *Dido*, enviada por *Juno*.

**Lixon**, Rey de los *Lapitas*, condenado por *Júpiter* en los infernos á



ser atado con serpientes á una roca que estaba en perpetuo movimiento.

**Jano**, rey de Italia, hijo de Apolo y de la Ninfa Creusa, llamado así á *Janus*, porque le hacen forentor de las puertas y llaves: abre las puertas del año, por lo que el primer mes se llama *Januarius*: Le pujan con una llave en una mano, y una varita en la otra, como que presidia á los esquinantes; con dos caras, con que miraba al tiempo pasado y venidero, ó por la prudencia de que fue dolado por Sistrno, cuando este, perseguido de Júpiter, se ocultó en sus estados, de donde se llamaron *Latium*, ó *latente deo*. Tenia en Roma un templo edificado por Rómulo: al que Numa le puso las puertas que estaban cerradas en tiempo de paz, y abiertas en tiempo de guerra.

**Jason**, hijo de Esón, que fue destronado por su hermano Pelias, se crió de orden de su madre Alcimede, por el Centauro Quiron. Siendo grande este príncipe, y teniendo su hijo perder el trono, persuadió á Jason emprenderse la conquista del vellocino de oro. Para esta expedición se unieron varios príncipes griegos, llamados Argonautas, y fueron á Colcos, donde estaba el vellocino colgado de un árbol defendido de un dragon. Medea le dió una yerva para adormecer el dragon, y adormecido le mató, robó el vellocino, y se llevó consigo á Medea.

**Juno**, diosa de los reinos, reina de los dioses, mujer de Júpiter, é hija de Saturno y de Rea. Después de la destrucción de los dioses que se habían sublevado, y con los cuales se había unido Juno, la suspendió Júpiter en el aire; y por medio de unas chimelas de piedra ímán, que inventó Vulcano en venganza de haberle partido contrahecho, le aplicó á los pies dos bigornias, habiéndole antes alado las manos detrás de las espaldas con una cadena de oro. No habiendo podido descenderla los dioses, se vieron precisados á acudir á Vulcano, quien lo hizo con la condición de que le diesen á Venus por esposa. Era Juno sumamente soberbia, y así jamás perdonó á Paris el no haberle adjudicado la manzana de oro que echó la Dis-

cordia en el convite de las bodas de Tetis y Peleo; y desde entonces se declaró enemiga irconciliable de los Troyanos, y extendió su venganza hasta Eneas. Estando embarcado este príncipe para ir á establecerse á Italia, fue Juno á buscar á Eolo, y le prometió á Deyopea, la mas hermosa de sus Niñas, si queria destruirle y á su armada. Atenta siempre Juno á todos los pasos que debía Júpiter, conió la vaca lo á Argos, á quien adormeció y mató Mercurio, pero la diosa le trasformó en pavo real, y recibió á esta ave bajo su protección. Presidia á los casamientos y á los partos. Tenia diversos nombres segun los motivos por que se hacian sacrificios. Los poetas la representan en un carro tirado de pavos reales, y con una de estas aves á su lado.

**Júpiter**, hijo de Saturno y de Rea. Los hijos varones que esta paria, se los comió Saturno; y queriendo Rea librar á Júpiter, le presentó como Juno, nacida del mismo parto, una piedra envuelta en los pañales en vez de Júpiter, la que se tragó. Se crió Júpiter en el monte Ida de Creta con la leche de la cabra Amaltea. Luego que supo su nacimiento, hizo que Saturno le reconociese por heredero. Habiendo Titan echado del cielo á Saturno, Júpiter le restituyó en el trono. Sabiendo después Saturno que Júpiter era el destinado para mandar el universo, le persiguió; pero Júpiter le arrojó del cielo al Laeto. Se casó con Juno, y reservándose para sí el cielo, dió el imperio de las aguas á Neptuno, y el de los infernos á Pluton. Los gigantes, hijos de Titan, intentaron, poniendo unas montañas sobre otras, e saltar al cielo y echarle de él; pero Júpiter con un rayo los estrello bajo las mismas montañas. Era mirado como el padre de los dioses, y dueño absoluto del mundo. Le estaba consagrada la encina; porque enseñó á los hombres á alimentarse de bellotas. Por medio de un águila, é convertido en ella, trasladó á Ganimedes, rey de Troya, el cielo; por lo que le sirviese el nectar. Le pintan con rayos en la mano, llevado en una águila, ave que él tenia bajo su protección. Le llamaron Júpiter Amon, y Olímpico por hablar ja

cumbre del Olimpo, etc.

**Lulivento**, era un cerredo en que habia un bosque, y unos edificios dispuestos de tal modo, que cuando se llegaba á entrar dentro, no se podia encontrar la salida. Habia dos muy célebres; el de Creta, que construyó Dedalo, y el de Egipto, que se creó sirvió de modelo al otro.

**Laomedonte**, rey de Frigia, se convino con Neptuno y Apolo por una suma de dinero, para que le ayudasen á resedificar los muros de Troya: no cumplió su palabra, y Apolo castigó el pais con una peste, y Neptuno envió un monstruo. Consultada el oráculo por los Troyanos, respondió expusiesen á Hecione, hijo de Laomedonte, al monstruo; Hércules quiso librarla y casarse con ella, y habiéndosele el negado, le quitó Hércules la vida, y los dioses decretaron la ruina de Troya.

**Lares**, hijos de Júpiter ó de Mercurio. Eran unas estatuas pequeñas, á las cuales se reverenciaba en las casas. Comumente estaban acompañados de la figura de un perro, al que honrabau con el título de *Lar familiaris*. Además de estos Lares particulares los habia públicos, de los cuales unos presidian á los caminos y se llamaban *Viales*; otros á las enserujadas, y se llamaban *Compitales*. Cada ciudad tenia los suyos, que eran llamados *Urbanos*. Eneas se hizo célebre porque libertó los de Troya: Sacrificábanles puercos.

**Latona**, hija de Ceo y de Febe. Juno la hizo perseguir por la serpiente Pilon, y la precisó á andar vagando de una parte á otra durante su preñado; hasta que, apesadado Neptuno, hizo parecer la isla de Delos en medio de las aguas, á la que fue Latona á refugiarse, y allí parió á Apolo y á Diana.

**Libitina**, Diosa de las exequias, llamada así porque nos lleva *pro libito*, cuando quiere. Es lo mismo que Proserpina.

**Lino**, hijo de Apolo y Terpsicore, pastor y músico, que enseñó á Orfeo y á Hércules.

**Lúcina**, deidad que presidia á los partos. Unos dan este nombre á Juno, y otros á Diana.

**Manes**, así llamaban los antiguos á las almas de los muertos. Erigian

altares en honor suya, y les hacian sacrificios para apaciguarlos. Con el nombre general de *Manes* los antiguos significaban tambien á los dioses de los Infernos, llamados *Manes inferi*, esto es, los dioses de abajo, por oposicion á los demás dioses, á quienes llamaban *Manes superi*; esto es, los dioses de arriba. Los lugares señalados para la sepultura de los muertos, siempre dedicados á los dioses Manes, ó dioses de abajo, se llamaban *Loca religiosa*; y los templos y altares dedicados á los dioses de lo alto, se llamaban *Loca sacra*.

**Marte**, hijo de Juno. Ofendida esta diosa de que Júpiter habia dado á luz á Palas sin su concurso, se fué hacia el Océano. En el camino se sentó á descansar á la puerta del templo de la diosa Flora, quien le preguntó el motivo de su viaje; y habiéndole prometido le enseñaria el secreto que deseaba, con la condición de no decirse jamás á nadie, le mostró cierta flor, sobre la cual sentada Juno, dió á luz á Marte, que fué respetado como Dios de la guerra. Le representan siempre armado de pies á cabeza, y con un gallo á su lado, porque convirtió en gallo á Alectryon su favorito. Fabricaron en honor suya muchos templos.

**Medea**, gran maga, hija de Eetes. Se casó con Jason, á quien facilitó con sus encantos la conquista del vellocino de oro, y le sació á su pais. Para detener á su padre que la perseguia, sembró por el camino los miembros de su hermano Absirto. Habiendo llegado á Tesalia, remozó al viejo Esón, padre de Jason; y para vengar á su marido de la perfidia de Pelias, que le habia enviado á la conquista del vellocino de oro con la esperanza de que así pudiese, aconsejó á las hijas de Pelias degollasen á su padre, como medio seguro de remozarle. A aquellas hijas crédulas siguieron el consejo, é hicieron hervir en calderas los miembros de su padre Pelias, viéndose Jason precisado á abandonar á Colcos, se retiró con Medea á Corinto, donde se casó con Creusa, hija de Creonte. Medea, en venganza de esto, hizo perecer miserablemente á Creonte y á Creusa, y mató con su



propias manos á dos niños que habia tenido de Jason; despues se huyó por el aire en un carro tirado de dos dragones alados. Habiendo vuelto á la Colchida, restableció á su padre Eetes en el trono, de que le habian despojado durante su ausencia.

**Medusa**, hija de Porco y de una Gorgona. Era muy hermosa; y Minerva irritada con ella, convirtió su cabello como un oro en culebras, é hizo que todos los que la mirasen se convirtiesen en piedras. Perseo cortó la cabeza á Medusa, y de su sangre nació el caballo Pegaso, que de una cox hizo brotar la fuente Hipocrene.

**Melpomene**, Musa que preside á la tragedia. La representan jóven, de aspecto serio, ricamente vestida, calzada de cojorno, con cetros y coronas en una mano, y un puñal en la otra.

**Mercurio**, hijo de Júpiter y de Maya. Era dios de la elocuencia, del comercio y de los ladrones, mensajero de los dioses, principalmente de Júpiter, que le habia pagado alas á la cabeza y á los talones para que ejecutase sus órdenes con mas presteza: llevaba las almas á los infernos con poder de sacarlas de allí. Sabia con perfeccion la música. Robó las vacas, las armas, y la lira de Apolo. Le representan comunmente con un caduceo en la mano, y alas en la cabeza y en los talones.

**Minerva**, por otro nombre **Palas**, diosa de la sabiduria, de la guerra y de las artes, é hija de Júpiter, de cuyo cerebro salió armada de punta en blanco é un golpe que este dios hizo que Vulcano le diese en la cabeza. Disputó con Neptuno sobre poner un nombre á la ciudad fabricada por Cecrope, el cual honor lo todas las ninfas le querian. Viéndose un dia en una fuente, se prendó tanto de sí mismo, que se consumió, y fué convertido en una flor que se llamó Narciso.

**Neptuno**, hijo de Saturno y de Rea. Cuando dividió con sus hermanos Júpiter y Pluton la herencia de su padre, le tocó el imperio de las aguas, y fué llamado dios del mar. Rea le salvó del furor de Sa-

en la cabeza, abrazado un escudo, y con una lanza como diosa de la guerra; á su lado un moluelo y diversos instrumentos de matemáticas.

**Momo**, hijo del Sol y de la Noche, y dios de las burlas. Se empleaba únicamente en examinar las acciones de los dioses y de los hombres, y en reprenderlos con libertad; por esta razon le representan quitándose la mascarilla de la cara, y con un palo y una muñeca en la mano. Habiendo Neptuno hecho un toro, Vulcano un hombre, y Minerva una casa, le pareció á Momo que los cuernos del toro debian estar mas cerca de los ojos ó de las espaldas, para dar golpes mas violentos. En cuanto al hombre hubiera querido él que hubiesen hecho una ventana en su corazon para que se pudiesen ver sus mas secretos pensamientos. Finalmente, la casa le pareció muy pesada para poderse trasportar cuando uno tuviese un mal vecino.

**Mofeo**, uno de los ministros del Sueño, que adormecía los hombres con adormideras, y representaba los sueños bajo varias figuras.

**Muerte**, diosa que no tenia templo ni sacerdotes, porque no se aplacaba con sacrificios. Pintábanla en los huesos con un vestido negro estrellado, y alas negras.

**Musas**, diosas de las ciencias y de las artes, hijas de Júpiter y de Mnemosine. Eran nueve: es á saber, **Clio**, **Melpomene**, **Talia**, **Euterpe**, **Terpsicore**, **Erato**, **Caliope**, **Urania** y **Polimnia**. Apolo las presidia. Les estaban consagradas la palmas, el laurel, el rio Permeso, y muchas fuentes, como la de Hipocrene y Castalia. Habitaban los montes Parnaso, Helicon, Pierio, el Pindo y Hemo, por los que pacia el caballo Pegaso.

**Narciso**, jóven tan hermoso, que todas las ninfas le querian. Viéndose un dia en una fuente, se prendó tanto de sí mismo, que se consumió, y fué convertido en una flor que se llamó Narciso.

**Neptuno**, hijo de Saturno y de Rea. Cuando dividió con sus hermanos Júpiter y Pluton la herencia de su padre, le tocó el imperio de las aguas, y fué llamado dios del mar. Rea le salvó del furor de Sa-

turno, así como libertó á Júpiter, y le entregó á unos pastores para que le crisen. Fué echado del cielo con Apolo, porque conspiraron contra Júpiter. Pasó en compañía del mismo Apolo para ayudar á Laomedonte á reedificar las murallas de Troya, y castigó á este rey porque le negó el salario, suscitando á este fin un monstruo marino, que asolaba toda aquella ribera. Le representan por lo comun sobre un carro en forma de concha, tirado por caballos marinos, y con un tridente en la mano.

**Nereo**, dios marino, hijo del Oceano y de Tetis.

**Ninfas**, hijas del Oceano y de Tetis, ó de Nereo y Doris. Se llamaban **Nereidas** las de los rios y fuentes, **Driadas** las de los bosques, **Oreades** las de los montes; **Napeas** las de los prados, **Hamadriadas** las que solo tenían un árbol bajo su protección.

**Noche**, diosa de las tinieblas, hija del Cielo y de la Tierra. Casó con el Aqueronite, rio de los infernos, de quien tuvo á las Furias y otros muchos hijos. La representan regularmente con una ropa negra sembrada de estrellas.

**Oceano**, hijo del Cielo y de Vesta, dios marino, padre de los rios y fuentes, que casó con Tetis.

**Orfeo**, hijo de Apolo y de Caliope, natural de Tracia. Tocaba con tal perfeccion la lira, que le seguian los árboles y las fieras, y suspendian su curso los rios. Habiendo muerto su mujer Euridice, bajó á los infernos á buscarla; y de tal suerte movió con su lira á los dioses, que se le volvieron con la condicion de que no mirase atrás. Volvió la cabeza, y Euridice desapareció.

**Paladion**, era una estatua de Minerva, que decian habia bajado del cielo, y colocádose ella misma en un templo de esta diosa en Troya. El oráculo aseguró que nunca tomarian esta ciudad, mientras no se llevasen aquella estatua. Habiendo ido los Griegos á tomarla, pasaron Diomedes y Ulises por unos sitios subterráneos, arrebataron la imagen, y de allí á poco se apoderaron de Troya. Los Griegos, segun algunos, no robaron sino un falso Paladion hecho á semejanza del verdadero, con intento de engañar á los

que quisieran llevarselo. Así, segun los mismos mitólogos, Eneas pudo llevar este último á Italia, donde le pusieron despues, y conservaron con gran cuidado en el templo de Vesta, en un lugar que solo sabian las Vestales. Los Atenienses tenian tambien un Paladion, y decian era el que habia bajado del cielo, y que todos los demás eran falsos, y babiliosos hechos á semejanza del suyo.

**Pales**, diosa de los pastos, de los pastores y rebaños. Algunos entienden bajo este nombre á Cibeles, y otros á Ceres.

**Pan**, hijo de Demogorgon: otros dicen que de Mercurio y Penelope; era el dios de los campos, de toda especie de ganados, y particularmente de los pastores. Acompañó á Baco á la India, y fué padre de muchos Sálros. Estaba dia y noche en los campos tocando continuamente la flauta, y guardando sus rebaños. Los poetas le representan con cuernos, cola y piés de cabra, cubierto con una piel para causar miedo. Estando los Galos para saquear á Delfos, á su vista huyeron desafiadamente; de donde viene llamarlos **terror panicus** al miedo sin motivo. **Pan** es voz griega, que significa todo, de manera que bajo de este nombre se adoraba toda la naturaleza. Los Latinos le llamaban á menudo **Inuus**.

**Pandora**, estatua que Vulcano hizo y animó. Los dioses se juntaron para sacarla perfecta. Venus le dió la hermosura. Palas la sabiduria, y Mercurio la elocuencia. Irritado Júpiter contra Prometeo, que habia robado el fuego del cielo para animar á los primeros hombres, envió á Pandora á la tierra con una caja donde estaban encerrados todos los males. Dicen que Prometeo, á quien ofreció aquella caja, no habiendo querido tomarla, se la dió á Epimeteo, que tuvo la imprudencia de abrirla. Y que de ella salieron juntos todos los males, é inundaron la tierra, no quedando en el suelo de ella mas que la Esperanza.

**Parcas**, hijas de Erebo y de la Noche. En el nacimiento del hombre decretan lo que ha de vivir, y lo bueno y malo que ha de ejecutar, y este decreto se llama **fatum de fari**.



Llámanse *Perceps* porque son escosos en dar la vida. Fueron tres: *Cleio*, que tiene la cabeza; *Lacheis*, que hace andar el fuso; y *Aixopos*, que corta el hilo. *Cleio columparia*, *Lacheis net*, et *Aixopos occat*.

*Paris* ó *Alejandro*, hijo de Priamo y de Hecuba. Estando su madre embarazada de él sonó que había parido una hacha encendida, y fué á consultar el oráculo, quien le respondió que aquel niño sería alguna día causa de la ruina de su patria. Para evitar Priamo semejante desgracia, mandó á su oficial Arquelao que hiciese matar al niño luego que naciese: Arquelao, por orden de Hecuba, y movido de compasión, le entregó á unos pastores del monte Ida para que lo criasen, y presentó á Priamo otro niño muerto. Aunque Paris se criaba entre los pastores, se ocupaba en cosas superiores á aquel estado, y como era muy hermoso, Júpiter le escogió para terminar la diferencia entre Juno, Palas y Venus acerca de la manzana de la *Discordia*. Siempre que se celebraban juegos en Troya iba á ellos, y conseguía frecuentemente la victoria de su hermano Heclor, sin conocerle. Como se hallaba tanto de aquel pastor, quiso Priamo verle, y después de haberle preguntado sobre su nacimiento, comió que era su hijo, y no pudiendo resistir á su ternura, le recibió y colocó en el puesto que de derecho le tocaba. Escogió Priamo para ir á Esparta en calidad de embajador á pedir que le restituyesen á su tía Hesione, que Telemo había robado en tiempo del reñado de Laomedonte, y así como llegó, hizo su corte á Helena, mujer de Menelao, y la robó. Los Griegos se juntaron para vengar aquella afrenta, y fueron á sitiar á Troya, que tomaron al cabo de diez años de asedio. Habiéndole herido Pirro en un combate, hizo que le llevasen al frente Ida para que le curase Oenona, con quien estaba casado, y tenía un perfecto conocimiento de la medicina; pero estando indignada Oenona contra él porque la había abandonado, no quiso curarle. Paris murió de aquella herida, y Oenona se ahorcó de desesperación.

*Pegaso*, monte y ciudad de Tessa-

lia. Es también el nombre de un caballo alado, que nació de la sangre de Medusa, cuando Perseo cortó la cabeza á aquella Gorgona. Al nacer dió una voz en el suelo, é hizo brotar una fuente que llamaron Hippocrene. Andaba por los montes Parnaso, Helicon y Pierio, y pacía en las orillas de las fuentes Hippocrene y Castalia, y del río Firmoso. *Pontes*, venían á ser lo mismo que los *Lares*; sus imágenes se colocaban cerca de los lugares.

*Pilonis* ó *Pitia*: era la sacerdotisa que pronunciaba los oráculos en Delfos en el templo de Apolo. Se ponía sobre una tripoda, que estaba cubierta con la piel de la serpiente Pilon. Cuando quería pronosticar el futuro, se enfurecía, hablaba en un tono atiplado, bajo é inarticulado, se agitaba horribilmente, y sacaba cuando quería las almas de los muertos.

*Pluton*, dios de los infiernos, hijo de Saturno y de Rea. Como reinaba sobre los muertos, su imperio inspiraba naturalmente una aversión tan grande contra su persona, que no podía hallar con quien casarse, lo que le determinó á robar á Proserpina á tiempo que estabandocella iba á buscar agua á la fuente de Aretusa en Sicilia. Lo representaban con una corona de ebano en la cabeza, en la mano unas llaves, y en un carro tirado de caballos negros.

*Polidemo*, hijo de Neptuno y de Toosa. Era un ciclope de desmesurada grandeza, con solo un ojo en medio de la frente. Habiendo una borrasca arrojado á Ulises á las costas de Sicilia donde habitaban los Ciclopes, Polidemo le precisó á que con los Griegos que le acompañaban entrase en la cueva en que tenía sus carneros, y se encerró allí con ellos para devorarlos; pero Ulises, embaucándole con la relación del sitio de Troya, le emborrachó, y le atravesó el ojo con una estaca. Dió unos alaridos espantosos, de manera que todos sus vecinos acudieron; y cuando le preguntaban el nombre del que le había herido, les respondía que era *Nadie* (porque Ulises le había dicho que se llamaba así), y al oír esto le dejaron, creyendo se había vuelto loco. Ulises mandó á

todos sus soldados se atasen uno á uno á la barriga de los carneros, para que no los detuviese el gigante al tiempo de hacer salir su rebano; y Polidemo habiendo quitado una piedra que cien hombres no hubieron podido mover, con la cual cerraba la entrada de la caverna, se puso de modo que los carneros no podían pasar sino uno á uno por entre sus piernas; y cuando oyó fuera á Ulises y á todos los demás, arrojó contra ellos un peñasco de enorme tamaño; pero huyendo el cuerpo fácilmente, se embarraron, y no perdieron sino cuatro compañeros que el gigante se había comido.

*Polluxia*, Musa que preside á la retórica, la representan coronada de perlas, vestida de blanco, con la mano derecha en acción de pensar, y con un cetro en la izquierda.

*Pomona*, diosa de las frutas y de los jardines.

*Priapo*, dios de los jardines, hijo de Baco y de Venus. Presidia á todas las disoluciones. Lo representaban siempre con una barba y cabellos muy desalimados, y una hoz pequeña en la mano, ó una vara para espantar las aves que iban á comer las frutas.

*Prometeo*, hijo de Japeto y Climene. Formó los primeros hombres de tierra y agua: robó con la ayuda de Palas fuego del Cielo para animarlos. Irritado Júpiter, mandó á Mercurio le atase en el monte Caucasus, donde una águila le comía el hígado á medida que renacía, hasta que Hércules le libertó matando con una saeta al águila.

*Proserpina*, hija de Júpiter y de Ceres. Cogiendo flores en los campos de Sicilia, la robó Pluton. La representan comunmente al lado de Pluton en un carro tirado de dos caballos negros.

*Proteo*, hijo del Océano y de Tetis. Regió el mar en el conocimiento de lo venidero; pero no lo manifestaba, si no le obligaban á ello. Podía tomar cuantas formas quisiese.

*Quimera*, monstruo que tenía la cabeza de león, el cuerpo de cabra, y la cola de dragón: vomitaba llamas. Asoló la Licia, hasta que la mató Belerofonte.

*Sátiros*, monstruos medio hom-

bres y medio cabras, con cuernos, todo el cuerpo con cerdas, muy desonestos. Habitaban los montes y bosques.

*Saturno*, llamado por otro término el tiempo, hijo del Cielo. No queriendo que hubiese en su casa más herederos que él y su hermano Titan, hizo á su padre con una hoz; y habiéndose mezclado su sangre con la espuma del mar, nació de ella Venus; el deseo de reinar solo le hizo admitir la corona de su hermano con la condición de que devorara al instante los hijos varones que naciesen. Rea halló medio de liberar á Júpiter, Neptuno y Pluton. Habiendo sabido Titan que su hermano tenía hijos varones, le hizo prisionero. Luego que Júpiter fué grande, libertó á su padre, y le robó la cédula en el trono. Pero como este empezó luego á armarse lazos, le mató con el tiempo; le destronó su hijo, Júpiter le destronó en efecto, y Saturno huyó á Italia, donde Jano su tío le recibió benignamente. Allí enseñó la agricultura á sus moradores: fué tan feliz el tiempo de su reinado, que le llamaron la edad de oro. Lo representan en figura de viejo, con una hoz, para dar á entender que el tiempo todo lo destruye; ó con una serpiente que se muerde la cola, como si volviése adonde nace, para significar el círculo perpetuo y la revolución de los tiempos; algunas veces le pintan con un robo de arena, ó un remolque, para expresar la rapidez de esta misma revolución.

*Sibilas*, doncellas que pronosticaban lo venidero. Una de las mas nombradas era la de Cumas, que tenía su residencia ordinaria en una cueva cerca de aquella ciudad, y era hija de Gaucos. Apolo le prometió dejada vivir tantos años como granitos de arena pudiera ella tener en la mano; así llegó á una decrepitud tan grande, que solo le quedó la voz para comunicar oráculos. La llamaban *Deifoba*, ó *Amaltea*. Había otras muchas sibilas: la mas antigua fué la Delfica, llamada Artemis y Bala. A esta seguía la sibila Erifrea, y después la de Cumas, Eucritia ó Ercifila; la Heléspontica; la Librica, y finalmente la Tiburtina, á quien llamaban Alibrea.



**Sileno, Sátiro**, viejo, pequeño, gordo, calvo, de grandes orejas, que crió y acompañó á Baco en sus viajes montado en un asno. No había día que no se emborrachase, pero era un borracho gracioso. Hallándose preso le preguntaron qué era mejor al hombre; y después de un rato de silencio dijo: *No haber nacido, y los nacidos morir luego*. Era el padre de los Sátiros, que cuando viejos se llamaban Silenos.

**Silvano**, dios de los bosques. Pintale viejo, de baja estatura, con un ciprés pequeño en la mano. Muchas veces se confundía con Fauno y Pan. Los Silvanos, compañeros de los Sátiros, tenían pies de cabra, y andaban espeluzados.

**Silvia, Rea Silvia, ó Ilia**, reina de Alba, hija de Numitor, fué madre de Remo y Rómulo. Querían estar casada con el río Tiber, porque Amulio la mandó arrojar á él.

**Sirenas**, hijas de Aqueloo y de Caliope, monstruos que se representan como medio hombres y medio pescados; pero los poetas y autores antiguos pintan á las Sirenas mitad mujeres y mitad pájaros. Era tanta la melodía con que cantaban, que atraían á los caminantes, y después los devoraban. Ulises se libertó de sus lazos tapando los oídos á sus compañeros, y haciéndose él mismo atar al mástil de su navio. Las Sirenas eran tres.

**Sísifo**, hijo de Eolo, fué muerto por Teseo, y condenado en el infierno á subir desde un valle á la cumbre de un monte un peñasco, que estando arriba, volvía á caer inmediatamente.

**Sueño**, hijo de Erebo y de la Noche. Tenía su palacio en una cueva retirada, adonde nunca penetran los rayos del Sol; á su entrada hay una infinidad de adormideras y yerbas soporosas. El río del Olvido corre por delante de aquel palacio, donde no se oye otro ruido que el suave murmullo de sus aguas. El Sueño descansa en una sala, sobre un lecho de plumas, colgado de cortinas negras: al rededor del cual están acostados los sueños; y Morfeo, su principal ministro, velando y teniendo cuidado de que no se meta ruido. Le representan echado en una cama

con un cuerno en una mano, y un diente de elefante en la otra.

**Talia**, Musa que preside á la comedia. La pintan coronada de yedra, y calzada de borraques; con una máscara en la mano.

**Tellus, ó Tierra**, mujer del Cielo. Es la misma que Cibele.

**Terpsicore**, Musa, inventora de las danzas y de la cítara.

**Teseo**, dió durante su vida pruebas de un valor igual al de Hércules. Mató varios monstruos, entre ellos al Minotauro, en el laberinto de Creta; pues habiendo sido enviado con otros seis niños al rey Minos para ser encerrados en él, aló el cabo de un hilo que le dió Ariadne, hija del rey, á la puerta del laberinto, maló al Minotauro, y salió siguiendo el hilo. Bajó á los infiernos con Piritoo para robar á Proserpina; Piritoo fué despedazado por el Cerbero, y Teseo quedó en prisiones hasta que Hércules bajó á libertarle; pero habiendo vuelto otra vez á bajar, le condenó Pluton á estar perpetuamente sentado sobre una piedra.

**Tetis**, hija del Cielo y de la Tierra, mujer del Océano, y madre de las Ninfas marinas. Se toma ordinariamente por el mar. La representan sobre un carro en forma de concha, tirado de delfines.

**Ticio**, hijo de Júpiter. Herido de un rayo de Júpiter, fué arrojado á los infiernos, donde tendido en tierra, decían ocupaba nueve vueltas, y un buitre le roía las entrañas, que siempre le estaban renaciendo.

**Triton**, hijo de Neptuno, y su trompeta. Usaba de una concha ó caracol; de medio arriba hombre, de medio abajo pez, y los pies de adelante de caballo.

**Ulises**, rey de Itaca, hijo de Laertes. Se fingió loco por no ir al sitio de Troya; pero Palamedes le obligó, é hizo muchos servicios á los Griegos. Descubrió á Aquiles por una astucia: robó el Paladion con Diomedes; y fué uno de los que se encerraron en el caballo de madera. Al volver á Itaca padeció por diez años muchas borrascas. Habiendo naufragado, Circe, para detenerle, trasformó sus compañeros en fieras; pero Ulises escapó: naufragó segunda vez, y fué á la isla de Calipso: fue-

go que salió de aquí, se estrelló su nave junto á la isla de los Cíclopes, donde Polifemo se hallaba, y salió también feliz. En su último naufragio, cuando salió de Eolia, perecieron todos sus navios, y él se salvó en una tabla, y llegó á Itaca, le reconocieron en su familia, y después cedió sus estados á su hijo Telémaco: después fué muerto por Telégono, hijo que tuvo en Circe.

**Urania**, Musa que preside á la astronomía. La representan vestida de azul, coronada de estrellas, sosteniendo un globo con las manos, y al rededor de ella varios instrumentos de matemáticas.

**Velloco de oro**, era el vellon de un carnero que Frixo sacrificó á Júpiter en Colcos. Habiendo sido Frixo y su hermana Hele condenados á ser sacrificados, los cercó una nube, de la que salió un carnero que los arrebató en el aire, y tomó el camino de Colchida. Atravesando Hele el mar, se cayó y ahogó, dando nombre al *Helespontio*. Frixo, después de sacrificar el carnero, colgó en un árbol consagrado á Marte el vellon, y le hizo guardar por un dragon. Se agradó tanto de esto Marte, que quiso que donde se hallase el tal vellon fuesen felices; pero permitió intencionalmente en cualquiera su conquista. Jason lo robó con la ayuda de Medea.

**Venus**, por otro nombre Cipris, hija del Cielo y de la Tierra, ó según otros formada de la espuma del mar. Al instante que nació la llevaron con gran pompa al cielo, donde pareció tan hermosa á todos los dioses, que cada uno quiso casarse con ella, y la llamaron la diosa del amor. Casóse con Vulcano, porque este Dios había forjado los rayos á Júpiter contra los Gigantes. No pudo esta diosa sufrir á su marido por lo feo que era. Cuando Vulcano sorprendió con ella al dios Marte, cer-

có el paraje con una reja impenetrable, y llamó después á todos los dioses, que se burlaron de Marte. Casóse también con Anquises, príncipe troyano, de quien tuvo á Eneas, para el que hizo hacer unas armas por Vulcano, cuando aquel príncipe fué á fundar un nuevo imperio en Italia. Quiso mucho á Adonis, y dicen que tuvo á Cupido del dios Marte. La acompañaban siempre las Gracias. Sus templos mas magníficos eran los de Amatonia, Lesbos, Pafos, Cnido y de Citera. Quiso que le consagrasen la paloma. La representan comunmente con Cupido, su hijo, sobre un carro tirado de pichones, de cisnes ó gorriones, y algunas veces en un macho de cabrio.

**Vesta**, nombre que se da á Cibele cuando se le considera como diosa del fuego. Solo á las doncellas correspondía el celebrar sus misterios, y su cuidado era el no dejar nunca apagar el fuego en sus templos. Cuando lo dejaban apagar, ó violaban el voto de virginidad, eran condenadas á ser enterradas vivas. Llamábanlas vestales.

**Vientos**, deidades poéticas, hijos del Cielo y de la Tierra. Eolo era su rey, y los tenía encadenados en unas cavernas. Había cuatro principales: es á saber, *Euro, Austro, Aquilon y Favonio*.

**Vulcano**, dios del fuego, hijo de Júpiter y de Juno. Como era sumamente feo y contrabicho, le dió Júpiter luego que nació un lepiado y le arrojó del cielo abajo, de modo que se rompió una pierna al caer, y quedó cojo. Casó con Venus, proveyó de rayos á Júpiter, y tenía sus fragas en las islas de Lipari y de Lemnos, y en lo inferior del monte Etna. Los Cíclopes, sus oficiales, que solo tenían un ojo en la frente, trabajaban continuamente bajo de su direccion.

FIN DEL TOMO TERCERO Y ÚLTIMO.

POISSY. — TIP. Y STER. DE AUG. BOURET.





U A N L

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN  
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECA

U  
A  
N  
L

